

شركة المطبوعات للتوزيع والنشر

ولـد نيلسون مائديلا في ترانسكي جنوب إفريقيا في ١٨ تموز ١٩١٨.

الضم إلى الكونغيرس الوطني الإفريقين عنام ١٩٤٤ وانتخبرط في المقاومة ضد سياسات التمييز

العنصرى للحزب الوطنى الحاكم لعدة سنوات قبل أن يُعتقل في آب JP7C

تم سجن ماندیلا لأكثر من ۲۷ سنة، راح خلالها بذبع صيته كرمز بارز لحركة

مقاومة التمييز العنصرى. أُطلق سراحه من السجن عام ۱۹۹۰.

فاز مانديلا بجائزة نوبل للسلام عام ۱۹۹۳ وتم تنصيبه كأول رئيس لجنوب

إفريقيا مُنتخب ديموقراطياً عام ١٩٩٤. إنه مؤلف كتاب مشوار طويل نحو الحرية؛ الـذي حقق أفضل المبيعات

دولياً.

مذكرات نيلسون مانديلا

# مذكرات نيلسون مانديلا

حواري مع نفسي

#### Arabic Copyright @ All Prints Distributors & Publishers s.a.l.

@ حميم الحقوق محفوظة

لا يسمح بإعادة طبع هذا الكتاب أو أي جزء منه أو تخزينه في نطاق استعادة المعلومات أو نقله بأي وسيلة من الوسائل سواء التصويرية أم الإلكترونية أم الميكانيكية، بما في ذلك النسخ الفوتوغرافي والتسجيل على أشرطة أو سواها وحفظ المعلومات واسترجاعها دون إذن خطى من الناشر.

> إن الآراء الواردة في هذا الكتاب لا تعبر بالضرورة عن رأي شركة المطبوعات للتوزيع والنشر ش.م.ل.



شارع جان دارك - بناية الوهاد ص.ب: ۸۳۷۵ – بيروت، لينان

110 - 117337 - 1179+ تلفون + فاكس: ٣٤١٩٠٧ - ٣٤٢٠٠٥ - ٣٥٣٠٠٠ +٩٦١

email: tradebooks@all-prints.com

الطبعة الأولى ٢٠١٣

website: www.all-prints.com ISBN: 978-9953-88-769-2

Originally published as: Conversations with Myself.

Copyright © 2010 by Nelson R. Mandela and The Nelson Mandela Foundation. Foreword copyright © 2010 by Barack Obama.

Concept and Design copyright @ 2010 by PQ Blackwell Limited.

ترجمة: حنان محمد كسروان

تدقيق لغوي: محمد زينو شومان

الإخراج الفني فدوى قطيش

صورة الغلاف: الأمامي Andrew Zuckerman

الخلفي Matthew Willman

تصميم الكتاب: Cameron Gibb

# المحتويات

كلمة أولى
مقدمة
القسم الأول: رعوي
الفصل الأول: الزمن السحيق
الفصل الثاني: العُصبة
القسم الثاني: دراما
الفصل الثالث: أجنحة للأرواح
الفصل الرابع: ما من داع للقتل
الفصل الخامس: عالم متفجر
الفصل السادس: سلاسل الجسد
القسم الثالث: ملحمة
الفصل السابع: رجل غير متكيف
الفصل الثامن: الوضع المزركش
الفصل التاسع: رجل متكيف

٠٠٠٠ ١٣٦١	الفصل العاشر: تكتيكات
۲۸٥	الفصل الحادي عشر: التوقيت الروزنامي
۳٤٩	القسم الرابع: التراجيديا الكوميدية
	الفصل الثاني عشر: من سجين إلى معجزة .
٤٠٣	الفصل الثالث عشر: بعيداً - خارج البلاد
	الفصل الرابع عشر: الديار
	معلومات إضافية
٤٤٣	ملحق أ: الجدول الزمني
٤٤٩	الملحق با

إلى زيناني زانشيمبا نوماسونتو مانديلا، التي توفت بشكل مأساوي في 11 حزيران/يونيو من العام ٢٠١٠

في الثالثة عشرة من عمرها.

الزنزانة هي المكان الأفضل لتعلِّم المرء تعرُّف نفسه، والبحث بشكل واقعى ودائم عن طريقة عمل ذهنه ومشاعره. لدى الحكم على تقدمنا كأفراد، نميل إلى التركيز على عوامل خارجية، مثل الحالة الاجتماعية للمرء، تأثيره وشعبيته، ثرائه ومستوى تعليمه. هذه العوامل تُعد هامة في قياس نجاح المرء في الأمور المادية. ومن المفهوم تماماً أن يعمد المرء إلى بذل الجهود لتحقيق هذا كله. لكن العوامل الداخلية قد تكون أكثر أهمية في تقويم تطور المرء كإنسان. الصدق، الإخلاص، البساطة، التواضع، الكرم الدافق، عدم الغرور، الاستعداد لخدمة الآخرين (خصائص تُعد في متناول كل شخص) تلك هي أساس الحياة الروحية للفرد. إن التقدم في أمور من هذا النوع، لا يمكن تحقيقه من دون استبطان المرء دخيلته جدياً، ومعرفة نفسه، أن يعرف نقاط ضعفه، وأخطاءه. من بين أشياء كثيرة تمنحك الزنزانة، أقله، الفرصة يومياً لتفحّص سلوكك في مجمله، وللتغلب على المساوئ وتنمية الخيركله الكامن في داخلك. إن المواظبة على التأمل، قرابة ١٥ دقيقة مثلاً يومياً قبل الخلود إلى النوم، يمكن أن تكون مثمرة جداً في هذا الخصوص. قد تجد صعوبة في البداية ـ في تحديد النواحي السلبية في حياتك، لكن المحاولة العاشرة قد تفضي إلى أفضل النتائج. لا تنسوا قط أن القدّيس هو آثم لا يتوانى في المحاولة.

# كلمة أولى

كحال العديد من الأشخاص في العالم، تسنّت لي معرفة نيلسون مانديلا عن بُعد، حينما كان مسجوناً في جزيرة روبن. بالنسبة إلى الكثير منا، كان أكثر من رجل عادي: كان رمزاً للنضال من أجل العدالة، والمساواة، والكرامة في جنوب أفريقيا وفي العالم. كانت تضحياته جليلة إلى درجة أنه دفع الناس في كل مكان، إلى فعل ما في وسعهم من أجل تقدم البشرية.

كنت بكل تواضع أحد الأشخاص الذين حاولوا الاستجابة لندائه. أول مرة نشطت فيها سياسياً، كانت في خلال سنوات دراستي الجامعية، حينما انضممت إلى حملة تناهض التجريد من الملكية، وتسعى إلى وضع حد لسياسة التمييز العنصري في جنوب أفريقيا. لم تكن أي من العواقب الشخصية التي واجهتها، كشاب، تقارن البتة بما اختبره ضحايا التمييز العنصري يومياً. وأتخيل مدى الشجاعة التي دفعت مانديلا إلى شغل زنزانة السجن عدة سنوات. لكن نموذجه ساعد على تنبيهي على العالم الأكبر، وعلى الواجب الذي نحمله جميعاً تجاه الدفاع عن الحق. أوضح مانديلا من خلال خياراته، أننا لسنا مجبرين على تقبل العالم على ما هو عليه، وأن في مقدورنا أن نسعى بدورنا إلى جعل العالم كما يجدر به أن يكون. واصلتُ على مر السنوات، متابعة نيلسون مانديلا بحس من الإعجاب والتواضع، مسئلهماً حياته الزاخرة بالتضحيات التي كانت لازمة لتحقيق حلمه بالعدالة والمساواة. في الواقع، تخبر حياته قصة تتعارض مباشرة مع السخرية واليأس اللذين يبتليان عالمنا في معظم الأحيان. سجين أمسى حراً. رمز التحرير أصبح صوتاً شغوفاً بالمصالحة. قائد حزب أصبح رئيساً قدّم الديموقراطية والتنمية، وعبل على تحقيقهما من خارج المناصب الرسمية، وما زال مانديلا يواصل العمل لتحقيق المساواة وضمان الفرص وكرامة الإنسان. لقد فعل الكثير لنغيير بلاده والعالم إلى درجة أنه من الصعب تخيل تاريخ العقود الماضية الكثيرة من دونه.

\* \* \*

بعد مرور عقدين على إقدامي على الخطوة الأولى لي في الحياة السياسية، وفي إثر حركة مناهضة التجريد من الملكية التي قمت بها كطالب جامعي في كاليفورنيا، وقفت في زنزانة مانديلا السابقة في جزيرة روبن. كنت منتخباً حديثاً في منصب سيناتور الولايات المتحدة. آننذ، كانت الزنزانة قد تحولت من معتقل إلى رمز تذكاري يكرم التضحيات التي بذلها أشخاص عديدون في سبيل التحول السلمي لجنوب أفريقيا. حاولت لدى وقوفي في تلك الزنزانة استذكار تلك الأيام، حينما كان الرئيس مانديلا لا يزال السجين الرقم ٦٤/٤٦٦، وهو الوقت الذي كان فيه نجاح نضائه أمراً محتوماً. حاولت تخيل مانديلا - الأسطورة التي غيرت التاريخ - كرجل ضحى بالكثير من أجل التغيير.

هذا الكتاب يمنح العالم خدمة استثنائية. ويعطينا تلك الصورة عن مانديلا الرجل. من خلال عرض اليوميات والرسائل والخطب والمقابلات وغيرها من الأوراق التي تعود إلى كثير من العقود. ويمنحنا لمحة عن الحياة التي عاشها مانديلا: من الأعمال الروتينية الدنيوية التي ساعدته على تمضية وقته في السجن؛ إلى القرارات التي اتخدها كرئيس. هنا، نراه كدارس وسياسي، كرب عائلة وصديق، وكمتبصر وقائد سياسي. لقد عَنْوَن مانديلا مذكراته الشخصية بـ«المشوار الطويل إلى الحرية». وهذا الكتاب يساعدنا الآن على إعادة تخيل الخطوات المختلفة - إضافة إلى المنعطفات - التى سلكها في هذا المشوار.

\* \* \*

يذكرنا مانديلا عبر تقديم هذه الصورة الكاملة، بأنه لم يكن رجلاً مثالياً. فقد ارتكب، كحالنا جميعاً، الأخطاء، لكن هذه الهفوات بالتحديد، هي التي يجدر، أن تلهم كل واحد منا، لأنه إن كنا صادقين مع أنفسنا، نعلم بأننا نواجه جميعاً عقبات تكون كبيرة وصغيرة، شخصية وسياسية: كي نتغلب على الخوف والشك، ونواصل العمل حينما لا تكون نتيجة كفاحنا أكيدة؛ كي نسامح الآخرين ونتحدى أنفسنا. القصة الموجودة في هذا الكتاب، التي ترويها حياة مانديلا، لا تدور حول أشخاص معصومين من الخطأ، أو من نصر محتوم. إنها قصة رجل كان مستعداً للمخاطرة بحياته، لأجل ما كان يؤمن به وعمل بكل جهد حتى يحيا حياة من النوع الذي يجعل العالم مكاناً أفضل.

في النهاية، هذه رسالة مانديلا إلى كل واحد منا. كلنا نواجه أياماً يبدو لنا فيها التغيير صعباً: أياماً تغربنا فيها عيوبنا ومعارضتنا بسلوك طريق أسهل نتجنب فيه مسؤولياتنا، ويلقي بعضها حملها على بعض. واجه مانديلا مثل هذه الأيام أيضاً. لكن حتى حينما كان يدخل بعضٌ من نور الشمس زنزانته على جزيرة روبن، كان في مقدوره رؤية مستقبل أفضل: مستقبل يستأهل التضحية. حتى لمنا واجهه إغراء تحقيق الانتقام، رأى الحاجة إلى المصالحة وانتصار المبادئ على السلطة المحضة. وحتى حينما وصل إلى فترة استراحته التي يستحقها، سعى، ولا يزال، إلى إلهام أنداده من الرجال والنساء، ليُؤثروا الخدمة والاجتهاد.

قبل انتخابي رئيساً للولايات المتحدة، حظيت بشرف لقاء مانديلا، ومنذ تسلمي منصبي، كنت أتحدث إليه عبر الهاتف بين الفينة والأخرى. عادة ما تكون أحاديثنا مقضبة. فهو في خريف العمر، وأنا لدي برنامج عمل حافل بحكم وظيفتي. لكن في خلال هذه المكالمات، تمر دوماً لحظات يتجلى فيها كرم هذا الرجل، ولطفه وحكمته. هذه هي اللحظات التي تذكرني بأنه خلف كواليس التاريخ الذي صنعه هذا الرجل، ثمة إنسان آثر الأمل على الخوف، والتقدم على سجون الماضي، ويتم تذكري بأنه على الرغم من تحول هذا الرجل إلى أسطورة، فإن معرفة نيلسون مانديلا، تحترا محزامه أكثر.

الرئيس باراك أوباما.

#### مقدَمة

يعد «نيلسون ماندبلا» أحد أشهر الأسعاء وأكثرها احتراماً على وجه الأرض. الشخص الذي يحمل هذا الاسم، هو بطل عصره، وإحدى أعظم الشخصيات في تاريخ القرن العشرين. لقد أصبحت قصة سجنه مدة تقارب العقود الثلاثة إلى جانب قادة سياسيين آخرين من جيله، أسطورة أو خرافة في «جنوب أفريقيا الجديدة». لقد استحال شخصية أيقونية. استمرضت حياته في الكثير من المنشورات، من سير ذاتية إلى مقالات حول يومياته، ومن أفلام بارزة إلى وثائقية تلفزيونية، ومن مجلدات مصورة باهظة إلى ملحقات صحافية، من أناشيد حرية إلى أشعار ثناء، ومن المواقع الإلكترونية الدعائية إلى المدونات الإلكترونية الشخصية. لكن من هو هذا الرجل فعلياً؟ كيف يفكر في الواقع؟

لقد كرس نيلسون روليلالا مانديلا نفسه تماماً للأدب ونشر المطبوعات والخطب العامة المتعلقة به. حقق كتاب مذكراته الذي يحمل عنوان «مشوار طويل إلى الحرية» أفضل المبيعات منذ صدوره عام ١٩٩٤. وتدفقت الأعمال المرخصة من مكتبه منذ إطلاق سراحه من السجن العام ١٩٩٠. فقدم آلاف المقابلات والخطب والرسائل المسجلة والمؤتمرات الصحافية.

كان «مشوار طويل إلى الحرية» بشكل أساسي ومتعمّد عملاً جماعياً. وُضعت

المخطوطة الأصلية في جزيرة روين على يد ما أسماه أحمد كاثرادا، وهو رفيق قديم له، صديق وزميل في السجن، مجلساً تحريرياً. بداية عمل مانديلا في التسعينيات عن كثب مع المؤلف ريتشارد ستينغل لتحديث المخطوطة وتوسيعها، ومع كاثرادا وغيره من المستشارين حيث كونوا جماعة أخرى أشرفت على عملية التحرير. والأمر ذاته انطبق على خطبه. وعدا لحظات نادرة من الارتجال، فإن هذه تعد مقتطفات رسمية من النصوص المحضّرة بعناية. وعلى نحو غير مفاجئ، يأتي التحضير عادةً نتيجة عمل جماعي. وجد الأشخاص الذين قابلوا مانديلا على نحو مشابه، صعوبة في عمل جماعي. وجد الأشخاص الذين قابلوا مانديلا على نحو مشابه، صعوبة في اختراق شخصيته العامة الرسمية جداً. إنه «القائد» و«الرئيس» و«الممثل الشعبي»، و«الأيقونة». وبرزت لمحات فقط عن الشخص نعلياً؟ وكيف يفكر في الواقع؟

\* \* \*

يهدف هذا الكتاب إلى تعريف القراء بنيلسون مانديلا: الإنسان الكامن ما وراء الشخصية العامة، من خلال أرشيفه الخاص. ويمثل هذا الأرشيف كلام مانديلا الخاص وكتاباته، حيث كان يخاطب إما نفسه، وإما المؤتمنين على أسراره. وهذا هو شخصه الحقيقي الذي لا يعرضه بشكل أساسي وفق حاجات الجمهور وتوقعاته. هنا يعرض الرسائل والخطب والمذكرات. ويضع ملاحظات (أو خربشات) في خلال اللقاءات، ويدؤن اليوميات، أو يسجل أحلامه، أو يقرّ بوزنه أو ضغط دمه، أو الواجبات التي يتحتم عليه فعلها. وهنا نجده يتأمل في تجربته؛ يحقق في ذاكرته، يتحدث مع صديق. هنا، هو ليس الأيقونة أو القديس الذي يسمو فوق متناول الأشخاص القانين العاديين. هنا، هو مثلك ومثلي. وكما يقول هو نفسه، «إننا في الحياة لا نتعامل مع آلهة، بل مع أشخاص عاديين مثلنا: رجال ونساء تملأهم التناقضات، ويتسمون بالاستقرار والاضطراب، والقوة والضعف، والشهرة وعدمها؛ أشخاص تنصارع في مجرى دمائهم يومياً قوى الخير والشر».

كان مانديلا معظم حياته كراشد منكباً على التدوين، ومشغوفاً بكتابة المذكرات. وإلا فكيف عسانا أن نفسر احتفاظه بيطاقات عضوية الكنيسة الميثودية التي تبرز عضويته السنوية بين عامي ١٩٢٩ و ١٩٢٩ و و ١٩٢٣ و الأفائى لنا أن نفسر مذكراته اليومية في خلال السفر في أرجاء أفريقيا العام ١٩٦٦، أو عادته في كتابة معظم رسائله على دفتر نضائه وحياته في المقاومة السية والسجن، تم إخفاء السجلات أو إعطاؤها للآخرين من أجل حفظها. وقد ضاع بعضها في الطريق، وصادرتها الدولة، ثم عمدت لاحقاً إلى إتلافها، وإما استخدامها دليلاً، واليوم، نجد أن أرشيف مانديلا الشخصي مبعثر ومجزًا. وتوجد أكبر مجموعة منه في مركز نيلسون مانديلا للذاكرة والحوار، مبموعات هامة يحتفظ بها مركز الأرشيفات الوطنية في جنوب أفريقيا، ووكالة الاستخبارات المركزية، ومتحف مانديلا المنزلي، وصندوق لليزليف. وعدد لا يحصى من الأجزاء توجد ضمن المجموعات الخاصة لدى أفراد محددين وغالباً ما

\* \* :

ظهر كتاب «حواري مع نفسي» كمشروع كتاب العام ٢٠٠٤ في خلال افتتاح مركز نيلسون مانديلا للذاكرة والحوار، كأنه الوظيفة الأساسية لمؤسسة نيلسون مانديلا. كانت أولوية المركز في البداية تتمحور حول توثيق أرشيف مانديلا المبعثر والمجزًّا، لكن سرعان ما بات جمع المواد التي لم تكن بعد في حوزة الأرشيف، على قدر مساو من الأهمية. قدم مانديلا نفسه، أول عملية وهب لأوراقه الخاصة إلى المركز العام من الأهمية. وبعد وقت وجيز، تجلى لي بصفتي رئيس برنامج حفظ الذاكرة في المركز، أنه يمكن إعداد كتاب هام من المواد تحت إشراف المركز، بدأ فريق من المؤرشفين والباحثين العام ٢٠٠٥ عملاً مضنياً، حيث راحوا يجمعون المواد ويرتبونها أو ينضدونها ويضعونها في سباقاتها المناسبة. وقاموا في الوقت عينه بعملية تحديد وانتقاء أوليين للمقاطع والمقتطفات والنصوص

التي يمكن إدراجها في الكتاب. وقد تألف الفريق من الأعضاء الآتية أسماؤهم: سيلو هاتانغ, أنثيا جوسياس, روث مولر, بونيسوا نياتي, لوسيا رادشيلديرز, زانيلي ريبا, رازيا صالح, سام فينتر, وأنا.

بدأت أناقش في العام ٢٠٠٨ موضوع الكتاب مع الناشرين جوف بلاكويل وروث هوبداي. وتمخّض عن هذه النقاشات تفكير المركز في شأن الكتاب، وقدم المرحلة الأخيرة من المشروع. تم إبلاغ ماندبلا بالأمر. فمنح المشروع مباركته، لكنه أشار إلى رغبته في عدم تدخله مباشرة. وافق كاثرادا على أن يكون المستشار الخاص للمشروع. وكان فينتر كبير الباحثين، وتم وضع المؤرشفين هاتانغ، ورادشبلدرز وريبا وصالح تحت إشرافي أنا، حيث كنت رئيس المشروع الذي يُعنى بعملية انتقاء المواد تنها بالمشروع، وتجميعها. كذلك تم، بشكل ضروري إلحاق المؤرخ والمؤلف تيم كوزيتز بالفريق كي يعد المشروع بخبرته الاختصاصية، وبعين العالم غير الفارقة في أعمال المركز اليومية. وأخيراً، انضم إلى المشروع بيل فيليس الذي سبق له العمل كمحرر بارز في مشروع كتاب «مشوار طويل إلى الحرية» في التسعينيات، اوذك في خلال مرحلة التحرير الأخيرة للكتاب.

يُعد هذا الكتاب بالمعنى الحقيقي، كتاب نيلسون مانديلا. إنه يعطينا صوته المباشر والواضح والخاص. لكن من المهم الاعتراف بالدور التحريري الذي أداه الفريق. فقد تمت غربلة كلمات هذا الكتاب من مجموعة من المواد بشكل أساسي وفق المغزى، والأهمية والبداهة. وما حدد هذه المجموعة هو الموجود وما يمكن الوصول إليه، كنا واثقين بأن معظم المواد في أرشيف مانديلا المخاص قد تم تفحصها الموبيق. لكن، لم يتم تحديد مكان جميع المعلومات التي كانت بحوزة بعض الأفراد ولا توفيرها لنا. فعلى سبيل المثال، فوجئنا مصادفة في الأشهر الأخيرة، بأرشيف يحتفظ به السجان السابق جاك سوارت، الذي كان مع مانديلا في خلال الشهور الأربعة عشر الأخيرة من احتجازه في سجن فيكتور فيرستر. أفشت لنا وكالة الاستخبارات المحلية في اللحظات الأخيرة وجود مجموعة صغيرة لمانديلا، وتم الاستخبارات المحلية في اللحظات الأخيرة وجود مجموعة صغيرة لمانديلا، وتم

توفير معظمها إلى الفريق. ويشير تكتُّم الوكالة إلى احتمال الإفصاح عن مزيد من المواد.

تمت دراسة جميع مواد أرشيف مانديلا الخاص من أجل هذا المشروع، إلا أن المختارات الأربعة الأخيرة تركزت بشكل خاص على أربعة أجزاء.

أولاً، رسائل السجن. وقد وُجدت بعض الكتابات المؤثرة والمؤلمة جداً في دفترين غلافهما سميك، كتب فيهما مانديلا بحدر نسخاً عن رسائله التي أرسلها لاحقاً عبر مراقبي السجن في جزيرة روبن. وتعود تواريخها إلى ما بين ١٩٦٩ لاحقاً عبر مراقبي السبخات العام ١٩٧١، وتغطي أسوأ فترة من سجنه. وقد شرقت من زنزانته على يد السلطات العام ١٩٧١ وأعادها إليه شرطي أمن سابق العام ٢٠٠٤. لم يكن مانديلا طوال الفترة التي أمضاها في السجن واثقاً قط بوصول رسائله إلى مقصدها بسبب أفعال من أسماهم «الأقدار القاسية»: الحراس، وتحوي ملفات سجنه في الأرشيف الوطني عدة رسائل لم ترسلها السلطات بالبريد، بل كانت محفوظة إلى جانب نسخ هيأتها عن كل رسالة بعث بها بالبريد.

ثانياً، مجموعتان أساسيتان من المحادثات المسجلة. وهنا الكلام شفهي وليس مكتوباً. وهذه المحادثات حميمة جداً، وغير رسمية البتة، وفيها غالباً ما ينتقل مانديلا إلى أحلام اليقظة، ويدخل في حوار مع نفسه. المجموعة الأولى عبارة عن ٥٠ ساعة من الأحاديث مع ريتشارد سينغل، تبادلاها حينما كان الرجلان يعملان معاً على كتاب «مشوار طويل إلى الحرية». والمجموعة الثانية عبارة عن ٢٠ ساعة من الأحاديث مع أحمد كاثرادا الذي تحكم عليه إلى جانب مانديلا وا أشخاص آخرين، بالسجن المؤيد في ١٦ حزيران/يونيو من العام ١٩٦٤. وطُلب إلى كاثرادا في بداية التسمينات مساعده مانديلا على مراجعة النصين الأوليين لكتاب «مشوار طويل إلى المدينة، والسيرة المرخصة لأنطوني سامبسون. ويتسم التفاعل بين هذين الرفيقين المؤلديمين خلف الكواليس بالعفوية. وغالباً ما يُسمعان يتضاحكان بخفوت أو بصوت عال. وكانت المحادثات مثيرة للاهتمام، ليس بسبب ما يقوله مانديلا فحسب، بل

ثالثاً، دفاتر الملاحظات، كان مانديلا قبل سجنه العام ١٩٦٢، متعوداً حمل دفتر ملاحظات. لقد حمله معه في رحلته في أرجاء أفريقيا (وإلى إنكلترا) العام ١٩٦٦ ليتعلم الاستراتيجيات الثورية، ويتدرب على أساليب حرب العصابات، ويضمن الدعم من قادة الدول المستقلة حديثاً والحركات الوطنية. كان يحمل دفتر ملاحظات معه حيناً ألقي القبض عليه بُعيد عودته إلى جنوب أفريقيا. وعاود ممارسة هذه العادة في السنوات التالية لإطلاقه من السجن، حينما كان يفاوض في انتقال جنوب أفريقيا إلى الديموقراطية، وحتى إلى زمن ما في خلال رئاسته. ودفاتر الملاحظات الأخيرة ومسودات رسائل. كما ثمة الكثير من مقاطع كتابات استثنائية، يتألف كل منها من ومسودات رسائل. كما ثمة الكثير من مقاطع كتابات استثنائية، يتألف كل منها من المجتماعات اللجنة العاملة للهيئة الأفريقية الوطنية التي سجل في خلالها بكل عناية التقاط التي تكلم عليها كل خطيب. ليس واضحاً تماماً السبب الذي دعاه إلى القيام من مكاليه بعذك دعاه إلى القيام من مكليه بعناية. ولعله بعد أن تخطى السبعين من المعر، لم يعد يثق تماماً بذاكرته.

رابعاً، مسودة جزء ثان غير مُنته من كتاب «مشوار طويل إلى الحرية». في ١٦ تشرين الثاني/نوفمبر من العام ١٩٩٨، أخذ ورقة زرقاء، وكتب بقلم مفضّل لديه وبيد قوية وحاسمة، التاريخ بأحرف رومانية. وأثّيم ذلك بعنوان: «السنوات الرئاسية». وكتب تحته الفصل الأول. وفي مكان معين، وفي أعلى الصفحة، كتب كلمة مسوّدة. السناسية في تلك الآونة، ومتطلبات عمله الخيري، وعدد لا يحصى من الزوار... كلها أمور عاقت تقدم الكتاب. اقترح مستشاروه أن يأتي بكاتب محترف ليعمل معه، لكنه أبى. فقد كان يحمي كثيراً كتاباته، راغباً في القيام بذلك بنفسه. لكن حظي بمساعد في البحث لفترة من الوقت إلا أنه عيل صبره من هذا التدبير. وفي النهاية بفدت قوته.

على نحو غير مفاجئ، ليس في أرشيف مانديلا الخاص أي مبدأ تنظيمي متأصل، أو نظام ترتيب. من أجل هذا الكتاب جمعنا المقاطع المنتقاة، وفق أساس منطقي ضمني، يستند جزئياً إلى الجدول الكرونولوجي لحياة مانديلا، ومن ناحية أخرى إلى الموضوعات الأساسية لتأملاته وأفكاره. يتألف الكتاب من أجزاء أربعة، لكل منها مقدمته الخاصة، وعنوان مستقى من الأنماط والأشكال والأجناس الكلاسيكية: رعوي، درامي، ملحمي، كوميدي، تراجيدي. ومانديلا غارق في الكلاسيكيات. درس اللغة اللاتينية في المدرسة والجامعة، وقرأ كثيراً في الأدب اليوناني، ومثل في الأعمال المسرحية الكلاسيكية في الجامعة والسجن.

استوحى الكتاب بشكل مباشر من «تأملات ماركوس أوريليوس»، وهو كتاب يحوي الأفكار والتأملات والحِكم، ألف في القرن الثاني بعد الميلاد. كان ماركوس أوريليوس قائداً، أمبراطوراً رومانياً، وسياسياً وجندياً ورجلاً فاعلاً وعلى الأرجع لم يكن فيلسوفاً أو كاتباً عظيماً، لكنه عرف فوائد التأمل وتدوين السجلات والانضباط اليومي. كان يكتب في خضم الأعمال التي كان يقوم بها. كتاب يضبع بالمحكمة. يُترجم العنوان الأصلي للكتاب بشكل حرفي كالآتي: «إلى نفسه». مزاياه، وكذلك مزايا كاتب، لا تبتعد كلياً عن مزايا رجل وكتاب ظهرا بعد ١٨ قرناً.

فيرن هاريس رائد المشروع مركز نيلسون مانديلا للذاكرة والحوار آب/أغسطس ۲۰۱۰



القسم الأول رعوي أدت سلسلة من غارات الشرطة على منزل نيلسون مانديلا في أورلاندو. سويتو. ونشوب حريق في المنزل ذاته العام ١٩٨٥، إلى اختفاء الكثير من السجلات المتعلقة بأولى سنوات حياته في منطقة ثيمبولاند القروية. ربعا إلى الأبد. وهذا يتضمّن مذكرات عائلية أخذها من والدنه. توجد ضمنها صور فوتوغرافية لأمه، من دون أبيه.

لقد اكتسب مانديلا الكثير من عاداته المميزة في صغره. واكتسب إحدى أهمها من خلفيته التقليدية في نيمبولاند، حيث كان يصغي يامعان إلى كبارالسن، وإلى جميع الذين كانوا يتكلمون في الاجتماعات القبلية، ويشاهد إجماعاً ينبثق تدريجاً تحت إشراف الملك أو الزعيم أو الرئيس. وعادات الانضباط والنظام والسيطرة على النفس واحترام الآخرين، كانت تفرضها كل من السلطة التقليدية والمؤسسات التربوية ألتي درس فيها مانديلا. فقد ارتاد وهو في السابعة من العمر مدرسة أمن صف واحد في كونو في جوار مسقط رأسه مفيزو، ثم درس لاحقاً في كوكولويني، معهد كلاركبيري الداخلي، وويسليان كولدج أوف هيلدتاون. ونال أول درجة جامعية من جامعة فورت هير في جوار بلدة أليس الصغيرة. كانت فورت هير تجذب أولاد العائلات السوداء البارزة في أنحاء جنوب أفريقيا، وربت الجماعة التي سكنت عالم مانديلا في أنحاء جنوب أفريقيا، وربت الجماعة التي سكنت عالم مانديلا في السوداء الكارة.

وريما من أبرز من ارتاد هذه الجامعة كان قيصر (كاي دي) ماتانزيما (ابن أخيه برغم أنه أكبر منه سناً)، وأوليفر تاميو، الذي أمسى رفيقه السياسى وشريكه في مجال القانون وصديقه المخلص.

غادر مانديلا العام ١٩٤١، ثيميولاند وإيسترن كايب سعياً وراء حياة مختلفة وقَدَر أكبر. لم يقطع نفسه تماماً عن المكان أو التقاليد، لكن خياراته الحياتية وسياسات منظمته، الهيئة الأفريقية الوطنية، أثارت توزّرات عميقة في طريقة تعاطيه معها. وتم التعبير عن ذلك على مستوى شخصي عميق في علاقته مع ماتانزيما. كان مانديلا يجب ويحترمه، لكن افترق طريقهما على خلفية التعاون مع الدولة المتبعة سياسة التمييز العنصري. وفي خلال وجود مانديلا في السجن أراد استقبال زيارة لمانانزيما، لكنه رضخ لرغبات زملائه المساجين، الذين شعروا بأن زيارة استقبله في الشهور الأخيرة من سجنه، أخيراً. وبعد خروجه من السجن، بنى مانديلا منزلاً في كونو. وحينما يمكث هنا، يزوره قادة تقليديون بنى مانديلا منزلاً في كونو. وحينما يمكث هنا، يزوره قادة تقليديون مفيزو. وأسس العام ٢٠٠٧ معهد نياسون مانديلا للتربية والتنمية القولية في جامعة فورت هير.





سوف ألتزم العهد الذي قطعناه: لا يمكن لي مطلقاً، تحت أي ظرف من الظروف، أن آتي على ذكر الناس بشكل غير لائق... لكن المشكلة بالطبع أن معظم الأشخاص الناجحين معرضون للإصابة بشكل من الغرور. تأتي مرحلة في حياتهم يرون أنه من المسموح لهم أن يتسموا بالغرور، وأن يتبجحوا أما الناس بإنجازاتهم الفريدة. يا للطف التعبير عن «مدح الذي قدمته اللغة الإنكليزية! السيرة الذاتية...

مقطع مقتبس من رسالة موجهة إلى فاطمة مير، في الأول من آذار/مارس ١٩٧١، راجعوا ص ٢٩.

# 1- من رسالة إلى فاطمة مير في الأول من آذار/مارس العام ١٩٧١ (١)

سوف ألتزم العهد الذي قطعناه: لا يمكن لي مطلقاً، تحت أي ظرف من الظروف، أن آتى على ذكر الناس بشكل غير لائق... لكن المشكلة أن معظم الأشخاص الناجحين معرضون للإصابة بشكل من الغرور. تأتي مرحلة في حياتهم يرون فيها أنه من المسموح لهم أن يتسموا بالغرور، وأن يتبجّحوا أمام الناس بإنجازاتهم الفريدة. يا للطف التعبير عن «مدح الذات» الذي قدمته اللغة الإنكليزية! السيرة الذاتية... كما اختاروا أن يسموها، حيث غالباً ما تُستغل عيوب الآخرين للإضاءة على إنجازات الكاتب الجديرة بالمديح. أشك في أنى كنت سأقوم يومياً بالجلوس للكتابة عن خلفيتي. لست أملك لا الإنجازات التي يسعني التبجّح بها، ولا المهارة للقيام بذلك. لو أنني عشت متمتعاً بالنشاط والجسارة التامين في كل يوم من أيام حياتي، لما تحليت برغم ذلك بالشجاعة للقيام بذلك. أعتقد أحياناً أنه من خلالي، اختار القدر أن يعطى العالم نموذجاً عن رجل عادي بكل معنى الكلمة. لا شيء يغريني بترويج نفسى. لو أنني وُضعت في موقف كتابة السيرة الذاتية، لتم تأجيل نشرها إلى أن تفيض الروح من الجسد، ولعلِّي ربما عمدت إلى طرح إشارات لا تتواءم كثيراً والعهد الذي قطعته. الموتى لا ينتابهم القلق، وإن ظهرت الحقيقة من دون سواها عنهم، وتم إفساد الصورة التي ساعدتُ على الحفاظ عليها عبر صمتى السرمدي، فهذا سيكون شأن الأجبال المقبلة، وليس شأننا...

البروفيسورة فاطمة مير، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

مختلفة. ولكني أفتقر إلى العمق والمعرفة بخصوص الشيء الذي وجب علي التخصص فيه، وهو تاريخ بلدي وشعبي.

#### ٢- من رسالة إلى جوي موسييلوا في ١٧ شباط/فبراير ١٩٨٦

حينما يُلزم المرء نفسه نوعاً من الحياة ظلّ يعيشها طوال 20 سنة، برغم أنه قد يكون يعي تماماً، من البداية، جميع الأخطاء الملازمة لمشواره، فإن مجرى الأحداث الفعلي والطريقة المحدّدة التي ستؤثر فيها في حياته، لا يمكن أن يتجلّيا له بوضوح تام في جميع الاتجاهات. لو أمكنني التنبؤ بكل ما حدث مذذاك، لكنت بكل تأكيد اتخذت القرار ذاته. هذا أقلًّه ما أعتقده. لكن ذاك القرار قد يكون مخيفاً أكثر بكثير بكل تأكيد، ولكانت بعض المآسي التي وقعت تالياً، محت جميع الآثار الفولاذية الكامنة في داخي.

# ٣- من حديث له مع ريتشارد ستينغل

كان يتم إعددي لمنصب شيخ القبيلة... إلا أني هربت آننذ، من زواج قسري...(١) وهذا ما غيّر مسار حياتي المهني برمّته. ولكني لو بقيت في دياري، لكنت أمسيت اليوم شيخ قبيلة محترماً، ولكنت أملك بطناً منتفخاً والكثير من الماشية والخراف.

### ٤- من حديث له مع ريتشارد ستينغل

معظم الرجال يتأثرون بخلفياتهم. لقد ترعرعتُ في قرية إلى أن بلغت الثالثة والعشرين من عمري، وحينئذ غادرتها متجهاً إلى جوهانسبورغ. كنت بالطبع، أمضي معظم فترة السنة في ارتياد المدرسة ثم أعود في عطلتي حزيران/يونيو وكانون الأول/ ديسمبر. كانت عطلة حزيران/يونيو تمتد شهراً واحداً فحسب، وعطلة كانون الأول/

 <sup>(</sup>١) ينتمي مانديلا إلى قبيلة النيمبو. وهو فرد من العائلة الملكية. وكان يُتوقع منه الزواج بامرأة من اختيار الوصي.

ديسمبر، تطول شهرين. لذا، كنت أمضي طوال فترة السنة في المدرسة... ثم في العام 19٤١ حينما بلغت الثالثة والعشرين من العمر، ذهبت إلى جوهانسبورغ ورحت أتعلم استيعاب المعايير الغربية، وما إلى هنالك. لكن آرائي كانت قد تشكلت سابقاً في الريف... وبالتالي، ستقدّر احترامي البالغ لثقافتي الخاصة: ثقافتي الأصلة... بالطبع، الثقافة الغربية هي شيء لا يسعنا العيش بدونه، لذا تسنى لي هذان الاتجاهان من التأثير الثقافي. لكن أظن أنه من المجحف أن أقول إن هذا الأمر حكر علي، لأن العديد من الرجال في زماننا يخضعون لهذا التأثير.. الآن، بث أكثر ارتياحاً في استخدام اللغة الإنكليزية بسبب السنوات العديدة التي أمضيتها هنا، والتي أمضيتها في السجن، وابتعدت عن أدب لغة القوسا. إن أحد الأشياء التي أتطلع إلى القيام به لدى تقاعدي، هو الشكن من قراءة الأدب، بقدر ما يحلو لي، ومنه الأدب الأفريقي. في وسعي مطالعة كل من أدب القوسا وأدب السوثو، وأحب القيام بذلك(١)، لكن النشاطات السباسبة أعاقتني.... لم يعد يسعني قراءة أي شيء الآن، وهذا أحد الأمور الني أندم عليها كثيراً.

# ٥- من مسوَّدة سيرته الذاتية التي كتبها داخل السجن، ولم ينشرها

لم يسبق لأحد قط أن جلس معي بشكل منتظم، ليمدّني بسرد واضح ومترابط لتاريخ بلدنا وجغرافيته وثرواته الطبيعية ومشاكله وثقافتنا وكيفية الإحصاء ودراسة الأوزان والمقاييس. كحال جميع أطفال قبيلة القوسا، اكتسبتُ المعرفة عبر طرح الأسئلة إرضاء لفضولي في خلال نشأتي، وتعلمت عبر التجرية، وراقبت البالغين، وحاولت تقليد ما يقومون به. وفي هذا الصدد، تمثل التقاليد والشعائر والمحرمات دوراً هاماً، وقد امتلكت نتيجة ذلك كما لا بأس به من المعلومات في هذا الخصوص... في منزلنا يوجد أولاد آخرون، ومعظمهم فنيان، ابتعدت في سن مبكرة عن والديّ،

<sup>(</sup>١) القوسا (إيسيقوسا) والسوثو (سيسوثو) هما اثنتان من اللغات الإحدى عشرة المعترف بها رسمياً في جنوب أفريقيا.

وتنقلت ولعبت وأكلت مع فنيان آخرين. في الواقع، بالكاد أذكر مرة واحدة كنت فيها وحدي في المنزل. دوماً كان معي أولاد آخرون شاطرتهم الطعام والأغطية ليلاً. لا بد من أنني كنت في الخامسة من العمر حينما بدأت أخرج مع فنيان آخرين لرعي الأغنام والأبقار، وحينما وقعت في حب المروج الغامر.

ولاحقاً حينما كبرت بعض الشيء صرت أنا أيضاً متمكناً من رعى الماشية... كان ثمة لعبة استمتعت كثيراً بممارستها أسميتها خيثا (اختيار من يعجبك).... كنا نوقف الفتيات اللواتي هن بمثل سننا في الطريق ونطلب إلى كل منهن اختيار الفتي الذي يعجبها. كان ينبغي لنا احترام قرار الفتاة وبمجرد أن تختار الفتي المفضل لديها يصبح لها الحرية بإكمال الطريق معه. كانت الفتيات الذكيات الفطنات يتعاضدن ويخترن فتى واحداً وعادة ما يكون الأكثر بشاعة أو مللاً من ثم يقمن بمضايقته أو التنمر عليه طوال الطريق... أخيراً، كنا نغنى ونرقص ونستمتع جداً بالحرية التي كنا نتمتع بها بعيداً عن الكبار. بعد العشاء كنا نصغي بافتتان إلى أمى وأحياناً خالتي حيث كانتا تقصان علينا القصص والأساطير والخرافات المتناقلة منذ أجيال لا تحصى، وكلها تهدف إلى تحفيز المخيلة وتحوي دروساً أخلاقية قيّمة. حينما أعود بالذاكرة إلى تلك الأيام، أميل إلى الاعتقاد بأن هذا النوع من الحياة التي عشتها في دياري، وتجاربي وسط المروج حيث كنا نعمل ونلعب معاً ضمن جماعات، عرّفني في عمر مبكر الأفكار المتعلقة بالجهود الجماعية. إن التقدم المحدود الذي قمت به في هذا الخصوص، أضعفه لاحقاً نوع التعليم الرسمي الذي تلقيته، والذي مال إلى التركيز على القيم الفردية أكثر من تلك الجماعية. ولكن في منتصف الأربعينيات، حينما جُذبت إلى النضال السياسي، أمكنني تكييف نفسي مع النظام بسبب نشأتي الأولى.

٦- من مسوّدة سيرته الذاتية التي كتبها داخل السجن، ولم ينشرها

لم يكن الوصي يحبذ كثيراً زيارتي كونو، حتى لا أقع في شرك رفاق السوء،



بطاقة انتساب مانديلا إلى الكنيسة الميثودية، ١٩٣٠.

وأهرب من المدرسة. كان هذا اعتقاده. كان يسمح لي بالذهاب إلى الديار لبضعة أيام فحسب. ويرتب في مناسبات أخرى لزيارة أهي لي، حتى تتسنى لها رؤيتي في المقور الملكي. لطالما كنت أشعر بالفرح لدى زيارتي كونو ورؤية أمي وأخواتي وأفراد المائلة الآخرين. كانت تغمرني السعادة تحديداً برفقة ابن عمي ألكساندر مانديلا، الذي ألهمني وشجّعني على التعلم في تلك الأيام الفابرة. هو وابنة أختي فاشيوي رانوغو (كانت أكبر سناً مني بكثير)، كانا على الأرجح أول فردين في عشيرتنا يتأهلان للعمل كأستاذين، لولا نصائحهما وتحفيزهما الدؤوب، أشك في أنني كنت لأفلح في مقاومة المغربات التي تقدمها الحياة السهلة خارج غرفة الصف. كان التأثيران اللذان سيطرا على أفكاري وتصرفاتي آنذاك، هما مركز شيخ، القبيلة والكنيسة. ففي النهاية، الأبطال الوحيدون الذين كنت أسمع عنهم آنذاك كانوا كلهم تقريباً زعماء والاحترام الذي كان يلقاه الحاكم من كل من البيض والسود على السواء، كان يزيد

أهمّية هذا المنصب في ذهني. كنت أعد مركز شيخ القبيلة المحور الذي يدور حوله المجتمع. ليس هذا فحسب، بل المفتاح إلى مراكز السلطة، والنفوذ والرقى. وعلى قدر مساو من الأهمية، كان موقف الكنيسة الذي لم أربطه كثيراً بالجسم والعقيدة التي يكتنفها الإنجيل، بل بشخص الموقر ماتيولو. وفي هذا السياق، كان شهيراً بقدر الحاكم. ولمّا كان في المسائل الروحية رب عمل الحاكم وقائده، أظهر السلطة الهائلة للكنيسة. وأكثر من ذلك، كان التقدم كله الذي أحرزه شعبي - المدارس التي ارتدتها، الأساتذة الذين علموني، والكتبة والمترجمون في المكاتب الحكومية، المساعدون الزراعيون وعناصر الشرطة - ثمار المدارس الإرسالية. وفي وقت لاحق، دفعني الدور المزدوج الذي يؤديه شيوخ القبائل كممثلين لشعبهم وموظفين حكوميين، إلى تقويم موقعهم على نحو أكثر واقعية، وليس فقط من وجهة نظر خلفية عائلتي أو شيوخ القبائل الاستثنائيين الذين حددوا أنفسهم بفعل نضالات شعبهم. ولكونهم ذرية أبطال شهيرين، برعوا في قيادتنا في خلال حروب التجريد من الملكية، ولأنهم القادة التقليديون في ذاتهم، يحق لشيوخ القبائل أن يُعامَلوا باحترام. لكن لكونهم عملاء لحكومة مضطهدة، يُنظر إليها كونها عدو السود، فإن شيوخ القبائل أنفسهم هم عرضة للانتقاد والعدائية. لقد وضعت الحكومة يدها على مؤسسة تزعم القبائل ذاتها التي يجدر عدها الآن آلية اضطهاد. كما تمكُّنني خبرتي أيضاً من إجراء تقويم متوازن أكثر لدور الإرساليات ومعرفة حماقة الحكم على المسألة بكل بساطة، من خلال العلاقات مع الكهنة الأفراد. لكني رأيت دوماً أنه من الخطر التقليل من تقدير تأثير كلتا المؤسستين بين الناس، ولهذا السبب واصلت المطالبة بالتزام الحذر لدى التعامل معهم.

#### ٧- من الجزء الثاني غير المنشور من سيرته الذاتية

سافرت بعيد خروجي من السجن إلى شرق لندن. والتقيت رفيقي سيلومكو سوكوبا واللجنة الإقليمية للهيئة الأفريقية الوطنية كى أتعرَف بنفسى إلى الوضع فى تلك المنطقة. أخبروني، في خلال إطلاعهم لي على الوضع، بأن ملك نجيكاس، زانيسيزوي ساندايل، سيزورني في الفندق. صُدمت لأن الطلب إلى الملك زبارتي في الفندق، يمثل خرقاً للبروتوكول. فطلبت إلى اللجنة إبلاغ الملك بالبقاء في القصر على أن أقوم أنا بزيارته لاحقاً. وفي تلك اللحظة دخل الملك. اعتذرت وأشرت إلى أن العديد من شباب اليوم وُلدوا ونشأوا في المناطق المدينية. ولا يعلمون إلا القليل القليل عن القادة التقليديين. وعدم معرفتهم بأصول البروتوكول لا ينمَ عن عدم الاحترام، بل الجهل.

إن أبطالاً، أمثال قائد الكوا، أوتشرماو(۱) وماكوما من راهابي، وبامبائا، وسيتيوايو من رؤو، مامبورو من بيديس، وتشيفاس من فينداس، والعديد غيرهم، كانوا في مقدمة حروب المقاومة، ونأتي على ذكرهم بكل احترام وتبجيل. حتى في قمة الاضطهاد المرير الذي ارتكبه نظام التمبيز العنصري، كان ثمة ملوك شجعان مثل ساباتا، ملك ثيمبوس وسيبريان ملك زولوس، اللذين رفضا خيانة شعبيهما. إن العديد من قادتنا التقليديين لا يعون أيضاً دروس التاريخ. يبدو أنهم لا يعلمون أنه كان يوجد سابقاً ملوك ظالمون في المالم أبوا تشاطر السلطة مع أتباعهم. الملوك أنفسهم أو أسلافهم هم الذين قرروا السماح لممثلي شعوبهم المشتخبين بأن يحكموا، وأصبحوا ملوكاً دستوريين ظلوا في الحكم فترة طويلة، مثل ملكة بريطانيا إليزابيث الثانية، وملك إسبانيا كارلوس، وملكة هولندا بياتريس، وملكة الدنمارك مارغريت الثانية. وملك الروج هارالد، والملك كارل السادس عشر غوستاف.

لو أن هؤلاء الملوك والملكات تشبثوا بعناد بسلطاتهم المطلقة، لكانوا اختفوا منذ أمد طويل من المشهد العام.

لكن لا يجدر بنا أبداً أن ننسى أن مؤسسة القادة التقليديين خاضعة لحكم القانون الأفريقي وعاداته ولحضارتنا وتقاليدنا. لا يجدر بذل أي محاولة لإبطالها.

<sup>(</sup>١) أوتشوماو (لفظها مانديلا أوتشومايو)، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

يجب أن نجد حلًا ودياً يستند إلى العبادئ الديموقراطية. ويسمح للقادة التقليديين بأداء دور هادف على مستويات الحكومة.

لست وانقاً إلى أي مدى توافرت مبادرة هامة لحكومة التمييز العنصري في مناطق البانتوستان الأخرى. لكن في الترانسكاي كانت ثمة مدرسة لأبناء القادة التقليديين منتهم بمهارات أساسية في إدارة المناطق الخاصة بسلطتهم. لست أحث على وجوب حصولنا على مثل هذه المدارس. لكن استناداً إلى المصادر التي تتوافر للحكومة، فمن الحكمة تشجيع أبناء القادة التقليديين على الحصول على أفضل تعليم. وبرغم أن مصادري الخاصة محدودة جداً، إلا أنني أرسلت عدداً من أبناء القادة التقليديين اوبناتهم إلى الجامعات في جنوب أفريقيا والمملكة المتحدة والولايات الأميركية المتحدة. ويرجّع أن تقبل مجموعة صغيرة من القادة التقليديين المتعلمين العملية المديوقوطية. ومع الوقت تختفي عقدة النقص التي تجعل العديد منهم يتشبئون باستماتة بأشكال الإدارة الإقطاعية.

## ٨- من رسالة إلى نومابوثو بالا في الأول من كانون الثاني/يناير ١٩٧١

رسالتك كانت إحدى أقصر الرسائل التي تلقيتها، حيث يتألف محتواها بأكمله من جعلة مركبة واحدة. وبرغم ذلك تعد واحدة من أفضل الرسائل التي قرأتها منذ مدة طويلة. ظننت أن جيلنا من الدهماء قد اختفى مع نهاية الخمسينيات. كما اعتقدتُ أنه بسبب تمتعي بخبرة ٥٠ سنة أصغيت في خلالها بكل إمعان إلى العديد من الخطباء الساعين إلى الإقناع، وقرأت السير الذاتية من الطراز الأول بلعض أبرز شخصيات العالم، لن يكون سهلاً على أن أؤخذ بجمال النثر أو السلاسة الجميلة لخطيب معين. لكن هذه السوطور القليلة التي نترتها بعناية على هذه الورقة المتواضعة، حركتني أكثر بكثير من جميع الكتابات الكلاسيكية التي قرأتها. لقد عاشت الكثير من الشخصيات التي صورتها في حلمك الملحوظ، بكل بساطة ومن دون سجلات مكتوبة، قبل قرابة ثلاثة قرون. لا أنا ولا أنت رأيناهم يخططون للعمليات التي حققت لهم الشهرة ثلاثة قرون. لا أنا ولا أنت رأيناهم يخططون للعمليات التي حققت لهم الشهرة

في التاريخ، ولا شاهدناهم وهم يتصرفون. ليس لغالبيتهم صورة أصلية واحدة حتى تعطينا أقله فكرة واهنة عن معالمهم الجسدية أو شخصياتهم. لكن، حتى المديني المشقف مثلك الذي يعيش في النصف الثاني من القرن العشرين، مع كل التقدم والإنجازات المذهلة التي تعيز هذا العصر، والذي هو منقطع عن تأثير الحياة القبلية، لا يسعه أن يمحو من أفكارك أو مشاريعك أو أحلامك الأبطال الشرسين والصارمين الذين مروا في العصر الحجري الحديث. كانوا رجالاً مميزي الاستثناءات الموجودة في مكان آخر في العالم؛ في ما يخص أدواتهم واقتصادهم كانوا يعيشون في المصر الحجري، وبرغم ذلك أسسوا ممالك راسخة وكبيرة بواسطة الأسلحة المعدنية. في الصراعات التي هزت البلاد لاحقاً، أعطوا فكرة جيدة عن أنفسهم، حيث احتفظت المعزعات التي هزت البلاد لاحقاً، أعطوا فكرة جيدة عن أنفسهم، حيث احتفظت لفترة متواصلة امتدت أكثر من مئة سنة، بإنجازات شعب منذ ألف سنة في مجال التنظيم الاقتصادي والتكنولوجيا، واستغلت إلى أقصى حد الموارد العلمية التي في متاول بدها.

أجد أن تفسير حلمك يكمن في واقع بسيط، هو قراءتك دروساً أعمق في تاريخ أسلافنا. أنت تنظر إلى مآثرهم البطولية في خلال قرن الصراع الخالد كنموذج للحياة التي يجدر بنا أن نحياها اليوم. حينما تعرضت بلادهم للتهديد، أظهروا أعلى مقاييس الوطنية. تماماً كما أبوا استخدام بدائية نظامهم الاقتصادي وعدم فاعلية أسلحتهم كعذر للتهرب من واجبهم المقدس، حتى لا يسمح الجيل الحالي لنفسه بأن يخشى التباينات التي يبدو أن الانقسامات الداخلية تستتبعها. لكن، تظل القصة الكاملة لإرثنا الماضي ناقصة إن نسينا ذاك الخط من الأناس الأصليين الذين تصرفوا كمن كشف النقاب عن الصراعات الأساسية التي اندلعت في النتيجة، والذين برأوا أنفسهم بالروعة ذاتها. كان الكواكوا(ا) الذين انبثق منهم معظم فولكلورنا الملؤن، قادهم بمهارة كبيرة أوتشومايو (أول سجين سياسي أسود في جنوب أفريقيا يُنفى

أي يؤلف الكواكوا إحدى المجموعات الأربع الني كانت تشكل السكان الأصليين في جنوب أفريقيا.
 راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

من جزيرة روبن) وأوداسوا وغوغوسوا. في خلال حرب التحرير الثالثة العام ١٩٩٩، اتخذ كلاس ستورمان خطوة غير مسبوقة، هي الانضمام إلى قوى كانغوا، زعيم أماغكونوكوييي. يتكلم العديد من الأشخاص، ومنهم المناضلون في سبيل الحرية الذين لهم تاريخ طويل من الصراع والتضحية، بازدراء على الأباتوا. وبرغم ذلك كتب العديد من المؤرخين في جنوب أفريقيا كلاماً دافئاً وغير منحاز عن روحهم الذي لا يُهزم وصفاتهم النبيلة. إن من قرأ تقارير حول معارك سنيبرغ بين الأباتوا والبوير، وخصوصاً التي دارت بين الأباتوا بقيادة زعيمهم كاريل وفرقة تتألف من أكثر من ١٠٠ عنصر من البوير في منطقة الكهف الكبير في هوك التابعة لبوشولي، سيأخذ فكرة عن المساهمات الهامة التي قدمت إلى جنوب أفريقيا من قبل مجتمع كان ذات يوم الساكن الأوحد لبلدنا الجميل(١٠).

فقد أظهروا في خلال معارك كثيرة شجاعة استثنائية وجرأة، وكانوا يواصلون القتال باستماتة حتى بعد رمي آخر سهم. هؤلاء هم الرجال الذين ناضلوا لمد جنوب أفريقيا بالحرية قبل وصولنا بزمن طويل إلى ساحة المعركة. لقد ألهبوا الأراضي، وجهودهم المشتركة هي التي مثلت المنبع للنهر الدافق لتاريخ جنوب أفريقيا. إننا ورثة إرث له ثلاثة روافد: إرث يلهمنا للقتال والموت في سبيل أنبل المثل في الحياة. عنوان (البطل الأفريقي) يشمل جميع هؤلاء المحاربين القدامي. بعد سنوات تبعتهم شخصيات أكثر فصاحة وحنكة، وحينئذ تم إغناء لوح التاريخ ألف مرة بالشعوب الآتية: سيلوب ثيما والجابافوس والدوب وأبدورامان والغول وأسفات والكاشاليانا).

<sup>(</sup>١) ورد وصف للمعركة في بوشوليز هوك في كتاب جورج دبليو ستاو South Africa: (١) ورد وصف للمعركة في بوشوليز هوك في كتاب جورج دبليو ستاو A History of the Intrusion of the Hottentots and Bantu into the Hunting Grounds of the Bushmen, منذ المام ١٩٠٥). قام مانديلا بقراءته ونسخ أجزاء منه. (انظروا نسخت منذ ذاك الكتاب ص. ١٩٠٨).

<sup>(</sup>٢) من أجل ملاحظات حول هؤلاء الأفراد، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

أحب كثيراً الأحلام الكبيرة، وقد أعجبني كثيراً حلمك، حيث شعرت بأنه قريب جداً إلى قلبي. ربعا في حلمك التالي يوجد شيء يحمس أبناء زيكا نتو، وليس هذا فحسب، بل ذرية جميع أبطال الماضي الشهيرين. في وقت كان بعض الشعوب يشجعون بضراوة نمو القوى الجزئية، ورفعوا القبيلة إلى أسمى شكل من التنظيم الاجتماعي وآخره، ووضعوا كل جماعة وطنية في مقابل الأخرى لا يتم تحبيد الأحلام المحلية فحسب، بل تصبح واجباً محتوماً؛ أحلام تركز على الوحدة الخاصة التي تجمع قوى الحرية معاً - في رباط شكلته الصراعات والتقاليد والتضحيات المشتركة.

this last arrow was on The string. a slight feeling bulgass on seemed at length to awmate the hostile multitude which heumed him in Thou called to him that his life whild be should if he more a surrecider the let fly his last arrow in sear at the speaker, as be replied that "a chief knew how to de, but never to surrever to the race who had despoiled him!" offen with a loud shout of letter definite be turned round, and kaping headlong into the deep abors was dashed to preses on the tooks beneath thus the with a shortan-like with which the first of the chin, and with his death his tribe ceased to see it

## The Nature Races of South Office George

Rubidge who spent The greater for hou probuutauis, stated that er bounding some defredations, the clan Commando which had and succeeded in butting Thom Off socks of a projecting shoulder of a great retreating Bushmen two ned for time at bay their watering evenies were our a favoring gelf without any chance of escape on the other. I deve but hopeless struggle for One after another they fell tilder the The dead and the dying were heafed upon the us probating ledge throng in their death stongs to overamong the crags and histoires The defitie which surroned them. Still the resisted and stee trey fell, until one only remained; and yet with the bloody hear of dead around him. the manaled hastes of his Anniades on the rocks low he seemed as undanuted as when surpunded entire hand of this home Companions, Posting on the very outerwost front of the profeeling Lini, he appeared to have a charmed life and arrows with unerrug alm whenever his hame's meant only esofosed Thems elver

The Native Races of South Africa: A History of the Intrusion و. حَتَّانَ مِن كِتَابِ جَورِج و. سَاقِهِ الله Hottientots and Bantu into the Hunting Grounds of the Bushmen, the Aborigines of the Country انظر الملاحظة رقم ٦ في هذا القصل.





لم تمع الحضارة الغربية خلفيتي الأفريقية تماماً، ولم أنس أيام طفولتي حينما كنا نتجمع حول مستي مجتمعنا للإصغاء إلى «ثروتهم» التي تكتنز الحكمة والخبرة. هذا ما درج عليه آباؤنا والمدرسة التقليدية التي نشأنا فيها. ما زلت أحترم شيوخ مجتمعنا، وأحب الدردشة معهم حول الأيام الخوالي حينما كانت لدينا حكومتنا الخاصة، وكنا نعيش بحرية.

مقطع مقتبس من مسودة سيرته الذاتية غير المنشورة التي كتبها في السجن، راجعوا ص ٤٥.

## ١- من مسودة سيرته الذاتية غير المنشورة التي كتبها في السجن

لم تمحُ الحضارة الغربية خلفيتي الأفريقية تماماً، ولم أنس أيام طفولتي حينما كنا نتجمع حول مسنّى مجتمعنا للإصغاء إلى «ثروتهم» التي تكتنز الحكمة والخبرة. هذا ما درج عليه آباؤنا والمدرسة التقليدية التي نشأنا فيها. ما زلت أحترم شيوخ مجتمعنا وأحب الدردشة معهم حول الأيام الخوالي حينما كانت لدينا حكومتنا الخاصة، وكنا نعيش بحرية. أجد دوماً متعة في الإصغاء إلى خبير يتحدث عن تاريخنا وثقافتنا وأساطيرنا وتقاليدنا الحقيقية. كنا نضايق رجالاً، أمثال مويلي سكوتا وسيلوب ثيما والزعيم ألبرت لوثولي والبروفيسور زدكاي ماثيوز وموزز كوتاين وجاي بي ماركس، وقد كان مقدار معلوماتهم عن التاريخ الأفريقي مذهلًا(١). تكمن قوتهم الحقيقية في انغراس أقدامهم عميقاً في التراب الأفريقي، واستخدامهم المعرفة العلمية لإغناء تراثنا وثقافتنا. أفلحوا في تعقب حركات كل شريحة من شعبنا من الشمال، والمناقشة بمهارة النظريات المختلفة حول الموضوع، وأسباب الصدامات الكثيرة بين شرائح شعبنا، وشرائعه، على مر التاريخ، والتواصل مع الشعب الأبيض حتى يعمدوا إلى توقع المسار المستقبلي للأحداث. لقد اختفى الجيل القديم الذي ورث التقاليد الشفوية من أسلافنا، أو هو في طور الاختفاء، وأوجد العلم تقنيات حديثة لاكتساب المعرفة في جميع الحقول. لكن حتى الأجيال الأصغر سناً اليوم، لا تزال تقدّر خبرة كبار السن. يحبذ الشبان الذين يتصارعون يومياً مع المشاكل البشرية العملانية المستجدة، اختبار المعرفة المكتسبة من الغرف الصفية والكتب، في مقابل الخيرة المستقاة ممن هم أكبر سناً منهم وأكثر نضجاً، الذين كانوا في الحقل ذاته.

 <sup>(</sup>١) من أجل الحصول على معلومات حول هؤلاء الأفراد، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

#### ۲- من حديث مع ريتشارد ستينغل

أجل، سيد المدرسة هو الرجل المسؤول عن التلامذة في المدرسة. لقد كان رجلاً مذهلاً... ألقى ذات مرة عظة حول رجل كانت تسكن بيته الأرواح الشريرة. فعل كل ما في وسعه الإخراجها، لكنه فشل. ثم قرر مغادرة الكرال (مستوطنة قروية تتألف من أكواخ ومنازل) خاصته، فوضع جميع أمتعته في عربة، وانطلق للبحث عن مسكن آخر. التقى في الطريق صديقاً، فسأله هذا الصديق: أين تذهب؟ وقبل إجابته، صدر صوت من العربة قائلاً: إننا مرتحلون، نود مغادرة الكرال. كان هذا أحد الأرواح الشريرة. ظن أنه يخلفهم وراءه، لكنه في واقع الأمر كان يرتحل معهم. وقال إن المغزى من القصة، هو الآتي: «لا تهرب من مشاكلك، بل واجهها! لأنك في حال لم تعالجها فلن تبارحك أبداً. عالج المشكلة التي تطرأ عليك وواجهها بشجاعة». هذا هو المغزى من القصة... لم أنسه قط وقد تقبلت فكرة أنه في حال واجه المرء مشكلة ما، عليه أن يواجهها ولا يتفاداها. على سبيل المثال، في السياسة ثمة موضوعات حساسة جداً، ولا يرغب الناس عادة في مقاربات غير مستساغة. إن قال الناس علينا القيام بتحرك، فستقول قلة منهم: هل لدينا الموارد؟ هل قمنا بالاستعدادات الكافية؟ هل نحن في موقف مناسب لاتخاذ هذه الخطوة؟ يحب بعض الناس إعطاء انطباع بأنهم مكافحون، وبالتالي عدم مواجهة المشاكل، خصوصاً إن كانت من النوع الذي يجعل المرء غير محبوب. يتطلب النجاح في السياسة إقناع شعبك بآرائك، والتعبير عنها بكل وضوح وأدب وهدوء. لكن يجدر بك التعبير عنها بكل صراحة.

## ٣- من رسالة إلى جامعة جنوب أفريقيا في ٢٢ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٧ (١)

أطالب هنا بإعفائي من مادة اللغة اللاتينية للأسباب الآتية: برغم أنني أحرزت النجاح في هذه المادة في امتحانات القبول في الجامعة العام ١٩٣٨، وبرغم نجاحي

<sup>(</sup>١) واصل مانديلا دراسته لنيل درجة جامعية في الحقوق في خلال وجوده في السجن. وأنتم هذه الدرجة الجامعية في العام ١٩٨٩.

ني مادة خاصة في الموضوع ذاته في جامعة ويتووترسراند العام ١٩٤٤، إلا أنني نسبت عملياً كل شيء عنها. إن كنت مجبراً على محاولة دراستها، فعليَّ البده من البداية. وفي سن التاسعة والستين، ستكون هذه مهمة عسيرة جداً. إنني محام كفؤ، تدربت في هذا المجال مدة تسع سنوات قبل اعتقالي واتهامي. إن قررت معاودة ممارسة مهنة المحاماة، فلن يُطلب إلي أولاً الحصول على درجة في اللغة اللاتينية. فأنا لا أنوي في الواقع بتاناً، معاودة دخول عالم المحاماة من جديد، لا كمحام ولا كوكيل، حتى لو نويت معارسة المحاماة في مرحلة معينة في المستقبل، فهذا الاحتمال غير مرجح، لأنني أقضي عقوبة السجن المؤبد في السجن. إن وافقتم على هذا الطلب، أقترة أن أتسجل لدراسة مادة السياسة الأفريقية، بدلاً من اللغة اللاتينية.

#### ٤- من مسودة سيرته الذاتية غير المنشورة التي كتبها في السجن

علَمني ارتباطي بالهيئة الأفريقية الوطنية أن الحركة الوطنية الواسعة ذات تناقضات عديدة متشعبة، سواء أكانت أساسية أم لم تكن. فالانتساب إلى منظمة تنتمي إليها مختلف الطبقات والمجموعات الاجتماعية من ذوي المصالح المتعارضة الطويلة المدى التي قد تتضارب بعضها مع بعض في أوقات حساسة، يستدعي سلسلة صراعات خاصة به. يمكن التناقضات ذات النوع المختلف أن تفصل تماماً طبقة أو مجموعة متجانسة، والأضرار الناجمة عن الممارسات المختلفة فيما يخص المختان هي من بينها. ما زلت أذكر جيداً رد فعلي الأول أو حتى اشمئزازي في فورت هير، حينما اكتشفت أن صديقي لم يتقيد بهذا التقليد. كنت في الحادية والعشرين من عمري آنذاك، وارتباطي التالي بالهيئة الأفريقية الوطنية والأفكار التقدمية، ساعدني على الخروج من التداعيات السيئة لفترة شبابي، وقبول جميع الناس على قدر المساواة. توصلت إلى اقتناع بأنني لا أملك الحق مطلقاً في الحكم على الآخرين انطلاقاً من تقاليدي الخاصة، برغم تقديري الكبير لهذه التقاليد(۱)، وأن مقت الآخرين لأنهم يفتقدون تقاليد معينة هو شكل خطير من الشوفينية. أرى نفسي مُجبراً على احترام تقاليدي وعاداتي، شرط أن تهدف إلى الجمع بيننا، وألا تتعارض أبداً وأهداف الصراع في وجه الاضطهاد العرقي، ومساعيه. لكني لن أفرض تقاليدي على الآخرين، ولن أتبع أي ممارسة تسيء إلى رفقائي، خصوصاً الآن بعد أن صارت الحرية مكلفة جداً.

## ٥- من حديث له مع ريتشارد ستينغل

أجل أجل. كنت فخوراً بذلك، لأن معلّمنا قال لنا: «أنتم الآن في فورت هير، وسوف تكونون قادة لشعبكم» (ا). هذا ما كان يُملّى على أسماعنا، وبالطبع، في تلك الأيام، كان حصول الرجل الأسود على شهادة أمراً جللاً. لذا، انتابني هذا الشعور، وبالطبع كان الملك فخوراً جداً، لأن لديه ابناً، عضواً في القبيلة، يدرس في فورت هير.

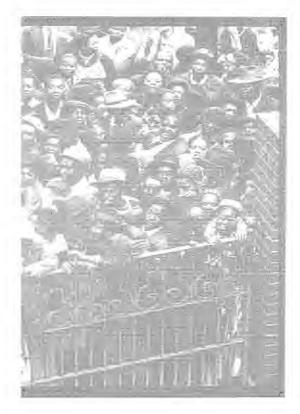
#### ٦- من مسودة سيرته الذاتية غير المنشورة التي كتبها في السجن

عملية التوهم وفك الأوهام هما جزء من الحياة، ويدوم دونما نهاية. في بداية الأربعينيات من القرن العشرين، أذهلني الصراع بين توقعاني والتجربة الواقعية. وتوصلت في الجامعة إلى الاعتقاد أنني سأصبح في المقدمة، حيث سأقود أبناء شعبي في نضالهم. ويطريقة ما صح هذا الاعتقاد بالنسبة إلى معظم الطلاب في فورت هير. غادر العديد منهم قاعة المحاضرات مباشرة إلى وظيفة كبيرة، حيث تقاضوا راتباً ثابتاً وتمتّعوا بنوع من النفوذ. صحيح أيضاً أن المتخرجين يتمتعون

 <sup>(</sup>١) وتُحتن مانديلا حينما كان في السادسة عشرة من العمر. الختان عبارة عن شعيرة تقليدية لدى شعب
 القوساء تُدخل الفتى مرحلة البلوغ.

 <sup>(</sup>۲) تأسست جامعة «فورت هير» في العام ١٩١٦، وكانت أول جامعة تعليم عال للجنوب أفريقيين السود في جنوب أفريقيا.

باحترام المجتمع لهم، خصوصاً في حقل التعليم، لكن تجربتي كانت مختلفة تماماً. لقد تحركت ضمن دوائر، حيث كان للمنطق العام والتجربة العملانية أهمية، ولم تكن المؤهلات الأكاديمية العليا حاسمة بالضرورة. إن ما تعلّمته في الجامعة بدا عديم الصلة ببيئتي الجديدة. كان الأستاذ العادي ينفادى موضوعات، مثل الاضطهاد المرقي، وعدم توافر الفرص للشبان السود، والمهانات الكثيرة التي يتعرض لها في حياته اليومية. لم يخبرني أحد قط بشأن كيفية تخلصنا من شرور الاضطهاد بسبب ألوان البشرة، وبشأن الكتب التي تتحتم علي قراءتها في هذا الصدد، والمنظمات السياسية التي ينبغي لي الانضمام إليها إن شت أن أكون جزءاً من حركة استغلالية منظررت إلى تعلم هذه الأمور كلها مصادفة، ومن خلال التجربة والخطأ.



# القسم الثاني دراما

أدى نيلسون مانديلا ذات مرة دور جون ويلكس بوث، الذي اغتال أبراهام لينكولن في مسرحية عُرضت في فورت هير. أدى دور الطاغية كريون حينما مثل السجناء مسرحية أنتيغون في سجن جزيرة روبن. كان أحمد كاثرادا قد طلب الكثير من المسرحيات اليونانية، زاعماً أنها من أجل دراساته. ولأنها لم تثر أيّما فضول لدى حراس السجن، لذا شمع لها بأن تُعرض بدون أي مشكلة. إن أداء دور الشرير بلائم بلاوا أدنى شك حس الدعابة القوي لدى مانديلا. فأحياناً كان يقتبس كلاماً من شكسبير، ويُلمس لديه حس بالتراجيديا اليونانية، التي قرأها لأول مرة على هذه الجزيرة. ومازح ذات يوم بشأن أدائه التمثيل، وتعلم في خلال سنوات عمله السياسي قوة الأداء الدرامي.

كانت حياته من العام 1921 إلى عام تنصيبه في 1977، عبارة عن أحد الأعمال الدرامية العامة العظيمة. بدأ يتولى منذ أواخر الأربعينيات مناصب قيادية في الهيئة الأفريقية الوطنية، وشارك في خلال الخمسينيات وصولاً إلى الستينيات بأغاعلية في جميع الحملات والمناسبات الوطنية الداخلة في إطار الصراع مع الاضطهاد العرقي. وعند إلقاء القيض عليه العام 1917، كان حينئذ قائد الجناح المسلح في الهيئة الأفريقية الوطنية، والشخصية الأشهر والأكثر شعبية في الصراع المناهض للتمييز العنصري. وأصبح يُسمى «كزيرة الثعلب السوداء»، الرجل المطلوب بالحاح في جنوب أفريقياً.

وعلى نحو غير مفاجئ في خلال محاكمة ريفونيا التي جرت بين العامين ١٩٦٣- ٦٤، وهي المحاكمة السياسية الأبرز والأكثر درامية في تاريخ جنوب أفريقيا، سرق مانديلا الأضواء.

تطورت حياته الشخصية حيث تزوج، عقب بضع علاقات غرامية عابرة، بقريبة شابة لوالتر سيسولو، اسمها إيفلين ماس في العام 148٤. وأنجبا أربعة أولاد: ابنة أسمياها ماكازيوي (ماكي) وولدان هما ماديبا ثيمبيكيل (ثيمبي) وماكفائو (كفائو)، ثم ابنة أخرى تدعى أيضاً ماكازيوي، توفّيت بعد تسعة شهور فحسب. وبعد زهاء عشر سنين من الزواج، انفصلا بمرارة وقسوة، ما تسبب بتعاسة بالغة في العائلة استعرت سنوات.

وتزوج العام 140۸ بفتاة جميلة تدعى ويني ماديكيزيلا. لطالعا أعجب مانديلا بالنساء القويات، مثل روث مومباتي وليلان نغويي وهيلين جوزيف وروث فيرست. لكنه ربما لم يُقدر مدى القوة التي ستظهر عليها ويني. أنجا ابنتين: زيناني (زيني) وزيندزيسوا (زيندزي) غالباً ما كان مانديلا ينعت ويني به «زامي»، وهو اختصار لاسمها بلغة القوسا (نومزامو). لكن هذه العائلة الثانية شعرت تماماً كحال العائلة الثانية شعرت تماماً كحال العائلة مهم،





وحدهم السياسيون الخاملون معصومون من ارتكاب الأخطاء. الأخطاء متأصلة في العمل السياسي. أولئك الموجودون في قلب الصراع السياسي الذين يتحتم عليهم التعامل مع مشاكل عملية وضاغطة، لا يتوافر لهم متسع من الوقت للتفكير، ولا سوابق لتهديهم، وهم معرضون للوقوع في الخطأ مرات عديدة. لكنهم بمرور الوقت، وشريطة التمتع بالمرونة والاستعداد لتفحص عملهم الشخصي بشكل نقدي، يكتسبون الخبرة اللازمة والتبصر، ما يمكنهم من تجنب الهفوات العادية، ومواصلة السير وسط جميع الأحداث التي تقم.

من مسودة سيرته الذاتية غير المنشورة التي كتبها في السجن، راجعوا ص ٥٧.

## ١- من مسودة سيرته الذاتية غير المنشورة التي كتبها في السجن

وحدهم السياسيون الخاملون معصومون من ارتكاب الأخطاء. الأخطاء متأصلة في العمل السياسي، أولئك الموجودون في قلب الصراع السياسي الذين يتحتم عليهم التعامل مع مشاكل عملية وضاغطة لا يتوافر لهم متسع من الوقت للتفكير ولا سوابق لتهديهم وهم معرضون للوقوع في الخطأ مرات عديدة. ولكن بمرور الوقت وشريطة التمتع بالمرونة والاستعداد لتفحص عملهم الشخصي بشكل نقدي، يكتسبون الخبرة اللازمة والتبصر، مما يمكنهم من تجنب الهفوات العادية ومواصلة السير وسط كل الأحداث التي تقم.

#### ٢- من مسودة سيرته الذاتية غير المنشورة التي كتبها في السجن

في ألكساندرا كانت الحياة مشوقة. وبرغم أن السياسات العرقية التي تنتهجها المحكومة الحالية قد دمرت نسيجها الاجتماعي وقلصتها حتى أصبحت بلدة مهجورة، إلا أن التفكير فيها دوماً يحفز لدي الذكريات الحميمة ((). تعلمت هنا تكييف نفسي مع الحياة المدنية، وتواصلت جسدياً مع جميع شرور فوقية الأشخاص البيض. وعلى الرغم من أن البلدة كانت تضم بعض المباني الجميلة، إلا أنها كانت عبارة عن حي نموذجي؛ أي قذر يعج بالسكان ويتراكض فيه الأطفال المفتقرون إلى التغذية عراة، أو يرتدون خوقاً بالبة وسخة. كان يحوي جميع ألوان الطوائف الدينية والعصابات والحانات. كانت الحياة رخيصة، والسلاح والخنجر يحكمان لبلاً، وكانت الشرطة في معظم الأحيان تشن الغارات متفقدة جوازات المرور وضرائب الرؤوس والمشروبات

 <sup>(</sup>١) وجد ماندياً حسكناً في الكساندرا، وهو حي فقير مزدحم بالسكان، يعرف بالمدينة المعتمة، نظراً إلى عدم توافر الكهرباء فيه

الروحية، وتعتقل أعداداً كبيرة من الناس. وعلى الرغم من هذا، كانت ألكساندرا أكثر من مجرد موطن لـ ٥٠ ألفاً من ساكنيها. لم تكن فقط إحدى المناطق القليلة في البلاد التي يُسمح فيها للأفارقة بالتملك الحر وإدارة أعمالهم الخاصة بعيداً من اضطهاد التنظيمات البلدية، بل كانت أيضاً عبارة عن رمز وتحد، على السواء. كان تأسيس هذه المنطقة اعترافاً بأن شريحة من مجتمعنا قد فكت ارتباطها بالمناطق القروية، وأصبحت من قاطني المدن الدائمين، وساكنيه الذين يأتون من جميع المجماعات الأفريقية الناطقة بلغات مختلفة وهم يتمتعون بالوعي السياسي وأكثر قدرة على التعبير، ويمتازون بحس من التماسك، الأمر الذي كان يسبب قلقاً متزايداً لدى البيض. بات واضحاً لي أن قيادة شعبي ستأتي من المناطق المدينية، حيث العمال الاضطهاد المرقي، هذه هي الروابط التي تربط المرء بإحكام بـ«ألبكس». حتى الحظة اعتقالي الفعلي قبل ١٤ الاضطهاد المرقي، هذه هي الروابط التي تربط المرء بإحكام بـ«ألبكس». حتى الحظة اعتقالي الفعلي قبل ١٤ اسنة، كنت أنظر إلى البلدة على أنها موطني، حيث لا أملك منزلاً ميناً؛ وإلى أورلاندو حيث كانت زوجتي وأولادي لا يزالون يعيشون فيها أملك فيه منزلاً وليس موطناً.

#### ٣- من مسودة سيرته الذاتية غير المنشورة التي كتبها في السجن

نشأت صداقة حميمة بيني وبين لازار سيدلسكي. تصرفاته الكثيرة المفعمة باللطف والعون التي كانت تميز سلوكه معي في جميع المشاكل، يمكن أن تملأ فصلاً بأكمله(۱). كان جون منغوما صديقاً خاصاً جداً، خطيباً ومتمرساً بتاريخ الزولو. كنت أصغي إليه ساعات طويلة وهو يسرد أحداثاً مهمة وقعت في ماضينا... ونتيجة لهاتين الصداقتين ولمعارف أخرى اكتسبتها في خلال الأيام الأولى لوجودي في جوهانسبورغ، تشكلت لدي قوة داخلية، وسرعان ما نسيت صعوباتي وفقري ومعاناتي ووحدتي وإحدتي وإحداتي واحدتي وحداتي ماضع على رجلي وأتمتع

<sup>(</sup>١) لازار سيدلسكي، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

بطيبة موطن من رجال ونساء فاضلين لم أكن أعرفهم من قبل، وفي مقدوري اللجوء إليهم وقت الحاجة. والآن، لدي موطن اخترته بنفسي بعيداً جداً من مسقط رأسي، وقد أحرزت تقدماً برغم ضآلته، من خلال مواردي ومبادرتي الخاصة. تربطني علاقة خاصة بالأشخاص الذين صادقوني في أوقات المحن التي مردت بها. وتنسم الكثير من هذه العلاقات بكونها بُنيت مع عائلات، وليس أفراداً، وبالكاد تأثّرتُ بموت هؤلاء الأشخاص الذين توثقت هذه العلاقات عبرهم.

## ٤- حديث مع ريتشارد ستينغل

مانديلا: لقد صادقت شخصاً في هيلدتاون وأنت هذه الصداقة ثمارها حينما توجهت إلى جوهانسبورغ. إنه رجل يدعى زكريا موليت. كان مسؤولاً عن بيع اللبن الرائب في هيلدتاون، وإن صادقه المرء يعطه لبناً رائباً مركزاً جداً. حينما وصلت إلى جوهانسبورغ في مطلع الأربعينيات مكثت في بلدة ألكساندرا، وبت صديقاً مقرباً إليه، لأن والده كان يملك متجر بقالة، وكان المشرف الرئيسي على الكنيسة الوزليانية، ويرعاني لأنني كنت محتاجاً، ويحرص على تزويدي حوائجي، وقد أتى ذات مرة إلى، وقال:

«اسمع، يجدر بك توخي الحذر الشديد ليلاً لأن ثمة عصابة تدعى «ثوتا رانش». وكلمة ثوتا تعني الجمع والأخذ. كانوا أفراد عصابة ولصوصاً يُغِيرون على منزل المرء، ويسرقون منه كل شيء، ولهذا السبب، أطلقت عليهم هذه التسمية. راح يقول: «إنهم وينشطون في منطقتك هنا». كنت أمكث في غرفة منفردة وقد صحوت ذات ليلة على ضجيج أناس يسيرون في الخارج. رحت أنصت إلى الأصوات، وتذكرت ما أخبرني إياه زكريا. ثم اندلع جدال وقد سمعته بوضوح. قال شخص: «لا، دعنا ندخل. دعنا ندخل، دنا ندخل، في منظل، فو مجرد طالب». ثم راحا يتجادلان، لكن الرجل الآخر كان قوياً فقال: «دع هذا الطالب وشأنه، دعه وشأنه». إلا أن الرجل الذي كان يبدو مصراً، ثار غضباً

وانزعاجاً، فركل الباب الذي كان متفسخاً فانكسر القفل، لكنهما لم يدخلا، ومضيا في طريقهما.

ستينغل: ركل بابك؟

مانديلا: أجل بابي. أصبت بصدمة قوية، لكنهما ذهبا ولم يدخلا. غيرت مكان سريري ووضعته لصق باب الغرفة لأنها كانت الطريقة الوحيدة لإقفال الباب وإبقائه في مكانه. هكذا نمت. وشعرت بامتنان عارم، لأنه كان من أنقذني من التعرض للسرقة. أحد هذين الشخصين كان لطيفاً بما يكفي بحيث قال: «لا، لا تسرقه».

٥- من رسالة إلى زيندزي مانديلا في ٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٩، صادرها
 حراس السجن لأنه لم يحظ بالإذن لوضعها في البطاقة الموجهة إليها للمعايدة بحلول
 عيد الميلاد تلك السنة

أتسامل أحياناً عم حل بقاعة الملاكمة في ما كان يسمَّى مدرسة سانت جوزيف في أولاندو إيست. فجدران هذه المدرسة ومركز دونالدسون أورلاندو الاجتماعي مفعمان بذكريات جميلة من شأنها أن تمدّني بالحبور لسنوات. حينما كنا نتدرب في مركز دونالدسون أورلاندو الاجتماعي في بداية الخمسينيات، كان النادي يضم ملاكمين محترفين وهواة إضافة إلى مصارعين. وكان يديره جوهانس (سكيب أدونيس) مولوسي، وهو بطل سابق ومدرب مؤهل، يعرف تاريخ اللعبة وقواعدها وجانبها العملاني(۱).

لسوء الحظ، بدأ يتجاهل واجباته في منتصف الخمسينيات ويبتعد عن النادي الرياضي فترات طويلة.

<sup>(</sup>١) كان اسمه الحقيقي جوهانس (سكيبر أدونيس) مولوتسي.

My durling zurd zu I sometimes wonder what happened to our soming your at what used to be called St joseph's in Orlando East. The walls of that school & of the A O E C are down ched with sweet memories that will delight me for yes When we trained at the A O.F.E in the early Sos the The meluded amateur & professional toscers as well as westlers. The club was managed by johannes Loky happy motor, a former champ , a tapable towner who finas The history, Thing & bracked side of the same lupo lunatuly in the mid-Sos he began neglisting his duties I would stay away from The Gyme for long princes Because of this, The bosers repolled Jurie & settled the matter but while Step failed to pay head to repealed firelests from The bonces things reached breaking poul I his Time I was Holly mable to reconcile the parties. The boxes left the R-O-F-C & Gamed their own gamen at St Josephis. Thembs . I want along with them. Suman 25h abalala who is now abread become the manager of the Star bover was of Pouse, Still Jeary [ myinga ] Water who later become the

ملاحظة: من رسالة إلى زيندي مانديلا في ٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٧، واجعوا ص ٦٠. اكتُشف الرسالة العام ٢٠١٠ عي أرشيف جنوب أفريقيا الوطني، وكبت عليها ملاحقة بخط بد حارس في السجر، بلغة جنوب أفريقيا تفيد بالآني: الورقة اللحقة التي ضنّها السجين مانديلا بطاقة مباينته بحلول عبد اللبلاد أن تُرسل. وستُرسل البطاقة. في يتم إطلاع السجين على وفض إرسال عنده الورقة. لم يُعط له الأذن لتضمينها البطاقة. ناقشت هذا الأمر في ٢٠ كانون الأول من العام ١٩٧٩ مع العميد، ووافق على هذا القرار. سأبقيها في ملفه.

Dot light wing let champ & leaving boutender for the meterd

لهذا السبب ثار الملاكمون. سُويت المسألة مرتين، لكن حينما لم يبال سكيب بالاحتجاجات المتكررة الصادرة عن الملاكمين، وصلت الأمور إلى مرحلة حرجة. وهذه المرة فشلت تماماً في إصلاح الموقف. ترك الملاكمون مركز دونالدسون أورلاندو الاجتماعي وفتحوا قاعتهم الرياضية الخاصة في مدرسة سانت جوزيف. انضممت إليهم أنا وثيمبي. وتسلم سيمون تشابالالا، الموجود اليوم خارج البلاد، الإدارة، وظل الملاكم النجم بالطبع جيري (أويينجا) مولوا الذي أصبح لاحقاً بطل ترانسفال في الملاكمة من الوزن الخفيف والمنافس الأساسي في لقب البطولة الوطنية. وعدا عن جيري، خرج من عندنا ٣ أبطال آخرين: إيريك (بلاك ماتيريال) نتسيلي، الذي فاز ببطولة الملاكمة لوزن الديك الوطنية من ليزلي تانجي، وفريدي (طوماهوك) نجيدي، الذي أصبح بطل ترانسفال للملاكمين من وزن ١١٢ باونداً أو أقل، وهو لقب حمله لاحقاً أحد زملائنا في النادي، ويُدعى جوهانس موكوتيدي. كان ثمة مرشحون جيدون آخرون لحمل الألقاب، مثل بيتر، الملاكم الذي يبلغ وزنه ١١٢ باونداً أو أقل، والذي بني لنا المرأب في المنزل. أتى من بلومفونتين، وكان طالباً في مدرسة «فاكايشن سكول» في دوبي. كان ثيمبي نفسه ملاكماً جيداً، وكنت أحياناً أجلس حتى وقت متأخر جداً ليلاً أنتظر عودته من دورة رياضية في راندفونتين أو فيرينغنغ أو غيرهما من المراكز. كنا أنا وزملائي في النادي الرياضي أشبه بعائلة قريبة الأواصر، وحينما ظهرت ماما (ويني) في حياتي، أصبحت العائلة مقربة أكثر. حتى أن جيري وإيريك كانا يوصلان ويني إلى مشاويرها بالسيارة، حينما كنت أعجز عن ذلك. وقد حضركل أعضاء النادي الرياضي حفلة خطبتنا.

بالمناسبة، عمل فريدي في شركتنا كاتباً. كان شخصاً صامتاً وموثوقاً، أحبه جميع أفراد طاقم العمل. ولكن ذات أمسية عيد ميلاد، عدت إلى المكتب. ولو تعلمون من يا ترى وجدت مستلقياً على ظهره بدون حول أو قوة في الممر خارج المكتب العام؟ إنه فريدي. صدمني مظهره كثيراً فهرعت به عند الطبيب، فرمقه بنظرة سريعة،

وأكد لي أن البطل بخير، لكنه يحتاج إلى مزيد من النوم. فقد أسرف في شرب الكحول ليلة عيد الميلاد، وأفرط في تدليل نفسه. أوصلته بالسيارة إلى منزله في أورلاندو إيست، وأنا مرتاح البال. بالمناسبة، وجب على إخبارك أنه تلقى في خلال الخلاف في مركز دونالدسون أورلاندو الاجتماعي سكيب جيري طعنة في ظهره، تماماً كما خان مارك أنطوني صديقه سيزار. سأل ثيمبي عن هويتي أنطوني وسيزار. كان ثيمبي في ذاك الوقت في التاسعة فحسب. فشرح له سكيب قائلاً: «لا تخبرنا بأشخاص فارقوا الحياة». ولو لم أكن حاضراً، لكان سكيب انتزع أمعاء الفتي، لأنه كان يستشيط غضباً. اشتكى لي بمرارة ما حسبه قلة احترام منه. فذكرته بأنه في منزلي كنت الأب الراعي ورب المنزل. لكني لا أملك مثل هذه السلطة في النادي الرياضي، وأن ثيمبي دفع رسوم الاشتراك فيه، لذا نحن متساوون تماماً، ولا يسعني إعطاؤه أي تعليمات. كنا نمضي حوالي ساعة ونصف الساعة في النادي ثم أتجه إلى منزلي في الساعة التاسعة مساء بعد أن يضنيني التعب ويجف جسمي من المياه. تقدم لى ماما كوباً من عصير البرتقال الطازج البارد، ثم العشاء اللذيذ المطهو بالقشدة الحامضة. كانت أمى تنعم بالصحة والعافية، وتضج بالسعادة في تلك الأيام. وكان المنزل أشبه بخلية نحل يضج بأفراد العائلة، ورفاق الدراسة القدماء، وزملائي في العمل من مستشفى باراغواناث(١)، وأعضاء النادي الرياضي، وحتى زبائن يتصلون بالمنزل للتحدث معها. وقد عشت أنا وإياها أكثر من سنتين أحلى أيام حياتي. كنت أقاوم بصمت نشاطي الذي كان يُبعدني عن المنزل بعد ساعات العمل في المكتب. وبرغم ذلك، ظللت أنا وهي يحذر كلانا الآخر أننا نعيش وقت مستعاراً، وأن الأوقات العصيبة سرعان ما ستطرق بابنا. لكننا كنا نمضي ساعات وأياماً رائعة مع أصدقاء ودودين، ولم نكن نملك الكثير من الوقت للشفقة على الذات. مضى على ذاك الوقت ما ينوف على العقدين من الزمن. وبرغم ذلك، أذكره بوضوح تام كأن جميع أحداثه وقعت البارحة.

<sup>(</sup>١) كانت ويني عاملة اجتماعية في مستشفى باراغواناث.

#### ٦- حديث مع ريتشارد ستينغل

ستينغل: في ذاك الوقت كنت ناشطاً اجتماعياً مثابراً؟ قد ذكرت آنفاً حينما قدمت لأول مرة إلى جوهانسبورغ، أنك دعيت إلى الحفلات، حفلات الحزب الشيوعي تحديداً، والتقيت مايكل هارمل(۱)، وقد كتب الكثير عن الاختلاط، بالمعنى الاجتماعي، مع جو سلوفو وروث فيرست(۱)...

مانديلا: في الواقع لا، لم يكن أمراً استثنائياً. بل يشبه كل ما كان يحدث في هذا البلد بين البيض والسود. والفرق الوحيد أن هنا يعيش البيض والسود معاً.

ستينغل: لكن كان هذا استثنائياً. أليس كذلك؟

مانديلا: كان هذا الاختلاط استئنائياً. لكن وجود الأحزاب ذاتها كان أمراً شائعاً في البلاد. أجل، لم يكن بالأمر الجديد. ولم يحدث بشكل منتظم جداً. كان الهدف من هذه المجموعات أن تُستخدم أيضاً، من قبل الحزب الشيوعي بكل تأكيد، بغية ضم أعضاء جدد.

ستينغل: فهمت... أقله في عداد البيض. ألم يجدوا أنهم كانوا يقومون بأمر جريء ومشوق عبر تنظيم أحزاب مختلطة على هذا النحو؟

مانديلا: لا، لا، لا أظن ذلك. هنا تمت تربية البيض على العادات الديموقراطية، بالمعنى الصحيح للكلمة. وقد كرّسوا أنفسهم للصراع من خلال الأشخاص المقموعين وأرادوا بالتالي أن يحظوا بلحظات راحة، ودعوا الأفارقة، السود.

ستينغل: وكنتَ ترتاد تلك الحفلات؟

مایکل هارمل، راجعوا قسم (أشخاص وأماکن وأحداث).

<sup>(</sup>٢) جو سولفو، راجعوا قدم (أُشُخاص وأماكن وأحداث). روث فيرست راجعوا قدم (أشخاص وأماكن وأحداث).

مانديلا: أجل، أجل. لم أكن أواظب على ارتيادها. في الواقع، اشتكى ذات مرة جو لوالتر (سيسولو) قائلاً: «غير معقول! نيلسون لا يحب الحفلات».

٧- حديث مع ريتشارد ستينغل

مانديلا: رحت أتعرف إلى أنماط متعددة من التفكير في جوهانسبورغ.

ستينغل: وحينما كنت تحضر الاجتماعات، كنت تكتفي بالجلوس والإصغاء؟

مانديلا: لم أكن أتكلم قط، ولم أشارك سوى في المناظرات: ليس في الاجتماعات السياسية، بل في المناظرات الأكاديمية فحسب. على سبيل المثال، كان يحضر فريق من بلومفونتين إلى جوهانسبورغ، وأدعى لأترأس جلسة نقاش في جوهانسبورغ، كنت أشارك في مثل هذه الأمور، لكني لم أشارك في الاجتماعات البتة، إلى أن انضممت إلى رابطة الشباب (آي أن سي). وحتى ذلك الحين، كنت أشعر بتوتر شديد. كان يساورني شعور عارم بالقلق.

ستينغل: ما سبب هذا التوتر؟ هل لأنها كانت خطوة كبيرة، أم خطيرة؟

مانديلا: لم أكن أعرف شيئاً عن السياسة. كنت أجهلها وأتعامل مع أشخاص يفقهونها، وفي وسعهم مناقشة ما كان يحدث في جنوب أفريقيا وخارجها. أشخاص لا يملكون سوى شهادة «ستاندارد فور»، أي يتمتعون أكاديمياً بمؤهلات تعليمية متواضعة جداً، ولكنهم يعرفون أكثر مني بكثير. في جامعة فورت هير درست مادة التاريخ (للحصول على شهادة الإجازة) وتعمقت كثيراً في تاريخ جنوب أفريقيا وأوروبا. لكن غور راديبي يعرف أكثر مني بكثير، لأنه لم يكن يعرف الوقائم فحسب(۱)، بل كان قادراً على شرح ما وراء الحقائق وتبرير أسباب وجهة نظر معينة. وقد كان عودي غضاً طرياً في تعلم التاريخ، من ثم التقيت بعضاً منهم. بالطبع، إن

<sup>(</sup>١) غور راديبي، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

أشخاصاً مثل مايكل هارمل - الحائز درجات ماجستير، وراستي بيرنشتاين الحائز إجازة من جامعة ويتووترزراند، كانوا أيضاً بارعين في التاريخ. وعلى الرغم من أنني لم أكن عضواً في الحزب الشيوعي، لكني كنت أصغي إليهما بإمعان(١٠. كنت أستمتع في الإصغاء إليهما.

ستينغل: حينما كنت تذهب إلى اجتماعات الحزب الشيوعي في بادئ الأمر. هل كنت مناهضاً للفكر الشيوعي آنذاك؟

مانديلا: أجل، تماماً، أجل، أجل.

ستينغل: إذاً، ألم يجعلك حضورك هذه الاجتماعات، تتعاطف مع الحزب الشيوعي؟

مانديلا: لا، لا، لا، لا، كنت أحضرها فقط، لأنني أدعى إليها. وكنت أتوق إلى التفرج. كان مجتمعاً جديداً حيث تجد الأوروبيين والهنود وأصحاب البشرة الملونة والأفارقة معاً. وهو أمر جديد عليّ لم أعهده من قبل. وقد أثار ذلك اهتمامي.

ستينغل: كان اهتمامك بأن تكون مراقباً اجتماعياً يفوق اهتمامك بالسياسة.

مانديلا: لا، لا لا، لم تكن السياسة تهمني كثيراً. بل كان يعنيني الجانب الاجتماعي من هذه التجربة، حيث كان يثير اهتمامي أفراد الحزب الشيوعي. كانت رؤية أشخاص بيض مجردين تماماً من العنصرية العرقية، عبارة عن تجربة جديدة لي.

ستينغل: إذاً، هل كان هذ الأمر محرّراً لك بطريقة ما؟ هل كان سامياً؟

مانديلا: لا، كان مثيراً للاهتمام. لا يسعني القول إنه كان محرّراً. لهذا السب، هاجمت الشيوعيين حينما انخرطت في السياسة. ولم أجده محرّراً. كنت أجد أن الماركسية تخضعنا لإيديولوجيا غريبة.

<sup>(</sup>١) بيرنشتاين، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث) ليونيل (راستي).

## ٨- من رسالة إلى ويني مانديلا، في ٢٠ حزيران/يونيو ١٩٧٠ (١)

بالفعل، غالبًا ما تكون قيود الجسد أجنحة للروح. لطالما كانت هذه الحال. وستظل كذلك دوماً. يعبر شكسبير في عمله «كما تحبه» عن هذه الفكرة ذاتها بطريقة مختلفة نوعاً ما:

> مصاعب المحن عذبة فهي كحال العُلجوم، بشعة وسامة

لكنها تعلق كجوهرة ثمينة في الرأس(٢).

لكن آخرين أشاروا إلى أن الأهداف العظيمة وحدها بمقدورها أن توجد طاقات كبيرة.

لكن فهمي الفكرة الحقيقية وراء هذه الكلمات السيطة طوال ٢٦ سنة من حياتي المهنية العاصفة، لم يكن إلا سطحياً ومنقوصاً وفلسفياً بعض الشيء. تأتي مرحلة في حياة كل مصلح اجتماعي يرعد فيها على المنصات ليربح بشكل أولي نفسه من فتات المعلومات التي لم تُهضم، والتي تجمعت في رأسه، في محاولة لإثارة انطباع الحشود أكثر منها لتقديم عرض بسيط وهادئ للمبادئ والأفكار التي تجلّت حقيقتها الكملة من خلال النجربة الشخصية أو الدراسة الأعمق. في هذا الصدد، لست في حالة استثنائية، وقد كنت ضحية ضعف جيلي، ليس مرة واحدة، بل مئات المرات. على التكلم بصراحة، وإخباركم أنني حينما أعود وأنظر إلى بعض كتاباتي وخطبي القديمة، يصدمني مدى الحذلقة والسطحية فيها، وافتقارها إلى الابتكار حيث يُلحظ فيها بوضوح الاندفاع لإثارة الانطباع والترويج.

<sup>(</sup>١) وينيفريد نومزامو ماديكيزيلا، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

<sup>(</sup>٢) من عمل «كما تحبه» لويليام شكسبير، الفصل الثاني، المشهد الأول.

## ٩- من حديث مع ريتشارد ستينغل حول حملة التحدي للعام ١٩٥٢، ضد قوانين التمييز العنصري

سبق أن دخلت السجن من قبل، لكن بسبب خروقات أبسط، حيث احتجزت قرابة يوم واحد، ليس يوماً كاملاً. كنت أحتجز صباحاً ويُطلق سراحي عصراً... احتُجزت آنذاك، ليس لأنني تحديت، بل لكوني بلت في مكان يُسمى «حمّام البيض» المخصص لليض فقط. في وسعنا القول إنني توجهت إلى غسل يديّ في حمام للبيض، فاعتقلت.... لقد كان خطأً من قبلي، إذ لم أقرأ اللافتة. لذا، اعتقلوني حينئذ، واقتادوني إلى مركز للشرطة. لكن في نهاية النهار، أطلقوني. لكن هنا يُدخل الناس السجن بسبب عبداً، لأنهم كانوا يحتجون على قانون يعدونه مجحفاً. يُدخل الناس الطلاب صفوفهم، وتوجهوا للتعبير عن تحديهم، لأنهم يحبون شعبهم وبلادهم، وقد أحدث هذا الأمر أثراً بعيداً في.

## ١٠- من حديث مع ريتشارد ستينغل

لا أتدخل في شؤون الآخرين، إلا في حال طُلب إلي ذلك. حتى حينما يُطلب إلي، يكون هدفي دوماً تقريب الناس بعضهم إلى بعض. حتى كمحام، حينما كان الرجل أو زوجته يأتي إلي للبدء بمعاملة طلاق، دوماً تراني أقول: «هل بذلت كل ما في وسعك لحل هذه المشكلة؟» يرحب بعض الأشخاص بكلامي هذا. وفي الواقع أنقذت بضع زيجات بهذه الطريقة. لكن شمة أيضاً من كان يمقتها. تأتي الزوجة إليك لأنها تشاجرت مع زوجها، فتشعر بالمرارة. وحينما تسألها: هل لي بالاتصال بزوجك؟ تستشيط غضباً. ومن تلك اللحظة، حتى حينما تتوجه إلى المحكمة، لا تود منك أن تنظر إلى زوجها. تود منك تبني موقفها ذاته منه. ويمسي الوضع صعباً جداً. لكن النقطة التي أهدف إليها دوماً هي تقريب الناس بعضهم إلى بعض، ولكني لا أوفق دوماً في ذلك. Nalsen MANEGLA

ASSESSMENT PROPERTY.

Anom.

- of the fitte to halwough which thoushed in this morning for dispolate the match live succession in the South face of testings the Brook with the following friendline: halves an office and to the tanguna makes an office though the course of implaining (manufalla rejects release) there is no liter to the fire of any almost the rejects release) there is no liter of the fire of any almost the rejects release)

distance has intermed me that one have partioned my nethers, and I am archered for the genter of my more part when to the whole when I thank of my sinks fredly about the matter mak I though you were more by your knew that the matter mak I though you were more by your knew that the matter mak I though you were more by your knew that the matter mak I though you were more by your knew that the matter mak I though you were more by

permula also suffered me that you have now been able to pursuale the brossing little for the large function with the foreign part litely for their able lossested with the "how large" "hours also have given you litely full suffert in the realth of affect one what she lets my that you can't be losses with my bottog are shown that and some if my bottog are shown that and some if my bottog are shown that and some if my bottog are shown what

Spiriture need to sturing you flat when you first wented to orsel us in 1979.
My feelingues and a sturing that, because of your position on the implementation of the Emutation section of the Emutation School of the Emutation School or the International Contraction of the Emutation School of th

of the Balancing this year when you would to four and discuss to fushood for my delivers to fushood for special we start accused to be fully four special was not accused to be furthered as a full the case of our selecte pany linked to a fault and our four selectes fourly under the action of our selectes fourly under the action of our selectes fourly under the full the case of our selectes fourly under the full the case of our selectes.

Kauli stan was way are there we the interestation of folial for sours, we wish fount and that you reversible in the per select with the

Boulin tous, the his our strong over closely expressed effect the when is legal which the first provided by the large you not to boulinise foresting a traces which will insertably asset in an impleasant michael strong believe you as not citizened.

at act, under no terramstances, treefit being released to the franker or may once from the least set love from the best from the best from the best from the best from the source of control of the second of the se

## 11 - من رسالة إلى ويني في ٢٧ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٤، مقتبسة من رسالة إلى كاى دى ماتانزيما(١)

يبدو أنك والحكومة تنويان أن يتم إطلاقي أنا وبعض زملائي إلى أومتاتا(١). ربما يجدر بي تذكيرك بأنك حينما وددت في بادئ الأمر زيارتنا العام ١٩٧٧، قررت أنا وزملائي عدم الاستجابة لطلبك، بسبب موقفك من تطبيق خطة بانتوستان(٣). ومن جديد، في شباط/فبراير من هذا العام، حينما أردت أن تأتى لزيارتنا ومناقشة مسألة إطلاقنا، عاودنا التزام موقفنا، ولم نوافق على خطتك. أشرنا بالتحديد إلى أن فكرة ربط إطلاقنا بشخص بانتوستاني غير مقبولة بتاتاً بالنسبة إلينا. لكن مع تقديرنا لاهتمامك بموضوع احتجاز السجناء السياسيين، لا بد لنا من الإشارة إلى أن إصرارك على ربط إطلاقنا بالبانتوستانات، بالرغم من معارضتنا المعلنة بوضوح هذا المخطط، أمر يزعجنا كثيراً. إن لم نقل يستفزنا، ونحثك على عدم مواصلة مسار سيؤدي بشكل محتوم إلى مواجهة غير سارة بيننا وبينك. لن نقبل تحت أي ظرف من الظروف، أن نُنقل إلى ترانسكاي، أو إلى أي بانتوستان آخر. تعين جيداً أننا أمضينا القسم الأخير من حياتنا في السجن لمعارضتنا فكرة التنمية المنفصلة في ذاتها، التي تجعلنا غرباء في بلدنا، وتمكّن حكومتنا من مواصلة اضطهادنا إلى يومنا هذا. وبالتالي، نطلب إليك الإحجام عن هذه الخطة المتفجرة، آملين من كل قلوينا أن تكون هذه المرة الأخيرة التي تزعجيننا بها.

### ۱۲- حدیث مع ریتشارد ستینغل

ستينغل: توقفنا في المرة الأخيرة على الحديث عن رحلتك في أيلول/سبتمبر من

 <sup>(</sup>١) قيصر داليوونغا (كاي دي) مانانزيما، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

<sup>(</sup>٢) استخدم مانديلا «أومتانا» (وهي لفظ استعماري)، و«مثانا» (وهي لفظ بعد انتهاء التمييز العنصري).

 <sup>(</sup>٣) تحت قانون سلطات البانتو للعام ١٩٥١. أسست حكومة التمييز العنصري مواطن أو بانتوستانات للسود في جنوب أفريقيا.

العام ١٩٥٥، حينما تم تعليق تقييد حريتك(١). وقد ذكرت الكثير عن هذا الأمر في مذكراتك، في المسودة، بكثير من التفاصيل. هل كانت الرحلة هامة بالنسبة إليك. لأنك شعرت أنها آخر لحظة حرية تنعم بها؟

مانديلا: لا، كان قد تم تقييد حريتي من أيلول/سبتمبر، بل من كانون الأول/ ديسمبر من العام ١٩٥٦. كان هذا قرار تقييد حريتي الأول وفق «قانون التجمعات المثيرة للشغب» وظل سارياً مدة سنة، ثم في مرة أخرى دام عامين. لكن وفق «قانون وقع الشيوعية»، تم تقييد حريتي وتحديد إقامتي في جوهانسبورغ مدة ٥ سنوات. وبعد انتهاء مدة نفاذه، ولأنني كنت قد مُنعت من السفر في أرجاء المبلاد، وجدت الأمر أشبه بفصل جديد في حياتي. وقررت بالتالي أن أجول في البلاد لأتفرج عليها، لأنني أدركت أن مسألة تقييد الحرية والإقامة الجبرية في منطقة معينة، ستكون أمراً يطاردني بقية حياتي ما دمت مصراً على أن أكون ناشطاً سياسياً. كان هذا فعلاً سبب الأهمية التي أولينكها لرحلتي.

### ١٣- حديث مع ريتشارد ستينغل

### ستينغل: ما هو النادي الدولي؟

مانديلا: كان نادي جوهانسبورغ الدولي، عبارة عن ناد يسمح لأشخاص من مختلف الجماعات المحلية، بأن يلتقوا فيه... كان مكاناً في المدينة، يمكن فيه الناس أن يلتقوا ويتبادلوا الأفكار، ويستقبلوا الزوار... ويقدم الوجبات الغذائية، وتوجد فيه الألعاب، وتجري حلقات من السجال والجدل وما إلى هنالك. كان مقراً المناسبات الاجتماعية. وذات مرة، زاره ممثل أميركي، بل ممثلان: كندالي وآخر أمسى اليوم ممثلاً بارزاً هو سيدني بواتيه. كنا نرقه عنهما هناك. كان نادياً مثيراً جداً

للاهتمام. في تلك الأيام. كان أحد الأماكن التي يمكن فيها جمع أفراد من جميع . الجماعات المحلية معاً.

ستينغل: وهل كان مقره هنا في البلدة؟ أين كان يقع؟

مانديلا: أجل، كان يقع في الناحية الغربية.

ستينغل: وأصبحت أنت سكرتيراً؟

مانديلا: أجل.

ستينغل: وكان ثمة أيضاً رجل أعتقد أنه خلِفَك كسكرتير، وكنتما صديقين، هو غوردون غوز.

مانديلا: غوردون بروس! أجل، هذا صحيح.

ستينغل: إذاً، كنت تقيم علاقات اجتماعية مع الناس.

مانديلا: أجل إنه رجل إنكليزي أتى من إنكلترا وهو متدين جداً ومتزوج امرأة يهودية تدعى أورسولا(). سيدة ضريرة، لكنها تتمتع بمقدرة فائقة. إنها تقوم اليوم بالتدريس، أقله حينما خرجت من السجن توجهت لزيارتهما. ذات يوم، لم يكن غوردون يستطيع عند الساعة الخامسة التوجه وإقلال زوجته، فطلب إلي القيام بذلك. كانت تعمل على مسافة بضعة أبنية من هذا المكان، أي في شارع كوميشونير. فذهبت إلى هناك وأمسكت بها. لأنها ضريرة، وضعت يدها هنا على ذراعي (يومئ بيده). ثم سرنا معاً. كاد البيض يقتلونني. كانت امرأة جميلة... فجن جنونهم لدى أركيتهم رجلاً أسود يمسك بامرأة جميلة كهذه. كادوا يقتلونني فعلاً. لكن أمكنني اداعاء الشعور بالشجاعة، وأن في مقدوري هزم العالم أجمع، فعمدت إلى تجاهلهم،

 <sup>(</sup>١) غوردون بروس لم يكن رجلاً منديناً، كان الأادرياً، وكانت زوجته يهودية يقظة.

وركبت في السيارة. وفي وقت لاحق، حينما انضممت إلى حركة المقاومة، أمضيت الكثير من الوقت معهما. لم يكونا بعيدين جداً من مخبئي، وكنت أزورهما في المساء.

18 - حديث مع أحمد «كاثي» كاثرادا، عن الطبيب جايمس موروكا(١٠)، الذي أراد أن ينأى بنفسه عن المتهمين الـ19 الآخرين، وفي عدادهم مانديلا وكاثرادا، في محاكمة حملة التحدى للعام ١٩٥٢، وعين لنفسه محامياً خاصاً(١)

كاثرادا: في الصفحتين ٦١ و ٦٦ من مسوّدة كتاب «مشوار طويل إلى الحرية»: «توجهتُ لرؤية د. موروكا في منزله في ثابا نشو في ولاية أورانج فري. اقترحت عليه في بداية لقائنا مسارين للعمل، لكنه لم يُبد اهتماماً، كان يود أن يعبر عن عدد من المظالم. يمكن موروكا أن يكون متعجرفاً كثيراً»... إلخ.

مانديلا: يمكن أن يكون متعجرفاً كثيراً؟

كاثرادا: متعجرف!

مانديلا: لا، يا رجل لا أحب وصف موروكا على هذا النحو.

كاثرادا: حقاً؟

مانديلا: أولاً, لم يكن موروكا متعجرفاً البتة. ولا أحبذ مطلقاً أن أبدي مثل هذه الملاحظات غير اللطيفة في كتاب كهذا، يحكي عن السيرة الذاتية.

كاثرادا: حقاً؟

مانديلا: أظن أنه في مقدورنا القول: «إن رؤية قائد الهيئة الأفريقية الوطنية راغباً

<sup>(</sup>١) الطبيب جايمس سيبي موروكا، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

<sup>(</sup>٢) أحمد محمد (كاثي) كاثرادا، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

في النأي بنفسه عن التصرفات والسياسات التي تم تبنيها في إبان قيادته» كانت مخيّبة للآمال. لكني لا أريد الانجرف إلى مسألة اتهامه بالعجرفة وخيانة الناس.

كاثرادا: حسناً.

مانديلا: أظن أن علينا تجنب هذا الأمر. وفي خلال وجودي في السجن، عمدت إلى مراسلة أولاده الذين ردوا على رسالتي، قائلين إنه لأول مرة يُقال كلمة طيبة شأن...

كاثرادا: بشأن والدهم.

مانديلا: بل بشأن جدهم.

كاثرادا: حسناً.

مانديلا: في خلال كلامنا عن القادة، وعلى الرغم من أننا قد نعمد إلى انتقادهم، سيكون من الجيد لو عمدنا إلى مقارنتهم بيوسف دادو(١)... والتر سيسولو(١)، إنهما من الأشخاص الذين أنتجتهم الحركة... والذين كانوا ملتزمين ثقافة القيادة الشاملة. أتى د. موروكا من مدرسة أخرى، وكان أمامه قيود، ولكنه عبر عنها بطريقة مبجلة.

كاثرادا: حسناً.

مانديلا: يجدر أن يكون الانتقاد مبجّلاً. يجب أن نكون واقعيين، وصادقين لكن في الوقت عينه، أن نبقي في إطار معين، لأننا بناة...

كاثرادا: أجل، أجل.

مانديلا: حينما قلتَ إن الكاتب المنضوي إلى لواء الحركة لا يقوم بالتسجيل

- (١) د. يوسف دادو راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).
- (٢) والتر أوليات سيسولو، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

فحسب، بل هو بنّاء وعليه أن يساهم في بناء المنظمة والثقة التي يجدر أن تُستثمر في تلك المنظمة. أعتقد أنك قلت هذا الكلام...

10- من حديث مع ريتشارد ستينغل عن اللاعنف

كان الزعيم ألبرت لوثولي تلميذاً شغوفاً بالمهاتما غاندي، وكان يؤمن باللاعنف كمسيحي وكعبدا حياتي(١٠).

والعديد منا لم يتبنوا هذا الموقف، لأنك حينما تعده مبدأ، عندئذ مهما يكن الوضع فستلتزم اللاعنف. اتخذنا موقفاً يقضي بالتزامنا اللاعنف فقط في حال سمحت الظروف بذلك. لكن إذا كانت الظروف معاكسة، نتخلى مباشرة عن اللاعنف، ونستخدم الأساليب التي تمليها علينا الظروف. كانت هذه مقاربتنا. وهي تتمحور حول تقوية المنظمة كي تتمتع بالفاعلية في قيادتها. وإن كان تبني اللاعنف يعطيها هذه الفاعلية فسئلتزم اللاعنف. لكن إن أظهرت الظروف أن اللاعنف ليس فاعلاً، فعندنذ نستخدم وسائل أخرى.

١٦- حديث مع أحمد كاثرادا

كاثرادا: هل قرأت أعمال غاندي أيضاً؟

مانديلا: أجل. لا، هذا صحيح. لا، هذا صحيح.

كاثرادا: إذاً، هذا صحيح؟

مانديلا: لكن كان نهرو فعلاً بطلي.

كاثرادا: ورد التعبير الآتي في الصفحة ٦٢ من مسودة «مشوار طويل إلى الحرية»:

(١) الزعيم ألبرت جون مفومبي لوثولي راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

«شعر ببعض الغصة لدى تخليه عن معتقداته المسيحية التي عززت طفولته، كحال بطرس الرسول الذي أنكر المسيح ثلاث مرات».

هل من الصحيح القول إنك تخليت عن معتقداتك المسيحية؟

مانديلا: لا، مطلقاً.

كاثرادا: إنه قول خاطئ، أليس كذلك؟

مانديلا: برأيي، إنه وصف غير صائب بتاتاً. لم أتخلُّ قط عن معتقداتي المسيحية.

كاثرادا: حسناً.

مانديلا: وأظن أن ذلك يمكن أن يُحدث الكثير من الضرر.

كاثرادا: بالضيط.

مانديلا: يمكن أن يحدث الكثير من الضرر.

١٧ - حديث مع ريتشارد ستينغل

ستينغل: صفّ لي روث فيرست.

مانديلا: روث؟ روث... كان موتها مأساة ألمّت بجنوب أفريقيا، لأنها كانت من بين ألمع نجوم البلاد بالمعنى الدقيق للكلمة(١٠). عرفت روث منذ أيام الجامعة. كنا في الكلية ذاتها، وكانت فتاة تقدمية، لم تكن من نوع الأشخاص البيض الذين يكونون تقدميين حينما يكونون معك في الغرفة ذاتها، أو بعيداً عن الناس. إن التقتُ المرء في أحد أروقة الجامعة أو في الشارع، تقف وتتكلم معه براحة تامة وتكون على سجيتها. كانت فتاة لامعة.

أتلت روث فيرست في الموزميق في ١٧ آب ١٩٨٢ عقب فض مغلف مرسل إليها.

حينما تجلس في أي اجتماع مع روث، لا تجد في الجو سوى الألمعية. ولم تكن تحتمل الأغيباء، حيث ينفد صبرها معهم، وكانت تضج حيوية وتسم بالنظامية والاجتهاد في العمل، فترهقك إن اتخذت أي نوع من العمل بحيث تضطر إلى بنل أقصى حد من الجهد لتعطي أفضل النتائج. كانت جسورة ومستعدة لانتقاد أي شخص، والسخرية من الناس... بالطريقة الخاطئة في بعض الأحيان. كانت شخصيتها صريحة ومباشرة. لكنها كانت في الوقت عينه، شديدة التحرر تماماً كزوجها جو سولفو المتحرر جداً. في تلك الأيام، حينما كانا شيوعيين شابين راديكاليين جداً، كانت لديهما صداقات بين الليبراليين ورجال الأعمال البارزين، وكان منزلها ملتقى الأشخاص من مختلف الأطياف السياسية. كانت امرأة رائعة، أحببتها كثيراً. أحببتها كثيراً، وأسفت جداً لدى سماعي خبر وفاتها في خلال وجودي في السجن.

ستينغل: كان منزلهما كما تقول ملتقى للناس.

مانديلا: أجل.

ستينغل: وهل كنت تتوجه إلى هناك لتناول العشاء؟

مانديلا: في كثير من الأحيان. تصادمتُ وإياها في العام ١٩٥٨، بعد مرافعة لي في محاكمة وخسارتي القضية، والزج ببعض النسوة في السجن، فانتقدتُ طريقة معالجتي للقضية. في الواقع، كان انتقاداً من شخص ليس ملماً بالقانون. لكنه جرى عبر الهاتف، وكنت أواجه صعوبة لأني كنت أتعامل مع أكثر من ألفي امرأة، حيث أحاول تنظيم دفاع عنهن. فكنت أنشغل طوال النهار، إما بالدفاع فعلياً عنهن، وإما بتنظيم أشخاص لهذه المهمة. ثم تسلمت قضية وخسرتها، وزُجَّ بثلاث نسوة في السجن، برغم أننا عمدنا إلى إخراجهن بكفالة. ثم انتقدت عبر الهاتف طريقة تسلمي القضية، فقلت لها: «اذهبي إلى الجحيم». من ثم (يضحك) أدركت أنني أنكام

مع امرأة، وهي صديقة مقربة جداً. ومهما تكن مخطئة، فهي تؤمن بما تقوله، ثم نهاية النهار، وبدلاً من التوجه إلى منزلي ذهبت مع ويني إلى منزلها، ووجدتها مع أحد المحاضرين من الجامعة. دخلت ولم أتفوه بكلمة، وأمسكتها واحتضنتها وقبلتها، ثم خرجت. ابتعدت. (يضحك) حاولا دعوتي إلى الجلوس وما إلى هنالك، لكني خرجت. أجل. لكني عقدت الصلح. وراح جو يقول قد قلت لك إنه لا يمكن نيلسون أن يحمل تجاهك أي ضغينة. ابتعدت. وهكذا تصالحنا. لم أشأ حدوث أي توتر بيننا. وعلى الرغم من أنني فقدت أعصابي، إلا أنني أدركت مباشرة أنني كنت ظالماً معها. فهي صديقة صادقة جداً ويحق لها انتقاد أي تصرف أقترف به خطاً. لكننا تصالحنا. كنت فعلاً أحترم روث، وحينما انضممت إلى المقاومة، كانت واحدة من الأشخاص الذين كنت أتصل بهم.

#### ١٨ - من حديث مع أحمد كاثرادا

يا للهول! أعتقد أنه يجدر بنا تحديد معنى حجز الحرية، حيث يتم منعك من حضور الاجتماعات، وتقييد إقامتك ضمن مقاطعة حاكمية. في المرة الأولى، تم تقييد حريتي وفق «قانون التجمعات المشرة للشغب». في كانون الأولى/ديسمبر 1407. مُنعت من حضور الاجتماعات العامة، ومن ثم تم تحديد إقامتي ضمن مقاطعة جوهانسبورغ الحاكمية. والآن هي تجرية جديدة لي وعدم تمكني من مبارحة لأن الشخص حينما يراك لا يعلم بأنك إنسان مقيد الحرية. والمرة الوحيدة التي واجهت فيها هذا الأمر، حدثت مع شاب يدعى بنجامين جوزيف، وهو محام يعمل في المكان ذاته مع هاري موكونا. ذات يوم كنت أسير في شارع فوكس، وأخذ في المكان ذاته مع هاري موكونا. ذات يوم كنت أسير في شارع فوكس، وأخذ فعسب رجاءً. لا تكلمني». كانت هذه الحادثة الوحيدة التي شهدتها.

## ١٩- من مسودة سيرته الذاتية غير المنشورة التي كتبها في السجن

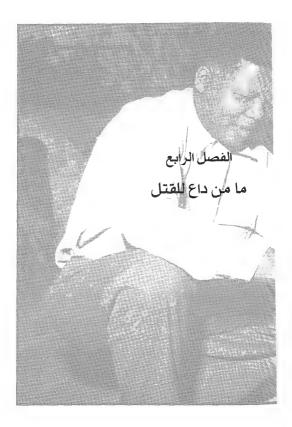
أثّر في كثيراً خضوعي للإقامة الجبرية في جوهانسبورغ طوال سنتين، وشعرت تحت ضغط عملي القانوني والسياسي الذي يثقل كاهلي كثيراً بالاختناق، لإحساسي برهاب الاحتجاز، ولشدة توقي إلى تنشّق بعض الهواء النظيف. لكن ١٤ سنة من المحياة الضاغطة في أكبر مدينة في جنوب أفريقيا لم تقتل الفلاح في داخلي. ورحت من جديد أتوق إلى رؤية المرج الفسيح والجبال الزرقاء والعشب الأخضر والآجام والتلال المترامية والوديان الخصبة والينابيع الجارية التي تسيل عبر الجروف نحو الحيه.

#### ٢٠ من مسودة سيرته الذاتية غير المنشورة التي كتبها في السجن

تجمع دوما نوكوي وبضعة أشخاص آخرين في المنزل ذات ليلة لتوديعي(١). كان المحامي الشاب والواعد في مزاجه المرح المعتاد. ومع بلوغنا ساعات المساء، أصبح أكثر فرحاً وحباً للشرقرة، وظل يُضحكنا طوال الوقت. كان بين الفينة والأخرى يأخذ في الغناء باللغتين الروسية والصينية، ويقوم في الوقت ذاته بالإيماء بكل جذل كأنه يقود كورساً خيالياً. جلسنا حتى حلول منتصف الليل تقريباً. وفي الوقت الذي كانوا يغادرون المنزل، استفاقت ابنتي ماكازيوي التي كانت تبلغ حينئذ السنتين من العمر، وسألتني إن كانت تمكنها مرافقتي. وعلى الرغم من أنني كنت مقيداً داخل جوهانسبورغ، إلا أن ضغط العمل سمح لي بقضاء بعض الوقت مع عائلتي. وكنت أعي جيداً شعور الشوق الذي ينخرهم من الداخل حينما كنت أبتعد عنهم أكثر وأكثر، وفي طريقي إلى تارنسكي اجتاحني لعدة ثوانٍ شعور بالذنب، وتبخرت الحماسة التي شعرت بها حيال الرحلة. قبلتها وأرقدتها في سريرها، وحينما غفت انطلقت.

 <sup>(1)</sup> كان مانديلاً على وشك الانظلاق في إجازة عمل إلى دوريان وترانسكي وكايب تاون. ١٩٥٥. فيلمون دوما نوكوي، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).





...الديار تبقى دياراً حتى بالنسبة إلى من يطمح إلى تحقيق مصالح أوسع، أو أسس لنفسه دياراً من اختياره في مناطق بعيدة. إن السعادة الغامرة التي لفتني لدى مروري بالسيارة في يورك رود، وهو الشارع الرئيسي، لا توصف.

مقتطف من مسودة سيرته الذاتية غير المنشورة التي كتبها في السجن، راجعوا ص ٨٣.

## ١- من مسودة سيرته الذاتية غير المنشورة التي كتبها في السجن

وصلت في مساء اليوم الثالث، إلى مثاثا، بلدتي الأم(۱)... الديار تبقى دياراً حتى بالنسبة إلى من يطمح إلى تحقيق مصالح أوسع، أو أسس لنفسه دياراً من اختياره في مناطق بعيدة. إن السعادة الغامرة التي لقتني لدى مروري بالسيارة في يورك رود، وهو الشارع الرئيسي، لا توصف. فقد غبت عن المكان مدة طويلة بلغت ١٣ سنة، وعلى الرغم من عدم وجود عجول سمينة أو أشجار مزينة للترحيب بي، شعرت كأني الهائم المغاند ذو الشهرة الواسعة، وتطلعت إلى رؤية أمي ومنزلي المتواضع، والأصدقاء العديدين الذين نشأت معهم وذاك المرج الساحر، وجميع الأغراض الممنوعة التي تشكل أيام طفولتي التي لا تُنسى. ظنتني خلفتُ الشرطة الأمنية وراثي في راند، ولم أتوقع أن تكون قد وصلت عناصرها إلى مكان بعيد يصل إلى بلدتي الأم. كنت لا أزال أرتشف القهوة مع مسؤولين في غرفتي، حينما أدخلتُ مساعدتي في صباح اليوم التالي رجلاً أبيض، سألني بوقاحة وبدون أي مجاملات: هل أنت نيلسون مانديلا؟

### فأجبته سائلاً: ومن أنت؟

عرّفني باسمه وبرتبته كرقيب محقق، فقلت له: هل لي برؤية مذكرتك رجاءً. مقت طلبي الصريح أكثر بكثير من مقتي وقاحته، لكن بعد بعض التردد أراني المذكرة. طلبي الصريح أكثر بكثير من مقتي وقاحته، لكن بعد بعض التردد أراني المذكرة. ثم قلت له إنني نيلسون مانديلا. طلب إلي مرافقته إلى مركز الشرطة، فسألته إن كان يعتقلني، فأجاب بالنفي. رفضت الذهاب. عندئذ طرح علي وابلاً من الأسئلة، وراح في الوقت عينه يدون ملاحظاتي في دفتره: متى غادرتُ جوهانسبورغ، وما الأماكن

 <sup>(1)</sup> في هذا المدخل، والمدخلين التاليين، يشير مانديلا إلى رحلة قام بها بعد وقف قرار إقامته الجبرية العام ١٩٥٥.

التي زرتُها، وكم من الوقت نويت أن أمكث في ترانسكي، وأين سأذهب بالضبط لدى مغادرتي المنطقة، وهل لديّ تصريح لدخول ترانسكي؟ أخبرته بالمكان الذي سأمكث فيه، وبأن ترانسكي هي دياري، وبأنني لا أحتاج إلى إذن لدخولها. لكني رفضت الإجابة عن الأسئلة الأخرى. وحينما انصرف انتقدني المسؤولان على فظاظتي، قائلين إنه كانت تمكنني الإجابة عن بعض الأسئلة بدون أن يشكل ذلك أي خطر على. فشرحت لهما قائلاً: إنني امتنعت عن الإجابة بسبب عدم لباقة الرجل وغطرسته، وإنني رددتُ على وقاحته فحسب. لا أظنني أقنعتهما... فوجودي مع والدتي في منزلها، غمرني بحماسة صبيانية. ولم يسعني في الوقت عينه تجنب الشعور بالذنب، فأمى كانت تعيش وحدها على بُعد ٢٢ ميلاً عن أقرب طبيب. وأنا وأخواتي، يعيش كل منا وحده. وعلى الرغم من أن أولادها حاولوا بطريقتهم الخاصة، أن يريحوها مادياً. إلا أنها اختارت أن تحيا حياة تقشف. وادخار ما يعطيها إياه أحد أولادها لتعطيه إلى أي من أبنائها الآخرين عند حاجته. حاولت في مناسبات سابقة القدوم والعيش معي في جوهانسبورغ، لكنها عجزت عن مواجهة ألم مغادرة الريف حيث عاشت حياتها كلها. غالباً ما تساءلتُ إن كان مبرراً للشخص أن يتجاهل عائلته من أجل الكفاح لإيجاد فرص للآخرين. هل يمكن أن يوجد شيء أهم من رعاية المرء والدته التي تشارف الستين من عمرها، وبناء المنزل الحلم لها، وتوفير طعامها الصحى، والملابس الجميلة والحب الغامر؟

هل السياسة في مثل هذه الحالة ليست مجرد عذر لتخلّى المرء عن مسؤولياته؟ ليس سهلاً أن يعيش المرء مع ضمير يطرح هذه الأسئلة بين الفينة والأخرى. غالبًا ما أتمكن من إقناع نفسي بأنني بذلت قصارى جهدي لإضافة مقدار من اليسر والراحة إلى حياة والدتي. حتى في بعض الأحيان، حينما أبتلى بضمير يعذبني، علي الاعتراف بأن التزامي الكامل تحرير شعبنا يعطي معنى للحياة ويمنحني إحساساً بالفخر الوطني، والفرح الحقيقي. وقد تضاعف هذا الشعور مئة مرة عند معرفتي أنه حتى آخر رسالة كتبتُها إلي قبيل وفاتها شجعتني على اعتناق معتقداتي أكثر وعلى الدفاع عنها.

# ۲- حدیث مع ریتشارد ستینغل

مانديلا: بالمناسبة، حينما كنت أقود سيارتي مغادراً بورت إليزابيث، كان ذلك قرابة العاشرة صباحاً. كان يوماً حاراً، وفي الوقت الذي كنت أقود سيارتي - كانت منطقة ملأى، بالآجام، برية بعض الشيء، على بُعد مسافة قصيرة من بورت إليزابيث - صادفت فجأة أفعى تعبر الطريق. كانت تتلوى بسبب حرارة الأرض تحتها، إذ حتى هي لم يكن في مقدورها احتمال الحر. كانت تتلوى، لكنها كانت قريبة جداً مني، فلم يكن في مقدورها احتمال الحر. كانت تتلوى، لكنها كانت قريبة جداً مني، فلم يكن في مدوسها.

آلمني قلبي، لأنها قفزت إلى الأعلى وهي تموت. ولم يسعني القيام بشيء، فلم أنظر إليها. أجل، مسكينة. لم يكن ثمة سبب يدعوني إلى قتلها. لم تكن تمثل تهديداً لحياتي، وخلفت لدي شعوراً بالحزن.

ستينغل: بخصوص حادثة الأفعى التي ذكرتها في مذكراتك، هل كنت أيضاً تتطير من دهس أفعى؟

مانديلا: لا، لا، لا!

ستينغل: هل كنت تعدها حظاً سيئاً أم، نذير شؤم؟

مانديلا: لا، لا لا. لم أكن متطيراً البتة. لكن أقلقني فقط قتلي حيواناً زاحفاً بريئاً. وخصوصاً عند رؤيتها عبر المرآة الأهامية وهي تلوذ بنفسها لتبقى على قيد الحياة. كان تصرفاً باعتاً على الأسى من قبلي. لكنها كانت منطقة جميلة آنذاك... من بورت إليزابيث إلى هيومانزدورب. حيث كنا نعبر الغابة الكثيفة التي كان لا يزال السكون يلفها، ولا يُسمع فيها سوى زقزقة العصافير، كانت ساكنة جداً. منطقة جميلة! وبرية أيضاً وصادفت قبل وصولي إلى كنايسنا، رُبّاحاً وهو يعبر الطريق، ثم وقف خلف شجرة وظل يتلصص علي. كنت أحب مثل هذه الحوادث. أجل يا كنايسنا... لقد اعتقدت جازماً أنه لو عاد يسوع إلى الأرض، لكان استقر هناك.

## ٣- من حديث مع ريتشارد ستينغل

ألقيت خطاباً في اجتماع الجمعية البيطائفية للوزراء في وسترن كايب. يصعب اليوم تذكر الكلمات بدقة، لكني كنت أركز على أهمية دور الكنيسة في الصراع، وأنه كما يستخدم الأفارقة منابر الوعظ للتعبير عن معتقداتهم، يجدر بكهنتنا أن يفعلوا الأمر عينه. ثم تلا شاب صلاة، وهو الموقر جابتا الذي قدم صلاة ملحوظة قال فيها: «يا إلهي، كنا نصلي لك ونرجوك ونطلب إليك أن تحررنا. واليوم نأمرك بأن تحررنا». ثمة شيء بين هذه السطور وجدته لافتاً.

# ٤- من مسودة سيرته الذتية غير المنشورة التي كتبها في السجن

على الرغم من أنني بت الآن ملتزماً بشكل كامل، واكتسبت بعض الأفكار بشأن المخاطر التي ترافق حياة المناضل من أجل الحرية، لم أشهد أي حملات سياسية كبيرة يقوم بها السود، ولم أكن حتى قد بدأت أولي مسألة الأساليب اهتماماً جدياً. التضحيات التي اضطررت إلى القيام بها حتى تلك اللحظة، لم تتخط الابتعاد عن عائلتي في خلال عطل الأسبوع في معظم الأحيان، والعودة متأخراً ليلاً، والسفر من أجل المشاركة في الاجتماعات، وشجب السياسة الحكومية.

# ٥- من مسودة سيرته الذتية غير المنشورة التي كتبها في السجن

آنذاك، كان ابني البكر ماديبا (ثيمبي) في الخامسة من عمره. سأل والدته ذات يوم عن المكان الذي أعيش فيه. كنت أعود إلى المنزل في وقت متأخر من الليل، وأغادر في الصباح الباكر قبل أن يصحو. كنت أشتاق إليه كثيراً في خلال تلك الأيام الكثيرة الانشغالات. أحب اللعب مع الأطفال والدردشة معهم وتحميمهم وإطعامهم، وإرقادهم في أسرّتهم ليناموا بعد قراءة قصة لهم، وقد أزعجني الابتعاد عن عائلتي طوال مدة حياتي السياسية. أحب الاسترخاء في المنزل والقراءة بهدوء، وتنشق الرائحة الزكية التي تفوح من قُدور الطعام، والجلوس حول الطاولة مع العائلة، وأخذ زوجتي وأولادي في مشاوير. حينما تعجز عن التلذذ بهذه المتع البسيطة، يُسلب شيء ثمين من حياتك، وتشعر بهذا النقص في خلال عملك اليومي.

#### ٦- حديث مع ريتشارد ستينغل

ستينغل: لنعد إلى العام ١٩٤٤، حينما التقيت إفلين(١).

مانديلا: أجل، حسناً.

ستينغل: يبدو أنك التقيتها عبر والتر سيسولو، لأنها كانت نسيبته.

مانديلا: أجل، تماماً.

ستينغل: هلاّ أخبرتني بظروف لقائك إياها؟

مانديلا: لا أحب الخوض في هذا الموضوع. فكما تعلم، يمقت شعبنا أن نتكلم على الطلاق وشجونه. أنا نفسي لم أعارض... لم أشأ أن يتم تقديمي بطريقة تغفل النقاط السوداء في حياتي، لكني لم أقو على إقناعهم، ومن بينهم أشخاص مثل والترسيسولو. لم أقو على إقناعه بتلك المسألة. في رأيهم أنت لا تخبر قصة حياتك فحسب، بل يريدونك أن تكون نموذجاً لبناء منظمتهم. والآن إن تكلمت على إفلين في هذا الكتاب، فسأضطر إلى إخبارك بسبب انهيار زواجنا، الذي انهار فعلاً نتيجة الاختلافات في السياسة. ولا أريد أن أتكلم بهذه الطريقة الآن ضد امرأة مسكينة،

<sup>(</sup>١) إفلين نتوكو مايس، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

لا تستطيع كتابة قصتها الخاصة، وعرض وجهة نظرها هي. وعلى الرغم من إجراء مقابلات معها، فقد حرّمت ما حدث فعلياً. وبمجرد أن أبدأ الكلام عليها، لا بد لي من سرد القصة الصحيحة، وهي القصة الكاملة. وأفضّل ترك هذه المسألة الآن.

٧- حديث مع أحمد كاثرادا

كاثرادا: الآن، سنتحدث عن إفلين.

مانديلا: وماذا عنها؟

كاثرادا: أنت صححت الخبر الآتي: وفقاً لإفلين حينما اشتكى مانديلا أنها تفسد ابنهما عبر إعطائه الكثير من المال، خدش رقبتها، فتوجه الفتى عند الجيران الذين حضروا إلى المنزل، ووجدوا الخدوش في رقبتها.

ماندیلا: ممم!

كاثرادا: أليست هذه الواقعة صحيحة؟

مانديلا: ليست صحيحة. لكني أتساءل كيف أمكنني ألا ألاحظ هذه الأمور.

كاثرادا: لقد صححت خبراً آخر فحواه: «أصبحت إفلين تابعة مخلصة من أتباع «شهود يهوه»، وأمضت الكثير من وقتها في قراءة الإنجيل. اعترض مانديلا معتبراً أن الإنجيل روّض عقول الناس وأن البيض أخذوا أرض الأفارقة وتركوا لهم الإنجيل». وقد أعربت عن عدم صحة هذه الواقعة.

مانديلا: أجل، تماماً.

كاثرادا: لكن بعد فترة، ظل يتكرر موضوع «خدشها في رقبتها».

مانديلا: لا، أجزم بشكل قاطع بخصوص هذه المسألة برمُتها، وأقول إنها غير صحيحة.

كاثرادا: فهمت.

مانديلا: المسألة برمتها غير صحيحة، لأنه ما من شك في ذلك. ما من شك في ذلك. أنا واثق بأنها كانت لتقتادني إلى الشرطة إن اقترفت مثل هذا الفعل. أتعلم ماذا جرى؟

كاثرادا: تفضل.

مانديلا: كنا نتجادل. كانت قد هيأت نفسها لما سيجري، بدون أي علم مني. أتذكر تلك المواقد القديمة؟

كاثرادا: أجل.

مانديلا: مواقد الفحم؟ كان لدينا قضيب حديدي.

كاثرادا: أجل، ملقط النار؟

مانديلا: هذا صحيح. ملقط النار.

وضعت ذاك القضيب في الفحم كان حامياً أحمر اللون. وحينما تجادلنا سحبته من النار بغية إحراق وجهي. فأمسكت بها وفتلت ذراعها لأتمكن من أخذ ذاك القضيب من يدها.

كاثرادا: أخذت ملقط النار منها.

ماندیلا: هذا کل ما جری.

#### ٨- حديث مع أحمد كاثرادا عن حملة مقاطعة البطاطا<sup>(١)</sup>

كاثرادا: حسناً، في الصفحة ٣٠ من مسودة كتاب «مشوار طويل إلى الحرية»، والأسئلة لا تزال من الناشر. تقول هنا: «إحدى الحملات الأكثر نجاحاً التي جرت أيضاً في العام ١٩٥٩، كانت حملة مقاطعة البطاطا».

مانديلا: أجل.

كاثرادا: كان معروفاً أن أحوال العمال في مزارع البيض في ترانسفال كانت تعيسة، لكن أحداً لم يعلم بمدى تعاستها إلى أن قام هنري نزومالو، وهو صحافي جريء يعمل في مجلة، بشغل وظيفة عامل بنفسه، ثم كتب عن هذه التجربة قائلاً<sup>(1)</sup>: الآن، تكنب مقطعاً أو مقطعين حول حملة مقاطعة البطاطا.

يقول: هل تورطت في هذا الأمر بطريقة ما؟ إن لم تتورط فسأميل إلى محو هذه المادة.

مانديلا: آه.

كاثرادا: هذا ما يقوله، برغم أنني لا أوافقه في الرأي، لأنني أعتقد أن حملة مقاطعة الـطاطا كانت مهمة...

مانديلا: أجل، كثيراً.

كاثرادا: حدثاً مهمة بالنسبة إلينا.

 <sup>(1)</sup> حملة مقاطعة البطاطا في العام ١٩٥٩، جذبت الانتباه إلى ظروف العمل الشبيهة بالاستعباد التي عاناها العمال السود في جنوب أفريقيا في مزارع البطاطا.

 <sup>(</sup>۲) هنري نزومالو (۱۹۱۷-۵۷) صحّافي ومحرر مساعد لمجلة «درام» كتب مقالاً فاضحاً حول مزارع
 المطاطا.

مانديلا: أجل، كنت... حدث ذلك العام ١٩٥٩. صحيح؟

كاثرادا: أجل، تقريباً.

مانديلا: أجل، ألم تحدث العام ١٩٥٧؟

كاثرادا: لا، لا.

مانديلا: أذكر ليليان (نغويي) تلقي خطاباً في اجتماع حاملة حبة بطاطا، وتقول: «اسمع لن آكل البطاطا أبداً في حياتي(١). انظروا إلى حبة البطاطا هذه، إنها تبدو أشبه بإنسان...».

لأنه تم تسميدها من لحم الإنسان. كلام كهذا. أظن أن ذلك حدث العام ١٩٥٧، لكنك قد تكون محقاً. ربعا حدث العام ١٩٥٩، أذكر أو آر (أوليفر تامبو)<sup>(۱)</sup>، (يضحك) في أثناء المقاطعة اشترى السمك ورقائق البطاطا وراح يأكلها. أظن أن (باتريك) مثيمبو هو الذي قال: انظروا إلى المسؤول الأبرز في الهيئة الأفريقية الوطنية يكسر المقاطعة:

كاثرادا: (يضحك).

مانديلا: (أو آر) لم يكن يعي الأمر، وقال: خذوا هذا بعيداً، أبعدوه. لكنه كان قد تناوله! (يضحك).

 ٩ حديث مع أحمد كاثرادا عن استخدام أندرسون خوماني غانبيل للمقاقير التقليدية.

مانديلا: يا للهول! هذا الرجل يؤمن بالأطباء المشعوذين. حينما أخذناه إلى

<sup>(</sup>١) ليليان ماسيديبا نغويي، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

<sup>(</sup>٢) أوليفر ريجينالد تامبو، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

ليسوئو ذهبت لأجلبه من وايت سيتي في مفولو، وحذرته مسبقاً قائلاً: اسمم، سآتي في هذا الوقت المحدد لأقلك لأنني كنت مشاركاً في «محاكمة الخيانة». لذا، أتيت في الصباح الباكر جداً. أعتقد في الساعة السابعة صباحاً، وخرج من غرفة جانبية وقال: «آه، أجل»، ثم عاد. أعتقد أنه أمضى حوالى ٣٠ دقيقة فانزعجت وقلت: «لا، أخرجه فحسب». كان مشغولاً في غسل نفسه بعقاقيره. يا للهول! وحينما خرج كانت رائحته أشبه برائحة ابن عرس المتن أو النمس، كانت تفوح منه روائح أشياء كثيرة، أعشاب وغيرها. لقد انزعجت من ذاك الفتى.

أبقاني منتظراً مدة ٣٠ دقيقة.

كاثرادا: في حين كان يداوي نفسه بشكل تقليدي(١).

مانديلا: أجل.

١٠- حديث مع أحمد كاثرادا عن حالة الطوارئ العام ١٩٦٠ (١)

كاثرادا: في الصفحة ٨١ من مسودة كتاب «مشوار طويل إلى الحرية» كنت تقول: بعد أن يُسجن المرء يقدر الأشياء الصغيرة: شعور التمكن من النتزه وقتما يريد، وعبور شارع، والتوجه إلى متجر وشراء صحيفة، والتكلم أو اختيار الصمت، القدرة السيطة على تمكن المرء من السيطرة على نفسه. لا يقدر الرجال الأحرار دوماً هذه الأشياء، ولا يستمتع بها المرء إلا بعد أن يخضع لتجربة التغييد بالسلاسل. ثم يقول الناشرون هنا: على أي حال، لتحويل هذا التجريد إلى وصف لما فعلته ذاك اليوم، بدا لطيفاً جداً. المزيد عن عودتك إلى عائلتك.

<sup>(</sup>١) كان غانييل يستخدم دواءً عشبياً وصفه له على الأرجح مداوٍ تقليدي أو إنيانغا.

 <sup>(</sup>٢) اتسمت حالة الطوارئ العام ١٩٦٠ بحملة اعتقالات وآسفة: سُجِن معظم القادة الأفارقة، ومنهم مانديلا،
 ومنع الهيئة الأفريقية الوطنية والهيئة المؤودة للشؤون الأفريقية.

مانديلا: لا. ذاك اليوم فقط توجهت إلى البلدة بالسيارة. وتلقيت تذكرة مخالفة لقوانين السير بسبب...

كاثرادا: القيادة بسرعة؟

ماندىلا: ماذا؟

كاثرادا: بسبب القيادة بسرعة؟

مانديلا: لا، لا. بسبب ركن السيارة في المكان الخطأ.

کاثرادا: آه.

مانديلا: وما إلى هنالك. عندئذ قالت لي ويني: اسمع، هذه هي المرة الأخيرة التي تقود فيها السيارة.

هذا كل شيء.

11 - حديث مع أحمد كاثرادا حول ما إذا تمت إزالة الأدلة التي تدينه من مزرعة لليزليف في ريفونيا(<sup>()</sup>

كاثرادا: أجل، أذكر أنني أتيت لرؤيتك في جلسة استشارية في بريتوريا مع جو (سلوفو).

مانديلا: أجل.

كاثرادا: قالوا في البداية «لا»، لكن ما لبث أن قال جو: «لا، هذا شاهد الدفاع. لذا علينا أن نتشاور». وناقشنا الأمر. من ثم طرحت مسألة أغراضك في ريفونيا. وقال جو: لا تقلق، لقد زال كل شيء من هناك.

 <sup>(</sup>١) قُبض على مانديلا العام ١٩٦٣. حينما أغارت الشرطة على مزرعة ليليزليف في ١١ تموز/يوليو ١٩٦٣ اعتقلت عناصر أمخونتو وي سيزوي. ووضعت يدها على وثائق مجرّمة.

مانديلا: (يضحك) أجل، أعلم. أعلم.

كاثرادا: (يضحك) زال كل شيء.

مانديلا: أجل، أعلم.

بضحك الاثنان.

كاثرادا: ثم لم تتم إزالة شيء. وجدوا كل شيء.

مانديلا: أجل.

١٢ - حديث مع أحمد كاثرادا عن العمل في المقاومة السرية

في وسعنا أيضاً القول إن ثمة أشخاصاً كباراً ومهمين جداً، لم يكونوا معروفين بانتمائهم إلى الحركة.

كانوا كرماء ودعمونا. ولن نتطرق إلى الأسماء، الأسماء المحددة، لكن كان الناس كرماء جداً شرط أن يتحققوا من أننا نراعي عنصر الحفاظ على السرية. التخطيط لزياراتنا، كان يعني أنني كنت ألتقي الناس في البنية التحتية للقول: «اليوم سأحضر اجتماعاً في فوردزبورغ، وهو أمر حقيقي حدث فعليا».

كاثرادا: أجل.

مانديلا: بالمناسبة، حدثت حالتان لافتتان جداً حينما كنت أحضر الاجتماعات في فوردزبورغ. حيث رأيت بن (توروك) وغيره ذات مرة في خلال النهار ونوجه مولفي (كاشاليا) إلى عائلة في فوردزبورغ(١٠).

 <sup>(</sup>١) بن توروك. راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث). إسماعيل أحمد (مولفي) كاشاليا، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

كاثرادا: في فريديدورب.

مانديلا: فريديدورب، هذا صحيح. كاثرادا: أجل.

مانديلا: وقال: «اسمعوا، سيأتي أحدهم وببيت هنا الليلة، هلا استضفتموه؟»، وافقوا بحماسة كبيرة لأنهم يحترمون مولفي. كنت أرتدي سروالاً وغالباً ما كنت أمتع عن تمشيط شعري(١٠). وتوجهت إلى ذاك المنزل فقط لأتعرف إليه (أعطاني مولفي العنوان) ولأقول لهم إنني سأعود في المساء. طرقت الباب، فتقدمت سيدة وفتحت وقالت: نعم، ماذا تريد؟

فأجبت: في الواقع، قام موفلي كاشاليا بترتيب مبيتي هنا الليلة. فقالت: «ليس لدي متسع لك». وأغلقت الباب بقوة (يضحك)، لأنها رأت رجلاً ذا هيئة غريبة.

# ١٩٦٢ من حديث مع ريتشارد ستينغل عن اعتقاله في ٥ آب/أغسطس ١٩٦٢

في هويك، أجل صحيح، مرت سيارة من موديل فورد في ٧ وأمرتنا بالتوقف فوراً. وقد اختاروا الموقع بعناية بالغة، لأن على الجهة اليمنى مقعداً عالياً هكذا (يومئ بيده)، وكنت جالساً إلى جهة اليسار. كانت لياقني ممتازة تلك الأيام، وفي مقدوري تسلق أي جدار. ثم نظرت إلى الخلف، في المرآة الأمامية، ووجدت سيارتين خلفي. ثم شعرت بأنه سيكون من السخف مني أن أحاول الهرب، فقد يطلقون النار علي. لذا توقفنا. فخرج شاب طويل ونحيف في ملابس مدنية وتوجه ناحيتي، وقال: أنا الرقيب فورستر. وأخرج مذكرته. كان صائباً جداً في كل شيء، صائباً جداً جداً جداً ألى وليفاً. وقال: هفال: لا، لكن، وليست نيلسون مانديلا؟ فأجبته: أنا دايفيد موتسامايي. فقال: بلى، أنت نيلسون مانديلا؟ فأجبته: أنا دايفيد موتسامايي. فقال: بلى، أنت نيلسون مانديلا؟ مقالت: حسناً.

 <sup>(</sup>١) في خلال فترة عمله السري كان مانديلا يتنكر بأشكال عديدة.

<sup>(</sup>٢) سيسيل ويليامز (توفي العام ١٩٧٩)، كان مدير مسرح أبيض وناشطاً ضد سياسة التمييز العنصري.

فقال: سيركب الرائد في سيارتك، سيجلس في المقعد الخلفي. وفي وسعك أن تقود عائداً إلى هناك. لذا, عدنا.

كان في حوزتي مسدس غير مرخص فأخرجته ووضعته بين المقعدين. كان في الوقت السيارة مقعدان: مقعد السائق ومقعدي: كانا منفصلين، لكنهما متصلان في الوقت عينه. وكان يوجد مكان صغير لا يكاد يرى فدسسته هناك. كما كان معي أيضاً دفتر ملاحظات فأخرجته ودسسته في المكان نفسه فيما كنت أتكلم مع ذاك الرائد في المقعد الخلفي. وفي وقت معين، فكرت في إمكان فتح الباب بسرعة والقفز من السيارة، لكني لم أعرف مقدار طول ذاك المقعد، وما يوجد في ذاك المكان. لم أكن أعرف طبيعة المكان. لا، وجدت أنها ستكون مخاطرة، وأن لي أن أفكر في فرصة أخرى في وقت لاحق. فتوجهنا إلى مركز الشرطة، واحتجزوني.

 18- حديث مع أحمد كاثرادا عن السماح بزيارته مكتبه في خلال احتجازه الطارئ العام ١٩٦٠

كاثرادا: كنت أبقى هنا طوال الليل والنهار. أنزل إلى الطابق الأرضي، إلى المقهى لشراء بعض الأشياء، وقد أشاح هو (الشرطي) بوجهه جانباً، مرة أو مرتين، حينما أتت ويني لزيارتي. كان بينا نوع من اتفاق السادة، على أنني لن أهرب، وبالتالي لن أسبب له المشاكل، في حين يسمح هو لي بدرجة من الحرية ما كنت لأتمتع بها بغير هذه الطريقة. السؤال الذي يطرحونه (الناشرون): تقول إنك في وقت لاحق أبديت استعداداً لمحاولة الهرب. هل كان هذا تغيراً فلسفياً، أم مجرد مسألة وفاء شخصى في مقابل مبداً؟

مانديلا: هذا سؤال تقني.

أعني، كسجين كنت لأنتهز أي فرصة للهرب، لكن لدى التعامل مع فرد معين تحترمه، لن ترغب في تعريضه للمشاكل. هكذا كان الموقف.

كاثرادا: حسناً.

## 10- حديث مع ريتشارد ستينغل عن اللجوء إلى الصراع المسلح

مانديلا: ثمة مراحل، حينما يكون المرء الذي يتبوأ السلطة مضطراً إلى الإشهار لكانٍ م المنظمة، لأنه إن لم يفعل ذلك يجد أن الناس فصحاء، وهو يملك فكرة وينتابه شعور قوي بأنها فكرة صحيحة، لكنه يتعامل مع أشخاص نافذين جداً في وسعهم أن يجمعوا الوقائع، وأن يكونوا منهجيين. وسيسيطرون على الجميع، لذا، إن شئت أن تقوم بتصرف وأنت مقتنع بأحقيته، فعليك أن تفعل ذلك وتواجه ذاك الوضع. ليس الأمر مسألة عدم انضباط. عليك أن تختار الفرصة بحذر، وتحرص على أن التاريخ سيقف إلى جانبك.

ستينفل: أود شرح التفاصيل كاملة حول كيفية انخاذ قرار تشكيل أم كاي (أمخونتو وي سيزوي)(١٠). شرحت الأمر في محاكمة ريفونيا بطريقة عامة. قلت في النهاية، في النصف الثاني من العام ١٩٦٠، أنت وبعض الزملاء توصلتم إلى استنتاج بأن العنف سيكون محتماً. كيف حدثت هذه العملية كلها؟ هل تكلمت أولاً بشكل سري مع أشخاص، ثم طرأ قرار اللجنة العاملة؟ هل أُخذ القرار بشكل تدريجي؟

مانديلا: لا. في الواقع ناقشت أنا المسألة مع الرفيق والتر سيسولو. ناقشنا الأمر لأنه حينما كان الرفيق والتر سيسولو مسافراً إلى الخارج في العام ١٩٥٣، قلت له حينئذ: حينما تصل إلى جمهورية الصين الشعبية، عليك أن تخبرهم برغبتنا في البدء بصراع مسلح، وتطلب منهم الأسلحة. ثم قدمت ذاك الخطاب في صوفيا تاون. قد انتقدت على هذه المسألة، لكني ظللت مقتنعاً بأنها الاستراتيجية المناسبة لناا"). ثم حينما انخرطت في عمل المقاومة، ناقشت إذذاك المسألة مع الرفيق والتر، وقرونا

<sup>(</sup>١) أمخونتو وي سيزوي (أم كاي) راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

<sup>(</sup>٢) في خطابه قال مانديلا: إن وقت المقاومة السلمية قد انتهى.

طرحها في اجتماع للجنة العاملة. طرحنا المسألة، لكن كما قلت لك نُبذت بطريقة رخيصة لأن حجة موزز (كرتاني) – الأمين العام للحزب، وبالطبع العضو في اللجنة العاملة والسلطة التنفيذية الوطنية – أن الوقت لم يحن لذلك بعد. بسبب الإجراءات القاسية التي انخذتها الحكومة لا استطيعون مواصلة العمل بالطريقة القديمة(١). لقد شُلككم الصعوبات، وتودون الآن التكلم بلغة، ثورية وتتحدثون عن صراع مسلح، في حين أنه لا يزال يوجد مجال للأسلوب القديم الذي نستخدمه، إن كنا نتمتع بما يكفي من الخيال والعزم. أنتم تريدون فقط تعريض الناس للمجازر على أيدي الأعداء. أنتم حتى لم تفكروا بشكل حذر في هذه المسألة.

نبذني على هذا النحو، وكان سريعاً في الكلام، متلقياً دعماً من الجميع. وناقشت بعدها المسالة مع والتر. كانت المعارضة شديدة إلى درجة أن والتر لم يجرؤ على التلفظ بكلمة. (يضحك) لكنه لطالما كان شاباً دبلوماسياً جداً وموثوقاً حينما تتخذ قراراً ما وإياه: موثوقاً جداً. وبالتالي راجعنا المسألة، لطالما كان واسع الحيلة، وقال: «لا، اتصل به وحدك، ناقش المسألة معه. سأرتب الأموركي يأتي إليك ويقابلك»، معاً. هذه المرة كنت أصلاً منخرطاً في سلك المقاومة. إذاً، حضر كوتاني وأمضينا النهار بطوله معاً. هذه المرة كنت صريحاً جداً وقلت له: أنت تفعل ما فعله الحزب الشيوعي في كان يؤيدها ستالين، كيفية تحديد الوضع الثوري كما يرى ستالين ولينين. هنا علينا أن يقرر مصيرنا وفق ظروفنا. الوضع في هذه الدولة يفيد أنه حان الوقت لنا كي نفكر في وأن لم نقم بذلك، فسيواصلون عملهم. لا يملكون الموارد ولا الخبرة ولا الآلية وإن لم نقم بذلك، فسيواصلون عملهم. لا يملكون الموارد ولا الخبرة ولا الآلية السياسية لتنفيذ هذا القوار. المنظمة الوحيدة التي يسعها القيام بهذا التحرك، هي الهيئة الأفريقية الوطنية التي تقود الجماهير. وعليك أن تكون مبدعاً وتغير سلوكك،

<sup>(</sup>١) موزز كوتاني، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

لأنه سلوك رجل يقود تحركاً بالطريقة القديمة حينما كان وجودنا مشروعاً، ولا يفكر في القيادة اليوم في ظل الظروف غير المشروعة التي نعمل فيها.

لذا، أفلحت في التكلم بفظاظة بغية تحديه... وأفلحت في تحديه. فقال: لن أعد بشيء، ولكن اطرح المسألة مجدداً.

وسرعان ما ذهبتُ وطرحتها، فقال: ما زلت غير مقتنع، لكن دعنا نجرب. دعوه يذهب ويطرح هذه الأفكار على المجلس التنفيذي بدعم منا.

توجهنا إلى هناك ووافق الجميع. قصدنا دوربان إلى اجتماع للمجلس التنفيذي للهيئة الأفريقية الوطنية. فعارض الرئيس ألبرت لونولي، يبنغوا وغيره، هذه الفكرة بشراسة(ا). أدركنا أننا سنلقى موقفاً من الرئيس لأنه كان يؤمن باللاعنف كمبداً، في حين كنا نحن نؤمن به كتكتيك برغم أنه لم يكن في وسعنا قول ذلك أمام المحكمة. أمام المحكمة، أي خلال المحاكمة على الخيانة، قلنا إننا نؤمن باللاعنف كمبداً، لأننا لو قلنا إننا نؤمن به كتكتيك، فهذا من شأنه أن يضر بمصلحتنا وباللدولة، وخصوصاً قولنا إنه في أي وقت، وحينما يكون الجو مؤاتياً لنا، سنلجأ إلى العنف، وفي واقع الأمر هذا ما كنا نقوم به. لذا تجنبنا هذا الأمر، لكن لهذا السبب فحسب. لطالما آمنا باللاعنف كتكتيك. وحيثما تطلبت الظروف وجوب اتباعنا مبدأ اللاعنف كنا نتبعه. وحيثما تطلب الظرف ابتعادنا عن اللاعنف، كنا نبتعد عنه لكننا كنا ندرك أن الرئيس سيعارض هذا الأمر، وقد عارضه جداً ولكننا أقنعناه.

# 17 - من حديث مع ريتشارد ستينغل عن تشكيل أمخونتو وي سيزوي (أم كاي)

ثم قالوا: حسنًا لقد قدمت إلينا طرحاً. ونحن الآن نفوض إليك تنفيذه. نعطيك الإذن. وفي وسعك أن تذهب وتبدأ تأسيس هذه المنظمة. أنت با مانديلا يمكنك

 <sup>(</sup>١) ماسابالالابوني (أم بي) بينغوا (١٩٢٣-٨٧). ناشط ضد سياسة التعبيز العنصري وكاهن ديني. عضو في الهيئة الأفريقية الوطنية.

0

I was one of those who formed MK, and my instructions for The NEC of the are was to attend the Palmeesa Buterence in addis ababa u February 1962; to visit the welfendent afreau States, and to ask them to give trubtary trauma to air people, and to raise Lunds Br tha Slouggle I had lived under ground for almost 10 mulhs, and it was executing welled to book forward to fee and unfettered movement in day time, without fear of arrest I looked forward to visiting new Countres and meeting famous feedow Lighters, who were down aling The liberation movement in various parts of the Continent above all a boked broard to meeting bourade Lawto and street his capable Team which mobilising international support for our Slouggle. Hey had done unfressive spade helped to fact are struggle by the may invergence of Mk had boosted their effects. But some known from

من دفتر ملاحظات حول انخراط مانديلا في تشكيل (أم كاي) أمخونتو وي سيزوي. الجناح المسلح للهيئة الأفريقية الوطنية. والانخراط في المقاومة السرية. الذهاب والبدء بتنفيذ هذه المنظمة، والانضمام إلى آخرين، والتعاون والتنسيق معهم. لكن نحن كـ«هيئة أفريقية وطنية» تشكلنا لنتبع سياسة لاعنفية، وهذا القرار لا يستطيع تغييره سوى مؤتمر وطني. سلتزم سياسة الهيئة الأفريقية الوطنية القديمة. وقد تبين أنه قرار صائب لأنه حينما انتقلنا إلى المحكمة، ونظرت الدولة في سجلات الاجتماعات هذه، وجدت أنها لا تدعم قضيتهم البتة، لأن الهيئة الأفريقية الوطنية هي التي كانت تقرر. أشخاص مثل الرئيس لوثولي وموزز كوتاني ود. مونني نيكر الذي كان رئيس مجلس إدارة الهيئة الهندية الجنوب أفريقية، كلهم كانوا يقولون: دعونا لا نلجأ إلى العنف. دعونا نواصل سياسة اللاعنف"!. وحينما عجزوا عن مقاومة الجدال الذي كنت أثيره، قالوا: اذهب وأسس تلك المنظمة. لن نعاقبك لأننا نفهم الظروف التي اتخذت في ظلها هذا الخط. لكن، لا تورطنا، سنواصل اتباع ساسة اللاعنف.

وجدت الدولة أن سجلات الجلسات هذه أثبتت قضيتنا كلها، ولم تسلمها. نحن جهة الدفاع قدمنا تلك الوثيقة، لنقول: «هذا ما يدعم وجهة نظرنا». إذاً، هذا ما حدث في موضوع أمخونتو وي سيزوي.

# ١٧- حديث مع أحمد كاثرادا

مانديلا: جلّ ما علينا قوله أن العدد اعتمد على الظروف في كل منطقة معينة. لم يكن هناك رقم محدد، ومعظم الناس كان يتم تدريبهم في الخارج، لكن بعد فترة وجيزة شعرنا بأنه سيكون من المفيد أن ندرب الناس في المنطقة التي سيعملون فيها. إلا أنه وجب أن نفهم أنه سيكون من الصعب جداً أن نقوم بذلك، الأننا كنا نتعامل مع حكومة قوية: عدو قوي يملك ما يلزم للتحرك في الأرجاء، والتمكن من معرفة ما يحدث على الأرض. ولم يسعنا في ظل تلك الظروف سوى تدريب قلة من الأشخاص.

د. غانغاثورا موهامبري (مونتي) نيكر، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

كاثرادا: حسناً، في الصفحة ١٣٥ من مسودة كتاب «مشوار طويل إلى الحرية» تقول: تنفيذاً لأوامر القيادة العليا في أم كاي (أمخونتو وي سيزوي)، في أولى ساعات الصباح من السادس عشر من كانون الأول/ديسمبر، تم تفجير قنابل منزلية الصنع في محطات توليد الكهرباء والمكاتب الحكومية في جوبرغ (بورت إليزابيث)، دوربان. وقُتل أحد رجالنا بشكل غير متعمّد، أول جندي في «أم كاي» يموت في خلال أدائه

مانديلا: إنه (بيتروس) موليفي صحيح؟(١)

كاثرادا: أجل، يقول هنا: هل كانت هذه أول حادثة وفاة ترتبط بـ«أم كاي»؟ هل انتابك شعور بالمسؤولية؟

مانديلا: في الواقع، هذا ما نقوله، إنه كان الضحية الأولى.

كاثرادا: نعم.

مانديلا: وكما هو طبيعي، لدينا حس بالمسؤولية لأنه كان جندياً من كوادرنا، أشار موته إلى أننا لم ندرب الناس بطريقة جيدة، وقد كان أمراً مزعجاً جداً. لكننا تقبلنا هذا الأمر، وبالنسبة إلى الضحايا، لا يسعك تدارك وقوعها حينما تبدأ أسلوباً جديداً من النشاط السياسي.

## ۱۸ - حدیث مع ریتشارد ستینغل

ستينغل: ما قصة سؤال الزعيم «ألبرت لوثولي» لك عن سبب عدم تشاورك وإياه في شأن تشكيل الـ «أم كاي»، هل جرى ذلك في خلال هذه الرحلة، أم لدى عودتك من أفريقيا؟

 <sup>(</sup>١) قُتل بيتروس موليفي لدى انفجار قنبلة وُضعت في ١٦ كانون الأول/ديسمبر من العام ١٩٦١ بشكل سابق لأوانه.

مانديلا: لا، لا، حدث ذلك قبل قيامنا بالرحلة. لكن الزعيم كان قد نسي، لأنه كما قلت لك كان لدينا اجتماع للمجلس التنفيذي الوطني للهيئة الأفريقية الوطنية الوطنية الأفريقية الوطنية المحتماعات المشتركة بين الهيئة الأفريقية الوطنية والهيئة الهندية الجنوب أفريقية الاحتماعات المشتركة بين الهيئة الأفريقية الوطنية والهيئة الهندية الجنوب أفريقيا، عندئذ قال لنا الزعيم: «أيها الرفاق، لقد اتخذنا هذا القرار». في الواقع، قال في خلال الاجتماع: «اتخذنا هذا القرار القاضي بوجوب بدئنا استخدام المنف وتأسيس بكتي أود أن أن ألتمس منكم اتخاذ مواقفنا الأساسية». كأن الهيئة الأفريقية الوطنية لم تتخذ أي قرار، توافقنا وأمضينا الليل بطوله - لم نتم قط - في مناقشة مسألة التشكيل: عملية البدء بش أعمال العنف. لذا فإن حقيقة قوله إننا لم نشاور وإياه سببها أنه كان مريضاً وبات ينسى بسهولة، في حين أن المسألة نوقشت بشكل مفصل.

### 19 - حديث مع أحمد كاثرادا عن الحياة البرية

كاثرادا: هل سبق لك أن زرت حديقة الحيوان، في جوهانسبورغ؟

مانديلا: فهمت، أجل، أجل. رأيت معظم الحيوانات فيها.

كاثرادا: لكنك لم تزر قط متنزه كروغر الوطني في ذاك الوقت؟

مانديلا: لا، لا. لم أزره إلا...

كاثرادا: بعد عودتك.

مانديلا: بعد خروجي من السجن.

كاثرادا: فهمت.

مانديلا: هل سبق لك أن زرته أنت؟

كاثرادا: أجل زرته في كانون الأول/ديسمبر الماضي. ليس شهر كانون الأول/ ديسمبر هذا، بل الفائت

مانديلا: وماذا رأيت؟

كاثرادا: في المرة الأولى، لم نر شيئاً.

مانديلا: نعم.

كاثرادا: فقد انهم المط.

مانديلا: فهمت.

كاثرادا: وقالوا عبر المذياع إنه ما من فائدة من التوجه إلى هناك، لأنه بمجرد أن تمطر لن تخرج الحيوانات إلى أماكنها المعتادة التي تشرب منها المياه.

مانديلا: أجل تماماً، هذا صحيح.

كاثرادا: لذا، لم نر شيئاً.

مانديلا: لكن أن تطلق النار هناك على ظبي، فذاك أشبه بارتكاب جريمة انتحار.

إنها جريمة.

كاثرادا: أجل.

مانديلا: لأن هذا الحيوان جدير بالثقة كثيراً. إنه معتاد جداً الزوار إلى درجة أنه يخرج ويتفرج عليك، ولا يهرب.

كاثرادا: أجل.

مانديلا: لا يستطيع المرء. لا أملك الشجاعة بناناً لإطلاق النار على أحد.

۲۰ حدیث مع ریتشارد ستینغل

ستينغل: هل سبق لك أن استخدمت هذه المقارنة بين المسيح والصيارفة؟

مانديلا: أجل، أجل. لا بد من أنني قمت بذلك، أو ربما أقدمت على هذا الأمر، لأننى أعرفها جيداً.

ستينغل: اشرحها لي الآن. كيف تستخدم هذا التشبيه؟

مانديلا: إن خيار استخدامك الأساليب السلمية أو العنيفة، هو أمر تحدده الظروف فقط. استخدم المسيح العنف، لأنه في ذاك الظرف كانت اللغة الوحيدة التي أمكنه استخدامها. وبالتالي، ما من قاعدة تمنع لجوءه إليه. الأمر يعتمد على الظروف. بهذه الطريقة أقارب هذه المسألة.

ستينغل: إذاً، في ظل الظروف، كان مسموحاً دينياً استخدام العنف، لأن المسيح اضطر إلى اللجوء إليه؟

مانديلا: في الواقع، يضطر الجميع إلى استخدام العنف حينما يكون الطريقة الوحيدة لأخذ خطوة إلى الأمام، أو لحل المشاكل، وعندما تصبح الأساليب السلمية غير مجدية. هذا درس تاريخي تعلمناه عبر القرون، وفي كل ناحية من أنحاء العالم.







صفحات من دفتر اليوميات الذي احتفظ به مانديلا في رحلته في أفريقيا وإلى لندن في المملكة المتحدة العام 1917.

1 - مقتطفات من دفتر يومياته الذي احتفظ به في خلال رحلته في أفريقيا، وإلى
 لندن العام ١٩٦٢

١٧ كانون الثاني/يناير ١٩٦٢

وزير الهجرة يقابلني ثانية. ويقول لي إنه لا يجدر بي تحت أي ظرف ما التجوال في الأرجاء، فقد يتم اختطافي على يد شرطة جنوب أفريقيا.

تكون لدي انطباع بأنه على الرغم من قلقه الحقيقي بشأن سلامتي، إلا أنه حريص على وجوب مقابلتي أشخاصاً في محمية بيشوانالاند.

٢٩ كانون الثاني/يناير ١٩٦٢

توجهت لطلب تأشيرة سفر من السفارة الإثيوبية. في الطريق، مررنا بقاعة المؤتمرات. وطُلب إلي الاحتماء والنظر إلى الجهة الأخرى، إذ يمكن لكولن ليغوم(١) أن يتعرّف إلى.

١٥ نيسان/أبريل ١٩٦٢

أمضيت النهار أقرأ بهدوء في فندقي.

١٩ نيسان/أبريل ١٩٦٢

سافرت من فريتاون إلى مونروفيا. يبعد مطار روبرتسفيلد عن المدينة ٤٨ ميلاً.

ونزلت في فندق مدينة مونروفيا.

(١) كولن ليغوم (١٩١٩-٢٠٠٣). كاتب وصحافي وناشط ضد التمييز العنصري.

۲۰ نیسان/أبریل ۱۹٦۲

أمضيت النهار أقرأ.

۲۳ نیسان/أبریل ۱۹۹۲

أمضيت النهار أقرأ بهدوء في الفندق.

٢٥ نيسان/أبريل ١٩٦٢

الساعة الثانية بعد الظهر

التقيت الرئيس(١). قال لي إنه يجدر بشعب ليبيريا أن يبذل جهده كله لمساعدتنا في كفاحه لإثبات ذاته. وأرسل تحياته إلى الزعيم ألبرت لوثولي.

٢٦ نيسان/أبريل ١٩٦١

فاتتني طائرتي إلى آكرا، فحجزت لرحلة اليوم التالي في الساعة التاسعة صباحاً.

٥ أيار/مايو ١٩٦٢

اتصل (أو آر) أوليفر تامبو ليقول إنه سيصل في السابع من هذا الشهر.

اتصل من استوكهولهم.

٧ أيار/مايو ١٩٦٢

وصل أو آر وقت الغداء. التقينا رئيس البعثة الأفريقية في السابعة والنصف مساءً، وأجرينا معاً حديثاً ودياً.

<sup>(</sup>١) الرئيس ويليام فاكانارات شادراتش تابمان (١٨٩٥-١٩٧١). رئيس ليبيريا، ١٩٤٤-٧١.

۲۷ أيار/مايو ۱۹۹۲

غادرنا لاغوس عبر طيران «بان آم» متوجهين إلى مونروفيا في طريقنا إلى كوناكري. بعد التوقف مدة ٤٥ دقيقة في آكرا، وصلت الطائرة إلى مونروفيا في الثانية عشرة ظهراً. توجهنا بالسيارة إلى فندق مدينة مونروفيا.

الأول من حزيران/يونيو ١٩٦٢

سافرنا إلى داكار، ونزلنا في فندق لا بي.

۷ حزیران/یونیو ۱۹۶۲

سافرنا عبر طيران «بي أو آي سي» إلى لندن.

١٥ حزيران/يونيو ١٩٦٢

التقيت دايفيد آستور محرّر «ذا أوبزيرفير»(١).

كان مايكل سكوت وكولن ليغوم حاضرين! ". شرحت الوضع في جنوب أفريقيا. وجرت النقاشات بشكل ودي جداً، وقدم كل منا تعليقات مهمة وسارّة.

۱۲ حزیران/یونیو ۱۹۹۲

شاهدت فيلم «زامي، وزيني، وزيندزي، وغومبو»، وتفرجت على مشاهد أخرى في جنوب أفريقيا<sup>(۲)</sup>.

۱۸ حزیران/یونیو ۱۹٦۲

سافرت أنا وأو آر عبر طيران «بي أو آي سي» إلى الخرطوم. عبرنا جبال الألب حوالي الساعة السادسة مساء، ووصلنا إلى روما حوالي السابعة.

دایفید آستور (۱۹۱۲-۲۰۰۱). ناشر صحیفة إنکلیزیة ومحررها.

 <sup>(</sup>٢) مايكل سكوت (١٩٠٧-٨٣). رجل دين وصانع أفلام وناشط مناهض للتمييز العنصري.

<sup>(</sup>٣) وينى وابنتاهما. كان غومبو كلب العائلة.

۲۹ حزیران/یونیو ۱۹۹۲

سافرنا في الساعة السابعة والثلث صباحاً إلى أديس أبابا. ثم انتقلنا إلى فندق راس.

۲۹ حزیران/یونیو ۱۹۲۲

أول درس في البدء باستخدام المتفجرات. المدرّس هو الملازم أول بيفيكادو.

۳۰ حزیران/یونیو ۱۹۶۲

تلقيت تدريباً في التفجيرات.

الأول من تموز/يوليو ١٩٦٢

أمضيت النهار في تدوين الملاحظات.

۷ تموز/يوليو ۱۹٦۲

أخذني الملازم بيفيكادو إلى مطعم يقدم وجبات محلية.

۸ تموز/يوليو ۱۹٦۲

تناولت أنا والملازم بيفيكادو وكول تيديسي العشاء في مطعم صغير في البلدة. وتوجهنا بعده إلى دار السينما.

٢- حديث مع أحمد كاثرادا عن رحلته في أرجاء أفريقيا العام ١٩٦٢

كاثرادا: «تم إعداد طائرة، وكان أول مكان نتوجه إليه، هو بلدة في شمال بوتسوانا، بيشوانالاند، اسمها كاساني»

مانديلا: أجل.

كاثرادا: «... كانت هذه المنطقة تقع ضمن نقطة استراتيجية حيث تلتقي جميع دول جنوب أفريقيا تقريباً: أنغولا وشمال وجنوب روديسيا وجنوب غرب أفريقيا، كما كانت تُعرف هذه الدول». الآن، هو يسأل: هل كانت هذه رحلتكم الأولى بالطائرة؟

مانديلا: أجل.

كاثرادا: رحلتك الأولى؟

مانديلا: لا، لا. لم نكن الأولى بالنسبة إلى. سافرت في خلال حملة التحدي في العام ١٩٥٢ بضع مرات جواً.

كاثرادا: حسناً

مانديلا: إلى بورت إليزابيث.

كاثرادا: إن كانت رحلتك الأولى، فهل كنت خانفاً أم متشوقاً؟ وما كان نوع الطائرة؟ قد يبدو سؤالاً تافهاً. لكن هذا النوع من وصف الشعور الإنساني في لحظات معينة هو ما يهمّ القراء. هذا الجمع التناقضي بين مهمتك الهامة، ورحلتك الأولى إلى خارج بلدك.

مانديلا: لا، لم تكن المرة الأولى التي أسافر فيها، لكن مرّت على بعض اللحظات المخيفة. فقد واجهنا عاصفة، وحدث اضطراب شديد، ثم وصلنا إلى الفندق في كاساني. والمنطقة الوحيدة التي أمكننا الهبوط فيها كانت مغمورة بالمياه، ولدى وصولنا إلى هناك، كانت الفيلة وغيرها من الحيوانات - الحمار الوحشي - ترعى، لذا لم نستطع أن نحط. وبالتالي، توجهنا إلى مكان آخر، وحلقنا فوق الفندق. تعمدنا أن نحلق فوقه لنشير إلى مالكه بأننا وصلنا وأشرنا إلى المكان الذي كنا سنحط فيه،

وكان بعيداً عن الفندق. أتى مالك الفندق متأخراً. وقال إنهم صادفوا في طريقهم الفيلة التي أبت الابتعاد عن طريقهم لبعض الوقت. لذا اضطروا إلى التوقف في مكانهم انتظاراً لها لتبتعد.

كان قد حل الغسق، وفي طريق عودتنا رأينا لبوة في الطريق... الذي كان بالأحرى ممراً.

كاثرادا: أجل.

مانديلا: كانت هذه تجربتي الأولى في العيش وسط الآجام. وفي خلال الليل، كانت الأسود تزار. يا للهول! بدا كأنها موجودة خارج المبنى تماماً، لأنها حينما كانت تزار كانت النوافذ الزجاجية تهتز، وخشيت النوجه إلى الخارج.

٣- حديث مع ريتشارد ستينغل عن لقاء أمبراطور إثيوبيا، هايلي سيلاسي

ستينغل: أخبرني عن الأمبراطور هايلي سيلاسي. لقد التقيته.

ماندبلا: كان شخصاً مثيراً للإعجاب، إلى حد كبير. كانت المرة الأولى، التي الرى فيها زعيم دولة يلتزم الشكليات، ويهتم بالتصرفات الشكلية الرسمية. أتى هذا اللجل مرتدياً بزة، ثم اقترب مني وحنى رأسه. كانت انحناءة لا تشبه الانحناءات، فقد كان وافقاً منتصباً، وأنزل رأسه فحسب. ثم جلس وتوجه إلينا بالكلام، لكنه اللغة الأمهرية. وفي نهاية الاجتماع، قابل كل بعثة على حدة، وطلب إلي الرفيق أوليفر تاميو أن أتكلم معه نيابة عن بعثتنا. فشرحت له شرحاً مقتضباً جداً عن ماجريات الأحداث في جنوب أفريقيا. جلس على كرسيه مستمعاً كأنه جذع عن ماجريا ولم يتحرك، بل جلس كالصنم. في المرة التالية التي رأيته فيها، جرى ذلك لدى حضوري عرضاً عسكرياً، وقد كان جميلاً جداً (يصفر)... في منتهى الجمال. كان حينذاك يقدم الجوائز إلى الجنود. حصل جميع المتخرجين

على شهادة. احتفال جميل جداً - رجل مبجل جداً - كما قدم الميداليات. كان من بين الحاضرين، مستشارون عسكريون أميركيون ومجموعات من المستشارين العسكريين من دول مختلفة. وأعطى هؤلاء الشبان ميداليات أيضاً. لكن رؤية رجال بيض يتوجهون إلى أمبراطور أسود ويحنون رؤوسهم أمامه، كان مشهداً مؤثراً.

## ٤- حديث مع أحمد كاثرادا عن تدريبه العسكري

كاثرادا: بريدون أن يعرفوا، في الصفحة ذاتها ١٦٦ من مسودة كتاب «مشوار طويل إلى الحرية»، هل أجدت استخدام المسدس؟ هل تلقيت مزيداً من التدريب العسكري غير ذاك الذي تلقيته في وجدة؟

مانديلا: أجل، في أوجدا أجل فعلت. لكني أتقنت استخدامه في إثيوبيا لأنني أمضيت شهرين هناك، وتم تعليمي على استخدام مختلف أنواع المسدسات وإطلاق النار على أهداف مختلفة، ومن مسافات مختلفة، وعلى أهداف ثابتة، ثم أخرى متحركة. كانوا يضعون الهدف ثم يختفي، يظهر ثم يختفي، كان يركض و«عليك أن تصيبه وهو يركض. إذاً، جرى كل هذا التدريب المتقن في إثيوبيا. وذاك السير المضني، حيث عليك حمل حقيبة ثقيلة جداً - طلقات رصاص حول الخصر. ثم عليك أن تحمل على ظهرك حقيبة فيها الكثير من المؤونة ومستلزمات أخرى، وقارورة مياه وسلاحك. وتسير وسط الجبال. كان تدريباً شاقاً نوعاً ما.

# ٥- حديث مع أحمد كاثرادا عن إطلاق النار

كاثرادا: هذا السؤال عن التدريب الذي تلقيته: «لم يكن قد سبق لي إطلاق النار، لكني ارتحت في استخدامه. صوبت المسدس وضغطت على الزناد، ثم لحظت على الفور أن الرصاصة سببت انطلاق بعض الغيار من الصخرة. بدأ مدريي يقولون كلاماً بالعربية، وقدموا إلي النهنئة على رميتي. لكن تبين أن الحظ حالفني في هذه الطلقة، فلم أصب الصخرة في المحاولات التالية».

مانديلا: في الواقع، لا، حتى في المرة الأولى لم أصب الصخرة.

کاثرادا: آه!

مانديلا: لكن الطلقة استقرت قرب الصخرة.

كاثرادا: حسناً

مانديلا: ومع أخذ المسافة في الحسبان لأن النهر كان بيننا. كان يوجد سهل طويل، والنهر، ثم كان الهدف في الوسط، وأنت رميتي قرب الصخرة مباشرة.

بالنسبة إليهم، كانت إصابتي هذه قريبة بما يكفي لأنني كنت أستخدم المسدس لأول مرة. أظنني أخبرتك كيف علمني ذاك الشاب. لم ينطق... يتكلم اللغة...

كاثرادا: أجل.

مانديلا: العربية.

كاثرادا: أكمل.

مانديلا: أجل. أظنني سبق أن قلت، لا أعلم إن كنت أخبرتك أنت، إنه لا يجيد التكلم بالإنكليزية، وجل ما كان يفعله هو أخذ المسدس، وقد كان ثقيلاً من نوع «موسر». يأخذه ويقول (صوت نقر سريع). أفهمتني؟

كاثرادا: أجل.

مانديلا: وجب على حمله بإحكام، ثم قال إنه يجدر بي الوقوف بشكل ثابت على الأرض.

قال (صوت دوس قوى بالقدم).

(صوت آخر للدوس بالقدم) هل فهمتني؟

كاثرادا: أجل.

مانديلا: وكان ماهراً جداً، حيث علمني مع عجزه عن النطق بلغتي (الإنكليزية).

لكنه كان رجلاً طيباً جداً، إلا أنى لم أصب الصخرة.

بل أتت إصابتي في جوارها.

كاثرادا: بجوارها.

مانديلا: أجل

٦- من مسودة سيرته الذاتية غير المنشورة التي كتبها في السجن

على الرغم من نهب المستعمرين، ظلت مصر بلداً زاخراً بالفن القديم والثقافة. لطالما تقت إلى رؤية الأهرام وأبي الهول وجسد رمسيس الثاني المحتط، الذي كان على الأرجع أحد أقوى الفراعنة الذين حكموا البلاد. أمضيت الصباح كله في المتحف أدون ملاحظات تفصيلية، واصطحبني لاحقاً أوليفر (تامبو) إلى الجيزة، حيث رأينا البنية المحجرية الضخمة ذات القاعدة المربعة المثبّة جيداً على الأرض بجوانبها المائلة التي تلتقي عند القمة، وهذا كله مصنوع بواسطة الطين وكتل حجرية ضخمة لبناء صرح تذكاري ثابت لا يتزحزح من مكانه بواسطة وزنه الخاص.

اصطحبني أوليفر للقيام بجولة في القارب حول الجزيرة في النيل. ثمة فتى في التاسعة من العمر يحرك القارب الذي كنا سنستقله ببراعة، اتسعت حدقتا رفيقي في السلاح، الهادئ الذي لم يكن يخاف البتة، وهو يراقب كل ما يجري، وسأل: هل ستسمح لهذا الفتى الصغير بأن يقود قاربنا؟ آه، لا تراجع في الوقت عينه خطوة إلى

الوراء، ووقف على مسافة آمنة. لكن حينما تسلم رجل مسن قيادة المركب ارتحنا. استمتعنا كثيراً بالرحلة التي دامت ساعة من الوقت في أطول نهر في أفريقيا.

كان همي الأساس اكتشاف نوع الأشخاص الذين أسسوا حضارة الزمن الغابر المتقدمة، والذين عاشوا في وادي النيل قبل ٥٠٠٠ سنة من الميلاد. لم تكن مجرد مسألة اهتمام بالآثار، بل مسألة هامة جداً بالنسبة إلى المفكرين الأفارقة الذين يهمهم أساساً جمع الأدلة العلمية لدحض الادعاء المزيف الذي يطلقه مروجو الدعابات من البيض، بأن الحضارة بدأت في أوروبا، وبأن الأفارقة لا يملكون تاريخاً عنياً، تمكن مقارنته بماضيهم. ناقشت المسألة مع أحد القائمين على المتحف لكنه كان في منتهى الحذر، وعلى الرغم من أنه لفت انتباهي إلى عدة نظريات حول هذه المسألة، وقد كنت ممتناً كثيراً له، إلا أنه لم يزد إلمامي بهذا الموضوع أكثر مما كنت عليه قبل دخول المتحف.

٧- حديث مع ريتشارد ستينغل عن المقاتلين لأجل الحرية في الجزائر

مانديلا: مصطفى؟ أجل، أجل، كان رئيس البعثة الجزائرية في المغرب.

ستينغل: صحيح. تكلم معك مطولاً أليس كذلك؟

مانديلا: أجل، عدة أيام.

ستينغل: حسناً.

مانديلا: كنا نتباحث بشأن الثورة الجزائرية، وقد كانت تحفة رائعة، صدقني. قلة هي الأمور التي ألهمتني بقدر حديثي الملخص مع د. مصطفي.

ستينغل: حقاً؟ لماذا؟

مانديلا: كان يسرد لنا تاريخ الثورة الجزائرية. المشاكل التي واجهتها. وكيف

بدأ الثوار يفكرون في إمكانهم هزم الفرنسيين في أرض المعركة، مستلهمين أحداث في متاورهم هزم الفرنسيين. في أرض المعاروم هزم الفرنسيين. فال إن حتى بزاتهم العسكرية، كانت مصممة لجيش كان سيهزم الفرنسيين. ثم ما لبئوا أن أدركوا أنهم يعجزون عن ذلك. عليهم أن يخوضوا حرب عصابات. ثم قال إن بزاتهم العسكرية تغيرت لأن جيشهم تحول مجموعة أفراد في حالة تأهب دائمة للتحرك، إما للهجوم وإما للهرب بسرعة. كانوا يرتدون السراويل الضيقة، ويتعلون أحذية خفيفة كالريشة. كان أمراً مذهلاً، ثم جعلوا الجيش الفرنسي في حالة جري مستمرة.

كانوا يهاجمون من الناحية التونسية، يشنون هجوماً من تلك الناحية، ثم يقوم الفرنسيون بسبب ذلك بنقل جنودهم من الناحية الغربية، من الحدود المغربية، لأن المجزائريين كانوا يقاتلون من تونس ومن المغرب.

على الرغم من أنه كانت لديهم وحدات تعمل في الداخل أيضاً، إلا أن الجيش الأساسي كان يقاتل من تينك المنطقتين، أي تلك الدولتين. ثم يبدأون شن هجوم من تونس، إلى عمق الجزائر، وينقل القرنسيون جيشهم من حدود المغرب من أجل إيقاف هذا الهجوم. وحينما ينقلون ذاك الجيش، يبدأ الهجوم من الجهة المغربية، أفهمتني؟ ثم يعاود الفرنسيون نقل قواتهم إلى ناحية المغرب. وواصلوا نقلهم بهذه الطريقة. هذه النفاصيل كلها كانت مثيرة جداً للاهتمام.

ستينغل: وهل كنت تفكر في أن هذا الأسلوب قد يكون نموذجاً لتقتدي به (أمخونتو وي سيزوي) في جنوب أفريقيا؟

مانديلا: في الواقع. كانت معلومات في وسعنا الاعتماد عليها لوضع تكتيكاتنا الخاصة.  ٨- من دفتر مدوناته للعام ١٩٦٢، حول تدريبه في المغرب مع جبهة التحرير الوطنية في الجزائر

المغرب

4/14

غادرت أنا وروبرت ريشا() الرباط إلى قرية وجدة الحدودية, مقر جبهة التحرير الوطنية في المغرب. غادرنا بواسطة القطار، ووصلنا عند الساعة الثامنة مساء في التاسع عشر من آذار/مارس.

٣/١٩

التقانا مسؤول في محطة القطار، وأخذنا بالسيارة إلى مقر الجبهة. استقبلنا عبد الحميد (الإبراهيمي)<sup>(۱)</sup> رئيس الجناح السياسي في جبهة التحرير الوطنية.

كان «سي جمال»، وعبد الرحمن، ولاربي، ونور الدين دجودي، حاضرين. ودار نقاش عام حول الوضع في جنوب أفريقيا، راحت تُطرح علينا أسئلة بحنية. من ثم فُفَّ النقاش لفسح المجال لنا كي نرى بعض الأشياء في مخيمات التدريب وعلى الجبهات الأمامية.

توجهنا عند الساعة الرابعة بعد الظهر بالسيارة، ومعنا دجودي ومسؤول آخر، إلى قاعدة زيغانغان التدريبية الواقعة في ما كان يُعرف بالمغرب الإسبانية. وصلنا إلى هناك في الساعة السادسة مساء، التقينا قائد المخيم «سي جمال». أرانا متحف الجيش الذي يحوي مجموعة مهمة من أسلحة جبهة التحرير الوطنية ، بدءاً من تلك التي استُخدمت في إبان الثورة في الأول من تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٥٤ حتى آخر التجهزات.

<sup>(</sup>١) روبرت ريشا، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

<sup>(</sup>٢) د. عبد الحميد الإبراهيمي (١٩٣٦-) أصبح لاحقاً رئيس وزراء الجزائر، ١٩٨٤-٨٨.

بعد العشاء زرنا مسرح الجنود، واستمعنا إلى الموسيقى وشاهدنا اللقطات التمثيلية. فاللقطتان اللتان عُرضتا أمامنا، تحويان أفكاراً دعائية هائلة ضد الحكم الفرنسي في الجزائر. بعد العرض عدنا إلى مقرنا، وخلدنا إلى النوم.

۲/۲۱

بعد زيارة مقر البث والأعمال المطبوعة لجبهة التحرير الوطنية واصلنا طريقنا برفقة المسؤولين إلى بو الخير. زرنا بداية مقر الكتيبة في القسم الشمالي. إنه يقع على نحو مناسب في أفضل منطقة استراتيجية، ومحروس بشكل كثيف. تناولنا هناك الغداء الذي تألف من طبق لحم الأرانب والخيز الطازج.

ثم انتقلنا إلى مقر إحدى الكتائب الواقعة على الحدود الجزائرية تماماً. شاهدنا خنادق ودخلنا إليها. ثمة كثر من اللاجئين حول المخيم، كان مظهرهم مؤثراً جداً. ثم عدنا لاحقاً إلى وجدة من أجل إجراء نقاش.

بدأ النقاش في السادسة والنصف. وكان ينبغي لنا أن نفادر في الساعة التاسعة و٤٥ دقيقة للعودة إلى الرباط. عند التاسعة والنصف. تقرر وجوب مغادرتنا بالسيارة إلى الرباط في اليوم التالي حيث بالكاد أنهينا ربع أعمالنا.

#### ٩- من دفتر مذكراته في العام ١٩٦٢

ثمة نقطة أخرى أوضحها القائد العسكري لاربي، فحواها أنه يجدر بنخب الدولة أن تدرك أن جماهير الشعب مهما كانوا فقراء وأميين، هم أهم استثمار للدولة. ففي جميع النشاطات والعمليات، يجدر أن يكون وجود كبير لأهل الفكر وللجماهير الشعبية - فلاحين وعمالاً في المدن... إلخ.

ثالثاً. يجدر إعلام جماهير الشعب بأن التحرك السياسي، كالإضرابات والمقاطعات والتظاهرات المشابهة، قد أصبح غير فاعل لدى القيام به وحده. يجدر قبول التحرك كأهم شكل للنشاط السياسي، وأوله.

#### ١٠- من دفتر مذكراته العام ١٩٦٢

إن الوعي السياسي ضروري لتشكيل الجيش ولتحريك الدعم الجماهيري، يجدر عدم إغفال المسائل العملانية. على سبيل المثال، المرأة التي لا تكون متطورة سياسياً، قد تخدم الثورة كثيراً لمجرد أن حبيبها أو زوجها أو ابنها في الجيش. كما يمكن القرى أن تبدي مبادرات فردية يجدر تشجيعها.

ثمة حالة هاجمت فيها قرية معينة حاجزاً عسكرياً فرنسياً بدون الحصول على تعليمات من جبهة التحرير الوطنية. وفي قرية أخرى حفر الناس نفقاً تحت الأرض بمفردهم.

من المعلوم أيضاً أنه في مرحلة معينة، منعت جبهة التحرير الوطنية جنودها من الزواج. ثم تم لاحقاً تعديل هذا القرار، ومنح إذن عام بالزواج. هؤلاء النسوة اللواتي تزوجن بجنود جبهة التحرير الوطنية، ومعهن أفراد عائلاتهم، أصبحوا داعمين مباشرين لجبهة التحرير الوطنية وللثورة.

#### 11 - من دفتر مذكراته العام 197۲

ثمة بعض المسائل الحيوية المعينة التي يجب أن تظل في البال لدى بناء جيش ثوري:

من المهم أن تدرب قومك على أيدي دول صديقة، إلا أن هذا يجدر أن يكون جزءاً من الخطة فحسب. النقطة الأساسية التي يجب فهمها، هي إنتاج مدارسك الخاصة التي ستنشئ مركز تدريب، إما في الداخل وإما على حدود الدولة.

كما يجدر بك التخطيط وتوفير البدلاء لأنه ببساطة في خلال المعركة يسقط العديد من الرجال. ستكسر الثورة إن لم تتخذ الاستعدادات اللازمة. كما ستطمئن العدو، على العكس، عليك من البداية أن تريه أن قوتك في ازدياد. يجب أن تكون مرناً ومبدعاً. وإلا فسيحطم قواك. ويجدر أيضاً الأخذ في الحسبان أن الحرب كلما طالت أكثر، ازدادت المجازر وتعب الناس.

# ١٢ - من دفتر مذكراته العام ١٩٦٢

لقد مكنت هجمات ناجحة ومميزة شنّها الثوريون، الشعب الجزائري من استعادة كرامته. في الجزائر أنشأوا فرق كوماندوس لها وظيفة خاصة. ليست لنشاطاتها أي فائدة اقتصادية، لكنها مفيدة جداً لرفع معنويات الشعب. لكن مثل هذه النشاطات لا يجدر بها أن تفشل. تتألف نماذج عن عمليات فرق الكوماندوس من هجمات على السطح ضد الجنود الفرنسيين في المدن، وتفجيرات في دُور السينما.

يجدر بك أيضاً ألا تعوّل على تصريح مجند فحسب بأنه على أتم استعداد للنضال، بل عليك اختباره. ففي قرية واحدة، أعلن ٢٠٠ شخص أنهم مستعدون للانضمام إلى جبهة التحرير الوطنية. قبل لهم آنذاك إن هجوماً سوف يشن في اليوم التالي على العدو. وقد تم استدعاء المتطوعين، فلم يستجب لذلك سوى ثلاثة. وطلب في حالة أخرى إلى مجندين جدد السير إلى نقطة معينة ليلاً تلبية لوعد بتلقي أسلحة. وصلوا إلى المكان في منتصف الليل، فقيل لهم إن الرجل المكلف توصيل الأسلحة، لم يصل بعد، وتُصحوا بالعودة في الليلة التالية. أولئك الذين تذمروا، كشفوا أنهم لن يكونوا أهلاً للثقة في ظروف أشد صعوبة.

### ١٣- من دفتر مذكراته العام ١٩٦٢

يجدر أن يكون ثمة تنسيق مناسب لنشاطات العصابات في المدن والأرياف.

#### 12 - من دفتر مذكراته العام ١٩٦٢

اعتبارات يجب أن تؤخذ في الحسبان عند بدء ثورة.

يجب أن توجد ضمانة كاملة بأن جميع الاحتياطات قد تم أخذها لتحقيق النجاح: التنظيم في منتهى الأهمية. ينبغي بادئ ذي بدء، أن تكون ثمة شبكة على امتداد الدولة. يجب أن ندرس دراسة معمقة جميع الثورات، ومن ضمنها تلك التي أخفقت. التنظيم الجيد ضروري جداً. ففي الولاية استغرق الأمر سنة لإيجاد التنظيم المناسب.

يجب تفادي وقوع انتفاضة محلية. فشل الكثير من الانتفاضات لأن الفكرة الثورية لم يتشاطرها الجميع. لا بد من تنظيم الانتفاضة تنظيماً يكفل استمرارها.

### 10- من دفتر مذكراته العام ١٩٦٢

يجب ألا يقلق منظمو الثورة بشأن نقص التدريب العسكري من ناحية الجماهير الشعبية. إن أفضل القادة والاستراتيجيين في جبهة التحرير الوطنية، هم أولئك الذين لم يتمتعوا بخبرة عسكرية سابقة. كما هناك فرق بين أن تكون عسكرياً أو مقاتلاً. ففي الجزائر يحق للمرأة ليس إطلاق النار فحسب، بل بوسعها أيضاً فك أجزاء بندقية وتجميعها ثانية.

# ١٦- من دفتر مذكراته العام ١٩٦٢

ينبغي تحديد موعد البدء بعد التثبت تماماً أن الثورة ستحقق النجاح. إضافة إلى ارتباطها بعوامل أخرى. على سبيل المثال، صرّح وزير الدفاع الفرنسي بعد تجواله في تونس والمغرب بأن الجزائر آمنة. وحدثت الثورة في اليوم التالي. وبعد ذلك صرح بأن الثورة محصورة في مناطق معينة، وليست على امتداد الدولة. وسرعان ما امتدت في أرجاء البلاد. يجب أن يتأثر اختيار المواعيد بالفرصة النفسية.

#### ١٧ - من دفتر مذكراته العام ١٩٦٢

يجب أن نتحلى بالشجاعة لقبول حدوث عمليات انتقامية ضد الشعب. لكن علينا محاولة تجنب هذا الأمر عبر اختيار حذر للأهداف. من الأفضل مهاجمة الأهداف التي تبعد عن السكان ولا تكون قريبة منهم. يجب أن تكون الأهداف قريبة بقدر الإمكان من العدو. بالنسبة إلى الشعب والعالم، يجب أن تتخذ الثورة صفة الحركة الثورية الشعبية. أما بالنسبة إلى العدو، فيريد تصويرها وكأنها ثورة قلة من الناس فقط.

يجب أن نسعى إلى الحصول على دعم الشعب كله مع توازن كامل للطبقات الاجتماعية. قاعدة الدعم ستكون بين عامة الناس، فقراء وأميين، لكن يجدر ضم أهل الفكر.

أخيراً، يجب أن يكون ثمة تناغم كامل بين المفوضية الخارجية للحركة الثورية والقيادة العليا، بحيث تتألف كلتاهما من طاقم بشري متشابه ومتطور بشكل متساو.

#### ١٨ - من دفتر مذكراته العام ١٩٦٢

#### ٦٢/٣/١٤ د. مصطفى

الهدف الأساسي للثورة الجزائرية كان هزم الفرنسيين عبر العمل العسكري كما حدث في الهند الصينية. لم يكن ثمة تصور لحدوث تسوية عبر المفاوضات. إدراك الصراع حينما تبدأون، سيحدد فشل الثورة أو نجاحها. يجب أن تضعوا خطة عامة تنظم جميع عملياتنا اليومية. وإضافة إلى الخطة العامة التي تتعامل مع الوضع العام، يجب أن تضعوا خطة، للأشهر الثلاثة المقبلة مثلاً. لا يجدر القيام بأي تحرك عبئاً. بل لا بد من أي تحرك فردي، بغية تطبيق الهدف الاستراتيجي.

### يجب أن يكون لديكم:

أ- هدف عسكرى؛

ب- هدف سياسي؛

ج- هدف نفسی.

هذا هدف استراتيجي لوقت محدود. قد يخلق الهدف الاستراتيجي وضعاً جديداً يولّد ضرورة لتغيير الخطة العامة. خططكم التكتيكية تحكمها الاستراتيجية. لن تكون تكتيكاتكم محكومة بالعمليات العسكرية فقط، لكنها ستشمل أموراً، مثل الوعي السياسي لدى الجماهير الشعبية، وتحريك الحلفاء في الحقل الدولي. يجب أن يكون هدفك تدمير شرعية الحكومة وتأسيس شرعية الشعب. يجب أن تُنشأ سلطة متوازية في إدارة العدالة، في الإدارة وفي المؤونة.

يجب أن تسيطر المنظمة السياسية تماماً على الشعب ونشاطاته. وكذلك على جنودك أن يعيشوا بين الشعب مثل السمك في الماء، وأن يكون الهدف وجوب نمو قوانا وتطورها، وحل قوى العدو. بدء الثورة أمر سهل، لكن مواصلتها والاستمرار بها هما الأصعب. واجب القائد أن يجري تحليلاً معمقاً للوضع قبل بدء الثورة.

# 19 - حديث مع أحمد كاثرادا عن رحلته إلى لندن العام 197٢

مانديلا: أجل، في الواقع صعّب عليَّ البريطانيون الأمور في المطار. ليسوا أفظاظاً، هم في منتهى التهذيب.

كاثرادا: أجل.

مانديلا: اضطررت إلى تقديم جواز سفري، لكن في البداية، قال أوليفر (تامبو): «توجه إلى تلك الطاولة، وأنا سأذهب إلى تلك». فافترقنا، وأعطيت شاباً جواز سفري، نظر إليه وحياني بكل أدب، وقال: «ما سبب قدومك إلى إنكلترا؟»، فأجبته: «أتيت لأزور المكتبة والمتحف لأنني أؤلف كتاباً». فقال: «وأي كتاب هذا؟»، فأجبته: «يتعلق موضوعه بتطور الفكر السياسي في أفريقيا». فقال: «هذا رائع يا سيدي. إنه عنوان جميل، وكم من الوقت تريد أن تبقى؟». فقلت: «أسبوعين فحسب». فقال: «لا تطلب أسبوعين فحسب، بل اطلب شهراً». ورحت أفكر في قضاء وقت ممتم، فقلت: «حسناً، سأطلب شهراً». فقال: «هل معك تذكرة إياب؟»، فهزني ما قاله. فقلت: «لا، لكن لدي بعض المال». في الواقع أظن أنه كان معي ٢٠ رنداً أو ما شابه. (يضحك) قلت: «لدي بعض المال»، ووجدتني أدس يدي في جيبي فقال: «لا، لا، لا تقلق». لأنه أدرك أن في حوزتي مالاً واكتفى بذلك. إنهم مهذبون جداً.

كاثرادا: أجل.

مانديلا: ثم قال: «لا، لا ، لا تفعل». وفي حين كان يحدثني، أشار إليه الشاب الجالس إلى المنصدة الأخرى، (أومأ)... إلى أوليفر. بمعنى آخر، كان يقول: «هذا الشاب موجود على... ماذا تسمونها، القائمة السوداء».

وكان يزود هذا الشاب معلومات سرية. ويطرح أسئلة مهذبة. لكنه توصل إلى أمر خطير.

وقال أخيراً: «سوف أعطيك استمارة كذا، ستمكنك من البقاء مدة شهر»، ثم تمنى لي التوفيق. في خلال تآمرهما، اكتشفا أننا لسنا إلا مقاتلين من أجل الحرية. لكني أمضيت وقتاً ممتعاً لأنني قابلت سياسيين بريطانيين، استقبلوني بحرارة كبيرة. قابلت دينيس هيلي من حزب العمال!)، وهيو غايتسكيل!)، نصحاني بعقابلة رئيس الوزراء ماكملان، لكننا كنا أغيباء، فقد كان برنامج مواعيدنا محدوداً جداً، بحيث كنا سنقابل أشخاصاً مثل دايفيد أستور وأنطوني...(1)

<sup>(</sup>١) دينيس هيلي (١٩١٧-). سياسي من حزب العمال البريطاني.

<sup>(</sup>٢) هيو غايتسكيل (١٩٠٦-٦٣). سياسي من حزب العمال البريطاني. زعيم حزب العمال، ١٩٥٥-٦٣.

<sup>(</sup>٣) هارولد ماكملان (١٨٩٤-١٩٨٦)، رئيس الوزراء البريطاني، ١٩٥٧-٦٣.

كاثرادا: سامبسون(١).

مانديلا: سامبسون وغيره.

كاثرادا: لم تبق مع أستو. أليس كذلك؟

مانديلا: لا، لا، بقيت مع أوليفر، أجل.

بالطبع كان وجودي في إنكلترا مشوقاً خصوصاً وأنها عاصمة ما كان سابقاً يسمّى الأمبراطورية البريطانية التي لا تغيب عنها الشمس. استمتعت بذلك وبزيارتي مكتباتهم والحصول على أعمال أدبية عن حروب العصابات.

## ٢٠ حديث مع ريتشارد ستينغل عن حرب العصابات

مانديلا: كانت الثورة في الصين تحفة فنية، تحفة حقيقية. إن قرأت حول كيفية قتالهم في تلك الثورة، تؤمن عندئذ بتحقق المستحيل. إنها معجزة. من هو الأميركي الذي ألف كتاب نجمة حمراء فوق الصين؟

ستينغل: أجل.

ماندىلا: ما كان اسمه؟ اسمه شهر.

ستينغل: سنو.

ماندبلا: إدغار سنو.

ستينغل: صحيح.

مانديلا: كان هذا الكتاب الأول الذي قرأته عن الصين.

(١) أنطوني سامبسون، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

ستينغل: حقاً؟

مانديلا: أجل. «نجمة حمراء فوق الصين»: إدغار سنو. كتابة جميلة وبسيطة ومتاطفة، لكن الكتاب ليس شيوعياً. وكانت هذه حسنته، لأنه في مقدوره أيضاً الانتقاد. لكنه كان عملا بناء وصف منشأها في جنوب شرق الصين حيث بدأوا، ثم كيف حاول شيانغ كاي تشيك وغيره تطويق هذه المنطقة والضغط عليها وسحق هذه الكورة وكيف حاربوا ضد ذلك. وحينما اتضح أنهم في حال بقوا هناك سيتم سحقهم، قرروا خرق هذا الجدار الفولاذي، وتوجهوا نزولاً إلى الصين، ثم صعوداً إلى الحدود مع الاتحاد السوفياتي، وهناك بدأوا القتال الهجومي.

ستينغل: أجل، المسيرة الطويلة.

كانت هذه معجزة. وقعت بعض الأحداث كأنها سحر: كيفية هروبهم.

ستينغل: وفق قراءاتك، ما كانت الدروس التي أدركت أنك تريد تطبيقها على «أم كاي»: بمعنى أنك قرأت سابقاً عن الحركات التي باءت بالفشل؟ إذاً، ما الذي رغبت في تجنبه لمنع «أم كاي» من الفشل الذي عرفته عبر قراءاتك؟

مانديلا: كان ذلك يتعلق أولاً باكتشاف المبادئ الأساسية لبدء الثورة. ثورة مسلحة، حرب مسلحة. لهذا السبب قرأت أعمال كلوزويتس لأنها لا تتعلق بحرب العصابات، بل بقواعد الحرب، أي مبادئها. وبالمناسبة، قرأت أيضاً كتاب «الثورة» للمؤلف مناحيم بيغين.

ستينغل: آه.

مانديلا: أجل. «الثورة» لمناحيم بيغين. وقد كان أمراً مشجعاً جداً بالنسبة إلينا، لأن هنا تنطلق حركة في بلد لا جبال فيه، قاعدتهم كانت داخل فلسطين التي كانت محتلة من قبل الجيش البريطاني من أقصاها إلى أقصاها. من أول الحدود إلى آخرها. لكنهم نفذوا ذاك الصراع بطريقة قوية جداً. وكان ذلك مثيراً للاهتمام. قرأت أيضاً عن المحازبين في فرنسا، ميتران، وفي أوروبا الشرقية. إذاً، هذا هو نوع الأدب الذي كنت أقرأه.

## ٢١- حديث مع ريتشارد ستينغل

ماندبلا: في فترة الانخراط في حركة المقاومة، قرأتُ عملاً لكلوزويتس، وكتاب «كوماندو «لدينيس ريتز، وكتابين عن ماليزيا وآخر عن الفيليبين، عن هوكبالاهاب (جيش الحزب الشيوعي في الفيليبين)، وكتاب «وُلد من الناس» للويس تاروك. وكنت قد قرأت أعمال ماو تسي تونغ. لكن هنا كنت أنعلم فقط كيفية استخدام السلاح (في إثيربيا).

ستينغل: صحيح كان هذا عملياً.

مانديلا: أجل، كان عملياً.

ستينغل: إذاً، توجهت هناك إلى ميدانَيْ رماية. أهذا صحيح؟

مانديلا: أجل، هذا صحيح. كان هناك ميدان رماية لجميع الجنود، وكان يبعد مسافة طويلة عن المخيم الرئيسي. وميدان رمي حراس الأمبراطور- حراس الشرف -كان أقرب. توجهت إلى هذين الميدانين.

ستينغل: وأي نوع من الرامي كنت؟

مانديلا: لا، كوني... لقد كنت منطقياً، وهناك في المغرب، استخدمت السلاح لأول مرة. كانوا يعلمونك كيفية استخدام السلاح وماهية آلياته فحسب. كانوا يفككونه ليعرفوك إلى أجزائه المختلفة. يجمعونه، ثم يطلبون إليك القيام بذلك بضع مرات إلى أن تتقن العملية.

### ٢٢ - من حديث مع أحمد كاثرادا عن الصراع المسلح

في الواقع، كان من الأمور المشيرة للجدل لدى تأسيس الده أم كاي» هو السيطرة. أردنا تفادي النسلط العسكري. وددنا خلق قوة عسكرية خاضعة لمنظمة سياسية مركزية، يتلقى أفرادها التعليمات من منظمة سياسية، وكان هذا هو مبدأ تأسيسها. أصررنا على وجوب أن يسير التدريب في موازاة التدريب السياسي. عليهم أن يدركوا سبب حملهم السلاح والقتال. يجدر تعليمهم أن الثورة ليست مجرد مسألة الضغط على الزناد وإطلاق النار. كانت منظمة أُريد لها أن تكون سلطة سياسية. هذا ما أصررنا عليه.





«... في ظروفي الراهنة، قد يكون التفكير في الماضي أكثر قساوة بكثير من التأمل في الحاضر وتوقع ماجريات الأحداث المستقبلية. إلى أن تم سجني، لم أكن قد قدرت بشكل عميق قدرات الذاكرة، سبحة المعلومات اللامتناهية التي يمكن الرأس أن يحويها».

مقطع مقتبس من رسالة إلى هيلدا بيرنشتاين، ٨ تموز/يوليو ١٩٨٥، راجعوا ص ١٣٧.

### ۱- من حدیث مع ریتشارد ستینغل

مسرحيات مثل «أنتيغون»... هذه المسرحيات اليونانية تستحق أن تُقرأ. إنها أشبه بالأعمال الكلاسيكية، أي أعمال تولستوي ومن هم في مثل قامته الأدبية، لأنه بعد قراءة هذا الأدب، تخرج دوماً بشعور بالسمو وبتعميق إحساسك تجاه أخيك الإنسان. إنها إحدى أعظم التجارب التي في مقدورك اختبارها، وهي قراءة قصة تراجيدية يونانية، أو أي عمل أدبي يوناني بشكل عام.

#### ٢- حديث مع أحمد كاثرادا عن حقيقة خيانته

كاثرادا: تعلم بالطبع، بأنهم اتصلوا بوالتر سيسولو ليقولوا إنني وشيت بك؟(١)

مانديلا: الصحافة؟

كاثرادا: لا، بل جاء الاتصال من شخص مجهول، وقال لوالتر: «إنني أخبرك أن الشخص الذي وشي بمانديلا هو كاثرادا».

مانديلا: حقاً؟

كاثرادا: (يضحك).

مانديلا: حقاً! يا للهول. لأن هذه الأمور تندثر مع الأحداث.

كاثرادا: أجل، أذكر أنهم ألقوا اللوم على ألبرتينا (سيسولو) أيضاً (١).

 <sup>(</sup>١) يشير كاثرادا إلى كيفية حدوث عملية اعتقال مانديلا في ٥ آب/أغسطس ١٩٦٢.

<sup>(</sup>٢) نونتسيكيليلو (نتسيكي) ألبرتينا سيسولو، راجعوا قسم (أماكن وأشخاص وأحداث).

مانديلا: أجل، أجل، صحيح. أعلم بأنهم ألقوا اللوم على ألبرتينا ووالتر.

كاثرادا: أجل.

مانديلا: لقد أثر في هذا الخبر. لم أكن أعلم بشأن اتهامك.

كاثرادا: أجل.

مانديلا: لكن في ما يتعلق بوالتر، حينما أتى إلى السجن لزيارتي، بدا متغيراً جداً، كأن الاتهام هزه بشكل عميق.

كاثرادا: أظن أن الصحافة اخترعت حادثة تفيد بأن ألبرتينا وويني (مانديلا) تشاجرتا بسبب هذه المسألة, أي بسبب اتهام والتر وألبرتينا بالوشاية بك.

مانديلا: لا، أعلم ما الذي حدث، لأنني كنت أقرأ الصحف، وقد ذُكرت فيها مسألة والتر.

واضطررت إلى مناقشته قائلاً: «اسمع، لدي ثقة كاملة بك، لا تقلق أبداً في شأن هذه المسألة». وقد أقلقته، لأن الناس سيستغلون الوضع.

### ٣- حديث مع أحمد كاثرادا عن اعتقاله

كاثرادا: الناشر يسأل، «المزيد عن مشاعرك لدى إدراكك أن اللعبة قد انتهت. هل خشيت أن يتم إطلاق النار عليك؟»(١).

مانديلا: لا، لم يساورني مثل هذا الخوف، لأنني رحت أفكر في خياراتي فور مرور السيارة وإشارتها لنا، لأنني نظرت إلى المرآة الأمامية، ورأيت سيارات في الخلف حيث لا يسعني الهرب، وقررت أن اللعبة قد وصلت إلى نهايتها. رأيت

<sup>(</sup>١) راجعوا الملاحظة الرقم ١، في هذا الفصل.

الجبال ، جبال ليسوثو، لكني وجدت أن الهرب إليها سيكون مجازفة، وقررت البقاء. لم أخش مطلقاً التعرض لإطلاق نار، بمجرد أن قررت عدم الهرب.

 ع- من رسالة إلى هيلدا بيرنشتاين في ٨ تموز/يوليو ١٩٨٥ حول محاكمة ريفونيا(١)

كيف حال ذاكرتك؟ قد لا تعود بحاجة إليها بوجود جميع هذه التسهيلات الحديثة التي تحيط بك: صحف وأدب جبد وأرشيف ومكاتب ومذياع وتلفاز وأشرطة فيديو وحواسيب وكل ما لديك. في ظروفي الراهنة، قد يكون التفكير في الماضي أكثر قسوة بكثير من التأمل في الحاضر وتوقع ماجريات الأحداث المستقبلية. إلى أن تم سجني، لم أكن قد قدرت بشكل عميق قدرات الذاكرة، سبحة المعلومات اللامتناهية التي يمكن الرأس أن يحويها.

ما زلت أذكر اليوم الذي جلست فيه خلفي في بريتوريا، في حين كان راستي (رجل اتهم بيرنشتاين) منشفلاً في تفادي هجمات (المدعي بيرسي) يوتار. تشكّل لدي في بداية الجدال، الانظباع بأن يوتار ليس هو من يهاجم، بل الرجل في المرصد. كما بدا لي أن القاضي كوارتوس دي ويت نفسه قد جرد من سلاحه، إن لم نقل افتتن، بفعل الأسلوب الرقيق والمفعم بالثقة الذي كان يستخدمه الشاهد لتفادي جميع الاتهامات التي يرميها يوتار في وجهه.

حينما هممنا بالمغادرة لم تسعني مقاومة إخبارك بأن الشاهد كان جيداً. هل تذكرين كيف ردت السيدة بيرنشتاين؟ إذ قالت: «ماذا تقصد بقولك «جيد»؟ لقد كان مذهلاً». بالفعل، كان كذلك. لو أنه لم يعمد إلى تهيئة نفسه كحالنا نحن، لكان رُمِي أيضاً في السجن ولم يحضر زفاف طوني. ومن يدري، لكانت ربما تفاقمت مثاكل السلطة الذكورية في العائلة. بالنسبة إلى كيث، فرانسيس، باتريك، طوني

<sup>(</sup>١) هيلدا بيرنشتاين، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

(أولاد بيرنشتاين) وأنت، كان يوم عودته لا يُنسى بكل تأكيد(١). كما أذكر أيضاً أنها في اليوم الأول من محاكمة بريتوريا، عبّرت عن بعض المخاوف بشأن الشكل الذي بدوت أنا وزميل لي عليه في الملابس الكاكية. لكن الآن وبعد مدح زوجك، بات لديك كلام جميل لتقوليه في شكلنا. لم أعد أذكر ما إذا تمكنت من محادثتك يوم إطلاق راستي. جل ما يسعني تذكره الآن هو قيامي بقراءة صحيفة كانت في مكب نفايات في جزيرة روبن تفيد بأنه في زامبيا(١).

- حديث مع أحمد كاثرادا عن رئيس باك (الهيئة المؤيدة للشؤون الأفريقية).
 روبرت سوبوكوي(٣)

كاثرادا: تم وضع سوبوكوي مع المجرمين في زنزانة مجاورة.

مانديلا: أجل.

كاثرادا: وأفلحنا في التحدث معه.

بالطبع عاملوه بقسوة بالغة.

مانديلا: أجل.

كاثرادا: سروال قصير بدون انتعال حذاء.

مانديلا: أجل، هذا صحيح.

كاثرادا: وأفلحنا في التكلم معه، وسألناه إن أمكننا تقديم أي مساعدة إليه، فطلب الحصول على سجائر وملعقة. كانت فجوة صغيرة.

 <sup>(</sup>۱) تمت تبرئة راستى بيرنشتاين فى محاكمة ريفونيا.

<sup>(</sup>٢) عقب المحاكمة هرب آل بيرنشتاين من جنوب أفريقيا.

<sup>(</sup>٣) روبرت مانغاليسو سوبوكوي، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

مانديلا: أجل.

كاثرادا: فهزّبنا إليه السجائر وملعقة وبعض الطعام ربما، لكن لا يسعني تذكر ذلك. لكن كان طلبه الأساسي هو السجائر.

مانديلا: أجل، أعلم. أظن أن هذا أحد الأشياء التي أدت إلى موته.

كاثرادا: صحيح، أصيب بسرطان الرئة.

مانديلا: أجل، لأنه كان مصاباً بالسل.

كاثرادا: صحيح.

### ٦- حديث مع أحمد كاثرادا

كاثرادا: في الصفحة 10 من كتاب «مشوار طويل إلى الحرية»، تحدثت عن أول زيارة لويني مانديلا لك في سجن فورت. وقلت: «شكرتها عليها»، الملابس والأغراض التي جلبتها. «شكرتها عليها. ويرغم أنه لم يتسن لنا الكثير من الوقت، ناقشنا بسرعة مسائل عائلية، وأكدت لها متانة قضيتنا ووفاء أصدقائنا، وحقيقة أن حجها وإخلاصها هما ما سيخلصني من كل ما سيحدث».

مانديلا: بالمناسبة، جلبت لي بيجاما ورداء نوم حريريين.

كاثرادا: أجل.

مانديلا: وقلت: لا...

كاثرادا: (يضحك).

مانديلا: هذا اللباس ليس لمثل هذا المكان. (يقهقه).

#### ٧- حديث مع ريتشارد ستينغل

ستينغل: أخبرني عن حادثة فقدانك الوعي.

مانديلا: حسناً، لا، ذهبت مع روبرت سوبوكوي إلى المستشفى، ما يسمونه مستشفى السجن. سقطت فجأة. لم أكن أعرف وجود أي خطب بي، حتى أنني أصبت بكدمة في جانب وجهي وبجرح في مكان ما. هذا كل ما حدث. وقعت فجأة، ثم عاودت النهوض. أخبار كثيرة تم تناقلها خارج السجن. غير معقول! ذاك الرجل مريض. إنه مريض جداً. ولم أشعر بشيء. لا أعرف السبب وراء سقوطي. كنت بكل تأكيد أشعر بالدوار، لكن بعد ذلك لم يحدث شيء. لا أعرف ماذا حدث.

## ٨- حديث مع أحمد كاثرادا عن روبرت سوبوكوي

مانديلا: لم أكن تصادميًا قطّ مع سوبوكوي. يجب أن تذكر أن سوبوكوي كان عميلاً لديّ. كنت محاميه، وكنا نتبادل فائق الاحترام، لأن سوبوكوي كان رجلاً ودوداً جداً.

كاثرادا: أجل.

مانديلا: ورجل نبيل، لم يحدث قط أي تصادم معه، كنت متفقاً جداً معه في السجن.

### ٩- من حديث مع ريتشارد ستينغل عن عدم التمييز العنصري.

لم نتقبل قطّ التعددية العرقية بشكل حقيقي. إننا نطالب دوماً بمجتمع غير عرقي، لأنك بحديثك عن التعددية العرقية، فأنت تضاعف الأعراق. تقول إن لديك في هذا البلد الكثير جداً من الأعراق. وهذا بطريقة ما تخليد لفكرة «العرق»، وفضّلنا القول إننا نريد مجتمعاً غير عرقيّ. ... تناقشنا، وقلنا ما نقوله بالضبط، بأننا لسنا متعددي الأعراق، بل نحن غير عرقيين. إننا نحارب لأجل مجتمع يكفُّ فيه الناس عن التفكير في ألوان البشرة. إنها ليست مسألة عرق، بل قضية أفكار.

ا- حديث مع أحمد كاثرادا عن الموظف الأمني جوهانس غريف، شرطي ساعد أربعة رفاق اعتقلوا بسبب قضية هروبهم من السجن<sup>(۱)</sup>

كاثرادا: وعده رفاقنا بإعطائه ألفي جنيه إسترليني، وتم توصيل المال إلى لالو (شيبا)١٦).

مانديلا: فهمت.

كاثرادا: وكان حينذاك يتم الترتيبات التي بدأوها. كان الراشي الأساسي بحسب ما أذكر، أو الشاب الذي حض على الرشوة هو موزي (مولا)<sup>(۱)</sup>.

ماندىلا: فهمت.

كاثرادا: وإلى حد ما، أفترض أنها كانت مسألة جماعية.

مانديلا: أجل، بالطبع.

كاثرادا: ثمَّ كان الترتيب أن يتولى لالو دفع المال له، وقد جيء بالمال إلى منزل لالو، كان يُفترض أن يأخذه هذا الرجل من هناك. لكن حينما أرادوا الدفع له، حضر برفقة الشرطة، لذا لم يدفعوا له.

الرفاق الأربعة كانوا عبد الحي جاسات وموسى (موزي) مولا وهارولد وولب وآرثر غولدريتش. في ١١
 آب/أغسطس ١٩٦٣ هربوا من مركز شرطة مارشال سكوار في جوهانسبورغ. عبر رشوة جوهانس غريف.

<sup>(</sup>٢) إيسو (الالو) شيبا، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

<sup>(</sup>٣) موسى محمد (موسى) مولا، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

ماندىلا: آه.

كاثرادا: أجل.

مانديلا: يا إلهي.

كاثرادا: ثمَّ، اعتُقل الرجل وسُجن مدة ٦ سنوات.

ماندبلا: آه.

كاثرادا: أطلقوا هذا الرجل المدعو غريف بعد ٣ سنوات أو ما يقاربها. أمضى فعلاً فترة عقوبة في السجن.

مانديلا: حقاً؟

كاثرادا: ما زلت أنوي أن آتيك بتلك القصاصة التي يقول فيها هارولد (وولب) إنه اقتُبس منك كلام تقول فيه إنه يجدر بنا ردُّ هذا الدين(١٠).

مانديلا: لا، في الواقع حريِّ بنا ذلك. إن كانت هذه الخلفية، إن تم إرسال الشاب إلى السجن.

كاثرادا: أجل، أمضى ٣ سنوات على الأقل في السجن من أصل ٦ أعوام. كنت أخبر جويل قبل يومين بهذه المسألة. هل تعلم كم تساوي قيمة الألفي جنيه في تلك السنوات اليوم؟

مانديلا: أجل.

كاثرادا: قيمتها أكثر بكثير.

 <sup>(</sup>١) هارولك وولب (١٩٣٦-٩٦). اقتصادي ومؤلف وناشط ضد النمييز العنصري. عضو في «أس آي سي بي».

مانديلا: صحيح.

كاثرادا: كنت أفكر أن الأجدر بنا أن نعطيه إحدى سيارات الهيئة الأفريقية الوطنية التي لن تكلفنا شيئاً. وستذهب هدراً... بوجود هذا العدد الكبير كله من السيارات، أنا واثق بذلك.

مانديلا: دون ملاحظة بشأن ذاك الرجل، دون ملاحظة بشأنه.

كاثرادا: لقد دوّنت سابقاً ملاحظة بشأن غريف، لكني كنت سأناقشها وإياك أكثر حينما أحصل على القصاصة من هارولد حيث نُقل أنك قلت إنه يجدر بنا رد ...

مانديلا: أجل، صحيح.

كاثرادا: هذا الدين، لكن كان هذا...

مانديلا: أتعلم؟ إنني أحث بشدة على وجوب رده.

كاثرادا: أجل، وهذا سيمثل إعلاناً لنا، ويمنحنا شعبية أيضاً.

مانديلا: أجل، أجل.

كاثرادا: هذا الشاب يعيش اليوم في كايب...

ماندیلا: غریف؟

كاثرادا: غريف و...

مانديلا: وماذا يعمل؟

كاثرادا: إنه مزارع على ما أعتقد.

مانديلا: يا للأسف! إنه على الأرجح يواجه صعوبة، صدقني. فالعمل في المزارع ليس سهلاً.

كاثرادا: إذاً، أظن أنه علينا...

مانديلا: لا، لا، لنناقش هذا الأمر. لنناقشه.

 ١١ - حديث مع أحمد كاثرادا عن التماس حجة «غير مذنبين» في محاكمة ريفونيا

مانديلا: لم ندفع قط جواب إقرار بالذنب في محاكمة ريفونيا. بل دفعنا جواب عدم إقرار بالذنب. أتذكر؟

كاثرادا: أجل.

مانديلا: قلنا إن الحكومة هي...

كاثرادا: بالضبط.

مانديلا: ... المجرمة، وأنه يجدر...

كاثرادا: بالضبط. إن ما أساء فهمه أنه...

مانديلا: أجل.

كاثرادا:... في خلال عرضك القضية.

مانديلا: هذا صحيح.

كاثرادا: من قفص الاتهام، اعترفت...

مانديلا: أجل.

كاثرادا: بكثير من الأمور.

مانديلا: هذا صحيح.

كاثرادا: لكن هذا لم يكن جواب إقرار بالذنب.

مانديلا: أجل، أجل، صحيح.

كاثرادا: بأنك مذنب.

مانديلا: صحيح.

١٢- من ختام خطابه في ٢٠ نيسان/أبريل ١٩٦٤ من قلب قفص الاتهام في محاكمة ريفونيا

كرّست نفسي في خلال مسيرة حياتي لصراع الشعب الأفريقي هذا. حاربت ضد سيطرة البيض، وضد سيطرة السود. لقد أكبرت فكرة الحصول على مجتمع ديموقراطي حريعيش فيه جميع الناس معاً بتناغم وعدالة، متمتعين بفرص متساوية. إنه هدف آمل أن أعيش لأجله وأحققه. لكن إن لزم الأمر، أعده غاية أنا مستعد للموت لأجلها.

# ١٣- من حديث مع أحمد كاثرادا عن احتمال صدور الحكم بالإعدام

ناقشنا الأمر، وقلنا إنه من الضروري أن نفكر، ليس من ناحية أنفسنا فحسب، ونحن الذين كنا في هذا الوضع، لكن من جهة الصراع برمته. علينا أن نختفي تحت غيمة من المجد، علينا أن نرد القتال. هذه هي الخدمة التي في مقدورنا تقديمها إلى منظمتنا وشعبنا. وبالطبع، حينما تكون وحدك في الزنزانة تفكر أيضاً في نفسك D Statement from the clock

2 If I weard everything I was

3 The blood of many frather in
This country have now shed
The country have now shed
The country have now shed
To clause out the country of
The state of the state of
The most of the state of
The state of the state of the state of
The state of the state of the state of
The state of the state of the state of
The state of the state of the state of
The state of the state of the state of
The state of the state of the state of
The state of the state of the state of the state of
The state of the

خسس نقاط كتبها مانديلا تمهيداً لخطابه الذي ألقاء من قفص الاتهام في ٢٠ نيسان/أبريل ١٩٦٤ في محاكمة ريفونيا، حيث كان يواجه هو وزملاؤه المحاكمون حكماً بالإعدام. وهي كالآتي:

١- عرض للقضية من قفص الاتهام.

٢- قصدتُ كل ما قلته.

"- لقد سُفك دم العديد من الوطنيين في هذا البلد لمطالبتهم بمعاملة تتفق مع المعايير المتحضرة.

٤- الجيش بدأ ينمو.

٥- إن وجب علي الموت فدعوني أعلن أمام الجميع أنني سأواجه حتفي كرجل.

وفي احتمال أنك لا تستطيع العيش. وهذا ليس إلا شعوراً إنسانياً. لكن بشكل عام، اتخذنا هذا القرار، وقد أسعدنا أيضاً بأن هذه هي الخدمة الأخيرة التي بوسعنا تقديمها إلى شعبنا ومنظمتنا.

# ١٤ - حديث مع أحمد كاثرادا عن يوم صدور الحكم في محاكمة ريفونيا

كاثرادا: انزعجت لدى اكتشافي في ذاك اليوم الأول أن ويني (مانديلا) لا تستطيع الحضور. احتاجت بسبب قرار منعها من الحضور إلى جوهانسبورغ, إلى إذن من الشرطة للمجيء إلى المحكمة. قدمتْ طلباً وقويل بالرفض. وعلمت في الوقت ذاته بتعرض منزلنا في الآونة الأخيرة آنذاك للإغارة، واحتجاز الشرطة شاباً نسيباً لويني كان يبيت هناك. لم تكن ويني الزوجة الأولى التي تتعرض للمضايقة. هناك ألبرتينا سيسولو وكارولين (موتسوليدا) وغيرهما (١٠). أراد الناشرون أن يعرفوا ما ورد في الصفحة ٩٣ من مسودة كتاب «مشوار طويل إلى الحرية»: هل كنت تخشى خطراً علم سلامة أولادك؟

مانديلا: أجل، بالطبع، هذا أمر طبيعي. لمّ عساهم أن يطرحوا حتى مثل هذا السؤال؟

## 10 - من رسالة إلى سيفتون فوتيلا في ٢٨ تموز/يوليو ١٩٦٩ <sup>(٢)</sup>

لكوننا رفاقاً منضبطين ومتفانين، نقاتل من أجل قضية محقة، علينا أن نكون مستعدين لتسلم أي مهمات قد يكلفنا إياها التاريخ مهما كان الثمن الذي سندفعه غالياً. كان هذا المبدأ الذي اهتدينا به على امتداد مسيراتنا السياسية، وحتى في خلال المراحل المختلفة للمحاكمة. لكن علي أن أعترف بأنه من ناحيتي الشخصية، لم يثر تهديد الموت في أي رغبة في أداء دور الشهيد. كنت مستعداً للقيام بذلك إن اضطررت.

لكن التوق إلى العيش كان دوماً يتباطأ. والألفة تولد فعلاً الازدراء حتى ليد الموت البشعة. تواصلت المرحلة الحرجة بضع ساعات فقط، وكنت رجلاً قلقاً ومنهكاً حينما خلدت إلى النوم يوم سماعي بخبر ريفونيا. لكن حينما استيقظت في الصباح، كان الأسوأ قد انتهى، وكنت قد استجمعت بعض الشيء ما يكفي من القوة وحتى الشجاعة لأستوعب أنه في حال لم يكن ثمة شيء آخر لأفعله لدفع القضية

 <sup>(</sup>١) كارولين موتسوليدا. زوجة إلياس (موكوني) موتسوليدا. لمعرفة المزيد عن إلياس (موكوني) موتسوليدا،
 راجعوا قسم (الخاص وأماكن وأحداث).

 <sup>(</sup>۲) سيفتون سيفيوو فوتيلا، متزوج بأخت وينى نانسى ماديكيزيلا.

التي نجلَها كلنا إلى الأمام. فالنتيجة المخيفة التي تهددنا قد تخدم هدفاً مفيداً في مسائل كبرى. عمل هذا الاعتقاد على تغذية وإعادة دعم موارد قدراتي الهزيلة على النجلد حتى آخريوم من المحاكمة.

كنت معززاً باقتناع بأن قضيتنا كانت محقة، وبالدعم الواسع الذي تلقيناه من هيئات وأفراد نافذين من الجانبين. لكن جميع أصوات الأبواق وصيحات التهليل التي أطلقناها نحن ومن يتمنى لنا الخير في خلال المحاكمة، كانت لتصبح عديمة الجدوى لو أن الشجاعة خانتنا في اللحظة الحاسمة.

 17 حديث مع أحمد كاثرادا عن أفكارهم قبل صدور الحكم في محاكمة ريفونيا

مانديلا: بالطبع يسهل القول إنني لم أبد اهتماماً، لكننا توقعنا صدور حكم بالإعدام. في الواقع، في الصباح وقبل تلاوة القاضي حكمه، لأنه وجدنا أصلاً مذنبين، تذكر أنه بدا متوتراً، وقلنا نحن: «من الواضع جداً أنه سيحكم بالإعدام...».

كاثرادا: هذا صحيح.

مانديلا: كنا نتوقع صدور حكم بالإعدام وهيّانا أنفسنا لسماعه. لكن بالطبع هي تجربة خطيرة جداً أن يلتفتّ إليك أحدهم ليقول لك: «حانت الآن نهاية حياتك». وقد كانت مسألة مقلقة لكننا برغم ذلك لن نقوّي أنفسنا من أجل هذا الحدث برغم كونه مأسوياً.

كاثرادا: أجل.

مانديلا: وقد كنتُ مع زملاء شجعان، بدوا أكثر شجاعة مني. أود أن أذكر هذا الأمر. كاثرادا: حسناً. أعتقد أنه بهذا الكلام ينتهي أقله هذا الفصل.

مانديلا: جيد.



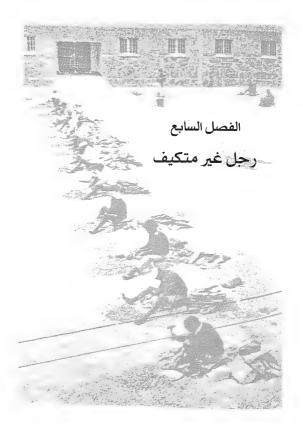


تبدوحياة نيلسون مانديلا، كلها في جميع محطاتها ومراحلها، لدى النظر إليها من مرحلة الحاضر المؤاتية، حاملة طاقة الأسطورة ووزن القصة الملحمية. حيكت قصته في قصة جنوب أفريقيا من الاستعمار، مروراً بحقبة التمييز العنصري، إلى الديموقراطية. هذا المشوار الطويل إلى الحيدة الذي قطعته هذه الأمة، ما كان ليخطر في بال أحد لولا مشوار مانديلا الشخصي الطويل، لكن في خلال السنوات التي تفوق السبع والعشرين من سجنه، أخذت حياته صفاتها الملحمية. أمسى مانديلا رمزاً دولياً للنضالات من أجل تحقيق العدالة. كان بدون شك أشهر سجين في العالم. كان سجيناً جاهزاً في العام ١٩٩٠، لدى إطلاقه، ليمضي في مرحلة عالمية.

كانت الظروف في سجن جزيرة روبن في السنوات الأولى صعبة جداً. كان الطعام سيئًا، والعمل شاقًا، وفصول الصيف حارة، وفصول الشتاء فارسة البرودة، والحراس قساة. في البداية، لم يكن يُسمح سوى برسالة مقتضبة واحدة وزيارة قصيرة مرّة كل ستة أشهر. كانت المعاناة الجسدية بالغة، والألم النفسي أسوأ. وكان ضيق أفق السلطات لا يرحم، والعازل الزجاجي في غرفة الزوار أمراً بشعاً، والمراقبة عدوانية. وكانت كل رسالة موجهة إلى عزيز ما، تُكتب مع العلم بأن شخصاً ثالثاً هو الحارس، سيقراها أيضاً.

على مر السنوات، كيف مانديلا نفسه مع الظروف، في حين قامت سلطات السجناء السياسيين الله السجن بنكييفاتها الخاصة (تحت ضغط السجناء السياسيين الذين حاربوا نظام السجن بدون هوادة في سباق مسائل مبدئية). ازدادت امتيازات مانديلا وقدرته على اكتساب نفوذ لنفسه مع السلطات بعد انتقاله إلى سجن بولزمور العام ١٩٨٦، خصوصاً بعد أن تولى المحادثات حول التفاوض مع نظام التمييز العنصري العام ١٩٨٥، حينما انتقل إلى سجن فيكتور فيرستر في كانون الأول ١٩٨٨، حيث سكن في مقدوره أن يقابل أي مخص بريده أو يتواصل معه. وأحياناً كان يؤخذ في رحلات إلى خارج السجن: أحياناً إلى اجتماعات عالية المستوى، ومرّات لمجرد التفرج على المناظر. كان حينئذ قد أصبح رئيساً موعوداً.





التقيتك أنا وزامي في الحفلة في الليلة ذاتها، لكن سرعان ما ذهبت. وبعد بضعة أيام، ودعت زامي والأولاد، والآن بت مواطناً بين الأمواج.

مقطع مقتبس من رسالة إلى أمينة كاشاليا في ٨ نيسان/أبريل ١٩٦٩، راجعوا ص ١٥٧.

## 1- من رسالة إلى آرتشي غوميد في ٨ تموز/يوليو ١٩٨٥ (١)

أود لفت نظرك في النهاية إلى رسالة وردت في صحيفة جوهانسبورغ اليومية التي تكلمت على حالة تسعة رجال حكمت عليهم الملكة فيكتوريا بالإعدام بتهمة الخيانة. ونتيجة الاحتجاجات التي أثيرت في جميع أرجاء العالم، تم نفيهم، وعلمت الملكة بعد ذلك بسنوات أن أحدهم قد انتخب رئيساً لوزراء أستراليا، وعين الثاني عميداً في الجيش الأميركي، وأصبح الثالث نائباً عاماً في أستراليا، وخلف الرابع الثالث نائباً عاماً، وأصبح الخامس وزير زراعة في كندا، والسادس عميداً في الولايات المتحدة، وعُين السابع حاكماً عاماً لمونتانا، وصار الثامن سياسياً بارزاً في نيويورك، وعُين الأخير حاكماً عاماً لنيوفاوندلاند.

 ٢- من رسالة إلى أمينة كاشاليا في ٨ نيسان/أبريل ١٩٦٩، حول يوم انتهاء المحاكمة بتهمة الخيانة()

التقبتك أنا وزامي في الحفلة في الليلة ذاتها، لكن سرعان ما ذهبت. وبعد بضعة أيام، ودعت زامي والأولاد، والآن بت مواطناً بين الأمواج.

لم يكن قراراً يسهل اتخاذه. كنت أعلم مقدار الصعوبة والتعاسة والإذلال الذي من شأنه أن يعرضهم لها غيابي. أمضيت ساعات مؤلمة في التفكير فيهم ولم أشك يوماً في شجاعة زامي وعزمها. لكن ثمة أوقاتاً كنت أخشى فيها. حتى تلقي رسائل

 <sup>(</sup>١) آرتشيبالد غوميد (١٩١٤-٨٨). محام وناشط في مناهضة النمييز العنصري. عضو في الهيئة الأفريقية الوطنية. مشارك في تأسيس الجيهة الديموقراطية المتحدة ورئيس لها.

<sup>(</sup>٢) أمينة كاشاليا، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

منها. لأنها في كل مرة تأتي لزيارتي. أرى بأم عيني الحمل الثقيل الذي يرهق صحتها. والناجم عن الأحداث المضطربة التي وقعت في السنوات الثماني الأخيرة.

٣- من مسودة سيرته الذاتية غير المنشورة التي كتبها في السجن حول أول مرة أُرسل فيها إلى سجن جزيرة روين(')

ذات ليلة، قرابة نهاية شهر أيار/مايو من العام ١٩٦٣ أُمرت بتوضيب أغراضي الشخصية. وجدت في مكتب الاستقبال ثلاثة سجناء سياسيين آخرين. علمت من الكولونيل أوكامب، الذي كان حينئذ الضابط المسؤول عن سجن بريتوريا المحلى، أننا سننقل إلى سجن جزيرة روبن. أكره نقلي من سجن إلى آخر. فهذا يسبب الكثير من الإزعاج والمعاملة المهينة. حيث تكيل يدا المرء، وأحياناً يغل، وغالباً ما يشمل الانكشاف أمام مسؤولي السجن وأفراد الشعب عندكل وقفة في السجون المختلفة في الطريق، حيث يكون المرء مرتدياً ملابس السجن المهينة. لكني تحمست لفكرة رؤية جزيرة روبن، وهي المكان الذي سمعت عنه في طفولتي؛ مكان قال فيه شعبنا إنه منفى (في الجزيرة). اشتهرت الجزيرة بين عداد شعب القوسا بعدما نُفي ماكانا المعروف أيضاً بـ«نزيل»، ثم نفى قائد جيش القوسا في ما يسمى بحرب القوسا الرابعة، وقد غرق بعدها عند محاولته الهرب من الجزيرة عبر السباحة إلى البر الرئيسي(١). كان موته ضربة محزنة أحبطت آمال شعب القوسا، وحيكت ذكري هذه الضربة في أمثال الناس التي تتحدث عن «أمل بائس» بعبارة «أوكوزا كوكا نزيل». لم يكن ماكانا أول بطل أسود ينفى ويسجن على جزيرة روبن. حصل على ذاك الشرف أيضاً أوتشومايو المعروف لدى المؤرخين البيض بـ«هاري» الستراندلوبي. نفي أوتشومايو من قبل (جان) فان ربيك إلى جزيرة روبن قرابة نهاية الحرب العام ١٦٥٨ التي دارت بين الكوا كوا والهولنديين. وما زاده أوتشومايو شرفاً، أنه كان

 <sup>(</sup>١) شجن مانديلا على جزيرة روين مرتين. الأولى الأسبوعين العام ١٩٦٣ بينما كان يقضي عقوبة سجن لـ٥
 سنوات بسبب التحريض على الإضراب ومغادرة البلاد بدون جواز سفر.

<sup>(</sup>۲) يشير مانديلا إلى حرب القوسا الخامسة، ١٨١٨-١٩.

أيضاً الشخص الأول والوحيد الذي أفلح في الهروب من الجزيرة. فقد أفلح بعد عدة محاولات في الهرب بقارب قديم عليه ، بالفجوات، وكان يعد غير صالح البتة للملاحة. ففي أوقات مختلفة وجد العديد من الوطنيين والمقاتلين من أجل الحرية، أنفسهم سجناء على جزيرة روبن. أبطال مثل الزعيم ماكوما، الذي كان قائداً في ما يسمى حرب القوسا الخامسة العام ١٨٣٤ (١)، ولانغاليباليل، زعيم هلوبي الذي دانته محكمة خاصة بتهمة الخيانة العظمى في ناتال العام ١٨٧٣، والشيخ عبد الرحمن مناتورا، وهو منفي سياسي من جافا، كلهم يشكلون جزءاً من تاريخ الجزيرة أن مثلما أعطى المستعمرون البرتغاليون لجزيرة فرناندو بو مكانة فريدة في التاريخ عبر سجن الندامان، ومثلما احتجز الفرنسيون بن بيلا على جزيرة (إي) (١١)، كذلك قرر حكام أندامان، ومثلما احتجز الفرنسيون بن بيلا على جزيرة (إي) (١١)، كذلك قرر حكام سابقاً مستعمرة منبوذة، والقلمة البحرية في إبان الحرب العالمية الثانية التي حرست مدخل مرفأ كايب تاون، عبارة عن مرتفع صغير من الحجارة الكلسية، جرداء تذروها الرياح، ومعرضة لنيار بحر بينغيلا البارد الذي يسرد تاريخها سنوات سجن شعبنا. ديارى الجديدة.

## ع- من مسودة سيرته الذاتية غير المنشورة التي كتبها في السجن حول إعادة إرساله إلى سجن بريتوريا

لم أقوَ قط على التحقق من سبب إعادة نقلي إلى سجن بريتوريا بعد أسبوعين فقط من نقلي إلى جزيرة روبن. لكني أعرف أن إدارة السجون أصدرت بباناً صحافياً تدعي فيه أنني نقلت من أجل سلامني الخاصة، لأن سجناء الهيئة المؤيدة للشؤون الأفريقية (باك) الموجودين على الجزيرة ينوون الاعتداء علي. وقد كان ذلك حجة

<sup>(1)</sup> يشير مانديلا إلى حرب القوسا السادسة، ١٨٣٤-٣٦.

<sup>(</sup>٢) الشيخ عبد الرحمن مانتورا. رجل دين مسلم سُجن على جزيرة روبن في القرن الثامن عشر.

<sup>(</sup>٣) أحمد بن بيلا (١٩١٨)، رئيس الجزائر، ١٩٦٣-٥٠.

واهبة لأن المجموعة الوحيدة من سجناء هذه الهيئة الذين تواصلت معها على المجزيرة، كانت مؤلفة من ابن أخي وأصدقائه الذين كنت متفقاً جداً معهم. وأقنعتني المجزيرة، كانت مؤلفة من ابن أخي وأصدقائه الذين كنت متفقاً جداً معهم. وأقصة ربما الاجتماعات التالية مع مختلف أعضاء الهيئة، بأن السلطات لفقت هذه القصة ربما لحجب أسبابها الحقيقية، وربما كبخره من خطة متعمّدة لتوليد العداء بين أعضاء هذه الهيئة وأعضاء الهيئة الأفريقية الوطنية، وخلف الكراهية بينهم داخل السجن وخارجه على السواء. لم يكن للنقل أي صلة بكل تأكيد إذ أدنت لاحقاً في محاكمة ريفونيا، لأن الاعتقال الذي أدى في النهاية إلى هذه القضية حدث في ١١ تموز/بوليو ١٩٦٣، أي بعد شهر تقريباً من نقلى من الجزيرة.

#### ٥- حديث مع أحمد كاثرادا عن حرّاس السجن

كاثرادا: إذاً، أنت تقول، «كان الحراس بدون استثناء من البيض والناطقين بلغة جنوب أفريقيا». وهذا ليس دقيقاً تعاماً.

مانديلا: أجل.

كاثرادا: لأنه كان يوجد ساثربي.

مانديلا: صحيح.

كاثرادا: وكان يوجد مان، وبعض الناطقين باللغة الإنكليزية.

مانديلا: أجل في الأغلب.

كاثرادا: معظمهم أفارقة أجل. وثمة مسألة المناداة بكلمة «باس»(١).

مانديلا: (يضحك) في وسعك تذكر ساثريي ذاك؟

كاثرادا: أجل.

 <sup>(</sup>١) تحت نظام التمييز العنصري، كان يُتوقع من الجنوب أفارقة مناداة الرجال البيض بلفظة «باس» وهي لفظة جنوب أفريقية تعني الزعيم.

مانديلا: كان له بطن كبير. صحيح؟

كاثرادا: أجل، ساثربي.

مانديلا: ماذا كان يقول؟

كاثرادا: حينما قام (أندرو) ملانجيني بلكزه في بطنه، كان يقول...(١)

ماندىلا: (يضحك).

كاثرادا: أيها الكابتن أنّى لك هذا البطن الكبير؟

مانديلا: يا للهول!

كاثرادا: ألا تذكر؟ أجل، ملانجيني.

مانديلا: أجل، أظنني أذكر ذلك.

كاثرادا: (يضحك) أجل.

مانديلا: لكنه قال لي شيئاً. وقد كان سريع البديهة جداً. لا أذكر ما قاله الآن. لكن كان يظنني أبالغ في تقدير نفسي. إلا أنه كان تعليقاً ماكراً جداً، وحاداً جداً.

كاثرادا: أجل. لا، لا، ثمة ما يرجع إلى ذهني.

مانديلا: لا أذكر، لا أذكر.

كاثرادا: أنا أيضاً لا أذكر. لكن برغم أنه أمرنا بالمناداة بلفظة «باس»، إلا أننا لم نفعل قطّ.

(۱) أندرو موكيت ملانجيني، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

مانديلا: أجل.

٣- حديث مع أحمد كاثرادا عن الحاجة إلى نظارات شمسية في جزيرة روبن

كاثرادا: حينما تكلمت عن النظارات الشمسية في المقلع، حتى حينما أعطينا الإذن، اضطررنا إلى شراء النظارات الشمسية (١).

مانديلا: أجل.

كاثرادا: لم يوفروها لنا.

مانديلا: أجل، أجل، لقد وفروا لنا نظارات رخيصة لا أتذكر. كانت...

كاثرادا: بدون فائدة تُرجى.

٧- حديث مع أحمد كاثرادا عن العمل في المقلع

كاثرادا: تحدثت عن وقت الغداء في المقلع، وقلت إنناكنا نجلس على الأرض. لم نكن نفعل. بل كانت توجد كما تذكر، حجارة، وكنا نضع عليها قطع الخشب.

مانديلا: أجل.

كاثرادا: كنا نجلس عليها.

مانديلا: هذا صحيح، هذا صحيح.

كاثرادا: إذاً، لم نكن نجلس على الأرض.

مانديلا: أجل، أجل.

 <sup>(</sup>١) كان السجناء يُجبرون على العمل في مقلع حجارة كلسة في جزيرة روين، فتضررت عيون الكثير من السجناء، ومن بينهم مانديلا جراء أشعة الشمس القوية التي تنعكس على الحجارة البيضاء.

كاثرادا: ثم في الصفحة ٤٩ من مسودة كتاب «مشوار طويل إلى الحرية»، هل صحيح أن المشكلة الحالية التي تعانيها في عينيك لها علاقة بالحجارة الكلسية؟

مانديلا: لا، هذا ما قاله ذاك الاختصاصي...

اسمه أمويلز، وهو اختصاصي بارز اعتنى بعينيّ السيدة مارغريت ثاتشر.

وقد منحته جامعة هارفرد جائزة. لا، لقد فحصني بعناية شديدة، ويقول إن ثمة ثقوباً في عينتي ناجمة عن المقلم، مقلع الكلس. كما يعالج أيضاً ستيف تشويت(١٠. يقول إنه يعانى مشكلة عيني ذاتها.

كاثرادا: حقاً؟

مانديلا: أجل. يقول إنها حالة ناجمة عن النظر إلى الرمال الناصعة اللون. وما إلى هنالك.

كاثرادا: لا بد لنا من إضافة هذه المعلومة.

مانديلا: أجل.

كاثرادا: إنه أمر هام.

ماندىلا: أجل، هذا ما قاله.

كاثرادا: لأننا حاولنا أن نخلق منها أزمة.

مانديلا: أجل.

كاثرادا: وهؤلاء الأطباء صرفوا النظر عنها.

(١) ستيف تشويت راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

ماندبلا: أجل.

٨- حديث مع أحمد كاثرادا عن المجرمين المدينين وفق القوانين العامة على
 جزيرة روبن

كاثرادا: حينما تتكلم على جلب المجرمين إلى جزيرة روبن، لقد جلبوا أيضاً إلى هناك لتعليمنا كيفية العمل.

مانديلا: يجدر بنا أيضاً ألا نرمز إليهم بالمجرمين.

كاثرادا: أجل أعلم. إننا نقول عنهم إنهم «غير» مجرمين. أعني متهمين وفق القوانين العامة.

مانديلا: مساجين القوانين العامة.

كاثرادا: لقد جُلب مساجين القوانين العامة إلى المقلع لتعليمنا أيضاً. هل تذكر ذاك البدين؟

مانديلا: أجل، أذكره.

كاثرادا: وذاك الرجل الآخر المسمى تيغا الذي كان يقص شعرنا بين الفيئة والأخرى.

مانديلا: أجل، أجل.

كاثرادا: لقد جلب بعض منهم للتجسس علينا.

مانديلا: (يضحك) هذا جلى.

كاثرادا: وكذلك، لتعليمنا كيفية العمل.

مانديلا: أجل، هذا صحيح.

كاثرادا: حاولوا الشرح لنا باستخدام المعول والرفش حتى نعمل بجهد أكبر.

٩- حديث مع أحمد كاثرادا عن سارق المصرف

كاثرادا: في الصفحة ٥١ من مسودة كتاب «مشوار طويل إلى الحرية»: «كان ثمة سارق مصرف بيننا، يدعى جو ماي بايبي».

مانديلا: أجل كنيته سيلاباني... لا أعلم إن كان الاسم الذي كان يُطلق عليه في مجال الملاكمة. حتى لو كان سارق مصرف، أظن أنه لا ينبغي لنا ذكر ذلك.

لأنه يقوم بعمل مسؤول.

كاثرادا: أجل.

ماندىلا: كان أحد أفضل رفاقنا.

كاثرادا: كان طبأ جداً، أجل.

مانديلا: طيب جداً.

كاثرادا: كان بوبيز وهو، أتذكر؟

مانديلا: أجل، هذا صحيح.

كاثرادا: بوبيز وهو.

مانديلا: أجل، أجل.

كاثرادا: قررا معاً أن أحدهما سيكون المسؤول عن السجناء السياسيين، حيث

كان يهرّب إلينا الأغراض. ويهتم بوييز بسجناء القوانين العامة الذين قَدِموا لقضاء عقوبة السجن الانفرادى المسمى «ثلاث وجبات»(١).

مانديلا: أجل.

كاثرادا: وكانا يهربّان الطعام.

مانديلا: أجل، أجل.

كاثرادا: إلى الأشخاص الذبن بخضعون للعقوبات.

مانديلا: صحيح.

كاثرادا: لكنهما كانا رجلين طيبين جداً.

مانديلا: أجل، كانا رجلين طيبين جداً.

كاثرادا: كان بوبيز الخبير في سرقة السيارات.

مانديلا: أعتقد ذلك، أجل.

كاثرادا: بالطبع، كان يبيع الهنود أغراضاً ممنوعة.

(ىضحكان).

كان يطلعني على أسماء الهنود، وبت أعرفهم جميعاً.

ماندىلا: حقاً؟

كاثرادا: كان بوبيز يمدهم بالأغراض.

 <sup>(</sup>١) «ثلاث وجبات» هي عقوبة يخضع لها السجين، حيث يوضع في السجن الانفرادي لمدة يوم واحد بدون تناول وجبات طعام.

مانديلا: كان رجلاً ممتازاً. وفاته أمر مؤسف.

كاثرادا: توفي؟

مانديلا: أجل، لقد تعرض لإطلاق نار.

كاثرادا: بوبيز؟

مانديلا: أجل.

بعد خروجه من السجن بوقت وجيز، أطلقوا النار عليه.

كاثرادا: فهمت.

مانديلا: في ميدولاندز.

كاثرادا: كان رجلاً ذكياً جداً.

ماندىلا: متقد الذكاء.

كاثرادا: وشخصاً فصيحاً.

مانديلا: أجل.

١٠ - حديث مع ريتشارد ستينغل عن الغناء في السجن

ستينغل: كان الغناء ممنوعاً؟

مانديلا: أجل، أجل. في البداية كان ممنوعاً. كان يُمنع الفناء في أي مكان في السجن، خصوصاً في خلال العمل. كانوا يأخذوننا إلى المقلع لاستخراج الكلس. وهذه عملية صعبة جداً لأننا نستخدم المعول. والكلس موجود بين طبقات الصخور. نجد طبقة صخرية، علينا تكسيرها من أجل الوصول إليه. كانوا يرسلوننا إلى هناك

لأنهم أرادوا أن يبينوا لنا أن المجيء إلى السجن ليس بالأمر الهين. ليس نزهة، وعلينا ألا نجرة ثانية على العودة إلى السجن. أرادوا كسر معنوياتنا. لذا، كنا نقوم بإنشاد أغاني الحرية في خلال العمل، وكان ذلك يُلهم الجميع، فيساعدنا على مواصلة العمل أغاني الحرية في خلال العمل، وتقص على وقع الموسيقى في خلال أداننا العمل؟ ثم لاحظت السلطات أن هؤلاء الشبان مناضلون بشكل مفرط ومعنوياتهم عالية، فقالوا: «معنوع الغناء في خلال العمل». لذا، كنا نشعر بصعوبة العمل. وبالطبع كانت لديهم فقرة في القانون التأديبي تعنع الغناء، وقد طبقوها، وعلى الرغم من أننا كنا ننطاع لأمرهم هذا، إلا أننا حينما كنا نرجع إلى الزنازين، وخصوصاً ليلتي الميلاد ورأس السنة، كنا ننظم حفلات غنائية ونغني. لذا، اعتادوا ذلك في نهاية المطاف.

۱۱– من حدیث مع ریتشارد ستینغل عن اغتیال رئیس الوزراء أتش أف فیروورد(۱ فی ٦ أیلول/سبتمبر ۱۹۲۲

في الواقع لا تعد وفاة أي شخص، أو اغتياله بالأمر السار البتة. نفضل لو يقوم المجتمع بالتعبير عن عدم موافقته على سياساته بدون استخدام أساليب مثل الاغتيال، لأن هذا من شأنه أن يترك ندوباً نجد صعوبة بالغة في إزالتها لأجيال عديدة تالية. اليوم، في هذا البلد، في ما يتعلق بالحرب الأنكلو - بويرية التي نشبت بين عامي ١٨٩٩ (١٩٠٧، يُحتَل إلى المرء لدى الإصفاء إلى الأفارقة والناطقين باللغة الإنكليزية، أن الحرب لا تزال مشتعلة إلى يومنا هذا، وذلك بسبب ندوب الماضي. وحتى مجلس الوزراء الحالي، يتألف من الأفارقة بشكل كامل. ثمة إنكليزيان أو ثلاثة، لكن المجلس كله يتألف من الأفارقة، وهذا لأنهم فشلوا في استخدام الأساليب السلمية لحل مشاكلهم. وبرغم أن فيروورد كان أحد رؤساء الوزراء المعدومي الحساسية في هذا البلد، وعد الأفارقة كالحيوانات بل أسوأ من الحيوانات في الكثير من الحالات، لكن لم يشعر أي امرئ بالفرح لدى اغتياله. وأسوأ من ذلك

 <sup>(</sup>۱) د. هندریك فرینش فیروورد، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

هو طريقة رد سلطات السجن على مقتله، بدا كأننا نحن المسؤولون عن اغتياله. جلبوا الحارس فان رينسبورغ من سجن آخر، كان متوحشاً جداً، كان رجلاً غير لطيف البتة في تصرفاته. على سبيل المثال فقط، حينما كنا نعمل في المقلع، كان يقف في موقع معين. وحينما كان يشعر بالحاجة إلى البول، وإراحة نفسه، كان يبول حيث يقف تماماً، بدلاً من الابتعاد قليلاً ليبول بعيداً عنا. في الواقع قدمنا شكوى صارمة جداً ضده لأنه كان ذات يوم يقف إلى جوار طاولة نضع عليها طعامنا. وحينما شعر بالحاجة إلى البول بال حيث كان واقفاً، برغم أنه لم يبل على الطاولة ذاتها، بل قرب رجلاً. هدمنا احتجاجاً قوياً في حقه. لم يكن رجلاً صاحب عادات نظيفة. وكان عديما الحساسية.

كانوا يقررون في الصباح قبل توجهنا إلى العمل، أن فلاناً وفلاناً يجدر معاقبتهما اليوم. وبمجرد أن يتخذوا هذا القرار، فلا يهم مقدار الجهد الذي يبذله المرء في العمل ذاك الصباح، ولا من مهرب له من العقاب عند نهاية ذلك اليوم.

11 - حديث مع ريتشارد ستينغل عن التهم الملفقة في سجن جزيرة روبن (١)

ستينغل: ألم تكونوا مضطرين إلى توكيل محامين؟

مانديلا: بلى، كنا نوكل المحامين لدى تعرضنا لهذه التهم كلها. لكن برغم ذلك، كانوا يدينوننا. كانوا يعزلوننا ويحرموننا من بعض الطعام، بعض الوجبات. كانوا يقدمون إلينا ماء الأرز فقط. أحياناً حينما تكون العقوبة طويلة، نصوم. لست واثقاً إذ كانت تطول يومين، ثم يعطوننا استراحة لتناول الطعام، وفي اليوم التالي نواصل الصوم، ثم في اليوم الخامس يعطونك الطعام من جديد.

ستينغل: كيف كنت تتحمل الجوع؟

 <sup>(</sup>١) كان من عادة المسؤولين تلفيق التهم للسجناء حيث كان يوفر لهم ذلك العذر لمعاقبتهم.

مانديلا: إنه سهل نسبياً. تشعر به في اليوم الأول، لكن في اليوم الثاني تتعوده. وفي اليوم الثالث لا تشعر سوى بأنك لست حيوياً بقدر ما كنت عليه. لكنه أمر تتعوده. يملك الجسم البشري قدرة هائلة على التكيف، خصوصاً إن أمكنك تنسبق تفكيرك، وتكييف مقاربتك الروحية كاملة مع حاجاتك الجسدية. وإن كنت مقتنعاً بأنك على الصواب وتُظهر للسلطات أن في مقدورك الدفاع عن حقوقك ورد ضرباتهم، فعندنذ لا تشعر بالجوع مطلقاً.

## ١٣ - من رسالة إلى وزير العدل في ٢٢ نيسان/أبريل ١٩٦٩

طلب إلي زملائي مراسلتك سائلاً إياك إطلاقنا من السجن وفي انتظار قرارك حيال هذه المسألة، نطلب منحنا معاملة السجناء السياسيين. في البداية نود الإشارة إلى أنه بتقديمنا هذا الطلب، لا نرجو متك الرحمة، ولكننا نمارس الحقوق الطبيعية لهجميع الأشخاص المحتجزين بسب معتقداتهم السياسية. قبل ديننا وسجننا، كنا أعضاء في منظمات سياسية معروفة قاومت الاضطهاد العرقي والسياسي، وطالبت لقد رفضنا تماماً، كما لا نزال نفعل، جميع أشكال هيمنة البيض، وتحديداً سياسة للدرفضنا تماماً، كما لا نزال نفعل، جميع أشكال هيمنة البيض، وتحديداً سياسة لون البشرة، وحيث يعيش جميع الجنوب أفريقيا حرة خالية من جميع شرور الاضطهاد بسبب لمعا بسبلم وتناغم على أساس المساواة. لقد أدنا جميعاً من دون استثناء وحكم معاً بسبب نشاطنا السياسي الذي قمنا به كجزء من نضائنا من أجل الفوز لشعبنا علينا بسبب نشاطنا السياسي الذي قمنا به كجزء من نضائنا من أجل الفوز لشعبنا يحويل لكل البشر. استهلمنا هذه النشاطات من الرغبة في مقاومة السياسات العرقية والوانين المجحفة التي تخرق مبدأ حقوق الإنسان والحريات الأساسية التي تمثل أساس الحكومة الديموقراطية.

في الماضي، عاملت حكومات جنوب أفريقيا الأشخاص المدينين بجنح من

هذا القبيل، كمجرمين سياسيين، وبعدها تم إخراجهم من السجن، وفي حالات كثيرة قبل انتهاء محكومياتهم بوقت طويل. ونلفت عنايتكم، في هذا الصدد، إلى قضيتين لجنرالين هما كريستيان دي ويت وجاي سي جي كيمب وغيرهما ممن اتهموا بالخيانة العظمى بعد ثورة العام ١٩٦١. هذه القضية كانت من جميع النواحي أخطر من قضيتنا. تسلح ١٢ ألف ثائر، ووقع ما لا يقل عن ٣٢٢ ضحية. احتلت البلدات، ولحقت أضرار جسيمة بالمباني الحكومية في حين أصابت الممتلكات الخاصة أضرار قبل إنها وصلت إلى ١٥٠ ألف رند. ارتكب أعمال العنف هذه رجال بيض تمتعوا بحقوق سياسية كاملة، وكانوا ينتمون إلى أحزاب كانت مشروعة، وكانت لديهم صحف، في مقدورها أن تنشر آراءهم، كانوا يتمكنون من التحرك بحرية في جميع أرجاء البلاد، مناصرةً لقضيتهم، وحشداً لدعم أفكارهم. لم يكن لديهم أي تيرير للجوء إلى العنف. حُكم على قائد ثوار «أورانج فري ستايت»، دي ويت، بالسجن ٢ سنوات، إضافة إلى دفع غرامة تبلغ ٤ آلاف رند. ونلقى كيمب حكماً بالسجن ٢ سنوات، إضافة إلى دفع غرامة تبلغ ٤ آلاف رند. ونلقى كيمب حكماً بالسجن ٢ سنوات وغرامة تبلغ ألفي رند. وكانت أحكام الباقين أخف نسبياً.

وعلى الرغم من جنحهم الفادحة، أطلق دي ويت بعد مرور ٣ أشهر من سجنه، والباقون خرجوا بعد سنة واحدة. وقعت هذه الحادثة قبل زهاء نصف قرن، إلا أن حكومة ذاك العهد أبدت في معاملتها هذه الفئة من السجناء تصلباً أقل مما يبدو أن الحكومة الحالية مستعدة لإبدائه بعد مرور ١٥ سنة، مع السياسيين السود الذين يُبرر لهم اللجوء إلى العنف أكثر من ثوار العام ١٩١٤. لقد واصلت هذه الحكومة ازدراء طموحاتنا، وقمع منظماتنا السياسية، وفرضت قبوداً صارمة على نشطاء معروفين وعمال ميدانيين.

كما سببت الأذى والتمزق للحياة العائلية، عبر زجها مئات من الأشخاص الأبرياء في السجون. لقد كان عهد إرهاب غير مسبوق في تاريخ البلاد، أغلقت في خلاله جميع قنوات النضال المؤسساتي. في مثل هذا الوضع، يمسي اللجوء إلى العنف البديل المحتوم مشروعاً لدى المدافعين عن الحريات الذين يتحلون بشجاعة يستمدونها من اقتناعاتهم. لا يمكن أي رجل يتحلى باستقامة ومبادئ أن يفعل سوى ذلك. لو كتفنا أيدينا لكان الاستسلام لحكم حكومة أقلية خيانة لقضيتنا. تاريخ العالم عموماً، وتاريخ جنوب أفريقيا خصوصاً، يعلماننا أن اللجوء إلى العنف قد يكون في بعض الحالات مشروعاً تماماً.

في إطلاق الثوار بُعيد دينهم بوقت قصير، اعتراف من حكومة بوئا سماتس بهذا الواقع الهام. إننا نعتقد جازمين أن قضيتنا لا تختلف كثيراً. وعلى هذا الأساس نطلب إليكم أن توفروا لنا هذا الشرف. كما أشرنا أعلاه، فقد وقعت ٣٢٣ ضحية في الثورة. في المقابل، نلفت انتباهكم إلى أنه لدى ارتكاب أعمال التخريب اتخذنا تدابير خاصة تفادياً لوقوع خسائر في الأرواح، وهو واقع اعترف به علانية قاضي المحاكمة وجهة الادعاء في قضية ريفونيا.

يتين لدى تفحص البرنامج الملحق أنه لو استخدمنا قضية دي ويت معياراً، لوجب الآن أن نكون جميعاً خارج السجن. من بين الأشخاص الثلاثة والعشرين المنكورة أسماؤهم، ثمة، ٨ محكوم عليهم بالسجن المؤيد، و١٠ يمضون أحكاماً تراوح بين ١٠ و٢٠ سنة، و٥ بين سنتين و١٠ سنوات. والطريقة الوحيدة لدرء الكارئة، تكون عبر عدم إبقاء الرجال الأبرياء في السجن، والتخلي عن تصرفاتك المستفزة، واتباع سياسات عقلانية وسليمة. إن وقوع حمّامات دم وأعمال عنف في هذا البلد أو عدمه، هو أمريقع بالكامل على عانق الحكومة. فمواصلة قمع طموحاتنا والاعتماد على الحكم بالإكراء، يدفعان شعبنا أكثر فأكثر إلى العنف. لا أنا ولا أنت يمكننا توقع الثمن الذي ستضطر البلاد إلى دفعه بعد نهاية هذا الصراع. الحل المجلي هو إطلاقنا، وعقد طاولة حوار للتفكير في حل مقبول.

طلبنا الأساسي أن تطلقنا، وفي انتظار قرارك، أن تعاملنا كسجناء سياسيين. هذا يعني وجوب أن يتوافر لنا طعام صحي وملابس لانقة وأسرة وقُرش وصحف ومذياع ومسلاط سينمائي، وإمكان تواصل أفضل وأقرب مع عائلاتنا وأصدقائنا داخل البلاد وخارجها. تتضمن المعاملة كسجناء سياسيين الحرية للحصول على جميع مواد القراءة غير الممنوعة وتحرير كتب من أجل نشرها، ونتوقع أن نُمنح خيار العمل كما يحلو لنا، واختيار المهن التي يرغب المرء في تعلمها.

في هذا الوضع، لا تعد الحكومة السجن مؤسسة لإعادة التأهيل، وإنما وسلة لإنزال العقاب، وليس لتهيئتها، كي نعيش حياة محترمة ومنتجة بعد خروجنا، لكن لمعاقبتنا وشلنا، حتى لا نتمتع من جديد بالقول والشجاعة لتحقيق أهدافنا. هذا هو عقابنا الذي نلناه جراء رفع أصواتنا ضد الاضطهاد العرقي. هذا هو التفسير الفعلي للمعاملة السيئة التي نتلقاها في السجن: العمل بالمعول والرفش المتواصل على مدى السنوات الخمس الماضية، طعام غير صحى، حرمان من المواد الثقافية الأساسية، وعزلنا عن العالم خارج السجن. هذا هو سبب حرمان السجناء السياسيين من الامتيازات التي تُمنح عادة للسجناء الآخرين، ومن بينهم أولئك المدينون بجرائم قتل واغتصاب وجرائم تتضمن الخداع. في النهاية، نود الإشارة إلى أن السنوات التي أمضيناها على هذه الجزيرة، كانت صعبة. كل واحد منا تقريباً نال نصيبه الكامل، بطريقة أو بأخرى، من المحن التي تواجه المساجين غير البيض. في بعض الأحيان نجمت هذه المحن عن اللامبالاة الرسمية لمشاكلنا، وفي أحيان أخرى عن الاضطهاد الصرف. لكن الأمور باتت أسهل نوعاً ما، ونأمل أن تأتى أيام أفضل. جل ما نود إضافته هو ثقتنا بأنك حينما تفكر في هذا الالتماس، أن تضع في بالك أن الأفكار التي تلهمنا والاقتناعات التي تعطى الشكل والاتجاه لنشاطاتنا، تمثّل الحل الوحيد لمشاكل بلادنا، وتتوافق مع المفاهيم المتنورة للعائلة البشرية.

#### 18 - من حديث مع ريتشارد ستينغل عن الزج في زنزانة العزل(١)

وجود المرء وحده في السجن أمر عسير. لا يجدر بأحد تجربته بتاتاً. كانوا يقومون حينئذ بعزلي، من دون معاقبتي عبر حرماني من وجبات الطعام. ولكنهم حرصوا على ألا أرى وجه سجين. كنت أرى حارساً طوال الوقت، حتى طعامي كان يجلبه لى حارس. (يضحك).

كانوا يسمحون لي بالخروج مدة نصف ساعة صباحاً ونصف ساعة أخرى مساء. حينما يكون المساجين الآخرون داخل زنازينهم.

#### 10 - حديث مع ريتشارد ستينغل عن نظام الدلاء داخل السجن

مانديلا: نعم كان لديك دلو لغرفتك... لم يكن لدينا نظام صرف صحي يضخ المياه في كل زنزانة. في الزنازين الكبرى كان هناك نظام صرف صحي يضخ المياه ولكن في الزنازين الفردية نفسها لم يكن لدينا منها. كان لدينا دلاء نستخدمها ليلاً.

ستينغل: لا أذكر الشخص، ولكن ثمة شخص كان جديداً على الجزيرة وكان نيّقاً جداً، قال إنك ساعدته ذات مرة على تنظيف دلوه لأنه أبي القيام بذلك؟

مانديلا: في الواقع لا... كان هناك شاب وهو أحد أصدقائنا، عضو مدرّب في (أمخونتو وي سويزي) كان يفترض أن يتوجه إلى كايب تاون وكانوا يغادرون في الصباح الباكر جداً وأحياناً في الساعة الخامسة قبل أن يفتحوا لنا الزنازين للذهاب وإفراغ مراحيضنا (دلائنا). عندئذ طلب إلى الشاب الموجود في الزنزانة المقابلة له القيام بذلك ثم غادر متوجهاً إلى المدينة. وقد كان بجواري. فذكرت هذا الشاب الموجود في الزنزانة المقابلة لزنزانته وقلت: «لقد طلب إليك فلان أن تنظف دلوه».

 <sup>(</sup>١) يتكلم مانديلا عن وضعه في الحجز الانفرادي في سجن بريتوريا المحلي في خلال انتظار المحاكمة
 عام ١٩٦٣.

فرد على قائلاً: «لا لست مستعداً للقيام بذلك. لن أقوم بذلك. لن أنظف دلو رجل آخر». لذلك نظفت الدلو بنفسي لأن الأمر لا يسبب مشكلة لي. كنت أنظف دلوه يومياً ولم أواجه أية مشكلة في تنظيف دلو شخص آخر. هذا ما جرى. فعلت ذلك فقط لمساعدة صديق خذله صديقه.

## ١٦ - من رسالة إلى فريدة ماثيوز في ٢٥ شباط/فبراير ١٩٨٧ (١)

نجد دوماً صعوبة جمة في وصف زيارة سجين. الروتين هو القانون الأعلى للسجن في جميع دول العالم تقريباً. وكل يوم يشبه اليوم الذي سبقه لأهداف عملانية: المحيط ذاته، الوجوه ذاتها، الحوار ذاته، والرائحة ذاتها، الجدران المرفوعة نحو السماء، والشعور الذي لا يبارحك بأن خارج بوابة السجن ثمة عالم مشوق لا تستطيع الوصول إليه. لدى تلقي زيارة من عزيز ما أو من الأصدقاء وحتى من الغرباء تكون دوماً حدثاً لا يُنسى. حيث تُكسر هذه الرتابة المحبطة ويدخل العالم بأسره بكل ما للكلمة من معنى إلى الزنزانة.

### ١٧ - حديث مع ريتشارد ستينغل عن الزيارات في السجن

ستينغل: كم كانت مدة الزيارات؟

مانديلا: في البداية نصف ساعة. كان عليك الانتظار مدة ستة أشهر للتكلم لنصف ساعة فقط. ثم مددوا الوقت، فأصبح ساعة، لكنهم جعلوا النصف ساعة حقاً للك، والنصف الثاني امتيازاً. وأمكنهم رفض إعطائك إياها لو شاؤوا. على سبيل المثال، حينما كنا نحظى بساعة زيارة، كانوا يخبرونك سابقاً: «سيزورك فلان». لكن ذات يوم، قالوا لي فقط: لديك زيارة. فألتهم: «من الذي سيزورني؟»، فأجابوا:

 <sup>(</sup>١) فريدة مانيوز (كنيتها قبل الزواج بوكوي). متزوجة بالبروفيسور زكريا كيوديرلانغ (زد كاي) ماشيوز. من أجل معرفة المنزيد عن البروفيسور زكريا كيوديرلانغ (زد كاي) ماشيوز. نرجو الاطلاع على قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

لا نعرف. ثم قلت: «إذاً، سل الضابط المسؤول، أريد رؤية الضابط المسؤول». فأتى وقلت له: لدى زيارة، وسألت الحراس عن هوية الزائر، فقالوا إنهم لا يعلمون. فقال: سأحقق في الأمر، وأرى من هو زائرك. ولم يعد قط، ثم أخذت إلى كشك الزيارة بدون أن أعرف هوية الزائر. وفجأة، أتت البروفيسورة فاطمة مير. لم يرغبوا في إخباري، لأن فاطمة مبركانت مشتبهاً فيها ومدرجة على اللائحة السوداء، لائحتهم السوداء. ولم يرغبوا في إخباري قبل الزيارة، لكنهم أُجبَروا على السماح لها بالمجيء ومقابلتي. ظننتُ أن الزيارة ستدوم ساعة. لكن بعد نصف ساعة، قالوا: انتهت الزيارة. فقلت: لكن، يُفترض منحى ساعة من الوقت. فقالوا: لا، يحق لك نصف ساعة، ونصف الساعة الآخر استنسابي، متروك لتقديرنا نحن. انتهت الزيارة. وقد كانوا صارمين جداً، وفي منتهي الفظاظة. هكذا كان الوضع في البداية، لكن ظلت مدة الزيارة ساعة واحدة، ولم يطيلوها قط. لم تطل مدة الزيارة إلى أن ذهبت إلى سجن فيكتور فيرستر، حيث احتجزت في ظروف كنت فيها بين سجين وحر(١). وُضعت في كوخ. وبقيت في هذا الكوخ وحدي. لم يُوصَد عليّ الباب، وأمكنني البقاء خارجه حتى منتصف الليل. وتم توفير حارس لإحضار الطعام لي، لكننا سنتطرق إلى هذا الأمر لاحقاً.

#### 1٨ - من مسودة سيرته الذاتية غير المنشورة التي كتبها في السجن

الرجل الذي يرقى إلى مركز بارز في أي دولة. يجب أن يتمتع بالوقار والشخصية القوية والاستقامة في حياته العامة. حتى مع الأخذ في الاعتبار جميع تلك المناورات التي وقعت خلف الكواليس وشد الحبال، والأموال الكافية لإدارة الحملات ولتوفير الدعم للأفراد النافذين والوكالات الدعائية، إلا أنني أعتقد أن رئيس الوزراء بي جاي فورستر، هو بكل جدارة رجل يستحق أعلى التقدير في ما يتعلق بالسياسات

<sup>(</sup>١) نُقل مانديلا إلى سجن فيكتور فيرستر العام ١٩٨٨، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

Moling.

the mounts you need and was test most of sendors of plately use wat of some was have been the displict from that you refer from Transbook . Lower known of you that Enventioned Fleword attacks. I sent homers Laffry to Law that the observabile Lieuechaguan The particular Constitut upon suffer from that the Herbania France man consistence t should like to be quiendinally of the dielos abaginers. Jam fleares to Kine Whater County declor for been weenered as much truth you freely second they have it cowers traity and & all that is live in life "The those of the tricking " "The the of its line thinking from non then by the housean prochetoget to homan timeent reale may be recovering to Hard In bourne food to brong though stock them lattered no inclusioner to the midelshipsed associa of his agreements but Theories his this see there is to probably it is no be the brakes the base benet that it is not a mile the distribute suffer from that was to the butons attende to it the man who says I will longue this ill near live a hoppy life is absency half way ilisenal. In every 4 the latentipe from the one that attracts we want in spir towage a alchamination this major speci almost broom should about the average a will in the read bring you the to would be hope achievement Do Conservating feels this constructly in vertical

had also person to the open the country between the country that the country that is not the country between the country between the country of the person to be well also be the country between the country of the country between the country of th

I what title I was stroped to cake you to women be well to food up from which was from about our processing a case with a few assignment in the how assignment have been a stroped to be a few and the hour assignments because a few parts of the though of few versions at little to the few and a few and a few and the few

المحافظة لليبض(١٠). نشاطاته الخيانية في خلال الحرب العالمية الثانية، وسجته، جعلته رجلاً يتمتع بمعتقدات قوية، ومستعداً للدفاع عنها، حتى لو كان ضمن أقلية ولدفع ثمن هذا الدفاع عنها. في دولة جنوب أفريقيا الديموقراطية، حيث يتمتع جميع السكان بحقوق دستورية سيتوافر الكثير من الرجال الذين يفوقونه قوة من ناحية الشخصية والآراء. لكن بين عداد البيض، وفق الوضع الحالي، نراه يبرز بشكل واضح.

### ١٩- من رسالة إلى ويني مانديلا في ٢ نيسان ١٩٦٩

صورة عائلية أخيراً! - يا لها من تحفة! كغاثو الأخوات رائعين وقد فرحت كثيراً برؤية صورة الوالدة(").

كادت صورتك الصغيرة تخلق ثوراناً. «أينغو نوباندلا لو!» أوليست هذه أختها الصغرى! مضى على ماديب فترة طويلة داخل السجن(")، ولا يعرف أخت زوجته، كل هذه الملاحظات تنهال على من كل الاتجاهات.

أثارت فيّ صورتك مشاعر مختلطة. تبدين حزينة نوعاً ما وشاردة الذهن وغير معافاة ولكن رائمة.

الصورة الكبيرة دراسة رائعة تظهر كل ما أعرفه فيك، الجمال والسحر المدمرين اللذين لم تغيرهما ١٠ سنوات عاصفة من الحياة الزوجية. أفترض أنك نويت من خلال الصورة أن تبعي رسالة خاصة لا يمكن لأية كلمات أن تعبر عنها. ثقي أنني فهمت الرسالة. جل ما أرغب في قوله الآن هو أن الصورة أثارت في كل مشاعر الحنان وخففت من وطأة الحزن الذي يلف محيطي. زادت من شوقي إليك وإلى متزلنا الجميل والساكن.

<sup>(</sup>١) بالثازار جواهانس (بي جاي) فورستر، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

<sup>(</sup>٢) ماكغاثو (كغاثو) مانديلا، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

<sup>(</sup>٣) ماديبا هو اسم مانديلا العشائري.

هذه الأيام جالت أفكاري بعيداً، إلى شارع هانز حيث تفغز صديقة إلى شاحة زرقاء وتعتق نفسها من كل النذور المقدسة التي يفترض أن تقدمها خطيبة إلى خطيبها، وتسرع مباشرة باتجاه سيارة (أولدز) في الجهة المقابلة من الشارع بنذور جميلة ومطمئنة بالقدر نفسه؛ المهارة التي جعلتها توفق بين دراستها المسائية في (تشانسيلور هاوس) وبين استقبال الأصدقاء القدامي واستضافتهم بمجرد أن يتجه أصدقاء جدد إلى نادي الملاكمة. كل هذه الذكريات ظلت تخطر على بالي فيما كنت أنظر إلى الصورة.





آخر مرة رأيت فيها أمي، كانت في التاسع من أيلول/سبتمبر السنة الفائتة. تمكنت بعد المقابلة من النظر إليها، وهي تمشي بعيداً عني إلى القارب الذي سيقلها إلى البر الرئيسي. وبطريقة ما، خطرت في بالي فكرة أنني لن أراها من جديد.

من رسالة إلى كاي دي ماتانزيما، في ١٤ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٦٨، راجعوا ص ١٨٣.

#### 1 – من رسالة إلى كاي دي ماتانزيما في ١٤ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٦٨ حول وفاة والدة مانديلا(<sup>()</sup>

آخر مرة رأيت فيها أمي كانت في التاسع من أيلول السنة الفائتة. بعد المقابلة تمكنت من النظر إليها وهي تمشي بعيداً عني إلى القارب الذي سيقلها إلى البر الرئيسي. وبطريقة ما خطرت على بالي فكرة أنني لن أراها من جديد. لطالما شوقتني زياراتها فأتى خبر وفاتها كالصاعقة علي. شعرت على الفور بالوحدة والفراغ. ولكن أصدقائي هنا الذين لطالما كان تعاطفهم ومحبتهم مصدر قوة لي ساعدوني على رفع معنوياتي والتخفيف من حزني. وعزز التقرير حول الجنازة شجاعتي. سُررت لدى إعلامي بأن أقربائي وأصدقائي حضروا الجنازة بأعداد كبيرة ليكرموا هذه المناسبة بحضورهم وسررت لتمكني من احتسابك من بين الذين كانوا من المعزين.

# ٢- من رسالة إلى بي كاي ماديكيزيلا في ٤ أيار/مايو ١٩٦٩ (١)

لم يخطر لي قط بأنني سأعجز عن التمكن من دفن والدتي. على العكس، لطالما ساورني الأمل أنني ساحظى بشرف رعايتها في شيخوختها وأن أكون إلى جانبها حينما تجين ساعتها. حاولت أنا وزامي جاهدين إقناعها بالمجيء والعيش معنا في جوهانسبورغ، مشيرين إلى أنها ستكون قرب مستشفى باراغواناث الذي سيوفر لها رعاية طبية منتظمة ومناسبة، وأن الانتقال إلى (ريف) سيمكن زامي من رعايتها بشكل فاعل ودائم. ناقشت المسألة أكثر مع والدتي حينما زارتني في ٢٦-٣- ومرة ثانية في ٩-٩-٧٦. ولكنها أمضت حياتها كلها في الريف وأصبحت مرتبطة

<sup>(</sup>١) والدة مانديلا، نوسيكيني فاني مانديلا، توفيت جراء نوية قلبية في ٢٦ أيلول/سبتمبر ١٩٦٨.

<sup>(</sup>۲) نوفیکیلا مادیکیزیلا، زوجة والد وینی.



رسائل العائلة، الصفحة الأولى لأحد سجلات رسائل مانديلا في السجن.

بسهوله وتلاله، وبشعبه الطيب وأساليبه البسيطة. رغم أنها أمضت بعض السنوات في جوهانسبورغ، وجدت صعوبة جمة في مغادرة الديار والابتعاد عن قبور العائلة. برغم أنني أقدر كثيراً أفكارها ومشاعرها، ظللت آمل أن أفلح في النهاية في إقناعها بالمجيء إلى جوهانسبورغ.

من رسالة إلى ابنتيه زيني وزيندزي مانديلا، اللتين كانتا في التاسعة والعاشرة،
 خيران/بونيو ١٩٦٩

من جديد اعتقلت والدتكما الحبيبة، والآن باتت هي ووالدكما في السجن. يعتصر قلبي ألماً حينما أفكر فيها جالسة في زنزانة للشرطة بعيداً عن المنزل، وربما وحدها وليس معها أحد تكلمه ولا شيء لتقرأه(١).

مشتاقة إلى صغيرتبها طوال ٢٤ ساعة من اليوم. قد تمر عدة شهور أو حتى سنوات قبل أن ترياها من جديد. قد تعيشان فترة طويلة كالبتيمتين من دون متزلكما ووالديكما، ومن دون الحب الطبيعي والعاطفة والحماية التي كتنما تستمدانها من والدتكما. اليوم لن تحتفلا بعيد مولدكما أو بعيد الميلاد، ولم يعد هناك هدايا أو أثواب جديدة، ولا أحدية أو محمى. ذهبت الأيام التي كتنما تأخذان فيها حمّاماً دافئاً في المساء وتجلسان حول الطاولة مع والدتكما وتستمتعان بتناول طعامها اللذيذ والبسيط. ذهبت الأسرّة المريحة والأغطية الدافئة والشراشف النظيفة التي كانت توفرها لكما. لن تكون حاضرة كي ترتب لكما موعداً مع الأصدقاء ليأخذوكما إلى على قراءة الكتبر الصعبة وتجيب عن الأسئلة الكثيرة التي تودان طرحها. لن تتمكن من تقديم المساعدة والإرشاد اللذين تحتاجان إليهما وأنتما تكبران وفيما تطرأ مشاكل جديدة. ربما لن يستطيع كل من ماما وبابا الانضمام إليكما في المتزل ذي الرقم حديد، وولاندو، المكان العزيز على قلوبنا من بين كل الأمكنة في العالم.

 <sup>(</sup>١) عام ١٩٦٩ احتجزت وينى ووُضعت في السجن الانفرادي مدة ١٧ شهراً.

my durlings,

Evils again our belowed Missimmy has been another and non the and placedy yes army in fail my had blead as I llight of his setting in some falses the far away from from forhals a love and routher any boar In talk to , and with nothing to read Swearly four hours of the day lenging for her hills over it may be many months or even years befor you see his again. For long you may live like orphase in their spour our home and facints, northered the natural love affection and fadection manning execute there were them you well get in berthology or Phrelmer factors, the foreman in firms them, the shore or toys. Here ex the days when, after having a morning fath in the evening, you would sit at table untils throwing and enjoy for good and simple freel. Here are the confintative little, the every literature and clean liver she used to provide. She will not be Hore to arrange for francis to take you to brossofic, correct and fibria, or to tell you wife stones in the evening bethere need difficult books and to unsur the many questions you would take to and the will be unable to gave you The helpsand and one elen med as you grow older and as now frother axise Total x new again in It the many and heatery from you in house no Riss orland with the one place in the whole world that is so deed to our JOBER-10

has a set the first have the money goes to fail to lithic 400 cm. In first works to be considered by a loss and fail to lithic 400 cm. In first works that per place in placement by a most of post the a peak in agreed pass on placement by a most of post the a peak to a server four days but some the long goes to be a considered for a long the same the long to be a long to be a considered to be a goes to be a goes to be a considered to be a goes to be a considered to be a goes to be a for the first a long to be a considered to be a goes to be a for the first and to be a former to be a for the first and to be a for the people goes to be a goes to be for a goes to could be a goes to be a goes

هذه ليست المرة الأولى التي تدخل فيها والدتكما السجن. في تشرين الأول من العام ١٩٥٨ بعد ٤ أشهر فقط من زفافنا تم اعتقالها مع ألفي امرأة أخرى حينما اعترضن على التجاوزات في جوهانسبورغ وأمضت أسبوعين في السجن. في السنة الفائتة أمضت ٤ أيام في السجن ولكنها عادت إليه الآن ولا يسعني إخباركما بالمدة التي ستقضيها فيه هذه المرة. أريدكما أن تُبقيا في بالكما أن لديكما والدة شجاعة وعاقدة العزم تحب شعبها من صميم قلبها. مدتنا بالراحة والسعادة مقابل حياة ملأى بالمصاعب والتعاسة بسبب الحب العميق الذي تكنّه لشعبها وبلدها. حينما تكبران وتفكران بعناية في التجارب المريرة التي خاضتها والدتكما، وفي صلابة تمسكها بمعتقداتها، ستبدآن تدركان أهمية مساهمتها في معركة الحقيقة والعدالة ومدى تضحيتها بمصالحها وسعادتها الشخصية. منذئذ عاشت والدتكما حياة مؤلمة واضطرت إلى محاولة إدارة منزل يفتقر إلى مدخول ثابت. ومع ذلك أفلحت بطريقة ما في شراء الطعام واللباس لكما ودفع أقساطكما المدرسية وإيجار المنزل وإرسال المال لي بانتظام. غادرت المنزل في نيسان ١٩٦١ حينما كانت زيني في السنتين من عمرها وزيندزي عمرها ثلاثة أشهر. في بداية كانون الثاني من العام ١٩٦٢ جلت في أرجاء أفريقيا وزرت لندن مدة ١٠ أيام، وعدت إلى جنوب أفريقيا قرابة نهاية شهر تموز من السنة نفسها. اضطربت كثيراً حينما التقيت والدتكما. فقد تركتها بصحة جيدة حيث لم تكن لا شاحبة ولا نحيفة على الإطلاق. ولكنها فجأة خسرت الوزن وبات جسمها ظلاً لما كان عليه من قبل. أدركت على الفور الإجهاد الذي تسبب به غيابي عنها. تطلعت إلى قدوم وقت يمكنني فيه إخبارها برحلتي والبلدان التي زرتها والشعوب التي التقيتها. ولكن اعتقالي في الخامس من آب وضع نهاية لهذا الحلم. حينما اعتقلت والدتكما في العام ١٩٥٨ كنت أزورها يومياً وأجلب لها الطعام والفاكهة. أخبرتني (في خلال زيارة له في السجن عام ١٩٦٢) أنها على الرغم من احتمال تعرضها للاعتقال والزج في السجن، وهذا لا بد لكل سياسي يحارب من أجل الحرية أن يتوقع حدوثه، إلا أنها ستظل في البلاد وتعاني إلى جانب شعبها. هل تربان الآن مدى شجاعة والدتكما؟

my dooling,

This afternow the boundaring Office second the following islant men attends, mendel bears.

"Where agrees notion mandels his Thembelis passed away 15th without result mater assistant in lake lower"

I find it difficult to believe that I will mean see Them & again Un Albruary 23 Him year he Turea By I had best seen from Towards The used of July 1962 a few days after I had schimed from the Tops almost Then he was a busty loca if 17 that I tould new associate with death. the work true of the Northern which was a shoote too big a long for hom The inextent was agrificanty set me Thinking to you know to have a lot of elething, was fairtienter a hour fin dress that we measur whatsomer for asma my elether. I was deeply touched for the emotional factor mustalying his action into the otherwise for days Therafte my much a feelings were agricled to realise the psychologos stockies sterrie unit absence from from had unforced on the children seculted an incident in Accombo 1936 when I was an accounting Smal fricour at the Bhannethurg fort. let that time Koutho was & a lived in Orlando East. With migh he well know that I was in fail he wint may to Orlando west's told find that he langed for me That might be stept in my bear

For first five as born to acceptang with shouth it had how to brit me personal so the first we present the first had been to brit me personal so the first we present the first had been to be so that had been to be so the first had been to be so that had been to be so the first had been to be so that had been to be so the first had been to be so that had been to

ع- من رسالة خاصة إلى ويني مانديلا في ١٦ تموز/يوليو ١٩٦٩ حول وفاة ابنه ()

عصر هذا اليوم تلقى الضابط المسؤول برقية من المحامي، مندل ليفين:

أرجو إخطار نيلسون مانديلا بأن ابنه ثيمبيكيل توفي في الثالث عشر من الشهر الحالي جراء حادثة على الدراجة النارية في كايب تاون.

أجد صعوبة في التفكير بأنني لن أرى ثيبي من جديد. في ٢٣ شباط/فراير من هذه السنة بلغ الرابعة والعشرين من عمره. كنت قد رأيته قرابة نهاية شهر تموز العام ١٩٦٢ بعد بضعة أيام من عودتي من رحلتي في الخارج. كان حينئذ شاباً مفعماً بالحيوية عمره ١٧ ربيعاً وما أمكنتي أبداً أن أربط الموت. كان يرتدي أحد سراويلي الذي كان طويلاً وكبيراً جداً عليه. كانت الحادثة بارزة وجعلتني أفكر. كما تعلمين لديه الكثير من الملابس، وكان دقيقاً فيما يتعلق بلباسه ولم يكن هناك سبب يدعوه لارتداء ملابسي. تأثرت كثيراً إذ إن العوامل العاطفية الكامنة تحت تصرفه هذا جلية جداً. لقد ظل عقلي ومشاعري طوال أيام في حالة اضطراب لإدراكي مقدار المشقة التي فرضها غيابي عن الديار على الأولاد. تذكرت حادثة في كانون الأول/ ديسمبر من العام ١٩٥٦ حينما كنت سجيناً أنتظر المحاكمة في جوهانسبورغ فورت. في ذاك الوقت كان كفاثو في السادسة من عمره ويعيش في شرق أورلاندو. برغم أنه كي ذاك الليقة نام في سريري.

ولكن دعيني أعد إلى لقائي مع ثيمبي. كان قد أتى لتوديعي في طريقه إلى المدرسة الداخلية. لدى وصوله ألقى علي النحية بحرارة شديدة وأمسك يدي بصلابة

 <sup>(</sup>١) الرسالة الخاصة تكون حينما لا تحتب رسالة السجين من حصته. كان عادة يُعطى الإذن بإرسال رسالة خاصة بعد مناسة وفاة أو في ما له علاقة بالدراسة.

مدة من الوقت. وبعدها جلسنا وتبادلنا الحديث. بطريقة ما مال الحديث إلى دراسته وقدم لي ما اعتبرته، على ضوء سنه في ذاك الوقت، شرحاً مثيراً للاهتمام الشخصية يوليوس قيصر الواردة في مسرحية شكسبير التي استمتعت بها كثيراً. كنا نتراسل بشكل منتظم مذ ارتاد المدرسة في ماتاتيلي، وحينما تركها في وقت لاحق والتحق بمدرسة وودهاوس. قطعت في كانون الأول/ديسمبر من العام ١٩٦٠ مسافة طويلة بالسيارة لرؤيته. نظرت إليه طوال هذه الفترة كطفل، وتعاملت معه بشكل أساسي مذه الزاوية. لكن حديثنا في تعوز/يوليو من العام ١٩٦٢، ذكرني بأنني ما عدت أكلم طفلاً، بل شخصاً بدأ يختار منحى مستقراً في الحياة. لقد رفع نفسه فجأة أكلم طفلاً، بل شخصاً بدأ يختار منحى مستقراً في الحياة. لقد رفع نفسه فجأة اللقاء. لا يمكنني لا مرافقته إلى محطة الحافلات، ولا رؤيته يغادر المحطة، فكوني خارجاً على القانون، كما كنت عليه آنذاك، وجب علي أن أكون مستعداً للتخلي عن واجابتي الأبوية المهمة. لذا، قام ابني، لا! بل صديقي، بالخروج وحده ليعيل نفسه في عالم لا يسعني لقاؤه به سوى في المسر وفي فترات متباعدة. أعلم بأنك اشتريت له الملابس، وأعطيته بعض المال، لكن برغم ذلك أفرغت جيوبي وأعطيته جميع النقود المعدنية التي يمكن هارباً بإنساً الحصول عليها.

في خلال محاكمة ريفونيا، جلس ورائي ذات يوم. وظللت أنظر إلى الوراء وأهز له برأسي وأبتسم له ابتسامة عريفة. في ذاك الوقت، كان يسود الاعتقاد أننا ستُعطى بكل تأكيد أقصى العقوبات، وقد بدا ذلك بوضوح مكتوباً على وجهه. وبرغم أنه هز لي برأسه رداً علي عدة مرات، لكنه لم يرد إلي الابتسامة ولا مرة واحدة. لم يخطر لي قط أنني لن أراه من جديد. كان هذا قبل ٥ سنوات. لم أشتق إليك قط بقدر اشتياقي إليك الآن. من الجيد تذكر ذلك في هذا اليوم التعيس والمرير. يروي المؤلف بي جاي شومان قصة ضابط أفريقي أخذ جيشه المؤلف من محاربين سود رائعين إلى رحلة صيد. وفي خلال رحلة الصيد هذه، قتلت لبوة ابن الضابط الذي آذته بشكل رحلة صيد. وفي خلال رحلة الصيد هذه، قتلت لبوة ابن الضابط الذي آذته بشكل بالغ. تم تعقيم الجرح برمح ساخن، وراح صاحب المقام الرفيع يتأوه ألماً عند معالجة

الجرح. وسأله لاحقاً شومان عن شعوره، فأجاب قائلاً: إن الجرح غير المرئي أكثر إيلاماً من ذاك المرئي. الآن فهمت ما يعنيه الضابط.

## ٥- من رسالة إلى إفلين مانديلا في ١٦ تموز/يوليو ١٩٦٩ حول وفاة ثيمبي

عصر هذا اليوم، أبلغني الضابط المسؤول وصول برقية من المحامي مندل ليفين من جوهانسبورغ، أشار فيها إلى وفاة ثيمبي في حادث دراجة نارية في كايب تاون في ١٣ من شهر تموز/يوليو.

أكتب إليك لأعبر لك ولكفائو وماكي() عن بالغ أسفي. أنا أكثر العالمين بمقدار قسوة هذه الضربة القوية عليكم، فثيميي كان أول مولود لك والابن الثاني الذي تفقدينه. كما أعي تماماً مقدار الحب الكبير الذي كنت تكنينه له، والجهود التي بذلتها لتدريبه وتهيئته لأداء دوره في مجتمع صناعي معقد حديث. كما أعي أيضاً مقدار حب كفائو وماكي، واحترامهما له، والأعياد والأوقات السعيدة التي أمضياها معه في كايب تاون.

أخبرتني ماكي في رسالتها التي كتبتها في تشرين الأول من العام ١٩٦٧، بأن شمبي ساعدك على شراء جميع حوائجهم. أخبرتني الراحلة أمي بحسن الضيافة الذي لقيته منه حينما زارتني في السجن في الجزيرة. وعلى امتداد السنوات الخمس الأخيرة وحتى شهر آذار/مارس من هذه السنة، سرد لي نوباندلا قصصاً مشرة عن ارتباطه وإخلاصه للعائلة والاهتمام الشخصي الذي كان يبديه لجميع الأقرباء. وأيته لآخر مرة قبل ٥ سنوات في خلال محاكمة ريفونيا، ولطالما تشوقت إلى سماع هذه الأخبار، لأنها كانت القناة الأساسية التي تمكنني من سماع شيء عنه.

كانت الضربة شديدة الوقع عليّ أنا أيضاً. وإلى جانب عدم رؤيتي له منذ ٦٠

 <sup>(</sup>١) ماكازيوي (ماكي) مانديلا, الابنة الثانية لزوجته الأولى إفلين. راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

شهراً على الأقل، لم أحظ بشرف منحه زفافاً لائقاً، ولا أن بوارى في الثرى حينما حانت منيته. وكتبت إليه في العام ١٩٦٧ رسالة طويلة ألفت انتباهه إلى بعض المسائل التي حسب أن من مصلحته العناية بها بدون تأخير. تطلعت قدماً إلى تلقي مزيد من الرسائل منه، ولقائه وعائلته لدى عودتي. جميع هذه التوقعات قد تشمت تماماً لأنه أُخذ منا باكراً في الرابعة والعشرين، ولن نراه ثانية. وما يعزّينا أنه كان لديه الكثير من الأصدقاء الطبيين الذين ينضمون إلينا في الحداد على رحيله عنا. لقد أثم جميع واجباته تجاهنا كوالدين، وترك لنا إرثاً يفخر به كل أب وأم: زوجته مولوكازانا الساحرة وطفلتين رائعتين(١).

من جديد، أقدم إليك وإلى كانغو وماكي، أحر تعازيٌ. وأثق بأنك ستجمعين ما يكفي من القوة والشجاعة لتتخطى هذه المأساة المؤلمة.

٦- من رسالة إلى الضابط المسؤول في سجن جزيرة روبن في ٢٢ تموز ١٩٦٩

توفي ابني البكر ماديبا ثيمبيكيل، في الرابعة والعشرين من عمره، في كايب تاون في ١٣ تموز/يوليو ١٩٦٩، جراء إصابات تعرض لها في حادث دراجة نارية.

أود حضور الجنازة على كلفتي الخاصة، وأودّعه للمرة الأخيرة. لا أملك معلومات عن مكان دفته، لكن أظن أنه سيتم إما في كايب تاون، جوهانسبورغ، وإما في أومتاتا. وسيسرني، في هذا الخصوص لو تعطونني الإذن للمضي في الحال مع مرافقة أو بدونها إلى المكان الذي سيرقد فيه جثمانه. إن كان قد دفن في الوقت الذي تتسلمون هذه الرسالة، فعندئذ سأطلب الإذن لزيارة قبره، بغية وضع الحجر، الاحتفالية التقليدية التي تُترك للأشخاص الذين يفوتهم الدفن الفعلي.

<sup>(</sup>١) زوجة ثيمبي، ثوكو وابنتان نديليكا وناندي.

عاملت بها الطلب المماثل الذي قدمته قبل ١٠ أشهر في أيلول/سبتمبر ١٩٦٨، حين طلبت الإدن بالمغادرة لحضور جنازة والدتي. ستكون الموافقة على هذا الطلب كرماً بالغاً من جهتكم، وسيكون لها أبعد الأثر في نفسي. مثل هذه المبادرة الإنسانية كانت لتعمد إلى حد كبير، إلى تلطيف الضربة القاسية والخسارة المؤلمة لرجل مسجون فقد والدته، وكانت لتوفر لي فرصة أن أكون عند ضريحها. وأعلمك بأنني رأيت ابني الراحل قبل أكثر من ٥ سنوات، ولك أن تقدّر كم أتوق إلى حضور الجنازة.

أود أخيرًا الإشارة إلى أن السوابق توجد حينما تدرس الحكومات طلبات من هذا النوع.

# ٧- من رسالة إلى نولوسافو أيرين مكوايي في ٢٩ أيلول/سبتمبر ١٩٦٩ (١)

قبل ١٠ أشهر من تقديم هذا الطب، قدمت طلباً مماثلاً حينما توفيت والدتي، برغم أن السلطات تبنت خطأ قاسياً في وفض ما عدته في ظل كل الظروف طلباً معقولاً، إلا أنني أملت هذه المرة أن تؤدي وفاة فردين من عائلتي، في خلال فرق زمني قصير، إلى موافقة السلطات على إعطائي الفرصة الوحيدة التي كنت أملكها في حياتي لأودع جثمان ابني ثيمبي... لكن بكل بساطة تم تجاهل طلبي، فلم يعطوني حتى إشعاراً بالتسلم. كما تم أيضاً رفض طلبي الحصول على نسخ من التقارير الصحافية حول الحادث المميت، وحتى هذه اللحظة لا أملك معلومات أصلية من أي نوح ول كيفية وفاة ثيمبي. لم أحرم من فرصة ابني البكر، وصديقي للمرة الأخيرة، ومن كبرياء قلبي فحسب، بل بقيت غير ملم بكل ما يتعلق به، وبشؤونه.

# ٨- من رسالة إلى أيرين بوثيليزي في ٣ آب/أغسطس ١٩٦٩ (١)

أثُرت فيّ رسالة التعزية الموجودة في البرقية التي أرسلها رئيسي مانغوسوثو

 <sup>(</sup>١) نولوسافو أيرين مكوايي, زوجة ويلتون زيماسيل مكوايي. من أجل معرفة المزيد عن ويلتون زيماسيل مكوايي, راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

 <sup>(</sup>٢) أبرين بوثيليزي. زوجة مانغوسوثو، راجعوا الملاحظة الرقم ٩ في الأسفل.

(بوثيليزي)، نيابة عن العائلة، وتلقيتها في ١٨ تموز/يوليو (عيد مولدي). وأود منه أن يعلم بأنني قدّرت صنيعه هذا كثيراً(١). السنتان ١٩٦٨ و١٩٦٩ كانتا عسيرتين وشاقتين عليّ. فقدتُ والدتي قبل ١٠ أشهر فحسب. في ١٢ أيار/مايو، تم احتجاز زوجتى بدون تحديد المدة الزمنية بموجب قانون الإرهاب، تاركة وراءها طفلتين صغيرتين كأنهما يتيمتان والآن، غاب ابني البكر بدون عودة أبداً. الموت كارثة مرعبة مهما يكن سببه وأياً يكن عمر المتوفى. حينما يقترب تدريجاً، كما في حالة المرض الطبيعي، يتم أقله تحذير الأقارب، والضربة قد لا تكون مدمّرة مثلما تكون عليه حينما يضرب فجأة. لكن حين<sup>(٢)</sup> تعلم بأن الموت اختطف شخصاً معافي وسعيداً في ربيع حياته، فلا بد للمرء من أن يعيش هذه التجربة ليدرك كم يمكنها أن تشله. كانت هذه تجربتي في ١٦ تموز/يوليو حينما أعلمت لأول مرة بوفاة ابني. اضطربت حالى من رأسي إلى أخمص قدمي، ولثوان معدودة لم أعرف كيف عساه أن يكون رد فعلى. وجب على أن أكون مستعداً أكثر، لأن ثيمبي لم يكن أول ابن أفقده. قبل سنوات طويلة، أي في الأربعينيات، خسرت طفلة في الشهر التاسع من عمرها. كانت قد أدخلت المستشفى، وكانت حالها في تحسن حينما ساءت فجأة وتوفيت في الليلة ذاتها. أفلحت في رؤيتها في خلال اللحظات الحرجة حينما كانت تكافح بشكل يائس لتمسك داخل جسدها الطرى، بآخر شرارات الحياة التي كانت تتطاير منها. لم أعرف قط ما إذا كنت محظوظاً أم لا، حينما شهدت هذا المشهد الموجع. ظل يطاردني أياماً عديدة ولا يزال يحفِّز في ذكريات مؤلمة حتى يومنا هذا، لكن وجب أن يقوّيني لأقوى على تحمل مثل هذه الكوارث. ثم أتى يوم السابع والعشرين من أيلول/سبتمبر (عيد مولد زوجتي)، حينما أعلمت بوفاة والدتي. كنت قد رأيتها لآخر مرة في أيلول/سبتمبر الماضي حينما زارتني على الجزيرة في بداية عامها السادس والسبعين، وقد سافرت وحدها من أوماتا، مخلفاً منظرها الحزن الشديد في نفسي.

<sup>(</sup>١) مانغوسوثو بوثيليزي، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

<sup>(</sup>٢) ماكازيوى مانديلا، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

فقد خسرت من وزنها، وبرغم كونها مرحة وساحرة، إلا أنها بدت متعبة ومريضة. أفلحت عند نهاية الزيارة في مراقبتها وهي تسير مبتعدة في اتجاه القارب الذي سيعيدها إلى البر الرئيسي. بطريقة ما، خطرت الفكرة في بالى بأنني رأيتها للمرة الأخيرة. لكن بمرور الشهور، بدأت تخفت الصورة التي شكلتها لها في زيارتها الأخيرة، وضاعت تماماً بسبب الرسالة المشوقة التي كتبُّتُها بعد الزيارة تشدد فيها على سلامة صحتها. وحينما حانت لحظة الموت في السادس والعشرين من أيلول/ سبتمبر كنتُ من جديد غير مستعد، أمضيت طوال بضعة أيام لحظات في زنزانتي لا أرغب أبداً في تذكرها. لكن شيئاً مما خبرته في أواخر الأربعينيات وفي أيلول/سبتمبر من السنة الماضية، يُضاهي ما مررت به في ١٦ تموز/يوليو. نُقل إلى الخبر في الساعة الثانية والنصف بعد الظهر. بدا فجأة وكأن قلبي توقف عن الخفقان، والدم الحار الذي كان يتدفق بحرية عبر شراييني طوال السنوات الـ٥١ الماضية، تجمد واستحال ثلجاً. عجزت لبعض الوقت عن التفكير أو الكلام، وبدت قوتى تنسلُ منى. وجدتُ في النهاية طريق العودة إلى زنزانتي وعلى كتفيّ حمل ثقيل، وهي آخر مكان يجدر برجل ثكلان أن يوجد فيه. وكالعادة، كان أصدقائي هنا لطفاء ومُعِينين، وفعلوا ما في وسعهم لإبقاء معنوياتي عالية.

#### ٩- من رسالة إلى نولوسافو أيرين مكوايي في ١٩ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٦٩

كنت أتوق إلى حضور جنازة ثيمبي ورؤية جثمانه للمرة الأخيرة، بقدر توقي إلى فعل ذلك في إبان وفاة والدتي. وبرغم أنني لم آمل قط أن أخلِفَه في الحياة، لكن آلمني قلبي حينما أدركت أخيراً أني لن أتمكن من أن أكون قرب ضريحه. وهي لحظة في الحياة لا يتمنى الأب أن يفوتها أبداً. العديد من الأشخاص الذين يتفكرون في مشاكل السجين العادي، يميلون إلى التركيز أكثر على الأحكام المطولة التي لا يزال عليه تنفيذها، والعمل الشاق المفروض علينا القيام به، والطعام الردي، المعدوم الطعم، والملال المقبت المرهق الذي يلاحق كل سجين، والإحباطات المخيفة لحياة

يتحرك فيها البشر بدوائر تامة ، تحطّ اليوم عند النقطة التي بدأت بها في اليوم السابق. لكن بعضاً منا واجه تجارب أكثر إيلاماً من هذه، لأنها توغل عميقاً جداً في كيان المرء، في روحه.

#### ١٠- من رسالة إلى ابنه ماكفائو في ٢٨ تموز/يوليو ١٩٦٩

أكره إلقاء المحاضرات يا ماكغاثو حتى على أولادي، وأفضّل مناقشة الأمور مع الجميع على أساس المساواة التامة، حيث أعرض أفكاري كنصائح للشخص المعنى، وحرى به تقبلها أو رفضها، كما يحلو له. لكني سأفشل في أداء واجبي إن لم أشر إلى أن وفاة ثيمبي تُلقى مسؤولية كبيرة على كتفيك. بتّ أنت الابن البكر الآن، وسيكون من واجبك جمع العائلة معاً كي تعطى مثالاً جيداً لأخواتك، وتكون فخراً لوالديك ولجميع أقربائك. هذا يعني أنه يتحتم عليك أن تعمل بجهد أكبر في دراستك، وألا تسمح أبداً لنفسك بأن تُحبِطها المصاعب أو النكسات، ولا تنسحب أبداً من المعركة حتى في أحلك ظروفها. تذكر أننا نعيش في عصر جديد من الإنجازات العلمية، وأعظمها الحدث الأخير لنزول الإنسان على سطح القمر. هذا حدث بارز سيُغْنى معرفة البشر بالكون، وقد ينجم عنه تغير أو تعديل لكثير من الافتراضات الأساسية في حقول معرفية عديدة. يجدر بالأجيال الأصغر أن تدرب أنفسها وتهيّئها، حتى تمسك بسهولة بارتدادات التطورات البعيدة المدى في مجال الفضاء. هذا مجال مليء بالمنافسة القوية والضارية، تُخصص فيها أكبر الجوائز لمن خضع لأقصى قدر من التدريب، ولمن يتمتع بأعلى مؤهلات أكاديمية في حقله الخاص. تستدعي المسائل التي تقلق البشرية اليوم عقولاً مدربة، لأن المرء الضعيف في هذا المجال مشلول من دون امتلاك الوسائل والمعدات اللازمة ليكفل النجاح والنصر ويضعهما في خدمة بلده وشعبه. إذاً عليك أن تحيا حياة منضبطة ومنظمة وتتخلى عن المتع البرّاقة التي تجذب الشاب العادي، وتعمل بجهد وانتظام في دراستك في خلال السنة، بحيث يعود ذلك عليك في النهاية بجوائز هامة وسعادة شخصية كبرى. وسُيلهم أخواتك

أن يحذين حذو أخيهم المحبوب، وسيستفدن كثيراً من معرفتك العلمية وخبرتك الواسعة وإنجازاتك واجتهادك. كما أن البشر يحبذون أن يكونوا على صلة بشخص ناجع ومجتهد ومنضبط، لا بد له أن يكسب عبر صقل هذه الصفات بعناية الكثير من الأصدقاء.

#### 11 - حديث مع ريتشارد ستينغل عن النشاط الجنسي

ستينغل: رسائلك إلى زوجتك التي قرآتُها مفعمة بالشغف، وهي عبارة عن مزيج غير عادي، لأن الرسائل كانت مفعمة بالشغف في حين أنك كنتَ متحكماً في نفسك إلى أبعد الحدود طوال الوقت. كيف تفسر هذا الأمر؟

مانديلا: إنه أمر يصعب تفسيره، كنت مع امرأة تزوجتها منذ ٤ سنوات إلى حين تم زجي في السجن، وقد كانت في ريعان شبابها تعوزها الخبرة، وكان لديها ابنتان لم تقو على تربيتهما بشكل مناسب بسبب التحرشات والاضطهاد من قبل الشرطة.

ستينغل: إذاً، كيف يفسر ذلك وجود الشغف في رسائلك؟

مانديلا: بالطبع كنت أفكر فيها يومياً، ومثلما أردت تشجيعها، أردتها أن تعرف أن ثمة من يكترث لأمرها.

ستينغل: أجل، يتضح ذلك من خلال الرسائل. كيف تتقبل أنت نفسك فكرة أن زوجتك... أنه تم الحكم عليك بالسجن المؤيد وستغيب لسنوات طويلة. لديها حياة خارج السجن، وهي تلتقي رجالاً آخرين... لا بد من أن التفكير في هذا الأمر صعب جداً. إنها ربما تلتقي رجالاً آخرين قد تُعجّب بهم، وقد يحلون محلك موقتاً. كيف تحملت هذا الأمر؟

مانديلا: هذه مسألة كان على المرء محوها من ذهنه. يجب أن تتذكر أنني انخرطت في المقاومة السرية قبل دخولي السجن بسنتين. اتخذت قراراً واعياً بالانخراط في المقاومة السرية. بمعنى آخر، لم تكن هذه المسائل ذات أهمية جوهرية بالنسبة إلى. كما كان على المرء تقبل المسائل الإنسانية، الواقع الإنساني، واقع أن الإنسان قد تأتي عليه أوقات يحتاج فيها إلى الاسترخاء، ويجدر به ألا يكون محباً للتحقيق والتقصي. يكفي أنها كانت امرأة وفية، وداعمة لي، تأتي لزيارتي وتراسلني. كان هذا كافياً.

ستينغل: ثم، كل شيء آخر قمت... كان هذا كافياً، وأخرجت جميع المسائل الأخرى من ذهنك؟

مانديلا: أجل.

ستينغل: لأنها ليست مهمة.

مانديلا: صحيح.

ستينغل: وهذا لم يغير علاقتها بك، ولا علاقتك بها.

مانديلا: لا.

ستينغل: في السياق ذاته، ماذا عن اعتقادك أنك ستمضي حياتك كلها في السجن، وأنك قد لا تمارس الجنس مع امرأة مجدداً في حياتك، وأن نشاطك الجنسي سيضمر. كيف تعاملت مع هذه الأفكار في السجن؟

مانديلا: في الواقع يعتاد المرء ذلك، ولا يصعب جداً عليه السيطرة على نفسه. أعني أنني تربيت في مدارس ثانوية، مدارس داخلية، نظل فيها بعيداً عن النساء طوال ٦ أشهر تقريباً، وتمرنت على ضبط نفسي. ثم حينما دخلت السجن عودت نفسى أن الجنس لن يتسنى لى الحصول عليه، وأمكنني تحمل الأمر.

#### ١٢ - من رسالة إلى ويني مانديلا في ٢٣ حزيران/يونيو ١٩٦٩

إن الذين لا يتمتعون بروح محرّك، ولا اعتراز بالوطن، ولا أهداف عليا للقوز بها، لن يواجهوا الإذلال ولا الهزيمة. لا يمكنهم تطوير أي إرث وطني، ولا تلهمهم أي مهمة مقدسة، ولا يسعهم تقديم أي شهداء أو أبطال وطنيين. سيفوز بعالم جديد، ليس أولئك الذين يقفون على مسافة بعيدة مخبئين أسلحتهم، بل من هم على أرض المعركة، الذين مرّقت العواصف بزاتهم، وموّهت أجسادهم في سياق القتال. العزة من نصيب أولئك الذين لا يتخلون أبداً عن الحقيقة، حتى حينما تبدو الأمور قائمة ومتجهمة؛ الذين لا ينفكون يحاولون مراراً ونكراراً؛ ولا يُحبِط من عزائههم الإهانات والإذلال، وحتى الهزيمة. منذ فجر التاريخ، لطالما بجلت البشرية واحترمت الأشخاص الصادقين والشجعان، رجالاً ونساءً أمثالك يا عزيزتي؛ فتاة عادية أنت من قرية نكاد لا تظهر في معظم الخرائط، زوجة قروي بسيط، وهو الأمر الأكثر تواضعاً حتى بحسب معايير الفلاحين.

شعوري بالإخلاص لك يمنعني من إضافة المزيد علناً بشكل أكثر مما قلته في هذه الرسالة، التي لا بد أن تمر عبر أياد كثيرة. سنحظى ذات يوم بالخصوصية التي ستمكننا من تشاطر أرق الأفكار والأحاسيس التي قمنا بدفنها في قلوبنا على مدى السنوات الثماني الماضية.

#### ۱۳ من رسالة إلى أديلايد تامبو (۳۱ كانون الثاني/يناير ۱۹۷۰)<sup>(۱)</sup>

الأمل سلاح قوي حتى إن لم يبق شيء آخر. إن الذي أعانني على التحمل، حتى في أحلك اللحظات، هو معرفتي أنني فرد من عائلة مجرّبة وممتحنة بالرزايا، تغلبت على الكثير من المصاعب. في مثل هذه العائلة الكبيرة والواسعة. قد تتفاوت

<sup>(</sup>۱) أديلايد فرانسيس نامبو، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث). كُتبت على هذه الرسالة ملاحظة بيد حارس في السيحن تشير إلى أنها موجهة إلى أديلايد تامبو. كان مانديلا قد استخدم اسماً مستعاراً. من العرجح أنه لم يتم إرسالها.

الآراء حتى في كل شيء تقريباً. لكننا لطالما نجحنا في حل المشاكل معاً والتقدم إلى الأمام. تمد هذه الحقيقة روحي بأجنحة قوية.

#### 12 - حديث مع ريتشارد ستينغل عن والدته

ستينغل: هل فهمت (والدتك) كفاحك ومعتقداتك وتضحياتك؟

مانديلا: أجل فعلت. لكنها لم تفهمها في البداية مطلقاً. إذ إنني عدت ذات يوم إلى المتزل بعد انتهاء عملي، فوجدتها في انتظاري. «يا ابني عليك العودة إلى ترانسكي، فقد أتى إلى هنا رجلان أبيضان، وكانا يتكلمان لغة القوسا بطلاقة، وقالا: «إسمعي، ابنك يهدر وقته. إنه بعمل مع أشخاص لا يودون سوى خلق المتاعب، ولا يملكون أي وظيفة مثل السيد والتر سيسولو، وحرى بك إنقاذ ابنك. يجب أن يعود إلى ترانسكي». وراحت تقول: «لا، لا هيا بنا نعود. لنكد إلى ترانسكي». أدركت عندئذ أنني لم أقم بعملي كما ينبغي، فعوضاً من البدء بوعظ أمي، رحت أعظ الناس. لا بد لي من البدء هنا. لذا، شرعت حينئذ أشرح لها سبب عملي في السياسة. وراحت تقول في وقت لاحق: «إسمع إن لم تنضم إلى الشبان الآخرين في السياسة فسأحرمك الإرث». أجل، لكن استغرقت بعض الوقت قبل قول هذا الكلام.

#### 10 - حديث مع ريتشارد ستينغل عن مشاعره حيال ابتعاده عن عائلته

مانديلا: بالطبع، الملك ساباتا... والد الملك الحالي. هذا ابن أخي، وكان يرعى والدتي جيداً، وهو الذي تولى دفنها. أجل... شعرت بالأسى حينما مات وأنا في السجن.

ستينغل: كان هذا الأمر صعباً جداً عليك؟ فكرة أنك كنت المعيل، وأصبحت في السجن، وبالتالي تعجز...

مانديلا: أجل، كان أمراً صعباً جداً. كنت أحياناً أفكر - أبحث بين طيات روحي -

May Horing

hady the to Khanay doe was too can ter bethough and in however that you a root to behaving my temper to too and good winner had give get it sugary temperature and good winner.

It is not son for you to be love too trees completely one as by a think to brook but tage by a some interpretable part to be a boundary and to be a boundary by the boundary be a boundary by the boundary be a boundary by the boundary bear to be a b

The state is the price of price to be the state is the price to be forest the boundary has been to be priced from the price of the pric

After with problem in the state of the state

في ما إذا كنت قد فعلت الصواب، فلم تكن والدتي تعاني فحسب، بل أخواتي أيضاً برغم أن اثنتين منهن كاننا متزوجتين، لكنهن كن يعانين. تساءلت إذا فعلت الصواب في محاولتي مساعدة الشعب، وإقحام أمي وعائلتي في مثل هذه الصعوبات. لكن كل مرة كان ينتهي بي المطاف بالقول: «لقد اتخذت القرار الصائب».

ستينغل: لكن وقع صراع بين واجباتك الشخصية تجاه عائلتك، وواجباتك الأكبر حجماً تجاه المجتمع؟

مانديلا: أجل، أجل.

ستينغل: وكان هذا الجدال الذي كنت...؟

مانديلا: أجل، أجل. هل اتخذت القرار الصائب؟ هل يمكن أن يكون القرار صحيحاً، ما يعني أن عائلتك يجب أن تعاني كما كانت تفعل؟ وقد عانت أمي لإرسالي إلى المدرسة برغم أن أحد أفراد عشيرتنا أخذني لاحقاً: الزعيم جونجينتابا دالينديبو(١) الذي كان عاملاً لحساب سابانا، ووصياً له. لقد رباني وعاملني خير معاملة كأنني أحد أبنائه. لم أكن أشتكي قط في كنفه، فقد كانت إقامتي معه ومع زوجته. لكن كان واجبي يقتضي بمجرد أن أصبح قادراً على الإعالة، رعاية أمي وأخواتي. لكن لم أستطم ذلك في لحظة حرجة.

ستينغل: لأنه وفق الفلسفة الأخلاقية، ثمة من يقول إن أول واجباتك هو تجاه الأشخاص من حولك؟

مانديلا: العائلة، أجل.

ستبنغل: وهل هذا صعب؟

<sup>(</sup>١) الزعيم جونجينتابا دالينديبو، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

مانديلا: صعب جداً. في منتهى الصعوبة. لكن وجب على تحمله، لأنني حينما كنت أجلس للتفكير في هذا الأمركنت أقول: «لا بأس، فقد اتخذت قراراً. وهو قرار صائب»، لأنهم ليسوا الأشخاص الوحيدين الذين كانوا يعانون. فمثات، بل الملايين في بلدنا يعانون. لذا شعرت بأننى اتخذت قراراً صائباً.

## ١٦- من رسالة إلى زيني وزندزي مانديلا (الأول من حزيران/يونيو ١٩٧٠)

لقد مرت أكثر من ٨ سنوات على آخر مرة رأيتكما فيها، وأكثر من عام على أخذ والدتكما من بينكما على نحو فجائي. في السنة الماضية، كتبت إليكما رسالتين: واحدة في ٢٣ حزيران/يونيو والثانية في الثالث من آب/أغسطس. علمت الآن بأنكما لم تتلقيا أياً منهما. بما أن كلتيكما لا تزال دون السادسة عشرة، وبما أنه لا يُسمح لكما بزيارتي إلى أن تبلغا هذه السن، تظل كتابة الرسائل الطريقة الوحيدة التي أملكها لأظل على تواصل معكما، ولأسمع أخباراً عن صحتكما وتحصيلكما الدراسي بشكل عام. وبرغم أن هذه الرسائل الثمينة لا تصلكما، لكن تظل علم، محاولة مراسلتكما كلما سنحت الفرصة. يقلقني بشكل خاص موضوع يفيد أنه لأكثر من سنة لم أتلقُّ معلومات مباشرة وواضحة عن الأشخاص الذين يرعونكما في خلال العطل المدرسية، وعن المكان الذي تمضيان فيه هذه العطل، وعن الذي يطعمكما ويشتري لكما الثياب ويدفع لكما الأقساط المدرسية وثمن الطعام والشراب، ويوفر لكما المسكن؛ وعن التقدم الذي تحرزانه في المدرسة. مواصلتي كتابة الرسائل يكتنفها احتمال أن يقف ذات يوم الحظ إلى جانبنا، وتتلقيا هذه الرسائل. في غضون ذلك، فإن مجرد كتابة أفكاري والتعبير عن مشاعري يمنحني قدراً كبيراً من المتعة والرضا. إنها وسيلة لنقل خالص حبى وأحرّ تمنياتي إليكما، ولتهدئة آلامي الشديدة التي تفتك بي كلما فكرت فيكما.

 17 من رسالة إلى السيناتور دوغلاس لوخيل في سوازيلاند (الأول من آب/ أغسطس ١٩٧٠)<sup>(۱)</sup>

بالكاد تصل الرسائل التي أرسلها إلى مقصدها، وكذلك الحال بالنسبة إلى الرسائل التي تردني. آمل أن تقتنع الأقدار القاسية التي تتدخل دوماً في مراسلاتي، والتي أقصتني عن عائلتي في لحظة حرجة بدون اعتبارات الشرف والصدق كي تسمح لهذه الرسالة بالوصول. أعلم بأنها بمجرد أن تصل إلى يديك، ستكون متاعبي قد وصلت إلى نهايتها.

تعلم بأنني شخص بسيط كحال معظم الأشخاص المعاصرين لي. وُلدت ونشأت في قرية ريفية بمساحاتها المفتوحة ومناظرها البديعة وهوائها النقي. وقبيل اعتقالي منذ ٨ سنوات، عشت عقدين من الزمن في المدينة، ولم أفلح قط في رُعزعة خلفيتي القروية، وكنت أقضي بين الفينة والأخرى بعض الأسابيم في مسقط رأسي، كطريقة لاستذكار اللحظات السعيدة في طفولتي. وطوال فترة سجني، لطالما كان قلبي وعقلي يهيمان بعيداً من هذا المكان، وسط الآجام والمروج. أعيش بين أحضان هذه الأمواج مع جميع الذكريات والتجارب التي تراكمت على مدى نصف القرن الماضي: ذكريات حول الأراضي التي رعيت فيها الماشية، وهارست الصيد، ولعبت وارتدت المدرسة الابتدائية القليدية. أرى نفسي أنتقل إلى ريف في بداية الأربعينيات وانغماسي في معمعة الأفكار الأصولية التي كانت تزعزع في بداية الأربعينيات وانغماسي في معمعة الأفكار الأصولية التي كانت تزعزع الشباب الأفريقي الواعي. أذكر أيام تدرجي، ولعق الطوابم، والقيام بجميع أنواع المشاوير اليومية، ومن ضمنها شراء شامبو الشعر وغيره من مساحيق التجميل للسيدات البيضاوات. (تشانسيلور هاوس)(١). هناك ترسخت صداقتي مع أوليفر تامبو أكثر مما

 <sup>(</sup>١) دوغلاس لوخيل، محام وسيناتور وناثب عام في سوازيلاند. تدرّج في شركة «مانديلا وتاميو». راجعوا الملاحظة الرقم ١٤ في هذا الفصل.

 <sup>(</sup>٢) «تشانسيلور هاوس» كان المبتى الذي أسس فيه مانديلا وأوليفر تامبو مكتب المحاماة الخاص بهما.
 واسمه «مانديلا وتامبو» العام ١٩٥٢.

كانت عليه حينما كنا زميلين في الجامعة، وعضوين في معسكر واحد. نشأت من حولنا صداقات جديدة ومثمرة - مايندي وزبيدة باتل وويني ماندليني، عاملات الطباعة الأول لدينا؛ والراحلة ماري آن التي أحزننا كثيراً رحيلها المفاجئ الذي أتى في غير أوانه؛ وروث ومايفيس وغودفري، والملاكم فريدي وتشارلي، وهو الوكيل وعامل الننظيفات المحبوب والمستقيم الذي لم يغب يوماً في ماي ماي (١).

حاربت في بعض الأحيان وحدك، في وجه الصعوبات القاسية، لنحافظ على بقاء الشركة عقب تجميد تحركي أنا ونامبو في إثر محاكمة الخيانة الله. تحتى أنني أذكر الحادثة الغربية التي وقعت حينما زرتني أنا وزامي في منزلنا في أورلاندو وست في كانون الأول/ديسمبر من العام ١٩٦٠. حينما اقتربت من البوابة عاصفة برد بقوة عنية إلى درجة أن زيني التي كانت آنئذ في الشهر العاشر من عمرها فحسب، طارت عن الأرض حيث ظلت بدون حراك بضع ثوان. ولم نشعر بالراحة إلا بعد استعادة وعيها صارخة ناجية بأعجوبة. يمكن أن تكون الأسلحة الروحية ديناميكية، وغالباً ما يكون لها تأثير يصعب تقديره إلا في ضوء التجربة الحقيقية في حالات معينة. بطريقة ما تجمل من السجناء رجالاً أحراراً وتحول عامة الناس ملوكاً، والتراب ذهبا خلصاً، ما تجمل من السجناء رجالاً أحراراً وتحول عامة الناس ملوكاً، والتراب ذهبا خلصاً، الجدران المدعّمة.

بينما تظل وجهات نظري منفتحة، وأفكاري حرة حرية الباز.

مرساة أحلامي هي مجمل حكمة البشرية ككل. إنني متأثر أكثر من ذي قبل، باقتناعي أن المساواة الاجتماعية هي الأساس الوحيد للسعادة البشرية. وحول هذه المسائل تدور أفكاري. إنها مركزة على البشر، وعلى الأفكار التي يعيشون عليها.

<sup>(</sup>١) في جوهانسبورغ للعقاقير التقليدية. سوق ماي ماي هي السوق الأكبر والأهم.

 <sup>(</sup>٢) كأن مانديلاً وأوليفر تاميو اثنين من بين أعضاء تحالف الكونغرس البالغ عادهم ١٥٦، الذين اعتقلوا واتَّهموا بالخيانة العظمي العام ١٩٥٦. راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

وعلى العالم الجديد الذي يتكون، وعلى الجيل الجديد الذي يعلن حرباً شاملة على جميع أنواع القسوة، ضد أي نظام اجتماعي يخص الأقلية بالأفضلية الاقتصادية، ويحكم على السواد الأعظم من الناس بالفقر والمرض والأمية وطائفة من الشرور التي ترافق المجتمع الطبقي.

# ١٨ - من رسالة إلى ويني مانديلا التي كانت حينتذ في سجن بريتوريا المركزي (الأول من آب/أغسطس ١٩٧٠)

إن حصاد التعاسة الذي جنيناه من الإحياطات التي تفطر القلب وتراكمت على مدى الشهور الخمسة عشر العاضية، ليس وارداً أن يزول من الذهن بسهولة. أشعر وكأنني غرقت في المرارة بكامل ذاتي، بلحمي ودمي وعظمي وروحي. أشعر بمرارة لا توصف، لكوني عاجزاً تماماً عن مساعدتك في المحن العصيبة والقاسة التي تمرين فيها. كم سيختلف الوضع يا عزيزتي بالنسبة إلى صحتك المنهاوية، وروحك وحالة قلقي واضطرابي التي أعجز عن التخلص منها. أود لو أمكنني لقاؤك فقط. لو أمكنني أن أكون إلى جانبك وضمك، أو لو أمكنني فقط إلقاء نظرة خاطفة على محياك عبر الشبكة السلكية السميكة التي تفصل بيننا.

المعاناة الجسدية لا تُقارَن بانهيار روابط المودة الدافئة التي تمثل أساس مؤسسة الزواج، والمائلة التي تربط الزوج والزوجة. إنها لحظة مخيفة في حياتنا، لأنها لحظة تحدّ للمعتقدات الراسخة، ووضع حلول لاختيار قاس. لكن ما دمتُ أتمتع بشرف التواصل معك، برغم أنه لا يزال يُسمع ذلك شكلياً بالنسبة إلي، وإلى أن أحرم من هذا الشرف بشكل علني، فستظل الرسائل شاهدة على حقيقة محاولتي جاهداً وبصدق التواصل معك عبر الرسائل شهرياً. أدين لك بهذا الواجب ولا يلهبني شيء عن ذلك. ربما يطرح هذا الخط ذات يوم أشخاص طيبين. سيظل ثمة أشخاص طيبون على هذه الأرض وفي كل البلدان وحتى هنا في وطننا. ذات يوم قد نجد إلى

جانبنا الدعم القوي والصادق من رجل مستقيم وأمين يشغل منصباً مرموقاً، وسيعدً من غير المناسب أن يتهرب من واجب حماية حقوق ألد خصومه وامتبازاتهم، حتى في معركة الأفكار التي نخوضها اليوم في وطننا. مسؤول يتمتع بحس كاف من العدل والحق لكي يوفر لنا الحقوق والامتيازات التي يسمح لنا القانون بها اليوم. وليس هذا فحسب، بل سيعوضنا أيضاً من تلك الحقوق والامتيازات التي محرمنا منها بشكل جائر.

رغم كل ما حدث، في خلال مد الحظ وجزره على مدى الخمسة عشر شهراً الماضية، عشت في حالة أمل وتوقع. أحياناً يراودني شعور حتى بأن هذا الاعتقاد هو جزء لا يتجزأ من ذاتي. يبدو أنه حيك داخل نفسي. أشعر بأن قلبي يضخ الأمل بشكل متواصل إلى كل أجزاء جسمي ويدفئ دمي ويرفع معنوياتي. أنا مقتنع بأن فيضانات الكارثة الشخصية لا يمكنها أبداً أن تغرق ثورياً عاقد العزم، كما لا يمكن لركام التعاسة الذي يرافق المأساة أن يختقه. الأمل بالنسبة إلى المحارب من أجل الحرية هو نظير سترة النجاة بالنسبة إلى السابح. ضمانة بأن المرء سيبقى عائماً وبعيداً من الخطر. أعلم يا عزيزتي أنه لو تم إحصاء الثروات من خلال أطنان الأمل والشجاعة الخالصة التي تكمن في قلبك (أخذت هذه الفكرة منك)، لكنت بكل والشجاعة الخالصة التي تكمن في قلبك (أخذت هذه الفكرة منك)، لكنت بكل تأكيد مليونيرة. تذكري هذا الأمر على الدوام.

#### ١٩٠٠ من رسالة إلى ويني مانديلا في ٣١ آب ١٩٧٠

إن كان ثمة رسالة وددت من كل قلبي الاحتفاظ بها وقمت بقراءتها بهدوء مراراً وتكراراً في هدأة زنزانتي، فهي تلك الرسالة. كانت تعويضاً من الأشياء الثمينة التي حرمني إياها اعتقالك - عيد الميلاد وذكرى زواجنا وبطاقات المعايدة بعيد الميلاد - الأشياء الصغيرة التي لا تتوانين أبداً في التفكير فيها. ولكن طلب إلي قراءتها على الفور وبحذبت مني فور انتهائي من قراءة السطر الأخير.

عمد العميد أوكامب إلى تبرير هذا الإجراء المجحف بعذر واه يفيد بأنك ذكرت في الرسالة عنوان منزلك وليس عنوان السجن. أكمل ليفسر لي بأن رسائلي إليك عوملت بالطريقة نفسها وبأنه لم يُسمح لك بالاحتفاظ بها. حينما ضغطت عليه ليعطيني تفسيراً تهرب من الإجابة. أدركت أنه كانت هناك أمور هامة على المحك تتمثل بانتهاكات خطيرة لحقوقك كسجينة تنتظرين المحاكمة، مثل حقك في كتابة الرسائل وتلقيها، وكذلك حجب حقى في المراسلة. ما يعني أن رسائلنا تخضع لرقابة خاصة. والحقيقة الفعلية هي أن السلطات لا تريدك أن تتشاطري محتويات الرسائل التي أبعثها إليك مع زملائك في السجن، والعكس صحيح. وهي تلجأ، لمنع ذلك، إلى جميع الوسائل المختلفة. ربما يضعف التواصل بيننا أكثر، أقله في خلال المحاكمة. كما تعلمين، فإن امتياز قدرتي على بعث الرسائل الشهرية العادية وتسلَّمها من الأصدقاء والمعارف، قد اختفي عملياً مع اعتقالك. كنت أحاول التواصل مع ماتلالا منذ كانون الثاني/يناير الفائت، ومع نولوسافو منذ تشرين الثاني/نوفمبر. في ١٩ حزيران/يونيو فسر العميد أوكامب بأن قسماً آخر أعطاه تعليمات بعدم بعث هذه الرسائل، مضيفاً في الوقت عينه أنه ليس في وارد إعطائي أسباباً لهذه التعليمات، لكن هذه التعليمات ليست متأثرة بمحتوى الرسائل. حلت هذه المصارحة معضلة الاختفاء الغامض لمعظم الرسائل التي كتبتها على مدى الشهور الخمسة عشر الماضية. وتحوى هذه المسألة حتى مضامين أكثر خطورة. أتمنى لوكنت في موقع يسعني فيه الاعتماد دوماً على ما يقوله لي المسؤولون، لكني أجد صعوبة متزايدة في تطبيق أمانيّ على الواقع الملموس. مرتين في تموز/يوليو وفي بداية هذا الشهر، أبلغت بأن رسالتك لم تصل بعد. وأدركت الآن أن الرسالة كانت هنا حينما كان يؤكد لي العكس.

٢٠ - من رسالة إلى نونيانيسو ماديكيزيلا (الأول من تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٧٠)(١)

إن كان ثمة وقت إلزامي كي تبقى هادئة وحذرة ومنتبهة، وقت للتفكير والتفكير

<sup>(</sup>١) نونيانيسو ماديكيزيلا، أخت ويني.

والتفكير، فهو الآن. دعيها تلتزم الحذر. ثمة من لا يريدها أن تكون حرة، وسيتذرعون بأي حجة للانقضاض عليها.

حينما احتسبت جميع عيوب زامي، وجدتها لا تزال امرأة تتمتع بقدرة وطموح عظيمين، وذات صفات أعظم بكل ما امتلكته يوماً، وأنا أحترمها كثيراً. إنها تستحق التشجيع والدعم. واحد من أكثر الأمور التي أندم عليها، هو عجزي عن حمايتها: المرأة الوحيدة التي لها أول حق في الانتفاع من أي شيء أملكه على هيئة معرفة وتجربة ونصيحة. لا نظير لها في التحلي بالشجاعة والإخلاص. لكن مهما كان تأثرها بالمثاليات التي حركت غيرها من النساء العظيمات، إلا أنها لا تزال تعيش على كوكب الأرض. لا بد لها من تناول الطعام وتربية الأولاد وصونى وتأسيس منزل محترم. وكم أود الانتفاع من آمالي الكبيرة ذات يوم والتمكن من توفير كل هذا لها، الأمر الذي يترك لها الحرية للكفاح من أجل تحقيق طموحاتها بدرجة من الاستقلالية. لم تسنح هذه الفرصة البتة، ولم أفلح في إعالتها هي والأولاد، نظراً إلى القيود الكثيرة التي تحيط بها، إذ ما من أحد مستعد لتوظيفها، ولذلك تجد صعوبة في تحصيل معيشتها. يا لها من كارثة ألمّت بشابة عمرها ٣٦ سنة! لن أندم أبداً على القرار الذي اتخذته عام ٦٦ ولكني أتمنى أن يرتاح ضميري يوماً ما(١). إعتني بها يا نيانيا. لقد أعطيتك نبذة عن المرأة التي أعشقها، الإنسانة الكامنة خلف ستار الملابس الجميلة التي ترتديها والسمات الجذابة التي يُعرف عنها أنها تتحلي بها.

#### ٢١ - من رسالة إلى ويني مانديلا في ١٦ تشرين الثاني ١٩٧٠

بدوت أفضل بكثير مما توقعت، ولكنك تغيرت كثيراً عما كنت عليه في آخر لقاء لنا في كانون الأول من العام ١٩٦٨. بدت جلياً عليك التأثيرات المتراكمة للضغوط العديدة. حينما سرت إلى الزنزانة بعد اللقاء كان يشغلني الخوف من أن تسوء حالة

<sup>(</sup>١) يشير مانديلا إلى القرار الذي اتخذه عام ١٩٦١ بالانخراط في المقاومة الرسمية وتشكيل (أم كاي).

الوحدة والقلق لديك بعد اضطرارك إلى أن تمضي وحدك ١٢ ساعة ليلاً. ولا يزال هذا الخوف يطاردني.

لقد أمكنني مصادفة لدى توجهي إلى غرف الزيارة في ٧ تشرين الثاني، من رؤية القارب الذي أتيت على متنه وهو يسير بسرعة إلى المرفأ ووجدته جميلاً بألوانه الناصعة. حتى عن بُعد بدا صديقاً حقيقياً للسجناء، وازداد توتري مع اقترابه. أتعلمين السبب؟! عدت ورأيته حينما أبحر عائداً إلى البر الرئيسي. وهذه المرة اختلفت الصورة تماماً. على الرغم من أنه لا يزال يحتفظ بألوانه الناصعة، إلا أن الجمال الذي رأيته قبل بضع ساعات قد اضمحل. وصار يبدو الآن مخيفاً وغير ودود البتة. فيما كان يبتعد ببطء وأنت على متنه، شعرت بأنني وحيد في هذا العالم، وبدت الكتب التي تملأ زنزانتي، والتي فرّجت عني طوال تلك السنوات بعيدة وغير مستجيبة. هل رأيت حيبتي للمرة الأخيرة؟ هو سؤال ظل يتواتر في ذهني.

# ٢٢- من رسالة إلى زيندزي مانديلا في الأول من كانون الأول ١٩٧٠

في مناسبات مثل هذه أعي تماماً كم أنا معتمد بشكل كامل على أمك في كل سماعك ما أفعله تقريباً. مذ أخبرت بإطلاقها مع صديقاتها، عشت على أمل رؤيتها قريباً، وشعرت بالشوق الذي تشعرين به لدى أصوات جرس بائع المثلجات أو حينما تشتري لك أمك فستاناً قصيراً. حاولت جاهداً الحفاظ على هدوئي حينما نقل إلي كفاثو على حين غزة الخبر المؤلم. ربما كنت لأفلح أكثر لو عملت في المسرح وليس في مجال القانون أو السياسة. لا بد وأنني أحسنت التمثيل لأني أفلحت في جعل أحد أصدقائي يعتقد بأن عدم مجيء أمك لزيارتي لم يؤثر بي. لو أنه كان يدري الحقيقة! الحقيقة أن مظهري الخارجي لا يشبه البتة حقيقة شعوري. فقد كنت مجواحاً ومضطرباً جداً.

أنت وزيني، ربما حتى ماما، قد يُبرّر لكنّ الاعتقاد بأن القاضي، الذي عاملنا

I chin'il former where we show the of the moved yet seminate as above the work of the control of the seminate of the former of the control of the seminate of the control o

more formerful forces of one to the south specific as the expecting medical of place gave have a good with now measure from you be to expect on the southern of the southern o

That there filese rest of a few manning year are some in a a knowledge, his miles different arms for the store even in fait, and not four year or me soul in its costs one full frippion, when free and only and on the other than the size the special regularly that the size the special engage of guilt being regard freeze to a contract of the size of the special engage.

a heave note forgation their tri the Rore of the smooth year and to me ful be the survive reason for our try their letter to gue you may be average a feel of fire the green with the charged means for some that a charged means a feel and trade of the charged means for the survive that the charged means that the charged means the survive that the

forionally see Anahi unce ligatho and lell them to annot my delin &

appearance from songering and private confinement in the confinement of the blad songering and the confinement from the confinement of the confine

Toward town of Jose and a million from

بتفاهة وقلة حس، هو رجل شرير. هو نفسه ربما لديه زوجة وأولاد كحالي تماماً، وبعي بكل تأكيد المشقة التي أوجدها من خلال إجبار أمك وأبيك على الافتراق لمدة طويلة، ولمنعنا من متعة رؤية أحدنا الآخر. ولكن مع ذلك أدرك أنه كإنسان هو بعيد كل البعد عن القسوة. على العكس، وضمن الحدود التي تفرضها بعض التقاليد المعينة التي باتت مقبولة في بلدنا، يعد لطيفاً وكيساً، وأعده بكل صدق رجلاً نبيلاً. في خلال السنوات التسع التي عملت فيها محامياً غالباً ما كنت أقف أمامه، وقد وجدت متعة حقيقية في تقديم الحجج أمام رجل أعدة عادلاً ومنصفاً.

ولكن حتى رجل مثل كبير قضاة جوهانسبورغ العظيمة التي تعد أكبر مدينة في جنوب إفريقيا وأغنى مدينة فيها، نجد أن يديه مقيدتان. لا يسعه فعل ما يحلو له، قد تجره واجباته الرسمية على فعل ما تمقته طبيعته الشخصية. حتى المسؤولون الصغار في الأقسام الأخرى ربما يملكون سلطة تفوق سلطته، ويملكون الكلمة الأخيرة فيما يحض بعض واجباته الرسمية الهامة. في مثل هذه المسائل ليس من الحكمة أن نختار أفراداً معينين ونلقي اللوم على أكتافهم. مثل هؤلاء الأفراد قد لا يكونون منهم. في هذا الصدد قد يكونون مجرد وسيلة تعمل من خلال القوى الأقوى منهم. في هذا الصدد قد يكون من المضلل بشكل مساو أن تضعي يكون لطيبة الأفراد قيمة في معظم الأحيان. ولكن القصة تختلف حينما تقدعن أنت يكونون مؤمكي وكفائو ومفوندو وموتسوبيس وبازالا وبوملا وثامي وأنديل ونومبيكو ومفو وثابو وغيرهم من الشبان بالتوحد من خلال الأفكار المشتركة وحينما تتبعون خططاً مشتركة وحينما تتبعون خططاً مشتركة وحينما تتبعون خططاً مشتركة وحينما تتبعون بعب أن يتغير النظام برمته. وعندئذ فقط يمكن للرجال الأخيار أن يخدموا أبناء يجب أن يتغير النظام برمته. وعندئذ لن تضطر الماما إلى السفر إلى كايب تاون لرؤية بلدهم بشكل جيد وكامل. وعندئذ لن تضطر الماما إلى السفر إلى كايب تاون لرؤية بلدهم بشكل جيد وكامل. وعندئذ لن تضطر الماما إلى السفر إلى كايب تاون لرؤية

 <sup>(</sup>۱) نومفوندو (مفوندو) ماندیلا، ماتسو (موتسوییس) وبازالا بیانا، وثامي وأندیل زابا: أقرباء لأولاد ماندیلا. نومبیکو مغولوا: قریب بعید. مغو وثابو نغاکان: أولاد أصدقاء مقربون من العائلة.

بابا. سأكون في الديار أينما كانت هذه الديار. وسنجلس معاً حول الموقد ونتبادل الأحاديث بدفء وسعادة. حتى أننا قد ندعو القاضي لتناول العشاء. حينما أكون سأكون قد نسيت كل شيء تقريباً يتعلق بالقانون وعلي أن أختار عملاً آخر لأحصل منه معيشتنا، ربما قد أعمل في حفر الطرقات وتنظيف المجاري أو النزول إلى حفر الفحم حاملاً المعول والرفش.

# ٢٣- من رسالة إلى جويس سيخاخان في الأول من كانون الثاني ١٩٧١ <sup>(١)</sup>

«ري روبا ماتسوهو « لك ولجون! (1) هل الخبر صحيح؟ هل حقاً أمكنكما فعل هذا بي، أن تتخذا مثل هذه القرارات الهامة من دون حتى أن تلمحوا لي إليها؟ لا بد وأنه فات علي تناول الكثير من اللحم وحلوى البودينغ في حفلة الخطبة. في زقافكما كنت لأقبل بي بهيئتي هذه، من دون تكلف عناء ارتداء معطف طويل وقميص منشى واعتمار قبعة. والأهم بالنسبة إلي كان زفافكما ليكون إحدى المناسبات التي سيتسنى لي أن ألمع أخيراً. إنني أثمرن يومياً على فلوت صغير، هكذا يسميه الجميع هنا على الرغم من سعره رندان اثنان. ما زلت في مرحلة مبتدئة ولكن بعزيد من التمرين أمكنني أن أعزف عليه أكبر المعزوفات في اليوم العظيم.

#### ۲۲- حدیث مع ریتشارد ستینغل

ستينغل: هل كانت تراودك كوابيس متكررة حينما كنت في جزيرة روبن؟

مانديلا: لا لا لا على الإطلاق.

ستينغل: لم تراودك، حسناً.

مانديلا: لا، لم تراودني الكوابيس قط.

<sup>(</sup>١) جويس شيخاخان راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

<sup>(</sup>٢) هو شكل من التهنئة بالستسوانية (ري روبا ماتسوهو).

ستينفل: حسناً، في رأيك، ما هي أسوأ اللحظات التي مررت فيها، وشعرت بأنك في منتهى البأس على جزيرة روبن؟

مانديلا: يصعب جداً تحديد لحظة معينة، والقول إنها أسوأ اللحظات. لكن مسألة تعرض زوجتي للتحرش والمحاكمة على يد الشرطة، وأحياناً تعرضها للاعتداء في وقت لم أكن موجوداً للدفاع عنها. كانت هذه لحظة عصيبة جداً علي. وحينما وجدتها تُطرد من وظيفة إلى أخرى من قبل الشرطة. حيث يذهبون إلى رب العمل ويقولون له: «أنت تسبب المتاعب بإبقاء هذه المرأة تعمل لديك».

ستينغل: وماذا شعرت حيال ذلك؟ أعني هل شعرت بالعجز؟ هل شعرت بالغضب؟

مانديلا: من الطبيعي أنني شعرت بالغضب، لكن في الوقت عينه حاولت الحفاظ على هدوئي حيال هذا الأمر، وتذكرت أن هذا هو الثمن الذي نضطر إلى دفعه لكوننا ملتزمين الصراع. وهذا أمر أزعجني إلى حد كبير، وكنت فعلاً أشعر بالإحباط والعجز لأنه لم يكن بيدى ما أفعله حيال هذا الأمر.

ستينغل: ماذا عن... قرأت من قبل أنك أحياناً كنت تعود إلى زنزانتك في آخر النهار، وكانوا يضعون قصاصات من الصحف.

مانديلا: أجل، صحيح. كانوا يفعلون ذلك.

ستينغل: بشكل منتظم؟

مانديلا: كانوا يفعلون ذلك بين الفينة والأخرى. كلما كان يُنشر تقرير سيئ بخصوص عائلتي، كانوا يضعون قصاصة المقال على طاولتي. هذا قذر جداً.

ستينغل: وأفترض أن هذا كان يثير غضبك أيضاً.

مانديلا: أجل. في الواقع يعتاد المرء الأساليب التي يتبعونها. وقررتُ أن أحافظ على هدوئي حيال هذه الأمور. لكن بالضبط كان ينتابني بعض الغضب. على أن المرء يتعلم المحافظة على هدوئه لدى التعرض لهذه الاستفزازات.

ستينغل: صحيح. لدي كلام مقتبس من ماك ماهاراج، تكلم فيه عليك وهذا الكلام له علاقة بما قلته تواً: «حينما عاش في السجن، ازداد كرهه وغضبه على النظام. لكن تجلي هذا الغضب تضاءله(۱۰). هل تحسب هذا الكلام صحيحاً؟

مانديلا: هذا بكل تأكيد صحيح، بمعنى أنني أعمل الآن مع الأشخاص أنفسهم الذين زجوا بي في السجن، واضطهدوا زوجتي، ولاحقوا أولادي من مدرسة إلى أخرى. وأنا أحد الأشخاص الذين كانوا يقولون: «دعونا ننس الماضي، ونفكر في الحاضر».

# حديث مع ريتشارد ستينغل عن التواصل مع الأقسام الأخرى في السجن ستينغل: كيف كنت تتواصل مع الأشخاص الآخرين في الأقسام الأخرى?

مانديلا: كنا نهرّب الرسائل، وكان كاثرادا... أحمد كاثرادا يتولى هذه المسؤولية. لكن حدثت حالات محرجة، فقد كنت ذات يوم واقفاً مع الحارس وكانوا يُدخلون الطعام بالبراميل. لم يكن يُسمح سوى لشبان المطبخ بإعطائنا البراميل عبر الأبواب بدون الدخول إلى قسمنا. كانت آخر توصيلة للطعام لذاك اليوم، وكنا حينئذ في المساء، عند غروب الشمس. كان ثمة شاب يتوق كثيراً إلى نقل رسالة وحين كنت واقفاً لتسلم الطعام حمل الرسالة وأعطاني إياها. حينذاك بالطبع كان الحراس يحترمونني، وشعرت بأنني محرج جداً. لم أفعل ما يجب فعله، ليس بسبب العقاب، بل بسبب التأثير في هذا الحارس، خصوصاً لأنه كان أصغر

<sup>(</sup>١) سانياندراناث (ماك) ماهاراج. راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

مني، ولم أكن أريد الإساءة إلى الاحترام الذي يكنونه لي. ضايقني هذا الواقع كثيراً، ومشيت بعيداً عنه، وأعطيت الرسالة إلى كاثرادا، ووجدت صعوبة بالغة في النظر إلى ذاك الحارس الشاب.

ستينغل: لأنه رأى ما حدث؟

مانديلا: لا بد من أنه شاهده، لأننا كنا نقف معاً، وقد قام ذاك الشاب من المطبخ بعد توصيل البراميل بحمل الرسالة وإعطائها إلي، لأنه كان يائساً ومضطراً إلى نقلها ليحصل على رسالة طارئة.

ستينغل: وكان من المهين للحارس رؤية ذلك؟

مانديلا: كان مهيناً وانتهاكاً لوظيفته، لأنه وجب عليه أخذ إجراء في حق هذا الشاب وضدي أيضاً. كان عليه أن يأخذ الرسالة، لكن بداعي الاحترام تظاهر وكأنه لم ير شيئاً ولم يقدم على أي فعل. وقد أهانني هذا الأمر. لم يسعني أن أخون ثقة الناس بي بهذه الطريقة. في الوقت عينه والقول لذاك الشاب: «لا تعطني الرسالة، عاود أخذها»، لأنني لو فعلت ذلك لكان عاقبني الحارس ودانه. لكننا كنا نتمكن من التهريب بكل هدوه.

# ٢٦ - من رسالة إلى تيم ماهاراج (الأول من شباط/فبراير ١٩٧١)(١)

قيل مراراً وتكراراً إن الذي يهم أكثر، ليس ما يجري للمرء، بل كيفية تقبل المرء له. قد يبدو سخفاً من قبلي أن أثقل عليك بما يعد مسألة عادية. لكن حينما يحين دوري لأصبح ضحية حظ عاثر، لا أنسى تماماً هذه الأمور البسيطة، وأثرك أبواب المجميم تفتح في وجهى.

 <sup>(</sup>١) تيم ماهاراج: أول زوجة لماك ماهاراج. لمراجعة المزيد عن ماك ماهاراج راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

٧٧- من رسالة مُمَرّيت من السجن إلى محامين في دريان (كانون الثاني/يناير 19۷۷)

برید (سیدات)، بیلاي وشرکاه، دربان

أنوي رفع دعوى في دائرة كايب المحلية ضد إدارة السجون من أجل إعلان حقوق، وطلب قرار منع يوقف سلطات السجن عن إساءة استخدام سلطاتها وتعريضي أنا وزملائي المسجونين للاضطهاد السياسي وغيره من الانتهاكات.

ويسرني في هذا الخصوص لو تتصرفون نيابة عني، وإعلام المحامي جي بيزوس من نقابة المحامين في جوهانسبورغ أو أي عضو نقابي آخر ينصحكم به(١٠). آمل أن تتمكنوا من أخذ مشورة في أول فوصة تسنح لكم من عضو من شركتكم، أو من محام حينما تُعرض أمامكم الوقائع الكاملة التي أمّس عليها سبب التحرك.

إن عجزت شركتكم لأي سبب، عن أخذ مشورة، فسأظل راغبًا في الاستعانة بخدماتكم، ويسرني الاجتماع بأي شخص آخر ترسلونه. سيتم الخوض في ترتيبات دفع أجوركم وتكاليفكم مباشرة معكم، أو مع ممثلكم في خلال الاستشارة.

في ٧ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٧٦ كتبت وطلبت إلى الضابط المسؤول، الكولونيل رولوفس، إذناً لاستشارة محامي من أجل رفع دعوى. فرفض الطلب، ولم أملك خياراً سوى تهريب هذه الرسالة من السجن.

وكتبتُ في ١٢ تموز/يوليو ١٩٧٦ رسالة تتألف من صفحتين إلى مفوض السجون ولفت نظره بشكل واضح إلى إساءة استخدام السلطة والاضطهاد السياسي وغيرهما من الانتهاكات التي يرتكبها الضابط المسؤول وفريق عمله. وما زلت أحتفظ بنسخة

<sup>(</sup>١) جورج بيزوس، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

Wits Second Pillag o Pu Author H J Withe instituting lead thereedings in the CPB against the hist of inscheding a declaration of notified by an interdict restructing the prison multiprities from alusing their authority of subjecting me a my fellow prisoners to fulfilled persecution a four liming time the cregularities plathis formed an Ishouth of bleased if you would act to the a true and all allego of the the Best or any other semister he retenuments. I helpe you will be able to arrange a cusultation at your earliest fisselve courtnesses either with a graph for of your firm or with brissel when the tull fire ou which the cause of action is founded will be placed when youll I gove from is to muy thesen whalte is broke devisit for trusultainen, would still like to make your services but would be history is have our interession with any other forces you tright soud. Unauguneat to traditional to make Hesa distrus conscilis will be made the city with gric or yell refrescritative at the sousattabalt for and 7, Fire Hirole 4 asked the Common due Cheer, Riv. Riebise, to fremmission to mistrail my humers to uistitute these forcedings. The request loss refusedy that me thing that to some fer this tetter out of foresout the huly 12, 1974 I worde a 22 mage feller to the CHILMISSIONER of PHISOLISH EXPHISS IN LITER BY attention to the abuse of anthorny fictional persecution 40ther imadenties Councilled larthe to a his staf. a Colory this letter is still inchan possession of their to have it distilly to you us due course throwing I would sugged that you referen not to some the distinguis a filter popors privated to the tenting that the from the form my tustional them is a summing a the letter atuse of millionily Both fel hertolse all Repo their of lason, have been systematically franchisms mulabsen to fellow friences of informal populations

من هذه الرسالة، وآمل تسليمها إليك مباشرة في الوقت المناسب. وأقترح في غضون ذلك أن تطلب منه ألا يأخذ مني الوثائق والأوراق الأخرى المتعلقة بالدعوى المرجوة.

إليك ملخص الرسالة: إساءة استخدام السلطة. كل من الكولونيل رولوفس والملازم برنز، رئيس السجن بعامل بعنصرية زملائي المساجين من جماعات عرقية مختلفة داخل الزنزانة الواحدة التي أمكث فيها، لإثارة مشاعر العداوة بيننا.

تدخل غير لائق بالعلاقات الاجتماعات. وبعد عرض الوقائع دعماً لهذا الاتهام، أضيف: «أعد الآن التفسيرات غير الصحيحة التي يكررها المسؤولون المحليون حيال مراسلاتنا وما يسمى الاعتراض، إما على محتويات الرسالة وإما على الشخص الذي كتبها، أسلوباً لحرماننا من حقنا القانوني في الحفاظ على علاقات طيبة بيننا وبين أقاربنا وأصدقائنا.

الرقابة على البريد المُرسل. كما كان يجري غالباً في الماضي، لم تصل بطاقة المعايدة التي أرسلتها إلى ابنتي بمناسبة عيد ميلادها في كانون الأول من العام ١٩٧٥. وكتبت في شهر شباط/فبراير المنصرم إلى زوجتي وندمت على ذلك. كما أشرت إلى صور أرسلتها إلى ابنتي مراراً، لكنها اختفت بدون أثر. اعترض الضابط المسؤول على هذا المقطع. تلعب ابنتي الركبي، ونصحتها في رسالة أخرى طالباً إلى إلغاء هذا المقطع.

قررت حفيدة أخي دراسة القانون وكتبت رسالة طلبت فيها إلى السيدة أف كينتريدج من نقابة المحامين في جوهانسبورغ، أن تنصحها باختيار تخصص القانون كمهنة لامرأة. طلب إلي الملازم برنس بداية أن ألغي هذا المقطع بالتحديد. وبعد بضعة أسابيع كنت قد سلمت الرسالة المغيرة، ثم قيل لي إنه رُفض إرسالها إليها لأن الدائرة باتت تعترض على شخصها. فاستنجت: «لمنعي من إبلاغ روجني بأنني أرسلت إلى ابنتي بطاقة معايدة بمناسبة عيد مولدها ولم تصلها، وبأنني أفكر فيها دائماً، وبأن الصور التي أرسلتها إليّ اختفت كلها. وهي أمور غير مقبولة ولا تستند لا إلى الاعتبارات الأمنية، ولا إلى الرغبة في الحفاظ على النظام والانضباط، ولا إلى تعزيز مصلحتي الخاصة. والأمر ذاته انطبق على رسالتي إلى السيدة كنتريدج...

الرقابة على الرسائل الواردة. لكن أسوأ الإساءات التي تُركب في ما يخص الرقابة على الرسائل، تشمل حق البريد الوارد، وفي هذا الخصوص، ارتكب الفظائع الضابط المسؤول وفريق عمله. الرقابة ماركة انتقامية، ومن جديد لا تحدث لاعتبارات أمنية وانضباطية، وليس لرغبة في تعزيز مصلحتنا.

أعدها جزءاً من حملة اضطهاد سياسي منظم، ومحاولة لإبقائنا غير ملمين بما يجري خارج السجن، حتى فيما يخص مسائلنا العائلية الخاصة. إن الضابط المسؤول يجري خارج السجن، حتى فيما يخص مسائلنا العائلية الذي تواصل عليّ طوال ١٤ لا يحاول قطعي عن الدفق القوي للدعم والنيات الحسنة الذي تواصل عليّ طوال ١٤ سنة من سجني على شكل زيارات ورسائل ويطاقات وبرقيات فحسب، بل إضعاف الثقة بنا أمام عائلاتنا وأصدقائنا عبر تصويرنا أمامهم على هيئة أشخاص غير مسؤولين لا يحترمون أبداً الرسائل المرسلة إليهم، ولا يردون على المسائل الهامة التي يبعثها إليهم المرسلون.

إضافة إلى ذلك، تعد المعايير المزدوجة التي تستخدم في الرقابة على البريد، أمراً جاناً ومصوباً لخداع الناس وجعلهم يكونون انطباعاً خاطئاً، فحواه أن البريد الشرسل لا يخضع للرقابة. وفي حالات هذه الرسائل، تُطلب إلينا إعادة كتابتها كلما طرأت مسألة تعترض عليها سلطات السجن، وذلك بغية التخلص من أي دليل يشير إلى أنها خضعت لرقابة شديدة. فالرسائل الواردة تخضع لكثير من القص والخربشة كما يحلو للرقيب. ما من شيء يعتر لك عن مقدار التلف الذي يلحقونه بالبريد الوارد، أكثر من النسائل التي أرسلتها إلي أرحتي من قصاصات من معلومات غير متماسكة يصعب الاحتفاظ بها حتى ضمن

مغلف (١). دخلت زوجتي السجن عدة مرات ولا تعرف قوانين السجون جيداً فحسب، لكنها تعرف أيضاً حساسية مسؤوليكم المحليين تجاه أي شيء قد يعدونه مرفوضاً. إنها تبذل جهداً كبيراً كي تحصر حديثها في الشؤون العائلية، وبرغم ذلك لا تكاد تنجو رسالة واحدة من رسائلها من التشويه.

في ٢٤ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٧٥، كتبت إليٌ رسالة مؤلفة من خمس صفحات، ولم يصلني سوى صفحتين بقيتا منها. إن سياسة الرقابة المتبعة هنا، لا يعتمدها حتى مسؤولوك الخاصون في السجون الأخرى. كما تعرف، سُجنت زوجتي في الآونة الأخيرة مدة ستة أشهر في سجن كرونستاداً، وقام الضابط المسؤول في ذاك السجن بإرسال بعض رسائلها، لكنة أخضعها لرقابة شديدة لهذه الغابة.

لكن ما أمقته جداً، هو إجبارنا على أن نكون شركاء في ممارسة مرتكزة على خطأ جسيم. فمن الثنافي للأخلاق أن يقوم الضابط المسؤول بإتلاف أو احتجاز رسائل لنا من عائلاتنا أو أصدقائنا، وفي الوقت ذاته منعنا من إخبارهم بما يفعله. أعداء السال والوقت والطاقة والنية الحداد المال والوقت والطاقة والنية الحسنة والحب، عبر إرسال رسائل وبطاقات إلينا يدرك الضابط المسؤول أنها لن تُعطَى إلينا أبداً.

عليك أن تُصدر بياناً رسمياً تحدد فيه بوضوح سياسة دانرتك، وتحدد بشكل أدق ما تعده مرفوضاً، وفئات الأشخاص الذين لا يمكنهم مراسلتنا، أو بعث بطاقات تعبر لنا عن نيتهم الحسنة.

اختفاء الرسائل خلال النقل. إن عدد الرسائل التي تختفي في خلال النقل أكبر بكثير من أن تُبرر بحجة عدم جدارة دائرة البريد. ومن الرفض المتواصل وغير

<sup>(</sup>١) غالباً ما يقطع رقباء السجن كلمات وجملاً ومقاطع يعدونها مِهينة ضمن الرسائل.

 <sup>(</sup>٢) المفروض عليها, عبر وجودها برفقة فرد يُحظُر عليه التحرك أيضاً. حُكم على ويني بخرق الحظر.

المنطقي للضابط المسؤول السماح لنا بتسجيل رسائلنا. لا بد لي من الاستنتاج أن اختفاءها ليس عَرضياً.

الزيارات. حتى هنا تتخطى الإجراءات التي يتخذها الضابط المسؤول في مراقبة الأحاديث التي تدور بين السجناء وزوارهم، الموجبات الأمنية. أن يضعوا أربعة أو أحياناً سنة حراس لمراقبة زائرة واحدة، والتحديق إليها والتنفس بشكل تهديدي، كل ذلك شكل صاخب من التهويل.

من واجبي إخبارك أن ثمة اعتقاداً سائداً بين زملائي السجناء، يفيد بوجود جهاز تنصت في خلال هذه الزيارات، يسجل جميع الأحاديث، ومن ضمنها المسائل الخاصة بين الزوج وزوجته. إن صح ذلك، فلا يوجد أي تبرير لاستعراض القوة الذي يظهرونه عموماً في خلال هذه الزيارات.

المؤهلات اللغوية للرقباء. إن الرجل المسؤول مباشرة عن مراقبة الرسائل والمجلات، هو ضابط الصف ستينكامب، الذي كان في السابق مسؤولاً عن القسم. وبرغم أنه ربما نجح في مادة اللغة الإنكليزية، إلا أنه بكل تأكيد لا يجيد هذه اللغة أكثر من إجادتي لغة جنوب أفريقيا. وأشك إن كان الرقب فوري أحسن منه حالاً.

حتى الضابط المسؤول يجد صعوبة في التعبير باللغة الإنكليزية. في الواقع في خلال السنوات الأربع عشرة التي قضيتها في السجن، لم ألتق ضابطاً مسؤولاً، لغته الإنكليزية ضعيفة بقدر لغة الكولونيل رولوفس الذي يدير سجناً، يعد فيه معظم السجناء ناطقين باللغة الإنكليزية ولا يجيدون لغة جنوب أفريقيا.

حظر مراسلة المؤيدين السياسيين. أخبرني حيننذ الملازم برنس أنه لا يحق لنا التواصل مع أي شخص تعرّف به الدائرة بأنه مؤيد سياسي لنا، ولا لأقارب سجناء آخرين بصرف النظر عن محتوى الرسالة.

برقيات وبطاقات معايدة بمناسبة عيد الفصح. اتبع الضابط المسؤول طريقة جديدة لا يسمح لنا بها برؤية البرقيات الفعلية المرسلة إلينا. وما يجري أن المرء يُعطى رسالة مخربشة على ورقة خالية من تاريخ إرسال وتلقي البرقية وغيرهما من المعلومات الهامة، يسود الاعتقاد أن هذه البرقيات تخضع أولاً للتدقيق من قبل الشرطة الأمنية، قبل بعثها إلى المُرسَلة إليه. ومن أجل تغطية التأخير الناجم عن ذلك، طتق الضابط المسؤول هذه الطريقة.

يدفع الناس الذين يرسلون هذه البرقيات المزيد من المال من أجل ضمان وصول الرسالة بسرعة. وتعد مسألة هامة للعامة أن تتعمد دائرة حكومية إعاقة العمل الفاعل والسلس لخدمة عامة يدفع لقاءها المواطنون رسماً خاصاً.

المال المدفوع عن السجناء. ثمة انطباع عام بين السجناء، يفيد بأن الضابط المسؤول والشرطة الأمنية يتلاعبان بأموالنا. في ٣١ أيار/مايو ١٩٧٦ أرسل الملازم برنس رسالة فحواها أنه تم تسلم مبلغ ٣٠ رنداً من السيد والسيدة ماتلاكو في ٥ تشيرين الثاني/نوفمبر ١٩٧٥. لم يُعط أي تفسير عن سبب قوله لي مراراً هذه السنة، إنه لم يتم تسلم المال، ولا عن سبب عدم دخول المبلغ في حسابي في البيان الذي قُدم إلى من قسم المحاسبة.

لا بدلي من إخبارك أن أسلوب التجاهل الذي عوملت به الشكاوى التي قدمتها والمماطلة في الحصول على معلومات بسيطة بشأن ما يعد أموالا انتمانية، هما مسألة ذات أهمية بالغة عليك أن تحقق فيها بأسرع وقت ممكن، وتبرئ سمعة دائرتك أقله في هذه المسألة المحددة.

نقاشات سياسية في جلسات مجلس السجن. درجت العادة في هذه الجلسات منذ عدة سنوات أن يقوم أعضاؤها بضم السجناء إلى النقاشات السياسية. يستخدم المجلس هذه النقاشات بغية خداع أولئك المعارضين سياسة التنمية المنفصلة.

فشل مفوض السجون في زيارة السجناء السياسيين على جزيرة روبن. إن

الانتهاكات الموصوفة أعلاه، يزيد من حدتها فشلكم في زيارة الجزيرة، ومنحنا فرصة مناقشة هذه المشاكل معكم مباشرة. إن زيارة أي مسؤول آخر من المقر الرئيسي مهما كانت رتبته، لا يعوض من زيارة رئيس الدائرة شخصياً.

ويكمن أحد أسباب المشاكل هنا في وجود صلة بين هذه الدائرة والشرطة الأمنية، وإحدى أولى الخطوات في مسعاكم إلى معالجة مشكلنا تكون بقطع الصلة عنه تعاماً. يعد العديد من المساجين مفوض السجون فيما يخص جميع المسائل المتعلقة بنا، مجرد رئيس صوري، أما الرئيس الحقيقي فهو رئيس الشرطة الأمنية الذي لا يأمر مفوض الشرطة بما يفعله فقط، بل يوجهه إلى كيفية فعله.

كنت أتساءل عمّ إذا وجبت علي مواصلة كوني جزءاً من ممارسة أعدها لأأخلاقية وتُعطي الانطباع أنني ما زلت أتمتع بالحقوق والامتيازات التي انتزعت مني، إلى درجة أنها أصبحت بدون جدوى عملياً.

لكني ما زلت أعتقد أنك كرئيس لهذه الدائرة يحمل رتبة جنرال، لن تسمع - أو تتغاضى - بهذه الأساليب الماكرة، وإلى أن يثبت قرارك الفعلي حيال هذه المسألة خطأ اعتقادي، سأواصل العمل على قاعدة أنه لا علم لك بما يجري في هذا السجن.

من غير المجدي الظن أن أي نوع من الاضطهاد سيغير آراءنا. حكومتك ودائرتك تملكان سجلاً سيناً مليناً بالحقد والازدراء والاضطهاد للسود، وخصوصاً الأفارقة. حقد وازدراء يمثلان العبدأ الرئيسي لقوانين الدولة. إن قاوة هذه الدائرة تعرض شعبنا لتفتيش لاأخلاقي، حيث يُطلب إلى السجين التعري تماماً، والكشف عن مخرجه ليتم تفتيشه فيه بحضور آخرين. ممارسة قذرة تماماً كإقحام حارس إصبعه في مخرج السجين، والاعتداء على السجناء يومياً بدون أي استفزاز من قبلهم، قد تم وضع حد له من قبل الحكومة، بعد أن تحولت إلى فضيحة على مستوى الوطن.

لكن لاإنسانية الحارس الجنوب أفريقي لا تزال موجودة، إلا أنها تحولت الآن

إلى قنوات أخرى، واتخذت شكل الاضطهاد النفسي الماكر، وهو حقل يجهد فيه بعض مسؤوليك المحليين ليتخصصوا فيه. لدي أمل أن يستوعب رجل، في مثل رتبك وتجربتك، خطورة هذه الممارسة الخطيرة، ويتخذ إجراءات مناسبة لإيقافها.

إنه من غير المجدي، كما أنه مخالف لتجارب الدولة الناريخية، التفكير في أن شعبنا سينسانا، وعلى الرغم من مرور ١٦٠ سنة على إعدام سلاشتر نك، و٧٤ عاماً على معسكرات الاعتقال في الحرب الأنكلو بويرية، و٦١ سنة على إلقاء جوبي فوري خطابه الأخير.

لن أصدقك بكل تأكيد إن قلت لي إنك نسبت الآن الوطنيين الأفارقة، الرجال الذين ساعدت تضحياتهم على تحريرك من الاستعمار البريطاني وحكم البلاد، وأن تصبح أنت تحديداً رئيس هذه الدائرة.

من غير المعقول بكل تأكيد أن يتوقع أي إنسان من شعبنا، الذي يعدنا أبطاله القوميين، المحاكمين بسبب نضالنا لاسترجاع بلدنا، أن ينسى طوال حياتنا، وفي قمة الصراع للحصول على جنوب أفريقيا حرة.

قومك يذبحون قومي اليوم، وليس من قبل قرن ونصف قرن ماضيين. إنها دولة جنوب أفريقيا الحالية التي تعاني اضطهاداً عرقياً، وسجناً بدون محاكمة، وتعذيباً وأحكاماً قاسية، والتهديد بمعسكرات الاعتقال. وهذه انتهاكات تجري ليس في الماضي البعيد فحسب، بل أيضاً في المستقبل القريب. كيف يمكن قومنا أن ينسانا بينما نحن نحارب لتحريره من جميع هذه الشرور؟

في جنوب أفريقيا، كما في غيرها من البلدان المختلفة ثمة مسائل مختلفة نفرق بين السجناء والمسؤولين. لا أوافق على سياسة الدائرة التي ترأسها أنت. أمقت هيمنة البيض، وسأحاربها بكل سلاح يتوافر بيدي. لكن حتى حينما يأخذ التصادم بيني وبينك شكله الأكثر تطرفاً. أود منا أن نحارب وفقاً لمبادئنا وأفكارنا بدون اللجوء إلى الحقد الشخصي، حتى أستطيع عند نهاية المعركة، مهما كانت النتيجة، أن أصافحك بعد شعوري بأنني خضت حرباً مع صنو نزيه ونبيل احترم ميثاق الشرف والكرامة. لكن حينما يواصل مرؤوسوك استخدام أساليب ماكرة، عندئذ لا يسعنا مقاومة الشعور بالمرارة والازدراء. تنتهى الرسالة هنا. إنها مجرد موجز توانيتُ فيه في ذكر بعض الوقائع المهمة. وفي خصوص مسألة الرسائل، قد يكون صحيحاً أن هذه الدائرة يحق لها الاعتراض على محتويات الرسالة فقط، وليس على كاتبها. لكن لا سبيل لي للوصول إلى النسخة الكاملة لقوانين السجون وتنظيماتها وأنظمتها، ولا إلى أنظمة الخدمة. ربما تود التحقيق في المسألة.

كدت أنسى إخبارك أنه في التاسع من أيلول/سبتمبر أبلغني المفوض أنه تلقى رسالة من مفوض السجون في السادس والعشرين من آب/أغسطس، ذكر فيها الأخير أنه راض عن تصرف الإدارة على هذه الجزيرة، ولا يسعه التحقيق في شكاوى الأفراد المحتجزين في سجون الدولة. بهذا الجواب أعطى مفوض السجون مباركته الرسمية لانتهاكات السلطة، والاضطهاد النظامي، وغيرهما من الاعتداءات المذكورة في رسالة في 17 تموز/يوليو.

أخيرًا, أودُ أن تعلم أن هذه التعليمات ستُلغى من قبلي فقط... إما تحت توقيعي، وإما مباشرة في خلال مقابلة مع ممثل من شركتكم.

مع كامل إخلاصي ن. ر. مانديلا ٦٤/٤٦٦ كانون الثاني/يناير ١٩٧٧ in the touckings foresous with this fifty the EDF was goven his official offessing to the abuse of still only, systematic persecutions a other inegulations must be something of interpretable of july 12 of the life the something of the life well only 12 of the life well only the considerable but me with or providing interpretable of the life of the one with one of the life of the or the order of the order

ultiview with a refires entative of your 10 firm. your surency liver day 466/64 farmary 1977.

من رسالة تم تهريبها من السجن إلى محامين في دريان (كانون الثاني/يناير ١٩٧٧). راجعوا ص ٣١٧ وما بعدها.



الفصل التاسع رجل متكيف

تنفقُ الجياد الشهيرة والمسنة كحال الكثير من التي سبقتها. يتم نسيان بعض منها، ويذكر بعضها الآخر، كمجرد عناصر تاريخية، يهتم بأمرها الأكاديميون فحسب.

من رسالة إلى آرتشي غوميد (الأول من كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٥). راجعوا ص ٢٣١.

# ١- من رسالة إلى آرتشي غوميد (الأول من كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٥)

تنفقُ الجياد الشهيرة والمسنة كحال الكثير من التي سبقتها. يتم نسيان بعض منها، وتذكر بعضها الآخر، كمجرد عناصر تاريخية، يهتم بأمرها الأكاديميون فحسب.

## ٢- من مسودة سيرته الذاتية غير المنتهية التي كتبها في السجن

(١) يجب أن تنطرق قصة حياة المرء بشكل صادق إلى الزملاء السياسيين، شخصياتهم وآرائهم. إذ يود القارئ أن يعرف نوعية شخصية الكاتب، وعلاقاته بالآخرين. ولا يجدر أن تنبثق هذه المعلومات من النعوت المستخدّمة، بل من الوقائع ذاتها. (٢) لكن، يجدر بشكل محتوم للسيرة الذاتية الخاصة بمقاتل من أجل الحربة، أن تتأثر بمسألة ما إذا كان كشف بعض الحقائق، مهما بلغت درجة صحتها، سيساعد على تأجيج الصراع، أم لا. إن كان الإفصاح عن هذه الحقائق سيمكننا من رؤية المشاكل بوضوح وتقريب هدفنا أكثر، إذاً فمن واجبنا القيام بذلك، برغم احتمال تأثير هذا الإفصاح سلباً في أفراد معينين محددين بالأمر. لكن الصراحة التي تسبب توترات وانقسامات لا داعى لها، وقد يستغلها العدو ويؤخّر الصراع ككل، تعد أمراً خطيراً يجدر تفاديه. (٣) ويمسى الحذر الكامل ضرورياً حينما تتم كتابة السيرة الذاتية بشكل سرى في السجن، حيث يتعامل المرء مع زملاء سياسيين هم أنفسهم يعيشون في ظل مشاقَ الحياة وضغوطها في السجن، ويتواصلون يومياً مع المسؤولين المشغوفين باضطهاد السجناء. عند الكتابة في ظل هذه الظروف، يغريني كثيراً ذكر الأمور التي من شأنها جعل زملائي المساجين يشعرون بأن تضحياتهم لم تذهب هدراً، وهذا يبعد عن أذهانهم الظروف التعيسة التي يعيشون في ظلها، ويُدخل السعادة والأمل قلوبهم. ثمة جزء هام من ذاك الحذر واللعب العادل، يتمحور حول

إجراء أكبر قدر من التشاور مع زملائي بشأن ما تنوي القول عنهم: أن تضع المسودة في تداولهم، وتعطيهم فرصة التعبير عن آرائهم الخاصة بخصوص أي مسألة مثيرة للجدل تتم مناقشتها حتى تعكس بدقة الوقائع ذاتها وجهات نظر جميع المعنيين، ومهما تكن تعليقات كاتب هذه الوقائع. لسوء الحظ، جعلت الظروف التي كتبت هذه القائع. لسوء الحظ، جعلت الظروف التي كتبت أحد ما خلا حفئة قليلة من أصدقائي.(١).

### ٣- من مسودة سيرته الذاتية غير المنتهية التي كتبها في السجن

كان الضوء مسلطاً على قلة من الشخصيات المعروفة بيننا، مثل ويلتون مكاوي وبيلي نير ورايموند ملابا وأحمد كاثرادا وغوفان مبيكي ووالتر سيسولوا"). وهذا أمر طبيعي لأنهم يحسبون من عداد أبرز الرجال في بلادنا ، ويحبهم مئات الآلاف من الأنهم يحسبون من عداد أبرز الرجال في بلادنا ، ويحبهم مئات الآلاف من وكانوا مصدر وحي لجميع زملائي المساجين. لقد كانوا من عداد المسجونين الذين ساعدوا على جعل أفرادنا واعين دوماً التقليد النبيل المرتبط بحركة الهيئة"). لكن هذا جزء من القصة فحسب. إن كل واحد من رجالنا نظير حجر يكون منظمتنا، وثمة رجال في القطاع الأساسي عالجوا مشاكل أكبر وأكثر حساسية أثرت في مئات عديدة من الرجال الذين يأتون من مختلف مشارب الحياة، والأغلبية الساحقة الذين لا يحظون بأي زيارات أو رسائل أو أموال من أجل الدراسة، ولا يستطيعون القراءة ولا الكتابة، ويتعرضون على الدوام لجميع مظالم الحياة في السجن، في حين أننا نحن هنا نتعامل مع حوالى ٢٠ رجلاً.

 <sup>(</sup>١) كتب مانديلا السيرة الذاتية سراً. وكان أحمد كاثرادا ووالتر سيسولو يتفقدانها بحثاً عن الأخطاء في الوقائم. من ثم كان ماك ماهاراج ولالو شيبا ينسخان النصوص بخط صغير على أوراق رقيقة.

 <sup>(</sup>۲) بیلی نیر، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

 <sup>(</sup>٣) تحالف من المنظمات المناهضة للتمييز العنصري، مؤلف من الهيئة الأفريقية الوطنية والهيئة الهندية الجنوب أفريقية وهيئة الديموقراطيين وهيئة الأشخاص ذوى البشرات الملونة.

# ٤- من مسودة سيرته الذاتية غير المنتهية التي كتبها في السجن

يتقاسم والترسيسولو وكاثي (كاثرادا) قاسماً مشتركاً واحداً يمثل جزءاً هاماً من صدافتنا، وأفدره كثيراً: لا يتوانيان أبداً في انتقادي عندما أرتكب اخطاء، وكانا طوال حياتي السياسية نظير مرآة أرى من خلالها نفسي. أتمنى لو يسعني إخباركم المزيد عن زملائي الشجعان الذين أعاني معهم الإذلال بشكل يومي، وبرغم ذلك يتصرفون بكل شرف وعزم، أتمنى لو أمكنني سرد أحاديثهم ومزاحهم، واستعدادهم للمساعدة في أي مشكلة شخصية يعانيها أي من زملائهم المساجين، حتى تقووا على الحكم بأنفسكم على نوعية هؤلاء الرجال الذين يضحون بحياتهم على مذبح الكراهية العرقية العرقية

## 0- من رسالة إلى ويني مانديلا في سجن كرونستاد (الأول من شباط/فبراير 19۷0)

بالمناسبة، قد تجدون الزنزانة المكان المثالي لتعلم التعرف إلى النفس، والبحث بشكل واقعي ومنتظم في طريقة عمل ذهنك ومشاعرك. ونميل في الحكم على تقدمنا كأفراد إلى التركيز على العوامل الخارجية، مثل المركز الاجتماعي للمرء وتأثيره وشعبيته وثرائه ومستواه العلمي. بالطبح، تعد هذه العوامل مهمة في قيس نجاح المبرء في الأمور المادية. ومن المفهوم تماماً أن يبذل العديد من الأشخاص أقصى جهودهم لتحقيق جميع هذه العناصر. لكن العوامل الداخلية قد تكون أهم في تقويم تقدم المورء كإنسان. الصدق والشفافية والبساطة والتواضع والكرم الصافي وعدم الغرور والاستعداد لمساعدة الآخرين - صفات في متناول كل إنسان - هي أماس الحياة الروحية للمرء. يعد النقدم في مسائل من هذا النوع غير قابل للتحقق بدون استبطان جدي، وبدون معرفة الذات، وهما نقطئا ضعفك وأخطائك. فأقله، تعطيك الزنزانة القرصة للقيام يومياً بفحص سلوكك الكامل، للتغلب على الجزء السيع، مه، وتطوير النواحي الإيجابية لديك. التأمل المنتظم، لـ10 دقيقة مثلاً في

اليوم قبل الخلود إلى النوم، يمكن أن يكون مثمراً جداً في هذا الصدد، وقد تجد في بادئ الأمر صعوبة في تحديد النواحي السلبية في حياتك، لكن المحاولة العاشرة قد تجدى نفعاً كبيراً. لا تنسوا بتاتاً أن القديس هو من لا يتوانى في المحاولة.

# ٦- من رسالة إلى السيدة دي بي ألكساندر (الأول من آذار/مارس ١٩٧٦)

إحدى الهوايات المفضلة لدي هي تفحص جميع البطاقات التي تلقيتها على مدى السنة الفائتة. وقبل بضعة أيام فقط، كنت أنظر إلى البطاقة التي أرسلتها إلي في شهر كانون الأول الفائت. تضم أربع كلمات مطبوعة فقط، وقد أضفت إليها ثلاث كلمات بخط واضح وكبير. إن ندرة الكلمات خاصية تتسم بها جميع الرسائل الموسعية التي تلقيتها منك، وبرغم ذلك أجدها ملأى بالدفء والإلهام، وكلما وردتني هذه الرسائل، أشعر بأنني أصغر من الحفيد ليو.

## ٧- من رسالة إلى زاميلا أيوب (٣٠ حزيران/يونيو ١٩٨٧)

كتبت ذات مرة إلى زامي في بداية السبعينيات رسالة اعتبرتها رومانسية، من رجل يحب، بل يعشق زوجته العزيزة. وأشرت إلى أن زيني وزيندزي قد كبرتا وباتنا جميلتين، وأنني أجد متعة بالغة في التحدث إليهما. استشاطت زوجتي العزيزة غضباً. وحينما وصلت إلى آخر سطر من رسالتها، شعرت بأنني محظوظ جداً لكوني بعيداً جسدياً عنها. وإلا لكنت فقدت وداجي. بدا وكانني ارتكبت فعل خيانة. ذكرتني قائلة: « أنا وليس أنت من قام بتربية هاتين الطفلتين اللتين بتُ تفضلهما الآن على على!». صُدمتُ بكل بساطة.

## ٨- من التتمة غير المنشورة لسيرته الذاتية

إن تدريبي وخبرتي كمحام متمرس في أكبر مدينة في جنوب أفريقيا، جوهانسبورغ، جعلاني ذا حساسية في مرحلة مبكرة من حياتي السياسية، تجاه ما كان يجري في أروقة السلطة في بلادنا. وتم تعزيز هذه الخبرة المبكرة في خلال سجنى على جزيرة روبن.

آنذاك، لم يكن حراس السجن الشريحة الأفضل تعليماً في المجتمع. كان معظمهم عدائبين تجاه طموحاتنا، فقد عدوا كل سجين أسود اللون إنساناً ثانوياً وهامشياً وكانوا عنصريين جداً، وأفظاظاً وقساة في التعامل معنا.

كانت ثمة استثناءات بارزة في ما بينهم. قاموا بتحذير زملائهم بكل أناة، من أنه في أنحاء أخرى من العالم غالباً ما فازت حركات التحرير على ظالميها، وأصبح أفرادها هم الحكام وحث هؤلاء الحراس التقدميون على وجوب معاملة السجناء وفق الأنظمة بشكل جيد، حتى إذا فازوا في وقت لاحق وأصبحوا أفراداً في الحكومة يعاملون بدورهم البيض بشكل جيد.

لطالما ركزت الهيئة الأفريقية الوطنية على مبدأ أننا نحارب ليس ضد البيض، بل ضد هيمنتهم، وهي سياسة انعكست بالكامل في التركيبة العرقية للبنى الأساسية للمنظمة والحكومة على مستوى حكومي وإقليمي ومحلي.

لم يتسنَّ لجميع زملائي المساجين الفرصة للتعرف إلى شؤون الأقسام الحكومية في ذاك الوقت. شكك بعض الأفراد الأكثر نفوذاً بيننا في ما إن كان الحوار مع نظام التمييز العنصري خياراً معقولاً.

٩- حديث مع ريتشارد ستينغل عن ترقيته إلى مرتبة عليا في السجن(١)

ستينغل: إذاً، لمَ كنت الأول؟

 <sup>(</sup>١) كان السجناء يُصنقون إلى أربع مراتب، من أ إلى ج. يتلقى سجناء المرتبة (أ) أكبر الاستيازات. ويُصنف السجناء لدى وصولهم في المرتبة (د). ما يعني أن في مقدورهم تلقي رسالة واحدة، وكتابة واحدة أيضاً.
 ومقابلة زائر واحد كل سة أشهر.

مانديلا: إنها مسألة علاقات طيبة مع السلطات... وعلى الرغم من أن مسؤوليها ورجالها كانوا يتشاجرون معنا، إلا أنني حافظت على علاقة طبية معهم، لأنني أردت أن أبقى قادراً على الذهاب إليهم لمناقشة أي مشكلة، لأن الناس كانوا يُقلقونني، في القطاع الأساسي - الأشخاص الذين لا تتواصل معهم - وفي مجموعتنا، في قطاعنا. وكانوا يثيرون قلقي في ما يخص جميع أنواع المشاكل، بعض منها خطير جداً، وجب أن يتم حله بعيداً جداً من المشاكل العامة المتعلقة بالسياسة والممارسات. وبالتالي، حافظت على علاقة طبية معهم، حتى مع أوكامب، وبالطبع مع المفوض العام ستاين... ولكن كنت أتشاجر معهم حول مسائل مبدئية، وحينما كانوا يقترفون عملاً خاطاً.

#### ١٠ - من حديث مع ريتشارد ستينغل عن حراس السجن

لا أريد أن نثير انطباعاً يفيد بأن جميع الحراس هم مجرد حيوانات وخبئاء، لا. من البداية، كان ثمة حراس شعروا بأنه تجدر معاملتنا على نحو صائب. بدون تفاخر ومباهاة، وكانوا عادة يأتون خصوصاً في خلال عطل الأسبوع - وفي المساء للتحدث إلى. وكان بعضهم أخياراً بحق. وكانوا يُبدون آراءهم بصراحة حيال المعاملة التي كنا نتلقاها. بالمناسبة، حينما بتنا نعرف الحراس والمسؤولين، جرى نقاش جدي بين الحراس. كان بعضهم يقول: «ليس بوسعنا معاملة الناس بهذا الشكل. علينا أن نعالمهم بشكل لائق. علينا أن نعطيهم الصحف، ومذياعاً». وبعضهم الآخر يقول: «لا، إن فعلتم ذلك فأنتم ترفعون معنوياتهم. لا تفعلوا ذلك». فيردون عليهم قائلين: «حتى لو تم ذلك، فسيظلون على الجزيرة». إذاً، كان يجري هذا النقاش بينهم. حينما رأينا هذا الانقسام بين الحراس، قررنا بعد فترة من الوقت، أن تُضرب عن حينا رأينا هذا الانقسام بين الحراس، قررنا بعد فترة من الوقت، أن تُضرب عن جربوا جميع الوسائل وما كنا نترحزح. لكن كان هنا شاب يسمى الرقيب أوبيرمان، جربوا جميع الوسائل وما كنا نترحزح. لكن كان هنا شاب يسمى الرقيب أوبيرمان، كان يستعينا كلنا ويقول: «أيها السادة، لقد أمطرت الليلة الفائة وانزلقت التربة عن

الطرقات. أحتاج إلى الكلس لأصلح حالة الطرقات. أريد اليوم خمس حمولات، حمولة لوريات. هلا ساعدتموني؟». إن استدعاء الشاب لنا جميعاً ومخاطبتنا كسادة، جعلانا نشعر بالحاجة إلى مساعدته، فكنا نملاً تلك اللوريات الخمسة، في غضون ساعة كحد أقصى. وبمجرد أن يغادر، نعود إلى الإبطاء في عملنا.

لم يكن ذاك الشاب دمناً فقط، بل كان حينما يخدم في المطبخ نحصل على حصصنا من الطعام. في المطبخ، كان يجري الكثير من التهريب. حيث يأخذون اللحم الخاص بنا والسكر وكل ما وقعت عليه أيديهم. أما هذا الرقيب فكان يحرص على حصولنا على حصصنا. لذا، كنا نحترمه، كان يوجد الكثير من الحراس من أمثاله. لذا، على الرغم من مواجهتنا صعاباً جمة، إلا أننا كنا نشهد لحظات جيدة بعاملنا فيها بعض الحراس كبشر.

## ۱۱- حدیث مع ریتشارد ستینغل

ستينغل: هل شارك بعض الحراس في نقاشات سياسية معك؟

مانديلا: أجل، أجل، كثيراً. بشكل عام، كان ثمة بعض الشبان ذوي الطبع الحاد الذين كانوا ينخرطون في النقاشات. وأمسوا نتيجتها، ودودين جداً معنا... ودودين جداً. وما زلت على علاقة طيبة مع بعضهم حتى الآن.

ستينغل: وكيف بدأت مشاركاتهم؟ كانوا يصغون إليكم، ثم بدأوا يطرحون آراءهم هم أيضاً؟

مانديلا: كانوا يطرحون علينا الأسئلة. في ما يتعلق بي، أنا لم أبداً قط أي نقاش سياسي مع أي حارس. كنت أصغي إليهم. فالمرء يكون أكثر فاعلية إن أجاب شخصاً يريد أن يطرح أسئلة، حينما يتم التطوع بإعطاء المعلومات مجاناً، يمقت ذلك بعض الأشخاص، ولا تكون فاعلاً. من الأفضل أن تحافظ على مسافة معينة بينك وبين الآخرين. لكن حينما يطرح أحدهم السؤال «ماذا تريدون بالضبط؟»، لأنهم هكذا يطرحون الأسئلة عادة: «أخبرني فقط ماذا تريدون»، عندئذ تشرح لهم. «لديكم ما يكفي من الطعام وتفلقون في شأن هذه الأمور؟ لمّ تسبيون مثل هذه المصاعب: الشقاء للبلاد ومهاجمة الأبرياء وقتلهم؟»... عندئذ تتسنى لك الفرصة للشرح لهم والقول: «لا، أنت تجهل تاريخك الخاص. حينما كان الإنكليز يضطهدونكم، فعلتم كما نفعل بالضبط، وهذا هو درس من التاريخ».

#### ۱۲ - حديث مع ريتشارد ستينغل

ستينغل: كان ماك ماهاراج يتكلم حول كيفية قيامك في السجن بتمثيل السجناء الآخرين، وكان هذا مناهضاً للأنظمة؟

مانديلا: أجل، أجل.

ستينغل: لكنهم في النهاية سمحوا بذلك؟

مانديلا: نعم

ستينغل: كيف حدث ذلك؟

مانديلا: لا، في إثر الإصرار والتأكيد على حقك، وجب عليهم أن يقبلوا، لأن الرجل حينما يقاتل، يحترمه حتى الأعداء، وخصوصاً إن قاتل بذكاء. قلت: «هذا خاطئ وقد رأيته. ماذا ستفعلون حياله؟ إن كان لدي الحق في التكلم نيابة عن السجناء الآخرين، ممن قاموا بارتكاب جريمة، جنحة، فماذا ستفعلون حيال ذلك؟ أنت ضابط، عليك أن تقوم بشيء ما حيال ذلك. إن رفضتم القيام بذلك فأعطوني الإذن بمراسلة المكتب المسؤول عنكم. وإن لم يساعدني، فسأراسل وزير العدل، وإن لم يساعدني وزير العدل، فعندنذ سأكون قد استنفدت قنوات تلقي الشكاوى في مصلحة السجن. سأتوجه إلى الخارج». وكانوا يخشون ذلك. كانوا يخشون إصراري،

وجرت حالات تسلمت فيها قضية وتوجهت بها في نهاية المطاف إلى وزير العدل، وحينما لم أشهد أي تطور، هرّبت رسالة إلى الخارج، ونقلت تقريراً بالواقعة إلى الصحافة. لذا، حينما ذهبت إليهم وقلت: «إن لم تسمحوا بذلك، أعرف ما سأفعل»، أثرت بذلك خشيتهم بسبب التجربة السابقة. لذا، سمحوا لي بهذه الطريقة بالتكلم مع سجناء آخرين.

## ١٣ - حديث مع ريتشارد ستينغل

ستينغل: هل تظن أن الأشخاص من جيلك لا يزالون نوعاً ما، يعنون للناس البيض الذين لن يكون لهم وجود في الجيل الأصغر؟ حتى أنت نفسك على سبيل المثال، هل يوجد بعض الرواسب...

مانديلا: شعور بالدونية تجاه البيض؟

ستينغل: أجل.

مانديلا: لا، لا أظن ذلك، خصوصاً حينما تكون قد شاركت في حركة تحرية لفترة طويلة، ودخلت السجن وخرجت منه مراراً. كان أحد أهداف حملة التحدي للعام ١٩٥٣ هو غرس روح المقاومة ضد الاضطهاد، وعدم الخشية من الرجل الأبيض والشرطي وسجنه ومحاكمه... وآنذاك، زُج بـ١٥٥٠ شخص في السجن عمداً لأنهم خرقوا القوانين التي وُضعت لإهانتنا وفصلنا، ولحفظ بعض الامتيازات للبيض. خرقنا تلك القوانين ودخلنا السجن، وبات شعبنا اليوم، نتيجة للحملات من هذا النوع، لا يخشى القمع، ومستعداً لتحديه. وإن أمكن الرجل تحدي قانون دخول السجن والخروج منه، فليس وارداً تخويفه بالزج به في السجن. هذا بشكل عام، لذلك، حتى في جيلنا الأكبر، ليس ثمة دونية ما عدا أنه يمكن القول إننا أكثر نصطاً هؤلاء الشبال ل علم بأن التواصل هو أفضل طريقة لإقناع أي شخص، نفي علام المشاكل. نعلم بأن التواصل هو أفضل طريقة لإقناع أي شخص، الأن معظم هؤلاء الشبان لم يتنوروا، ولم يتعمقوا كثيراً ليتمكنوا من تقدير المشاكل.

وعندما تواجههم بجدال بشكل هادئ جداً بدون رفع صوتك. فأنت لا تبدو مشككاً في كرامتهم واستقامتهم. دعه يرتّح ويتمكن من فهم جدليتك. عادة، حتى الحراس داخل السجن، حينما تجلس وتتكلم معهم، ينهارون بشكل كبير. ينهارون...

كان ثمة شاب، يُدعى الرقيب بونزايير، وهو شاب مثير للاهتمام. جرى بيننا ذات يوم جدال، وقلت له بضعة أمور غير سارة بحضور بعض المساجين الآخرين. لكني وجدت لاحقاً أنني قسوت كثيراً عليه، لأنه مقارنة بي شاب يافع. كان في العشرينات من عموه، لكنه في منتهى الصلابة والتحفظ والبرودة، وبدا جلياً أنه اقترف خطاً. لكن وجدت أن ملاحظاني كانت حادة جداً، لذا عدت في اليوم التالي إلى المكتب إلا أنني آسف على ما قلته. فقال: «عد وقل لي هذا الكلام حينما ترى أصدقامك. إلا أنني آسف على ما قلته. فقال: «عد وقل لي هذا الكلام حينما ترى أصدقامك. تكلمت معي بتلك الطريقة والآن تأتيني زاحفاً سراً (يضحك)... وتقدم الاعتذار. استدع أولئك الرجال الذين شتمتني أمامهم». فاضطررت إلى استدعائهم والقول: يقبل اعتذاري، ثم قال لاحقاً: «أنا قبلته. لكن حتى آنذاك، لم يكن لديه شعور بالامتنان، بالرغبة في شكري. ظل متعجرفاً... (يضحك).

أحد الأمور التي يخشاها الحراس ... هو حينما يأتي ضابط ذو رتبة عالية إلى قسمنا. يرغبون في أن يكونوا هناك لاستقباله. حينما كنت أرى ضابطاً مقبلاً من مسافة كنت أفكر في وجوب تحذيره والقول له: « سيد بونزايير، الكولونيل مقبل». فيقول: «وماذا في ذلك؟ إنه يعرف هذا المكان. في وسعه أن يأتي ويسير وحده. لن أرافقه» (يضحك). إنه مستقل جداً. إنه يتيم. كان قد أخبرني قصته، ولهذا السبب شعرت بالخزي جراء ما قلته له. لقد نشأ في ميتم... وإحدى القصص التي أخبرني إياها، أنه حينما كانوا لا يتكلمون بعضهم مع بعض، لأنهم يمقتون حالتهم. وهذا الواقع نتيجة أنه ليس لديهم أهل، ويفتقرون

إلى العاطفة الأبوية، وكانت مرارته، في رأيي، تعود إلى هذا السبب. وقد احترمت الشاب كثيراً لأنه صنع نفسه بنفسه. أجل. كان مستقلاً ويتلقى علومه. وغير هيّاب البتة... أعتقد أنه ترك السجن، أجل. لهذا السبب أنكلم عليه بهذا الانفتاح. وإلا لما كنت لأفعل، لأن من شأن ذلك أن يؤثر فيه.

18 - من رسالة إلى ويني مانديلا (٢٦ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٧٦)، في سجن النساء، كُتبت أساساً بلغة القوسا، وتُرجمت ترجمة غير دقيقة إلى الإنكليزية على يد مسؤول في السجن

تمر علي لحظات سعادة أضحك فيها وحدي، لدى التفكير في الفرص التي سنحت لي، إضافة إلى أوقات المتعة. لكن ثمة الكثير من الوقت للتأمل عوضاً من الانشغال في أمور هامة. ثمة الكثير من الأشياء التي تجذب الانتباه: التحدث مع الأصدقاء، قراء كتب مختلفة، أمور تنعش الذهن، كتابة رسائل إلى عائلات وأصدقاء، ومراجعة الرسائل الواردة من الخارج. الأفكار لا تأتي إلا بعد الاسترخاء، وتحيط بشخص واحد. أعرف أصدقائي الدائمين جيداً. الضمير يتمزق، ويتضاعف الاحترام والحب. هذه هي الثروة الوحيدة التي أملكها.

# ١٥- من رسالة إلى المحامية فيليسيتي كنتريدج (٩ أيار/مايو ١٩٧٦)

إنني أعمل منذ ١٦ سنة. وقد تكون آرائي باتت قديمة الطراز. لكني لم أحسب يوماً النساء، بأى طريقة أقلَّ جدارةً من الرجال...

## ١٦ - من رسالة إلى ويني مانديلا (٢ أيلول/سبتمبر ١٩٧٩)

ستكون محقة تماماً في اعتبار عام ١٩٧٩ عام النساء. يبدو أنهن يطالبن بأن يؤمن المجتمع باقتناعهن بالمساواة بين الجنسين. عاشت السيدة الفرنسية سيمون فيل تجارب مؤلمة حتى أصبحت رئيسة البرلمان الأوروبي، فيما تبلي ماريا بينناسيلغو I wrote to the children just after your detention consoling them not to be worried about your absence from home. I also reminded them that you are emperienced in facing difficulties at the same time whaling them good luck and ouccess in the examinations. Although encouraging them, inm always concerned about your health, spending encouraging them, in always concerned about your health, spending the damage of property in the house, thinking of friends and the loss of such a good paying job, the loss of such a good paying job, the loss of such as the serial section and the antient of not knowing when we shall seet again, the first told me that they visited you several times and good health. But messages gives one

This year I received two letters from ZHDEI and none from ZEMI. I did not went to ask her about that when they were here for fear that she would be sahased. Although I wrote to thee in September I will do so again mert month. It sounds well that ZEMI and MHEE are still in good terms. ZHDEI said she parted with FIDM. Her new friend is that the think the said with the said that the said with the said that the said that the said that I her you will write about that. I always think of a place where they can spend the holiday since you are not those.

Although I as still without proof whether you received the letters of Sept. 1 and Oct. 1, as for the one of Aug. 1 I will always be specifig an ensure to hear if you do receive ay letters. In spite of what the contents of those letters might be, their main point to the contents of those letters might be their main point to all that I had written therein. My main problem since I left hose is my calesing without you act to sen and my waking up without you close '0' no, the passing of the day without by laying seen you those you ratte to me and my ratte to me and my though the parameters.

As I am writing the book of that famous author about the desert country is not far from se. The spiritual draught has vanished and substituted by the rail that the spiritual draught has vanished and substituted by the rail that or the spiritual state of the spiritual of life are running. The tributaries are full of clean water, the lakes are full and all the gradeour of nature has returned to normal. At this minute all my thoughts are beyond the Vaal in Johannesburg lit the root where you are my sister.

With love,

DATATHUNGA.

Mrs. Mobandia MANDELA Female Section, Johannesburg Prison, P.O Box 1177, Johannesburg (2000)

TRANSLATED FROM Khose to English by B/D/Sgt RAPHADU

1.11.1976.

من رسالة إلى ويني مانديلا (الأول من تشرين الأول/أكتوبر 19۷7). في سجن النساء. كتُبت أساساً بلغة القوسا. وتُرجمت ترجمة غير دقيقة إلى الإنكليزية على يد مسؤول في السجن. بلاءٌ حسناً في البرتغال، وفق التقارير، لا يتضح جلياً من الذي يدير عائلة كارتر. تحين أوقات تبدو فيها روزالين كارتر هي التي تتسلم زمام الأمور("). وأحتاج بشدة إلى ذكر اسم مارغريت ثانشر. فعلى الرغم من انهيار أمبراطوريتها المستدة في أرجاء العالم، وخروجها من الحرب العالمية الثانية كقوة من الدرجة الثالثة، إلا أن بريطانيا لا تزال من عدة نواح، مركز العالم، التطورات التي تحدث هناك تجذب الانتباه من جميع أرجاء العالم.

تذكرنا إنديرا غاندي بأنها في هذا السياق، تحذو حذو آسيا فحسب، التي أنتجت في العقدين الأخيرين ما لا يقل عن سيدتين قياديتين. في الواقع شهدت القرون الغابرة نساء عديدات حاكمات: إزابيلا ملكة إسبانيا؛ إليزابيث الأولى ملكة إنكلترا؛ كاثرين العظيمة ملكة روسيا (لا أعرف مقدار العظمة التي كانت عليها)؛ أميرة باتلوكوا، مانتاتيسي، والكثيرات غيرهن 1. لكن جميع هذه السيدات أصبحن سيدات أوليات عبر الوراثة. واليوم يتسلط الضوء على النساء اللواتي أوصلن أنفسهن بأنفسهن.

# ١٧ - من رسالة إلى أمينة كاشاليا (٢٧ نيسان/أبريل ١٩٨٠)

كيف تجرئين على تعذيبي عبر تذكيري بوجبة الحمام تلك! هذا نظير حف الملح بجرح دام. ما زلتٌ، بعد ٢٨ سنة أحن إلى ذاك اليوم الذي لا يُنسى. أجل، أنت محقة تماماً! حان الوقت لتناول وجبة أخرى. متى، وأين؟ لم يعد أمراً مهماً. لكن ما دمت تفكري في الأمر وتطرحين أسئلة ذات صلة، فذاك أمر مذهل بشكل كاف. يغريني القول: «إسلقي الحمام اللمين وأرسليه. إن كان بعض الرجال في جوهانسبورغ يطلبون عادة وجبات الطعام من مطعم فرنسي، فلم عساك لا تستطيعين تدبُّر إرساله إلى مسافة ألف ميل؟ بالطبع، هذه أمانٍ، فأنا وأنت ندرك أن هذه الوجبة لن تصل

<sup>(</sup>١) روزالين كارتر (١٩٢٧-). متزوجة بالرئيس جيمي كارتر.

<sup>(</sup>٢) مانتاتيسي (١٧٨٠-١٨٢٦). الوصية على عرش باتلوكوا (سوثو)، ١٨١٣-٢٦.

أبداً إلى المحيط الأطلسي. في كانون الأول الفائت، أرسلت إلى صديقتنا عايشة من كابب تاون وجبة عيد ميلاد تليق بالملوك، غير منتبهة إلى أنه ليس ثمة مجال في هذا القسم لمثل هذه المبادرات»(الله كنت سأستمتع لو أنني تذوقت وجبة بالكاري حقيقية وطازجة معدّة منزلياً. لم يعبدوا إليها الحزمة فحسب، بلو هشّموا بعض الأواني. ما بدأ بكثير من العطف والنية الحسنة، انتهى بالإحباط، وربما حتى بالمرارة. كتبت إليها رسالة مواسية، وآمل فقط أن تشعر بقليل من التحسن بعد أن تصل إليها. لكن، حتى وأنا أكتب هذه السطور على عجل، فإن القلب والرأس، الدم والذهن، تتصارع كلها بعضها مع بعض، الأول يتوق بشكل مثالي إلى جميع الأشياء الجميلة التي نفتقدها في حياتنا، والرأس يقاوم الوقائع القوية التي نعيش حياتنا في ظلها.

## ۱۸ - حدیث مع ریتشارد ستینغل

لدي عدد من الأعمال من تأليف سي جاي لانجيهوفن... كريستوس فان ناساريث: «مسيح الناصرية»: «ظلال الناصرية». والكتاب الآخر هو لولوراي، وقد كان كتاباً حدقاً جداً، كتب في العشرينيات حيث طار رجل من الأرض إلى القمر... ثم يقارن الظروف على القمر بتلك الموصولة على الأرض. في الحقيقة، كان رجلاً من القمر هو الذي طار إلى الأرض، ويصف التناقض بين الحياة عليها وتلك التي على القمر، وكيف أن الطرق هناك مرصوفة بالذهب وما إلى هنالك، وكيف طار عائداً إلى بلاده...

ستينغل: لماذا أحببت الكاتب لانجينهوفن؟ لماذا أحببته؟

مانديلا: أولاً، كتابته بسيطة جداً. وثانياً، كان كاتباً مرحاً جداً، وبالطبع كان يعود

د. عايشة أرنوك (توفيت العام ۱۹۸۷)، كانت صديقة تعيش في كايب تاون، بقيت معها زيني وزيندزي
 لدى زيارة ماندبلا في السجن. كانت تراسل ماندبلا وترسل إليه الطعام.

جزء من كتابته لتحرير الأفارقة إلى الرغبة في تقليد الإنكليزي. كانت فكرته تدور حول غرس العزة الوطنية بين الأفارقة لذا. راقني كثيراً. أجل... ثم من ناحية الشعر (دي جاي) أوبرمان... لم يكن شعره موجهاً نحو فكرة معينة ذات طبيعة سياسية. بل كان يدور حول الأدب الصافي، وقد كان جيداً جداً.

١٩ من رسالة إلى ويني مانديلا، بواسطة العميد أوكامب، سجن بريتوريا،
 (الأول من كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٠)

تصور رواية من تأليف سي جاي لانجينهو فن اسمها «ظلال الناصرية»: محاكمة المسبح على يد بونتيوس بايلايت حينما كانت فلسطين خاضعة للرومان، ولما كان بايلايت حاكمها العسكري. قرأت الرسالة العام ١٩٦٤، والآن أتحدث استناداً إلى ذاكرتي الصرفة. وبرغم أن الحادثة الموصوفة في الكتاب وقعت قبل حوالى ألفي سنة، إلا أن القصة تحوي مغزى تعد صحته عالمية، وذا معنى، ومهما اليوم، بقدر ما كان عليه في قمة حكم الأمبراطورية الرومانية.

يكتب بايلايت بعد المحاكمة رسالة إلى صديق له في روما، يبوح له فيها باعترافات ملحوظة. بشكل مختصر، هذه هي القصة التي رواها هو، ولكني عرضتها بصيغة المتكلم للتوضيح فقط:

لكوني حاكماً على المقاطعة الرومانية، قمت بمحاكمة الكثير من القضايا التي تضم جميع أنواع المتمردين. لكن محاكمة المسيح هذه لن أنساها أبداً! ذات يوم، تجمّع حشد كبير من الكهنة والأتباع اليهود، وهم يرتجفون غضباً وحماسة خارج قصري، وطالبوا بأن أصلب المسيح لادعائه أنه ملك اليهود، وفي الوقت ذاته أشاروا إلى رجل غُللت يداه ورجلاه بالسلاسل بشكل محكم، نظرت إلى السجين فالتقت نظراتنا. لكته ظل، في غمرة كل الحماسة والضجيج، محافظاً على هدوئه التام: هادئاً وواثقاً، كأن ملايين الناس يقفون إلى جانبه. قلت للكهنة إن السجين خرق القانون

amony 1, 1970

Route wether a wood by Laupenhopen, "Traditiones were basered" Bloodons of trave Modelines the trial of Christily within Pitate when sociel was a Roman defendancy swhen blate was it military govern. I went the novel in 19644 was freak furthy from we wary yet though the intedent described in the book occurred about 2000 years ago, the story contains a energituchese truth is universal mothich is as feeling encaningful Texton and was at the Leight of the Roman Enter life the trat that writes to a frend in Rome to when he makes remarkable Experience Briefly this is the clony as told by him & for convenence, I have fint it in the first forms

as goosins of a Roman fromnee I have treed many laser unthoring all types of it bets. But this trial of Chart I shall new forget ! One day a buge crowd of swish prestrefellowers literally showing in the rouge & give itemant, assim bled put entirele my palace & demanded that I questy Christ for claiming to be king of the fews, at the same time fourting to a man whose arms a feet were bearily. thained I borted at the frisons & our eyes enet in the midst of all the exertement on rise, he remained finfectly calm, quiets confident as if he had in this of freefle on his side. I told the brieth that the frisan had broken levely out Roman law that they we the rightful beall to try hum. But mighte of any saflanation they stubbenly formited in demanding his quajection, simmediately realised their difference. With back become a mighty force in the land othe man of the beafle was fully behind him in this cituation the friest fit pornation school not want to take the regions to his of Starturing & Condemning him. Their only Solution was to unduce thisperial Rame to do what they were wable to do

At festival line it has always been the free tree to release some foreing a as the festival now thein chief supported that this firstons he set fire But unlead the foreith asked that isocabos, a instancia preserve, be released at hat Christ he exercited his stage I went into best rocked the foresame to be brought in my mufe others of other Reman officials becapied sent in the bay reproved for dillinguished assett. as the privous we then in my wate the burka more intimetively get up as a much of respect to Phate but soon natured that the man was a few a frience twiteryou they renumed their seats. For the first line in my experience, I faced a man whose eyer afficulate see right through me, who was I was the to father him. Withen acress his face was a alsown of love shape, but at the same time he love the expersion of one who was deeply bouned by the folly a suffering of mankind as a whole the gazzed upwork this eyer seemed to liveree through the goof at see right layout the stars. It became clear that in that bout room authority was not in mot as judge that was clown be bow in the clock whose the freener was

My lafe parced me a with in which the informed one that the previous night the had channel that I had somened an imposent man whose only Gime wor that of initial to his اليهودي وليس الروماني، وإنهم أحق الناس بمحاكمته. لكن، برغم تفسيري هذا، أصروا بعناد على المطالبة بصلبه، فأدركت على الفور معضلتهم. أصبح المسيح قوة هائلة على الأرض، وكانت جماهير الشعب تقف وراءه. شعر الكهنة في ظل هذا الوضع بالعجز، ولم يشاؤوا تحمُّل مسؤولية الحكم عليه، ودينه. وحلهم الوحيد كان إقناع روما الاستعمارية بالقيام بما يعجزون هم عن القيام به.

لطالما جرت العادة في أوقات الاحتفال إطلاق بعض السجناء. وبما أنه آنذاك كان وقت الاحتفال، اقترحت إطلاق ذاك السجين. لكن، عوضاً من ذلك، طالب الكهنة بإطلاق باراباس، وهو سجين سيئ السمعة، وإعدام المسيح. توجهت في هذه المرحلة إلى المحكمة، وأمرت بجلب السجين. جلست زوجتي، وعدد من المسؤولين الرومان في المقاعد المخصصة للضيوف المميزين. حينما دخل السجين وقفت زوجتي والضيوف بشكل لاإرادي دلالة على احترام المسيح، لكن سرعان ما أدركوا أن هذا الرجل يهودي وسجين، وبالتالي عاودوا الجلوس. لأول مرة في حياتي المهنية، واجهت رجلاً بدت عيناه تخترقان جسدي في حين عجزت أنا عن سبر غوره. كان يشع في وجهه وميض الحب والأمل، لكن في الوقت عينه عكسَ تعابير شخص آلمته بشدة حماقة البشرية ومعاناتها. رفع رأسه ونظر إلى الأعلى، فبدا أن عينيه اخترقتا السقف وراحتا تنظران إلى ما وراء النجوم. بات من الواضح أن في تلك الغرفة لم تكن السلطة تنبع مني كقاض، بل من قفص الاتهام في الأسفل، حيث السجين. أمرّت إلى زوجتي ملاحظة أطلعتني فيها أنها في الليلة الفائتة حلمت بأنني حكمت على رجل برىء لم يرتكب جريمة سوى أنه مخلّص شعبه. «ها هو يقف قبالتك يا بايلايت الرجل الذي أبصرته في حلمي، لتحقق العدالة!». علمت أن ما قالته زوجتي كان صحيحاً تماماً، لكن فرض على واجبى أن أحكم على هذا الرجل بغض النظر عن براءته. وضعت الملاحظة في جيبي، وبدأت مناقشة القضية. أطلعت السجين على التهمة الموجهة إليه، وطلبت إليه أن يشير إلى ما إذا كان مذنباً أم لا.

تجاهلني عدة مرات تماماً، وبدا جلياً أنه بعد المحاكمة مجرد جلبة لا داعي لها، إذ إنني قد حسمت أمري في شأن العقوبة. كررت السؤال، وأكدت له أني أملك السلطة لإنقاذ حياته. ذاب وميض السجين في ابتسامة ونطق للمرة الأولى. اعترف بأنه ملك، وبهذا الجواب الوحيد البسيط دمرني تماماً. لقد توقعت أن ينكر هذه التهمة كما يفعل جميع السجناء، فأوصل اعترافه الأمور إلى نهايتها وخواتيمها.

أتعلم يا صديقي العزيز، أنه حينما ينظر قاض روماني في قضية في روما، يرشده بكل بساطة التهمة والقانون والدليل المقدم أمام المحكمة، وسيتخذ قراره استناداً إلى هذه العناصر فقط. لكن هنا في المقاطعات، بعيداً عن روما، نحن في حرب. الرجل الموجود على أرض المعركة لا تهمه سوى النتائج: النصر وليس العدالة والقاضي هو نفسه يخضع للمحاكمة. لذا، برغم إدراكي أن هذا الرجل بريء، إلا أن واجبي قرض علي الحكم عليه بالإعدام. وبالتالي فعلت. آخر مرة رأيته فيها كان يشق طريقه بصعوبة تجاه موقع الجمجمة وسط الإهانات والضرب والسخرية، تحت وطأة الصليب الثقيل الذي سيصلب عليه. قررت أن أكتب إليك هذه الرسالة الشخصية، لأنني أعتقد أن هذا الاعتراف الممؤه لصديق، سيهدئ أقله من روع ضميري المتعب.

هذه باختصار قصة يسوع ولا داعي للتعليق، ما خلا القول إن لانجينهوفن كتب ليحفز الوعي السياسي لدى شعبه في جنوب أفريقيا في وقت ومكان معينين، حيث على الرغم من الاستقلال الرسمي الذي يتمتع به الشعب يعمد الإنكليز إلى احتكار أعضاء الحكومة، ومن خلالهم النظام القضائي. بالنسبة إلى الأفريقي، قد تذكر هذه القصة بتجارب غير سارة، وتنكأ جروحاً قديمة، لكنها تعود إلى مرحلة انقضت. بالنسبة إليك وإلى، إنها تطرح مسائل لها طبيعة معاصرة. آمل أن تجديها مفيدة وهامة، وثقي بأنها ستجلب لك درجة معينة من السعادة.

٢٠ من رسالة إلى ويني مانديلا (٢٦ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٧٦)، في سجن
 النساء في جوهانسبورغ، تُرجمت من لغة القوسا إلى الإنكليزية على يد مسؤول في
 السجن

قرأت تواً كتاباً من تأليف كاتبنا الشهير حول منطقة الكارو وغيرها من المناطق. ذكرني بالزمن الذي جلتُ فيه في هذه الأماكن جواً وبراً وبواسطة السكة الحديد. رأيته ثانية لدى مروري عبر بوتسوانا في طريق عودتي من أفريقيا. لكن من بين جميع الصحاري، لا أعتقد أنه وجد صحراء مخيفة بقدر الصحراء الكبرى، حيث توجد كثبان هائلة جداً تُرى حتى لو كانت في الهواء. لم أرَ أي شجرة أو واحة مطلقاً. كانت الصحراء جافة جداً، إلى درجة أنه لم يتوافر أي قطرة مياه لإرواء ظمئي. الرسائل الواردة منك ومن العائلة تناظر الندى وأمطار الصيف وكل الجمال البلدي الذي ينعش الذهن، ويشعر المرء بالثقة. منذ اعتقالك، لم أتلق سوى رسالة واحدة منك في الثاني والعشرين من آب/أغسطس. لا أعرف حتى الآن أي شيء عن شؤون المنزل: قاطنيه؛ طريقة دفع الإيجار؛ وفاتورة الهاتف؛ ومصاريف الفتاتين والتكاليف؛ أو إن كان ثمة بارقة أمل بعودتك إلى العمل بعد إطلاق سراحك. إلى أن أتلقى رسالة منك توضحين فيها جميع هذه الأمور، لن أرتاح أبداً... وفي الوقت الذي أكتب الآن، لا يبعد عنى الكتاب الذي ألفه ذاك الكاتب الشهير عن الدولة الصحراوية. اختفى الجفاف الروحي وحل محله المطر الذي انهمر وأنا أتمّ الرسالة. لقد وصلت رسالتك التي بعثتها في ١٩-٩ الآن. وأنا أتكلم، تتدفق جميع ينابيع الحياة. روافد الأنهر امتلأت كلها بالمياه النظيفة، وفاضت البحيرات، وعادت كل عظمة الطبيعة إلى طبيعتها.

٢١- من رسالة إلى زيندزي مانديلا (١٠ شباط/فبراير ١٩٨٠)

كنت أراجع قبل بضعة أيام الملاحظات التي أخذتها من مجموعة «بلاك آز

أي آم»(۱). لسوء الحظ لم يعد الكتاب الأصلي في حوزتي، وبرغم أنه بات الآن في وسعي قراءة المجموعة بعناية، لا أملك فرصة دراسة كل قصيدة شعر بمساعدة الصور الشرفقة. لكن حينما رأيت المقتطفات الأدبية الممختارة أخذت الاحتياطات الضرورية التي من شأنها أن تساعدني على تذكر الصورة المرفقة كلما قرأت بيتاً شعرياً معيناً.

## فطعت شجرة

بقلم زيندزي مانديلا

قطعت شجرة وتناثرت الثمرات

ىكىت

لأننى خسرت عائلتي

الجذع، والدي

الأغصان، دعمه الكسر

الثمرات، الزوجة والأولاد

الذين يعنون له الكثير

لذيذون ومحبون كما يجدر بهم أن يكونوا

كلُّهم على الأرض

الجذور، السعادة

اقتُطعت منه.

 <sup>(</sup>١) «بلاك آز أي آم» أي كوني سوداء، هي مجموعة من القصائد التي نُشرت عندما كانت زيندزي في السادسة عشرة وأهدتها إلى والديها.

لدى قراءة قصيدة «قُطعت شجرة» بوجود صورة الشجرة الجافة المرسومة بوضوح في ذاكرتي، والأكواخ والجبال في الخلفية، أدهشتني على الفور رمزية التناقضات التي تشع بوضوح من الأسطر. ربما هذا النوع من التناقض هو المتأصل في كل ناحية من نواحي الحياة. تكمن هذه التناقضات في الطبيعة والمجتمع، في قلب كل ظاهرة، ويمكن أن تحفز الحاجة إلى التفكير الجدي والتقدم الحقيقي، ستبدو الشجرة بدون الأسطر الموجودة في الأسفل، أقل من عادية. وبالكاد يلاحظها أي إنسان. تبدو كأن البرق صعقها في خلال العصر الحجري وامتصت نسغها آلاف الخفافيش. إن أمكن الأشياء غير الحية أن تصبح يوماً أشباحاً، لصارت بكل بساطة هذه الشجرة شبحاً.

لقد دمرها التقدم في السن أو المرض. لم يعد في مقدورها احتباس طاقة أشعة الشمس، ولا استخراج المياه الحيوية من التربة أسفلها. أغصانها وأوراقها، جمالها وكرامتها التي جذبت في ما مضى أنظار محبي الطبيعة والحيوانات من جميع الأنواع، قد اختفت. لم تعد الشجرة سوى أخشاب للحرق لها جذور. إنها جرداء بقدر حجر الحديد الخام وقلة من الناس تصدق أنه في زمن معين وفي تاريخ ما، أمكنها حمل الشمار.

لكن هذه الاستعارة حولت هذه الشجرة الميتة ذاتها شيئاً حياً، له معنى هام، يفوق أهمية الشجرة اليافعة والسليمة المزروعة في واد، تربته خصبة ويروى بشكل جيد، بمدى أوسع من مدى مخذّفة دايفيد الشهيرة. يجب أن توجد بعض الأشياء في الطبيعة ميتة ومميتة في الوقت عينه، نظير هذه الشجرة البالية المنظر، لكن في الشعر، لا تعود شيئاً غير ذي أهمية في مكان محلي، وتصبح من الممتلكات المنزلية، وجزءاً من الأدب العالمي الذي يساعد على إشباع الحاجات الروحية للقراء في دول عديدة. إن الاستخدام المعقق للمصور المجازية، يجعل من الشجرة مركز الصراع الذي يئعد قديماً قدم المجتمع عينه؛ النقطة التي يلتقي فيها عالمان؛ العالم الماضي والعالم

الحاضر. رمز المنزل الحلم الذي وُجد على الأرض، والآمال المبعثرة نتيجة الواقع القعلي الذي نعيش حياتنا في ظله.

الفن الراقي هو عالمي بدون شك، وغير محدود بزمن. وهؤلاء الذين سيقرأون عملك الأدبي قد يرون بين سطوره طموحاتهم وتجاربهم الخاصة. أتساءل عن الصراعات التي أثارها هذا العمل في أفكار والدتك ومشاعرها. لا بد من أنها ضجت بالسعادة والفخر. لكن لا بد من أنه مرت لحظات خدش فيها قلمك أرق مناطق في جسدها، تاركاً إياه يرتجف ألماً وقلقاً، وهو أمر سيجعل من مرارتها أكثر مرارة.

سيذكر قطع الشجرة وتناثر الثمرات بشجرة الدراق الجميلة التي نبتت قرب نافذة غرفة نومنا وثمارها اللذيذة. لا بد من أن أحلامها تعرَّضت لمطاردة قاطع الخشب العديم الرأفة، الذي تفرض عليه مهنته القضاء على ما أوجدته الطبيعة، ولا يتأثر قلبه بنواح الشجرة الساقطة، وصوت تكسر أغصانها وتناثر ثمراتها.

أبناء على الأرض وبعيدون عن متناول البد. يخطر على الفور في بالي، الراحل ثيمي والطفل ماكازيوي (الأول) الذي خلفة ونام في المقبرة طوال العقود الماضية. أفكر فيكم جميعاً وفي البؤس الذي نشأتم في ظله، والذي أنتم مضطرون اليوم إلى العيش فيه. لكني أختار إن كانت والدتكم قد أخبرتكم يوماً بأخيكم الذي مات قبل أن يُولَد. كان صغيراً بقدر قبضة يدك حينما تركتك. وكاد يقتلها.

ما زلت أذكر يوم الأحد ذاك، حينما كانت الشمس توشك على المغيب. ساعدت والدتك على النهوض من سريرها والتوجه إلى الحمّام. بالكاد كان عمرها 70 سنة آنذك، وكانت تبدو جميلة ومعيزة بجسدها الفتي والناعم الذي كان يغطيه ثوب حريري زهري. لكن عند عودتنا إلى غرفة النوم، اختل توازنها فجأة، وكادت تقع أرضاً. لحظتُ أيضاً أنها كان تتعرّق بشدة، واكتشفت أنها أكثر مرضاً مما ادّعت. هرعت بها إلى طبيب العائلة، فأرسلها إلى مستشفى «كورونايشن» حيث مكتت

عدة أيام. كانت أول تجربة مربعة لها كروجة، نجمت عن التوتر الشديد الذي سببته له المحاكمة على الخيانة التي تواصلت مدة أربع سنوات. تذكرني قصيدة «قُطعت شجرة» بهذه التجارب القاسية كلها. لكن القلم الجيد من شأنه أن يذكرنا أيضاً بأسعد لحظات حياتنا، ويثير أفكاراً نبيلة في بالنا وروحنا ودمنا. يمكنه أن يحول المأساة أملاً وانتصاراً.

#### ٢٢ - من رسالة إلى ويني مانديلا (٢٦ نيسان/أبريل ١٩٨١)

لا أنفك أحلم، بعض الأحلام سار، وبعضها الآخر ليس كذلك. ليلة الجمعة السابقة لعيد الفصح، أبصرتني أنا وإياك داخل كوخ على أعلى تلة مطلة على واد سحيق، حيث هناك نهر كبير يتدفق على حافة غابة. وأيتك تنزلين على منحدر التلة غير منتصبة القامة كعادتك، ولكن بخطوات أقل ثقة. كنت تخفضين رأسك طوال الوقت كأنك تبحثين عن شيء يبعد بضع خطوات عن قدميك. عبرت النهر، وحملت معك حبي، تاركة إياي مهموماً. رحت أراقبك بعناية وأنت تجوبين تلك الغابة من دون هدف، محافظة على مسافة قريبة من ضفة النهر. فوقك مباشرة كان زوجان مثلا تتافضاً صارخاً. بدا جلياً أنهما متحابان ويركزان على نفسيهما. بدا أن العالم برمته موجود في هذا الموقع.

دفعني قلقي بشأن سلامتك واشتياقي الصرف إليك إلى النزول عن التلة لأرحب بعودتك، في حين عاودت عبور النهر في طريقك إلى الكوخ. إن احتمال الانضمام إليك في الهواء الطلق، وفي مثل هذا المحيط الجميل، حفّز لدي الذكريات العزيزة، وتقلعت إلى الإمساك بيدك وتقبيلها قبلة شغوفة. لكن ظني خاب، وأضعتك وسط المنحدرات السحيقة التي تصل إلى الوادي، ولم ألتقك ثانية إلا حينما عدت إلى الكوخ. هذه المرة، كان المكان يضج بالزملاء الذين حرمونا من الخصوصية. أردت كثيراً لو أسوّي كثيراً من الأمور. في آخر مشهد، كنت متمددة على الأرض في زاوية، تنامين لتتخلصي من الاكتناب، والملل والإنهاك. ركعت على الأرض لأغطي

الأجزاء المكشوفة من جسمك ببطانية. كلما راودتني مثل هذه الأحلام أصحو وأنا أشعر بالقلق والهم، لكني أرتاح فور إدراكي أنه كان مجرد حلم. لكن هذه المرة، كان رد فعلى مختلطاً ومشوشاً.

## ٢٣ - من رسالة إلى أمينة كاشاليا (٣ أيار/مايو ١٩٨١)

تسري إشاعات بين الفينة والأخرى بأن صحتي قد انهارت، وبأني في لحظات حياتي الأخيرة. لا بد من أن آخر هذه الإشاعات هزّ العائلة والأصدقاء. صحيح أنه قد يكون نمة مرض غزار ينخر الأعضاء الحيوية في الجسم بدون علم الضحية به، لكن حتى الآن أشعر بالعافية التامة.

### ٢٤- من رسالة إلى زيندزي مانديلا (الأول من آذار/مارس ١٩٨١)

في معظم الأحيان حينما أجوب الزنزانة جيئة وذهاباً، أو حينما أستلقي على سريري، يهيم ذهني بعيداً، متذكراً حادثة ما وخطاً ما. ومن بين هذه الأفكار تخطر لي فكرة إذا كنت في عز أيام حياتي خارج السجن، أظهرت تقديراً كافياً للحب واللطف اللذين أبداهما الكثير من الأشخاص الذين صادقوني وساعدوني حتى حينما كنت فقيراً ومكافحاً.

# ٢٥ من رسالة إلى ثوروبيتساين تشوكودو (الأول من كانون الثاني/يناير (١)

١٤ سنة، هي مدة طويلة سارت فيها النكسات والحظوظ الموفقة يداً بيد. كبر الأحباب في السن بسرعة نتيجة جميع أنواع المشاكل الروحية والجسدية التي تعد أفظم من أن تُذكر. تميل الروابط العاطفية إلى الضعف في حين يتلو الإنسان الواقعي

 <sup>(</sup>١) شروريساين تفوكودو كان اسماً مستماراً لأديلايد تامير (كان اسمها تشوكودو قبل الزواج)، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث). لم يشا مانديلا أن يئيه السلطات إلى أنه كان يراسل آل تاميو. الذين كانوا في المنفى في المملكة المتحدة. وتم إرسال الرسالة بواسطة ويني.

الحكمة التالية: يضاعف الغياب الاشتياق، ويكبر الأطفال، ويكونون وجهات نظر لا تتساوق مع تمنيات الوالدين. حينما يعود الغائبون في نهاية المطاف يجدون بيئة غربية وغيرة ودودة. وتثبت الأحلام والمواعيد الزمنية عصية على التحقق، وحينما يضرب النحس ضربته، يكاد القدر لا يوفر جسوراً ذهبية.

لكن التقدم الكبير ممكن دوماً إن حاولنا نحن أنفسنا التخطيط لكل تفصيل في حياتنا وتصرفاتنا، ولا نسمح بتدخل القدر إلا وفقاً لشروطنا نحن.

## ٢٦- من رسالة إلى ويني مانديلا (٩ كانون الثاني/يناير ١٩٧٩)

لقد ضلل التحريف العديد من الأشخاص الأبرياء، لأنه محوك حول وقائع وأحداث ملموسة لا ينكرها أولئك الذين لا يزالون يتمتعون بضمير حي. لا تموت العادات بسهولة فهي تترك آثارها الجلية، والندوب غير المرثية المحفورة في عظامنا وفي دمنا، وتسبب دماراً للعوامل الرئيسة لا سبيل إلى إصلاحه، ويمكنها أن تواجه سلالاته أينما ذهبوا، وتحرمهم الكرامة والنظافة والسعادة التي وجب أن يتمتعوا بها، مثل هذه الندوب تصور الناس كما هم، وتجلب التناقضات المحرجة التي يحياها الأفراد علانية. ومثل هذه التناقضات هي بدورها المرآة التي تجمد تمثيلاً أميناً لمن تضرروا وتقول: «مهما تكن مُتلى في الحياة، فهذا ما أنا عليه».

لحياتنا وقاياتها الداخلية وتعويضاتها الخاصة. قبل لنا إن القديس هو آثم لا ينفك يحاول أن يكون نظيفاً. يمكن المرء أن يكون شريراً ثلاثة أرباع حياته، ومن ثم ينال الاحترام لأنه عاش حياة مقدسة في الربع الباقي من عمره. في الحياة الواقعية لا نتعامل مع آلهة، بل مع أشخاص عاديين مثلنا: رجال ونساء يضجون بالتناقضات، يتمتعون بالثبات والاضطراب، والضعف والقوة، والشهرة والسمعة السيئة: أشخاص تتصارع في مجرى دمائهم يومياً اليرقانات الخبيئة مع المبيد الحشري الفعال، وفي أي حال، عسى أن يركز المرء لدى الحكم على الآخرين، وهو أمر يعتمد على

شخصية القاضي المعني. حينما نحكم على الآخرين، كذلك يحكم الآخرون علينا. الشكّاك سيُعذَّب دوماً، والساذج سيكون مستعداً باستمرار لتصديق كل ما يقوله الد«أوثوبيلا سيكوتييل»(۱)، في حين سيستخدم المحب للانتقام الفأس الحادة عوضاً من نافض الغبار المريش الناعم. لكن الواقعي، مصدوماً وخائب الظن بفعل زلات من يحبهم، فسينظر إلى السلوك البشري من شتى جوانبه، وسيركز بشكل موضوعي على الخصائص الموجودة لدى الشخص، التي تعد رفيعة وتعزز المعنويات وتحفز حماسة المرء للعيش.

#### ۲۷ - من رسالة إلى ماكى مانديلا، (۲۷ آذار/مارس ۱۹۷۷)

كما تعلمين، لقد عُمدت في الكنيسة الميثودية، ودرست في المدارس الوزليانية: كلاركباري وهيلدتاون وفورت هير. عشت في ويزلي هاوس، حتى أنني أصبحت في فورت هير أستاذاً في مدرسة الأحد. حتى هنا كنت أحضر جميع الطقوس الكنسية وأستمتع ببعض العظات... لدي معتقدي الخاص في ما يتعلق بوجود قوة عظمى أو عدم وجودها، ومن الممكن أن يتمكن المرء بسهولة من شرح سبب اعتقاد الناس من قديم الزمان، بوجود إله. أنا واثق بأنك تعلمين بأن ما يسمى الحضارة الأوروبية، قد تأثر إلى حد كبير بالحضارتين البونانية والرومانية كان لدى اليونانيين ما لا يقل عن ١٤ إلهاً. لقد سمعت بأسماء بعض منها - أبولو، أطلس، كيوبيد، جوبيتين مارس، نيبتون، زوس... إلخ. وجرى استفتاء في الآونة أطلس، كيوبيد، وبيتره مارس، نيبتون، زوس... إلخ. وجرى استفتاء في الآونة الأخيرة في إنكلترا لمعرفة عدد الأشخاص الذين يؤمنون بالله، وإن كنت أذكر الوقائع بشكل صحيح، وُجد أن أقل من ٣٠ في المئة من إجمالي السكان يؤمنون بالله. إنني لا أعلق على هذه المسألة بطريقة أو بأخرى، إلا أنني أقول فقط إنه بالله. إنني لا أعلق على هذه المسألة بطريقة أو بأخرى، إلا أنني أقول فقط إنه بالله.

 <sup>(</sup>١) (أوثوبيلا سيكونبيل) هي عبارة بلغة القوسا تعني الشخص الذي يستغلك إن كنت سهل الانخداع أو سريع التأثر.

نتيجة لخبرتي الحياتية، من الأفضل بكثير يا عزيزتي أن تحتفظي بالمعتقدات الدينية لنفسك. فقد تهينين بدون قصد منك الكثير من الأشخاص عبر محاولتك بيعهم أفكاراً يعدونها غير علمية ومحض خيال.

#### ٢٨- من رسالة إلى زيندزي مانديلا (٢٥ آذار/مارس ١٩٧٩)

أخبرنا كاهن في الوقت عبته تقريباً برجل نبالي يملك قدرت شبيهة بقدرات ابن الشيطان. ووفقاً للكاهن، كان النبالي يقتل القططة والكلاب والخنازير فقط من خلال النظر إلى عيونها. وادعى أيضاً أن في مقدوره التخلص من البشر بالسهولة ذاتها. أخبرنا أيضاً أن قساً مسيحياً في تلك القرية أطلع النبالي على أن قوة الله أقوى من الشر في قلب الإنسان. ومن ثم تحدى النبالي في منازلة لإثبات القوة. وتفيد القصة أنه في يوم محدد واجه القس وشيوخه الرجل الآسيوي وتضرعوا إلى الله أن يمدهم بالقوة ليظهروا علوية الدين المسيحي. وبالنتيجة اعتنق النبالي المسيحية.

الصعوبة الوحيدة التي أجدها في هذه العظة، تكمن في أنني لا أحب المعجزات التي تحدث دوماً في أراض بعيدة، خصوصاً إن لم تكن تُفسر علمياً. يصعب تصديق هذه القصة برغم أنها سُردت على سبيل الوعظ. لكن إن كان الهدف من ورائها تصوير الصراع بين الخير والشر، والعدالة والظلم، عندئذ نقبل الرمزية.

## ٢٩ من رسالة إلى الأميرة زيناني مانديلا دلاميني (٢٥ آذار/مارس ١٩٧٩)<sup>(1)</sup>

لكن العناية بالأمور الصغيرة وتقدير اللباقات البسيطة، هي عادة دلالة هامة على الإنسان الجيد.

 <sup>(</sup>زيناني - زيني) مانديلا، واجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث). تزوجت بالأمير ثامبوموزي (موزي) دلاميني، ابن ملك سوازيلانه، سوبهوزو عام ۱۹۷۷.

٣٠- من حديث مع ريتشارد ستينغل حول ما إذا كان سجناء حركة توعية السود
 على جزيرة روبن، شعروا بأن سجناء الهيئة الأفريقية الوطنية كانوا معتدلين جداً (١)

لا. لا أظن ذلك، لكن انضم إلينا عدد كبير منهم، وكان الناس يملكون انطباعاً خاطئاً عن الهيئة الأفريقية الوطنية، لأن أول ما يقوم به الأفريقي هو التصرف بعدوانية نجاء العدو. لكن لا بأس بذلك، إن كنت تريد تثقيف الناس وتوجيههم إلى فكرتك، وقد فعلنا ذلك مع حراس السجن. ولا يسعك القيام بذلك بعدوانية. إن كنت عدائياً فأنت تنفرهم وتدفعهم إلى القتال معك رداً عليك، في حين أن المقاربة الأرق، خصوصاً إن كنت واثقاً بقضيتك تحقق نتائج أكبر بكثير من كل تلك التي تجنبها العدائة.

٣١- حديث مع ريتشارد ستينغل

ستينغل: في عطلة الأسبوع، سردت قصة رمزية عن الشمس والريح؟

مانديلا: أجل، صحيح.

ستينغل: وجدتها قصة رائعة، وخطر لي أنه يمكن تضمينها مكاناً ما في الكتاب. ان ادرأ ا

مانديلا: أجل.

ستينغل: هلاً أعدت سردها الآن؟

مانديلا: أجل، كان مهماً الحرص على غرس رسالة السلام عميقاً في تفكير الناس وسلوكهم. كنت أقابل بين قوة السلام الفائقة، وسردت جدالاً بين الشمس والربح، حيث تقول الشمس: «أنا أقوى منك»، فترد الربح قائلة: «لا، بل أنا أقوى».

 (١) حركة توعية السود. كانت حركة مناهضة للتمييز العنصري تستهدف الشبان والعمال السود، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث). وبالتالي، قررتا اختبار قوتيهما مع مسافر كان يتدثر ببطانية. واتفقتا أن التي تفلح منهما في دفع المسافر إلى التخلي عن البطانية، هي ستكون الأقوى، فبدأت الربع. شرعت تعصف، وكلما اشتد عصفها لف المسافر نفسه أكثر فأكثر بالبطانية. وراحت تعصف وتعصف، لكنها عجزت عن جعله يترك البطانية وكما قلت، كلما اشتد عصفها لف المسافر جمه بالبطانية أكثر فأكثر. وفي النهاية استسلمت الربع، ثم بدأت الشمس ترسل أشعتها بشكل خفيف، ثم زادت حدتها أكثر فأكثر فشعر المسافر بأنه ما من داع للبطانية لأن الغرض منها أساساً هو توفير الدف، لذا، قرر التخلي عنها وتركها، لكن أمست أشعة الشمس أقوى وأقوى، وفي النهاية رمى البطانية. إذاً، من خلال طريقة لطيفة أمكن دفع المسافر إلى التخلص من البطانية. وهذا هو المغزى من القصة. من خلال السلام، ستفلح في هداية أكثر الأشخاص عناداً وتمسكاً بمبدأ المنف. وهذا هو الأسلوب الذي يجدر بنا اتباعه.



# الفصل العاشر تكتيكات

المُثُل التي نقدُرها، وأصدق أحلامنا، وأحر آمالنا، قد لا تتحقق في حياتنا. لكن هذه نقطة جانبية. فمعرفة أنك في خلال يومك أنجزت مهامك، وكنت على قدر توقعات أخيك الإنسان، هي ذاتها تجربة مجزية، وإنجاز هائل.

من رسالة إلى شينا دانكان (الأول من نيسان/أبريل ١٩٨٥).

## ١- من رسالة إلى الموقر فرانك شيكان (٢١ آب/أغسطس ١٩٨٩)<sup>(١)</sup>

النصر في قضية كبيرة لا يُقاس فقط من خلال الوصول إلى الهدف النهائي. يعد أيضاً نصراً أن نكون على قدر توقعات الآخرين في حياتك.

٢- من رسالة إلى شينا دانكان (الأول من نيسان/أبريل ١٩٨٥)(١)

النصر في قضية كبيرة لا يُقاس فقط من خلال الوصول إلى الهدف النهائي. يعد إيضاً نصراً أن تكون على قدر توقعات الآخرين في حياتك.

۳- من رسالة إلى البروفيسور صاموئيل داش (۱۲ أيار/مايو ۱۹۸٦)<sup>(۳)</sup>

لا يسعك فتح أبواب هذا السجن حتى أخرج منه حراً، ولا يسعك أيضاً تحسين الظروف التي أضطر إلى العيش في ظلها. لكن زيارتك سهلت عليَّ بكل تأكيد تحمل جميع المصاعب التي أحاطت بي على مدى السنوات الاثنتين والعشرين الماضية.

٤- من مسودة سيرته الذاتية غير المنشورة التي كتبها في السجن

أعي أيضاً أنه تم بذل جهود كبيرة هنا وفي الخارج من أجل إطلاقي أنا وسجناء

<sup>(</sup>١) فرانك شيكان (١٩٥٦-) رجل دين وناشط ضد النمييز العنصري، وكاتب وموظف حكومي، وعضو في الهيئة الأفريقية الوطنية.

 <sup>(</sup>۲) شيئا دانكان (۲۰۱۳-۲۰۱۹) ناشطة ضد التمبيز العنصري، قائدة «بلاك ساش»، منظمة ضد التمبيز العنصري تابعة لامرأة بيضاء. كتب مانديلا هذه الرسالة إليها بمناسبة الذكرى الثلاثين لتأسيس منظمة «بلاك ساش».

 <sup>(</sup>٣) صاموثيل دائس (١٩٣٥-٢٠٠٤). عضو في مجلس رابطة حقوق الإنسان الدولية. كبير مستثناري لجنة ووترغايت السيناتورية. كان داش أول أميركي يقابل مانديلا في السجن عام ١٩٨٥.

سياسين آخرين، وهي حملة وهبتنا إلها كبيراً، وأظهرت أن لنا مئات الآلاف من الأصدقاء. إلى جانب عطف زوجتي وعائلتي عموماً، قلة هي الأمور التي ألهمتني أكثر من معرفتي بأنه برغم سعي العدو إلى عزلنا وتهميشنا، إلا أن الناس في كل مكان لم ينسونا قط. لكننا نعرف العدو جبداً، سوف يود إطلاقنا من موقع قوة وليس ضعفاً، وهذه فرصة فوتوها عليه إلى الأبد. مهما تكن مُلهمة معرفتنا بأن أصدقاءنا يصرون على خروجنا من السجن، إلا أن المقاربة الواقعية تُظهر بوضوح أن علينا أن نستعد تماماً احتمال نجاح مثل هذا المطلب. لكني متفائل جداً. حتى من وراء جدران السجن في وسعي رؤية الغيوم الكثيفة والسماء الزرقاء فوق الأفق، وأنه مهما بلغ خطأ حساباتنا، ومهما كانت الصعوبات التي لا تزال يتحتم علينا مواجهتها، فسأتمكن في حياتي من الخروج إلى تحت أشعة الشمس، والسير بخطى واثقة، لأن هذا الحدث سيتحقق بفعل قوة منظمتي، وعزم شعبنا الصرف.

#### ٥- من رسالة إلى هيلدا بيرنشتاين (٨ تموز/يوليو ١٩٨٥)

لدى التحدث عن التقدم، يعود الذهن إلى العام ١٩٦٢، حينما كنت أصغي إلى تجارب زملاء بن بيلا، الذين كانوا مثقفين جداً(١). واجهتُ الشباب في بعض من تلك النقاشات، كان بعض منهم بالكاد يبلغون العشرينات من العمر، لكنهم كانوا يتكلمون نظير المحنكين السابقين، وبقوة مقنعة في أمور سياسية، كنتُ فيها أقله مجرد هاو. كادت وجنتاي تحمران خجلاً، وسألت نفسي عن سبب تخلفنا في هذا المجال. لكن اليوم تغيرت الأمور، ولهو مصدر إلهام أن أعلم بأن جنوب أفريقيا تنج شباناً ذوي عزم ويتمتعون بمستوى وعي عال جداً. إن كانت ركبتاك تتصلبان وعيناك تضعفان وسنك تتقدم، فعليك أن تعزي نفسك بمعرفة أن مساهمتك الخاصة هي عامل مهم في هذا الصدد.

<sup>(</sup>١) يشير مانديلا إلى تدريبه العسكري الذي تلقاه في المغرب العام ١٩٦٢.

#### ٦- من رسالة إلى اللورد نيكولاس بيثيل (٤ حزيران/يونيو ١٩٨٦)(١)

أريد القول إن ثمة خطورة كبيرة أن يجلس المرء جانباً، ويكون مجرد متفرج على الاضطراب المأسوي الذي يعزق بلدنا، ويولّد مثل هذه المشاكل الخطيرة. قد يكون صحيحاً أن الأيام التي ستحول فيها الأمم الجيوش الكبيرة حركات سلام نافذة، والأسلحة الفتاكة محاريث غير مؤذية، لا تزال بعيدة عنا سنوات عديدة. لكن ما يمدنا اليوم بالأمل، أنه بات يوجد منظمات عالمية وحكومات ورؤسا، دول وجماعات وأفراد نافذون يكافحون بشجاعة وجد لتحقيق السلام في العالم.

#### ٧- من رسالة إلى هيلدا بيرنشتاين (٨ تموز/يوليو ١٩٨٥)

يواصل الذهن مَخْض الأحداث الراهنة وتلك التي تم نسيانها منذ أمد، بعضها يتضمن أصدقاء مقربين ما عادوا في الوجود. يزعجنا أنه في معظم هذه الحالات لم نتمكن من إلقاء النظرة الأخيرة عليهم، أو حتى بعث رسائل تعاطف إلى أجبائهم: موزز وبرام، وميكل وجا بي، دوما وجاك، مولي وليليان، أم بي وجوليان، جورج ويوسف. القائمة طويلة جداً، ولا يسعني ذكرها كلها هنا. لكن صدمتنا الطريقة القاسية التي ماتت بها روث (فيرست)، وأدخلت المرارة إلى قلوبنا بشكل يقوق الوصف. وبعد حوالي ٣ سنوات من تلك الحادثة المأسوية، لم تشف الجروح تماماً بعد. ستوافقينني في الرأي بأن قلة قليلة من أصدقائها لم يُصبهم في وقت أو آخر لسانها الحاد. لكن أحداً لن ينكر أنها كانت إنسانة ملتزمة جداً ومتمتعة بقدرات عالية، ومثل موتها نكسة قاسية علينا جميعاً.

 <sup>(</sup>١) اللورد نيكولاس بيثيل (١٩٣٨-٢٠٠٧). سياسي بريطاني، ومؤرخ، وناشط في مجال حقوق الإنسان.
 عضو في كل من البرلمان والجمعية التشريعية الأوروبية. قابل مانديلا في سجن بولسمور العام ١٩٨٥.

 ٨- حديث مع ريتشارد ستينغل عن عودته إلى السجن بعد عملية البروستات التي خضع لها في تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٨٥

ستينغل: هل فوجئت حينما أخذوك إلى تلك الزنزانة وحدك؟

مانديلا: لا، كان الضابط المسؤول آنذاك العميد مونرو، أتى لاحضاري، وفي الطريق من المستشفى إلى السجن قال لي: لا، لن نعيدك إلى أصدقائك الآن، إلى زملائك(١٠). سوف تبقى وحدك. فقلت له: لماذا؟ فأجاب: لا أدري، تسلمت هذه التعليمات من المكتب الرئيسي.

ستينغل: ولكن، ألم تكن قد طلبت نقلك؟

مانديلا: لا، لا، لم أطلب ذلك. لكن بالطبع حينما فعلوا ذلك قررت استخدام هذا الأمر للبدء بمفاوضات، ولأنها ستكون مسألة حساسة. لطالما كانت الحكومة تروج دعاية في الانتخابات تقول فيها: لن نتكلم أبداً مع الهيئة الأفريقية الوطنية... إنها منظمة إرهابية تتألف من أشخاص يقدمون على اقتراف الجرائم وتدمير الممتلكات. لذا، من أجل الإقدام على تحرك، وجب أن يتوافر عنصر السرية، وحينما كنت أمكث وحدي كان في مقدوري توفير عنصر السرية هذا. وبرغم أنني افتقدت أصدقائي، ولم أشأ الانفصال عنهم، إلا أنني قررت حينئذ استغلال الفرصة وهذا ما فعلته. وقلت لزملائي إنه لا يجدر بنا افتعال مشكلة من هذه المسألة. لم أقل لهم بالطبع بني سأستغل هذه المسألة. لو أنني أخبرت أصدقائي بأنني سأستخدم ذاك الوضع بغية البدء بمفاوضات لما كنا تفاوضنا. لكانوا رفضوا الأمر. لذا، قررت أن أبدأ المفاوضات بدون إخبارهم ثم أواجههم بالأمر الواقع.

 <sup>(</sup>۱) كان مانديلا يتشاطر زنزانة جماعية مع والتر سيسولو ورايموند مالابا، وأندرو ملانغيني، وأحمد كاثرادا.

the defining fatheal exist in our bouty has been a mater of price timen to me be quite some time and your president precession in the national wholst for the Officer Hatinial bugers and the General to meet worth to negotiate an effective postice al at the patrick of must front part that I make this prove without easiltaken with the line. law a begin and disaplaned member of The Auc. True portical builty is eved formarly of wat everbounds, to This organisation and in fract entry to our Risaka heavyworker where The official traductof is stationed and from whe are affairs are directed: he The promise of wests twents to make that my orans to the organisation first, and if Thise views were accepted. The promisation would then decide on who were the test qualified mankers to bounde the matter on Is behalf, and on executly when to make to move but in my beneut belum stances of caunof follow this burse, and this is the early reason who I am acting on my own unitative, in The to be that the tropinisabate well, in the Burse, sudorse my action. Amust stress that me frequency was beclive of his status or influence fan landast mighation's of this nature four fresen In one special situation regulation ou philipal matters is betrathy a matter of afe and death which requires to be knowled to the organisation itself through its appointed representatives. The step I am Toking Should Trafers, not be seen as the beginning of actual negotiations between The Upronument and the auc. The Task is a pery limited suc, and that is to brief to binting two major petitional bockes to the proposating lable I trust frother point out that the greaten of my release four foron is not an USSA at least at this stage of the discussionis and I am tertainly not asked to be feeld Buld do hole that the Herrament well, as soon as foscible, que mi the opport unit four my fre sout quarters to sound the views of my believe us it suit and putsion the country on this move. Duly it this initiative is formally undersed by the line will it have one significance. divise Luch prescriby our some of the problems which seem to must take our Astacle to a meeting between the aux and the Government. But I must but hasise right at this stage that this step to not a reviews to the part to The Herriment on the paders to declare whether or not they are nationalist

#### ٩- من التتمة غير المنشورة لسيرته الذاتية

كان رفقائي في السجن رجالاً صادقين وأصحاب مبادئ. بعد أن وضعوا نصب أعينهم أن بعض الثورات التي وقعت في أنحاء أخرى من العالم، قد خانت الصراع عشية تحقيق النصر أو بعده بقلل، أصبحوا يشكون في المبادرات الفردية. لو أنهم علموا مسبقاً بشأن خطتي القاضية بالتكلم مع الحكومة، لكان قلقهم بشأن رجل واحد عثول عنهم ويقوم بمثل هذا الفعل أمراً مفهوماً. كان مقر المنظمة (الهيئة الأفريقية الوطنية) يقع في زامبيا، حيث كان يتمركز القادة الذين كانوا يقودون الصراع. وحدهم هم الذين كانوا يعرفون اللحظة الاستراتيجية للتحرك. لم تنحرف الهيئة قط عن المبدأ القائل بأن تحرير بلدنا يتم في النهاية من خلال الحوار والمفاوضات.

لكني فاوضت الحكومة بدون إخباري زملائي المساجين. وفي خلال تلك المحادثات، اقترح د. نيل برنارد، وهو رئيس إدارة المخابرات في نظام التمييز العنصري، أن فريقاً قرر البدء بنقاشات سرية مع ثابو مبيكي، مضيفاً أنه وفقاً لمصادره يعد هذا الرجل أهلاً للمفاوضات(١).

عارضت هذا الاقتراح استناداً إلى أن مثل هذه المحادثات لا يمكنها أن تكون سرية أبداً. ونظراً إلى أنها ستتم في بلد أجنبي، أشرت إلى أنه يجدر بهم الاتصال بالرئيس أو الأمين العام للهيئة الأفريقية الوطنية، أوليفر تابو أو ألفرد نزو على التوالي أ. وقلت إن البدء بمثل هذه المحادثات غير المشروعة، قد يفسد مستقبل الحياة السياسية لشاب. ظننت أن برنارد تقبل نصيحتي.

لذا، صُدمت حينما اكتشفت لاحقاً أن برنارد تجاهل نصيحتي واتصل بثابو مبيكي. لكن مبيكي كان حكيماً بما فيه الكفاية، ورفض الانخراط في محادثات

 <sup>(</sup>١) د. لوكاس (ئيل) برناد، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث). ثابو مبيكي، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

<sup>(</sup>Y) ألفرد بافيتوكسولو نزو راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

سرية بدون موافقة المنظمة. ونقل تقريراً إلى الرئيس الذي أذن له ولصديقه جايكوب زوما، بلقاء برنارد(١).

#### ١٠ - حديث مع ريتشارد ستينغل عن المحادثات في الثمانينيات(٢)

ستينغل: ظللت تقول لهم إن الصراع المسلح هو رد فعل على ما تفعله الحكومة في البدء، وإنه نظراً إلى عدم توافر مجال للاحتجاج السلمي أو الدستوري، لم يبق لكم سوى هذا الخيار.

مانديلا: أجل.

ستينغل: وماذا كان ردهم على هذا الكلام؟

مانديلا: لم يقووا على الإجابة عن هذه المسألة بالطبع. تبنوا في البداية الموقف الطبيعي بأن العنف هو مجرد فعل جرمي لا يقوون على تحمله. والنقطة التي كنت أطرحها تفيد بأن العينة هو مجرد فعل جرمي لا يقوون على تحمله. والنقطة التي كنت تحددها الجهة المضطهدة واتبا، حينما يستخدم المضطهد وسائل سلمية كذلك سيفعل المضطهد: لكن في حال استخدم القوة فسوف يرد المضطهد أيضاً بالقوة. هكذا كان جدالي... لكنهم طرحوا سؤالاً وجدتُ أنه معقول جداً وكان: «كنا طوال السنة نصرّح بأننا لن نفاوض الهيئة الأفريقية الوطنية أبداً، والآن تقول إنه يجدر بنا التفاوض. سوف نفقد مصداقيتنا مع الناس. كيف عسانا أن نغلب على ذلك. في وسعنا التحدث معك، وربما سيتفهم شعبنا ذلك، لكن لا يسعنا التكلم مع الهيئة لأن ونعسر ضدقيتنا». هذا هو السؤال الذي طرحوه.

<sup>(</sup>١) جايكوب غيدلييليكيسا زوما (١٩٤٢-). رئيس جنوب أفريقيا (٢٠٠٩-).

 <sup>(</sup>٢) كتب مانديلا رسالة إلى وزير العدل كوبي كوتسي العام ١٩٨٥ يطلب إليه فيها عقد اجتماع للبدء بمنافشة احتمال إجراء محادثات بين الحكومة والهيئة الأفريقية الوطنية.

وجدت صعوبة في معالجة هذا السؤال، وقلت لهم: «لقد كتتم تطبقون سياسة التمييز العنصري. قلتم إنه يجدر نقل السود إلى الأرياف. وقد غيرتم هذه الفكرة الآن. لقد جعلتم قانون تقييد تحركات السود، إحدى أهم سياساتكم، ثم أبطلتم هذا القانون. لم تفقدوا المصداقية... يجدر النظر إلى مسألة المفاوضات من وجهة النظر هذه. يجب أن تتمكنوا من القول لشعبكم إنه ما من حل لهذه المسألة بدون الهيئة الأفريقية الوطنية. كانت هذه مقاربتي. لكن كانت الإجابة عن هذا السؤال صعبة،

ستينغل: وكانت المسائل الأخرى التي أرادوا مناقشتها معك، تتعلق بمسألة الحقوق الجماعية: كيف عسانا أن نحمي مصلحة الأقلية البيضاء؟

مانديلا: أجل، أجل.

ستينغل: وماذا فسرت لهم الأمور بهذا الخصوص في خلال هذه النقاشات؟

مانديلا: حوّلتهم إلى مقالي الذي كتبته العام ١٩٥٦ في صحيفة تسمى «تحرير» كتبت فيها قائلاً: «إن دستور الحرية ليس مخططاً للاشتراكية»(ا). وفي ما يخص الأفارقة، يعد في واقع الأمر مخططاً للرأسمالية، لأن الأفارقة سيحظون بالفرصة التي لم يحظوا بها قط من قبل، للتملَّك حيثما يشاؤون، وستزدهر الرأسمالية في ما بينهم كما لم تفعل من قبل. كانت هذه هي الفكرة التي قدمتها.

11 حديث مع ريتشارد ستينغل عن عيادة كونستاتيابرغ الطبية، حيث تمت
 معالجته عند إصابته بالسل

ستينغل: كيف وجدت عيادة كونستاتيابرغ؟

(١) «دستور الحرية»، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

مانديلا: جيدة جداً. في الواقع في أول يوم أخذت فيه إلى هناك، أتى كوبي كوتسي لرؤيتي في الصباح الباكر، ثم جلبوا لي الفطور. لم يعرفوا في اليوم الأول لوصولي ما هي الحمية الغذائية الموصوفة لي... حمية خالية من الكوليسترول، كانت تعني ببساطة أنه لا يجدر بي تناول البيض أو اللحم المقدد. لكن في صباح ذاك اليوم بالذات، جلبوا لي بيضتين والكثير من اللحم المقدد، ثم أتوا بحبوب الفطور (يضحك). ثم قال الرائد الذي كان مسؤولاً عني في سجن بولسمور: «لا يا مانديلا، لا يسعك تناول هذا الطعام، فهذا مخالف لتعليمات الطبيب». فقلت: «اليوم أنا مستعد للموت، لذا سآكله». (يضحك) أجل، فلم يكن قد سبق لي أن تناولت البيض واللحم المقدد منذ وقت طويل.

# ١٢ - حديث مع ريتشارد ستينغل عن انتقاله من عيادة كونستاتيابرغ الطبية إلى سجن فيكنور فيرستر في كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٨

مانديلا: كنت متعوداً عادات الحراس. وأمكنني في هذه الحادثة بالذات، من خلال التحركات، أن ألاحظ أن شيئاً ما سيحدث، إذ كان ثمة أمر غير عادي. كان الرائد المسؤول متوتراً ونزقاً جداً وكانت تتم الكثير من المشاورات بين الحراس، وكان ثمة منع تام لقدوم أي شخص إلى جناحي، ولم يسمحوا سوى للممرضة التي كان يُفترض أنها تؤدي مناويتها في العمل. ولحظت أن ثمة أمراً ما، لكني لم أعرف ما هو. في النهاية، دخل الرائد في المساء وقال: «هيع نفسك يا مانديلا، فسوف ناخذك إلى بارل»(۱). فقلت: «لماذا»؟ فأجاب: «سوف تمكث هناك الآن». وفي الساعة التاسعة، غادرنا بمرافقة كبيرة. كان قد حل الظلام حينما وصلنا، ثم دخلنا غونة نوم واسعة، لكن كان فيها الكثير من الحشرات، بالطبع، أنا معتاد الحشرات، غونه كان مكاناً برياً. بري، بمعنى أنه أعجبني، إن كنت تحب الطبعة فسوف تشعر

بالسرور في ذاك المكان. لكن كان فيه الكثير جداً من الحشرات. بعض منها لم يسبق لي أن رأيته من قبل: مجموعة متنوعة وكثيرة من الحشرات، و«أم أربع وأربعين» تسير في الأرجاء. رأيت كثيراً منها.

### ستينغل: في غرفة نومك؟

مانديلا: أجل، في غرفة النوم، معظمها في غرفة النوم. وفي الصباح، كنستها إلى الخارج، كما كان يوجد بعوض. لكني نمت نوماً هانئاً. ثم أنى كوبي كوتسي، وزير العدل في عصر اليوم التالي، وأراد أن يتعرف إلى حالة المبنى - أي المنزل - وراح يجول من غرفة إلى أخرى متفقداً إياه. توجهنا إلى الخارج وراح يتفحص الجدران الأمنية وقال: «لا يجدر رفع هذه الجدران». كان حذراً جداً، وأراد الحرص على أنني مرتاح، كما جلب معه بعض النبيذ الشهي الغالي الثمن... كان في منتهى اللمطف والدمائة، ثم قال لي: «لا، سوف ننقلك إلى هنا. فهذه مرحلة ما بين السجن والحرية. إننا نقوم بذلك لأننا نأمل أن تقدر صنيعنا هذا. زيد أن نوفر بعض السرية للمحادثات بيننا وبينك». وقد قدرت صنيعهم، هذا ما حدث.

#### ستينغل: وهل شعرت بأنك ما بين الحرية والاحتجاز في ذاك المكان؟

مانديلا: هذا هو الشعور الذي يتبادر إلى المرء، لأنهم سيجوا المكان عدا الجدران الأمنية وجعلوه بطريقة توفر مساحة شاسعة للتحرك. أمكنني التحرك... في المكان، على الأرض. كان الحارس الذي يعد لي الطعام، ضابط الصف سوارت(١) يأتي في الساعة ٧ ويغادر في الرابعة عصراً. لم يكن ثمة مفاتيح. أمكنني البقاء في الخارج لأي مدة أريدها. وحينما كان يغادر إلى منزله كان يأتي حراس لحراسة المكان في خلال الليل، وكان لدي حوض سباحة، وبالتالي كنت مرتاحاً جداً في

<sup>(</sup>١) جاك سوارت كان حارس سجن قام بالطهو لمانديلا في سجن فيكتور فيرستر.

ذاك المكان. المشكلة الوحيدة أنني كنت محاطاً بأسلاك شائكة وجدران أمنية. عدا ذلك كنت أتمتع بالحرية.

كان سوارت مستعداً للطهو وغسل الصحون. لكني أخذت على عاتقي الحد من شعوره بالتوتر والامتعاض المحتمل من ناحيته جراء اضطراره إلى خدمة سجين، عبر إعداد الطعام، ثم غسل الصحون، فعرضت أن أغسلها بنفسي فرفض... قال إن هذا عمله. فقلت: «لا، علينا أن نتشاطر هذا العمل». وعلى الرغم من إصراره، وقد كان صادقاً في ذلك، لكني أجبرته، بكل ما للكلمة من معنى، على السماح لي بغسل الصحون، وأنشأنا علاقة وطيدة بيننا... الحارس سوارت شاب لطيف جداً. إنه صديق مقرب إلىً.

في الواقع، أعطاني ورقة لأنه يجدر بي الاتصال بمفوض السجون، والاتصال به ثانية.

# ١٣- من حديث مع ريتشارد ستينغل عما تعلمه في السجن

لست في موقع تحديد عامل معين واحد، يمكنني القول إنه أثر في، لكن أولاً كانت سياسة الحكومة قاسية ومتوحشة جداً، ويجدر بالمرء دخول السجن ليكتشف ما هي السياسة الحقيقية للحكومة خلف القضبان. لكن في الوقت عينه، يكتشف المرء أن الحراس ليسوا جميعاً متوحشين. بالطبع، كانت هذه السياسة الأساسية، والحارس العادي كان قاسياً لكن برغم ذلك ثمة أشخاص طيبون، بشر، عاملونا معاملة حسنة جداً، وحاولوا في إطار الأنظمة وأحياناً خارجها، أن يشعرونا بأننا في ديارنا.

ثم، هناك مسألة نضال السجناء. كان يتوقع المره ترويع شعبنا، نظراً إلى الظروف القاسية التي كانت متوافرة، خصوصاً في الستينيات. لكن، لم يحدث ذلك مطلقاً. فقد قاتلوا منذ البداية. وبالكاد كان بعض هؤلاء الأشخاص الذين خاضوا تلك الصراعات معروفين، وما زالوا كذلك شبه معروفين حتى يومنا هذا. وقد وجدتُ المقاومة، أي قدرة الروح البشري على مقاومة الظلم، متوافرة داخل السجن. كما تتعلم أنه لا تجدر بك حيازة درجة جامعية لتتمتع بصفات القائد، خصائص رجل يريد مكافحة الظلم أينما كان... كان ثمة الكثير من الرجال الذين كانوا مستعدين لاتخاذ موقف نضالي... مفضلين التعرض للعقاب وللاعتداء حتى، عوضاً من الاستسلام، في القسم الذي كنا فيه، كان ثمة أشخاص مثقفون، ولهم أعمال قرأها الكثيرون، وسافروا إلى خارج البلاد، ووجدت متعة في التحدث معهم. حينما كنت أجلس وأجري نقاشاً معهم، كنت أخعر بأنني أتعلم الكثير.

#### ١٤- من حديث مع ريتشارد ستينغل عن تحرش الشرطة بويني مانديلا

ظلوا يتحرشون بالرفيقة ويني طوال الـ٧٧ سنة التي غبت فيها، وقد انتقدت عنصر الدعاية والإعلان المغرضين اللذين قدموهما في هذا السياق. حينما حطت الرفيقة ويني في مطار جان سماتس بعد رؤيتي، كان قد حضر كالعادة عدد كبير من الصحافيين وطرحوا أسئلة متعلقة بالقضية، ثم ركبت الرفيقة ويني في السيارة واتجهت إلى أورلاندو. كانت تسير وراءها حافلة فيها بعض داعميها. وفي الطريق إلى سويتو، أوقفت الشرطة الحافلة، وقامت بتغيشها واحتجزتها. لم يكن هناك داع لهذا الفعل. كان مجرد فعل دعائي استعراضي رؤجوه للبلاد وللعالم. أمكنهم أن يقوموا بطريقة هادئة ومحترمة بالتحقيق، وحتى احتجاز الحافلة إن وجدوا أنه يُفترض التيام بذلك. لكنهم لم يفعلوا ذلك. ثانياً، حينما توجهوا للإغارة على المنزل، جلبوا مؤسسة الإرسال في جنوب أفريقيا، وتم نقل كل عملية الإغارة عبر التلفاز بملابس النوم، وكذلك حولي الساعة الثالثة فجراً، وتم عرض زوجتي عبر التلفاز بملابس النوم، وكذلك ابنتي. تم تجريد بعض الشبان من ثيابهم في الغرف الخلفية. لذا، كانت ثمة ناحية دعائية كبيرة. لم يعد مجرد تحقيق للشرطة، بل كانت مسألة دعاية وإعلان. وهذا ما

#### ١٥ - من رسالة إلى الزعيم مانغوسوثو بوثيبيزي (٣ شباط/فبراير ١٩٨٩)

إن إحدى المهام الأصعب التي تواجهها القيادة اليوم، هي الوحدة الوطنية، على امتداد حركة التحرير لم يمر على شعبنا وقت أهم من هذا كي يتكلموا بصوت واحد، وعلى المقاتلين الأحرار كي يوحدوا جهودهم. إن أي تصرف أو تصريح من أي جهة صدر، يميل إلى خلق الانقسامات أو مضاعفتها، في ظل هذا الوضع السباسي الراهن، يعد خطأً فادحاً يجدر تفاديه بشتى الأثمان. الصراع هو حياتنا. وعلى الرغم من أن لحظة الانتصار قد لا تكون متوافرة حالياً، إلا أنه في وسعنا يرغم ذلك جعل هذا الصراع إما مثمراً جداً، وإما كارثياً تعاماً. وطوال مسيرتي السياسية نادرة هي الأمور التي أزعجتني بقدر رؤية أفراد شعبنا يقتلون بعضهم بعضاً كما يحدث الآن(١).

١٦ حديث مع أحمد كاثرادا عمّ إذا صادق على خطاب ألقته ويني مانديلا حول تطويق أعناق الناس وإحراقهم أحياء من خلال إشعال دواليب مغمسة بالنفط حول أعناقهم

ثمة مسألة تتعلق بك. تفيد بأنك وافقت على «خطاب أطواق الأعناق» الذي ألقته ويني.

مانديلا: يا للهول.

كاثرادا: أرسل إلي أنطوني سامبسون نسخة عن حديث... لا نعرف من الذي وضع تلك الملاحظات...(۱) «وافق نيلسون مانديلا على خطاب «تطويق الأعناق» الذي ألقته وبني مانديلا. وقال إنه من الجيد عدم مواجهة أي شخص أسود ويني

 <sup>(</sup>١) انخرط عناصر من الهيئة الأفريقية الوطنية ومن حزب إنكاثا الحر في معركة ضارية. هدفت إلى بسط الهيئة على أنحاء من البلاد.

مانديلا. لكن أبدى بعض التحفظات عن مهاجمة ويني مانديلا لريكس غيبسون من «ستار»، لأن غيبسون نشر دفاعاً قوياً عن الخطاب قبل بضعة أيام».

مانديلا: لقد دنت هذا الأمر علانية.

كاثرادا: يقول (سامبسون): «بخصوص المسألة الخلافية المتعلقة بالتعليقات المزعومة لماديبا على خطاب ويني، ارتأيت أنه تجدر بك رؤية الوثيقة التي استندت إليها في ملاحظاتي، لأنها كما يبدو أصلية وموجودة في أرشيف وطني. لا أظن أنه في مقدوري تجاهلها، لكن بالطبع في وسعي القول إن الرئيس ينكرها بشدة. لكن من المفيد الشرح أو التفكر في كيفية نشوء سوء التفاهم هذا».

مانديلا: لكن، كيف عساه ألا يثق بنا؟ من الذي احتفظ بهذا الأرشيف؟ ليس ثمة شيء من هذا القبيل. لقد دنت هذه المسألة بدون تحفظ.

كاثرادا: وأنا أيضاً فعلت ذلك.

مانديلا: إنها غير صحيحة البتة.

## ١٧ - حديث مع ريتشارد ستينغل عن الدراسة في السجن

ستينغل: هل استمتعت بدراسة القانون في السجن، أم بدت تجربة بعيدة عما كنت تمر فيه في ذاك الوقت؟ أم بعيدة عن الصراع؟

مانديلا: لا، كانت معتمة. إن القانون يثير اهتمامي كثيراً. لكني كنت مشغولاً جداً في جزيرة روبن. لم أحرز تقدماً من أي نوع في الدراسة. سارت الأمور أول سنة على ما يرام، وكذلك في السنة الثانية، لكن في العام الأخير لم أملك الوقت الكافي للدراسة بسبب المشاكل السياسية، وأظنني رسبت ثلاث مرات، في السنة الأخيرة. حينما انتقلت إلى سجن بولسمور فقط، حظيت بفرصة التركيز، خصوصاً حينما كنت وحدي. أدركت حينئذ من البداية أنني سأنجح. لكن عدا ذلك هجرت الدراسة بكل ما للكلمة من معنى.

#### ١٨ - من حديث مع ريتشارد ستينغل

في الهيئة الأفريقية الوطنية، ولدى معالجة أي مشكلة، عادة نبدأ بالأقطاب المتقابلة، ثم نناقش المسألة بعدق. ومن ثم نتوصل إلى إجماع على الأمر الذي يجعل من قراراتنا متينة جداً. إجمالاً، على الجزيرة كان الرفيق هاري يقود مجموعة بمقاربة معينة، وبسبب معوفته وقدرته وخبرته، كان قادراً على التأثير في عدد كبير من رفقائنا(ا). لكن في كل مسألة تقريباً، كنا نتوصل في النهاية إلى إجماع. وكنا نقتنع بأننا نظرنا إلى المسألة من جميع جوانبها. على سبيل المثال، في مسألة العلاقة بين الهيئة الأفريقية الوطنية والحزب الثيوعي، مال إلى جعل الفرق غير واضح، ودارت الكثير من جدالاتنا حول هذه النقطة. وإذ أراد بعض منا إبقاء الفرق شاسعاً جداً وواضحاً جداً، مال هو إلى إخفائه. وربعا كان ثمة سبب لذلك في السجن، لأننا أردنا التكلم بصوت واحد. وبرغم ذلك، لم تكن مقاربة دقيقة لأن الحزب والهيئة لطالما كنان مختلفين جداً برغم أنهما كانا يتعاونان.

#### ١٩ - من حديث مع ريتشارد ستينغل

كما تعلم، كنت أحب القراءة في تلك الأيام قبل انشغالي الكثيف. إنها أحد الأشياء التي أفتقدها اليوم واستمتعت بها في السجن. كنت أستيقظ وأستحم وأنتظر طبيب المستشفى، ثم أتناول الفطور وأتفرغ من بعد ذلك للجلوس والدراسة. وجدتُ مشهد كوتوزوف في رواية «الحرب والسلم»، الذي تتم فيه مناقشة ما إذا كان تجدر

 <sup>(</sup>١) هاري (مفيفيلي) ثيميا غوالا (١٩٣٠-٩٥)، معلم وسجين سياسي، عضو فمي الحزب الشيوعي الجنوب أفريقي وعضو في «أمخونتو وي سيزوي».

بهم المدافعة عن موسكو أم لا، جميلًا. حينما كان الجميع يقولون لا يسعنا التخلي عن العاصمة، كان همه الوحيد وجوب ادخار قوة الجيش الروسي للشتاء لأن جيش نابوليون لا يستطيع البتة مواجهة الجيش الروسي في الشتاء. لا تهمني المباني. إنها مجرد عواصف. إنني مهتم بإنقاذ جيشي من الدمار. هكذا كان موقف ملك الزولو، شاكا أيضاً(١). حينما كان شاكا بقاتل انسجب من المواجهة ضد إحدى القبائل، ولما أتوا إلى القربة الملكبة، قال مستشاروه: «لا، دعنا نقاوم الآن، دعنا نواجه». فقال: «لم عساى أن أدافع عن الأبنية. يمكن تدمير الأبنية اليوم وبناؤها غداً»... انسحب، لكنه حرص في خلال انسحابه على عدم ترك قطعة خبز واحدة للعدو: ساق ماشيته، وحمل معه الذرة والحبوب وما إلى هنالك. حرص على عدم ترك أي طعام. ثم تعب جيش عدوه وشعر بالجوع... وحينما كان جنوده ينسحبون لحق بهم - على مسافة قريبة - ثم وقف العدو راغباً في وقوع صراع كي ينهي التهديد. لكنه لم يفعل، أبي الهجوم. وعندما كانوا يقفون كان يقف، وحين يتقدمون ينسحب. لكن في النهاية، انسحب العدو بعد أن بات يشعر بالجوع. وحينما نام جنوده أرسل شاكا رجاله ليختلطوا بينهم، لأن الزي العسكري كان مماثلاً، وفي هدأة الليل كان كل من رجال شاكا يطعن الرجل النائم قربه، ثم يصرخ قائلاً: الساحرة، أومثاكاثي تهاجمني. فينهض الجميع. لذا لم يناموا. أبقاهم مستيقظين، وراح يتهيأ لمهاجمتهم وهم متعبون وجياع. وتواصلت هذه الحال إلى أن وصلوا إلى نهر كبير حيث كان يوجد رجل يعبره، ووجب على جيش العدو أن يفرّق صفوفه كي يعبر النهر. وحينما عبر نصف الجيش، أقدم حينئذ على مهاجمة جنوده وقضى عليهم. ثم عبر ليقضى على بقية عناصره. وهكذا، نرى أنه كان يضع التكتيكات، مثل تلك التي توافرت في المعركة بين كوتوزوف ونابليون.

<sup>(</sup>١) شاكا كاسينزانغاخونا (١٧٨٧-١٨٢٨). ملك الزولو، ١٨١٦-٢٨.

٢٠- حديث مع أحمد كاثرادا

مانديلا: أمكنني جني الكثير من المال حينما كنت في سجن فيكتور فيرستر. جريدتان مختلفتان تماماً...

كاثرادا: حقاً؟

مانديلا: أتتا لتلتقطا لي صورة، ووعدتني إحداهما بدفع نصف مليون.

كاثرادا: ورد ذلك في الصحف.

مانديلا: حقاً؟

كاثرادا: لا، لا مهلاً؛ أو ربما الحارس كريستو براند هو من أخبرنا بذلك؟ لكني عرفت هذا الأمر.

مانديلا: نصف مليون!

كاثرادا: أجل، أجل. لا، براند هو من أخبرنا.

ماندبلا: قلتُ لا، لن أوافق على هذا العرض.

كاثرادا: أجل.

ماندیلا: رفضت.

كاثرادا: ألم يحدث ذلك حينما كنت في عيادة كونستاتيابرغ الطبية؟

ألم يتم ذلك في إبان وجودك في تلك العيادة؟

مانديلا: كانت الصورة الأخرى في إبان وجودي في العيادة.

كاثرادا: أجل.

أما الصورة الأولى فكانت في سجن فيكتور فيرستر. قلت: اسمع، أنا أقوم بالمفاوضة، وأن يرى هؤلاء الناس أنني أسيء استخدام موقعي... عندئذ سأطعن بصدقيتي. لا يسعني القيام بذلك. فقالوا: نصف مليون رند.

كاثرادا: أجل.

مانديلا: وعلى الرغم من كوني رجلاً فقيراً لديه أولاد وأحفاد، إلا أنني رفضت التفكير في هذا الأمر لأنني ظننت أنني لو توقفت وفكرت فيه فسأشعر بالإغراء.

فقلت: لا، لا، لا أريد هذا العرض بتاناً، وارتفعت نبرة صوتي وازدادت، لأنني وجدت أيضاً أن ثمة مصادر إزعاج من حولي. فقد كنا داخل المبنى، في الردهة. وقلت: لا، لا، لا لا أريد التفكير في هذا العرض. إنني أقوم بالتفاوض. ربما في وقت لاحق إن لم أكن منخرطاً في التفاوض، قد أفكر في الأمر. لكن ليس الآن! وتصوف بحدة.

ثم قالوا: «إذاً، ما رأيك في ٧٥٠ ألفاً؟ فقلت: «في وسعكم إعطائي ٧٥٠ ألفاً» لكني لن آخذها». لذا، وفضت عرضهم. ثم حينما كنت في العيادة تلقيت عرضاً آخر قيمته مليون.

كاثرادا: أجل، أتى من مجلة «تايم» على ما أظن.

مانديلا: أظنك محقاً.

كاثرادا: أجل.

مانديلا: أجل، إذاً، رفضت. أن يكون المرء فقيراً هو أمر فظيع.

كاثرادا: لا، لقد كتبت أيضاً حول معاناتك بسبب الحرمان داخل السجن.

مانديلا: أجل.

كاثرادا: تغريك...

مانديلا: هذا صحيح.

كاثرادا: .... أمور كثيرة.

مانديلا: بكل تأكيد.

كاثرادا: أجل.

مانديلا: بكل تأكيد حتى خارج السجن، عليك أن تتعود إخطار رفقائك حينما تتلقى عرضاً ما.

## ٢١- من رسالة إلى الممرضة الأخت شونا برادلي (٢١ آب/أغسطس ١٩٨٩)(١)

كنت أستمع ذات صباح إلى عظة عبر المذباع، كان يقدم فيها المبشر النصح حول كيفية مواجهة المشاكل. أشار إلى أن المتاعب لها دوماً طبيعة موقتة، وأنه استناداً إلى طريقة معالجة المرء لها غالباً ما تتبعها لحظات مفرحة.

### ۲۲- حديث مع ريتشارد ستينغل

ستينغل: يقول الناس: «أكبر مشكلة في نيلسون مانديلا. أنه مستعد كثيراً لرؤية الخير في الأشخاص الآخرين». كيف ترد على ذلك؟

مانديلا: هذا ما يقوله العديد من الناس. كان يقال ذلك عني مذكنت مراهقاً، ولست أدري ربما يكون ثمة بعض الصحة في هذا الكلام. لكن حينما تكون شخصية

<sup>(</sup>١) كانت شونا برادلي ممرضة في عيادة كونستاتيابرغ الطبية.

عامة، عليك أن تتقبل أمانة الآخرين إلى أن يثبت العكس، وحينما لا يثبت لك العكس، ويُقدم الناس على تصرفات تبدو خيرة، فما الذي يدعوك إلى الشك فيهم؟ أن تقول إنهم يقدِمون على فعل الخير لأن لديهم حافزاً خفياً؟ عندما يظهر الإثبات، عندئذ يجب أن تتعامل مع هذه النقطة، أي مع مسألة الخيانة تلك، ثم تنساها، لأنه أن الناس أنتجتهم وحول المجتمع الذي تعيش فيه وبالتالي هم بشر. لديهم نقاط جيدة وأخرى سيئة. واجبك أن تعمل مع البشر كبشر، وليس لأنك تحسبهم ملائكة. وبالتالي، بمجرد أن تدرك أن شخصاً معيناً يتمتع بفضيلة ما ويضعف ما تعمل معه وتكيف مع نقطة الضعف لديه وتحاول مساعدته ليتخطاها. لا أريد أن يخيفني شخص ما اقترف بعض الأخطاء وهو يعاني بعض الزلات البشرية. لا يسعني السماح لنفسي بالتأثر بذلك. ولهذا السب، ينتقدني العديد من الأشخاص.

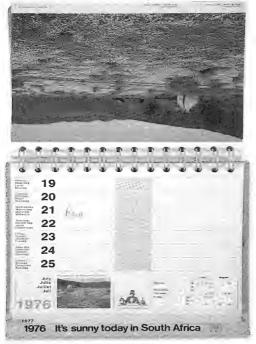
ثم في المركز الذي أشغله, تنحصر مهمتي الأساسية في جمع الجهات المختلفة معا وبالتالي علي الإصغاء جيداً حينما يأتيني شخص ما ليشرح لي مشكلة, وصعوبة المعل مع الآخرين, لكن عليك في الوقت عينه, في خلال الإصغاء ومعالجة المسألة, أن تدرك أن العامل الأساسي الغالب يكمن في وجوب محافظتك على تماسك المنظمة. لا يسعك تقسيم المنظمة, يجب أن يتمكن الناس من اللجوء إليك حتى تستطيع ممارسة دور الحفاظ على تماسك المنظمة.

#### ۲۳ - من حديث مع ريتشارد ستينغل

سيشعر الناس بأنني أرى فيهم خيراً جزيلاً. لذا، هذا انتقاد علي التأقلم معه. وقد حاولت ذلك. لأنه أصحَّ أم لم يصح، أجده أمراً مفيداً. من الجيد التصرف على أساس أن الآخرين هم أصحاب أمانة وشرف، لأنك تميل إلى جذب الأمانة والشرف إن كنت تنظر على هذا النحو إلى الأشخاص الذين تتعامل معهم. وقد أحرزت تقدماً كبيراً في تنمية العلاقات الشخصية، لأنني أضع افتراضاً أساسياً بأن الذين أتعامل معهم هم ذوو أمانة واستقامة. هذا ما أؤمن به.







صفحة من روزنامة مانديلا المكتبية أشار فيها إلى حدوث غارة في ٢١ تموز/يوليو ١٩٧٦.

احتفظ مانديلا بمجموعة من الروزنامات المكتبية في سجون جزيرة روب وبولسمور وفيكتور فيرستر، تراوح تواريخها بين ١٩٧٦ و ١٩٨٩. والى جانب دفاتر ملاحظاته، تعد السجلات الأكثر مباشرة التي تدل على أفكاره الخاصة وتجاربه اليومية. لم يدون الملاحظات بشكل يومي. في الواقع، أحياناً نجد أسابيع لم يدون فيها أي ملمحوظة، الأمر الفي يفسر الفجوات بين التواريخ التي تظهر في المقتطفات التي تؤلف وأبرزها في هذا الفصل، من بين الملاحظات الموجودة، تم جمع أهمها وأبرزها في هذا الفصل، برغم أن هذه الملاحظات تمثل نسبة صغيرة من عددها الإجمالي، إلا أنه لم يتم تغيير الفحوى الكلي للروزنامات بشكل جوهري. قد يبدو تضمين بعض الملاحظات غريباً. يجب ألا يغيب عن تعد رفاهيات ثمية في السجن، كان توافر الحليب لإشافته إلى الشاي، حدثاً هاماً على سبيل المثال، وكذلك كانت الزيارات والرسائل، وكلمة «غارة» وحدها تُخفي وراءها تهديداً أكبر،

# ۱۸ آب/أغسطس ۱۹۷٦

تلقيت معلومات بشأن اعتقال زامي. أنكر الضابط المسؤول وصول بطاقة معايدة بعيد مولدي.

# ٢٣ آب/أغسطس ١٩٧٦

أبلغني ضابط الصف برنارد، أنه تم التحفظ عن بطاقة المعايدة بمناسبة عبد مولدي.

٨ كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٦

بدأت أقرأ كتاب «ادفنْ قلبي» لـ دي براون: أرسلته جامعة لندن(١).

٢٣ كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٦

عيد مولد زيندزي

١٧ كانون الثاني/يناير ١٩٧٧

التكلم على الآخرين، هو رذيلة بكل تأكيد، وفضيلة حينما نتحدث عن أنفسنا.

۲۰ كانون الثاني/يناير ۱۹۷۷

حلمت بأن كغاثو يقع في حفرة، ويجرح رجله.

۲۱ شباط/فبرایر ۱۹۷۷

غارة شنها حوالي ١٥ حارساً تحت قيادة الضابط المسؤول برنارد.

۲ آذار/مارس ۱۹۷۷

هزة قوية في الساعة ٦:٥٥ صباحاً (١).

۲۵ آذار/مارس ۱۹۷۷

حلمت بأن كفائو وجورج وأنا والآخرين نتسابق في حقل مزروع بمحاصيل خضراء، وننزل عن تلة بأقصى سرعتنا. وقع كغائو وتمت مساعدته. صحوت وأنا أركض إليه.

<sup>(</sup>۱) «ادفن قلبي في ووندد ني»، دي براون (نُشر العام ۱۹۷۰).

 <sup>(</sup>٢) حدثت هزة أرضية على اليابسة، فسببت أضراراً بالغة في بلدة تولباغ.

# ۲۵ نیسان/أبریل ۱۹۷۷

يزور الصحافيون والمصورون وممثلو القنوات التلفزيونية الجزيرة. ويلتقطون صوراً لزنازين السجناء والسباني الخاصة بهم(١).

### ٤ حزيران/يوليو ١٩٧٧

قابلتني زامي وزندزي مدة ساعة ونصف الساعة. النصيحة بشأن الترحيل إلى براندفورت تمت في ٦٦-٥-١٩٧٧<sup>(١)</sup>.

۱۱ تموز/يونيو ۱۹۷۷

شفرة حلاقة.

۲۲ آب/أغسطس ۱۹۷۷

رسالة تتعلق بمرهم حلاقة، ومرهمين مطرّيين للبشرة تم تسليمهما.

٧ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٧٧

يشير الرائد زاندبورغ إلى أن ق. د. (قيصر مانتانزيما) يرغب في زيارة ماديبا بنفسه في ٢-١٢-٧٧. ويرد ماديبا قائلاً إن هذه الزيارة يجب تأجيلها<sup>(١)</sup>.

# ٢٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٧

معجون أسنان (مينتادينت) ١٠٠ ملل (عدد ٢).

دعت الحكومة ٢٥ صحافياً إلى جزيرة روبن لتبديد الإشاعات المتعلقة بإساءة معاملة السجناء السياسيين.

 <sup>(</sup>٢) عقب سجن ويني العام ١٩٧٦، نُفيت من جوهانسبورغ إلى براندفورت في فري ستايت العام ١٩٧٧.

 <sup>(</sup>٣) قرر مانديلاً وغيره من المحاكمين في قضية ريفونيا المسجونين. أنه نظراً إلى دعم مانانزيما مخطط البانتوستان. لا يجدر بمانديلا لقاؤه.

صابون (فينوليا) كبير (عدد ٦).

عبوة زيت للشعر (فازلين) كبيرة.

كيلوغرام واحد أومو (مسحوق غسيل).

۱۱ آذار/مارس ۱۹۷۹

العارض الثلاثي: الوهن والاتكالية والفزع.

۲۷ آذار/مارس ۱۹۷۹

يزور الوزير جيمي كروغر الجزيرة بصحبة جي دو بريز. تحدثنا لحوالي ١٥ دقيقة(١).

٩ أيار/مايو ١٩٧٩

تشاور مع د. أي سي نيثلينغ، اختصاصي عيون.

البصر ممتاز. التهاب فيروسي، لكنه سيشفى سريعاً، فما من داع لنظارات جديدة.

۲۰ أيار/مايو ۱۹۷۹

ينشط الالتهاب الفيروسي مجدداً من العين اليسري إلى اليمني.

۲۱ أيار/مايو ۱۹۷۹

العين اليمني وحدها مؤلمة وحمراء.

جايمس كروغر (۱۹۱۷-۸۷). سياسي ووزير للعدل والشرطة، (۱۹۷۶-۷۹). رئيس مجلس الشيوخ، (۱۹۷۹-۸۰).

# ۲۲ أيار/مايو ۱۹۷۹

بدأت عصراً بقطرة ألبوسيد للعين.

### ٢٣ أيار/مايو ١٩٧٩

حلمت بأنني عدت إلى منزلي ليلاً، والأبواب مشرّعة، وزامي نائمة في سرير، وفي السرير الآخر ينام طفلان، ربما زيني وزندزي. وثمة أطفال مدارس عديدون في الخارج. احتضنت زامي، وطلبت إلى التوجه إلى النوم.

# ٢٤ أيار/مايو ١٩٧٩

بدأت أستخدم قطرة ألبوسيد بتركيز ٣٠ في المئة عند الظهيرة.

الأول من حزيران ١٩٧٩

أن يتأمل المرء أمر سهل، لكن الرغبة هي التي تفسد الأمل.

### ۲ حزیران/یونیو ۱۹۷۹

في بلد مريض تعدكل خطوة إلى العافية إهانة لأولئك الذين يعيشون على مرضه.

الهدف من الحرية أن تُوجدها لأجل الآخرين.

### ۳ حزيران/يونيو ۱۹۷۹

التقيت زامي وزازي ساعة واحدة(١). ترتدي زامي ثوباً صوفياً أحمر، وتضع منديلاً على الرأس. وتلبس زازي معطفاً شبيهاً بمعطفي.

<sup>(</sup>١) زازيوي (زازي) هي ابنة زيناني، حفيدة مانديلا.

### ۱۲ حزیران/یونیو ۱۹۷۹

(بلغة جنوب أفريقيا) أتى الجنرال رو. تحدث مع العميد دو بليسي.

### ۱۶ حزیران/یونیو ۱۹۷۹

ذكري الزواج الحادية والعشرون.

### ١٤ تموز/يوليو ١٩٧٩

تزورنی زینی وزیندزی وزاماسوازی مدة ٤٥ دقیقة(١).

زاماسوازي مصابة بالزكام، وتواصل الصراخ.

# ٦ آب/أغسطس ١٩٧٩

يزور وزير العدل لو غرانج السجن يرافقه الضابط المسؤول عن السجن، دو بريز(٢).

# ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٧٩

يزورني الزعيم بامبيلانغا صاحب النفوذ الكبير مدة ساعة ونصف الساعة").

# ٩ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٧٩

مقابلة مع السيد أي أم عمر، بخصوص قضية الدولة في مقابل ساباتا داليندييبو.

- (١) زاماسوازي (سواتي) هي ابنة زيناني، حفيدة مانديلا.
- (٢) وزير القانون والعدل لويس لو غرائج. كان دو بريز مفوض السجون.
  - (٣) ألبرت بامبيلانغا متيرارا. حاكم أبا تيمبو.

# ١٧ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٧٩

الوزن بدون ملابس: ٧٥ كلغ.

# ٢٠ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٧٩

مقابلة مع زيندزي استغرقت حوالي الساعة.

تبدو زيندزي جميلة ومبتهجة، وتمكث مع آن طوملينسون.

# ٢١ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٧٩

تعود زيندزي مدة حوالى ٤٥ دقيقه. وتبدو من جديد مبتهجة وسعيدة. تحدثنا عن الكتب والناشر مايك كيركوود.

# ٥ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٧٩

دخلت المستشفى: عملية بسيطة. إزالة وتر ممزق في عقب القدم اليمني، أجراها د. بريتنباتش.

حلمت بأنني وزيندزي زرنا بارا (مستشفى باراغواناث) ليلاً. سألتني لم أعطيت تعليمات إلى محام معين من دون آخر.

# ١٧ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٧٩

قابلتني زامي حوالى ساعتين. زادت وزناً كانت بثوب أزرق فاتح لا بأس به. وبدت أنيقة جداً.

# ١٩ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٧٩

فك القطب الرقيب كامينغا. أُزيلت عُظيمة كبيرة نسبياً من عقب القدم اليمنى على يد د. بريتنباتش. وطبيب التخدير د. سي موس.

### ٣ كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٩

رسالة بخصوص شراء خفّين، موجهة إلى الرائد هاردينغ.

٢٥ كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٩

زيارة لساعة من زامي: بقالة الميلاد من بمبورغ (بيترماريتزبورغ).

٢٦ كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٩

زيارة لمدة ٤٥ دقيقة من زامي وسواتي. وعود بإرسال ٢٠ صورة.

٣ كانون الثاني/يناير ١٩٨٠

قراءة كتاب «سوداء كما أنا عليه»: ٥٥ بيتاً شعرياً لزيندزي. «سوداء و١٤». عنوان مختصر للنشر.

# 

anuary anuarie anvier anuar Enero	
Sunday Sondag Dimanche Scrintag Domingo	meth for Ten
Monoay Maandag Lundi Montag Lunes	land hich literalus to Janiel & Depter to January 27 76 kg. tomat & Bisset household level 3.5 was a and
Tuesday Dissdag Mardi Dienstag Martes	Indira Faudhi sweep hack to poor 351 out of 525 196,000,000 ooks Juggen Roms Januar lang 31 (295 m 27)
Wednesday Woonsdag Mercredi Mitwoch Miercoles	however stockers to st Chance trughts hat beet both of
Thursday Donderdag Jeudi Donnerstag	

انظر أعلاه.

إلى نيلسون مانديلا في سجنه، ونومزامو مانديلا في صمته الذي حُكم عليه به. للمعاناة التي يتحملانها لأجلنا جميعاً(١).

١٠ كانون الثاني/يناير ١٩٨٠

شفرة جديدة.

١٣ كانون الثاني/يناير ١٩٨٠

حليب للشاي.

٢٦ كانون الثاني/يناير ١٩٨٠

زارتني زامي لحوالي ٤٥ دقيقة. اشتكت من أن ماديبا يبدو متعباً.

۱۳ آذار/مارس ۱۹۸۰

عبد المبلاد الأول لسواتي.

۱۹ آذار/مارس ۱۹۸۰

تلقيت برقية زامي بخصوص وفاة ليلي (ليليان نغويي).

۲۰ آذار/مارس ۱۹۸۰

أرسلتُ برقية تعزية (طارئة) إلى إديث نغويي(١).

(١) الإهداء في كتاب «سوداء كما أنا عليه».

(٢) ابنة ليليان نغويي.

### ١٤ أيار/مايو ١٩٨٠

أتنني السيدة هيلين سوزمان، نائبة في البرلمان، مع الجنرال رو(١٠). مقابلة لحوالي ساعة.

# ۲۳ أيار/مايو ۱۹۸۰

استشارة مع د. أي أل ماريسكي، الذي يعلن أنني في حالة جيدة، وقلبي في وضع أفضل من المرة الأخيرة التي فحصني فيها.

Meendag Lundi Montag Lunes	12		
Tuesday Directag March Dienstag Martes	13		
Wednesda Woensdag Mercredi Mithroch Mercoles	14	Mus Helen Segman Mil- ±1 hr	) Course with 9 on Road Intervent for
Thursday Donderdag Jeudi Donnerstag Jueves	lh.	RI 103	
Friday Vrydag Vendredi Freitag Viernes	16	160	
Saturday Saterdag Samedi Sametag Sábedo	17	160	

انظر أعلاه.

حلمت بأنني أعود إلى منزلي في وقت متأخر من الليل، عند الفجر تقريباً. احتضت زامي بقوة وهي تدخل من الباب الخلفي لمنزلنا في أورلاندو. زامي في عمر السنتين تقريباً، ابتلعت شفرة حلاقة ثم تقيأتها. وقد صفعتها جراء فعلتها هذه.

<sup>(</sup>١) هيلين سوزمان، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

### ٢٥ أيار/مايو ١٩٨٠

حلمت برامي وزيني وزيندزي. زيني في عمر السنتين. طلبت إلي زيندزي تقبيلها، وأشارت إلى أنني لستُ دافئاً بما فيه الكفاية. وطلبت إلى زيني أيضاً تدفئة نفسي.

۸ حزیرن/یونیو ۱۹۸۰

تعود زامي مبتهجة بثياب زرقاء.

# 25 Ritain about 2 auth, 1 auth 3 auth, 2 about 2 yrs. Zonezi achts one to boss but a renderficial 1 au not born capyle. 26 Alos successor foil Channel Stevan Arronjsta a Arisinal Lagar Kodisyesti.

انظر أعلاه.

۹ حزیران/یونیو ۱۹۸۰

الميزانية: ٤١ رنداً و٤٤.

۲۶ حزیران/یونیو ۱۹۸۰

يأخذ الرقيب كامينغا ضغط دمي البالغ: ١٨٠/٩٠.

۳۰ حزیران/یونیو ۱۹۸۰

فحصني د. كابلان، وتبين أن ضغط دمي يبلغ ١٢٠/٨٠، ووزني ٧٨ كلغ. كما قرأ لي تقرير د. ماريسكي حول فحص القلب.

۱۲ تموز/يوليو ۱۹۸۰

لم تقو زامي وزيندزي وزوبول على المجيء بسبب الطقس السيئ.

۱۳ تموز/يوليو ۱۹۸۰

تحضر زامي وزيندزي وزوبول في زيارة مطولة(١).

إعلان وفاة السير سيريتسي كاما.

٢٤ آب/أغسطس ١٩٨٠

بوثي وكغاثو(١)، أول مرة أرى فيها كغاثو يضع ربطة عنق.

۷ أيلول/سبتمبر ۱۹۸۰

٢٥٠ غراماً من مسحوق القهوة السريعة (نسكافيه): ٤/١٠ رندات.

صلصة الخرد: ٥٤ سنتاً.

قصّة شعر: 20.

(۱) زوبول هي زوليكا سيكاميلا (۱۹۸۰-). ابنة زيندزي وحفيدة مانديلا.

(٢) بوثي (يعنّي «أخ»، رغم أنه ليس بالضرورة أخاً بالدّم). قريب لمانديلا من بلدته الأم.

بسكويت بجوز الهند: ٥٤.

شطائر طعام: ٧١.

قدر كسرة: ٥٥.

فراي بنتوس: ٥٥.

ليمون: ٢٦.

خليط الكيك (٢٥٠ غراماً): ٣٨.

١٤ أيلول/سبتمبر ١٩٨٠

زامي وأوبا. ترتدي زامي ثوباً شديد الحمرة، وفي عنقها مدلاة مطلية بالذهب. تبدو جميلة. وأوبا يرتدي بزة سوداء مخطّطة بالأبيض<sup>(۱)</sup>.

١٠ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٠

يوقع ٧٣ ألف شخص عريضة إطلاق نيلسون مانديلا.

١١ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٠

يوم السجين(٢).

٢٧ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٠

قام ضابط الصف بيينار بأخذ وثائق بدون موافقتي.

<sup>(</sup>١) أوبا سيكاميلا. شريك زيندزي آنذاك.

 <sup>(</sup>٢) اليوم الرسمي للتضامن مع السجناء السياسيين في جنوب أفريقيا، حددته الجمعية العمومية في الأمم المتحددة العام ١٩٧٦.

# ٣ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٨٠

حملة مناصرة لمانديلا في زيمبابوي: حملة تحرير مانديلا في جامعة زيمبابوي. جمعت ٦٠٠ توقيع تلتمس إطلاقه.

المنظم هو كليفورد ماشيري.

۲۸ تشرین الثانی/نوفمبر ۱۹۸۰

(بلغة جنوب أفريقيا) ما دام الأفارقة يظنون أنهم العرق الأسمى ويحتفظون بحق فرض الحلول على الآخرين. فسيظل المستقبل كئيباً.

مبدأ تعليم البانتو يحمل مع وصمة عار(١٠). لن يتم قبول أي نظام، أيّا يكن، ما دام نظامًا للعزل العرقي.

٢٥ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٠

زارت زامي وزيندزي وزوبول جزيرة روبن لحوالى ساعة. كلهن يرتدين ملابس خفيفة. وعدن بمراسلة أيشة (أرنولد): ذكرى احتفالية في دربان. جائزة نهرو<sup>(۱)</sup>.

شريط خطاب إنديرا غاندي لم يصل.

۲۲ كانون الثاني/يناير ۱۹۸۱

زيت زهر الربيع يخفّض ضغط الدم ومستوى الكوليسترول والوزن الزائد.

(١) قانون تعليم البانتو للعام ١٩٥٣ شرع فصل الأعراق في المؤسسات التربوية.

(٢) من قبل حكومة الهند العام ١٩٧٩. تم منح مانديلا جائزة جواهر لال نهرو للتفاهم الدولي.

۱۸ شباط/فبرایر ۱۹۸۱ الأميرة آن ۲۳ ۹۰۱ جاك جونز ۱۰ ۵۰۷ نیلسون ماندیلا ۷ ۱۹۹

مؤيدو نيلسون مانديلا من بينهم رئيسة الكلية البارزة البروفيسورة باربارا هاردي، ومحلل الشؤون الراهنة جوناثان ديمبليين.

# الأول من نيسان/أبريل ١٩٨١

برنامج مانديلا الوثائقي: منتج محطة «بي بي سي» فرانك كوكس، الذي صنع الوثائقي الدرامي التلفزيوني حول هروب المحرر دونالد وودز من جنوب أفريقيا، يهتيع لتصوير وثائقي درامي تلفزيوني حول نيلسون مانديلا في حزيران/يونيو.

عملية اختيار الممثلين السود والبيض من جنوب أفريقيا ستبدأ في حزيران/يونيو. ستكون مدة البرنامج ٥٠ دقيقة، وسيكون حلقة من سلسلة ٣ حلقات حول موضوع حقوق الإنسان. وسيُصور في موقع مشابه لجزيرة روبن في مكان ما في بريطانيا.

# ۳ نیسان/أبریل ۱۹۸۱

يتكلم الأسقف ديزموند توتو في غرفة اللجنة في مجلس العموم في أوج حملة إطلاق سراح مانديلاً!).

<sup>(</sup>١) تم ترشيح مانديلا لمنصب رئيس جامعة لندن العام ١٩٨١.

 <sup>(</sup>٢) الأسقف ديزموند توتو، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

من بين الحاضرين: مايكل فوت<sup>(۱)</sup> ودايفيد ستيل<sup>(۱)</sup>. صادق على العريضة ٩٤ نائبًا، ٢٥ نضيرًا، ٣٠ عضواً كنسيًا بارزاً منهم ١٩ أسقفاً، و٨٨ بروفيسوراً، و٥٠٠ منظمة تُمثَل ما يُقدَر بـ ١٢ مليون فرد.

٥ أيار/مايو ١٩٨١

وفاة شهيد الجيش الجمهوري الأبرلندي، بوبي ساندز.

۱۰ أيار ۱۹۸۱

وصول زامي وسواتي في حوالي الساعة ١٠ صباحاً: تدق ساوتي العازل الزجاجي وتصرخ: افتحوا افتحوا. وأخيراً تبكي فتبعدها أخت مانديلا.

١٧ أيار/مايو ١٩٨١

عدد السجناء الدارسين

طالب: ۲۹

السنتان الأوليان في الجامعة: ١٠٢.

امتحان القبول الجامعي ١٢٧.

درجة جامعية: ٥٩.

الدبلوم: ١٧.

العدد الإجمالي: ٣٣٤.

٣٠٪ منهم لا يخضعون للامتحانات.

(١) مايكل فوت (١٩١٣-٢٠١٠)، قائد في حزب العمال البريطاني وكاتب.

(٢) دايفيد ستيل (١٩٣٨-) سياسي بريطاني وقائد الحزب الليبيرالي، ١٩٧٦-٨٨.

# ٥ آب/أغسطس ١٩٨١

تسلم د. إيكويمي (أليكس) نائب رئيس نيجيريا، جائزة «ذا فريدوم أوف غلاسكو» نيابة عن نيلسون مانديلا من العمدة السيد مايكل كيلي. الوثيقة التي تمنح

# 

Way With	rk Jemba Wou			)
Sonday Sondag Drivanche Sonniag Domingo	thuty seems	1600		y hih
Monstay Maandag Lund Montag Lunes	Std V.	102 102 129	30% of them to get	sul for
Tuesday Dinodag Mard Dienstag Martes	Argree	89 17	lle exemination	,
Wednesday Woensdag Wercasd: Mittwoch Mittrooleo	Actal '	13*		

انظر صفحة ٣٠٢.

الشرف المعروف بـ«بورغيس تيكيت» ستُحفظ في مجلس الحكومة في لاغوس، حينما ينال مانديلا حربته، وآمل أن يكون ذلك في المستقبل القريب، سيتمكن من القدوم إلى لاغوس وتسلمها.

# ١٥ آب/أغسطس ١٩٨١

زامي وزوبول: قبلت زوبول عبر الزجاج العازل، وتكلمت إليها عبر الهاتف. راحت تلعب في الأرجاء، وجعلت الحديث مع زامي مستحيلاً. قررنا عدم جلبها في اليوم التالي.

١٩ آب/أغسطس ١٩٨١

أنطوني بوبي تسوتسوبي: ٢٥.

جوهانس شابانغو: ۲۸.

دايفيد مويس: حكم عليهم بالإعدام القاضي ثيرون (كارل)(۱) «لتعش طويلاً روح الجماهير الكادحة في جنوب أفريقيا، لتعش روح المجتمع الدولي، ليعش نيلسون مانديلا، ليعش سولومون مالانغو!»(۱).

٢٦ أيلول/سبتمبر ١٩٨١

تمضي زامي عيد مولدها الـ20 معنا. تقارير حول تحرش باغ بها وبالعائلة من قبل شرطة جنوب أفريقيا بخصوص جواز سفر زيندزي وسكن مابيتسيلا في المنزل؟؟.

سافرت زيني وزيندزي إلى ريو دي جانيرو والولايات المتحدة ومدريد في ١٠-١-٨١.

١٩ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٨١

قُتل (غريفيشس) مزينج(٤).

١٤ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨١

أبلغني الضابط المسؤول أن زامي تعرضت لحادث سير في جبل أيليف، وأصيبت

- أنطوني بوبي تسوتسوبي، جوهانس شابانغو، ودايفيد مويس، كلهم كانوا أعضاء في «أمخونتو وي سيزوى».
  - (٢) سولومون مالانغو (١٩٥٦-٧٩)، عضو في أمخونتو وي سيزوي. تم شنقه.
  - (٣) مابيتسيلا هو أم كاي مايلفان. عضو في «أمخونتو وي سيزوي». كان يمكث في منزل ويني.
- (٤) ملونجيسي غريفيش مزينج (توفي العام ١٩٨١). ناشط مناهض للتمييز العنصري، محام في مجال حقوق الإنسان وسجين سياسي. عضو في الهيئة الأفريقية الوطنية. قتلته الشرطة الأمنية.

U Enero	
Senday Sendag Ornanda Sendag Omingo	
Monday Manada Monday Monday	Aprilian 4 1972 put spepulation of Arca an over of a lepture ancient for 1961 (2) 655. Archive 1962 for the archive for the archive for the support titles under the archive for the support titles under the archive for the forest formation of the control of the archive formation of the control of the archive formation of the control of the archive formation of the archi
5	
<b></b> 6	bond place in some a reflect be estimate from the first about 9 from shuttered estudion of programmy species tracked makes a second best an after once
= 1	194 Destro come where another property out to a large relative require the box are unable controlled to a grant to another recorder and a discount of all top framework and a country or and a country of the controlled to a country of the country o
ቜ 8	
≣ 9	

انظر صفحة ٣٠٤.

إصابة خطرة في العنق والكنفين والأضلع. كما تعرضت للحادث ذاته فتاة تبلغ الـ18 من عمرها من ماديكيزيلا. ودخلت المستشفى في كوكستاد. وقد تُنقل إلى دربان. تم إرسال برقية تمنيات بالعافية على الفور.

# ٦ كانون الثاني/يناير ١٩٨٢

انفجار قنبلة في سويتو هزت قاعة أورلاندو العمومية في حوالى الساعة ٩ ليلاً. تطاير زجاج المنازل المجاورة وتشققت الجدران: ثاني انفجار في المنطقة.

# ۲۸ كانون الثاني/يناير ۱۹۸۲

نفي زامي إلى براندفورت، وتم تجديد الإقامة الجبرية في المنزل هناك سنة أخرى.

### ٣٠ كانون الثاني/يناير ١٩٨٢

لا تزال يد زامي اليسرى في الجبيرة. لا تبدو بخير، وضع الجبيرة الجديدة جراح العظم في بلومفونتين، د. شيبلي. ستراه في العاشر من شباط/فبراير وإن لم يظهر أي تحسن فقد يُجرى لها عملية جراحية.

# ٣١ كانون الثاني/يناير ١٩٨٢

تعود زامي واضعة نظارة شمسية على عينيها. سترسل صوراً لزفاف ثيمبي نهار الانتين صباحاً.

# ۲۲ آذار/مارس ۱۹۸۲

طوم لودج: «سياسة مقاومة السود في جنوب أفريقيا ١٩٤٨-١٩٨١».

(يُنقل مانديلا فجأة إلى سجن بولسمور على البر الرئيسي في ٣٠ آذار/مارس ١٩٨٢).

# ۲۶ نیسان/أبریل ۱۹۸۲

زارتني زامي في سجن بولسمور برفقة السيد أليستر سباركس، لكن لم يُسمح له بالدخول(١).

# ۲۵ نیسان/أبریل ۱۹۸۲

تعود زامي ثانية برفقة أليستر سباركس. تبدو على خير ما يرام. تنوي إعادة الزيارة في الشهر القادم.

(١) أليستر سباركس (١٩٣٣-). كاتب وصحافي وناقد سياسي.

# ٥ أيار/مايو ١٩٨٢

عبوة من بيستو (بودرة صلصة مرق اللحم) أُعطيت للمطبخ من قبل المعاون تيربلانش مع التعليمات باستخدام ملعقة صغيرة واحدة كل يوم أربعاء فقط. استخدام أول ملعقة صغيرة.

# ۱۲ أيار/مايو ۱۹۸۲

ملعقة صغيرة من بودرة بيستو للمرة الثانية.

# ١٧ أيار/مايو ١٩٨٢

اتحاد عمال الهندسة المندمج (لندن)، سيعطي ١٨٠٠ رند إلى زامي حتى تقوى على ماديبا. تمكنت زامي من زيارة ماديبا الشهر الفائت، بفضل كرم امرأة من دورست، تدعى السيدة ماجوري راك.

# ۲۲ حزیران/یونیو ۱۹۸۲

تفيد زامي التي كانت ترتدي معطفاً بنياً فاتحاً، عن تهديدات بالقتل ومحاولة تفجير الحافلة الصغيرة: رافقها مابيتسيلا، لكنه لم يدخل الغرفة.

# الأول من آب/أغسطس ١٩٨٢

بطاقة تهنئة بعيد مولد أيشة (أرنولد).

# ٧ آب/أغسطس ١٩٨٢

ماكي (زيارة مرتقبة تم تقديم الطلب للقيام بها في ٣٠ نيسان/أبريل). أتى ماكي لساعة واحدة ونزل في منزل كولي.

٨ آب/أغسطس ١٩٨٢

بقي ماكي ٣٠ دقيقة. قلع سنّين أماميتين، وأخرى على الجنب.

١٧ آب/أغسطس ١٩٨٢

(بلغة جنرب أفريقيا، يُفترض أنها من قصاصة من صحيفة) لقد أودت رسالة مفخخة بحياة روث فيرست: روث فيرست، مسؤولة في الهيئة الأفريقية الوطنية المحظورة، توفيت في مابوتو بعد أن انفجرت رسالة مفخخة بين بديها. حدثت هذه الواقعة في مركز الدراسات الأفريقية في الجامعة حيث كانت تعمل، وفقاً للوكالة الإنجارية الرسمية، أنغوب. ومن بين الأشخاص الآخرين الذين كانوا إلى جوارها، مدير المركز السيد أكينو دي براغانسا الذي تعرض لإصابة جراء الانفجار، وفق ما قاله أحد أفراد عائلته. ويبدو أن أحد مستشاري الرئيس سامورا ماشيل قال إن إصابته ليست خطيرة.

الكتب التي ألفتها: ١٧٧ يوماً، ماسورة البندقية، دراسة للحكم العسكري في أفريقيا، سيرة حياة أوليف شراينر، ودراسة لليبيا المعاصرة (ربما «ليبيا: الثورة المحكرة».

۲۱ آب/أغسطس ۱۹۸۲

وفاة الملك سوبوزا في عمر الثالثة والثمانين(١١).

۲۵ أيلول/سبتمبر ۱۹۸۲

ترتدي زامي ملابس أتتها هدية من نغوجي من كينيا(٢).

<sup>(</sup>١) ملك سوازيلاند. حمو زيناني. نغوينياما سوبوزا الثاني (١٨٩٩-١٩٨٣). سوبوزا.

<sup>(</sup>۲) نغوجي وا ثيونغو (۱۹۳۸-)ً. مؤلف كيني.

# ٢ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٢

إطلاق بريتين بريتينباك من سجن بولسمور(١).

### ٤ كانون الثاني/يناير ١٩٨٣

التقى قائد الحزب الليبيرالي البريطاني السابق السيد جيريمي ثورب زيناني في خلال رحلة عمل إلى سوازيلاند<sup>(۱)</sup>. وناقش السيد ثورب الذي يروج خطة بناء منازل منخفضة التكلفة مصنوعة من الأعشاب المضغوطة، مسألة الإقامة الجبرية لزامي في منزلها وسَجن زوجها.

# ٧ كانون الثاني/يناير ١٩٨٣

أغارت الشرطة على زامي في عملية بحث استمرت ٣ ساعات، قامت بها ٦ آليات للشرطة بحضور النائبين هيلين سوزمان وبيتر سول ٢). واستُدعيت للمثول أمام الفضاء لزعمهم أنها خرقت قرار حظر. صادروا ملصقات وكتباً ووثائق وغطاء سرير. كما صوروا ٦ مرضى موجودين في عيادة صحية متنقلة.

# ٣١ كانون الثاني/يناير ١٩٨٣

سويتان. ١٦-- ١٣- أخذت الشرطة الأمنية غطاء سريرها - صمم السيناتورات استبداله. أعضاء نافذون في الكونغرس الأميركي سيستبدلون غطاء السرير الذي صادره رجال الشرطة الأمنية في جنوب أفريقيا من السيدة ويني مانديلا في الآونة القريبة. سيُقدم غطاء السرير الجديد إلى زوجة قائد الهيئة الأفريقية الوطنية كرمز لاهتمام الكونغرس بانتهاكات الحقوق المدنية في جنوب أفريقيا.

<sup>(</sup>۱) بريتين بريتينباك (۱۹۳۹-). كاتب ورسام. احتجز في سجن بولسمور لـ ٧ سنوات وفق قانون الإرهاب.

<sup>(</sup>٢) جون جيريمي ثورب (١٩٢٩-). قائد في الحزب اللَّيبيرالي البريطاني.

<sup>(</sup>٣) بيتر سول (١٩٣٦-). عضو في مجلس مدينة جوهانسبورغ ونائب.

۲ شباط/فبرایر ۱۹۸۳

دخلت مستشفى وودستوك.

٣ شباط/فبراير ١٩٨٣

أُجريت عملية لي في مؤخر يدي وفي إصبع قدمي اليمني.

٥ شباط/فبراير ١٩٨٣

بدت زيندزي مبتهجة وسعيدة.

١٤ شباط/فبراير ١٩٨٣

نزعت لي الأخت فيريرا في مستشفى وودستوك القطب من إصبع قدمي الكبرى: أشار د. شتاين إلى أن التقارير الواردة من المختبر الطبي تشير إلى أنه ما من إشارة إلى وجود أى ورم خبيث في إصبع قدمى.

۲۱ آذار/مارس ۱۹۸۳

أوليمبيا القديمة: القائد الجنوب أفريقي الأسود المسجون نيلسون مانديلا، بجعل مواطن شرف في القرية اليونانية.

۲۲ آذار/مارس ۱۹۸۳

حركة اللجنة المناهضة للتعييز العنصري ولجنة الأمم المتحدة ضد التعييز العنصري، نشرتا أمس تصريحاً يحمل أكثر من ٤ آلاف توقيع يحثُ على إطلاق قائد الهيئة الأفريقية الوطنية نيلسون مانديلا.

۲۶ آذار/مارس ۱۹۸۳

قائد الهيئة الأفريقية الوطنية سينال جائزة: سيتي كولدج في نيويورك منحت

نيلسون مانديلا دكتوراه في القانون لالتزامه الإيثاري مبادئ الحرية والعدالة. د. برنارد هارلسون، رئيس الجامعة. «ستُقدم الجائزة في حزيران».

# ۲۹ آذار/مارس ۱۹۸۳

دُعيت زامي إلى حضور افتتاح للبرلمان في بون في ٢٩ آذار/مارس من قبل داي خرونينم. تقارير سويتية. سيُعاد تسمية الشارع في كامدن، شمال لندن، حيث تقع المقاز الجديدة لحركة مناهضة التعبيز العنصري في شارع مانديلا على شرف قائد الهيئة الأفريقية الوطنية المسجون. يسمى حالياً الشارع باسم شارع سيلوس تيمناً باسم المستكشف البريطاني الذي ساعد سيسيل جون رودز على جعل روديسيا تحت الحكم الاستعماري(١٠).

# ۲۵ نیسان/أبریل ۱۹۸۳

مرسوم مانديلا: طلب ديموقراطي ليبيرالي من الكونغرس إصدار مرسوم يُعلن فيه قائد الهيئة الأفريقية الوطينة المسجون نيلسون مانديلا وزوجته ويني، مواطنين أميركيين مبجلين. دُعم السيد كروكيت من قبل ١٢ زميلاً له في مجلس النواب حينما قدم مراسيمه المشتركة - سيد كروكيت ان يتم التخطيط الإقامة مركز موارد للمعلومات حول جنوب أفريقيا، ويُعتقد أنه سيكون الأول في نوعه، من أجل تخليد ذكره، عمل روث فيرست التي قُتلت بواسطة رسالة مفخخة في مابوتو السنة الفائتة. الهدف الأساسي من المركز، الذي سيكون مقره في البداية في جامعة بريطانية، هو الجمع على «أفلمة» جميع المواد التاريخية والاقتصادية والاجتماعية الموجودة في البحامات والمؤسسات في العالم حول جنوب أفريقيا.

<sup>(</sup>١) شارع سيلوس، سُمي تيمناً بفريديريك كورتني سيلوس (١٨٥١-١٩١٧).

<sup>(</sup>٢) جورج دبليو كروكيتُ الابن (١٩٠٩-٧٧). عُضو في مجلس النواب الأميركي، ١٩٨٠-٩١.

# ۲۱ أيار/مايو ۱۹۸۳

تشكلت الجبهة الديموقراطية الموحدة لمجابهة اقتراحات الحكومة الدستورية: تي أي سي، سي يو أس أي، أس أي أي دبليو يو، جمعية سويتو المدنية وغيرها(۱). ٣٢ منظمة، أكثر من ١٥٠ مندوباً ومراقباً نبنوا بيان تشكيل الجبهة الديموقراطية الموحدة، وطالبوا بمناهضة الاقتراحات الدستورية والإصلاحية. د. أي محمد هو رئيس المجلس.

### ٤ حزيران/يونيو ١٩٨٣

هيرالد: قرر أعضاء مجلس مدينة دبلن إقامة تمثال نصفي لنيلسون مانديلا للإشادة بمساهمته الملحوظة في الحرية. في البداية، طُلب جعله رجلاً حراً لمدينة دبلن، لكن شعر بعض أعضاء المجلس بأن هذا لن يكون مناسباً، إذ لن يكون حاضراً ليحمل هذا الشرف.

### ۹ حزیران/یونیو ۱۹۸۳

تم شنق سيمون موغوراين وجيري ماسولولي وماركوس موتونغ في سجن بريتوريا المركزي(١٠).

### ۱۶ حزیران ۱۹۸۳

المحامي إسماعيل ماهوميد والوكيل إسماعيل أيوب: استشارة قانونية حول ظروف العيش في سجن بولسمور المشدد الحراسة.

# الأول من تموز/يوليو ١٩٨٣

تزور النائبة السيدة هيلين سوزمان القسم برفقة العميدين مونرو وبوثما. نشرح

- (١) الهيئة الهندية الترانسفالية، مجلس اتحاداتٍ جنوب أفريقيا، نقابة العمال المتحدين في جنوب أفريقيا.
  - (٢) كلهم أعضاء في «أمخونتو وي سيزوي»، أعدموا بتهمة الخيانة العظمى.

لها مآسينا. ونُريها الباحة والغرف الفردية التي يتم بناؤها. أعلمتها بأنه كان شرفاً لي تلقى جائزة الدكتوراه من قبل جامعة بلجيكا.

٣ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٣

الوزن بدون ثياب: ٧٦٫٨ كلغ.

الطول: ١٠٧٨ م. أي حوالي ٥ أقدام و١٠ (بوصات).

١٣ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٣

الأسقف هادلسون، رئيس حركة مناهضة التمييز العنصري، أسدل الستار على لوحة منقوشة في ليدز، يوركشاير، تسمي رسمياً الحداثق الموجودة قبالة المجلس المدني في المدينة باسم قائد الهيئة الأفريقية الوطنية المسجون، نيلسون مانديلا. تصف اللوحة المصنوعة من الأردواز مانديلا بدرمز مقاومة الثمييز العنصري في جنوب أفريقيا»، وتسجل عبارة قالها. أعقب حفلة إسدال الستار اجتماع في المجلس البلدي تكلم فيه أشخاص عديدون على مانديلا. كما قرئت رسالة من الأمين العام للأمم المتحدة السيد خافيير بيريز دى كويلار.

١٦ كانون الثاني/يناير ١٩٨٤

زرعت الجزر والشمندر والفول السوداني(١).

١٨ كانون الثاني/يناير ١٩٨٤

زرعت البندورة على صينيتين منفصلتين.

(۱) كان مانديلا يزرع الخضر على سطح سجن بولسمور.

### ۱۹ شباط/فبرایر ۱۹۸۶

وصول النتائج التكميلية

زيارتان مع زامي من الساعة ٨:٤٥ صباحاً: ترتدي ثوباً طويلاً أبيض، وتضع حول عنقها عقداً من الخرز الجميل. ستتوجه هي وأوبا بالسيارة إلى أومتاتا غداً.

# ۲۸ شباط/فبرایر ۱۹۸۶

أطلعني العميد مونوو على أن كاي دي (ماتانزيما) يرغب في رؤيتي أنا ووالتر سيسولو. وذكَرنا كاي دي بقرار جزيرة روبن القاضي بأن الوقت ليس مناسبًا لهذا الاجتماع.

# الأول من آذار/مارس ١٩٨٤

اجتماع آخر مع العميد مونرو، حينما طلبت الإذن بمراسلة أوليفر تامبو وغوفان مبيكي في خصوص الزيارة المقترّحة لكاي دي(١٠).

# ۷ آذار/مارس ۱۹۸٤

أشارت صحيفة «كايب تايمز» إلى أن زامي ستنقل إلى ماديبا اقتراح كاي دي بإطلاق سراحه.

# ۸ آذار/مارس ۱۹۸۶

ترتدي زامي ثوباً بنياً غامقاً طويلاً وغطاء لائقاً للرأس، تنقل إلي اقتراحاً من داليوونغا (ماتانزيما). زيارتان مدة كل منهما ٤٠ دقيقة.

(۱) أرشيبالد مفوييلوا غوفان مبيكي، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

نقلت صحيفة «كايب تايمز» مزيداً من التقارير. تعلن كوبي كوتسي أن الإفراج أمر ليس وارداً التفكير فيه حتى.

# ۱۰ آذار/مارس ۱۹۸٤

«كايب تايمز»: يقابل ماديبا زوجته ثانية ويعطيها جوابه عن عرض كاي دي.

### ۱۲ آذار/مارس ۱۹۸۶

«كايب تايمز»: يرفض قائد الهيئة الأفريقية الوطنية العرض. سيتحدى أي محاولة لإطلاقه وتقييد تحركاته داخل ترانسكي: مصمم على العودة إلى دياره في سويتو، ولن يبقى في ترانسكي.

### ١٥ آذار/مارس ١٩٨٤

أسطوانات ماديبا تلقى رواجاً. سجلت أسطوانة تنادي بإطلاق نيلسون مانديلا نجاحاً كبيراً على قائمة أنجح الأغاني بعد أسبوع واحد، تحتل أغنية «حرروا نيلسون مانديلا» التي تغنيها فرقة «ذا سبيشلز»، وهي فرقة متعددة الأعراق المرتبة الرابعة على قائمة أنجح الأغاني في راديو كابيتول والمرتبة ٦٨ على القوائم الوطنية(١).

# ۲۲ آذار/مارس ۱۹۸۶

أرسل مبلغ ٤٩،٤٠ رنداً إلى «تايم» لإعادة التجديد.

أجرى د. لو رو صورة بيانية كهربائية لعمل القلب، وكانت النتيجة مُرضية، اتضح أثر لوجود دم في البول. ضغط الدم عال ١٤٠/٩٠.

# الأول من أيار/مايو ١٩٨٤

«كايب تايمز»، ٥/١: السيدة مانديلا الفصيحة جداً، التي يُمنع الاقتباس منها

 <sup>(</sup>١) «حروراً نيلسون مانديلا» كانت أغنية احتجاجية كنبها جيري دامرز من فرقة «ذا سيبشلز». أطلقت في
 الأسواق كاغنية منفردة «حرورا نيلسون مانديلا/حطموا الباب». العام ١٩٨٨.

وفق قانون جنوب افريقيا لأنها شخص محظور، ألقت محاضرة مطولة بكل سلاسة. وقد تم سماعها ورؤيتها في شهر أبار/مايو.

۱۲ أيار/مايو ۱۹۸٤

زامي وزيني: حظيت بزيارة مباشرة للأقارب للمرة الأولى. زيارتان.

۱۸ حزیران/یونیو ۱۹۸۶

الصحيفة السويتية: منح الرئيس الكوبي فيديل كاسترو إحدى أرقى المبداليات في كوبا لنيلسون مانديلا، قائد الهيئة الأفريقية الوطنية المحظورة الذي دخل سجن جنوب أفريقيا مدة ٢٢ سنة. أعطي الوسام العسكري بلايا غيرون (خليج الخنازير) إلى السيد ألفرد نزو، الأمين العام للهيئة الأفريقية الوطنية الذي يزور كوبا. وقال السيد جيسوس مونتان، عضو المكتب السياسي في كوبا: «مانديلا هو النموذج العلهم لروح المقاومة الذي لا يُقهر».

۲۳ حزیران/یونیو ۱۹۸۶

ماكي وكوماني لـ٤٠ دقيقة(١).

١٦ تموز/يوليو ١٩٨٤

«كايب تايمز»: في إشارة مقتضة إلى قائد الهيئة الأفريقية الوطنية نيلسون مانديلا الذي ينفذ حكماً بالسجن المؤبد، قال السيد ألان هيندريكس إنه حان الوقت لأن يتم تحريره(٣). قال: «إن كان قد اقترف خطأ فقد نفذ عقوبته بكل تأكيد».

<sup>(</sup>١) كوماني مانديلا. ماكازيوي بن مانديلا وحفيد مانديلا.

<sup>(</sup>٢) ألان هيندريكس (١٩٢٧-٢٠٠٥). وزير ومدرّس وسياسي من حزب العمال.

### ۱۸ تموز/يوليو ۱۹۸۶

تم تجديد الاشتراك في صحيفة «ستار» ستة أشهر أخرى تبدأ من ٣-٣-٨٤.

تكلفة الاشتراك: ٩٥/٢٨ رنداً.

# ٥ آب/أغسطس ١٩٨٤

تعود زامي في زيارتين, مدة كل منهما ٤٠ دقيقة, جلبتها ماريتجي<sup>(١)</sup>. أشارت زامي إلى أن شهناز كتبت عدة رسائل لم أتلقًها<sup>(١)</sup>.

# ١٢ آب/أغسطس ١٩٨٤

مجلة «سانداي إكسبرس» النقدية: جوبرت ماليرب: تعهد جيمي كليف عدم العودة إلى جنوب أفريقيا إلى أن تحكم الأغلبية"). وقال هذا الكلام في خلال احتفال نيلسون مانديلا السنوي في قاعة كريستال بالاس في جنوب لندن الأسبوع الفائت.

حضر حوالى ٥ آلاف شخص إلى المسرح ليستمعوا إلى موسيقى كليف، والعازف البارع على البوق الجنوب أفريقي هيو ماسيكيلا، ومجموعة من الفرق الأفريقية، وفرقة الريغا البريطانية الساحرة، «أسود»، التي اختتمت العرض.

# ۲۸ آب/أغسطس ۱۹۸۶

دم في البول، عينة أخرى أخذها الرائد برغر.

٣٠ آب/أغسطس ١٩٨٤

قام الرائد برغر بقياس ضغط الدم: ١٤٠/٨٠.

<sup>(</sup>١) ماريتجي فان دير ميروي. زوجة هارفي فان دير ميروي، صديق لمانديلا.

<sup>(</sup>٢) شهناز مير، ابنة فاطعة مير، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

<sup>(</sup>٣) جيمي كليف (١٩٤٨-). مغن جامايكي يؤدي أغاني السيكا والريغا.

# ٥ أيلول/سبتمبر ١٩٨٤

الميزانية: ٥٦٠/٧٧ رنداً. استشارة د. لوبشر الاختصاصي في مجرى البول. أكد فحص البول وجود دم فيه. وتم إجراء صورة أشعة من قبل ميسر بايسون، بيينار... إلخ، فكشفت عن خلل في عمل الكلي، لكن بدون التيقن من هذا الخلل. مزيد من الفحص في مستشفى «فولكسهوسييتال» غداً.

# ٦ أيلول/سبتمبر ١٩٨٤

وُضعت في آلة المسح الطبي في مستشفى «فولكسهوسبيتال». تم اكتشاف تكيُّس في الكلية اليمنى وفي الكبد أيضاً. التكيُّس في الكلية مليء بالماء فحسب، وفي الكبد قد يكون متكلساً. تم إجراء مزيد من الفحوصات في المستشفى.

# ١٢ أيلول/أيلول ١٩٨٤

دخلتُ مستشفى وودستوك لمزيد من الفحوصات بشأن مشاكل الكلي.

الأول من تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٨٤

قامت الأخت دو توا بقياس ضغط الدم الذي بلغ ١٧٠/١٠٠.

«كايب تايمز»: كيف تحولت الهيئة الأفريقية الوطنية إلى سياسة الصراع المسلح. أندرو بريور. قسم الدراسات السياسية.

# ۱۶ تشرين الثاني/نوفمبر ۱۹۸۶

سول بلاتجي، قومي جنوب أفريقي ١٨٧٦-١٩٣٢ (بقلم برايان ويلان)(١).

 <sup>(</sup>١) سول بلانجي: قومي جنوب أفريقي، برايان ويلان (نَشر العام ١٩٨٤). سولومون تشيكيشو بلانجي،
 راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

# ١٢ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٤

النتائج: رسبت في المواد الستّ كلها(١)

٣١ كانون الثاني/يناير ١٩٨٥

يمدني الضابط المسؤول الساعة الـ1٢:١٥ بنسخة عن خطاب الرئيس بوثا. في الساعة ٢:١٥ أجريت مشاورة مدتها ٤٠ دقيقة مع ٤ رفقاء عن السقف.

# الأول من كانون الثاني/يناير ١٩٨٦

يُخرجني الكولونيل ماركس إلى حديقة السجن. أمضيت ساعة ونصف الساعة أتفرّج على المناظر. كم هي مثيرة للاهتمام حياة الطيور! في وقت لاحق، لحق بي زملائي الأربعة من السطح إلى زنزانتي، حيث تناولنا وجبة خفيفة حوالى ساعة من الوقت.

# ٤ كانون الثاني/يناير ١٩٨٦

أخرجني إلى الحديقة الملازم باركويزن. أمضيت ساعة، وجلبت معي كيساً كاملاً من البندورة.

٦ كانون الثاني/يناير ١٩٨٦

(١-١١-١٩٨٦) الوزن: ٧٦ كلغ، الطول ١،٨٠ متر(١).

١٢ كانون الثاني/يناير ١٩٨٦

أخرجني الملازم بارخويزن إلى الحديقة، وأمضيت ساعة أتفرَّج على الحقول المختلفة. أعطانا العميد مونرو تعليمات بالابتعاد عن الطريق السريع لأسباب أمنية.

<sup>(</sup>١) يشير مانديلا إلى دراسته لنيل درجة في الحقوق.

 <sup>(</sup>٢) أثبت قيس طول مانديلا زيادة بنسبة ستمترين عما كان عليه في كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٣، ما يشير
 إلى وجود نقصير في عمل الحراس الذين يقيسون طوله.

# ١٤ كانون الثاني/يناير ١٩٨٦

انتقلت إلى الزنزانة المجاورة، لأن الحجرة التي كنت أقيم فيها يتم طلاؤها.

# ۲۳ كانون الثاني/يناير ۱۹۸٦

أُبلغت رفض طلبي الحصول على لوح تسخين وإبريق شاي كهربائي وقابس. وكذلك رُفض طلب الإذن بإرسال كتب هدية إلى الأطباء الذين أجروا العملية لي. شاهدت فيلم «سوفيز تشويس»(۱).

# ٢٤ كانون الثاني/يناير ١٩٨٦

أخرجني العميد مونرو إلى الحديقة بعد الاحتجاز، ثم مررنا بغربي توكاي، عبر حقول كرمة شاسعة تمتد على سفح الجبل، ثم عبر منازل تشع منها الثروات من خلال جدران الآجر.

# ۲۸ كانون الثاني/يناير ۱۹۸٦

شاهدت أفلام المكتبة:

«الإرهابيون والرهائن».

«طلاب في موسكو».

«وضع نساء الماوري».

«رسوم متحركة».

(١) فيلم «سوفيز تشويس» إنتاج العام ١٩٨٢.

# ٣١ كانون الثاني/يناير ١٩٨٦

يمدني الضابط المسؤول الساعة الـ١٢:١٥ بنسخة عن خطاب الرئيس بوثا. في الساعة ٢٥:٥ أجريت مشاورة مدتها ٤٠ دقيقة مع ٤ رفقاء عن السقف.

# الأول من شباط/فبراير ١٩٨٦

 ساعات من المشاورات مع جورج (بيزوس). سيقدم طلباً للتشاور معنا جميعاً في ٢-١٤. رفض طلبه مصافحة جميع الآخرين.

### ٥ شباط/فيراير ١٩٨٦

احتفلت بعيد مولد زيني عبر فتح علبة من اللحم الضأن.

مقابلة مدتها ٤٠ دقيقة مع تيهوفو (والتر سيسولو).

### ٧ شباط/فبراير ١٩٨٦

شاهدت ٤ مقاطع من «أمادوس»(١). قصة شائقة، لكن النهاية صدمتني لكونها فاترة نوعاً ما.

# ۱۲ شباط/فبرایر ۱۹۸٦

أمضيت زهاء ساعتين من الوقت مع رايموند ملابا ندوبي بمناسبة عيد مولده الـ٦٦. تناولنا الغداء معاً وتقاسمنا قالب حلوى بمناسبة عيد الميلاد. طلبت إليه مناقشة تعليماتنا لجورج بيزوس مع الرفقاء الآخرين.

### ۲۱ شباط/فبرایر ۱۹۸٦

حظيت بزيارة خاصة مدتها ٨٠ دقيقة من زامي وزيندزي. وزارني بعد دقائق

<sup>(</sup>۱) «أمادوس» إنتاج العام ١٩٨٤.

من الاجتماع مع العائلة، العميد مونرو. أمضيت حوالي ٤٥ دقيقة أخرى مع شخصية هامة جداً: جين أوباسانجو(١٠). وشاهدت قبل ذلك فيلماً: «بوتي غان غرينس تو«(١٠) (الأخ يتجه إلى الحدود).

# ٥ نيسان/أبريل ١٩٨٦

أنا و زاميلا (والتر سيسولو) شهدنا على زواج ديديكا وندوبي الذي تمّمه الأسقف سيغكوبو دواين، وساعده الموقر مبوملوانا، بحضور السيدة سالي، والعميد مونرو والضابط المسؤول غريغوري<sup>7)</sup>.

زيارة من موزي وزيني مدتها ٨٠ دقيقة.

# ۸ نیسان/أبریل ۱۹۸٦

تزورني زامي ونوموسكو مدة ٤٠ دقيقة، وتبلغانني وفاة ساباتا في اليوم السابق(٤).

ستبلغ زامي العائلة وتحاول جلب الجثة من لوساكا.

# ١٥ نيسان/أبريل ١٩٨٦

شاهدت الفيلم التراجيدي «بول جايكوب والعصابة النووية» إلى جانب «البعيع الكهربائي» رقصة جديدة مذهلة(ه).

- (1) أولوسيفون أوباسانجو (١٩٣٧-). جزال الجيش النيجيري، (١٩٩٩-٢٠٠٧). كان أحد الأفراد التسعة في (مجموعة الأشخاص البارزين)، الذين أرسلهم الكومونويلث للتحقيق في مسألة التمبيز العنصري في جزب أفريقيا.
  - (٢) يحتمل أن يكون اسمه «بوتي غان بوردر تو»، إنتاج عام ١٩٨٤.
  - (٣) جايمس غريغوري (١٩٤١-٩٣). حارس ورقيب ومؤلف «غودباي بافانا». نُشر العام ١٩٩٥.
- (٤) نوموسكو. الزوجة الأولى للملك ساباتا ووالدة العلك بوييليخايا. الملك ساباتا جونفولانغا داليندييبو
   توفى فى العنفى فى زامبيا.
  - (٥) «بول جايكوب والعصابة النووية» إنتاج العام ١٩٧٨. «البعبع الكهربائي» إنتاج العام ١٩٨٣.

# نيسان/أبريل ١٩٨٦

شاهدت فيلم «مفقود» ومباراة العام ١٩٧٤ القصيرة بين الليونز وسبرينبوكس التي فاز فيها الليونز بنتيجة ١٢-٣.

## ٥ أيار/مايو ١٩٨٦

زارتني النائبة السيدة هيلين سوزمان والسيد تيان فان دير ميروي من الساعة ٩٣٠٠ حتى ١١٠١٥٥. أجرينا حديثاً مسهاً حول القضايا السياسية.

### ٦ أيار/مايو ١٩٨٦

أطلعني العميد مونرو على أن الجنرال فينتر يود الحصول على معلومات أدق يخصوص بامبيلانغا وداليوونغا<sup>۱۱)</sup>.

# ١٦ أيار/مايو ١٩٨٦

مقابلة مع جميع أفراد «مجموعة الأشخاص البارزين من الكومونويلث».

## ۲۸ أيار/مايو ۱۹۸۲

«أعلم لماذا يغني الطائر في القفص»، من إخراج مايا أنجلو.

### مكتبة الأفلام

<sup>(</sup>١) تيان فان دير ميروي، نائب عن الحزب الفيديرالي التقدمي.

<sup>(</sup>۲) دالیوونغا هو کای دی ماتانزیما.

#### ١٦ حزيران/يونيو ١٩٨٦

حلمت بأن زامي أصبحت محامية. ظهرت في قضية ضد مانديلا وتامبو، كسبت الدعوى بسبب تخلف الفريق الآخر عن الحضور. يصل نيلسون مانديلا إلى المحكمة ليطالب بإبطال الحكم، ويستدعيها إلى المحكمة.



انظر أعلاه.

#### ۱۷ حزیران/یونیو ۱۹۸۳

يطلعني الضابط المسؤول غريغوري بطريقة متعجرفة. على أن الرسالة التي أضاعها قد فُقدت ولا يسعه فعل شيء البتة حيال ذلك. وصرح أيضاً بأن أحداً مهما كان منصبه لا يمكنه أن يهدده.

#### ۱۸ حزیران/یونیو ۱۹۸٦

أجريت نقاشاً مع الرائد فان سيترت بخصوص الضابط المسؤول غريغوري. يعدني الرائد بحل المسألة بمجرد أن يأتي الضابط المسؤول غريغوري.

## ١٨ آب/أغسطس ١٩٨٦

الموقر بيتر ستورى، صلاة استهلالية قصيرة حول «الاثنين»(١).

فيلم «محمد علي في ألمانيا»، إضافة إنّى فيلم «الخرقى ينتقمون»، وفيلم قصير(۱).

### ١٩ آب/أغسطس ١٩٨٦

الموقر بيتر ستوري يتكلم على التسامح.

۲۰ آب/أغسطس ۱۹۸٦

الموقر بيتر ستوري يتلو صلاة ربانية.

٢٥ آب/أغسطس ١٩٨٦

عمد الرائد برغر إلى قياس ضغط الدم الذي بلغ ١٤٠/٨٠.

الموقر برايان جوهانسون: حول الوقوف.

٢٦ آب/أغسطس ١٩٨٦

الموقر برايان جوهانسون: حول المشي.

<sup>(</sup>١) «الموقر بيتر»، ستوري. كاهن ميثودي.

<sup>(</sup>۲) انتقام الخرقي، إنتاج العام ١٩٨٤.

۲۷ آب/أغسطس ۱۹۸٦

الموقر برايان جوهانسون: حول الجلوس.

٤ أيلول/سبتمبر ١٩٨٦

الأب مايكل أوستين من جوهانسبورغ: حول كيفية العيش كالمسيح.

عمد الرائد برغر إلى قياس ضغط الدم الذي بلغ ١٢٠/٧٠.

٥ أيلول/سبتمبر ١٩٨٦

الأب مايكل أوستين: قال لويولا إن أخبره أحدهم أنه على وشك الموت فسيواصل لعب ورق الشدة.

١٠ أيلول/سبتمبر ١٩٨٦

تم إعدام زوندو (سيبوسيسو)، سيفو بريدجيت زولو وكلارنس لاكي بايي(١).

الأول من تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٦

تم توفير جهاز تلفاز. الجميع يشاهدون التلفاز منزعجين من الساعة ٤ عصراً إلى ٢:٤٥.

٨ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٦

تم توفير هوائي جديد أفضل حالاً.

١٠ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٦

اجتماع مع داليوونغا برفقة أتش تي مبونزي، قنصل ترانسكي، ونيلسون مابونو(١).

(١) أفراد في «أمخونتو وي سيزوي» أُعدموا في ٩ أيلول/سبتمبر ١٩٨٦.

(٢) نيلسون تايتل مابونو (تُوفي العام ١٩٩٦). أيمبونجي. (ومعناها شاعر مديح تقليدي).

## ١٩ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٦

توفي الرئيس سامورا ماشيل في حادث تحطم طائرة على الحدود بين جنوب أفريقيا والموزامبيق.

### ٢٠ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٦

تُعلن عبر المذياع وفاة سامورا ماشيل، رئيس جمهورية الموزامبيق. وزير الدفاع ووزير النقل ونائب وزير الشؤون الخارجية.

## ١١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٦

أرسلت إلى زيندزي بطاقة معايدة بمناسبة عيد مولدها. حلمت بجيمي وكوني(١).

زارني جيمي أنا وزامي، ودعوناه إلى المجيء وتمضية العطلة معنا. كما حلمت بأننى أطلب إلى السيد سيديلسكي إيجاد وظيفة لي.

### ٢٦ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٦

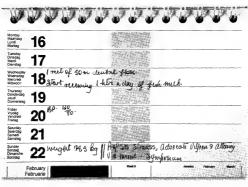
أمضيت اليوم مع الزملاء في مقرهم، واستمتعت بتناول غداء شهي.

## ۲۷ كانون الثاني/يناير ۱۹۸۷

(بلغة جنوب أفريقيا) لست راضياً عن الدليل المتعلق بتضييع الرسالة الموجهة إلى زامى.

لم تكن نسخة فوتوستاتية. وعد مكتب البريد بإرساله فوتوستاتا في غضون ذلك.

د. جايمس (جيمي) لويل زويليتزيما نجونغوي (١٩٦٩-٧١). طبيب وناشط ضد التمييز العنصري.
 رئيس الهيدة الأفريقية الوطنية في كابيب. كونستانس (كوني) نجونغوي (١٩٢٠-٢٠٠٩). معرضة وناشطة ضد التمييز العنصري. زوجة د. جايمس نجونغوي.



انظر صفحة ٣٢٧.

۱۸ شباط/فبرایر ۱۹۸۷

بكرة خيط أسنان طولها ٥٠ متراً.

بدأت أتلقى ليتراً واحداً من الحليب الطازج في اليوم.

۲۰ شباط/فبرایر ۱۹۸۷

ضغط الدم: ۸۰/۱۲۰.

۲۳ شباط/فبرایر ۱۹۸۷

احتفلت بعيد مولد ثيمبي بقطعة من الحلوى الغنية بالفاكهة وبعض الفول السوداني.

## ٤ نيسان/أبريل ١٩٨٧

فحصني د. مارشال: مشكلة في العين اليمني. لا أقوى على رؤية شيء.

## ۸ نیسان/أبریل ۱۹۸۷

استشارة البروفيسور فان رووين، تايغربيرغ (مستشفى)، يجد فجوة في شبكة العين، ويُجري عملية في العين اليمني، وينصح بعدسات جديدة للقراءة. يود معاينتي ثانية بعد أسبوعين.

## ۲۰ نیسان/أبریل ۱۹۸۷

زارني أربعة رفقاء من قسم النساء في السجن لمدة ساعتين(١).

## ۲۲ نیسان/أبریل ۱۹۸۷

يعلن جيم فيش من محطة «بي بي سي» استقالة جو سلوفو، كرئيس أركان «أمخونتو وي سيزوي». تعليق من قبل جون بارات<sup>(۱)</sup>.

استشارة للبروفيسور فان رووين. تايغربيرغ. يُلقي أشعة لايزر إضافية في عيني اليمني. وسيعاينني ثانية بعد شهر.

## ۲۳ نیسان/أبریل ۱۹۸۷

مقابلة مع مفوض السجون الجنرال ويليمس بخصوص التحرش بالعائلة.

## ۹ تموز/يوليو ۱۹۸۷

بدء مؤتمر داكار بين الهيئة الأفريقية الوطنية ومجموعة من الجنوب أفريقيين.

<sup>(</sup>١) والتر سيسولو ورايموند مالابا وأندرو ملانجيني وأحمد كاثرادا، كانوا حينذاك محتجزين في قسم النساء في سجن بولسور.

<sup>(</sup>٢) جُون بارات (١٩٣٠-٢٠٠٧). المدير الوطني لمُجْمع جنوب أفريقيا للشؤون الدولية، ١٩٦٧-٩٤.

#### ۱۶ تموز/يوليو ۱۹۸۷

استشرت د. دي هان, الاختصاصي في الأنف والأذن والحنجرة, بخصوص ألم شعرت به في مفصل الفك الأيمن. وقد كشف الفحص عدم وجود أي خلل ملحوظ, ما خلا انتفاخاً بسيطاً في قناة الأذن اليمني، وربما لا علاقة له بالألم.

# ٦ آب/أغسطس ١٩٨٧

عيد مولد آيشة أرنولد: في الساعة ٩:٢٠ أبلغني الرقيب براند موت آيشة. وسلمت على الفور برقية ليتم إرسالها إلى أمين والأولاد.

## ١٩ آب/أغسطس ١٩٨٧

الوزن: ٦٧ كلغ، وزن الجسم بدون الملابس.

شفرة حلاقة جديدة.

## ۲۰ آب/أغسطس ۱۹۸۷

مساحة الزنزانة ٢،٤ أمتار ٥،٤x أمتار.

### ۲۲ آب/أغسطس ۱۹۸۷

مقابلة مدتها ساعة مع كاثي (أحمد كاثرادا) في عيد مولده.

### ٧ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧

محاولة لتجنب تناول السكر العادي في جميع أنواع الطعام والشراب.

## ۱۲ أيلول/سبتمبر ۱۹۸۷

زارتني أختي مابل لمدة ٤٠ دقيقة. أعطيتها ١٢٠ رنداً(١).

# ٢٦ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧

احتفلت بعيد مولد زامي بتناول برياني بلحم الضأن، إضافة إلى لوبياء بالزبدة. وقطعة من الحلوى بالفاكهة.

### ٢٧ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٧

أخبرني هارفي أن منزلنا الجديد في سويتو، قد تم تفجيره وتدميره. رأيت تايهوفو (والتر سيسولو) لمدة ٤٠ دقيقة.

#### ٥ حزيران/يونيو ١٩٨٨

استشارة د. شابيرو بشأن ألم شعرت به تحت عظمة الترقوة اليمنى وفي قدمي اليسرى. وكشفت صور الأشعة عدم وجود أي خلل، لكن يوجد دم في البول. اقترح أن يفحصني اختصاصي في مجرى البول. الوزن: ٧٢ كلغ ونصف كلغ.

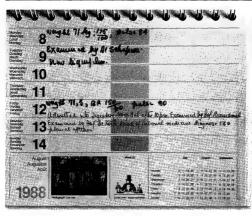
## ۱۲ آب/أغسطس ۱۹۸۸

دخلت مستشفى تايغربيرغ بعد الساعة العاشرة ليلاً. فحصني البروفيسور روزنستراوتش.

## ۱۳ آب/أغسطس ۱۹۸۸

فحصني البروفيسور دي كوك، رئيس قسم الطب الداخلي. تم تشخيص إصابتي بالسل، وتناضح في غشاء الجنب.

نونتانكو مابل تيماكوي (اسمها قبل الزواج مانديلا) (١٩٢٤-٢٠٠٢).



انظر صفحة ٣٣١ وما أدناه.

١٧ آب/أغسطس ١٩٨٨

زارني الموقر أنطوني سيمونز.

۲۶ آب/أغسطس ۱۹۸۸

الوزن: ٧١ كلغ. القيّمة إيلاين كاين تذهب في إجازة بدءًا من ٢٥-٨-١٩٨٨.

ثياب نوم جديدة.

۲۵ آب/أغسطس ۱۹۸۸

الوزن: ٣٠٠٣ كلغ.

٢٧ آب/أغسطس ١٩٨٨.

الوزن: ۷۱،۵ كلغ.

تذهب الأخت دي وال في إجازة.

١٠ أيلول/سبتمبر ١٩٨٨

فحصني د. ستوك. جلب معه بندقاً، وكيساً من الفول السوداني.

۱۱ أيلول/سبتمبر ۱۹۸۸

فحصني د. ستوك: ملاحظات أخذتها الأخت إي كينز (لا علاقة تربطها بالقيّمة). إي كينز من تايغربيرغ. أخذت الأخت ليتيسيا جونسون الملاحظات في المساء. جلبت الأخت مارلين فورستر قالب حلوى بالشوكولاته.

۱۲ أيلول/سبتمبر ۱۹۸۸

الوزن ٦٩،٥ كلغ.

١٤ أيلول/سبتمبر ١٩٨٨

الأخت كيلاسي بام، تذهب إي في إجازة لأسبوع.

۲۰ أيلول/سبتمبر ۱۹۸۸

فحصني د. ستوك. تعلن القيّمة تي أنها ستسافر إلى لندن لزيارة أختها المريضة.

۲۲ أيلول/سبتمبر ۱۹۸۸

الوزن: ٧٠ كلغ. ٤ عينات من الدم أخذها الرائد كلينهانس.

لم يأت د. ستوك. ثم أتى حوالى الساعة الخامسة عصراً. تلقى تقريراً يفيد بأنني عاودت السعال. أكدت له أننى لم أكن أسعل.

٢٦ أيلول/سبتمبر ١٩٨٨

الوزن: ٧١ كلغ. فحصني د. ستوك كالعادة.

زرت الحديقة لحوالي ٤٥ دقيقة. الجو غائم وبارد.

۲۷ أيلول/سبتمبر ۱۹۸۸

فحصني د. ستوك كالعادة.

احتفلت الممرضة كاى بعيد مولدها الـ٢١ ـ في ٢٥-٩-٨٨.

زيارة من الأخت برادلي.

۲۸ أيلول/سبتمبر ۱۹۸۸

تم جلب ملابس السجن.

١٥ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٨

فحصني د. سوك كالعادة، كما فحصني البروفيسور دي كوك.

تلقيت زيارة من زامي وليبي وزيندزي وزوز وزوندوا(١).

١٧ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٨

خضعت لامتحان في القانون العسكري.

 <sup>(</sup>١) نوماباندلا بيليسو (اسمها قبل الزواج ليبي) (۱۹۳-۹۷). زوزو هي ابنة زيندزي وحفيدة مانديلا.
 زوليكا، وزوندا هو ابن زيندزي وحفيد مانديلا. يُعرف أيضاً باسم غدافي (۱۹۸۵-).

فحصني د. ستوك في حوالي الساعة ٥:٣٠ عصراً.

#### ٢٢ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٨

فحصني د. ستوك كالعادة. وصف لي زوجين من الجوارب الطويلة المطاطة وسيباكول.

## ٢٤ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٨

الوزن: ۷۱ كلغ. فحصني د. ستوك: حصلت على ٥٠٠ غ من الفول السوداني؛ ١٠٠ غ من جوز البرازيل؛ ١٠٠ غ من اللوز. زارني د. ستروس، كبير المشرفين في تايغربيرغ.

### ٣ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٨٨

فحصني د. ستوك. أخبرني الرائد ماراي بقبول طلبي شراء ملابس. الوزن ٧١ كلغ.

## ١٩ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٨٨

فحصني د. ستوك. تأخذ الأخت روث إجازة مدة أسبوعين.

## ۲۱ تشرين الثاني/نوفمبر ۱۹۸۸

الوزن: ٧٣ كلغ. تأخذ الأحت راي إجازة مدة ٣ أسابيع إلى جوهانسبورغ. فحصني د. ستوك.

## ٣٠ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٨٨

فحصني د. ستوك. يعود مرتين لينقل إلي تقريراً عن نتائج فحص الدم، ولإخباري بحالة الأخت جولي مورغان. تكشف الفحوصات عن التهاب سحايا فيروسي.

٧ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٨

فحصني د. ستوك.

نُقلت من عيادة كونستانتيابيرغ في حوالى الساعة ٩:٣٠ مساءً إلى بارل (سجن فيكتور فيرسير).

٨ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٨

«برایقیت» (سری) ۲۰۰۵ جنوب بارل، سجن ۱۳۳٥/۸۸.

فحصني د. شونينغ. (۲۲۱۱) ۷٦٢٤-٤١٠١١

٢٣ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٨

أمضيت ٧ ساعات مع رفقاء سجن بولسمور.

٢٥ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٨

تلقيت زيارة من زامي وزيندزي وزوزو والزونداوين(١).

٢ كانون الثاني/يناير ١٩٨٩

زارني العميد تي تي ماتانزيما من حوالى الساعة ٩:١٥ صباحاً حتى الساعة ١:٣٠ بعد الظهر.

وافقت على رؤية الطرفين المتنازعين في مسألة خلافة ثيمبو.

(١) زوندا الأول، هن ابن زيندزي، والآخر هو زوندا مايلفاين، نجل أم كاي مايلفاين.

### ١٧ كانون الثاني/يناير ١٩٨٩

زارتني زامي وزيندزي من الساعة الـ١١ قبل الظهر حتى الـ١:١٥ بعد الظهر. تناولنا الغداء معاً.

## ٢٥ كانون الثاني/يناير ١٩٨٩

زرت عيادة «ورموند وشركاه» للتصوير بالأشعة السينية في سيتي بارك. ومردنا بالسيارة في رحلة العودة على لانغا وغوغوليثو وكروسرودز وخاييليتشا وستراند ويوفورت ويست ودو توا باس، وغرابو وإلغين وفرنشوك. ٩,٧٠ رندات للرقيب غريغوري.

۲۷ كانون الثاني/يناير ۱۹۸۹

انتهى علاج السل.

۲۶ شباط/فبرایر ۱۹۸۹

زارني السيد سيديلسكي لحوالى ٤٠ دقيقة. لم يُسمح بدخول زوجته وابنته روث. باري رجل دين في إسرائيل. وكولن يعمل في التجارة في جنوب أفريقيا (سمسار أراض)(١). إعطاء ٩٧٧٠ رندات للرقيب غريغوري.

۱۲ آذار/مارس ۱۹۸۹

تلقيت حتى الآن ٦٧٤ بطاقة معايدة بحلول عيد مولدي من ديموقراطيي كايب.

۱۵ آذار/مارس ۱۹۸۹

زارني تايهوفو من الساعة ١١:١٥ حتى الثانية بعد الظهر.

(١) ابنا لازار سيديلسكي.

### ۱۲ آذار/مارس ۱۹۸۹

فحصني البروفيسور أم بي فان رووين. تدهور في العين اليمني، لكن لم يوحِ بضرورة إجراء عملية. مررنا عبر ويلينغتون وورشستر وروسونفيل وتالباغ عبر نفق دو توا. إعادة فحص على يد د. فان سيغيلين. زار أيضاً سجن بولسمور.

## ۱۷ آذار/مارس ۱۹۸۹

زارني بري بري (ويلتون مكواي) من الساعة ١١:١٥ حتى الواحدة بعد الظهر.

### ۲۶ آذار/مارس ۱۹۸۹

زارني ماندلا من الساعة ١١:٣٠ حتى الـ١:٣٠ بعد الظهر(١).

جلب جائزة ساخاروف. لفافة وشيك وميدالية.

#### ۲۵ آذار/مارس ۱۹۸۹

زارني وونغا (كاي دي ماتانزيما)، ومافو وزوجتاهما<sup>(۱۱)</sup>. ٤٠٠ رند من وونغا. ٢٠٠٩ رند من مافو. أخذت ٥ رندات أخرى من الحمام.

## ۲۲ آذار/مارس ۱۹۸۹

زارني ماندلا من الساعة ١١:١٠ حتى الساعة ١٢:٥٠ بعد الظهر. أعطيته ٤٠٠ رند، إضافة إلى الرندات الـ٩٠ التي أُعطيت له في ٢٤-٣-٨٩.

- (١) ماندلا مانديلا (١٩٧٤-). ابن ماكغاثو وحفيد مانديلا.
  - (۲) مافو هو مافو ماتانزیما.

#### ۳۰ آذار/مارس ۱۹۸۹

تلقيت زيارة من السيدة إينجيلبريخت والسيد نيل من فيرست ناشونال بنك. بارل. رسالة إلى شينج (مانجوسوثو بوثيليزي) سلمتها كي يتم إرسالها اليوم. تم تعديلها بحسب طلب سلطات السجن.

## ۲۱ نیسان/أبریل ۱۹۸۹

تسلمت ٥٧ بطاقة معايدة بحلول عيد مولدي أصدرها حزب العمال في لندن.

### ٣١ أيار/مايو ١٩٨٩

وصلت زامي إلى البوابة بشكل مفاجئ. طلبت أن تأتي مع زيندزي.

#### ۸ حزیران/یونیو ۱۹۸۹

تلقيت زيارة من أمينة ويوسف كاشاليا مدة ٣ ساعات.

#### ۹ حزیران/یونیو ۱۹۸۹

زارني الجنرال دبليو (ويليمس)، وتبادلنا بعض الأفكار بشأن مسألة هامة.

## ۱۶ حزیران/یونیو ۱۹۸۹

زارني مايك روسو.

نصيحة بألا أتلقى أي زيارة حتى الـ ٢٤ من هذا الشهر.

## ١٥ حزيران/يونيو ١٩٨٩

زارني زاميلا (والتر سيسولو) لحوالي ساعة ونصف الساعة.

۲۰ حزیران/یونیو ۱۹۸۹

أعلمت بفشل الخطة.

۲۲ حزیران/یونیو ۱۹۸۹

تلقيت زيارة من الجنرال ويليمس وشخص آخر من الـ٩ صباحاً حتى الـ١١:٤٥ قبل الظهر.

٤ تموز/يوليو ١٩٨٩

اجتماع حساس مع الوزيركا سي (كوبي كوتسي).

٥ تموز/يوليو ١٩٨٩

اجتماع مع شخص هام جداً، لم نناقش أي مسائل سياسية.

ضغط الدم في الساعة السابعة صباحاً: ١٧٠/١٠٠.

٣:٤٥ عصراً: ٩٠/١٦٠.

۱۱ تموز/يوليو ۱۹۸۹

ضغط الدم في الساعة الـ٧ صباحاً: ١٨٠/٩٠.

۲:۳۰ عصراً: ۹۰/۲۱۰.

تلقيت زيارة من الجنرال دبلوي (ويليمس) وشخصين آخرين.

تلقيت زيارة من الزعيم أم بي جويي وأخيه لحوالي ٣ ساعات.

۱۳ تموز/يوليو ۱۹۸۹

ضغط الدم في الساعة ٧ صباحاً ١٦٠/٨٠.

٣:٤٥ عصراً: ١٧٠/٩٠.

زارتني السيدة هيلين سوزمان.

١٤ تموز/يوليو ١٩٨٩

تلقيت زيارة من كاثي (كاثرادا)، مباندلا (ملانجيني)، موكونو (موتسوليدا)، ندوبي (ملابا)، زاميلا (سيسولو).

۱۸ تموز/يوليو ۱۹۸۹

ضغط الدم ٨٠/١٧٠ في الساعة الـ٧ صباحاً. عيد مولدي الـ٧١. تلقيت زيارة من زامي وجميع الأولاد والأحفاد، ما عدا عائلة زيني وإسحاق.

١٩ تموز/يوليو ١٩٨٩

توجهت إلى الخارج من الساعة ١٠:١٥ صباحاً حتى ٣:٤٥ عصراً.

۲ آب/أغسطس ۱۹۸۹

تلقيت زيارة من رفقائي في سجن بولسمور وجزيرة روبن لـ٥ ساعات.

٣ آب/أغسطس ١٩٨٩

زارتني فاطمة [مير] من الساعة ٩:١٥ صباحاً حتى الساعة ٣:٤٥ عصراً.

٤ آب/أغسطس ١٩٨٩

زارتني السيدة ستيلا سيغكو من الساعة ١٠ صباحاً حتى ٣:٣٠ عصراً(١).

۸ آب ۱۹۸۹

تلقيت زيارة من الزعيمين زانينغكيل دالاسيل وفاثيكيل هولوميسا.

١٠ آب/أغسطس ١٩٨٩

تلقيت زيارة من مامفيلا رامفيل مدة ٣ ساعات(١).

١١ آب/أغسطس ١٩٨٩

اجتماع مدته ٣ ساعات مع أوسكار مبيئا في سجن بولسمور٣).

١٢ آب/أغسطس ١٩٨٩

تقرير بأن أو آر أصيب بجلطة، تم نقله إلى لندن.

لم تأت زيني والأولاد لزيارتي.

١٣ أيلول/سبتمبر ١٩٨٩

تلقيت زيارة من كغاثو وماندلا وندابا(٤).

- (١) الأمير ستيلا سيفكو (١٩٣٧-٢٠٠٦). رئيسة وزراء ترانسكي، ١٩٨٧، ووزيرة في جنوب أفريقيا ما بعد التمييز العنصري.
  - (Y) مامفيلا رامفيل (١٩٤٧-). أكاديمي وطبيب وناشط ضد التمييز العنصري.
  - (٣) أوسكار مافاكافاكا مبيثا (١٩٠٩-٩٤). ناشط ضد التمييز العنصري ونقابي وسجين سياسي.
    - (٤) ندابا ماندیلا. نجل ماکغاثو وحفید ماندیلا.

۲۰ أيلول/سبتمبر ۱۹۸۹

ضغط الدم في الساعة الـ٧ صباحاً: ١٦٥/٩٠.

الساعة ٣:٤٥ عصراً: ١٦٠/٨٠.

تم تنصيب السيد أف دبليو دي كليرك رئيساً جديداً للبلاد(١)

١٠ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٩

ضغط الدم: ٩٠/١٨٠.

إعلان نية إطلاق تايهوفو وآخرين(١).

زارني كغاثو من الساعة ٧:١٥ حتى ٨:٣٠ صباحاً.

زارني الوزيران كوتسي ود. فيلجون (٣).

١١ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٩

صور أشعة للصدر والرجل على يد د. كابلان. تسلقت صخرة بارل.

١٣ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٩

زارني جيف ماسيمولا من الساعة ١٠:٤٥ حتى الـ عصراً (٤).

<sup>(</sup>١) فريديريك ويليم (أف دبليو) دي كليرك، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

 <sup>(</sup>۲) تم إطلاق والتر سيسولو، وإيموند مالابا، أحمد كاثرادا، أندرو ملانجيني، إلياس موتسوليدي، جيف ماسيمولا، ويلتون مكاوي، أوسكار مييثا بعد ٥ أيام من سجن جوهانسيورغ.

 <sup>(</sup>٣) جيريت فيلجون (١٩٧٦-٢٠٠٩). وزير التطوير الدستوري، وفر إطار عمل لمناقشات الحكومة مع
 الهيئة الأفريقية الوطنية.

 <sup>(</sup>٤) جَافَتا (جَيْفُ) كَاللابي ماسيمولا (١٩٣٨-٩٠). ناشط سياسي وسجين سياسي. عضو في باك (الهيئة المؤيدة للشؤون الأفريقية).

١٦ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٩

تلقيت زيارة من روشيل(١).

١٨ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٩

تلقيت زيارة من ٧ أقارب وأصدقاء من شمبولاند.

١٩ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٩

تلقيت زيارة من ٤ أقارب وأصدقاء: ترسل زامي ملاحظة.

٢٦ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٩

تكلمت مع سيريل ومورفي(١).

٢٩ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٩

اجتماع شعبي حاشد للسجناء السبعة الذين أُطلقوا إلى جانب غوفان (مبيكي).

٣١ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٩

تلقيت زيارة من زامي وزيندزي والطفل، من الساعة ٩ صباحاً حتى الـ٥ عصراً.

١٠ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٨٩

تلقيت زيارة من ٥ سنجناء سابقين في روبن آيلاند من الساعة ١١ إلى الساعة ٤ عصراً.

<sup>(</sup>١) روشيل متيرارا. حفيدة مانديلا وفق التقاليد.

<sup>(</sup>۲) سيريل رامافوسا ومورفي موروب.

۲۸ تشرین الثانی/نوفمبر ۱۹۸۹

عيد مولد ماري بينسون الـ٧٠١١

١٣ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٩

التقيت رئيس البلاد أف دبليو دى كليرك مدة ساعتين و٥٥ دقيقة.

٢٩ كانون الأول/أكتوبر ١٩٨٩

ضغط الدم في الساعة الـ٧ صباحاً ١٧٠/٩٠.

۸:۳۰ صاحاً: ۸/۸۰.

ع عصراً: ١٦٠/٨٠.

تلقيت زيارة من لالو شيبا وريجي فانديار وشيريش نانابي(١).

٣٠ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٩

تكلمت مع زاميلا ونتسيكي(٦).

٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٩

ضغط الدم في الساعة الـ٧ صباحاً: ١٥٥/٨٠.

٣:٤٥ عصراً: ١٤٠/٨٠.

قياس السروال: ٣٤/٨٧.

موديل: ٨١٢٧.

(٣) نتسيكى، هي ألبرتينا سيسولو.

<sup>(</sup>١) ماري بينسون (١٩١٩-٢٠٠٠). مؤلفة وناشطة ضد التمييز العنصري.

 <sup>(</sup>۲) ريجي فانديار وشيريش نانابي. كانا عضوين في «أمخونتو وي سيزوي»، وأصبحا سجينين سياسيين.

كان مبيت مانديلا في المنزل في سجن فيكتور فيرسر فترة انتقالية بين السّجن والحرية. في ١٣ كانون الثاني/يناير ١٩٩٠ كان هذا آخر ما دونه في دفتر يومياته، وهو موجود داخل السجن.

سار سرب من البط بخُرق إلى الردهة، وراح يتنقل في الأرجاء غير متنبه إلى وجودي على ما يبدو. الذكور ألوانها فاتحة، لكنها تعكس وقاراً ولا تتصرف على نحو مستهتر. وبعد لحظات انتبهت إلى وجودي كما لو أصيبت بالصدمة. يبدو أنها استوعبتها بشكل فائق. لكني لاحظت شعورا خفياً بالضيق لديها. يبدو كأن ضمائرها تُقلق راحتها، وعلى الرغم من أنني خشيت أن تعمد فضلاتها سريعاً إلى تزيين السجادة الباهظة الثمن، إلا أنني شعرت ببعض الرضا حينما لاحظت أن ضمائرها تقلق راحتها. فجأة، راحت تطلق أصواتاً عالية ثم غادرت، فارتحت. إنها تحسن التصرف أكثر من أحفادي بكثير. إذ دوماً يقلبون البيت رأساً على عقب.

Hock of dieks works elimisty the to bruge later about apparently unaware of my resource trades will loud labours, beet keeping idiquity and not behaving like play begs traments later they be come awar of my prestuce of they got a shock they widered it will write never the loss of delect 1130 Some musible feeling of unlase on their bart of seems as of their lous winces worming them, and although I featile 1.30 had very soon they droppings will devorate 200 the expressive early of closure some 2.30 satisfaction when I notice that their 3.00 bustiener are warying how. Suddenly 3.30 Win Squawle referedents and their fits & was relieved they chaving for better than my grand hit ren : They always leave the house upside APPOINTMENTS

> 7 4 Sunday

15 Munday





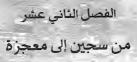
كانت السنوات التي أعقبت خروج مانديلا من السجن صاخبة بالبسبة إليه. كان منشغلاً في تنظيم الهيئة الأفريقية الوطنية، وإجراء المفاوضات، والاستعداد للانتخابات، والحكم كرئيس، والسفر حول العالم لكونه القائد الأشهر في سنه. وفي غضون ذلك كله يتأقلم مع مسألة طلاقه ويني. رجل منعزل حتى في حياته الخاصة، وجد صعوبة في التكلم على علاقاته الشخصية. نادراً ما كان وقته ملكه. وهذا ينمكس في مجموعة الملاحظات التي احتفظ بها في خلال تلك الفترة. وعدا الملاحظات المطولة التي دونها في خلال الاجتماعات، فإن ما دونه يُعد مقتطعة للأحداث اليومية.

كانت الفترة الممتدة بين ١٩٩٠ و١٩٩٤ ملأى بسفك الدماء والنعوف في جنوب أفريقيا. قُتل الآلاف في العنف السياسي. وشاع وقوع المجازر مثل تلك التي وقعت في سيبوكينغ وبيوباتونغ وبيشو. وطوال الوقت، كانت ثمة خشية واضحة من حدوث انقلاب لجناح اليمين مدعوم عسكرياً. قادت البراغماتية المفاوضات وسياسة التصالح.

وجرت الأحاديث التي تبادلها نيلسون مانديلا مع أحمد كاثرادا وريتشارد ستينغل من أجل مشاريع الكتب المرخصة خاصته، في الوقت عينه اللذي كان يحافظ فيه على تماسك البلاد (قبل نيسان/أبريل 1998)، أو يديرها فعلياً (من أبار/مايو 1998)، يوماً يشهد على نتائج المعنف الوحشية بأم عينيه، ويوماً آخر يستغرق في تأمل صامت ومدروس لماضيه. في حين أنه استمتع على الأرجع بالأحاديث، وغالباً ما قهقه أو ضحك (ذات مرة توجه بنظره نزولاً وقال «لقد قلبت حظي»)، إلا أنه كان أيضاً يثناءب في كثير من الأحيان، واشتكى ذات مرة من أنه يعجز عن إبقاء عينيه مفتوحتين.

إن تذكر نيلسون مانديلا سنوات سجنه لا يخلو من الحنين: الروتين: الرفقاء: الدروس التي استفاها: أوقات الدراسة والقراءة: أوقات كتابة الرسائل. يحن إلى التأمل. ولسخرية القدر، نراه قد ظل، بطريقة ما، سجيناً. على مر السنوات كثيراً ما مازح الزوار والضيوف بتعليقه أنه لم يتحرر بعد، وهو يشير بإصبعه إلى مساعديه الشخصيين: «وهؤلاء هم شجاني».





إننا لا نقلل من شأن الأعداء. فقد حاربوا في صراعات ماضية بشجاعة في وجه ظروف قاسية، ونالوا إعجاب الجميع. لكن كان لديهم آنذاك ما يدافعون عنه: استقلالهم. اليوم انقلبت الأدوار. باتوا أقلية من المضطهدين، ونفوقهم كثيراً عددياً هنا في الوطن، وهم معزولون في كل العالم كله. وبكل تأكيد، ستكون نتيجة الصراع مختلفة.

مقطع مقتبس من مسودة سيرته الذاتية غير المنشورة التي كتبها في السجن.

## ١- من مسودة سيرته الذاتية غير المنشورة التي كتبها في السجن

إننا لا نقلل من شأن الأعداء. فقد حاربوا في صراعات ماضية بشجاعة في وجه ظروف قاسية، ونالوا إعجاب الجميع، لكن كان لديهم آنداك ما يدافعون عنه: استقلالهم، اليوم انقلبت الأدوار، باتوا أقلية من المضطهدين، ونغوقهم كثيراً عددياً هنا في الوطن، وهم معزولون في العالم كله. وبكل تأكيد، ستكون نتيجة الصراع مختلفة. عجلة الحياة تدور، وما فتئ أبطالنا الوطنيون على مر التاريخ بدءاً من أوتشومايو إلى الزعيم ألبرت لوثولي، وفي الواقع شعب بلادنا برمته، يعملون لأجل تحقيق ذلك منذ أكثر من ثلاثة فرون. كانت العجلة مسدودة ومعوقة بفعل الشمع الجاف والصدأ، منذ أكثر من ثلاثة فرون. كانت العجلة مسدودة ومعوقة بفعل الشمع الجاف والصدأ، لكننا أفلحنا في جعلها تصر، وفي تحريكها إلى الأمام والوراء، ونعيش على أمل المستضعفين، لا، حتى يقوى جميع الناس، متكبرين ومظلومين في الأرض، على الميش بهساواة.

# ٢- حديث مع ريتشارد ستينغل عن أسلوبه الخطابي

ستينغل: أحياناً ينتقدك الناس لكونك لستَ ناشطاً في طريقة خطابك.

مانديلا: في مثل هذا الجو، حيث نحاول التوصل إلى تسوية عبر المفاوضات، لسنا في حاجة إلى خُطَب استنهاضية. علينا مناقشة المشاكل مع الناس بهدوء، لأن الناس يودون معرفة كيفية تصرفك، أو تعبيرك عن نفسك، وبعدئذ بأخذون فكرة عن طريقة معالجتك مسائل هامة في خضم هذه المفاوضات. تفضل جماهير الناس رؤية شخص يتمتع بالمسؤولية ويتكلم بطريقة مسؤولة. يحبون ذلك، لذا أتجنب إلقاء خطب استنهاضية حماسية. لا أود تحريض الناس. أريد للجماهير أن تفهم ما نفعله. وأرغب في نقل روح تصالحي إليهم.

ستينغل: هل تقول إن أسلوبك في الكلام اختلف اليوم عما كان عليه في الأيام الغابرة قبل دخولك السجن؟

مانديلا: بتُّ لين العريكة, بكل تأكيد. حينما كنت شاباً، كنت راديكالياً جداً، وأستخدم لغة طنانة وأقاتل الجميع. أما اليوم، فعليّ شغل منصبي القيادي، وبالتالي، لم يعد إلقاء خطب استنهاضية محرضة أمراً مناسباً...

### ٣- من تتمة سيرته الذاتية غير المنشورة

يقدر القادة كثيراً ذاك الانتقاد البناء ضمن بنى المنظمة، مهما بلغت حدته. ويعد أحد الأساليب الأكثر فاعلية لمعالجة المشاكل الداخلية، ولضمان أخذ آراء كل رفيق في الاعتبار بعناية، وفي حال شاء رفيق ما أن يعبر عن آرائه بحرية لا يجدر أن يكون ثمة خوف من التهميش، أو ما هو أسوأ من ذلك: إيقاعه كضحية.

من الخطأ الجسيم بالنسبة إلى أي قائد أن يغالي في الحساسية في وجه الانتقاد؛ أو أن يُجرى النقاشات وكأنه مدرّس يتكلم مع متعلمين أقل معرفة ومعدومي الخبرة. يجدر بالقائد أن يشجع أي عملية تبادل آراء حرة وغير مقيدة. ويرحّب بها. لكن لا يجوز لأحد أن يشكك في صدقية رفيق آخر، سواء أكان قائداً أم عضواً عادياً.

## ٤- من تتمة سيرته الذاتية غير المنشورة

لا يجدر بالمرء أبداً نسيان أن الهدف الأساسي من الجدال، داخل المنظمات وخارجها، في الاجتماعات السياسية، في البرلمان وغيره من البنى الحكومية، هو وجوب خروجنا من الجدال، مهما بلغت حدة اختلافاتنا، أقوى وأقرب وأكثر وحدة وثقة من ذي قبل. إن إزالة الاختلافات والشك المتبادل ضمن منظمة المرء، وبين منظمة المرء وخصومه، مع تركيز كامل على تطبيق السياسة الأساسية لمنظمته. يجب أن تكون دوماً مبدأنا الهادي.

٥- من حديث مع ريتشارد ستينغل عن انفصاله عن ويني مانديلا

لا، لن أدخل في التفاصيل، ما خلا القول إني اضطررت إلى الانفصال عنها
 لأسباب شخصية.

٦- من دفتر ملاحظات

عدد القتلى في سانيفيل، كروغوسدورب

قُتل ١٨ شخصاً في وضح النهار في جنازة سام نتولي(١).

وأشارت جميع الأدلة التي اكتُشفت على مدى السنتين الماضيتين، إلى أن الحزب الوطني والنظام يعرفان من هم القتلة، وسبب قتلهم الأبرياء والرجال العزّل والنساء والأطفال، ومن الذي يدفع لهم ليقترفوا هذه الأفعال. ولمّ لم يتم إرسال الكتبية الرقم ٣٣ إلى هناك.

٧- من دفتر ملاحظات: أفكار حول التفاوض

١) ابدأ بالتفاوض.

٢) يجدر تحرير السجناء السياسيين قبل عيد الميلاد.

التقاط أفكار هذا الجمهور ومشاعره بلغة الفن البليغة. في هذا الجو المعين الذي يملأه الموسيقي والرقص، هي أشبه بقطرات مطر منهمرة من السماء الزرقاء.

 <sup>(</sup>١) سام نتولي (توقي العام ١٩٩١). عضو في الهيئة الأفريقية الوطنية تم اغتياله. قتل رجل مسلح المعزين في جنازته في كانالهونغ. شرق راند.

and the developing world.

regard is required

Ruds. ands is a major for blem to be tackled by The entire works. To deal with it requires Mesons ces for beyond the capely of one But went! No single bunky that deal with 1 an aids epidenne will distroy so whard to elavoure grow it throughout the world. a world wrote multi-face ted stralegy in his

The but ment of afrea is well aware of The importance of environment. But most of the Butments froblews on Euroument are simply The fromuet of poverty and lack of education africa has no resource or skills to deal will desertation, deforestation, soil crosson and

#### ٨- من دفتر ملاحظات

فكروا من خلال الدماغ، وليس الدم.

## ٩- من دفتر ملاحظات

الأيدز مشكلة كبيرة يجدر بالعالم أجمع الاهتمام بها. والاهتمام بهذا المرض يتطلب موارد كبيرة تتخطى قدرة قارة واحدة. لا توجد ثمة قارة واحدة تملك القدرة منفردة على معالجة هذا الأمر. سيعمد وباء الأيدز إلى تدمير النمو الاقتصادي في العالم، وتأخيره لذا، يتطلب اتباع استراتيجية متعددة الأوجه، وعلى مستوى العالم في هذا الصدد.

## ١٠ - من دفتر ملاحظات

تعي قارة أفريقيا جيداً أهمية البيئة. لكن معظم مشاكل القارة المتعلقة بالبيئة هي بكل بساطة نتاج الفقر ونقص التعلم. لا تملك أفريقيا أي موارد أو مهارات لمعالجة التصخُّر وانعدام الغابات وانجراف الترية والتلوث.

لا تجدر معالجة أي من هذه المشاكل بشكل منفصل كأن العالم ليس واحداً. وما يزيد الوضع سوءاً، هو الدول الغنية التي تستغل فقر الناس في أفريقيا وترمي الأوساخ السامة في قارتنا. إنهم يعطونهم المال. يرشونهم بكل ما للكلمة من معنى، لتعريض الناس لجميع مخاطر التلوث.

## ١١- من دفتر ملاحظات

ثمة نقطة هامة علينا أن نُبقيها في بالنا دوماً. وهي النجم الهادي الذي يُبقينا على مسارنا، في حين نفاوض في التفاصيل العسيرة المجهولة للصراع الرامي إلى التحرير، وهي حقيقة أن النجاح لا ينجم أبداً عن الجهد الفردي، بل هو دوماً نتيجة الجهد والنصر الجماعيين.

#### ١٢ - من تتمة سيرته الذاتية غير المنشورة

اكتشفت في خلال مسيرتي السياسية أنه في جميع المجتمعات، الأفريقية والهندية والشعوب البيضاء البشرة وأصحاب البشرة الملونة، وفي جميع المنظمات السياسية بدون استثناء، ثمة رجال ونساء أخيار يتمنون بحرارة أن بمضوا قدماً في حياتهم، ويتوقون إلى السلام والاستقرار، ويرغبون في رواتب قيمة، ومنازل جيدة، وإرسال أولادهم إلى أفضل المدارس، ويحترمون ويرغبون في الحفاظ على النسيج الاجتماعي للمجتمع.

١٣ - من دفتر ملاحظات

94-9-41

الثلاثية: التحقيق، تحركات شعبية، مشاعر.

اتهام، اهتمام بشأن الاقتصاد، النسيج الاجتماعي للسود.

يجدر مسح غرفة الاجتماع قبل اجتماعنا في الساعة الواحدة بعد الظهر.

١٤ - من دفتر ملاحظات

في المستقبل يجدر بك المجيء باكراً.

تحرك أقوى من أجل الوحدة.

حالة لخزى منظمات معينة.

مهاجمة شاب يعجز عن الدفاع عن نفسه.

مراجعة.

دخول.

١٠٠ ألف.

هامفري – فيديو.

سأعمد إلى استشارة الزعماء.

لا يجدر بشيوخ القبائل أن يكونوا أعضاء في تنظيمات سياسية.

(كانون الأول/ديسمبر ١٩٩١)

10 - من مسودة رسالة إلى غراسا ماشيل، حوالى العام ١٩٩٢ (١)

لا بد من أن إضاعة الأمتعة، خصوصاً في الطريق إلى خارج البلاد، تجربة مؤلمة. لا أود التفكير في كل الإحراج والضيق اللذين عانيتهما بين الغرباء في دول غريبة. ولحسن الحظ، أخبرتني بالأمر قرابة نهاية زيارتك، إلى درجة أن انزعاجي خف لدى معرفتي أنك ستعودين قريباً، وتنضمين إلى الأولاد.

لا بد من أنهم اشتاقوا إليك كثيراً، برغم تطميناتك أنت وزيني، إلا أنني وجدت صعوبة في الارتياح. بالنسبة إلى أخيك، بت مميزة جداً، وتم تركيز الكثير من التفكير والمشاعر عليك. لا بد أن زيارة عاصمتين كانت عسيرة عليك نوعاً ما، لكنك إنسانة مميزة، وذات قدرة هائلة على القيام بهذا العمل الشاق.

أفكر فيك.

١٦- من دفتر ملاحظات في خلال المفاوضات السياسية في كوديسا (مؤتمر
 لأجل جنوب أفريقيا ديموقراطية)<sup>(١)</sup>

غراسا ماشل، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

<sup>(</sup>٢) كرديسا، كان منتدى مفاوضات متعدد الأحزاب ابتدأ في ٢١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩١ في مركز النجارة العالمي في جوهانسبورغ.

- ١) اقتراح وقف العنف.
- ٢) هل بوسعنا مواصلة لامبالاتنا بالمذبحة، والاستمرار في التكلم مع النظام؟
  - ٣) هل سيكون الانسحاب من كوديسا أقصر طريق لتحقيق النجاح؟
    - ٤) والانسحاب.

١٧ - من دفتر ملاحظات

97-1-7.

اجتماع مع عناصر ٣ مناطق من ناتال(١).

٨٢

العنف، عدد القتلي.

١٤٠ قتىلاً آذار/مارس

> نيسان/أبريل ۹١

أبار/مابو ٧٩

حزيران/يونيو

144 تموز/يوليو

آب/أغسطس 01

<sup>(</sup>١) أعمال عنف بين أنصار حزب إنكاثا الحر والهيئة الأفريقية الوطنية أدت إلى وقوع آلاف القتلي في كوازولو - ناتال من العام ١٩٨٥ إلى ١٩٩٥.

قُتل أكثر من ٧٠٠ شخص.

٧ آلاف لاجئ في ميدلاندز.

نغويليزانا وستانغر.

هجمات قامت بها جماعات من المسلحين. هاجمت المنازل في معاقل الهيئة الأفريقية الوطنية. الأهداف الأساسية: الهيئة الأفريقية الوطنية وحلفاؤها.

دور جوهري للقوى الأمنية.

أسلحة مضخات، استخدام رصاص.

هجمات على الناس في مناسبات الهيئة الأفريقية الوطنية فحسب.

وجود فرق القتلة المستأجرين. حزيران/يونيو: قُتل ١١٩ شخصاً جراء هجمات فرق القتلة المستأجرين، وقُتلَ ٤٥ شخصاً منهم في ناتال.

١٨- من دفتر ملاحظات

97-1-77

أياً كان من يدير البلاد، فسيرغب في وجود اقتصاد جيد.

شهران: تدهور الاقتصاد.

إعادة تحسين وضع الاقتصاد ستكون أمراً بالغ الصعوبة.

١٩- من دفتر ملاحظات

كنت داخل السجن حينما اغتيل روث فيرست، فشعرت بأنني بتُّ وحيداً تقريباً. فقد خسرت أخاً في السلاح. لا يغريني معرفة أنها تعيش خارج قبرها. هذه الذكرى الخالدة لامرأة يهودية من عائلة ميسورة الحال، خرجت من صفوف مجتمعها الموسر.

 ٢٠ من مسودة رسالة إلى الرئيس أف دبليو دي كليرك، حوالي العام ١٩٩٢، عشية مجزرة بيشو<sup>(۱)</sup>

يجدر إرسال هذه الرسالة إلى السيد أف دبليو دي كليرك عند الساعة ٧:٣٠ صاحاً.

أعود إلى حديثنا الذي تبادلناه مساء البارحة. وأؤكد أن ما قلته لي لا يتسق مع محتوى رسالتك في ٤ أيلول/سبتمبر ١٩٩٢.

ففي تلك الرسالة، تشير علانية إلى أن ما وقع في سيسكي في ٧ أيلول/سبتمبر ١٩٩٢ كان مدبرًا. ثم تقول إن حكومتك لا تعارض التظاهرات السلمية التي تجري في إطار اتفاق السلام الوطني والخطوط الهادية للجنة غولدستون(١).

لهذا السبب، أشرت؛ لا تشكك في الأهداف الرئيسة لمنظمي المسيرة المخطّط لها كما تم تعريفها.

وتشير أيضاً إلى أنك تفعل ما في وسعك للمساعدة على ترتيب اتفاق بين جميع المعنيين، سيكفل حدوث هذا التحرك المخطّط له بسلام، ثم تطلب إلي ضمان أن تقدم الهيئة الأفريقية الوطنية تعاوناً في هذا الصدد. وأكدت لك على الفور استعدادنا للتعاون. وتناولت جميع هذه التصريحات والتأكيدات ما تم تخطيطه داخل سيسكى،

- (١) تم رمي ٢٨ شخصاً من أنصار الهيئة الأفريقية الوطنية وقتلهم على أيدي جنود في ٧ أيلول/سبتمبر
   ١٩٩٢ في خلال مسيرة احتجاجية حاول فيها ٧٠ ألفاً من أنصار الهيئة الأفريقية الوطنية دخول ستاد
   رياضي في يبشو، سيسكاي.
- (٢) أَتَفَاقُ السلام الوطني، فأوضت فيه المنظمات السياسية في جنوب أفريقيا العام ١٩٩١، وكان يهدف إلى
   منم العنف. تألفت لجة غولدستون للتحقيق في العنف السياسي والتهويل.

وليس خارجها. لقد تغير موقفنا كله اليوم جذرياً. لم تلمح في أي مكان في الرسالة المذكورة أعلاه، إلى أنك في حين كنت تطلب تعاوننا، كنت في الوقت عينه تنشر الجنود على حدود سيسكي، وتضع الحواجز على الطرق، وتعلن وجود مناطق مضطربة، وهذا كله، لعلمك، يخلق التوتر.

وما يضايقني بالقدر ذاته، هو أنك صرحت هذا المساء، على عكس ما أفشيته في رسالتك في ٤ أيلول/سبتمبر، بأنك لن تتدخل في الشؤون الداخلية في سيسكي. هذه التناقضات غير مقبولة، وتميل إلى تعزيز الاعتقاد أنني أنا وأنت لا نتفاوض بنية حسنة. إنني أحثك على احترام اتفاقنا الذي جرى في ٤ أيلول/سبتمبر، وألا تفعل شيئاً من شأنه إفساد جو المفاوضات السلمية الذي عملنا جميعاً بجهد كي نوجده.

أؤكد لك أيضاً أننا لا نعترف بالبانتوستانات، وبالتالي لا نعد أنفسنا ملزمين بقرارات محاكمها. نأمل أن تساعد جميع الأطراف المعنية على نزع فنيل الوضع المتفجر، والسماح للتظاهرات بأن تتم كما خُطُط لها.

سيقود المسيرة أميننا العام. سيريل رامافوسا وكريس هاني وغيرترود شوب وروني كاسريلز ورايموند ساننر وطوني ينجيني وغيرهم\\.

مع تحياتي نيلسون مانديلا رئيس الهيئة الأفريقية الوطنية

 <sup>(</sup>١) ماناميلا سيريل رامافوسا (١٨٥٧-). تيمييسيل (كريس) هاني، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث). غيرترود شوب (١٩٢٥-). روني كاسريلز (١٩٣٨-). د. رايموند سانتر (١٩٤٥-). طوني ينجيني (١٩٥٤-) قادة في الهيئة الأفريقية الوطنية.

٢١- من دفتر ملاحظات

تكمن قوتنا في الانضباط.

الحق بتظاهر سلمي.

كان إجرامياً.

قوى لأجل الديموقراطية.

ليس للانتقام. ابقوا في حالة استعداد.

مهما فعلنا يجب أن يكون في إطار عملية السلام. لا يمكن أن نسمح لأنفسنا بأن نُتُهم بخرق عملية السلام.

## ۲۲- من دفتر ملاحظات

موقفنا الحالي في هذا الصدد هو ذاته موقف جمهورية ألمانيا الفيديرالية، التي يتضمن دستورها فقرة حول القومية، لكونها أحد الخيارات التي قد توظفها الحكومة في حال دعت الحاجة. هذا الخيار لم يُطبَّق في تلك الدولة منذ عقود.

اقتصاد جنوب أفريقيا في وضع خطر.

## ۲۳- من دفتر ملاحظات: حوالي العام ١٩٩٣

في الفترة التي نمر فيها، علينا التفكير في الابتعاد عن ماضينا. علينا تغيير مقاربتنا. في مثل هذا الوضع، يقلق جميع الناس بشأن المستقبل. ماذا سيحل بي ويزوجتي وأولادي. تحتاج كل دولة إلى قوة شرطة تحمي قيمها.

نحن... الذين كنا نكافح، يجدر بنا التغير.

نحن نأتي من بيئة عدت الشرطة عدائية. أنتم تأتون من خلفية استخدمتكم فيها الحكومة للدفاع عن مصالح الحزب الحاكم. ما من شك، أن العديد منكم انضموا إلى قوة الشرطة لخدمة الدولة والشعب. لكن الحزب الحاكم جعل نفسه مرادفاً لتلك الدولة.

لدى الانتقال إلى دولة نريد فيها جميعاً أن نكون جزءاً منها. عندئذ في وسع الشرطة أن تحمي الناس.

والأفضل أن يعمد أولئك الذين كانوا في سلك الشرطة وخارجها إلى القيام بذلك معاً.

لا شك في أن الهيئة الأفريقية الوطنية ستكون حزباً أساسياً في الحكومة. نريد تجنب خطأ الماضي، لا نريد للشرطة أن تدافع عن الهيئة. هذا لا يعني أنكم تحايدون الشرطة كأفراد.

الشرطة محايدة سياسات الحزب، ولكنها تدافع عن الديموقراطية.

عالجوا همومها الأساسية.

من الجلي أنه ستحدث تغييرات. تجربة إدارة دائرة الشرطة تحضر في هذه المرحلة الحالية.

مثالياً، يجب أن تتضمن جمع التغييرات عناصر الشرطة، وأولئك الذين ليسوا من عناصرها. يجب أن يشملهم أي تغيير ناشئ.

سنعتمد مقاربة موحّدة ونتبنى حكومة وطنية موقتة.

نناشدهم أن يصبحوا جزءًا من عملية التغيير تلك، وخصوصاً تغيير دائرة الشرطة. وسيوقنون. بهذه الطريقة أن الهيئة الأفريقية الوطنية تعالج همومهم.

#### ٢٤ - من تتمة سيرته الذاتية غير المنشورة

كان كريس هاني قد تسجل العام ١٩٥٩ في جامعة فورت هير، وجذب انتباه غوفان مبيكي، الذي أدى دوراً تأسيساً في تطور هاني. هنا تعرف هاني إلى الأفكار الماركسية، وانضم إلى الحزب الشيوعي الجنوب أفريقي الذي كان أصلاً غير مشروع، وسريًا. يركز دوماً على أن تحوله إلى الماركسية عمّق أيضاً منظاره اللاعرقي. كان تخفق في البا حريناً وصريحاً، ولم يتردد في انتقاد منظمته، حتى حينما كان يشعر بأنها تخفق في القيادة. قال: «من كان منا في المخيمات في الستينيات لم يكن لديه فهم عميق للمشاكل. كان معظمنا صغاراً جداً في السن، في بداية العشرينات. كنا نتحرق للبدء في التحرك، حيث كنا نقول: «لا تقولوا لنا ليس ثمة وسائل. يجدر نشرنا لإيجاد هذه الوسائل. هذا ما تدرينا لأجله».

10 من خطاب متلفز للأمة بعد اغتيال كريس هاني على يد يانوس والاس في
 ١٠ نيسان/أبريل ١٩٩٣ (١)

أتوجه اليوم إلى كل جنوب أفريقي، أسود وأبيض، من عمق أعماق نفسي.

أتى رجل أبيض مليء بالحقد والكراهية, إلى بلدنا, واقترف فعلاً في منتهى السوء، إلى درجة أن أمننا بأسرها تترجّح اليوم على حافة الهاوية.

خاطرت امرأة بيضاء، أفريقية الأصل، بحياتها، حتى نعرف هذا القاتل، ونقدمه للمحاكمة(١٠).

لقد أثارت جريمة قتل هاني كريس الشنعاء موجات الصدمة في أرجاء البلاد والعالم. حزننا وغضبنا يمزقاننا.

<sup>(</sup>١) كريس هاني، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

 <sup>(</sup>٢) يشير مانديلا إلى جارة هاني التي سجلت رقم لوحة سيارة والاس، واتصلت بالشرطة.

إن ما جرى هو مأساة وطنية أثرت في ملايين الأشخاص عبر الانقسامات السياسية والعرقية.

سيجد حزننا المشترك وغضبنا المشروع تعبيراً له في الصلوات التي ستُقام إحياءً لذكراه على امتداد الأمة, التي تتزامن مع الجنازة...

الآن، هو الوقت الذي يجدر بكل الجنوب أفريقيين الوقوف معاً في وجه أولئك الذين يرغبون، من أي مكان كانوا، في تدمير ما وهب هاني كريس حياته لأجله: الحربة لنا جميعاً.

الآن، هو الوقت كي يقوم مواطنونا، الذين تصلنا منهم رسائل تعزية بشكل متواصل، بفهم هذه الخسارة الفادحة لأمتنا، للانضمام إلى القداديس والصلوات التي ستُقام عند الدفن.

الآن، هو الوقت كي تنصرف الشرطة بحساسية وتحفظ، أن يكون عناصرها رجالاً ونساءً بحق، يخدمون الناس. لا يجدر أن تقع خسائر أخرى في الأرواح في هذا الوقت المأسوى.

هذه لحظة فاصلة لنا جمعاً.

ستحدد قراراتنا وتصرفاتنا ما إذا كنا نستخدم ألمنا وحزننا وغضبنا للتقدم نحو ما يمثل الحل الدائم الوحيد لبلدنا: حكومة منتَخَبة من الناس، بواسطة الناس، وللناس.

لا يجدر بنا السماح للرجال الذين يعبدون الحرب والمتعطشين إلى الدماء. بالاندفاع واقتراف أفعال تدفع بلدنا ليكون أنغولا ثانية.

كان كريس هاني جندياً. آمن بالانضباط الحازم. كان ينفذ التعليمات بحذافيرها. وطبّق ما كان يعظ به. أي نقص في الانضباط يدوس القيم التي مثلها هاني كريس. إن أولئك الذين يقترفون هذه الأفعال لا يخدمون سوى مصالح القتلة. ويدنسون ذكراه.

وحينما نقوم نحن كشعب واحد بالعمل معاً بشكل حاسم بانضباط وعزم، لا يمكن شيئاً أن يردعنا.

دعونا نكرم جندي السلام هذا بشكل لائق. دعونا نُعِدُ تكريس أنفسنا لتحقيق الديموقراطية التي حارب لأجلها طوال حياته: الديموقراطية التي ستحقق تغييرات حقيقية وملموسة للشعب العامل، والفقراء، والعاطلين عن العمل، والمشردين.

## ٢٦ - من تتمة سيرته الذاتية غير المنشورة

قضى هاني السنوات الأخيرة من حياته في عقد الاجتماعات من دون كلال أو ملل في جميع أرجاء جنوب أفريقيا: تجمعات قروية ومجالس معثلي النقابات المعالية ولجان الشوارع. كرس كل سلطته ومقامه المسكري المرموق للدفاع عن المفاوضات، وغالباً ما كان يتكلم بكل أناة مع شبان مشككين جداً، أو لجان تعاني وطأة عنف القوى الثالثة... اعترف كلايف ديربي لويس بأنهم أملوا إخراج المفاوضات عن مسارها عبر إطلاق موجة من الحقد العرقي والحرب الأهلية. إنه إجلال لجميع الجنوب أفريقيين من جميع الأطياف، وإجلال لذكرى هاني، لأن موته قد حقق أخيراً بشكل مأسوي، ولكن واقعي ملموس، التركيز والإلحاح في تسويتنا الني نتفاوض فيها.

٢٧- من دفتر ملاحظات

94-0-18

١- الأولوية هي لالتزام المضطَّهَدين.

سنسقط أو ننجع، استناداً إلى نجاحنا أو فشلنا في معالجة حاجاتهم، وتلبية طموحاتهم. علينا تحديداً توفير منازل لهم، ووضع حد للمستوطنات غير المرخصة وللبطالة، ووضع حد للبطالة، وأزمات المدارس، والنقص في المنشآت الطبية.

٢- خوف الأقليات من المستقبل.

٣- التهديد الآتي من جناح اليمين، وليس من الوكلاء السود.

## ۲۸ من حدیث مع ریتشارد ستینغل

كان كريس هاني بطلاً من شعبنا، خصوصاً بالنسبة إلى الشبان، لذا فار الغضب جراء موته. اضطررنا إلى فعل شيء للتخفيف من وطأته. ولم يسعنا سوى إطلاق تظاهرات في أرجاء البلاد حتى يستطيع الناس التعبير عن غضبهم. لو أننا لم نفعل

NO DE		NDELA		
TO LOU	,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,	DOLK		PX
				3 /
DATE			. 2	9
SUBJECT			CAL	100
772	مانية والمنازية			
2000				
		garding minutes		
	A LIA			
			Nyere	
aver			Nyere	re, 200

دؤن مانديلا عنوان غراسا ماشيل (التي أصبحت في وقت لاحق زوجته الثالثة) على ورقة ملاحظات شخصية.

ذلك لكان جناح اليمين، وهذه العناصر الفاسدة. أفلحا في جر البلاد إلى حرب عرقية، أوقعت خسارة لا حصر لها في الأرواح، وأراقت الدماء... لكن بسبب الخطوات التي اتخذناها منعنا حدوث ذلك. وعلى الرغم من وقوع حوادث عنف معزولة، سارت هذه التظاهرات بشكل جيد... فأحبطنا هدف الأشخاص الذين قتلوا هاني.

## ٢٩ من دفتر ملاحظات

التقيت غراسا ماشيل في جوهانسبورغ ما لا يقل عن ثلاث مناسبات مختلفة. لطالما كانت مهذبة ومتفهمة ومتميزة. لكن في مابوتو، حيث كانت وزيرة التربية والثقافة مدة ١٤ سنة، ونائبة في البرلمان مسؤولة عن العلاقات الدولية، التقيتها مختلفة تماماً، فوجدتها صلبة وجازمة، وساحرة ولطيفة. أكنّ احتراماً بالغاً للرئيس شيسانو(١).

#### ٣٠- من دفتر ملاحظات حوالي ١٩٩٣

سأغادر غداً في الساعة السابعة صباحاً إلى بيترم (أريتزيورغ) وسأعود مساء يوم الأحد. قامت عناصر قوة ثالثة، يُعتقد أنها دائرة الأمن الحكومية، بقتل عدد كبير من المدنيين الأبرياء في الآونة الأخيرة في تلك المنطقة، ومن بينهم أطفال متوجهون إلى المدارس. وقمت المجزرة قبل يوم من بدء محادثات السلام في جوهانسبورغ. نتوقع أن تريد هذه العناصر الدخيلة لأفراد شعبنا مواصلة ذبح بعضهم بعضاً بغية إيقاف المفاوضات. فقد أظهرت تحقيقاتنا تناقضاً صارخاً بين تقرير الشرطة عما حدث وتقريرنا.

## ٣١- من دفتر ملاحظات حوالي العام ١٩٩٣

كانت كتابة رسائل للأصدقاء إحدى الهوايات المفضلة لدي، وكانت كل رسالة تمدني بسرور هائل. اليوم بات ضغط العمل يمنع عني تماماً ممارسة هذه الهواية.

<sup>(</sup>١) جواكيم ألبرتو شيسانو (١٩٣٩-). رئيس الموزامبيق، ١٩٨٦-٢٠٠٥.

فعدا الرسائل الرسمية المطبوعة من مكتب الرئيس، لا يسعني تذكر كتابة أي رسالة مشابهة لها منذ شباط/فيراير ١٩٩٠.

# ٣٢- من مسودة رسالة إلى غراسا ماشيل

الوضع في أنغولا يثير قلقاً شديداً.

دعتني اللجنة الأولمبية الدولية إلى منتجع صحي في سويسرا للقيام بفحص عام وعلاج مدة حوالى ٧ أيام. وعلى الرغم من أن معرفتي محدودة جداً بشأن هذه المراكز الصحية، إلا أنني وافقت على الذهاب. على الأرجح تعرفين هذه الأمور أفضل مني، ويسرني الحصول على نصيحتك.

لقاء الفتيات للمرة الأولى جعلني متردداً في مناقشة بعض الأفكار معهن، أقله مع أوليفيا. أردت أن أعرف وضعلني متردداً في دلكونها ابتئك، يُتوقَع منها الكثير داخل الموزامبيق وخارجها. بكل تأكيد سيضعها تحسين مؤهلاتها الأكاديمية العالية في موقع أفضل لخدمة الموزامبيق وشعبها. إن كانت مهتمة بدراسة المرحلة الثانوية أو دخول الجامعة، فعندئذ في وسعنا أنا وأنت مناقشة المسألة بشكل مستفيض أكثر. قد يكون من المحكمة عدم ذكر المسألة لها إلى أن نتبادل الآراء. عدت إلى المكتب في ٨ آذار/مارس، وانغمست على الفور في العمل، حيث كان أول ارتباط في الساعة السابعة صباحاً، وانتهاء الدوام في الخاصة عصراً. بدأت البارحة العمل في الساعة ١٤٤٥ ومباحاً ولكن عدت إلى المنزل في الثانية عصراً. نحاول حصر عملي في الماكتب ضمن الفترة الصباحية فحسب. اليوم بدأت العمل من جديد في الساعة المكتب ضمن الفترة الهباحية فحسب. اليوم بدأت العمل من جديد في الساعة ٢١٤٥ عماحاً. تناولت الغداء مع مجلس مدراء شركة ليبيرتي أوف لايف للتأمين ورجال أعمال بارزين آخرين، وعدت إلى المنزل في الساعة ٢٤٥ عساراً.

حينما يسافر الأصدقاء نشعر بالوحدة برغم أننا لم نعش معهم فعلياً. ثمة دوماً صراع بين الواقع والمشاعر، بين الدماغ والدم.

### ٣٣- من حديث مع ريتشارد ستينغل

كان جلياً أن ثمة أمراً ما إذ وقعت أحداث عنف كثيرة وغير مقبولة قُتل فيها الناس. وكانت حملات الاعتقال والدهم قليلة جداً، وبدا جلياً وجود تغاض من قبل القوى الأمنية. أشارت بعض الأحداث إلى تورط الشرطة ذاتها، الشرطة، الجيش، القوى الأمنية. أشارت بعض الأحداث إلى تورط الشرطة ذاتها، الشرطة، الجيش، شك في أن الشرطة تزوي دوراً فاعلاً في هذا الوضع... توجهت البارحة إلى فال، إلى سببوكينغ، ثم قلت في سياق خطابي إن الشرطة متورطة جداً....(۱) ذهبت إلى المستشفى في البداية، ورأيت الناس، المرضى هناك الذين تعرضوا لإطلاق النار، لكن نفذوا من الموت. رأيتهم وقالت شابة منهم إن رجلاً أبيض في شاحتة خفيفة لنقل السلع رماها بالنار، أجل... فقلت: «هذه هي المرة الأولى التي أسمع فيها مثل هذا الكلام». فقالت: «لا، أمكنني رؤية الرجل الأبيض بوضوح تام، ورأيته حيما أطلق النار علي». كانت الصحافة والمحطات التلغزيونية والإذاعية تقول إن المسؤولين عن الحادث هم ٤ رجال سود... في حين قالت هذه الشابة: «لا، كان ثمة رجل أبيض».

## ٣٤- من دفتر ملاحظات

حول تخفيض سن الاقتراع إلى ما دون الـ ١٨ سنة... يتضح من التفسير الذي قدمه الرفيق سيريل رامافوسا البارحة صباحاً، أن اللجنة المفاوضة لم تتبنّ اقتراحي كما ظننت، وأن المنظمة ككل لم تقبله؟.

لا يجدر تقديم بيان حول مسائل السياسة الأساسية بدون دراستها وتوضيحها. مهما كان وضع الرفيق.

في ٢٦ آذار/مارس ١٩٩٠ قتل ١٢ شخصاً ومجرح ٣٠٠ آخرون، حينما فتحت الشرطة النار على مجموعة من المحتجين من الهيئة الأفريقية الوطنية في سيوكينغ، التي تبعد ٣٠ ميلاً عن جوهانسيورغ.

<sup>(</sup>٢) اقترح مانديلا العام ١٩٩٣، تخفيض سن الاقتراع من ١٨ إلَّى ١٤ سنة. لكن اللجنة التنفيذيَّة في الهيئة الأفريقية الوطنيّة رفضت هذه الفكرة.

يجب أن يمثل البيان إحراجاً شديداً لبنى صناعة السياسات في المنظمة، وللأعضاء كافة...

## ٣٥- من تتمة سيرته الذاتية غير المنشورة

في اجتماعات الهيئة الأفريقية الوطنية غالباً ما ركزت على فكرة عدم رغبتي في رفقاء ضعفاء، أو دمى يسلّمون بكل ما أقوله لمجرد أنني رئيس المنظمة. ناديت بعلاقة سليمة يمكننا فيها معالجة المسائل، ليس كأسياد وخدم، بل كأفراد متساوين، حيث يعبر كل رفيق عن رأيه بحرية وصراحة، بدون الخشية من التعرض للتهميش والسقوط كضحية.

على سبيل المثال، كان أحد اقتراحاتي الذي ولد الكثير من الضجيج والغضب، هو تخفيض سن الاقتراع إلى الـ18، وهي خطوة اتخذتها العديد من الدول الأخرى في العالم. ويعود ذلك إلى كون الشبان في مثل هذه السن في تلك البلاد هم في أوج نضالاتهم الثورية. ومساهماتهم هي التي دفعت حكوماتهم المنتصرة إلى مكافأتهم عبر إعطائهم الحق في التصويت. وأتى الاعتراض على اقتراحي من أعضاء اللجنة النفيذية الوطنية قوياً وعنيفاً، فسحبته وتراجعت عنه. عرضت الصحيفة السويتية هذه المسألة في عمود الرسوم الكرتونية فيها، حيث رسمت طفلاً يرتدي حفاضاً وهو يقترع. كانت إحدى أكثر الطرائق التصويرية المستخفة بفكرتي. لم أملك الشجاعة على الإصرار عليها من جديد.

٣٦- من دفتر ملاحظات

تقع القيادة ضمن فئتين، هما:

أ- أولئك المتناقضون مع أنفسهم الذين لا يمكن توقع تصرفاتهم، فيوافقون
 اليوم على مسألة، ويرفضونها في اليوم التالي.

ب - وأولئك الثابتون على مبادئهم، الذين يتمتعون بالكرامة والرؤية.

٣٧- من دفتر ملاحظات

المهمة الأولى للقائد تكمن في خلق رؤية.

ومهمته الثانية محورها خلق أتباع لمساعدته على تطبيق الرؤية، ولإدارة عملية تطبيقها عبر فرق فعالة. والناس الذين لهم قيادة يدركون أين يسيرون لأن القائد وضع الرؤية، وآمن الأتباع بالهدف الذي وضعه، وبطريقة الوصول لتحقيقه هذا الهدف.

#### ٣٨- من تتمة سيرته الذاتية غير المنشورة

ثمة حاجة إلى قائد فذّ. قادر على النجاح في المنفى ليفلح في الحفاظ على وحدة منظمة كبيرة متعددة الأعراق، فيها مدارس فكرية متعددة، ولها أعضاء منتشرون في قارات بعيدة، وشبان يستشيطون غضباً بسبب اضطهاد شعبهم، ويعتقدون أن الغضب وحده من دون موارد أو تخطيط مناسب، يساعد على خلع النظام العرقي.

حقق أوليفر تامبو هذا كله: بالنسبة إلى السجناء السياسيين وسجناء الأحكام العادية داخل البلاد؛ وبالنسبة إلى المقاتلين الأحرار الأجانب، والدبلوماسيين، ورؤساء الدول تم الاعتراف بأوليفر كمثال بارز للقائد الذكي والمتوازن الذي ساعد على استعادة كرامة الشعب المقهور، ووضع مصيره بيده وحده.

## ٣٩- من تتمة سيرته الذائية غير المنشورة

كانت وفاة أوليفر تامبو أشبه بسقوط شجرة سنديان عملاقة، كانت قد انتصبت في مكانها لأجيال، توحي بالقوة، ومجمّلة المكان بأسره وجاذبة الجميع من حولها: الناس والحيوانات على السواء. كانت نهاية حقبة بالنسبة إلى قائد... له اقتناعات دينية راسخة، متخصص بارز في الرياضيات، وموسيقي مميز لم يكن له نظير في النزامه ناحية شعبه(۱).

# ٤٠- من حديث مع ريتشارد ستينغل عن وفاة أوليفر تامبو

شعرت بالوحدة الشديدة. وحينما رأيته مستلقياً في مكانه، لم أصدّق أنه مات. كانت مأساة.

# ٤١ - من مسودة رسالة إلى غراسا ماشيل

يُمسي بعض الأشخاص مصادر قوة وطنية أو دولية بطريقتهم الخاصة المتواضعة. أمضيت بعض الوقت أفكر في ذاك اليوم، في الأمور التي نصحتني بها. آمل أن تتفهمي أنه لا يسهل أبداً على الأشخاص المتورطين مباشرة في المسائل، أن يفكروا بشكل موضوعي، لأنهم متأثرون بالعواطف وليس المنطق. لكني أعد خطة لأعالج فيها بعض الأمور التي تقلقك، وسأبلغك الأمر في الوقت المناسب.

سبكون خطأ فادحاً من قبلك أن تواصلي التركيز على كون نصيحتك قد يُساء فهمها، وحسبانها تدخلاً في شؤون لا تعنيك. وجدت أفكارك سليمة، وكالعادة أنا واثق بأن ما سأقوله لن يملاك بالغرور. لكني أعرف إنسانة قريبة جداً مني، هي في الواقع أختي، أصبحت مصدر قوة دولية بطريقتها المتواضعة الخاصة، زارت بلداناً متعددة عدة مرات.

# ٤٢- من حديث مع ريتشارد ستينغل عن مقابلته مع الكاتب المسرحي آرثر ميلر

لا يسعني تذكر التفاصيل الآن. ما عدا أنهم قالوا لي من دائرتنا، دائرة الإعلام والإعلان، بأن محطة «بي بي سي» تود إرسال آرثر ميلر إلي ليقابلني. كنت بالطبع

 <sup>(</sup>١) أوليقر تاميو. الذي عاد إلى جنرب أفريقيا العام ١٩٩١ بعد تعضيته ثلاثة عقود في المنفى، مات جراء
 سكته قلبية في ٢٤ نيسان/أبريل ١٩٩٣.

أتوق إلى رؤيته لأنه شخصية دولية تتمنع بشجاعة ومقدرة هائلتين. وقد كان شرفاً لي أن يقابلني. أمضينا معاً حوالى ٤ ساعات، وتحققت انظباعاتي حياله: كان رجلاً مميزاً. يعرف ما يجدر به سؤاله. كحال جميع الرجال العظماء بحق، لم يكن ينزع إلى الاستبداد، حاول قدر استطاعت أن يجعلني أشعر بالراحة بحضور عظمته (يضحك)... كنت مسروراً جداً بمقابلته، مقابلة آرثر ميلر. إنه بحق رجل مذهل.

# ٤٣- من دفتر ملاحظات حوالي العام ١٩٩٣

في ليلة مغادرتي إلى الولايات المتحدة والأمم المتحدة من جنوب أفريقيا، تم رمي عدد من الأشخاص بالرصاص وقتلهم على طريق سريع خارج جوهانسبورغ.

فشلت الشرطة من جديد في حماية الناس المتوجهين إلى أداء أعمالهم اليومية العادية، وعجزت عن القبض على القتلة.

لكن ظهر نمط واضح لهذه الهجمات التي ما فتئت تقع منذ ثلاث سنوات. في هذه الأعوام الثلاثة، قُتل أكثر من ١٠ آلاف شخص، ولم يُقبض إلا على عدد قليل من مرتكبيها.

إن الفشل الذريع للقوى الأمنية في إمساك القتلة، هو ما يلقي باللوم على دائرة الشرطة في جنوب أفريقيا وعلى عناصر قوى الدفاع جراء عدم الاستقرار، وكذلك على تفاضى الحكومة.

يوقن الضحايا المرميون على الأرض، أن هذه القوى الأمنية لها يد طولى في جرائم القتل.

وتفيد تجربتي وتجربة رفقائي في الهيئة الأفريقية الوطنية، بأن حكومة دي كليرك لا تبدى استعداداً للرغبة في حل هذه المشكلة الخطيرة بشكل مناسب.

Students tush force

648-5575 (Q212)

Women lack force

religious groups.

28. 1. 94 legistation on land reform, melustral foliego

2. 1 94

The entire Country was deeply shocked by to murde of hart surelay I sent a telegram of sparfactly to the beseaved farmine; which we distributed to the mass In spin of my light schedule of well of evel the rest of the day visiting the lexewed families to give here support bullers or our most freeder possession, it is an interestable transact that they should de under such toage excumitations

## ٤٤- من ملف شخصي، كانون الثاني/يناير ١٩٩٤

تُنيت البلاد بصدمة كبيرة جراء قتل هذا العدد الكبير من الأطفال في ميتشلز بلاين(١٠).

أرسلت الأحد الفائت برقية تعزية إلى العائلات المفجوعة، وزعناها على وسائل الإعلام.

وعلى الرغم من أن برنامج عملي مكثف، سأمضي بقية اليوم في زيارة العائلات المفجوعة لتقديم الدعم إليها. الأطفال هم أثمن ما لدينا، وبالتالي موتهم وسط هذه الظروف المأسوية هو فاجعة مؤلمة.

#### 20- من ملف شخصي

١- تقاسم التطورات في القوى الديموقراطية.

٢- مشكلتنا هي مواجهة أول انتخابات ديموقراطية، فثمة ١٧ مليون ناخب لم
 يسبق لهم التصويت من قبل.

٣- تبلغ نسبة الأمية ٦٧٪، و٦٣٪ من ناخبينا موجودون في القرى.

 3- مشكلتنا هي كيفية الوصول إلى الناس وتثقيف الناخبين بشأن طريقة التصويت.

 وننا نتنافس في هذه الانتخابات مع الحزب الوطني الذي لديه أصلاً ١٥٠ مكتب اقتراع. ونحن ليس لدينا أي مكتب ما خلا مكاتبنا الإقليمية.

٦- الحزب الوطني هو أحد الأحزاب الأكثر فاعلية وتنظيماً في البلاد.

(۱) قُتل ۱۹ صبياً على يد قاتل متسلسل في ميتشلز بلاين. كايب تاون.

 ٧- التمتع بالدعم الشعبي، حيث تشير استطلاعات الرأي أننا سنخرج بأصوات الأغلبية. لكن المسألة الحساسة هي التمكن من دفع الناخبين إلى أكشاك التصويت.

## ٤٦- من ملف شخصي حوالي العام ١٩٩٤

١- شخصنة التجربة السياسية.

٢- الفرق بين الزيارة الأولى والزيارتين اللاحقتين.

سجين يواجه المجهول.

حثّ ٢٥ رفيقاً على مغادرة السجن...

٣- وفاة أمى وابنى البكر.

أساب طبيعية، حادث.

لم أُعطَ الإذن بحضور الجنازتين.

٤- الفشل في شكر أولئك الذين ساعدوني في بداية الأربعينيات.

٥- أملت أن أجدهم على قيد الحياة بعد عودتي. لكن رحلوا جميعاً. شعرت بأن
 العالم نفسه يموت.

٦- تحرش بعائلتي.

زامي والأولاد.

اضطهاد نفسي.

أخبار غير مناسبة عن زوجتي.

٧- العلاقات بين السجناء والحراس سيئة جداً.

لكن نشبت جدالات عنيفة بين الحراس: الرقيب أوبرمان.

٨- الوحدة بين عداد السجناء: الهيئة الأفريقية الوطنية، الهيئة المؤيدة للشؤون الأفريقية، الاتحاد الديموقراطي لجنوب أفريقيا التابع للشعب الأفريقي- ماكويتو، بوكيلا، إيدي، نيفيل، سائس كوبر، والتر، غوفان، كاثي، بيكي، دينيس برونوس، جناء، أبطال(١).

٩- فرصة للتراجع إلى الوراء والتفكر.

١٠- كرامات، مسرحيات، أنتيغون.

القدرة على قراءة السير الذاتية والصحف، لتبادل الآراء مع الآخرين.

١١- مفاوضات: اللقاء مع بي دبلوي بوثا(٢).

۱۲- لقاء دي كليرك في ۹-۲-۸۹.

۱۳- بولسمور وفيكتور فيرستر.

٤٧ - من تتمة سيرته الذاتية غير المنشورة

تلقيت تقارير استخبارية تفيد بأن الأفارقة من جناح اليمين، قرروا إيقاف الانتخابات المقبلة بالعنف. يجدر برئيس المنظمة توخياً للسلامة أن يتحقق من دقة مثل هذه التقارير. ففعلت. وحينما اكتشفت أن التقارير دقيقة قررت التحرك.

- () كلارنس ماكويتو، جون نيائي بوكيلا، إدوارد (إيدي) دانيلز. د. نيفيل ألكنندر، سائاسيفان (سائس) كوير، والترسيسولو، غوقان مبيكي، أحمد كالثرادا، جورج بيكي، دينيس بروتوس، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وإحداث).
  - (٢) بيتر ويليم (بي دبليو) بوثا، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

سافرت إلى ويلديرنيس، المتزل التقاعدي للرئيس السابق، بي دبليو بوثا، وذكرته بالإعلان الرسمي الذي أصدرناه بشكل مشترك حينما كنت لا أزال في السجن في تموزيوليو ١٩٨٩. تعهدت في ذاك الإعلان العمل معاً من أجل إحلال السلام في مجتمعنا. أطلعته على أن السلام بات اليوم مهدداً من قبل جناح اليمين وطلبت إليه التدخل. فأبدى تعاوناً، وأكد أن الأفارقة مصممون على إيقاف الانتخابات. لكنه أضاف أنه لا يريد مناقشة هذه المسألة معي وحدي، واقترح أن أجلب الرئيس أف دبليو دي كليرك وفيردي هارتزينبيرغ والجزال كونستاند فيليجون(١).

اقترحت أيضاً وجوب حضور قائد جناح اليمين الأفريقي المتطرف، يوجين تيري بلانش، على أساس أنه زعيم متهور، في مقدوره جذب حشود أكثر من الرئيس دي كليرك(١). في هذه المسألة، كان الرئيس السابق سلبياً جداً فكفف عن طرحها.

عدت إلى جوهانسبورغ واتصلت على الفور بالرئيس دي كليرك، وأطلعته على دعوة بوثا. أبدى معارضة شديدة لمجمل فكرة لقاء الرئيس السابق بقدر معارضة الأخير لقاء تيري بالانش. ثم تكلمت مع اللاهوتي الأفريقي التقدمي، البروفيسور جوهان هاينز، للجمع بيني وبين الجزال وهارترينبيرغ وتيري بالانش<sup>77)</sup>. فأبدى تيري بلانش تصلباً ورفض لقائي أنا، الشيوعي، كما قال.

ثم التقيت الجنرال وهارتزينبيرغ، وسألنهما ما إذا صح خبر تهينتهما لإيقاف الانتخابات بوسائل عنيفة. كان الجنرال صريحاً، واعترف بصحة هذا الكلام وبأن الأفارقة يتسلحون، وبأن البلاد مقبلة على حرب أهلية دامية. تزعزع كياني، لكني

<sup>(</sup>١) فيرديناند هارتريتيرغ (١٩٣٦-). في الأصل كان سياسياً في الحزب الوطني، ولكنه ساعد على تشكيل حزب اليمين المحافظ العام ١٩٨٢. كونستاند فيليجون (١٩٣٣-). الرئيس السابق لقوة الدفاع في عهد التمييز العنصري، وقائد جهة الحرية.

 <sup>(</sup>٢) يوجين ني تيري بلانش ((٢٠١٠-٢٠١١) مؤسس منظمة ويرستاند سبويجينغ الأفريقانية اليصينية المنظمةة (أو أي دبلير بي) التي النزم تأسيس جمهورية أفريقانية بويرية.

<sup>(</sup>٣) جوهان آدام هاينز. (١٩٢٨-٩٤). لاهوتي من كنيسة الإصلاح الهولندية.

ادعيت أنني على ثقة تامة بتحقيق حركة التحرر للنصر. قلت لهما إنهم سيعطوننا وسيتعوننا، فهم أفضل تدريباً منا من الناحية العسكرية، ويملكون أسلحة أكثر فنكاً، ويسبب مواردهم يعرفون البلاد أفضل منا. لكني حذرتهما من أنه في نهاية هذه المغامرة المتهورة سيتم سحقهم. كنا على شفير نصر تاريخي بعد أن أنزلنا ضربة مهلكة بهيمنة البيض، وأشرت إلى أن هذا لم ينجم عن موافقتهم، بل حدث برغم معارضتهم. أضفت إننا نملك قضية حقة ودعم المجتمع الدولي، وهم لا يملكون أيا من هذا. وطلبت إليهم إيقاف مخططاتهم والانضمام إلى المفاوضات في مركز التجارة العالمي.

## ٤٨- من تتمة سيرته الذاتية غير المنشورة

إن تنصيبي أول رئيس مُنتخَب ديموقراطياً لجمهورية جنوب أفريقيا فُرض عليّ رغماً عني.

مع اقتراب موعد الانتخابات العامة, أطلعني ثلاثة مسؤولين بارزين في الهيئة الأفريقية الوطنية, على أنهم أجروا مشاورات واسعة ضمن المنظمة, وأنه تم الإجماع على وجوب شغلي منصب الرئيس إن فزنا في الانتخابات. قالوا إنهم سيطرحون هذا الأمر لدى عقد أول مؤتمر حزبي برلماني.

عرضت هذا القرار على أساس أنني كنت سأبلغ الـ٧٦ من عمري في تلك السنة، وأنه من الحكمة تنصيب شخص أصغر سناً مني، سواء أكان ذكراً أم أنثى: شخص خرج من السجن، والتقى رؤساء دول وحكومات، وحضر اجتماعات لمنظمات عالمية وإقليمية، وواكب التطورات الدولية والوطنية، ومن يمكنه قدر الإمكان توقع المسار المستقبلي لهذه التطورات.

أشرت إلى أنني لطالما أُعجبت بالرجال والنساء الذين يستخدمون مواهبهم لخدمة المجتمع، ويلقون إعجاباً وتقديراً جراء جهودهم وتضحياتهم، برغم أنهم لا يشغلون أي منصب في الحكومة أو المجتمع. إن جمع المرء بين الموهبة والتواضع وقدرته على تفهم كل من الغني والفقير، الضعيف والقري، الأشخاص العاديين والملكيين، الصغار والكبار، الرجال والناء بالقدر ذاته، بغض النظر عن عرقهم أو خلفيتهم، هما أمر ينال إعجاب جميع البشر في العالم كله.

شددت على المسؤولين البارزين بأنني أفضًل تقديم الخدمات بدون شغل أي منصب في المنظمة أو الحكومة. لكن أحدهم صدمني بكلامه، حيث ذكرني بأنني ما دمت أيدت أهمية القيادة الجماعية، وما دمتا نخدم بشكل دقيق هذا المبدأ، فلن نقترف خطأ أبداً. سألني بكل صراحة ما إذا كنت أعكس الأشياء التي لطالما وعظت بها. برغم أن ذاك المبدأ لم أهدف منه قط إلى استثناء دفاع قوي عما يؤمن به المرء من كل قلبه، قررت قبول عرضهم.

لكني أوضحت أنني سأشغل المنصب لولاية واحدة فحسب. وعلى الرغم من أن تصريحي هذا فاجأهم، إلا أنهم أجابوا بأنه يجدر أن أترك هذه المسألة للمنظمة. لم أرد أي شك في هذا الصدد وأعلنت على الملأ، بعد أن أصبحت رئيساً بوقت قصير، أنني سأتولى الرئاسة لولاية واحدة فقط، ولن أسعى إلى الترشع ثانية.

## 29- من تتمة سيرته الذاتية غير المنشورة

أنت في يوم التصويت سيدة أفريقية مسنة من شمال ترانسفال، كما كانت تُعرف حينذاك، وأخبرت من المسؤول عن الانتخابات في مركز الاقتراع، أنها تريد التصويت للرجل الذي خرج من السجن. برغم أنها ذكرت اسماً ما، لم تعرف إلى أي منظمة ينتمي. وبعد التحقيق، تمكن مركز الاقتراع من تسوية المسألة بشكل برضيها.

# ٥٠- من تتمة سيرته الذاتية غير المنشورة

أظهر مقاتلو أمخونتو وي سيزوي شجاعة فائقة وتسللوا إلى البلاد وهاجموا

المراكز الحكومية وتصادموا مع قوى التمييز العنصري، وراحوا يدفعونهم إلى الرحيل.

عمل غيرهم من المقاتلين لأجل الحرية داخل البلاد، إما بشكل سري وإما علناً. محفزين الناس على النهوض ومقاومة جميع أنواع الاضطهاد والاستغلال. تحدوا وحشية النظام بغض النظر عما حل بهم. كانوا مستعدين من أجل التحرير لدفع أغلى الأثمان.

وما زال آخرون يناضلون في سجون التمييز العنصري، يؤكدون بكل جسارة حقهم في المعاملة كبشر في موطنهم. لقد زجوا بأنفسهم بكل ما للكلمة من معنى في عرين الأسد، مظهرين من جديد المبدأ العالمي الذي يفيد بأنه لا يمكن الأشرار إخماد شعلة الحرية.

فجأة في نيسان/أبريل من العام ١٩٩٤، عاد الأبطال أنفسهم الذين أتقنوا فن المقاومة وعملوا بدون هوادة للقضاء على هيمنة البيض بشكل كامل، بدون أي تدريب مسبق أو تجربة في الحكم، انتُمنوا على مهمة رائعة، ألا وهي البلد الأكثر تطوراً وثراء في القارة الأفريقية.

التحدي غير المسبوق، كان استعادة الكرامة الإنسانية لجميع أفراد شعبنا عبر إزالة جميع أنواع التمبيز العنصري، وتقديم مبدأ المساواة في جميع مجالات حياتنا.

كان هذا التحدي الخطير الذي واجه روادنا في الحكومة الديموقراطية، هو العائق الأساسي الذي انبغى على مقاتلينا الأحرار السابقين اجتيازه، وهم الذين حثوا على المقاطعة والعقوبات والحكم الرديء، في حين أن «الإرهابي السابق» كانت لديه مهمة توحيد جنوب أفريقيا، وتطبيق المبدأ الرئيسي لدستور الحرية الذي ينص على أن جنوب أفريقيا هي ملك لجميع شعبها، سوداً وبيضاً.

First Session of Parliament
75. 5. 94
My de Klerk's statement
Le MP 13 willis our sy tak to doen.
D' Mie Jewa van die loesfraak van de president
Issues of Munorter will be fully address, of
sel lick kuy; boeal gout law fromde
self lickking: hoeat gout eur france
Induste progres in negotiating.
Keeter Almal
all of us are here for the first time
nation of undusiveness
RAP way of dealing with the fast
Mr Marais
toughabelates Sibusiso Beugu
Congrabilation Schrisisco Bengu. Austropion well be used.
Coming from different backgrounds NB
Il enquire Mille 130.
L. Sobre Mila So.
In Gelosa neubulcla u Mougameli
Church Builheliza
5 A, Zeph, Sabelo - Pracuse. also Sepuly- He succust
Read con board by Richard and Control of
Thruk coor body who has contributed to success of this day,
other A mederal
. Application of the second control of the state of the state of the second control of t

ملاحظات مانديلا من أول جلسة برلمانية كرئيس لجنوب أفريقيا، ٢٥ أيار/مايو ١٩٩٤.

#### 01- من تتمة سيرته الذاتية غير المنشورة

إن القادة الجيدين يدركون تماماً أن إزالة التوترات من المجتمع، مهما كانت طبيعتها، تضع المفكرين المبدعين في مرحلة مركزية عبر خلق بيئة مثلى للرجال والنساء ذوي الرؤى المميزة للتأثير في المجتمع. في المقابل، يتعيش المتطرفون من التوترات والشك المتبادل. لم يكن التفكير الصافي والتخطيط الجيد سلاحهم قط.

## ٥٢ من تتمة سيرته الذاتية غير المنشورة

وضع نظام التمييز العنصري النظام والقانون في حالة خزي. تم قمع الحقوق الإنسانية لمعظم السكان بشكل عنيف، حيث كان يتم احتجاز الناس بدون محاكمات، وتم تعذيب النشطاء السياسيين وقتلهم، وأثيرت انتقادات مفتوحة في وجوه قضاة محكمة الاستئناف، الذين كانوا مستقلين وأصدروا أحكاماً ضد النظام، وحضوا النظام القضائي بمحامين متحفظين. كانت الشرطة، وخصوصاً فرع الأمن، عبارة عن قانون في ذاته. وبسبب هذه الممارسات الفجة، ونتيجة اقتناعاتي الخاصة، استغلث كل فرصة للتشجيع على احترام القانون والقضاء... في جنوب أفريقيا الجديدة، لا أحد، ولا حتى الرئيس، فوق القانون... يجدر احترام القانون عموماً، والقضاء خصوصاً.

# ٥٣- من ملف شخصي

يجدر إبلاغ الرئيس وناثبيه ووزيري الدفاع والأمن والسلامة ، والجنرالين جورج ميرينغ وفان دير ميروي من قبل دائرة الاستخبارات الوطنية، في أقرب فرصة ممكنة. المسائل التالية:

 ١- هل تم إتلاف أي وثائق تحوي مواد استخبارية، أو محو أي معلومات استخبارية من الحواسيب، بين الفترة الممتدة بين الأول من شباط/فبراير ١٩٩٠ و٣١ أيار/مايو ١٩٩٤؟ أ- إن حدث ذلك فما كانت التفاصيل الكاملة لهذه المواد أو المعلومات؟

ب- تواريخ تلفها أو محوها.

ج- اسم أو أسماء الأشخاص الذين سمحوا بهذا التلف أو المحو.

 ٢- هل لا يزال مجلس الأمن الوطني وهيئاته، مثل لجنة الإدارة المشتركة، موجوداً؟

أ- إن صح ذلك، فمن هم أعضاء مجلس الأمن الوطني ولجنة الإدارة المشتركة؟

ب- إن لم تكن موجودة، فما هي التفاصيل الدقيقة لوعد حلَّها.

ج- قائمة بالأعضاء قبل حلّها.

د- هدف مجلس الأمن الوطني.

ه. ما الذي حل بأموالها وتجهيزاتها.

٣- قائمة بالمنظمات التي تجسست عليها مجموعة من الجواسيس الذين خرقوا
 المنظمات أو المؤسسات.

عل لا يزال مكتب التعاون المدني موجوداً؟ يجدر وضع تفسير مفصل لبنيته
 وموظفيه.

أ- إن لم يكن موجوداً، فمن الذي فككه؟

ما الذي حل بأمواله وتجهيزاته الأخرى؟

٥- هل لا تزال مديرية الجمع السري موجودة؟

أ- إن كانت موجودة، فمن هم أعضاؤها؟

ب- إن لم تكن موجودة، فمتى تم حلّها؟

ج- ماذا حل بأموالها وتجهيزاتها؟

٦- يجدر توفير النسخة الأصلية لتقرير الجنرال بيار ستاين.

أ- ما هي الأفعال الجرمية بالضبط التي صُرف لأجلها العديد من الضباط
 المرموقين في الجيش، أو طُلبت إليهم الاستقالة نتيجة هذا التقرير؟

ب- من المسؤول عن العنف المحفّز سياسياً، الذي أدى إلى مقتل ما يقارب
 ٢٠ ألف شخص؟

ج- هل زُعم أن الجهات المسؤولة عن العنف المحفز سياسياً، كانت أيضاً مسؤولة عن مقتل المقاتلين لأجل الحرية أمثال نيل أجيت، (ريك) ترنر، إمام هارون، أحمد تيمول، دايفيد ويبستر، (ماثيو) غونيوي وغيرهم، غريفيشس وفيكتوريا مزينج، بيبكو ٣، بيكي ملانجيني.

٧- هل لا تزال وحدة فلاكبلاس موجودة(١)

من كان أعضاؤها، وماذا حل بهم؟ ما هو هدفها من قبل؟

إن كانت موجودة أم تم تفكيكها، فما الذي حل بأموالها وتجهيزاتها؟

٨- معلومات مفصلة عن عمليات فرق الفتلة المرتزقة المتساجرين في البلاد. هل هذا صحيح؟ ما المبالغ التي دُفعت لهم وفقاً لأعضاء تقرير غولدستون في وحدة فلاكملاس؟

 <sup>(</sup>١) «وحدة فلاكبلاس»، قسم في وحدة مناهضة النمرد ضمن الشرطة في جنوب أفريقيا، كانت مسؤولة عن
 تعذيب العديد من النشطاء المناهضين للتمييز العنصري، وقتلهم.

٥٤- من دفتر ملاحظات

مزاج مفعم بالثقة والأمل.

(ميدلبيرغ).

وضعت مصادر متنوعة تقويماً مشجعاً لأداء الحكومة.

مراجعة العام ١٩٩٥ والأداء المتوقّع للعام ١٩٩٦: إيجابي - إعلام.

الأمل في المستقبل يظل المزاج المسيطر.

عملية متواصلة أو منتهية من التخطيط والتطبيق المرئى وتسريع التغيير.

حكومة محلية محوّلة حيث يُحكم الناس.

ازدياد الثقة بمجال الأعمال: بدأت جنوب أفريقيا تختبر استنزافاً صافياً لرؤوس الأموال العام ١٩٨٥، وتواصل لمدة ٩ سنوات ونصف السنة أي إلى العام ١٩٩٤.

غادر ٥١،٧ مليار رند البلاد.

تغير الوضع جذرياً بعد ١٠ أيار/مايو ١٩٩٤. تم اختبار حالة تدفق صاف لرؤوس الأموال.

قُدَر التدفق الصافي لرؤوس الأموال من منتصف العام ١٩٩٤ إلى نهاية ١٩٩٥، بـ٣٠ مليار رند.

وعند قرابة نهاية العام ١٩٩٥، كان بنك الاحتياط قد أعاد دفع جميع القروض الأجنبية القصيرة الأمد.

ازدياد الثقة الشعبية.

/77=/7٣

الدخول إلى مناطق كانت بعيدة عن متناول اليد.

00- من ملف شخصي حوالي العام ١٩٩٦

الضحايا في ترانسفيل منذ تموز/يوليو ١٩٩٠ أو ١٩٩١:

سيبوكينغ ± ٣٢

كروغرسدورب -٣٦

سيبوكينغ -٢٠٠٠

سويتو وجوهانسبورغ -20 + ٩

لقاء دي كليرك بشأن سيبوكينغ - ١٩٩٠

لم يتم تقديم أي تعاز.

ما من اعتقال.

۸۰۰،۰۰۰

٥٦- من دفتر ملاحظات

١- فون تيد.

۲- كوفى عنان.

٣- جايكس غيرويل(١).

٤- أوبرا وينفري.

٥- جوارب مطاطة.

# ٥٧- من ملف شخصي

أصبحت أسفار الأم غرا (غراسا ماشيل) في العالم مصدر قلق بالنسبة إليّ منذ مدة، وسأرتاح كثيراً حينما ينتهي عقدها مع اليونيسيف في نهاية السنة، وساعتئذ ستتمكن من تخصيص قدراتها المذهلة للناس، خصوصاً أطفال الموزامبيق.

عادت إلى جنوب أفريقيا... في آب/أغسطس ٩٦ حينما كانت هي مع زملائها ينهون تقريرهم لمنظمة الأمم المتحدة (١٠). لقد عاشت معنا، كالعادة، حتى آب/ أغسطس ٩٦ حينما غادرت إلى الموزامبيق. لا يسعني وصف فرحتي باستقبال حب مثل هذه السيدة المتواضعة وإنما الفائنة والذكية، ودفء أحاسيسها.

لكن الاختراعات الحديثة تمكّننا من البقاء على تواصل حتى حينما تكون خارج البلاد. أشعر بالارتياح الشديد والرضا لمعرفة أنه يوجد شخص في مكان ما في العالم، يمكنني الاستناد إليه، خصوصاً في مسائل لا يستطيع رفقائي السياسيون مساعدتي فيها.

#### ٥٨- من ملف شخصي

كالعادة، بعد الساعة، ٩ مساء جلست حفيدتي روشيل على سريري بعد إعطائي علاجاً لعيني. توقعت منها بضع كلمات لطيفة، قبل أن تقبلني وتودعني لتذهب

<sup>(</sup>١) جي جاي (جايكس) غيرويل، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

<sup>(</sup>٢) العام ١٩٩٦ عين الأمم المتحدة ماشيل للإشراف على دراسة عن تأثير الصراع المسلح في الأطفال.

وتنام. وعوضاً من ذلك، وجدتها تطلق قنبلة. قالت: «جدي، علي نقل تقرير لك سيدمرك تماماً. وهو ليس من النوع الذي تتوقعه مني. وبنتيجته، سأترك المنزل على الفور، وأستقر في مكان آخر. لطالما ركزت على أهمية التعليم عموماً، بالنسبة إلي وإلى منزل آل ثيمبو الملكي خصوصاً، وهم الذين كان أداؤهم في هذا الصدد أقل من الوسط. لقد مددتني بالدعم الكامل في هذا الخصوص. وستكون دوماً في بالي يا جدي. لكني سأغادر المنزل لأستقر في مكان آخر».

وعلى الرغم من كياستها وجدتها تتكلم بوضوح وبدون خوف.

لقد صُدمت، ولم أصدق أن حفيدتي كانت تمزق قلبي. لطالما كانت موسوسة برعايتي، تنزع حذائي وجواربي من قدميّ قبل خلودي إلى النوم، وتخبرني قصصاً جميلة، وتسألني في أي وقت أرغب في تناول الفطور في صباح اليوم التالي.

 ٥٩ من ملف شخصي: مسودة ملاحظات في عيد العشاق، إجابة عن سؤال تلميذة عن معنى عيد العشاق بالنسبة إليه

السن والخلفية الثقافية المحافظة لا تسهلان على مناقشة مشاعري الحميمة أو عواطفي على الملأ. وهذه هي حالتي بالذات، حينما تطرح علي السؤال فتاة صغيرة في عمر أحفادي. إن سعى المرء إلى إيجاد تعريف بعيد عما يظهر في القواميس العادية، واضعاً في باله الأشكال الرئيسة للحضارة في العالم، قد يجد الكثير من التعريفات بعدد البشر.

آمل أن يختبر الفرد العادي أحد أرقى مستويات الارتباط العاطفي، ويشعر بالرضا والسعادة حينما يقع في الحب...

على الأرجح سأصدم العديدين من الأشخاص حينما يكتشفون مدى جهلي في شأن الأمور البسيطة التي يعدها الشخص العادي من المسلمات. فلكوني وُلدت ونشأت في بيئة قروية مع والدين لا يقرآن ولا يكتبان. بالكاد سمعت عن عيد العشاق.

بعد الانتقال إلى المدن، رحت تدريجاً أنجر إلى عالم السياسة، ولم أجد مجالاً كبيراً لتثقيف نفسي بمعلومات عن هذه المسائل. ففي خلال السنوات الخمس الأخيرة فقط تلقيت بطاقات معايدة وهدايا بحلول عيد العشاق، لكن يجدر بالمرء أن يكن احتراماً بالغاً، كما هو طبيعي، للأشخاص الذين يجلبون السعادة للآخرين من بعيد، ويظلون مجهولي الهوية.

ولسوء الحظ، لا يسمح لي برنامج عملي الحافل بإيجاد الوقت للاحتفال بعيد العشاق لا اليوم ولا في المستقبل.

كثر من أبناء جيل اليوم الأصغر سناً هم مستقلون وذوو تفكير صاف، ولديهم معاييرهم وقيمهم الخاصة. وبالتالي ستكون وقاحة من رجل في عمر الـ٧٨ أن ينصحهم بشأن كيفية إقامة العلاقات. إضافة إلى ذلك، هذه ليست مسألة نصيحة، وإن كانت مسألة وضع اجتماعي. أعطوا الفرصة للجيل الأصغر كي يتعلم ويحظى بمستوى حياة أفضل، وسنراه بيرع إلى أقصى الحدود.

أظن أن الأشخاص الذين يمتلكون القيم ذاتها، ويتقاسمون رؤى مشتركة ويتقبل بعضهم استقامة بعض، قد وضعوا الأساس لعلاقة جيدة. لكن ستكون لهذه القاعدة استثناءات ملحوظة.

 ٦٠- من دفتر ملاحظات حوالى العام ١٩٩٦ بشأن مشاريع لتحويل سجن جزيرة روبن إلى متحف

جزيرة روبن.

وزارة الفنون، الثقافة... إلخ.

ىنىة مستقلة.

خارج مدى المألوف.

رغبة بشرية في الاستثمار.

تدمير السياح.

يجب أن يكون المتحف مصدر وحي وليس تحصيل أموال.

مجلس أمناء خاصين.

٦١- من دفتر ملاحظات

١- انشغال في مكان آخر: تمنيات بالسلامة.

-٢- لطالما كانت أيرلندا تحت الضوء طوال تاريخها.

٣- لا يصعب أبداً تحديد من الذي بدأ المتاعب.

لكننا سرعان ما نصل إلى مرحلة حيث ما من حزب معين على حق أو خطأ.

٤- اتهام القادة الأيرلنديين بأنهم غير قادرين على حل مشاكلهم الخاصة.

٦٢ - من مذكرة رئاسية

الإثنين ٢٩-١٢-٩٧ : غادرت كونو متجهاً إلى كايب تاون، لكني ألغيت موعد حضور حفلة زفاف ابنة فرانكلين سون، بسبب شعوري بألم حاد في العصب الوركي في رجلي اليمنى(١).

٣٠-١٢-٣٠: عوضاً من وصول العروسين في السابعة صباحاً لتناول الفطور وفق

(١) فرانكلين سون (١٩٣٩-). عضو في الهيئة الأفريقية الوطنية. سفير جنوب أفريقيا إلى الولايات الأميركية
 المتحدة ١٩٩٥-٩٨.

الموعد المحدد، أتبا في الساعة ٨:٤٥. اضطر مصورهما من جريدة «رابور» إلى المغادرة. ثم غادر العروسان الإسبانيان قاعدة يستربلات الجوية في الساعة العاشرة صباحاً، ووصلا إلى مابوتو في الساعة ١٠:١٥.

مكثت في أقرب منزل ضيوف حكومي إلى منزل غراسا ماشيل.

١٣-٣١-١٩٠١ بقيت في الطابق العلوي غير قادر على التحرك بسبب الألم الحاد في العصب الوركي. زارني الرفيق الرئيس جواشيم شيسانو، وأطلعني على الإقامة الجبرية لكينيث كوندا في منزله، وأحوال هذه الإقامة الجبرية(١).

تناولت العشاء مع غرا، والأولاد ورحت أراقب انقضاء السنة القديمة وعروض المفرقعات من فندق بولانا.

 ١-١-٩٥: لم أقو على تناول الغداء مع عائلتي، فاضطررت إلى تناوله مع زينا في مقرى الخاص. تمنيت عاماً سعيداً لزيندزي وروشيل، ثيرون ومعالج فيزيائي.

٢-١-٩٨: رئيس الوزراء.

٣-١-٣: ما من شيء خاص، رفضت العودة إلى «أس كيو«.

٤-١-٩٨: أتى المفوض الأعلى.

د. هيوغو، ثيرون وأنا تناولنا الغداء مع غرا.

أعطاني حقنتين وعاد.

 <sup>(</sup>١) كينيث كوندا (١٩٣٤-). رئيس زامبيا، ١٩٦٤-٩١. وُضع في الإقامة الجبرية في منزله مدة خسة أشه.

١-٥- جدال مع جودي، غرا حول ويني مانديلا. قلت إنني لا أريد أن
 أحظى بعلاقة لا يمكننا فيها تقاسم مناطق معينة. إنها جزء من تاريخك.

٦-١-٩٨: يريد المفوض الأعلى في الموزامبيق عقد آخر مدة ولايته: ٤ سنوات.

٧-١-٩٨: التقيت صديقي جيريمي أندرسون مدة ١٥ دقيقة، مدير حديقة عامة سابق لمحمية حيوانات مبومالانجا. هنأت أراب موا على تنصيبه رئيساً كينياً.

اتصلت هاتفياً بالرئيس أنطونيو فرنانديز من مابوتو إلى واشنطن لأتمنى له ميلاداً مجيداً ورأس سنة سعيداً. أشار إلى أنه حاول الاتصال بي عدة مرات من واشنطن، لكنه عجز عن الوصول إلى. يؤلمني أحياناً حينما يعمد فريق العمل إلى اعتبار أصدقائنا، الذين يُعوّل عليهم وتشاطروا معنا الموارد حينما كنا وحدنا في الصراع ضد التمييز العنصري، مجرد غرباء يرغبون في إزعاج الرئيس.

٩١-١-٨٥: تم استدعائي إلى الطبقة التاسعة في «شيل هاوس»، وأطلعوني على أن الأمن برفض مكوثي في مكتب في هذه الطبقة، وينصحني بالعودة إلى الطبقة العاشرة(١). رفضت تماماً التزام توصيته. وافقني في الرأي الأمين العام مغاليما (موتلانثي)(١). كما ناقشت مع نائب الأمين العام المنتهية مدة ولايته شيريل كارولوس المسألة المذكورة أعلاه، حيث شرحت أننى سأحضراً).

٩٨-١-٢٢: أطلقنا أنا ولمك ليتسي الثالث، بحضور رئيس بوتسوانا ماسير، مشروع مرتفعات ليسوثو المائي. لكني اضطررت إلى المغادرة بدون تناول الغداء بسبب أحوال الطقس.

- (١) (شيل هاوس) كان مقر الهيئة الأفريقية الوطنية في وسط جوهانسبورغ.
- (٢) كغاليما بيتروس موتلانثي (١٩٤٩-). عضو بارز في الهيئة الأفريقية الوطنية. الرئيس الموقت لجنوب أفريقيا.
- (٣) شيريل كارولوس(١٩٥٨-). سياسي. عضو في الهيئة الأفريقية الوطنية. المفوض الأعلى لجنوب أفريقيا
   في لندن.

٢٣-١-٩٨: زرت نائبة ملكة غرب بوندولاند والملكة الأم لتقديم التعازي، رتبت
 مع كولن روس أمر إدخال الملك المستقبلي نداماس مانغاليسو جامعة كيرنسلي(١).

٩٥-١-٩٨: تفحصت منزل السيد زيكا المعروض للبيع في مقابل ٩٥٠ ألف رند، وسألت عن تفاصيل سند البيع.

٩٨-١-٢٤: التقيت الزعيم بانغيليزوي. دالاغوبا. زويلودوما. الزعيم سانديل
 مغولدوا. الزعيم خاوودل. الزعيم سيليميلا. الزعيم منكانكيني.

٢٤-١-٩٨: أصدرت تعليمات لجورج ميرينغ بأن يرسل طوافة إلى تانزانيا.

٢٤-١-٩٨: غداء مع الملك بوييليخابا والملكة(٦).

٢٤-١-٩٨: تلقيت اتصالاً من الرئيس بيل كلينتون.

٢٥-١-٩٨: تلقيت اتصالاً من الرئيس موسيفيني.

#### 77- من دفتر ملاحظ*ات*

شعرت ببعض الانزعاج من الاحتفالات التي جرت في كونو في رأس السنة. استضفنا في يوم الميلاد أكثر من ألف طفل من القرى المحيطة، وحوالى ١٠٠ بالغ. ذبحنا ١١ خروفاً، وقد تبرع بخروف واحد زويليبانزي دالبنديبو، ملك شعب الثيمبو، وثور مقدم من زويليثيني ملك شعب الزولو. كانت الحشود في مزاج سعيد، وأكلوا جميعاً كل اللحم ما عدا الجلد والقرون.

كان ضيوفي في مناسبات سابقة في رأس السنة أقل عدداً من ضيوف عيد

<sup>(</sup>١) الملكة بونغوليثو نداماس، والدة نداماس نداماس، الحاكم الحالي لمقاطعة أبا ثيمبو.

<sup>(</sup>Y) بويليخانيا دالينديبيو. وارث عرش أبا تيمبا الملكي. الملكة نولُوتُنو دالينديبيو. الزوجة الثانية للملك وسلمناه دالنديبيو.

الميلاد. لكن في هذه المناسبة ذبحت ١٦ خروفاً فقط على اعتقاد أنها ستكفينا. ولكم أن تتخيلوا مدى انزعاجي حينما وصل عدد أكبر من ذاك الذي يحضر ليلة الميلاد، وعندما اشتكى بعض الأطفال الذين مشوا كيلومترات إلى كونو من أنهم لم يأكلوا. في المرة المقبلة لن أسمح بألا أكون مستعداً لاستقبالهم.

زارني ثانديزولو سيغكو، ملك شعب البوندو. وفقاً للتقاليد، ذبحت له خروفاً، ووفرت له وسائل الراحة. لم يكن موافقاً تعاماً على اقتراح أخيه، فوليندليلا نداماس، ملك غرب بوندولاند، القاضي بوجوب كون الملوك أعضاء في مجلس القادة التقليديين في المناطق الخاصة. ثم اقترحت أنني أفضل أن يرشدوني بأنفسهم حيال هذا الموضوع. اقترحت وجوب لقائهم ليتخذوا موقفاً موحداً. زارتني أيضاً الملكة كليوباترا دالبندييو، برفقة الزعيم نوكوال باليزولو، الزعيم الحاكم على منطقتنا. نَمَل وسط زعماء النميو.

٦٤- من دفتر ملاحظات

كم نبعد عن وضع قاعدة بيانات مشتركة.

تدفق الفساد.

أهلية المحللين.

عدة رحلات غير شرعية.

السفر إلى الخارج بشكل منتظم.

٦٥- من دفتر ملاحظات

 ١ - نمر على هذا العالم مرة واحدة، ولن تتوافر لك الفرص التي تفوتها مجدداً في حياتك.  ٢ أصلح أهدافك ومراميك في الحياة. وكفاعدة عامة. لا تحد عنها أبداً قدر الامكان.

٣- فهمت الهيئة الأفريقية الوطنية هذا المبدأ جيداً.

 3- دعونا في بداية الخمسينيات جميع الجنوب أفريقيين إلى إرسال مطالبات بوضع دستور للشعب.

 ٥- كما دعونا القادة من جميع الأحزاب السياسية في ذاك اليوم، إلى الانضمام إلينا في تهيئة كونفرس للشعب: الحزب الوطني، الحزب الليبيرالي.

٦- تبنينا سياسية أساسية - دستور الحرية الذي يقول إن جنوب إفريقيا ملك لنا
 كلنا.

٧- دعا العام ١٩٦١ إلى عقد اتفاق بين الشعب.

٨- جرت العام ١٩٨٤ مقاربة من الهيئة الأفريقية الوطنية مع الرئيس بوثا: لقاء
 بين الهيئة الأفريقية الوطنية والحزب الوطني.

خلعُ هيمنة البيض هو ثمرة عمل حركة التحرير - الهيئة الأفريقية الوطنية، الهيئة المؤيدة للشؤون الأفريقية، أزابو (المنظمة الآزنية الشعبية) بدرجات متفاوتة(١٠).

التحول هو أيضاً نتيجة عمل جماعي.

٩- غبرت مبادرة الهيئة الأفريقية الوطنية الوضع: من سجين إلى معجزة.

١٠- برامج تنموية - بيض وسود.

فُتحت أبواب العالم.

<sup>(</sup>١) المنظمة الآؤنية الشعبة، التي تأست عام ١٩٧٨، تم استلهام تأسيها من حركة نشر الوعمي لدى السود وأدميت ٣ منظمات محظورة: تجمع السود (بي بي سي)، منظمة الطلاب الجنوب أفريقيين (ساسو)، برامج المجتمع الأسود (بي سي بي).



الفصل الثالث عشر بعيداً- خارج البلاد

ALBERTS ION WITH THE RELET SERGE W BUSE bhile House 12 november 2001 How much time have I got? Compliments de manuer in which he has handled unportant saves Meeting various Heads of States especially Hesidents Wheki & Obasayo Wohawstaw The press statement to fulling out before Bf is Pushed out Civilian cascalles infortunate but wat happens in love war Palostine - almost 30 years of fulles efforts nu Apposal Brofat affair unfortunate

#### ١- من حديث مع ريتشارد ستينغل عن رحلته إلى مصر

كان (ياسر) عرفات أيضاً يزور مصر، والتقيته بعد لقاء (الرئيس حسني) مبارك. التقيت مبارك مباشرة بعد خروجي من المطار، حيث توجهت إلى قصره واستقبلني بحرارة وتناولنا العشاء هناك، بعد أن أوجزت له وضعنا وشكرته هو وشعب مصر على دعمهما. تناولنا العشاء ثم توجهت إلى فندقى، وفى اليوم التالى التقيت عرفات.

كانت تجربتنا هناك رهبية، لأنه وجب على إلقاء خطاب في اجتماع في قاعة، وقد رافقتنا الشرطة إليه. لكن الحشود كانت غفيرة على نحو مخيف، فأدركت ما الذي سيحدث. قلت لضابط الشرطة إنه يجدر بهم استقدام تعزيزات وفتع طريق حتى نقوى على العبور. حاولوا ذلك، حيث جمعوا عدداً من عناصر الشرطة، أكبر مما أعطونا، لمرافقتنا. ثم قال الضابط المسؤول إنه يجدر بي الخروج. فقلت: «لا، دعوا أفراد حاشيتي يدخلوا أولاً» لأنني خشيت بسبب عدد الحشود الكبير أن يحدث اندفاع أو جلبة كبيرة، فيعجز وفدي عن الوصول لأن الشرطة كانت تركز علي وتستثنيه. ثم حاول الضابط الوصول إلى وفدي، لكن بعد أن ابتعد بضع خطوات عاد أدراجه وقال: لا، في وسعك المجيء الآن.

لذا، خرجت على الرغم من النطاق العسكري الذي كانوا يضربونه، إلا أن الحشود اخترقته. فقدت إحدى فردتي حذائي نتيجة التدافع، ما اضطرهم إلى جلبها إلى داخل القاعة حينما دخلتها. وانفصلت عن ويني. دفعوها إلى الخارج.

يريدون اللمس، ومصافحة الأيدي، ويمكن أن يكون بعض منهم أنانياً جداً... أفراد الشعب. يمسكونك ويأبون تركك، في حين يكافح أشخاص آخرون لإمساكك. «لقد رغبت في رؤيتك منذ أمد طويل، كم يسرني أن أمسك ببدك». فيمسكك... وقد نفش شعري... وداسوا عقب قدمي، فأفلتوا الحذاء منها. راحوا يبحثون عن ويني مدة حوالى ١٠ دقائق، وأخيراً وجدوها. كانت غاضبة جداً مني، فأبت التكلم طوال اليوم. «لم تركتني؟»، فأجبتها: «وأي خيار كنتُ أملك؟». راحوا يدفعونني دات اليمين وذات اليسار، وكان عناصر الشرطة أنفسهم يدفعونني لتهريبي من الحدود. لم أملك الفرصة حتى لمخاطبتهم لأنهم أبوا النزام المصمت حيث كانوا أيت إلى هنا لمحاولة التكلم معكم». لكنهم رفضوا إعطائي الفرصة. ثم قلت: «إذاً، أتبت إلى هنا لمحوالة التكلم معكم». لكنهم رفضوا إعطائي الفرصة. ثم قلت: «إذاً، جديد. لذا، قررنا التوجه إلى الطابق العلوي إلى الشرفة، لتمكن من مخاطبتهم من هناك. لكن لم تجد محاولتنا نفعاً. لم يسبق لي أن رأيت مثل هذا الحشد الصاخب. صاخب بسبب الحماسة، والحب. لم ألق خطابي البتة. حاولت إلقاءه عدة مرات...

#### ٢- من حديث مع ريتشارد ستينغل عن زيارته الولايات المتحدة

كان الأميركيون لطفاء جداً ومتحمسين جداً. بالطبع، كان الذهاب إلى نيويورك مشوقاً كثيراً، وهي مدينة سمعت وقرأت عنها مذكنت مراهقاً. بالطبع، وجدت ممثلتنا في الولايات المتحدة، الآنسة ليندي مابوزا يرافقها ثابو مبيكي، رئيس دائرة الشؤون الخارجية، طوماس نكوبي، وزير المالية، باربارا ماسيكيلا المسؤولة اليوم عن مكتب الرئيس، والكثير غيرهم. عندئذ رافقتنا القوى الأمنية إلى الفندق.

... لا يسعني التذكر. متى جرى استعراض الاستقبال... وتسلسل الأحداث. كان استعراض الاستقبال النجربة الأكثر تشويقاً التي خضتها في الولايات المتحدة الأميركية. علمت أن ثمة اهتماماً كبيراً في الولايات المتحدة بالصراع ضد التمييز العنصري الذي جرى في جنوب أفريقيا. لكن رؤية هذا الاهتمام تنعكس في تصرفات الناس لدى وصولي إلى نيويورك، كان أمراً مشجعاً جداً وملهماً جداً. حماسة الناس والملاحظات التي أبدوها دلت على تعاضد بالغ مع نضائنا - في الشارع وفي المباني والمكاتب والشقق السكنية - وكانت أمراً مذهلاً. أدهشني تماماً. أن تعرف أنك موضع استحسان الناس، يجعل المرء يشعر بالتواضع بحق. وهكذا شعرت.

# ٣- من حديث مع ريتشارد ستينغل عن زيارته الأمم المتحدة

عندئذ ألقيت خطاباً. لكن في خلال الجلسة اضطروا إلى إرسالي إلى الفندق لأنه كان لدينا الكثير من الأصدقاء في الأمم المتحدة وكانوا يأتون لمصافحتي، ولا أستطيع مصافحتهم وأنا جالس. حينما يأتي الدبلوماسيون، وخصوصاً السيدات منهم - سيدات دبلوماسيات - وعندما يحضر آخرون، كنت أقف على الفور وأصافحهم. طلب إلى ثابو مبيكي وفرين غينوالا، وهما عضوان من وفدنا، أن أظل جالساً (۱).

فقلت لهما: لكن لا يسعني البقاء جالساً، حينما يقترب مني أحد ما لا بدلي من الوقوف ومصافحته. فقالا: أنت تسبب الإزعاج في الاجتماع، فقلت: إذاً، امنعوهما من المجيء، والقاء التحية علي، فليس من المجيء، والقاء التحية علي، فليس في يدي حيلة. لا بدلي من الوقوف. فقالا: لا، اذهب إلى الفندق. من الأفضل لك أن تبقى هناك عوضاً من النسب بالإزعاج هنا في الاجتماع، وهكذا غادرت. (يضحك) أجل. وقالا: ابن هناك إلى أن ينتهي الاجتماع، وحتى ينتهي هنا في مجلس الأمن في الأمم المتحدة. وهذا ما جرى. (يضحك بخفوت).

# ٤- من حديث مع ريتشارد ستينغل عن رأيه في الأمن الأميركي

الأمن الأميركي محترف جداً، إلى درجة عالية. يطلعونك على كيفية تحركك

 <sup>(</sup>١) فرين غينوالا (١٩٣٧-). صحفي وسياسي. المتحدث باسم المجلس التشريعي الوطني في جنوب أفريقيا. ١٩٤٤-٠٠٠٠.

ويخبرونك أن أخطر لحظة تكون لدى مغادرتك أي مكان للتوجه إلى سيارتك، وحينما تغادرها لتدخل أي مكان. ويصرون كثيراً على أن يحيط بك عناصر الأمن لدى السفر من مكان إلى آخر. من الصعب التوقف والتكلم مع الناس كما يحلو للمرء حينما يزور مكاناً جديداً... ليكتشف كيف يفكرون، وماهية آرائهم في موضوعات مختلفة. لكن الأمن هنا، وفي الولايات المتحدة، لا يسمح لك بفعل ذلك. لذلك، من الصعب جداً أن يقوّم المرء الاختلافات في المناطق المختلفة التي يزورها، أو يتعرف إليها.

#### ٥- من حديث مع ريتشارد ستينغل عن تنصيب الرئيس كلينتون

لم يسبق لي أن رأيت هذا العدد من الأشخاص المحتشدين في مكان واحد، إلا في كنيسة زيون المسيحية في نيسان/أبريل من العام الفائت، حيث كان هناك أكثر من مليون شخص. ذاك المكان الذي أقاموا فيه حفلة التنصيب، عبارة عن تلة صغيرة. وهناك تستطيع رؤية الناس يسيرون نزولاً إلى الوادي ويملأون الشوارع. وشمة منصة، مسرح... ثم بدأ الاحتفال. تم تنظيمه بدقة مدهشة جداً. كانت القدرة على تنظيم مثل هذا الحدث الكبير فائقة. لم أقو على التركيز بسبب لطف الناس الذين توافدوا لإلقاء التحية على، وأحياناً كانوا بحجيون عني رؤية ما كان يجري على المسرح. وعناصر الأمن من أجل حمايتي، وقفوا أيضاً أمامي، وحجبوا عني رؤية المنصة أيضاً.

اندهشت كثيراً بسبب تعاطف الناس مع الهيئة الأفريقية الوطنية. حسبت أن أشخاصاً، مثل أوليفر تامبو وآخرين، بذلوا مجهوداً مذهلاً في تعريف الناس، أي الأميركيين، إلى الهيئة. كان الناس بسبب العمل الذي قامت به المنظمة. يعون جيداً من أكون، وعلى الرغم من أن ذلك أعاق متابعتي ماجريات التنصيب، لكن أعجبني الأمر لأنه كان تعبيراً عن المحبة واللطف والتعاطف. من ثم غطى خطاب كلينتون على كل شيء تقريباً. كان شاملاً ومقتضباً جداً. قال ما وجده ضرورياً، وقد أعجبني

ذلك. ثم طريقة إعجابه ببوش. اتضح أن الصراع قد انتهى، وأن الأميركيين يتعاضدون معاً لمجابهة تحدياتهم المشتركة، حسبتها رؤية ممتازة.

في المساء، أقيمت حفلات رقص، حضرت إحداها. ثم قيل لي إنني سأقابل أنا والسيد كويسي مفوم، رئيس مجلس إدارة مؤتمر السود الحزبي، كلينتون في غرفة اجتماعات ((). توجهنا إلى هناك وصافحناه، وتبادلنا بعض الأحاديث. لم نطل الحديث لأنه كان واقفاً، توجه بعد ذلك إلى القاعة. وكانت ثمة فرقة تعزف، فأخذ الساكسوفون وراح يعزف، ورحنا كلنا نرقص ونمرح. كانت تجربة مؤثرة جداً، واتسامه بعدم الرسمية كان أمراً جميلاً أيضاً: أن يوجد رئيس قريب جداً من الناس. كان يتمتع بالود مع الجميع، وقد أثر في ذلك كثيراً، وبرغم كبريائه كلها كان يتسم بالود مع الجميع،

# ٦ من حديث مع ريتشارد ستينغل عن حفلة ١٩٩٠ الموسيقية في ستاد ويمبلي في لندن

أردت رؤية ترايسي تشابمان ومانهاتن بروذرز، لطالما أعجبتني تلك السيدة الشابة. كنت جالساً في مقصورة، حينما ظهرت على المسرح، تحمست كثيراً، ثم راحت تعرف. كنت قد بدأت أستمتع بالموسيقى عندما قبل لي إن نيل كينوك قد أتى لمرويتي، ووجب علي الخروج. كنت أتوق إلى رؤية كينوك، لأن حزب العمال وقائده نيل كينوك ملا دعماً قوياً لنا في نضانا ضحد التمييز العنصري. كانا قد طالبا بإطلاقي، ورحبا بي حينما وصلت إلى لندن. كانا طبيين جداً، وسررت بلقاء كينوك، لكني ندمت على تفويت مشاهدة عرض ترايسي تشابمان. لكن، بعد أن قابلت نيل كينوك عدت إلى مقعدي وظهرت فوقة مانهاتن بروذرز على المسرح، يا للهوك! أعادوا إلى ذكريات زمن الخمسينيات الجميلة. ثم سمعت أن السفير الروسي أتى لروتيي. حدثان تطلعت إلى مشاهدتهما ضاعا علي. في نهاية الحفلة توجهت لمقابلة

 <sup>(</sup>١) كويسي مفوم (١٩٤٨-). رئيس مجلس إدارة الجمعية الوطنية لتطوير الشعوب الملونة البشرة.

جميع النجوم. وصافحتهم. استمتعت كثيراً بوقتي. لكن بالطبع كان عناصر الأمن يتدخلون. لم يريدوا لي البقاء هناك لوقت طويل. لذا، لم يتسن لي سوى مصافحة النجوم وتهنئتهم. وبالطبع توجهت بالكلام إلى الحشود.

# ٧- من حديث مع ريتشارد ستينغل عن التأميم

كان قد جرى رد فعل غاضب في جنوب أفريقيا جراء التصريح الذي ألقيته من السجن، حيث قلت إن التأميم لا يزال سياستنا، ولم نتغير... بالطبع، جرى رد فعل من مجتمع رجال الأعمال. ورد الفعل هذا جعلني أعيد النظر، لأن ثمة أمراً هاماً هو الحصول على دعم رجال الأعمال. حينما خرجت من السجن ركزنا على الشرح لرجال الأعمال سبب تبنينا سياسة التأميم. وبالطبع، مارس رجال الأعمال الأميركيون ضغطاً كبيراً علينا لإعادة النظر في مسألة التأميم. من وجهة نظر تشجيع الاستثمار في جنوب أفريقيا، وجب على المرء التفكير بجدية في هذه المسألة.

كانت اللحظة الحاسمة حينما حضرت المنتدى الاقتصادي العالمي في دافوس، سويسرا، حيث التقيت أبرز القادة الصناعيين في العالم، الذين ركزوا على التعبير عن آرائهم بشكل صريح جداً في منألة التأميم. وأدركت، كما لم يسبق لي من قبل، أنه في حال أردنا الاستثمارات فسيتحتم علينا مراجعة منألة التأميم بدون إلغائها تماماً من سياستنا. وجب علينا تبديد خشية الشركات من تأميم أصولهم.

٨- من حديث مع ريتشارد ستينغل عن رحلته إلى كندا

ستينغل: في كندا استقبلك السيد مولروني؟(١)

مانديلا: أجل. هذا صحيح. وفي كندا ألقيت خطاباً في اجتماع. فطرحت عليً حيننذ سيدة سؤالاً في حين كنت أهمّ بالخروج. كان براين مولروني قد أعطاني -----

<sup>(</sup>١) براين مولروني (١٩٣٩-) رئيس وزراء كندا، ١٩٨٤ - ٩٣.

خمسة ملايين دولار. فسألتني تلك السيدة: يا سيد مانديلا. هذه الملايين الخمسة التي أخذتها من السيد مولروني هل ستستخدمها في قتل الناس؟ كما كنت تفعل؟

أردت الإجابة عن سؤالها بشكل سلمي، وبطريقة جادة. لكن بسرعة البرق رميت في الخارج. دفعوها فسقطت. حاولت أن أوقفهم عن هذا الفعل، لكني تأخرت وأبعدوني. فتبين أنها تنتمي إلى الهيئة المؤيدة للشؤون الأفريقية (باك). والطريقة التي نظرت بها إلي وقالت: يا سيد مانديلا، هذه الملايين الخمسة التي أخذتها من السيد مولروني هل ستستخدمها في قتل الناس؟ (يضحك)... يا للهول! عاملوها مقسوة مالغة.

# ٩- من حديث مع ريتشارد ستينغل عن غوز باي

في كندا، وفي مكان يسمى غوز باي، توقفنا هناك لنتزود الوقود قبل انطلاقنا إلى دبلن. وحين كنت أسير إلى مبنى المطار، رأيت بعض الأشخاص واقفين خارج سياج المطار. فسألت الموظف الذي كان يأخذنا إلى مبنى المطار: من هؤلاء؟ فأجاب: هؤلاء من شعب الإسكيمو.

لم يسبق لي من قبل أن رأيت فرداً من الإسكيمو، ولطالما ظنتهم شعباً يصطاد الدبية القطبية والفقمات، فاعتقدت أنه يجدر بي الذهاب للقائهم. وأشعر بالامتنان لكوني فعلت ذلك، لأنهم كانوا مراهقين في عمر يقل عن العشرين. وحينما رحت أحدثهم، اندهشت لمعرفتي أنهم طلاب في المرحلة الثانوية. علموا، أو سمعوا بأننا سنحط بطائرتنا لنتزود الوقود و... كنت مسروراً جداً بلقائهم، انبهرت كثيراً لأنهم يعرفون بشأن الإفراج عني. شاهدوا عملية إطلاقي، كما يعرفون بشأن خطاب أو خطابين القيتهما. جرى بيننا حديث رائع جداً لأنه كان مثيراً للصدمة بشكل محدد. عدت بعد أن تنبهت إلى أن معرفتي بشعب الإسكيمو محدودة جداً، لأنني لم صدمت جداً بعد أن تنبهت إلى أن معرفتي بشعب الإسكيمو محدودة جداً، لأنني لم أتخيل قط أنهم يرتادون المدارس وأنهم يشبهوننا تماماً. لم أتخيل ذلك قط. وبرغم

أنني كنت منخرطاً في الصراخ لنيل الحرية، إلا أنه وجبت علي معرفة أن الناس في أي مكان في العالم. يغيرون مكانتهم الأقل تقدماً.

استمتعت جداً بذاك الحديث، لكني بالنتيجة أصبت بذات الرئة لأنني كنت قد أتيت من أوكلاند حيث الحرارة تبلغ حوالي ٤٠ درجة، وسافرت دونما توقف من أوكلاند إلى غوز باي حيث كانت تبلغ الحرارة ١٥ درجة تحت الصفر، وكنا نرى نتفاً من الثلج... جراء تغير الطقس والوقوف في الخارج وسط البرد (برغم أنني كنت أرتدي معطفاً)، لدى دخولي ميني المطار، كنت قد أصبت بالبرد. وكان ميني المطار دافئاً، حيث كانوا يشعلون ناراً، والمديرة امرأة من شعب الإسكيمو، لكنها متقدمة جداً، إنسانة مثقفة ثقافة عالية، أخبرتني بأحد أصدقائها في السفارة الكندية في جنوب أفريقيا. ثم قابلت شخصاً آخر من الإسكيمو، كان يعمل مساعداً للسيدة. وقد كان مميزاً جداً أيضاً، وقال: وفقاً لتقاليدنا، على أن أرحب بك بالموسيقي. ثم شرح لى الأمر. أخذ آلة موسيقية، كانت غيتاراً، لكنه تقليدي. دلت بنيته الخشبية أنه تقليدي. وحتى الأوتار لم تكن مرتبة بالطريقة ذاتها للغيتارات الغربية. ثم شرح لى الأمر، وقال: إن هذه الأغنية التي سأعزفها ترحيباً بك، تتحدث عن الليل. ثم بدأ يعزف. كان اللحن مملاً، والنوتات حزينة، ثم بعد قليل تغيرت حالة اللحن وأمسى أكثر صخباً، لم ألحظ ذلك في البداية. ثم لمّا واصل عزف الأغنية، أمست هذه النوتة المبهجة هي السائدة، ثم أصبح اللحن مفرحاً أكثر فأكثر. وحتى قسمات وجهه كانت تتغير تناغماً مع الموسيقي، إلى أن وصل إلى الذروة حيث استحالت الموسيقي مبهجة جداً، وفي منتهى الحيوية. بهذه الطريقة استقبلنا.

# ١٠ - من حديث مع ريتشارد ستينغل عن التقاطه ذات الرئة

كنت في أيرلندا حينما أُصبت بالبرد. كنت قد اتصلت بطبيب عائلتي د. نثاتو موتلانا، وبالطبيب غيسيلتر، الشاب الذي ساعد على إجراء العملية لي. وطلبت

إليهما أن يلاقياني في دبلن، لأنني أشعر بتوعك. اعتقدت أنه يجدر بالأطباء الذين كانوا يعاينونني أن يفحصوني. رأياني وقالا إنني لا أعاني مشكلة خطيرة. كما قام طبيب رئيس الوزراء في دبلن بمعاينتي، ثم ألقيت خطاباً في الجلسة المشتركة في البرلمان. انطلقنا بعدها إلى لندن. كنت أتماثل إلى الشفاء، لكن حينما خرجت من الفندق لم أع أنها كانت تمطر، فقالت لي ويني: أرجوك، دعنا نعُد لنجلب معطفك. لم أرد التأخر على رئيس الوزراء البريطاني، فقلت: لا، دعينا نذهب، فسوف نتأخر إن عاودنا الدخول. لذا، حينما دخلت السيارة، كانت بضع قطرات من المطر قد انهمرت على. وما زاد من سوء حالتي وأصبحت إصابتي بذات الرئة شديدة، أنى في حين كنت أهم بالخروج، التقيت مجموعة من الشباب دون سن العشرين أيضاً، أرادوا الحصول على توقيعي فقلت: اسمعوا، إنني في عجلة من أمرى. حينما أعود أعطيكم توقيعي. فقالوا: في أي ساعة؟ فأجبت: بعد الظهر. ونسيت أمر هذا الموعد. وحينما عدت كنت أيضاً مسرعاً لحضور اجتماع آخر، ووجدتهم لا يزالون واقفين في انتظاري. وجدتهم هناك في الساعة التاسعة صباحاً، وفي الرابعة كانوا لا يزالون ينتظرون. فقلت: أيها السادة، أنا آسف، ولكني مسرع، إذ لدى موعد. فقالوا: لقد وعدتنا، أعطيتنا كلمتك... كلمة الشرف. وانتظرناك. وقَع! حينما قالوا إنى تعهدت لهم بشرفي، وجدت صعوبة في عدم الالتزام، ورحت أوقّع لكل شخص منهم. وحين كنت أوقع، قال أحد أعضاء وفدنا: لا، وقّع مرة واحدة. لكن الشبان كانوا قد انتظروا في مكانهم طوال اليوم، وقعت بالتالي كل ما أعطوني إياه. قال لي أحدهم: لا، سوف يبيعون التواقيع الأخرى. (يضحك) هذا ما يفعلونه. يصطادون المشاهير للحصول على تواقيعهم، ثم يذهبون ويقولون للناس: اسمعوا هل تريدون توقيع فلان وفلان؟ خذوا.

في مقابل ٥ جنيهات أو ما شابه. إذاً، لا بد من أنهم جنوا بعض المال (يضحك).

التقيت السيدة تاتشر لمدة تقارب ٣ ساعات، وكما هو طبيعي، ناقشنا معاً مسألة العقوبات والوضع السياسي العام في جنوب أفريقيا. كانت مهتمة بعلاقتنا مع (مانغوسوثو) بوثيليزي... لم أبد أي تعليق على مسألة العقوبات... قلت لها: إننا شعب مقهور ونحتاج إلى القيام بشيء ما لنضغط على النظام كي يغير سياساته. والضغط الوحيد ذو الطبيعة المرعبة التي استطعنا ممارسته هو العقوبات.

لم أقوَ على إعطاء أي انطباع. لكنها كانت مذهلة، ثم تناولت معها غداء خاصاً. كانت في منتهى اللطف، ووجدتها على عكس ما أخبروني عنها. أجل. وفي الواقع، اضطررت حينلذ إلى الاستثنان بالانسحاب، لأنه كان لدي موعد آخر. لكن هي نفسها كانت سخية جداً في وقتها، وقد أثارت انطباعي. انبهرت بقوة شخصيتها، وجدتها بالفعل امرأة حديدية.

أدليت بتصريح في أيرلندا يفيد بأننا قررنا في جنوب أفريقيا التكلم مع النظام، مع المعدو، ونعد ذلك متساوقاً مع الخطوط الهادية التي وضعتها الأمم المتحدة... حيث يجب على الدول الأعضاء محاولة حل مشاكلها بالوسائل السلمية. وطلبت إلى الحزب الجمهوري الأيرلندي والحكومة البريطانية حل مشاكلهما سلمياً. ثم طُرح عليّ هذا السؤال في مجلس العموم، وكررت ما قلته. (يضحك بخفوت) لكن الشاب الذي طرح هذا السؤال وانتقدني لتقديمي هذا الاقتراح، راح نواب البرلمان يطلقون أصوات استهجان وسخرية ضده. قال أحدهم: هذا هراء وتفاهة (يضحك بخفوت).

١١- من حديث مع ريتشارد ستينغل عن الملكة بياتريس والملكة إليزابيث الثانية

وجدت الملكة الهولندية مثيرة جداً للاهتمام، وفي منتهى الذكاء والاطلاع

والثقة بالنفس والانفتاح. لم يكن ثمة بروتوكول صارم. أمضيت معها وقتاً ممتماً. واندهشت لكمية المعلومات التي تملكها، وتوقها إلى مناقشة مشاكل العالم. إنها سدة رائعة حقاً.

الملكة إليزابيث هي إحدى الملكات التي تعد مدة حكمهن الأطول، وهي سيدة لطيفة. حينما تتحدث معها تجد لديها حساً فكاهياً عالياً. راقبتها من خلال مؤتمر الطيفة. حينما تتحدث معها تجد لديها حساً فكاهياً عالياً. راقبتها من خلال مؤتمر وزراء ماليزيا، تقديم نخب وقال: كنا نخضع للأمبراطورية البريطانية، وكانت الملكة إليزابيث موجودة، وكان لدينا سلطان لا يحكم، وولي عهد ومستشارون وجب تقبل نصائحهم. إننا أعضاء في الكومونويلث، حيث لا تعد فيه الثروة مشتركة.

كانت تستمتع بهذا المزاح كله. وقد حظيت بفرصة التكلم معها، كانت تضج حيوية ومرتاحة تماماً. وجدتها سيدة رائعة، ولاذعة جداً أيضاً. لاذعة جداً. صحيح أنها قد تتسم بقدر كبير من الرسمية، لكنها كفرد إنسانة بسيطة جداً وواضحة جداً. كن نت انطاعاً حسناً عنها.

#### ١٢ - من حديث مع ريتشارد ستينغل عن رحلته إلى فرنسا

استقبلني الرئيس فرنسوا ميتران بأسلوب راق. ثمة خطأ في الاعتقاد أن الاشتراكيين يتصرفون بوضاعة. تم الترتيب بأن أقترب من ناحية معينة من المكان في حين يقترب هو من الناحية الأخرى ونلتقي في الوسط. كان واقفاً هناك مع زوجته دانيال، وأنا واقف ومعي ويني، والمطر ينهمر. كانت أحوال الطقس قاسية جداً، لكنه كان يرتدي معطفه وأنا أرتدي معطفي. النقينا في الوسط وتصافحنا. ثم توجهنا إلى ما يشبه الخيمة وتبادلنا الآراء. أوجزت له الوضع في بلدنا، ثم توجهنا لتناول العشاء.

تم إعطاؤنا إحدى الطائرات الخاصة من باريس إلى جنيف. كانت حالة الطقس رديئة جداً، وكان الناس متوترين جداً، فارتأيت أن ألقي دعابة فقلت: إن حل أي مكروه بزوجتي فسأقاضي هؤلاء الرجال.

لم يفهم الناس الدعابة إذ كانوا قلقين جداً بشأن المطبات الهوائية وما شابه. لكن إن حل مكروه بالطائرة فسوف نموت جميعاً، لذا لن أحظى بالفرصة لرفع قضية. كانوا في منتهى القلق إلى درجة أنهم لم يفهموا الدعابة.

#### ۱۳ - حدیث مع ریتشارد ستینغل

مانديلا: يا للهول! البابا رجل معيز أيضاً(۱۰). إنه متواضع جداً. وقد اجتمعت به لحوالى نصف ساعة, إن لم أكن مخطئاً. ثم تم استدعاء بقية أفراد الوفد إلى الداخل، ومنحنا ميداليات وصلى لأجلنا. انبهرت لأنني حينما كنت في السجن، قرأت قصة تفيد بأنه قضى عطلة في جبال الألب، وكان حينئذ يسير مع أحد زملائه، فتوقف فجأة وقال: بالمناسبة، اليوم يصادف عيد مولد نيلسون مانديلا. هذا هو فحوى القصة. قال بكل بساطة: هل تذكر أن اليوم يصادف عيد مولد نيلسون مانديلا؟

## ستينغل: البابا قال هذا الكلام؟

مانديلا: البابا قال هذا الكلام، تذكر عيد مولدي. وبالتالي نجده رجلاً لا يولي شؤوننا في جنوب أفريقيا مجرد اهتمام سطحي عادي. استقبلنا استقبالاً حاراً. وأطلعته على الوضع، ثم أدلى بتصريح يفيد بأنه يدعم بالكامل الصراع ضد التمييز العنصري، ويتمنى لنا الخير والقوة. أجل، إنه متعدد اللغات. هل تعرف أنه يعزف أيضاً على الغيتار. إنه رجل رائع، يضحك. كما أن البابا صاحب العدد الأكبر من

<sup>(</sup>١) البابا جون بول الثاني (١٩٢٠-٢٠٠٥).

الأسفار بحق. التقيت رئيس الوزراء أندريوتي، كما اجتمعت بالرئيس(١٠. كيف نسيت اسم الرئيس؟ (يضحك).

#### 12- من حديث مع ريتشارد ستينغل

في بلد آخر - لن أذكر اسمه، فالناس حساسون جداً في أفريقيا - خُيل إلينا أنه بلد ديموقراطي ، حينما كنت في السجن ولما خرجت منه، لأنه تجري فيه انتخابات، أو مكذا حسبنا. استقبلنا بحرارة هناك، وعاملوني كرئيس دولة وما إلى هنالك، وفي خلال مأدبة العشاء، هنأت الرئيس على السماح بحلول الديموقراطية في البلاد، وسماحه للشعب بتحديد الأشخاص الذين يجدر متكيل الحكومة. لكن، حين كنت أتكلم، رأيت بعض الأشخاص يبتسمون بسخرية... (يضحك)، لذا سألت أحد رفاقنا: ما هو الوضع هنا؟ فأجاب: لقد قلت كلاماً لطيفاً، لكن هل تعلم كم يبلغ عدد الأشخاص المسجونين هنا، بسبب معارضتهم الحكومة بوسائل سلمية ليس عدد الأشخاص المسجونين هنا، بسبب معارضتهم الحكومة بوسائل سلمية ليس أكثر؟ يريدون تحذيهم في الانتخابات، ولأن الحكومة تخشاهم زجوا بهم في السجن (يضحك)، هذا صعب جداً... حينما أنوجه إلى بلد أركز على قراءة بعض المعلومات عنه: السمات الأساسية لنظامه السياسي، والمشاكل التي يعانيها.

## 10 - من حديث مع ريتشارد ستينغل عن لقاء فيديل كاسترو

كاسترو رجل لافت جداً. ألقينا خطاباً معاً. ما اسم تلك البلدة؟ كان يوجد حشد من الناس في بلدة صغيرة. كان حشداً مذهلاً. أظن أنه كان يوجد حوالى ٣٠٠ ألف شخص. والجميع جالسون على الكراسي. تكلم نحو ٣ ساعات بدون ورقة واحدة، واقتبس أرقاماً، تظهراً أن أميركا مفلسة. ولم يغادر أي شخص إلا للذهاب إلى الحمام ومن ثم المودة. لقد بهرني كاسترو وتواضعه. إنه رجل في منتهى التواضع. حينما كنت أركب السيارة معه في المدينة، كان جالساً مكتوف البدين وأنا الذي كنت ألوّح

<sup>(</sup>١) فرانسيسكو كوسيغا (١٩٢٨-). رئيس الجمهورية الإيطالية، ١٩٨٥-٩٢.

للحشود بيدي. دخلنا بعد التكلم بين الحشود، وأخذ يحيي الجميع. لاحظت أنه راح يحيي رجلاً أبيض، ثم ينتقل الإلقاء التحية على رجل أسود. لا أدري إن كان ذلك مصادفة، أم متعمداً. كان لطيفاً جداً، وتكلم معهم لبعض الوقت، ثم أدركت أن هذه الحماسة والتلويح باليد لم يكونا موجهين إليّ ونحن نمر في المدينة بل إلى كاسترو. لم يكن أحد يهتم بأمري البتة (يضحك).... لقد أثار انطباعي كثيراً.

#### ١٦ - من حديث مع ريتشارد ستينغل عن زيارة كينيا وأوغندا والموزامبيق

وجدت في كل من أوغندا وكينيا المناخ مثيراً للاهتمام. التربة في أوغندا غنية جداً إلى درجة أنه في وسعك زرع أي شيء، ويمكن أي بذر أن ينمو. إنهم مكتفون ذاتياً، في أشياء مثل الفاكهة وعدد من المنتجات الزراعية الأخرى. وجدت في كينيا أن في مقدورهم زرع الذرة على امتداد السنة. لديهم مراحل نمو ثلاث: ذرة ناضجة، وأخرى على وشك النضج، وثالثة وهي نبتة فوق الأرض. وهذا يشير إلى أن مناخهم مناسب جداً للزراعة. في جنوب أفريقيا، ما عدا المزارع التي تتوافر فيها وسائل رى كافية، تزرع الذرة مرة في السنة. لكن نستقبل بكل ترحيب في هذه البلدان كلها. قابلت الرئيس شيسانو في الموزامبيق، في مابوتو. اتضح جلياً أن الحرب قد دمرت اقتصاد البلاد. كانوا يمرون في وقت عصيب جداً، لكني وجدت شيسانو يحل المشاكل بطريقة جيدة. كما قابلت السيدة غراسا ماشيل، زوجة رئيس الموزامبيق الراحل، وقد سُررت جداً. التقيتها للمرة الأولى ووجدتها امرأة مذهلة، تتمتع بشخصية لافتة. أمضيت حوالي ٣ ساعات في مابوتو. ووقعت يوم مغادرتنا حالة ذعر من احتمال وجود قنبلة أتت من جنوب أفريقيا. كان ثمة (يُفترض وجودها) قنبلة على الطائرة، ما اضطرهم إلى إنزالنا منها، ليبحثوا عنها، واضطررنا إلى إبعاد أمتعتنا. كان عليهم أن يفتحوها ويفتشوا فيها بشكل مناسب وإرسالها في اليوم التالي. حينما عدنا، وجدنا حراسة مشددة في المطار، لأن الذين أثاروا حالة الفزع هذه هددوا أيضاً بأنهم سيتولون أمرى حينما أعود. لكن لم يحدث شيء.

١٧- من دفتر ملاحظات

نقاش مع الرئيس جورج بوش، الابن

البيت الأبيض ١٢ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠١

كم أملك من وقت؟

١- إطراءات على الأساليب التي عالج بواسطتها المسائل الهامة ، لقاء رؤساء
 دول متعددين, خصوصاً الرئيسين مبيكي وأوباسانجو

٢- أفغانستان

بياني الصحافي.

ما من انسحاب قبل القضاء على أسامة بن لادن. وقوع ضحايا من المدنيين أمر مؤسف، لكن هذا وارد الحدوث في كل حرب.

٣- فلسطين: حوالي ٣٠ سنة من الجهود غير المثمرة.

اقتراحي

مسألة عرفات تعسة.

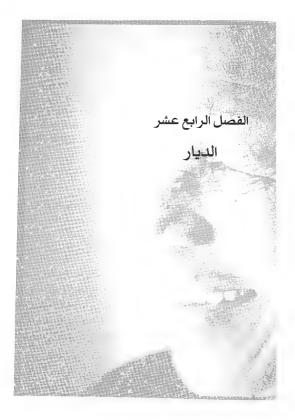
٤- تزيد بوروندي من التمويل(١)

٥- لوكربي(١)

 (١) عام ١٩٩٩ تم تعيين مانديلا من قبل الأمين العام للأمم المتحدة كبير الوسطاء في مفاوضات السلام الرامية إلى وضع حد للحرب الأهلية الجارية في يوروندي بين شعبي التوتسي والهوتو.

(٢) عقب تفجير رحلة بان آم وقع ١٠٣ الذي وقع في لوكريني عام ١٩٨٨، حيث قُتل ٢٧٠ شخصاً، توسط مانديلا مع القائد الليبي الكولونيل معمر القذافي ليسلم عبد الباسط علي محمد المقرحي وزميله المتهم للأمم المتحدة.





إن نهب أراضي السكان الأصليين، واستغلال ثروتها المعدنية وغيرها من المواد الخام، وحصر أهلها في مناطق معينة، والحد من تحركاتهم، لطالما كانت، لكن باستثناءات ملحوظة، حجارة الزاوية للاستعمار على امتداد الأرض.

مقطع مقتبس من تتمة سيرته الذاتية غير المنشورة.

#### 1- مقطع مقتبس من تتمة سيرته الذاتية غير المنشورة

إن نهب أراضي السكان الأصليين، واستغلال ثروتها المعدنية وغيرها من المواد الخام، وحصر أهلها في مناطق معينة، والحد من تحركاتهم، لطالعا كانت، باستثناءات ملحوظة، حجارة الزاوية للاستعمار على امتداد الأرض. كان هذا شكل الاستعمار البريطاني الذي فُرض على جنوب أفريقيا، إلى درجة أنه بعد إمرار قانون الأرض 1917 من قبل الحكومة الجنوب أفريقية، امتلكت أقلية من البيض، بالكاد تبلغ 10 في المئة من الأراضي، في حين احتلت الأغلبية من السود – الأفارقة وأصحاب البشرات الملونة والهنود – أقل من ١٣ في المئة. لقد أُجبروا على العيش رهن الفساد والفقر، أو على السعي إلى العمل لدى مزارع الأشخاص البيض والمناجم والمناطق المدينية، حينما وصل الحزب الوطني إلى السلطة العام 1928، تصرف الأفارقة بقسوة لا تُصدق، وسعوا إلى حرمان السود حتى من أقل حقوقهم بالحصول على الأراضي التي لا يزالون يمتلكونها.

والمجتمعات الكبيرة والصغيرة، التي سكنت المناطق من غابر الزمان، حيث دُفن أسلاف أهلها وأحباؤهم، قد اقتلعت من دون رأفة من أرضها ورمي سكانها في الحقول، وتُركوا هناك ليعيلوا أنفسهم. وتم ذلك على يد مجتمع من البيض يقوده رجل دين مثقف، لكن سيئ السمعة ومن خلفوه ممن استخدموا مهاراتهم ودينهم لارتكاب شتى الفظائع التي حرّمها الله في حق الأغلبية من السود. وبرغم ذلك ادعوا بكل نفاق أنهم استلهموا مكايدهم الشريرة من الله.

(اقتباس: سول بلاتجي من قانون الأرض للعام ١٩١٣).

٢- حديث مع أحمد كاثرادا عن الضغط الذي تعرض له جراء كونه معروفاً

مانديلا: بالمناسبة، هل سبق وأخبرتك أنني ذات يوم، سرت من أسفل هيوتن إلى منزل مايكل؟ مايكل هارمل وإيلي وابنبيرغ؟(١)

كاثرادا: في تلك الأيام؟

مانديلا: لا، قلت إنني سرت الأحد الفائت. سرت من أسفل هيوتن صعوداً إلى منزليهما القديمين.

كاثرادا: يا للهول!

مانديلا: لكن بالطبع بات يملك منزل مايكل شخص آخر، إلا أني أفلحت في الوصول إليه.

كاثرادا: لا يزال منزل واينبيرغ موجوداً.

مانديلا: لا يزال موجوداً.

كاثرادا: لا تزال شيلا هناك(١).

وصلت شيلا حينما كنت هناك، لقد كانت ثمة شكوك إلا أنه بات اليوم مسيّجاً بطريقة مختلفة، بواسطة أعمدة...

كاثرادا: أجل.

مانديلا: ... وما إلى هنالك. لكني كنت واثقاً بأن هذا هو المنزل. حينما كنت لا

<sup>(</sup>١) إيلي واينبيرغ، راجعوا قسم (أشخاص وأماكن وأحداث).

 <sup>(</sup>٢) شيلاً وايشيرغ (١٩٤٥-٢٠٠٤). ناشطة ضد التمييز العنصري. عضو في الهيئة الأفريقية الوطنية ومشرّعة في غوتينغ. ابنة إيلي وايشيرغ.

أزال هناك. أتت سيدة مسنة وقالت: لا. هذا منزل مايكل هارميل السابق. ثم انضمت إلينا شيلا أيضاً.

كاثرادا: آمل أنك كنت هناك مع عناصر الأمن.

مانديلا: أجل، كانت الشرطة وعناصر الأمن هناك.

كاثرادا: هل يبعد المكان كثيراً؟

مانديلا: استغرق الوصول إليه زهاء الساعة.

كاثرادا: إنها مسافة طويلة.

مانديلا: مسافة طويلة، لكني كنت أسير ببطء شديد، وليس في عجلة.

كاثرادا: لكن، ألا يجذب ذلك الكثير من الانتباه؟

مانديلا: يا للهول! لا تقل هذا، لا تقله.

أتعلم؟ حياتي هذه صعبة.

كاثرادا: أجل.

مانديلا: أن أكون غير قادر على فعل ما يحلو لي.

كاثرادا: أجل، إنها جد....

مانديلا: لأنني أحب النتزه سيراً على القدمين. وبات يصعب عليّ القيام بذلك. المكان هنا أفضل في ويستبروك، لأن الحديقة ذاتها...

كاثرادا: أجل، فسيحة جداً.

٣- حديث مع أحمد كاثرادا عن عناصر الشرطة

كاثرادا: هل تذكر يوم ذهبنا إلى هويك؟

مانديلا: أجل.

كاثرادا: ذاك الكولونيل الذي كان هناك، أخبرني أن فان وايك يقوم بالزراعة. حتى أنه أخبرني بمكانه، لكني نسبت الآن.

ماندىلا: حقاً؟

كاثرادا: أجل.

مانديلا: تعرف أنه أدلى بتصريحات جيدة جداً.

كاثرادا: أجل، في صحيفة «صانداي تايمز»؟

ماندىلا: أجل.

كاثرادا: قال إنه مستعد للخدمة تحت إمرة مانديلا.

مانديلا: أجل، هذا صحيح.

كاثرادا: سيشرفه أن يخدم...

مانديلا: أجل، تسرني رؤية هؤلاء الرجال. توفي ديركير، أليس كذلك؟

كاثرادا: لا، إنه حي، وبصحة جيدة. توجه صحافي ما لرؤيته.

مانديلا: حقاً؟

كاثرادا: وقال ديركير: اسمع، هل أنت عضو في «أي دبليو بي» (ويرستاندس بيويغينغ الأفريقية)؟ فأجاب الصحافي: لا. فقال ديركير: إذاً، لا أود التكلم معك، هل هو عضو في «أي دبليو بي»؟

كاثرادا: أجل، ديركير عضو فيها.

مانديلا: هذا صحيح.

كاثرادا: إنه في أوتسهورن. تعلم بأنه من هناك.

مانديلا: هل هو يمارس الزراعة أيضاً؟ أم...

كاثرادا: لا أعلم ذلك. لكن في أوتسهورن . كان ذاك الشاب فظاً جداً.

مانديلا: يا للهول. وماذا حل بكروغر؟ هل تعرف؟

كاثرادا: لا شيء إطلاقاً. لم أسمع شيئاً عنه.

مانديلا: لا، أرغب في رؤية هذا الرجل.

كاثرادا: أجل، لقد كان شاباً محترماً جداً.

مانديلا: بكل تأكيد.

كاثرادا: أجل, سيكون لطيفاً لو يقوى المرء على أن يرى يوماً ما الأصدقاء القدامي المميزين. سيخبروننا بأماكن الأشخاص.

مانديلا: من عسانا أن نقابل؟ لأنه فعل ينمَ عن كرم أخلاق... أن تقول لهؤلاء الشبان: هل يمكننا أن نقيم حفلة شواء؟

كاثرادا: بالضبط، هذا يدور في ذهني الآن. لو أمكننا التفكير في إقامة حفلة ما

لنستضيف هؤلاء الشبان والشرطة والحراس. لو أمكننا الوصول إليهم ستكون مبادرة لطيفة جداً.

مانديلا: بالطبع. إن ذكرتني يوم الأربعاء ففي وسعي أن أطلب إلى الجنرال فان دير ميروي، المجيء ورؤيتي، وإسدائي خدمة تعقب أثر هؤلاء الأشخاص.

كاثرادا: سيكون أمراً جيداً جداً.

مانديلا: أجل، أنا واثق بأن ديركير سيأتي.

كاثرادا: بالطبع، سيأتي.

مانديلا: وفان وايك المسن. ماذا عن الوحش سوانيبول. هل لا يزال حياً؟

كاثرادا: أجل، لا أعلم إن كنت لا تزال تذكر. جرى اجتياح للسفارة الإسرائيلية في شارع فوكس؟ في العام ١٩٦٧ أو ١٩٦٨.

مانديلا: أجل، هذا صحيح.

كاثرادا: وكان حصار.

مانديلا: أجل، هذا صحيح.

كاثرادا: حيث قام بعض الأشخاص بغزوها واحتلالها، ثم جرى تبادل لإطلاق النار، أو...

مانديلا: أجل، هذا صحيح، أذكر ذلك.

كاثرادا: كان سوانيبول مسؤولاً عن عملية الشرطة، وحُكم عليه بالسجن ٢٠ سنة أو ما شابه. تم إطلاق سراحه، وتوجه لزيارة سوانيبول الذي قال: أصبح فرداً من العائلة... زاره كثيراً، والآن يتساءل عن سبب عدم زيارته منذ وقت طويل. ما الذي حل بذاك الشاب....

مانديلا: سيكون أمراً رائعاً لو أمكننا الاتصال بهؤلاء الشبان.

كاثرادا: أجل، وحتى سوانيبول. لمَ لا؟

مانديلا: أجل، أجل.

كاثرادا: لكن علينا التفكير في الأمر، لوجود عدائية بالغة تجاه سوانيبول.

مانديلا: أجل.

كاثرادا: ثم، بالطبع ثمة عدائية تجاه عناصر شرطة آخرين قاموا بتعذيب شعبنا.

مانديلا: أجل.

كاثرادا: شاب مثل ماك (ماهاراج) على سبيل المثال. لا أعلم إن كان سيوافق على المجيء، لأن سوانيبول...

مانديلا: عذَّبه؟

كاثرادا: أجل... أنديمبا (توافو جا توافو)، إلى درجة بالغة أيضاً(١).

ماندبلا: أجل.

كاثرادا: زيف (موثوبينغ)(١).

مانديلا: أجل.

<sup>( )</sup> هيرمان أنشيب توافو جا توافو (١٩٣٤ - ). مقاتل تامييي حر. قائد في المنظمة الشعبية لجنوب غرب أفريقيا (سوابو) وسجين سياسي.

 <sup>(</sup>٢) زيفانيا ليكوامي موثوبينغ (١٣ ٩٠-١٩). ناشط سياسي. رئيس الهيئة المؤيدة للشؤون الأفريقية (باك).

كاثرادا: لقد عذب الكثير من الأشخاص.

مانديلا: أجل.

#### ٤- حديث مع أحمد كاثرادا عن المبالغة

كاثرادا: حسناً، ثم في الصفحة ١٥٦ من مسودة كتاب «مشوار طويل إلى الحرية»... «كانت القوى الأمنية في جنوب أفريقيا تعرف مكاني بالضبط، وهذا ما أردناه بالضبط». وفي قسم أخير من هذا الفصل تتكلم على رحلتك إلى إنكلترا، حيث لم تشأ للناس أن يعرفوا.

مانديلا: لا، هذه مبالغة. هذا ما أردناه. لم نشأ ذلك قط.

كاثرادا: حسناً.

مانديلا: ألغ هذه المعلومة.

كاثرادا: حسناً.

مانديلا: إنها مسألة تضخيم الأشياء، حتى عندما لا تكون صحيحة، هو فعل أميركي نموذجي.

# ٥- حديث مع أحمد كاثرادا عن مسائل شخصية

كاثرادا: ثم في الصفحة ١١٥ من مسودة كتاب «مشوار طويل إلى الحرية» «كيف كان رد فعل ويني تجاه إعلانك رغبتك في الزواج بها. أردتها أن تتزوج بك؟ لا بد من أنها كانت تجربة مذهلة»؟

مانديلا: لا، لقد قلت لهم إنني لا أريد الخوض في المسائل الشخصية.

قل إنني أرفض الإجابة عن هذا السؤال.

لقد قلت لهم.

كاثرادا: حسناً.

مانديلا: أو قل فحسب إنني لا أذكر.

ولا أحبذ الخوض في المسألة أكثر، لأنهم قد يصوغونها بكلامهم الخاص.

كاثرادا: ثمة سؤال أخير: «كيف كان رد فعل عائلتك تجاه طلاقك وزواجك من جديد؟».

مانديلا: لا، لن أجيب عن هذا السؤال.

كاثرادا: من جديد؟

مانديلا: أجل، لن أجيب عن هذا السؤال.

 ٦- من ملف شخصي: ملاحظات دؤنها في اجتماع في أروشا، تانزانيا، في خلال عملية السلام في بوروندي، ١٦ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠

يبدو أن قلة من الجهات المتفاوضة، أو ربعا أحداً منها، لم يتعلم فن التسويات. فعدم مرونة بعض الأحزاب سيجعل حتماً من الصعب ضمان التسويات اللازمة للتوصل إلى اتفاق مجمع عليه. ثمة اعتقاد راسخ، يتشاطره حتى بعض المحللين السياسيين النزهاء وذوو الخبرة العالية، يفيد بأن المشكلة الحقيقية في بوروندي هي عدم وجود قيادة دينامية تفهم أهمية الوحدة الوطنية والسلام والمصالحة، معادلة تتمتع برؤية، ويؤثر فيها مقتل المدنيين الأبرياء.

لا أعلم إذا كان هذا الاعتقاد صحيحاً، أم لا. سأقرر في هذه المسألة في الوقت

الذي نواصل معاً لإيجاد معادلة من إجل إحلال السلام والاستقرار. أعتقد أن جميعكم قادرون على أن تكونوا على قدر التوقعات، وأن تواجهوا التحديات الهائلة التي تواجه بلدكم. إن حقيقة شغلكم مناصب القادة في بلادكم، مهما كانت الأخطاء التي ارتكبتموها ونقاط الضعف التي تجلت في تفكيركم وأفعالكم، تثبت أنكم جميعاً صانعو أفكار تقلقهم الأحداث المأسوية التي أدت إلى مقتل الآلاف من شعبكم.

لكن الفشل في الموافقة على الكثير من المسائل الأساسية: الانقسامات الكبيرة في منظماتكم السياسية، افتقاركم إلى الإحساس بالحاجات الملحة، في وضع يتطلب مبادرات جريئة، كلها من دون شك أمور تدينكم. التسوية هي فن القيادة، والمرء يضع تسويات مع عدوه، وليس صديقه. ويبدو بعد دراسة وضعكم أنكم جميعاً كنتم تبدون تصلباً وعدم مرونة، وتركزون على المناورة لإضعاف الثقة بأعدائكم. وبالكاد، ركز أي منكم على جذب الانتباه إلى هذه المسائل التي توخدكم وتوخد شعبكم.

بعد دراسة الجزء الأخير من تاريخ بلدكم، يبدو أنكم لا تعون أبداً المبادئ الأساسية التي يجدر بها تحفيز كل قائد.

أ- ثمة رجال ونساء أخيار في جميع المجتمعات. وتحديداً هناك رجال ونساء
 في عداد شعب الهوتو، والتوتسي، والتوا. وواجب القائد الحقيقي يتمحور حول
 تحديد هؤلاء الرجال والناس الأخيار، ومنحهم مهمات خدمة المجتمع.

ب- على القائد الحقيقي أن يعمل جاهداً للتخفيف من التوترات، وخصوصاً
 حينما يتعامل مع مسائل حساسة ومعقدة. عادة، يزدهر المتطرفون في حالة وجود
 توترات، وتميل العواطف الصافية إلى التغلب على صوت العقل.

ج- يستخدم القائد الفعلي كل مسألة. مهما بلغت مدى أهميتها وحساسيتها.
 لضمان أنه في نهاية كل خلاف، علينا أن نخرج أقوى وأكثر وحدة من ذي قبل.

د- نتوصل في النهاية في كل خلاف إلى نقطة حيث لا يكون أي حزب محقاً
 تماماً، أو مخطئاً تماماً. حينئذ تكون التسويات هي البديل الوحيد لأولئك الذين
 يرغبون بجد في السلام والاستقرار.

٧- من تتمة سيرته الذاتية غير المنشورة

مسودة:

94-1--17

السنوات الرئاسية.

الفصل الأول.

الرجال والنساء في جميع أنحاء العالم، على مرور السنوات، يأتون ويذهبون.

بعضهم لا يترك وراءه شيئًا، ولا حتى اسمه. فيبدو أن أيًّا منهم لم يوجد قط على هذه الأرض.

وبعضهم الآخريترك وراءه شيئاً: الذكريات الدائمة للأفعال الشريرة التي اقترفها في حق غيره من الناس؛ خروقات فادحة لحقوق الإنسان، وليست محصورة باضطهاد الأقليات الإثنية واستغلالها أو العكس فحسب، بل حتى يلجأون إلى الإبادة الجماعية من أجل الحفاظ على سياساتهم الشنيعة.

إن الانحطاط الأخلاقي في بعض المجتمعات في مختلف أنحاء العالم، يكشف ذاته لدى الآخرين عبر استخدام اسم الله لتبرير اقتراف بعض الأفعال التي يدينها العالم أجمع، ويعدها جرائم ضد الإنسانية.

ومن بين الأشخاص الكثر الذين كرسوا أنفسهم على مر التاريخ للصراع من أجل

# The fresidential years.

chapter one

Men and nomen, all over the world town the centuries, some and go.

Some leave nothing behind, not even their names of would seem that They never locisica at all.

Other do leave something behind: The hounding Memory of the evil deeds they bournetted against other feestie gross unfals on of human rights, not only limited to office sown and enablestation but of ethnic minorities or vice versa, but receives to murder in order to maintain their downant homenday policies.

The moral decay of some Communities in various parts of the world reveals itself in the use of the name of seed to pushing the mantenance of actions which are Budenned by The entire works as Cruses against humanily

among The mult tude of those who have throughout history commuted themselves to The struggle for justice in all its unpheations, are some of those who have commanded

invincible libration armies who waged storring offerations and sacrificed enomously in order to free their people from the yoke of oppression, and to beller their livis by creating foots, building houses, schools, hospitals, introducing electricity, and a bringing water electronean and healthy water to people the enough in the rural areas. Their aim was to remove the gop between the rich and the foot, the educated and therefore the healthy and afflicted by fromtably diseases.

Include when reactionary regimes were ultimately topped and inthinity the best of their ability and inthinity the file of special to the best of their ability and inthinity the limits of their of special to introduce clean government for of all forms of correlation. Almost soory member of the offices a group was fill of dope that their cherishes dreams would at last be realised, that they would in our course regain the human dignity demise to their for deceades and even certifices.

But history nevo slops to flay thicks ever with a world faulty's requestly in history seasoned feedow lighters. Frequestly in history less while thought unarres have easily succumbed out he tendency to divirt public resources for

إحلال العدالة مع كل تضميناتها، ثمة بعض الأشخاص الذين قادوا جيوش تحرير لا تُقهر، شنت عمليات قوية وضحت بالغالي والنفيس بغية تحرير شعوبها من نير الاضطهاد، ولتحسين حياتهم عبر خلق فرص عمل، وبناء منازل ومدارس ومستشفيات وقوفير الكهرباء، وجر المياه النظيفة والصحية للناس، خصوصاً في المناطق القروية. كان هدفهم إزالة الفجوة بين الأغنياء والفقراء، والمتعلمين والأميين، والمعافين وأولئك المصابين بأمراض يمكن درؤها.

وبالفعل، حينما سقطت أخيراً الأنظمة الرجعية، حاول المحررون بأقصى جهودهم، وضمن حدود مواردهم، تنفيذ هذه الأهداف النبيلة وتقديم حكومة نظيفة خالية من جميع أشكال الفساد. كل عضو من المجموعات المقموعة تقريباً، كان مفعماً بأمل أن أحلامه الكبيرة ستتحقق أخيراً، وأنه مع الوقت سيستعيد كرامته الإنسانية التي حرم منها عقوداً، وحتى قروناً من الزمن.

لكن التاريخ لا يتوقف لممارسة الألاعب حتى مع أشهر المقاتلين الأحرار وأكثرهم خبرة في العالم. في السابق، غالباً ما انزلق الثوار بكل سهولة إلى الطمع، وغلبهم الميل إلى تحويل الموارد العامة ثروات شخصية. وعبر جمع ثروات هائلة وخيانة الأهداف النبيلة التي جعلتهم مشهورين، تخلوا عن الشعب، وانضموا إلى عداد المضطهدين السابقين الذين اغتنوا عبر سرقة أفقر الفقراء من دون رحمة أو رأفة.

ثمة احترام وإعجاب عالميان بأولئك الذين يتسمون بالتواضع والبساطة، والذين يملكون ثقة تامة بالبشر بغض النظر عن مراكزهم الاجتماعية. هؤلاء هم رجال ونساء، معروفون وغير معروفين، أعلنوا حرباً شاملة على جميع أشكال الخروقات الفادحة لحقوق الإنسان، حيثما نقع هذه الانتهاكات في العالم. personal eurehment ultimately Dorwhelmen Them. By amassing vast fersonal wealth, and by betraying the noble objectives which mode them famous, They virtually diserted the masses of the people and joined the former officessors, who curiched themselves by mercilessly robbing the poorest of the poor

and even admiration

There is invoisal respect to those who are humble
and smiths and who have absolute Buf dence
in all human beings inespective of their
social status. These are men and women who
have deloved total war against all forms of gross
violation of human tights where we in the world
such excesses occur

They are generally of timistic, believing that, in every bournanty in the world, There are good man and women who believe in flease as the most fourful weapon in the search for lasting solutions. The actual situation on the ground may justify to use of triblence which even good men and women may find it difficult to avoid But even in Such

Cases The use of force would be an escreptional Measur whose firmary and is to create the Meassary environment for peaceful solutions of its such good men and women who are the bope of the world. The first are theorems in the first seem of the forces of their efforts are theorems for beyond the borders of their countries, persona the ground. They become unmortal.

My general infression, after reading several autorisy taphus, is that an autorisy taphy is not merely a catalogue of events and experiences in which a person has been must vere, but that it also serves as some blue front on which allows may well model that one lives

This look has no such fortentions as it has nothing to leave behind. As a young man of was to bountine a all the weaknesses, errors and indiscretions of a bounty bod; whose fange of people ene was influenced many by events in the area in which I was sout to bottiges to which I was sout to so mosques in order to had my prefers to an about my bourades raises me from and phocurry the film formers, with some significant exceptions, from obscurity to enter a down or hero. engine, a though the aura of boung one of the worker bourgest serving his own to be the owner.

PIN ISSUE that crepty women we in \$175 cm was
The false mage, unwitingly frofested to the surman in price.
The false mage, unwitingly frofested to the surman were sure to get a service as a same. I men was
our over ou the basis of an earlier defundan of a
same as a suner who keeps on trying.

من تتمة سيرته الذاتية غير المنشورة، راجعوا ص ٤٣٦ وما بعدها.

إنهم بشكل عام متفائلون، ويؤمنون بأنه في كل مجتمع في العالم، ثمة رجال ونساء أخيار يؤمنون بالسلام لكونه السلاح الأقوى للبحث عن حلول دائمة.

قد يبرر الوضع الفعلي على الأرض استخدام العنف الذي قد يجد الرجال والنساء الأخيار أنه يصعب تفاديه. لكن حتى في هذه الحالات، سيكون استخدام القوة وسيلة استثنائية هدفها الأساسي خلق بيئة ضرورية لحلول سلمية. هؤلاء النساء والرجال الأخيار هم أمل العالم. وتظل إنجازاتهم وجهودهم مقدرة حتى بعد موتهم، ويصبحون خالدين حتى في بلدان بعيدة جداً عن بلادهم.

إن انطباعي العام، بعد قراءة الكثير من السير الذاتية. أن السيرة الذاتية ليست مجرد سرد للأحداث والتجارب التي خاضها الشخص، بل تخدم أيضاً مخططاً يبني وفقه الآخرون حياتهم الخاصة.

هذا الكتاب لا يحوي مثل هذه الادعاءات، إذ لم يخلف شيئاً وراءه. في مرحلة شبابي جمعت كل نقاط الضعف والأخطاء والحماقات التي يحصيها شاب قروي في شخصه: هذا الشاب تأثر على مدى رؤيته وتجربته بالأحداث الواقعة في المنطقة التي نشأت فيها وبالمدارس التي ارتدتها. اعتمدت على التعجرف لإخفاء نقاط ضعفى. وكبائغ رفعنى رفقائي أنا وغيري من الزملاء في السجن، باستثناءات بارزة،

من الظلمة، فأصبحت إما بعبعاً وإما لغزاً، برغم أن هالة كوني أحد السجناء الذين قضوا أطول فترة في السجن لم تتبخر تماماً.

ثمة مسألة معينة قضّت مضجعي كثيراً في السجن، هي الصورة المزيفة التي عكستها بدون عمد على العالم الخارجي، أن يُنظر إليّ كقديس. لم أكن قديساً قط، حتى على أساس التعريف الدنيوي للقديس الذي يفيد بأن القديس هو آثم لا ينفك يحاول.



## ملحق أ الجدول الزمني

- ١٩١٨: ولد روليلاهلا مانديلا في ١٨ تموز/يوليو في مفيزو في ترانسكي، لوالديه نوسيكيني فاني ونكوسي مفاكانيسوا غادالا مانديلا.
  - ١٩٢٥: ارتاد المدرسة الابتدائية بالقرب من قرية كونو. أعطاه معلمه اسم نيلسون.
- ١٩٢٧: وُضع مانديلا عقب وفاة والده، في رعاية الزعيم جونغينتابا داليندييبو، حاكم شعب الثيمبو. توجه للعيش معه في مخيكيزويني في «الموقع العظيم».
- 19۳٤: خضع لشعيرة الختان التقليدية، كطقس استهلالي لدخوله مرحلة البلوغ. ارتاد معهد كلاركبوري الداخلي في إنغكوبو.
  - ١٩٣٧: ارتاد هيلدتاون، جامعة ويسلية في فورت بوفورت.
- ١٩٣٩: ارتاد جامعة أليس في فورت هير، الجامعة الوحيدة في جنوب أفريقيا الخاصة بالسود. النقي أوليفر تامبو.
  - ١٩٤٠: طُرد من فورت هير لانخراطه في تحرك احتجاجي.
- ١٩٤١: هرب من زواج مدتِّر، انتقل إلى جوهانسبورغ حيث وجد عملاً في مناجم

الذهب مراقباً ليلياً. التقى والتر سيسولو الذي وفر له وظيفة محام متمرن في شركة قانونية تدعى «ويتكين وسيديلسكي وإيدلمان».

١٩٤٢: واصل دراسته للحصول على درجة الإجازة بالمراسلة مع جامعة جنوب أفريقيا. بدأ يحضر اجتماعات الهيئة الأفريقية الوطنية بشكل غير رسمي.

192٣: نال درجة الإجازة وتسجل في جامعة ويتواترزراند للحصول على إجازة في الحقوق.

1982: شارك في تأسيس رابطة الشباب في الهيئة الأفريقية الوطنية. تزوج بإيفلين نتوكو مايس وأنجبا ٤ أولاد: ثيمبيكيل (١٩٤٥–٦٩)، ماكازيوي (١٩٤٧) مانت في عمر ٩ أشهر، ماكغائو (١٩٥٠–٢٠٠٥)، ماكازيوي (١٩٥٤).

١٩٤٨: انتُخب الأمين الوطني لرابطة الشباب في الهيئة الأفريقية الوطنية، والمدير التنفيذي الوطني في الهيئة الأفريقية الوطنية لمنطقة ترانسفال.

١٩٥١: انُتخب رئيساً لرابطة الشباب في الهيئة الأفريقية الوطنية.

المولا: انتُخب رئيساً للهيئة الأفريقية الوطنية في مقاطعة ترانسفال، ويعتبر أوتوماتيكياً انب رئيس الهيئة الأفريقية الوطنية. المتحدث العام والمنطوع الوطني المسؤول في حملة التحدي، التي بدأت في ٢٦ حزيران/يونيو ١٩٥٦. اعتُقل عدة مرات وأمضى أياماً في السجن. دين إلى جانب ١٩ شخصاً غيره بموجب قانون قمع الشيوعية، وحُكم عليه بالسجن ٩ أشهر مع الأعمال الشاقة، وتم تعليق أعماله مدة سنتين، كما تلقى أول أمر بتقييد الحرية الذي منعه من المشاركة في أي نشاط سياسي. فتح مع أوليفر تامبو «شركة مانديلا وتامبو»، أول شراكة قانونية أفريقية في جنوب أفريقياً.

١٩٥٣: وضع «خطة مانديلا» الخاصة بالعمليات السرية المستقبلية للهيئة الأفريقية الوطنية.

- 1900: تم تبني دستور الحرية في هيئة الشعب في كايتاون. وضمت مانديلا إلى جانب رفقاء آخرين. وراقبت الماجريات سراً، عن سطح متجر مجاور.
- ١٩٥٦: اعتقل وانهم بالخيانة إلى جانب ١٥٥ عضواً آخر من تحالف الهيئة. تواصلت المحاكمة مدة ٤ سنوات ونصف السنة.
- ١٩٥٨: طَلَق إيفلين مايس. تزوج بنومزامو وينفريد ماديكيزيلا، وأنجبا ابنتين: زيناني (١٩٥٩) وزيندزيسوا (١٩٦٠).
- ١٩٦٠: عقب مجزرة شاريفيل، أعلنت الحكومة حالة طوارئ، وتم احتجاز مانديلا.
   في ٨ نيسان/أبريل، تم حظر الهيئة الأفريقية الوطنية والهيئة المؤيدة للشؤون الأفريقية.
- 1971: تمت تبرئته، وهو في عداد آخر مجموعة مؤلفة من ٣٠ شخصاً في المحاكمة بتهمة الخيانة العام ١٩٥٦، جميع المتهمين الآخرين سُحبت التهم الموجهة إليهم في مراحل مختلفة من المحاكمة. اتجه مانديلا في نيسان/أبريل إلى المقاومة السرية وظهر في المؤتمر الأفريقي الجامع في بيترماريتزيورغ ناطقاً أساسياً ودعا إلى عقد مؤتمر وطني لوضع دستور جديد لجنوب أفريقيا. في حزيران/يونيو تم تشكيل الجناح المسلع في الهيئة الأفريقية الوطنية، واسمه «أمخونتو وي سيزوي» (أم كاي)، وكان مانديلا أول قائد له، ونفذ في ١٦ كانون الأفرل/ديسمبر أول سلسلة من المتفجرات.
- 1971: غادر مانديلا في كانون الثاني/يناير جنوب أفريقيا ليخضع لتدريب عسكري ولحشد الدعم للهيئة الأفريقية الوطنية . غادر البلاد سراً عبر بوتسوانا (كان اسمها آنذاك بيشوانالاند)، وعاود دخول جنوب أفريقيا من هناك في شهر تموزايوليو. تلقى تدريباً عسكرياً في إثيوبيا والمغرب، إلى جوار الحدود مع الجزائر. بشكل إجمالي، زار ١٢ دولة أفريقية، كما أمضى أسبوعين في لندن، المملكة المتحدة، مع أوليفر تامبو. اعتقل في ٥ آب إلى جوار هويك

- في كوازولو ناتال، وحُكم عليه بالسجن ٥ سنوات في ٧ تشرين الثاني/ نوفمبر بسبب مغادرته البلاد بدون جواز سفر وحث العمال على الإضراب.
- 193٣: تم نقل مانديلا إلى سجن جزيرة روين في أيارامايو قبل إعادته فجأة إلى سجن بريتوريا المركزي بعد أسبوعين. في 11 تموز/يوليو أغارت الشركة على مزرعة ليليزليف في ريفونيا، واعتقلت جميع المسؤولين الكبار تقريباً في «أمخونتو وي سيزوي». في تشرين الأول حوكم مانديلا لقيامه بأعمال تخريبية إلى جانب ٩ آخرين في قضية عُرفت بمحاكمة ريفونيا. تم سحب التهم عن جايمس كانتور، وتمت تبرئة راستي بيرنشتاين.
- 1978: في حزيران/بونيو، دين مانديلا، ووالتر سبسولو، وأحمد كاثرادا، وغوفان مبيكي، ورايموند ملابا، ودينيس غولدبيرغ، وأندرو ملانجيني، وإلياس موتسوليدا وتُحكم عليهم بالسجن المؤيد. نقلوا كلهم إلى سجن جزيرة روين ما عدا غولدبيرغ الذي قضى محكوميته في بريتوريا.
  - ١٩٦٨: ماتت والدة مانديلا في ٢٦ أيلول/سبتمبر. وتم رفض طلبه حضور جنازتها.
- 1974: قُتل ابن مانديلا البكر، ماديبا ثيمبيكيل (ثيمبي) في حادث سيارة في ١٣ تموز/يوليو. تم تجاهل رسالة مانديلا الموجهة إلى سلطات السجن التي طلب فيها الإذن بحضور جنازة ابنه.
- 19۷0: بدأكتابة سيرته الذاتية سراً. وكان سيسولو وكاثرادا يراجعان المسودة ويقدمان التعليقات. ويقوم ماك ماهاراج ولالو شيبا بنسخها بخط صغير، ويخبئها شيبا داخل دفاتر تمارين ماهاراج، تم تهريبها بواسطة ماهاراج حينما أطلق العام 19۷٦.
- ۱۹۸۲: تم إرسال مانديلا إلي سجن بولسمور إلى جانب والتر سيسولو ورايموند ملابا وأندرو ملانجيني، وأرسل معهم لاحقاً كاثرادا. تشاطروا زنزانة جماعية كبيرة في آخر طبقة من مبني زنازين.

١٩٨٤: رفض عرضاً قدمه ابن أخته كاي دي ماتانزيما، رئيس ما يسمى ولاية ترانسكي المستقلة (أو البانتوستان)، ويقضي بإطلاقه إلى ترانسكي.

19۸0: رفض عرض الرئيس بي دبليو بونا بإطلاقه إن شجب العنف كاستراتيجية سياسية. في ١٠ شباط/فبراير قامت ابنته زيندزي بقراءة بيان رفضه على حشد من الناس في سويتو. في تشرين الثاني/نوفمبر، خضع مانديلا لعملية جراحية في البروستات في مستشفى فولكس. زاره في المستشفى وزير العدل كوبي كوتسي، حينما عاد إلى السجن وُضع في زنزانة منفردة. بدأ محادثات استكشافية مع أعضاء الحكومة حول خلق أجواء للمفاوضات مع الهيئة الأفريقية الوطنية.

19۸۸: أقيمت في ستاد ويمبلي في لندن في المملكة المتحدة حفلة غنائية مدتها ۱۲ ساعة احتفالاً بعيد مولد مانديلا السبعين، وبئت في ۲۷ دولة. أصيب بالسل وأدخل مستشفى تايغربيرغ، ثم عيادة كونستانتيابيرغ. خرج في كانون الأول/ديسمبر، ونُقل إلى سجن فيكتور فيرستر، قرب بارل.

١٩٨٩: تخرج في جامعة جنوب أفريقيا ونال إجازة في الحقوق.

١٩٩٠: رُفع الحظر عن الهيئة الأفريقية الوطنية في ٢ شباط/فبراير. وأخرج مانديلا من السجن في ١١ شباط/فبراير.

1991: انتُخب رئيسًا للهيئة الأفريقية الوطنية في أول مؤتمر وطني للهيئة في جنوب أفريقيا منذ حظرها العام 1970.

١٩٩٣: مُنح جائزة نوبل مع الرئيس أف دبليو دي كليرك.

١٩٩٤: صوّت لأول مرة في حياته في أول انتخابات ديموقراطية في جنوب أفريقيا في ٢٧ نيسان/أبريل. في ٩ أيار/مايو انتُخب أول رئيس لدولة جنوب أفريقيا الديموقراطية، وفي ١٠ أيار تم تنصيه رئيساً في بريتوريا. نُشر كتاب سيرته الذاتية الذي يحمل عنوان «مشوار طويل إلى الحرية».

١٩٩٦: طلق ويني مانديلا.

١٩٩٨: تزوج بغراسا ماشيل في عيد مولده الثمانين.

١٩٩٩: تنحَى عن الحكم بعد ولاية واحدة من الرئاسة.

٢٠٠١: تم تشخيص إصابته بسرطان في البروستات.

٢٠٠٤: أعلن أنه سيتنحى عن الحياة العامة.

٢٠٠٥: ماكغاثو، ثاني ابن يولد لمانديلا، توفي في كانون الثاني/يناير. يعلن مانديلا على الملأ أن ابنه توفي جراء إصابته بالأيدز.

٢٠٠٧: يشهد على تنصيب حفيده ماندلا مانديلا زعيماً لمجلس مفيزو التقليدي.

٢٠٠٨: يبلغ التسعين من عمره. يطلب إلى الأجيال الصاعدة مواصلة الكفاح من أجل
 العدالة الاجتماعية. ينشر مانديلا: الصورة المرخصة.

٢٠٠٩: يتم تبني عيد مولد مانديلا، ١٨ تموز/يوليو، من قبل الأمم المتحدة كاليوم الدولي لنيلسون مانديلا.

٢٠١٠: قُتلت ابنة حفيده، زيناني مانديلا، في حادث سير في حزيران/يوليو.

الملحق ب خريطة جنوب أفريقيا، حوالي العام ١٩٩٦



لمقاطعة	المدينة/ البلدة/ القرية	الوصف
شرق كايب	مفيزو	مسقط رأس مانديلا
	كونو	قرية عاش فيها مانديلا حينما كان طفلًا. وبني فيها منزلًا بعد خروجه من السجن.
	مكيزيويني	«الموقع العظيم» الذي انتقل مانديلا للعيش فيه حينما كان في حوالي سن التاسعة.
	إنغكويو	معهد كلاركبوري الداخلي حبث نال مانديلا شهادته الابتدائية
	فورت بوفورت	درس المرحلة الثانوية في هيلنتاون.
	أليس	ارتاد جامعة فورت هير.
غوتينغ	جوهانسبورغ	انتقل إلى جوهانسبورغ في نيسان/أبريل ١٩٤١.
		عاش في ألكساندرا وسويتو قبل سجنه.
		عاش في سويتو وهيوتن بعد إطلاق سراحه.
		عاش في هيوتن في خلال فترة رئاسته وتقاعده.
	كليباتون	ثبنت هيئة الشعب دستور الحرية عام ١٩٥٥ .
	بريتوريا	سجن بريتوريا المركزي. ١٩٦٢-٦٣، ١٩٦٣-٢.
		موقع إجراء محاكمته العام ١٩٦٢ ومحاكمة ريفونيا.
		ثم تنصيبه رئيساً العام ١٩٩٤.
		مكاتبه في مباني الاتحاد في خلال فترة رئاست، ١٩٩٤-١٩٩٩.
	شاريفيل	مجزرة شاريفيل، ۲۱ آذار/مارس ۱۹۲۰.
	ريفونيا	مزرعة لينزليف، المخبأ السري.
كوازولو	بيترماريتزبورغ	المؤتمر الأفريقي الجامع، ٢٢ آذار/مارس ١٩٦١
	هويك	اعتُقل، ٥ آب/أخسطس ١٩٦٢
غرب كاب	جزيرة روين	شجن على جزيرة روبن مدة أسبوعين من أيار/مايو ١٩٦٣، ومدة ١٨ سنة من ١٣ ح
		يونيو ١٩٦٤ إلى ٣٠ آذار/مارس ١٩٨٢.
	كايب ناون	احتُجز في سجن بولسمور، آذار/مارس ١٩٨٢ إلى آب/أغسطس ١٩٨٨.
		تُولْج في مستشفى تايغربيرغ، ١٩٨٨.
		تُحولج في عيادة كونستانتيابيرغ، ١٩٨٨.
		مكتبه ومنزله في خلال رئاسته، ١٩٩٤-٩٩.
	بارل	احتَجز في سجن فيكتور فيرستر، من كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٨ إلى ١١ شباط/فيراير ١٠

## خريطة جنوب أفريقيا، حوالي العام ١٩٦٢

خريطة تظهر الطريق الذي سلكه نيلسون مانديلا في خلال رحلته إلى أفريقيا ولندن في المملكة المتحدة العام ١٩٦٢. زار ١٢ دولة أفريقية، التقى في خلالها القادة السياسيين في محاولة لحشد الدعم السياسي والاقتصادي لـ«أمخونتو وي سيزوي»، وخضع لتدريب عسكري في المغرب وإثيوبيا. كما أمضى أسبوعين في لندن مع أوليفر تاميو.



ته لها)	الدول التي زارها بحسب ترتيبها (مع مدن معينة عُرفت عنه زيار
بيشوانالاند (لوباتسي، كاسان)	وصل إليها في ١١ كانون الثاني/يناير ١٩٦٢.
تانجانيقا (مبيا، دار السلام)	وصل إليها في ٢١ كانون الثاني/يناير ١٩٦٢.
نيجيريا (لاغوس)	وصل إليها في ٢٥ كانون الثاني/يناير ١٩٦٢.
إثيوبيا (أديس أبابا)	وصل إليها في ٣٠ كانون الثاني/يناير ١٩٦٢.
مصر (القاهرة)	وصل إليها في ١٢ شباط/فبراير ١٩٦٢.
ليبيا (طرابلس)	وصل إليها في ٢٥ شباط/فبراير ١٩٦٢.
تونس (تونس)	وصل إليها في ٢٧ شباط/فبراير ١٩٦٢.
المغرب (الدار البيضاء، الرباط، وجدة)	وصل إليها في ٦ آذار/مارس ١٩٦٢.
مالي (باماكو)	وصل إليها في ٢٨ آذار/مارس ١٩٦٢.
غينيا الفرنسية (كوناكري)	وصل إليها في ١٢ نيسان/أبريل ١٩٦٢.
سييرا ليونا (فريتاون)	وصل إليها في ١٦ نيسان/أبريل ١٩٦٢.
ليبيريا (مونروفيا)	وصل إليها في ١٩ نيسان/أبريل ١٩٦٢.
غانا (أكرا)	وصل إليها في ٢٧ نيسان/أبريل ١٩٦٢.
نيجيريا (لاغوس)	وصل إليها في ١٧ أيار/مايو ١٩٦٢.
غانا (أكرا)	وصل إليها في ٢٧ أيار/مايو ١٩٦٢ (توقف مدة ٤٥ دقيقة).
ليبيريا (مونروفيا)	وصل إليها في ٢٧ أيار/مايو ١٩٦٢.
غينيا الفرنسية (كوناكري)	وصل إليها في ٢٨ أيار/مايو ١٩٦٢.
السنغال (داكار)	وصل إليها في الأول من حزيران/يونيو ١٩٦٢.
المملكة المتحدة (لندن)	وصل إليها في٧ حزيران/يونيو ١٩٦٢.
السودان (الخرطوم)	وصل إليها في ١٩ حزيران/يونيو ١٩٦٢.
إثيوبيا (أديس أبابا)	وصل إليها في ٢٦ حزيران/يونيو ١٩٦٢.
السودان (الخرطوم)	وصل إليها العام ١٩٦٢، (التاريخ المحدد مجهول).
تانجانيقا (دار السلام، مبيا)	وصل إليها العام ١٩٦٢، (التاريخ المحدد مجهول).
بيشوانالاند (كاني، لوباتسي)	وصل إليها العام ١٩٦٢ (التاريخ المحدد مجهول)

## الملحق ج

## اختصارات المنظمات

AAC	المؤتمر الأفريقي الجامع
ANC	الهيئة الأفريقية الوطنية (كان اسمها SANNC قبل العام ١٩٢٣)
ANCWL	الرابطة النسائية في الهيئة الأفريقية الوطنية
ANCYL	رابطة الشباب في الهيئة الأفريقية الوطنية
APDUSA	الاتحاد الديموقراطي للشعب الأفريقي في جنوب أفريقيا
COD	كونغرس الديموقراطيين
COSATU	مؤتمر النقابات التجارية الجنوب أفريقية
CPC	مؤتمر الأشخاص أصحاب البشرة الملونة
CPSA	الحزب الشيوعي في جنوب أفريقيا (أصبح اسمه SACP بعد العام ١٩٥٣)
FEDSAW	فيديرالية النساء الجنوب أقريقيات
IFP	حزب الحرية في إنكاثا
MK	أمخونتو وي سيزوي
NEUF	الجبهة المتحدة غير الأوروبية
NEUM	حركة الوحدة غير الأوروبية
NIC	المؤتمر الهندي الناتالي
PAC	المهيئة المؤيدة للشؤون الأفريقية
SACP	الحزب الشيوعي الجنوب أفريقي (كان اسمه CPSA قبل العام ١٩٥٣)
SACTU	المؤتمر الجنوب أفريقي للنقابات التجارية
SAIC	المؤتمر الهندي الجنوب أفريقي
SANNC	المؤتمر الناتالي القومي الجنوب أفريقي
TIC	المؤتمر الهندي الترانسفالي
UDF	الجبهة الديموقراطية المتحدة

## اللحق د

## أشخاص وأماكن وأحداث

#### عبد الرحمن، عبد الله

(۱۹۲۰-۱۸۷۲). طبيب، وسياسي، ومناهض للتمبيز العنصري. والد سبسي غول. أول شخص أسود يُنتخب عضواً في مجلس مدينة كابب تاون ومجلس كايب المحلي. رئيس المنظمة السياسية الأفريقية (APO). منح بعد وفاته وسام الخدمة الجليلة: من الدرجة الأولى (الذهبية)، قدمه إليه مانديلا العام ۱۹۹۹، تقديرًا لجهوده في مكافحة الأضطهاد العرقي.

## الهيئة الأفريقية الوطنية (ANC)

تأسست الهيئة الوطنية المحلية الجنوب أفريقية (SANNC) العام 1911. أعيدت تسميتها الهيئة الوطنية الأفريقية (ANC) العام 1970. تم حظر الوطنية الأفريقية (ANC) العام 1970. تم حظر الهيئة من قبل حكومة جنوب أفريقيا، وانجهت إلى العمل السري إلى أن رُفع الحظر عنها العام 1970. تأسس جناحها العسكري، «أمخونتو وي سيزوي»، في العام 1971، وكان مانديلا قائداً له. أصبحت (ANC) الحزب الحاكم في جنوب أفريقيا بعد أول انتخابات ديموقراطية في البلاد في ٢٧١ نسان/أبريل 1918.

## الرابطة النسائية للهيئة الأفريقية الوطنية (ANCWL)

تأسست العام ١٩٤٨ . انخرطت بشكل ناشط في حملة التحدي للعام ١٩٥٢ ، والحملات المناهضة. لحمل التصاريح.

## رابطة الشباب في الهيئة الأفريقية الوطنية (ANCYL)

أسسها العام ١٩٤٤ نيلسون مانديلا، وأنطون ليمبيدي، ووالتر سيسولو، وأي بي مدا، وأوليفر تامبو، كرد

فعل على نظرة الهيئة الأفريقية الوطنية الأكثر تحفظاً. تشمل نشاطاتها العصيان المدني والإضرابات احتجاجاً على نظام الفصل العنصري. تركها العديد من أعضائها، وأسموا الهيئة المؤيدة للشؤون الأفريقية (PAC) العام 1909. تم حظرها بين العامين 1970 و1970.

## الاتحاد الديموقراطي للشعب الأفريقي في جنوب أفريقيا (APDUSA)

تأسس العام ١٩٦١ لمناصرة حقوق طبقات الفلاحين القرويين المقموعين، والطبقات العدينية العاملة. ولتثقيفهم سياسياً. تعاون مع حركة الوحدة غير الأوروبية (NEUM) والمؤتمر الأفريقي المجامر (AAC). قاده تابانا إسحاق بانفاني.

#### ألكساندر، د. نيفيل

(۱۹۳٦). أكاديمي وناشط سياسي ومناهض للتمييز العنصري. مؤسس جبهة التحرير الوطنية (NLF) السناهضة لحكومة العزل العنصري. دين بالقيام بأعمال تخريبية العام ١٩٦٢، وشجن على جزيرة روبن مدة ١٠ سنوات. منح جائزة لينغوا باكس لمساهمته في تقديم التعددية اللغوية في جنوب أفريقيا عقب إزالة العزل العنصري، ٢٠٠٨.

#### أسفات، د. زينب

(۱۹۲۳). ناشطة مناهضة للعزل العنصري. شجنت بسبب مشاركتها في حملة المقاومة السلبية العام ۱۹۶۲. أولى النساء اللواتي يُتنخبن في المجلس التنفيذي في العوتمر الهندي الترانسفالي (TIC) العام ۱۹۶۲. تم نقيبد تحركها لـ عنوات العام ۱۹۲۳. وحينما انتهى أمر التقييد توجهت إلى لندن بتصريح مفادرة. شارك والدها إبراهيم أسفات في حملات المقاومة السلبية لفائدي. انتُخب رئيس مجلس إدارة جمعية ترانسفال البريطانية الهندية في العام ۱۹۱۸.

## أوتشوماو (يلفظ مانديلا هذا الاسم «أوتشومايو»)

(توفي العام ١٦٦٣). قائد «الكواكوا». تعلم الإنكليزية والهولندية، وعمل مترجماً للاستعمار الهولندي لرأس الرجاء الصالح العام ١٦٥٢. تم نفيه مع اثنين من أتباعه من قبل جان فان ربيبك إلى جزيرة روبن العام 1708 بعد شن حرب مع المستوطنين الهولنديين. كان أول الأشخاص الذين سُجنوا على جزيرة روبن، والوحيد الذي أفلح في الهرب.

## برنار، د. لوكاس (نيل)

(1949). أكاديمي، بروفيسور في الدراسات السياسية في جامعة ولاية أورانج فري، 1940. رئيس دائرة الاستخبارات في جنوب إفريقيا، (1940-94). عقد اجتماعات سرية مع مانديلا في السجن تهيئة لخروجه اللاحق من حبسه وتسلمه سدة السلطة السياسية. وتضمن ذلك تسهيل اللقاءات بين مانديلا والرئيسين بي دبليو بوثا وأف دبليو دي كليرك لاحقاً. المدير العام لإدارة غرب كايب المحلية، (1947-7، ۱).

## برنشتاين (كنيتها قبل الزواج شوارتز)، هيلدا

الوحيدة التي انتُخب لعنصب عام، في خلال تصويت محصور بالبيض، تزوجت بليونيل (راستي) الوحيدة التي انتُخب لعنصب عام، في خلال تصويت محصور بالبيض، تزوجت بليونيل (راستي) بيرنشتاين، العضو المؤسس لفيديرالية النساء الجنوب أفريقيات (FEDSAW)، أول منظمة نسائية غير عرقية في جنوب أفريقيا العام ١٩٥٦، ومجلس السلام الجنوب أفريقي. عضو في رابطة النساء في (ANC). عقب محاكمة ريفونيا العام ١٩٦٤، هربت سيراً على القدمين إلى بوتسوانا، قبل الانتقال إلى لتدن في المملكة المتحدة. مُنحت وسام لوثولي القضي العام ٢٠٠٤ لمساهتمها في تحقيق المساواة بين الجنسين وقيام مجتمع حر وديموقراطي في جنوب أفريقيا.

## برنشتاين، ليونيل (راستي)

بعد الحدوث المناسبة معماري وناشط ضد التعبيز العرقي. عضو بارز في الحزب الشيوعي في جنوب أفريقيا (COD)، إحدى المنظمات المشاركة في مؤتمر الشعب العام ١٩٥٥، حيث تم تبني دستور الحرية. مُذَعَى عليه في محاكمة ريفونيا هو وزوجته هيلدا، توجه إلى المنفى (عابراً على القدمين إلى بوتسوانا المجاورة)، بقي عضواً بارزاً في الهيئة الأفريقية الوطنية في خلال معارست المعمارية.

#### بيزوس، جورج

الم١٩٦٦). محام في مجال حقوق الإنسان، يوناني المولد. عضو وشريك في تأسيس مجلس المحامين المعني بحقوق الإنسان. عضو في لجنة (ANC) القانونية والدستورية. مستشار قانوني للمؤتمر اللماعي إلى جنوب أفريقيا ديموقراطية (CODESA). محامي دفاع في محاكمة ريفونيا. كما مثل نشطاء مناهضين للتمييز العرقي رفيعي المستوى، من بينهم عائلات ستيف بيكو وكريس هاني وكرادوك فور في لجنة الحقيقة والمصالحة. عيّنه مانديلا في لجنة الخدمات القضائية في جنوب أفريقيا.

#### حركة توعية السود

حركة مناهضة للتعبيز العرقي تستهدف الشباب والعمال السود. تشجع على اعتزاز الأسود بهويته. ظهرت في منتصف السنينات كرد فعل على الفراغ السياسي الذي أوجده التقييد المتواصل للتحركات وسجن أعضاء (ANC) و(PAC). تقرّعت من منظمة الطلاب الجنوب أفريقيين (SASO) التي قادها سنيف بيكو الذي أسس الحركة.

## بوثا، بيتر ويليم (بي دبليو)

1917- ( ٢٠٠٦- ١٩١٦). رئيس وزراء جنوب أفريقيا، (١٩٧٨- ٨٤). أول رئيس دولة تنفيذي (١٩٧٥- ٨٤). أول رئيس دولة تنفيذي (١٩٧٥- ٨٤). قائد الحزب الوطني في جنوب أفريقيا. مناصر لنظام الثمييز العنصري. العام ١٩٨٥، رفض مانديلا عرض بوتا بإطلاق سراحه شرط نبذه العنف. وفض بوتا أن يشهد في لجنة الحقيقة والمصالحة العام ١٩٩٨ حول جرائم التمييز العرقي.

#### بروتوس، دينيس

(١٩٢٤-٢٠٠٩). تربوي وناشط مناهض للتمييز العنصري وفي مجال حقوق الإنسان. شارك في تأسيس اللجنة الجنوب أفريقية الأولمبية غير العرقية (SANROC)، وترأسها، وهي التي أقنعت اللجان الأولمبية من دول أخرى يتعليق مشاركة جنوب أفريقيا في الألعاب الأولمبية للعامين ١٩٦٤ (١٩٦٨م وبالنتيجة طرد الدولة من الحركة الأولمبية عام ١٩٧٠. تحكم عليه بـ ١٨ شهراً سجناً مع الأعمال الشاقة لخرقه أمر تقييد حريته. أمضى جزءاً من محكوميته في سجن جزيرة روبن. هرب من جنوب أفريقيا العام 1977.

#### بوثيليزي، مانغوسوثو

(۱۹۲۸). سياسي جنوب أفريقي وأمير في شعب الزولو. عضو في (ANC) حتى تدهورت علاقته بالهيئة العام ۱۹۷۹. مؤسس حزب الحرية في إنكانا (IFP) ورئيسه العام ۱۹۷۵. أبرز وزراء كوازولو. عُمَّن وزيراً للشؤون الداخلية في جنوب أفريقيا، (۱۹۹۶-۲۰۰۶)، وناب عن الرئيس عدة مرات في خلال فترة رئاسة ماندبلا.

## كاشاليا (كنيتها قبل الزواج أسفات)، أمينة

(۱۹۳۰). ناشطة في مجال حقوق العرأة ومناهضة ضد التمييز العرقي. عضو في (ANC) و(TIC). شاركت في تأسيس فيديرالية النساء الجنوب أفريقيات (FEDSAW) وأمينة صندوقها. مؤسسة اتحاد النساء التقدمي. تزوجت بيوسف كاشاليا. قيدت حريتها من العام ۱۹۲۳ حتى ۱۹۷۸، ومنعت من حضور المناسبات الاجتماعية أو اللقاءات السياسية، ومن دخول أي مكان تربوي أو دار نشر، كما تمنعت من مفادرة مقاطعة جوهانسيورغ.

## كاشاليا، إسماعيل أحمد (مولفي)

(۱۹۰۸-۱۹۰۸). ناشط ضد التمييز العرقي. عضو بارز في (ANC) (CIC)، والمؤتمر الهندي الجندي الموتب (SAIC)، مثارك رئيسي في حملة المقاومة السلبية العام ۱۹۶٦. نائب لكبير المتهيين المتهيين المتهيين المتهيين المتهيين المتهيين المتهيين المتهيين المتهيين محاكمة حملة التحدي. توجه إلى مؤتمر باندونغ العام ۱۹۵۵ مع موزز كوتاني. هرب إلى بوتسوانا العام ۱۹۲۵ وأقام مكاتب للهيئة الأفريقية الوطنية في نيودلهي. كان والده أحمد محمد كاشاليا زميلاً مقرباً إلى غاندي، وكان ضمن رئاسة مجلس الجمعية البريطانية الهندية في ترانسفال.

#### كاشاليا، يوسف

(١٩١٥-٩٥). ناشط سياسي. الأمين العام للمؤتمر الهندي الجنوب أفريقي (SAIC). أخو مولفي كاشاليا. زوج أمينة كاشاليا. صدر في حقه حكم معلق بالسجن مدة ٩ أشهر في إثر تورطه في حملة التحدي العام ١٩٥٢. قيدت حريت بشكل متواصل من العام ١٩٥٣.

## شيبا، إيسو (لالو)

(۱۹۳۰). ناشط مناهض للتمييز العنصري، عضو في الحزب الشيوعي الجنوب أفريقي (SACP) والمؤتمر الهندي الترانسفالي (TIC). قائد فصيل في «أمخونتو وي سيزوي»، عدّب على يد الشرطة الأمنية في جنوب أفريقيا، ففقد سمعه في إحدى أذنيه. عضو في القيادة الوطنية العليا الثانية في «أمخونتو وي سيزوي»، لذا حكم عليه بالسجن ۱۸ سنة، قضاها في سجن جزيرة روين. ساعد على نسخ مسودة السيرة الثانية لنيلسون مانديلا داخل السجن. أطلق سراحه العام ۱۹۸۲. عضو في الجبهة الديموقراطية المتحدة (UDF). نائب بين العامين ۱۹۹٤. ۲۰۰۶، نال وسام لوثولي القضي العام ۲۰۰۶ لقاء مساهمته الحياتية في الكفاح لجعل جنوب أفريقيا دولة عادلة وديموقراطية وخالية من التعييز العرقي والجنسي.

## كوتسي، هندريك (كوبي)

(١٩٣١- ٢٠٠٠). سياسي ومحام وإداري ومفاوض جنوب أفريقي. نائب وزير الدفاع والاستخبارات الوطنية، (١٩٧٥). وزير العدل (١٩٨٥). عقد اجتماعات مع مانديلا من العام ١٩٨٥ حول خلق أجواء لإجراء محادثات بين (ANC) والحزب الوطني. انتخب رئيساً لمجلس الشيوخ بعد أول انتخابات ديموقراطية في جنوب أفريقيا العام ١٩٩٤.

## الحزب الشيوعي في جنوب أفريقيا (CPSA)

(راجعوا الحزب الشيوعي الجنوب أفريقي)

#### تحالف الهيئات

تأسس في الخمسينيات وتألف من الهيئة الإفريقية الوطنية (ANC) و(SAIC)، وكونغرس

الديموقراطيين (COD)، ومنظمة أصحاب البشرة العلونة في جنوب أفريقيا (أصبحت لاحقاً تعرف بمؤتمر الأشخاص أصحاب البشرة العلونة CPC). حينما تم تأسيس المؤتمر الجنوب أفريقي للنقابات التجارية (SACTU) العام ١٩٥٥، أصبح العضو الخامس في التحالف. أدى دوراً أساسياً في تنظيم مؤتمر الشعب وإعداد العواد لتضعينها دستور الحرية.

#### مؤتمر الشعب

أتى ثمرة حملة مدتها سنة زار فيها أعضاء تحالف الهيئات المنازل في جميع أرجاء جنوب أفريقيا. وسجلوا مطالب الناس القاضية بالحصول على جنوب أفريقيا حرة، وتم تضمينها دستور الحرية. عقد في ٢٦-٢٧ حزيران/يونيو العام ١٩٥٥ في كليبتاون، جوهانسيورغ، وحضره ٣ آلاف مندوب. تم تبنى دستور الحرية في اليوم التالى من المؤتمر.

#### كوبر، سائاسيفان (سائس)

(190٠). طبيب نفسي وناشط ضد التعييز العنصري. داعم لحملة توعية السود. أمين السر لمؤتمر الأشخاص السود. في من الم 190٣. الأشخاص السود، 1907. قيدت حريته وتحركاته ضمن مقاطعة دريان مدة ٥ سنوات العام 190٣. أثّهم بالاعتداء على شرطي في خلال نظاهرة العام 190٣. حُكم عليه بالسجن ١٠ سنوات العام 1908 لمساعدته على تنظيم اجتماعات حاشدة تحتفل بانتصار حركة التحرير الموزامبيقية. أطلق سراحه في ٢٠ كانون الأول/ديسمبر 19٨٦. انتُخب نائب رئيس منظمة الشعب الآزانية (AZAPO)

#### دادو، د. يوسف

(۱۹۰۹-۸۳). طبيب وخطيب وناشط ضد التمبيز العنصري. رئيس (SAIC). نائب أوليفر نامبو في المجلس الثوري في «أمخونتو وي سيزوي». رئيس مجلس إدارة (SACP)، (۱۹۷۳-۸۸). عضو بارز في (ANC). سُجن أول مرة العام ۱۹٤۰ بسبب نشاطاته المناهضة للحرب، ثم مدة ٦ أشهر في خلال حملة المقاومة السلية العام ۱۹٤٦. وكان من بين المتهمين العشرين في محاكمة حملة التحدي العام ۱۹۵۲. انخرط في العمل المقاوم السري في خلال حالة الطوارئ العام ۱۹۵۰، واتجه إلى السنفى هوباً من التعرض للاعتقال. مُنح الوسام الأرفع في (ANC)، إيسيتوالاندوي سيبارانكو. في مؤتمر الشعب العام ١٩٥٥.

## داليندييبو، الزعيم جونغينتابا

(نوفي العام ١٩٤٢). زعيم شعب الثيميو، وحاكمه أصبح الوصي على مانديلا عقب وفاة والده. انتقل مانديلا للعيش معه في «العوقع العظيم» في مخيكيزويني، حينما كان في التاسعة من عمره.

#### داليندييبو، الملك ساباتا جونغولانغا

(١٩٢٨-٨٦). زعيم كبير في الترانـكي. (١٩٥٤-٨). قائد الحزب الديموقراطي التقدمي. ابن أخي الزعيم جونفيتنابا دالينديبيو. هرب إلى زامبيا العام ١٩٨٠ بعد دينه بإهانة كرامة رئيس الترانسكي ماتانزيما.

## دانيالز، إدوارد (إيدي؛ يناديه مانديلا بداني)

(١٩٢٨). ناشط سباسي، عضو في حزب جنوب أفريقيا اللبيبرالي. عضو في حركة المقاومة الأفريقية التي عمدت إلى تخريب أهداف الإنسانية كموقف لها ضد الحكومة. قضى حكماً بالسجن ١٥ سنة في سجن جزيرة روين، حيث احتُجز في القسم «ب» مع مانديلا. قيدت حريته فور خروجه العام ١٩٧٩. تلقى وسام لوثولى الفضى من الحكومة الجنوب أفريقية العام ٢٠٠٥.

## دي كليرك، فريديريك ويليم (أف دبليو)

(۱۹۳٦). محام. رئيس جنوب أفريقيا (۱۹۸۹-۱۹۶). قائد العزب الوطني (۱۹۸۹-۹۷). في شباط/فيراير من العام ۱۹۹۰ رفع الحظر عن (ANC) ومنظمات أخرى، وأطلق مانديلا من السجن. نائب رئيس مع ثامو مبيكي في خلال رئاسة مانديلا من العام ۱۹۹۶ إلى ۱۹۹۳. قائد الحزب الوطني الجديد. (۱۹۹۷). مُنح جائزة أمير أستورياس العام ۱۹۹۲ وجائزة نوبل للسلام العام ۱۹۹۳ مم نيلسون مانديلا لقاء الدور الذي أداه في النهاية السلمية لحقبة التمييز العنصري.

#### حملة التحدي ضد القوانين الجائرة

بدأتها (AAC) في كانون الأول/ديسمبر 1401 وأطلقها (SAIC) في 77 حزيران/بونيو 1407 ضد ٢ قوانين مناهضة للتمييز العنصري. تضمنت الحملة قيام أفراد بخرق القوانين العنصرية مثل دخول أماكن مخصصة للبيض فحسب، وخرق حظر التجوال واستجداء التعرض للاعتقال. عُين مانديلا كبير المتطوعين الوطنيين ومولقي كاشاليا نائباً له. تم سجن أكثر من ٨٥٠٠ متطوع جراء مشاركاتهم في حملة التحدي.

## دوب، جون لانغاليباليل

المورع الجنوب أوريق وناشر ومحرر ومؤلف وناشط سياسي. أول رئيس عام للمؤتمر الناتالي القومي الممام ١٩٨٣) العام ١٩٨٣ الفي تأسس العام ١٩١٦. أسس مدرسة الزولو الصناعية المسيحية في أولانج. أسس أول صحيفة زولو/إنكليزية اسمها «شمس ناتال» العام ١٩٠١. معارض لقانون الأراضي العام ١٩١٣. عضو في المجلس التنفيذي في المؤتمر الأفريقي الجامع (AAC)، ١٩٩٥. صوّت مانديلا في مدرسة أولانج

## فيديرالية النساء الجنوب أفريقيات (FEDSAW)

تأسست في ١٧ نيسان/أبريل ١٩٥٤ في جوهانسبورغ كمنظمة وطنية لاعرقية. كان لها دور فاعل في الحملات المناهضة لحمل التصاريح التي أدت إلى تظاهرة تاريخية تألفت من ٢٠ ألف امرأة في ٩ آب/أغسطس ١٩٥٦ (وفي هذا اليوم يُحتفل بعيد المرأة في جنوب أفريقيا) سرن إلى مباني اتحاد الحكومة في جنوب أفريقيا في بريتوريا.

#### فیرست، روث

(٨٢٠-١٩٢٥). أكاديمية وصحافية وناشطة في مجال حقوق المرأة وضد النمييز العنصري. تزوجت بجو سلوفو. ١٩٤٩. التقت مانديلا في خلال ارتيادها لجامعة ويتواترزراند. اعتُقلت ودينت. ثم برئت في محاكمة الخيانة. هريت إلى سوازيلاند مع أولادها في خلال حالة الطوارئ العام ١٩٦٠. وُضعت في الحجز الانفرادي مدة ٩٠ يوماً العام ١٩٢٣، وهربت إلى المملكة المتحدة لدى إطلاقها. عاشت في المنفى في الموزامبيق من العام ١٩٧٧ وقُتلت بواسطة مغلف مفخخ هناك في ١٧ آب/ أغسطس ١٩٨٧.

## فيشر، أبرام (برام)

(۱۹۰۸-۷). محام وناشط سياسي وضد التمييز العنصري. قائد الحزب الشيوعي في جنوب أفريقيا (CPS). معام ونطوعي في جنوب أفريقيا (CPS). أنّهم بالقبام بالتحريض نتيجة تورطه في إضراب عمال مناجم الأفارقة، مطالبة بروات أفضل العام ١٩٤٦. دافع بنجاح عن مانديلا وغيره من أعضاء الهيئة الأفريقية الوطنية البارزين في محاكمة الخيانة. قاد جهة الدفاع في محاكمة ريفونيا، (١٩٤٦-١٣٤). تعرض بشكل متواصل لأوامر تقييد الحرية، وتحكم عليه في العام ١٩٦٦ بالسجن المؤيد لخرقة قانون قمع الشيوعية والتآمر على إحداث أعمال تخريبية، تُنح جائزة لينين للسلام العام ١٩٦٦.

## فيشر (كنيتها قبل الزواج كريغ)، سوزانا جوهانا (مولي)

(19.4-13). مدرّسة وناشطة ضد التمييز العنصري. عضو في (CPSA) و(FEDSAW). تزوجت من يبرام فيشر العام 1970. وفي ١٩٥٥). تزوجت من يبرام فيشرا لعام 1970. وفي ١٩٥٥ تم حظر مشاركتها في ٣ منظمات، وأجبرت على الاستقالة من منصبها كأمينة سر للجمعية الجنوب أفريقية للسلام والصداقة مع الاتحاد السوفياتي. اختجزت في خلال حالة الطوارئ العام 1970. توفيت في حادث سيارة العام 1978 حينما كانت متوجهة إلى كايب تاون مع زوجها لحضور حفلة عيد مولد ابنتها الحادي والعشرين.

#### دستور الحرية

بيان مبادئ تحالف الهيئات. تبناه مؤتمر الشعب. في كليبتاون، سويتو. في ٢٦ حزيران/يونيو 1900. حشد تحالف الهيئات آلاف المتطوعين من أرجاء جنوب أفريقيا لتسجيل مطالب الشعب. تبنى دستور الحرية: منح حقوق متساوية لجميع الجنوب أفريقيين بغض النظر عن العرق، توزيع الأراضي. ظروفاً وظيفية ومعيشية أفضل، التوزيع العادل للثروة. التعليم الإلزمي. قوانين أكثر عدلاً. كان دستور الحرية وسيلة نافذة استُخدمت في الكفاح ضد التمييز العتصري.

## غيرويل، جاي جاي (جايكس)

(١٩٤٦). أكاديمي، المدير العام في مكتب الرئيس مانديلا، (١٩٩٤). أمين السر لرئاسة الوزارة في حكومة الوحدة الوطنية، (١٩٩٥-٩٩). رئيس جامعة رودز. بروفيسور متميز في مجال الإنسانيات، جامعة غرب كايب. رئيس مجلس إدارة مؤسسة نيلسون مانديلا الوقفية.

## غولدبيرغ، دينيس

(۱۹۳۳). ناشط سياسي وضد التمييز العنصري. عضو في (SACP). قائد وشريك في تأسيس (COD). ضابط تقني في «أمخونتو وي سيزوي» (MK). اعتقل في ريفونيا العام 1۹٦٣ وقضى بالنتيجة حكماً بالسجن المؤبد في سجن بريتوريا المركزي. عاش عند إطلاقه العام ۱۹۸۵ في المنفى في المملكة المتحدة ومثل (ANC) في اللجة المناهضة للتمييز العنصري في الأمم المتحدة. أسس جمعية (فعل) (لعام 1۹۹۵ لمساعدة الجنوب أفريقين السود الفقراء. عاد إلى جنوب أفريقيا العام ۲۰۰۷ وعَيْن مستشاراً خاصاً لوزير الشؤون العائية والحرجة روني كاسريل.

## غول، زينونيسا (سيسي)

(۱۹۹۳-۱۸۹۷) محامية وناشطة في مناهضة التمييز المنصري. ابنة عبد الله عبد الرحمن. مؤسسة رابطة التحرير الوطنية (NLL) والرئيسة الأولى ورئيسة البجهة الموحدة غير الأوروبية (NEUF) في الأربعينيات. اعتقلت ودينت بتورطها في حملة المقاومة السلبية العام ۱۹۶۲، وقُيدت حريتها العام ۱۹۵۶، وفي ۱۹۵۲، كانت أول امرأة سوداء تتخرج في كلية الحقوق في جنوب أفريقيا، وأول من سميت محامية كابب. منحت بعد وفاتها وسام لوثولي القضي من قبل الحكومة الجنوب أفريقية لمساهمتها المميزة في الكفاح من أجل التحرير، وفي سبيل دعمها لجعل جنوب أفريقيا دولة عادلة وديموقراطة وغير عنصرية.

#### هاني، ثيمبيسيل (كريس)

(١٩٤٢-٩٤). ناشط سياسي وضد التمييز العنصري. عضو في رابطة الشباب في الهيئة الأفريقية الوطنية (ANCYL) منذ الخاصة عشرة. كما انضم إلى الحزب الشيوعي الجنوب أفريقي (SACP). عضو في (MK) وصار في النهاية قائداً لهذا الجناح. كان فاعلاً في المقاومة السرية ضمن الهيئة الأفريقية الوطنية في شرق كايب وغربها، وعاش أخيراً في المنفى حيث ظل بين صفوف «أمخونتو وي سيزوي». عاد إلى جنوب أفريقيا العام ١٩٩٠. الأمين العام (SACP) منذ العام ١٩٩١، اعتبل خارج منزله في جوهانسبورغ في ١٩٩٣ على يد جانوز والوس. منح بعد وفاته الوسام الأرفع في (ANC)، «إيسبوالاندوي سيارانكو«، العام ٢٠٠٨.

#### هارمل، مایکل

(942-1910). صحافي، ومفكر، ونقابي، وناشط ضد التمييز العنصري. عضو بارز في (SACP). شارك (SACT). شارك (porce «الشيوعي الأفريقي»، عضو في (MK). شارك في نأسيس (SACT)). شارك في نأسيس (COD)، قُبدت حريته بشكل متواصل، طلب إليه (SACP) التوجه إلى المنفى العام (MK)، ورث اردن دوراً بارزاً في (SACP) ((MK)).

#### هيبيل، بوب

(۱۹۳۶). محام وأكاديمي وناشط ضد التمييز العنصري. عضو في (SACTU) (COD). مثّل مناديلا العام ۱۹۲۱ عقب اعتقاله جراء مغادرته البلاد بشكل غير شرعي، لتحفيز العمال على الإضراب. اعتقل في مزرعة ليليزليف العام ١٩٦٣، لكن أسقطت التهم شرط مثوله كشاهد للدولة. من ثم هرب من جنوب أفريقيا. رُفع إلى رتبة فارس العام ٢٠٠٤.

#### هودجسون، جاك

(٧٠-١٩٠٠). ناشط ضد التمييز العنصري. عضو في (SACP). أمين السر الوطني لفيلق سريريغبوك، منظمة مناهضة للفاشسية، خصوصاً المحاربين القدامى في الحرب العالمية الثانية. شارك في تأسيس كينغرس (COD) وأول أمين سر له. شارك في تأسيس (MK). ساعد على تدريب جنود (MK). قيدت الحكومة العنصرية تحركاته. دين في محاكمة الخيانة. أدرج كمتآمر شريك من جملة الاتهامات الموجهة في محاكمة ريفونيا.

#### جابافو، دايفيدسون دون تينغو

(1۸۵0-۱۹۵۹). أكاديمي وشاعر وسياسي وناشط سياسي ومناهض للتعييز العنصري. ابن جون نينغو جابافو. أول بروفيسور أسود في جامعة فورت هير، أليس. رئيس المؤتمر الأفريقي الجامع (AAC). أسس العام ۱۹۲۵، معارضةً لتشريعات العزل العنصري. تربوي وشريك في تأسيس (SANNC) الذي سُمي لاحقًا (ANC) العام ۱۹۲۳.

### جابافو، جون تينغو

(۱۹۲۱-۱۸۵۹). أكاديمي ومؤلف ومحرر صحافي وناشط سياسي. والد دايفدسون دون تينغو جابافو. أسس أول صحيفة يملكها أسود واسمها «رأي السود» العام ۱۸۸۶. ساعد على تأسيس الجامعة القومية الجنوب أفريقية (جامعة فورت هير) العام ۱۹۱٦. مُتح بعد وفائه وسام لوثولي الذهبي.

## جوزيف (كنيتها قبل الزواج فينيل)، هيلين

(١٩٠٥). مدرّسة وعاملة اجتماعية وناشطة في مجال حقوق المرأة وضد التمييز العنصري. عضو مؤسسة (COD). أمينة السر الوطنية لـ(FEDSAW). المنظمة الأساسية للنظاهرة النسوية التي نألفت من ألفي امرأة، وسارت إلى مباني الاتحاد في بريتوريا. متهّمة في محاكمة الخيانة العام ١٩٥٦. وضعت في الأفامة الجبرية داخل متزلها العام ١٩٦٦. ساعدت على الاعتناء بزيندزي وزيني مانديلا حينما كان والداهما مسجونين. منحت أرقى وسام في (ANC)، «إيسيتوالاندوي سيارانكو«، العام ١٩٩٢.

## كانتور، جايمس

(١٩٢٧-٧). محام. على الرغم من أنه لم يكن عضواً في (ANC). أو (MK). إلا أنه حوكم في ريفونيا. ربعا لأن أخا زوجته وشريكه في الأعمال هو هارولد وولب. اعتقل في مزرعة لبليزليف فارم. ثم تَرَّئ، وهرب من جنوب أفريقيا.

# كاثرادا، أحمد محمد (كاثي)

وفي (SACP). ناشط ضد التمييز العنصري، سياسي، سجين سياسي، ونائب. عفو بارز في (ANC). (SACP). عضو مؤتس لرابطة المتطوعين الهندية الترانسفالية وخليفتها هيئة الشبيبة الهندية الترانسفالية. شجن شهراً واحداً العام 1927 لمشاركته في حملة المقاومة السلبية التي قام بها (SACP) ضد قانون التمثيل الهندي وامتلاك الآسيوبين الأراضي. دين لمشاركته في حملة التحدي العام 1907. قيدت حريته في 1902. شارك في تنظيم مؤتمر الشعب، وعضو في لجنة الأهداف في محاكمة ويفونيا، بُزئ العام 1917. أحد آخر ثلاثين متهماً في محاكمة ويفونيا، بُزئ العام 1917. وضع في الإقامة الجبرية في منزله العام 1917. اعتقل في مراكمة ويفونيا، بُزئ العام 1917. وضع في الإقامة الجبرية في منزله العام 1917. اعتقل في منزع على جزيرة روين، (1912-٢٠٨). ثم في سجن بولسمور إلى أن أطلق في 10 تشرين الأول أكتوبهم على المنام 1918. ومنشار سياسي للرئيس مانديلا. رئيس مجلس إدارة جمعية روين آبلاند، (1914-٢٠٠). منح وسام سياسي للرئيس مانديلا. رئيس مجلس إدارة جمعية روين آبلاند، (1912-٢٠٠٣). منح وسام سيسين الرئيس الهند، وعدة شهادات دكتوراه فخرية.

### كواكوا

السكان الأصليون في جنوب أفريقيا. كان شعب الكواكوا من الرعاة يعتمدون في معيشتهم على الماشية والأغنام.

# كوتاني، موزز

(١٩٠٥-٧٧). ناشط سياسي وضد التمييز العنصري. الأمين العام (SACP)، (١٩٠٩-٧٠). أمين الصائدوق العام ١٩٥٦)، (١٩٦٣-٧٨). مدَّعَى عليه في محاكمة الخيانة العام ١٩٥٦. أحدالأشخاص العشرين المنهمين في محاكمة حملة التحدي. حضر العام ١٩٥٥ مؤتمر باندونغ في إندونيسيا. احتُجز في خلال حالة الطوارئ العام ١٩٦٠، ثم وُضع في الإقامة الجبرية في منزله. توجه للعيش في المنفى العام ١٩٦٠، مُنع وسام ه(إيسيتوالاندوي سيبارانكو»، أرقى وسام في (ANC) العام ١٩٧٥).

### كروغر، جايمس (جيمي)

(١٩١٧). سياسي. وزير العدل والشرطة، (١٩٦٤-٧٩). رئيس مجلس الشيوخ، (١٩٧٩-٨٠). عضو في الحزب الوطني. أشار بشكل شائن إلى أن موت ستيف ببكو في سجته العام ١٩٧٧ جعله «بارداً».

# لوثولي، الزعيم ألبرت جون مفومبي

العام ( ١٩٨٧). مدرّس وناشط ضد التمييز العنصري وكاهن. رئيس محمية غروتفيل. الرئيس العام ( ١٩٥٣). ( ١٩٥٣). وُضع في الإقامة الجبرية من العام ١٩٥٣ في منزله بفعل أوامر حظر من الحكومة. مدعى عليه العام ١٩٥٦ في محاكمة الخيانة. تحكم عليه بالسجن مدة ٦ أشهر ( عُلق الحكومة. مدعى عليه العام ١٩٥٠ بسبب إحراق تصريحه علناً، والمطالبة بإقامة يوم حداد وطني على مجزرة شاريفيل. مُنح جائزة نوبل العام ١٩٥٠ على دوره اللاحنفي في الصراع ضد التمييز العنصري. مُنح وصام «إيسيتوالاندوي سببارانكو»، أرقى وسام في الهيئة الأفريقية الوطنية عام ١٩٥٥ في مؤتمر الطحم.

# ماشيل، غراسا (كنيتها قبل الزواج سيمبين)

(1980) مدرّسة موزامييقية، ناشطة في مجال حقوق الإنسان، مناصرة دولية لحقوق الأطفال والنساء وسياسية. تزوجت بنيلسون مانديلا في تموز/يوليو 1990. أرملة الرئيس الموزامييقي سامورا ماشيل (توفي العام 1941). عضو في جبهة التحرير الموزامييقية التي حاربت لأجل نيل الاستقلال عن البرتغال العام 1947، ونالته. وزيرة التعليم والثقافة في الموزامييق بعد الاستقلال، من بين عدة جوائز، تلقت ميدالية نانس من الأمو المتحدة لقاء عملها الإنساني الطويل خصوصاً مع الأطفال اللاجئين.

# مادیکیزیلا - ماندیلا، نومزامو وینفرید (وینی)

(١٩٣٦). عاملة اجتماعية وناشطة في مجال حقوق المرأة وضد التعييز العنصري. عضو في (ANC). تزوجت بنيلسون مانديلا، ١٩٥٨-٩٦ (انفصلا العام ١٩٩٢). والدة زيناني وزيندنوسوا مانديلا. أول مساعدة اجتماعية طبية سوداء كفؤة في مستشفى باراغوانات في جوهانسبورغ. وُضعت في الحجز الانفرادي مدة ١٧ شهراً العام ١٩٦٦. وُضعت في الإقامة الجبرية في منزلها من العام ١٩٦٠. وخضعت لمجموعة من أوامر تقييد الحرية من العام ١٩٦٧ حتى ١٩٨٧. أسست اتحاد النام ١٩٧٠ وخضعت لمجموعة الأهالي السود العام ١٩٧٦ استجابة لانتقاضة سويتو. رئيسة الرابطة النسائية في (ANC)، (ANC)، (٢٠٠٣-١٩٩٣). نائب عن (ANC).

# ماهاراج، ساتیاندراناث (ماك)

(۱۹۳۵). أكاديمي وسياسي وناشط ضد التعبيز العنصري وسجين سياسي ونائب. عضو بارز في (ANC) (SACP)، أثهم بالقيام بأعمال تخريب العام ۱۹٦٤ وحُكم عليه بالسجن ۱۲ سنة قضاها في سجن جزيرة روين. ساعد على النسخ سرياً لسيرة مانديلا الذاتية «مثوار طويل إلى الحرية» وهزيها إلى خارج السجن حينما أطلق العام 1۹۷٦. ترأس عملية فوليندليلا (فولا)، وهي عملية مقاومة تابعة لـ (ANC)، هدفت إلى تأسيس قيادة سرية داخلية. شارك في أمانة السر (CODESA). ببعوث للرئيس جايكوب زوما.

### ماكي

(راجعوا مانديلا، ماكازيوي).

# ماكويتو، كلارنس

(١٩٢٨). سياسي وناشط ضد التعييز العنصر وسجين سياسي. عضو في رابطة الشباب في الهيئة الأفريقية الوطنية. أصبح لاحقاً رئيساً لها. أتّهم بمناصرة أهداف الهيئة المؤيدة للشؤون الأفريقية العام ١٩٦٣ وتحكم عليه بالسجن ٥ سنوات. بعد إطلاقه من سجن جزيرة روين، تعت مرافقته إلى تراتسكي، لكن قريبه كاي دي مانائزيم نفاه العام ١٩٧٨. أول رئيس للحركة المؤيدة للشؤون الأفريقية (PAM). المنظمة الطليعية للهيئة المؤيدة للشؤون الأفريقية (١٩٨٩). المنظمة الطليعة المهيئة المؤيدة وسام المؤون الأفريقية (١٩٨٩). المنظمة الطليعة المؤيدة للشؤون الأفريقية المؤلفة. حائز وسام

### مانديلا، إيفلين نتوكو

(راجعوا مايز، إفلين نتوكو).

# ماندیلا، مادیبا ثیمبیکیل (ثیمبی)

(١٩٤٥-٦٩). الابن البكر لمانديلا من زوجته الأولى، إفلين. توفي جراء حادث سير.

### ماندیلا، ماکازیوی

(١٩٤٧). المولودة الثانية لمانديلا من زوجته الأولى، إفلين.

# مانديلا، ماكازيوي (ماكي)

(١٩٥٤-)، الإبنة التي وُلدت ثانياً من زوجته الأولى إيفلين.

### ماندیلا، ماکغاثو (کغاثو)

(۱۹۰۰–۲۰۰۵). العولود الثاني لمانديلا من زوجته الأولى إفلين. محام. توفي جراء تعقيدات ناجمة عن إصابته بالأبدز في ٦ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥ في جوهانسبورغ عقب وفاة زوجته الثانية زوندي مانديلا جراء إصابتها بذات الرئة نتيجة إصابتها بالأبدز في تموز*ايو*ليو ٢٠٠٣.

### مانديلا، نكوسي مفاكانييسوا غادلا

(توفي العام ۱۹۲۷). زعيم ومستشار وناصح. متحدر من آل إكزيبا. والد مانديلا. حرم من زعامته على القبيلة جراء خلاف مع حاكم أبيض محلي.

# مانديلا، نوسيكيني فاني

(توفيت العام ١٩٦٨). والدة مانديلا. الزوجة الثالثة لنكوسي مفاكانييسوا غادلا مانديلا.

### ماندیلا، وینی

(راجعوا ماديكيزيلا - مانديلا، نومزامو وينفريد)

# مانديلا، زيناني (زيني)

(١٩٥٩ - ). أول مولودة لمانديلا من زوجته الثانية ويني.

### مانديلا، زيندزيسوا (زيندزي)

(١٩٦٠-). المولودة الثانية لمانديلا من زوجته الثانية ويني.

### ماركس، جون بيفر (جاي بي)

(1907-1907). سباسي وناشط ضد التمييز العنصري ونقابي. رئيس (ANC) الوطنية في ترانسنفال. رئيس مجلس إدارة (SACP). دين بموجب قانون قمع الثيوعية. رئيس مجلس ترانسفال للنقابات غير الأوروبية. رئيس نقابة عمال المتاجم الأفارقة (AMWU). نظم العام 1917 إضراب عمال المناجم الأفارقة. أوفدته (ANC) للانضمام إلى مقار البعثة الخارجية في نانزانيا العام 1917.

# مايز، إيفلين نتوكو

(۱۹۲۳-۱۹۲۳). معرضة. تزوجت بنيلسون مانديلا، ۱۹۶۶-٥٧. والدة ماديبا ثيمبيكيل (۱۹۶۵-۲۰۰). (۱۹۶). وماكازيوي (۱۹۶۷) التي توفيت وهي ذات تسعة أشهر. وماكفائو (۱۹۵۰-۲۰۰). وماكازيوي (۱۹۵۶-). نسبية والتر سيسولو الذي كان أول من عرّفها إلى مانديلا. تزوجت برجل أعمال سويتي متفاعد، سيمون راكبيابل العام ۱۹۹۸.

# ماتانزيما، كايسر داليوونغا (كاي دي)

(١٩١٥- ٢٠٠٣). زعيم ثيمبو وسياسي. ابن أخت مانديلا. عضو في مجلس ترانسكي الإقليمي المتحد. ١٩٥٥. وعضو تنفيذي في سلطة ترانسكي الإقليمية، (١٩٥٦). وزير بارز لمنطقة ترانسكي، (١٩٦٣). أسس وقاد حزب الاستقلال الوطني الترانسكي مع أخيه جورج ماتانزيما. أول رئيس وزراء لبانتوستان الترانسكي حينما حاز الاستقلال الاسمي العام ١٩٧٦. رئيس ترانسكي. (٨٣٧-٨٦).

# ماثيوز، بروفيسور زكريا كيوديرلانغ (زدكاي)

الـ (۱۹۲۸-۱۹۲۱). أكاديمي وسياسي وناشط ضد التمييز العنصري. عضو في (ANC). أول جنوب أفريقية (۱۹۲۳). أول جنوب أفريقي أسود يحوز درجة بكالوريوس من مؤسسمة تعليمية جنوب أفريقية، (۱۹۲۳). أول جنوب أفريقيا، (۱۹۲۳). وضع مفهوم كونغرس الشعب ودستور الحرية. عقب مجزرة شاريفيل، نظم مع الزعيم ألبرت لوثولي، حملة «ابقوا» بعيداً»، وهي يوم حداد وطني، في ۲۸ آذار/مارس ۱۹۳۰. تقاعد العام ۱۹۲۵ في بوتسوانا، وأصبح سفيرها إلى الولايات المتحدة.

# مبيكي، آرتشيبالد مفوييلوا غوفان (اسم العشيرة، زيزي)

أر ١٩٠١- (٢٠٠١). مؤرخ وناشط ضد النمييز العنصري. عضو بارز في (ANC) (SACTI)، طارك في (SACTI)، طارك في القيادة العليا لـ»أمخونتو وي سيزوي». والد ثابو مبيكي (رئيس جمهورية جنوب أفريقيا، ١٩٩٩). دين في محاكمة ريفونيا وتحكم عليه بالسجن المؤيد. أطلق من سجن جزيرة روين العام ١٩٨٧. شارك في مجلس الشيوخ التالي لحقبة النمييز العنصري في جنوب أفريقيا، (١٩٩٧)، نائباً لرئيس المجلس وفي مجلس المقاطعات الوطني، (١٩٩٧)، منح أرقى وسام في (ANC)، «إيسيتوالاندوي سيبارانكو«، العام ١٩٨٠).

# مبيكي، مفوييلوا ثابو

(۱۹۶۲). سياسي وناشط ضد التمبيز العنصري. رئيس جنوب أفريقيا، (۱۹۹۹). نائب الرئيس، (۱۹۹۹-۱۹۹۹). ابن غوان مبيكي. انضم إلى رابطة الشباب في الهيئة الأفريقية الوطنية العام ۱۹۵۳ في سن الرابعة عشرة. غادر جنوب أفريقيا مع طلاب آخرين العام ۱۹۹۲، برز سريعاً في صفوف (ANC) في المنفى، وخضع لتدريب عسكري في الانحاد السوفياتي. عمل عن كثب مع أو آر تاميو، وقاد بعثة (ANC) التي عقدت محادثات سرية مع الحكومة الجنوب إفريقية.

مشاركاً في جميع الاتصالات اللاحقة مع الحكومة الجنوب أفريقية. كان رئيساً لـ(ANC). (٢٠٠٧-١٩٩٧).

### مير، بروفيسورة فاطمة

إسماعيل مير، (١٩٥٠). كانبة وأكاديمية وناشطة ضد التمييز العنصري وفي مجال حقوق المرأة. تزوجت بإسماعيل مير، (١٩٥٠). أسست لجنة المقاومة السلبية الطالبية دعماً لحملة المقاومة السلبية العام ١٩٤٦ ضد التمييز العنصري. عضو مؤسسة لفيديرالية النساء الجنوب أفريقيات. أول امرأة سوداء تمين محاضرة في جامعة جنوب أفريقية خاصة بالبيض (جامعة ناتال) (١٩٥٦). قيدت حريتها من العام ١٩٥٣، ونجت من محاولة اغتيال. اعتنقت أيديولوجية نشر الوعي بين عداد السود. أسست معهد البحوث للأشخاص السود (IBR)، (١٩٧٥). أول رئيسة لفيديرالية النساء السوداوات، التي أست عام ١٩٧٥، مؤلفة كتاب «أكبر من الأمل» الذي نُشر العام ١٩٨٨، أول سيرة ذاتية مرخص لها لمانديلا.

# ملابا، رايموند (اسم العشيرة، ندوبي)

(۱۹۲۰-۲۰۰۵). ناشط ضد التمييز العنصري وسياسي ودبلوماسي وسجين سياسي. عضو بارز في (ANC) و(SACP) وفائد في (MRC) (عثقل العام ۱۹۹۳ في ريفونيا، وحُكم عليه بالسجن المؤيد في محاكمة ريفونيا، سُجن على جزيرة روين إلى أن تُقل إلى سجن بولسمور العام ۱۹۸۸. أطلق العام ۱۹۸۹ . انخوط في المفاوضات التي جرت مع حكومة الحزب الوطني التي أحت إلى إحلال الديمواقراطية في جنوب أفريقيا، عضو في اللجنة التنفيذية الوطنية في (ANC)، (19۹۱). رئيس وزراء إسترن كايب، (19۹2). المفوض الجنوب أفريقي الأعلى إلى أوغندا، (۱۹۹۷). متح أرقى وصام في الهيئة الأفريقية الوطنية، «إيستوالاندوي سيبارانكو» العام ۱۹۹۲.

### أم كاي MK

(راجعوا «أمخونتو وي سيزوي»)

# مكوايي، زيماسيل ويلتون (اسم العشيرة، مبونا. لقبه، بري بري)

نقابي لعمال النسج الأفارقة في بورت إليزابيث، متطوع في (ANC) (وACT)، منظم انقابي لعمال النسج الأفارقة في بورت إليزابيث، متطوع في حملة التحدي العام ١٩٥٢، ونشط لاحقاً في حملة الحيانة العام ١٩٥٦، ونشط لاحقاً في حملة دعم كونغرس الشعب. هرب في خلال محاكمة الخيانة العام ١٩٥٦ وتوجه إلى السخون الشعبة. أصبح قائد «أمخونتو وي سيزوي» بعد الاعتقالات في مزرعة لليزليف. دين وحُكم عليه بالسجن العؤبد في ما عُرف بد محاكمة ريفونيا الصغيرة». أمضى محكوميته في سجن جزيرة روين. أطلق في تشرين الأول عام ١٩٩٨، انتُخب في مجلس الشيوخ في البرلمان الوطني العام ١٩٩٤، ثم بعث إلى الهيئة الشريعية الإقليمية في إسترن كايب حيث عمل إلى أن تقاعد من الحياة العام ١٩٩٩، منح أرقى وسام في (ANC)، «إسيتوالاندوي سيارانكو» العام ١٩٩٤.

# ملانجيني، أندرو موكيتي (اسم العشيرة، موكوتلوانا. لقبه، مباندلا)

(ANCY). ناشط ضد التمييز العنصري وسجين سياسي ونائب. عضو في (ANCYL) و (ANCY) ( و(AK)). دين في محاكمة ريفونيا العام ١٩٦٣، وحُكم عليه بالسجن العزيد. سُجِن مدة ١٨ سنة في سجن جزيرة روين ثم نُقل إلى سجن بولسمور العام ١٩٨٢، منح أرقى وسام في (ANC)، «السيتوالاندوى سيارانكو» العام ١٩٨٣.

# مومباثي، روث سيغوموتسي

(١٩٢٥). ناشطة ضد التمييز العنصري وفي مجال حقوق المرأة. نائبة، سفيرة ومحافظة. عاملة طباعة في شركة المحاماة التابعة لمانديلا وأوليفر تامبو في جوهانسبورغ، (١٩٥٣–٢٦). عضو في الهيئة الأفريقية الوطنية. رئيسة قسم النساء في (ANC) في تانزانيا. رئيسة مجلس الشؤون الدينية في (ANC). عضو مؤسسة في فيديرالية النساء الجنوب أفريقيات. سفيرة جنوب أفريقيا إلى سويسرا، (٢٠٠٠-١٩٩٦). محافظة فريبورغ/ناليا، المقاطعة الشمالية الغربية.

### مولا، موسى محمد (موزى)

(۱۹۳٤). ناشط ضد التمييز العنصري ودبلوماسي. عضو في مؤتمر الشباب الهندي الترانسفالي (TIYC) والمؤتمر الهندي الترانسفالي. موظف بدوام كامل في مجلس العمل الوطني لكونغرس (TIYC) والمؤتمر الهندي الترانسفالي محاكمة الخيانة بين العامين ١٩٥٦ و ٢١. احتُجز ووُضع في العرب عبر رشوة الحجز الانفرادي بموجب قانون (٩٠ يوماً) العام ١٩٦٣، شجن لكنه أفلح في الهروب عبر رشوة حارس شاب اسمه جوهانس غريف وهرب عبر الحدود إلى تانزانيا. أصبح العام ١٩٧٢ أبرز ممثل لد (ANC) في الهند. في تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٨، عين ممثلاً لدى مجلس السلام العالمي، من العام ١٩٥٠، عمل في مديرية الشؤون الدولية في جنوب أفريقيا النابعة (ANC). كان أول سفير جنوب أفريقي إلى إبران، ثم المفوض الأعلى في الباكستان إلى أن تقاعد العام ٢٠٠٤.

### موروكا، د. جايمس سيبي

1940-1947). طبيب وسياسي وناشط ضد التعييز العنصري. رئيس الهيئة الأفريقية الوطنية. (١٩٤٩-٥٣). دين في محاكمة حملة التحدي العام ١٩٥٢. خلال المحاكمة عيّن محاميه الخاص. عزل نفسه عن (ANC) والتمس تخفيف العقوبة. ونتيجة ذلك لم يُقد انتخابه كرئيس لـ (ANC). وحل محله الزعيم لوثولي.

# موتسوليدا، إلياس (اسم العشيرة، موكوني)

(ANC) عقب إنقابي، وناشط ضد التمييز العنصري وسجين سياسي. عضو في و (ANC) ومجلس النقابات غير الأوروبية. قيدت حريت بعد حملة التحدي العام ١٩٥٦، ساعد على تأسيس (-SAC) التجارية العام ١٩٥٥، سُجِن مدة ٤ أشهر في خلال حالة الطوارئ العام ١٩٥٠، وشجن ثانية بموجب قوانين الاحتجاز تسعين يوماً عام ١٩٦٠، حُكم عليه بالسجن العزيد في محاكمة ريفونيا وسُجن على جزيرة روبن من العام ١٩٦٤ إلى ١٩٨٩، اشخب عضواً في اللجنة التنفيذية الوطنية في (ANC) عقب إطلاقه. متح أرقى وسام في (ANC)، «إيستوالاندوي سيارانكو» العام ١٩٩٢.

### نيكر، د. غانغاثورا موهامبري (مونتي)

(۱۹۱۰-۷۸). طبيب وسياسي وناشط ضد التمييز العنصري. شارك في تأسيس مجلس مناهضة العزل العرقي، وأول رئيس (۱۹۶۰-۲۳). موقع موقع العزل العرقي، وأول رئيس (۱۹۶۵ (ANC)) و(NIC) و(NIC)، الذي وقعه أيضاً د. ألبرت زوما (رئيس (ANC))، الذي وقعه أيضاً د. ألبرت زوما (رئيس (ANC)).

### نير، بيلي

(ANC). سياسي وناشط ضد التمييز العنصري وسجين سياسي ونائب. عضو في (ANC) و(ACP) و(ACP) و(ACP) و(MK) و(ACP) و(ACP) ورائدة على جزيرة روين مدة ۲۰ عاماً. انضم إلى الجبهة الديموقراطية المتحدة عقب خروجه من السجن. اعتقل العام 194 وأثّهم بضلوعه في عملية فولا. نائب في جنوب أفريقيا الديموقراطية الجديدة.

# الحزب الوطني

حزب سياسي محافظ جنوب إفريقي أتس في بلومفونتين العام ١٩١٤ من قبل وطنيين أفارقة. الحزب الحاكم في جنوب أفريقيا. حزيران/يونيو ١٩٤٨ إلى أيارامايو ١٩٩٤. طبق نظام التمييز العنصري، وهو نظام عزل عرقي مشرّع أعطى أفضلية لحكم الأقلية من السكان البيض. حُلّ العام ٢٠٠٤.

### ندوبي

(راجعوا ملابا، رايموند)

### نغويي، ليليان ماسيديبا

. ( ۱۹۱۱- ۸۰). سياسية وناشطة ضد التعبيز العنصري، وفي مجال حقوق العرأة وخطيبة. عضو بارز في (ANC). أول امرأة تُنتخب في اللجنة التنفيذية لل(ANC)، (1907). رئيسة رابطة النساء في الهيئة الأفريقية الوطنية. رئيسة فيديرالية النساء الجنوب أفريقيات، (1907). قادت تظاهرة النساء المناهضة لقوانين حمل التصاريح، (1907). تم انهمت ويرثت في محاكمة الخيانة. شجنت في خلال حالة الطوارئ العام 1970. احتُجزت ووُضعت في السجن الانقرادي مدة ٧١ يوماً العام 197 بعوجب قانون الحجز مدة ٩٠ يوماً. تعرضت بشكل متواصل لتقييد حربتها. منحت أرقى وسام في (ANC)، «إيسيوالاندوي سيبارانكو» العام 19۸۲.

# نوكوي، فيلمون بيرس دوماسيل (دوما)

(۱۹۲۷-۱۹۷۷). محام وناشط سياسي. عضو في لـ (ANC)، عضو بارز في (ANC). أمين السر لرابطة الشباب في (ANC)، (1907-۸۵). شارك في حملة التحدي. تمنع من التدريس، درس القانون وأصبح أول محام أسود يدخل المحكمة العليا في ترانسفال. لكن، لم تسعه معارسة المحاماة، إذ كان متهماً في محاكمة الخيانة (1907-11). انتُخب أميناً عاماً في المؤتمر السنوي لـ (ANC) العام 1904، وتولى هذا المنصب حتى العام 1911. أمرته (ANC) بالهرب إلى المنفى، وغادر الملاد العام 1937 مع موزز كوتاين. ساعد على تأسيس (ANC) في المنفى، حيث مارس الضغط في العديد من المنتديات الدولية.

# نزو، ألفرد بافتوزولو

وفي كونغرس الشعب. وُضع نزو العام ۱۹۲۲، في الإقامة الجبرية في منزله مدة ٢٤ ساعة وشجن وفي كونغرس الشعب. وُضع نزو العام ۱۹۹۲، في الإقامة الجبرية في منزله مدة ٢٤ ساعة وشجن العام ۱۹۲۳ مدة ٢٤ ساعة وشجن العام ۱۹۲۳ مدة ٢٨٨٠) في عدد من (ANC) في عدد من البلدان، منها مصر والهند وزامبيا وتانزانيا. خلف دوما نوكوي كأمين عام وذلك العام ۱۹۲۹، وظل في منصبه إلى أن أقيم أول مؤتمر شرعي لر(ANC) في جنوب أفريقيا العام ۱۹۹۱. كان في عداد وفد (ANC) الذي شعد العام ۱۹۹۱. عين وزيراً للشؤون الخارجية في جنوب أفريقيا الديموقراطية الجديدة، (۱۹۹۶). تلقى عدداً من الجوائز منها وسام لوثولي الذهبي، (۲۰۰۳).

### أو آر

(راجعوا تامبو، أوليفر)

# الهيئة المؤيدة للشؤون الأفريقية (PAC)

منظمة انفصلت عن (ANC)، أسست العام ١٩٥٩ من قبل روبرت سويوكوي الذي أيّد الفلسفة القائلة بأن «أفريقيا للأفريقيين». تضمنت حملات هذه الهيئة نظاهرة على امتداد الأمة ضد قوانين حمل التصاريح، قبل ١٠ أيام من الموعد الذي كان يُفترض أن تبدأ فيه (ANC) حملتها، انتهت بمجزرة شاريفيل في ٢١ آفار/مارس ١٩٦٠، حيث أردت الشرطة ٦٩ محتجاً أغزل بالرصاص وقتلتهم. تم حظر الهيئة إلى جانب (ANC) في نيسان/أبريل ١٩٦٠، ثم رفع حظرها في ٢ شباط/فيراير ١٩٩٠.

## بيكي، جورج

(١٩٢٣). ناشط سباسي، عضو مؤسس ورئيس مجلس إدارة منظمة الأشخاص الملوني البشرة في جنوب أفريقيا (التي أصبحت تُعرف لاحقاً بمؤتمر الأشخاص أصحاب البشرة الملونة). (١٩٥٣). انهم ويُزرَئ في محاكمة الخيانة. تم قُيُدت حريته مراراً واحتُجز مدة ٥ أشهر خلال حالة الطوارئ العام ١٩٦٠. عضو مجلس مدينة كايب تاون من آذار/مارس ١٩٦١ إلى أن أنَّهم بالقيام بأعمال تخريب وشجن مدة سنتين العام ١٩٦٦. هرب من جنوب أفريقيا في ١٩٦٤.

# بلاتجي، سولومون تشيكيشو (سول)

الإنسان. عضو في منظمة الشعب الأفريقي. أول أمين عام للمؤتمر الناتالي القومي الجنوب أفريقي الإنسان. عضو في مجال حقوق الإنسان. عضو في منظمة الشعب الأفريقي. أول أمين عام للمؤتمر الناتالي القومي الجنوب أفريقي أسود (SANNC) (الذي أعيد تسميته ليصبح (ANC) العام ۱۹۲۳). أسس أول سيسوانا/الإنكليزية الأسبوعية. كورانا إي بيكونا (صحيفة تسوانا). (1911). أسس أول سيسوانا/الونكليزية الأسبوعية. عضو في وفد (SANNC) الذي احتج لدى الحكومة البريطانية على قانون الأراضي العام ۱۹۱۳. الذي قيد بشكل حاد حقوق الأفارقة بامتلاك الأراضي أو السكن فيها.

### بوكيلا، جون نيائي

(١٩٢٢-٨٥). ناشط ضد التمييز العنصري. عضو في (ANCYL). شارك في تأسيس (PAC). وكان عضواً بارزاً فيها. حُكم عليه بالسجن مدة ١٣ سنة العام ١٩٦٦ بسبب مشاركته في بوكوه. الجناح المسلح (PAC). رئيس (PAC) من العام ١٩٨١.

# سجن بولسمور المشدد الحراسة

سجن يقع في ضاحية توكاي، كايب تاون. نُقل مانديلا إلى هناك مع والتر سيسولو ورايموند ملابا وأندرو ملانجيني وأحمد كاثرادا العام ١٩٨٢.

### كونو

قرية ريفية في مقاطعة إيسترن كايب في جنوب أفريقيا، عاش فيها مانديلا بعد انتقال عائلته من مسقط رأسه في مفيزو.

# راديبي، غور

(۱۹۰۸ - حوالي ۱۹۲۸). سياسي وناشط ضد التمبيز العنصري. زميل مانديلا في «يتكين وسيدلسكي وإيدلمان» شجعه على حضور اجتماعات (ANC). عضو في (ANC). مضو في (ANC). مثارك في تأسيس نقابة عمال المناجم الأفارقة، (۱۹۶۱). ساعد في تنظيم حملات مقاطعة العافلات في ألكماندرا، (۱۹۶۳-۲۶). وساعد سيلوب ثيما على تشكيل «كتلة التفكير الوطني»، وهي عبارة عن حناح محافظ في (ANC) التي عارضت تحالف الهيئة مع (SACP). عضو بارز في (PAC) بعد تشكيلها العام ۱۹۵۹.

### ریشا، روبرت

(۱۹۲۰–۱۹۷۳). سياسي وناشط ضد التعييز العنصري. عضو بارز في (ANCYL) (C) (ANCYL)، نائب رئيس (ANCYL)، (۱۹۵۶)، (۱۹۵۰). شارك في حملة التحدي. نشط في الحملة المناهضة لتهجير الناس بالقوة من صوفياتاون. برئ العام 1۹۲۱ مع آخر مجموعة مؤلفة من ۳۰ شخصاً في محاكمة الخيانة العام 1900. سرعان ما غادر البلاد بعدها. وأدى دوراً بارزاً في (ANC) في المنغى. حيث مثلها في الكثير من المنابر، ومنها الأمم المتحدة. رافق مانديلا إلى وجدة، المغرب. في خلال وحلته إلى أفريقيا العام 1917، ومثل (ANC) في الجزائر المستقلة.

### محاكمة ريفونيا

محاكمة جرت بين العامين ١٩٦٣ عقوبة الإعدام. شبيت تيمناً بضاحية ريفونيا في جوهانسبورغ حيث بأعسال تخريب، وواجهوا عقوبة الإعدام. شبيت تيمناً بضاحية ريفونيا في جوهانسبورغ حيث اعتقل ٢ أعضاء من القيادة العليا في (MK) من مخبئهم في مزرعة لليزليف في ١١ تموز/يوليو اعملية . ماهيدويي. مانديلا الذي كان أصلاً يعضي عقوبة سجن بسبب قيامه بالتحريض ومفادرة جنوب أفريقيا بشكل غير شرعي، تم تضمينه، كما تعت مصادرة ملاحظاته حول حرب العصابات، ومذكراته من رحلته عبر أفريقيا العام ١٩٦٣. ويدلاً من استجوابه كشاهد قدم مانديلا إفادته من قفص الاتهام في ٢٠ نيسان/أبريل ١٩٦٤. ويدلاً من استجوابه كشاهد قدم مانديلا إفادته من قفص الاتهام خريران/يونيو ١٩٦٤ دين ٨ من المتهمين من قبل القاضي كارتوس دي ويت في قصر العدل في بريتوريا، وفي اليوم التالمي كحكم عليهم بالسجن المؤيد.

### جزيرة روبن

جزيرة واقعة في خليج نايبل على بُعد ٧ كيلومترات عن ساحل كايب ناون، يبلغ طولها حوالى ٢/٣ كلم، وعرضها ٢/٩ كلم. غالبً ما كانت تُستخدم مكاناً للنغي والسجن، خصوصاً للسجناء السياسيين منذ الاستعمار الهولندي في القرن الـ١٧. تم هناك سجن ٣ رجال أصبحوا لاحقاً رؤساء لجنوب أفريقيا وهم: نيلسون مانديلا (١٩٦٤-٨٨)، كفاليما موتلانثي (١٩٧٧-٨٨)، جايكوب زوما (١٩٦٣-٢١). الآن، بانت متحفاً ومقر إرث عالمي.

# سامبسون، أنطوني

(٢٠٠٤-١٩٢٦). كاتب وصحافي. كاتب سيرة مانديلا في كتاب «مانديلا: سيرة حياته المرخصة»

الذي نُشر العام 1999. حرر المجلة الجنوب إفريقية «درام» وهي مجلة بارزة للقراء الجنوب أفريقيين السود المدينيين. في جوهانسبورغ في الخمسينيات.

### مجزرة شاربفيل

مواجهة في بلدة شاربفيل. مقاطعة غوتينغ. في ٢١ آذار/مارس ١٩٦٠. تم رمي ٢٩ متظاهراً اعزل كانوا يحتجون على حعل التصاريح بالرصاص من قبل الشرطة. وجرح أكثر من ١٨٠ شخصاً. جذبت التظاهرة التي نظمتها (PAC) ما بين ٥ آلاف إلى ٧ آلاف متظاهر. يحتفل بهذا اليوم سنوياً في جنوب أفريقيا كعطلة رسمية: يوم حقوق الإنسان.

### سيدلسكى، لازار

. (۲۰۰۲-۱۹۱۱). عضو في المجتمع الحقوقي في ترانسفال. وظف مانديلا محامياً متدرجاً في شركة المحاماة خاصت (ويتكن وسيدلسكي وإيدلمان) في جوهانسبورغ العام ١٩٤٢. قدم رهوناً عقارية للأفارقة في وقت كان عدد قليل من الشركات مستعداً للقيام بذلك.

# سيخاخاين، جويس

1٩٤٣). صحافية وناشطة ضد التمييز الهنصري. كتبت عن عائلات السجناء السياسيين، ومنهم البرتبنا سيسولو وويني مانديلا. فتعرضت لاعتقال بموجب قانون الحماية من الشيوعية. ثم أعيد سجنها بموجب قانون الإرهاب، وأجبرت على تمضية ١٨ شهراً في الحجز الانفرادي. قيدت حريتها بعد إطلاق سراحها. هربت من جنوب أفريقيا العام ١٩٧٣. وظفتها وزارة الاستخبارات في جنوب أفريقيا الديموقراطية.

# سيسولو (كنيتها قبل الزواج ثيثيوي)، نونتسيكيليلو (نتسيكي) ألبرتينا

. (۱۹۱۸-۲۰۱۱). معرضة وقابلة وناشطة ضد التمييز العنصري وفي مجال حقوق المرأة ونائب. عضو بارز في (ANC). تزوجت بوالتر سيسولو بعد أن النقته عبر صديقتها المعرضة إفلين مايس (الزوجة الأولى لمانديلا). (۱۹۶۶). عضو في الرابطة النسائية في الهيئة الأفريقية الوطنية وفيديرالية النساء المجنوب أفريقيات. أدت دوراً بارزاً العام 1۹۵٦ في تظاهرة النساء ضد حمل التصاريح، أول امرأة تُعتقل بموجب قانون تعديل القوانين العامة، (١٩٦٣)، وحينذاك احتُجزت في السجن الانفرادي مدة ٩ يوماً. خضعت بشكل متواصل لعقوبات نقيد حريتها وتحركاتها ولتحرش الشرطة بها من العام ١٩٦٣. انتُخب كواحدة من الرؤساء الثلاثة للجبهة الديموقراطية المتحددة لدى تشكيلها في ١٩٨٦. انتُهت العام ١٩٩٥ إلى جانب ١٥ عضواً آخرين من الجبهة الديموقراطية المتحددة والقادة النقابين بالخيانة في ما بات يُعرف بمحاكمة ببترماريتزيورغ على جرم الخيانة. نائب من ١٩٩٤ إلى أن تقاعدت العام ١٩٩٨. وثيسة مجلس السلام العالمي، (١٩٩٣-٩٦). تلقت جائزة المرأة المتميزة التي تحمل عنوان «النساء للنساء في جنوب أفريقيا»، العام ٢٠٠٣، تقديراً لنضالها الجمور طوال حياتها في مجال حقوق الإنسان وكرامت.

# سيسولو، والتر أوليات ماكس (اسما العشيرة: زاميلا وتيهوفو)

### سكوتا، مويلي

(وُلد حوالي الثمانينيات من القرن التاسع عشر). كاتب وصحافي ومترجم في المحكمة ورجل

أعمال وناشر صحيفة. عضو بارز في (SANNC) (الذي أُعيد تسميته لاحقاً ليصبح (ANC)). مؤسس ومحرر «أبانتو باثو»، صحيفة الهيئة الأفريقية الوطنية. عضو في المؤتمر الأفريقي الجامع.

# سلوفو، جو

(۱۹۲۳). قائد (MK)، انضم إلى (CPSA) العام ۱۹۶۳ ودرس القانون في جامعة ويتواترزراند، (CPSA)، قائد (MK)، انضم إلى (CPSA) العام ۱۹۶۳ ودرس القانون في جامعة ويتواترزراند، حيث التقى مانديلا، ونشط في مجال السياسة الطالبية. ساعد على تأسيس (COD)، وانهم في محاكمة الخيانة العام ۱۹۵۰. شبع معاكمة المنافق المعادمة وانفولا والموزامييق (MK). عاش في المعلكة المتحدة، وأنفولا والموزامييق وزامييا. الأمين العام (SACP) (۱۹۸۹)، رئيس أركان (MK). شارك في المفاوضات المتعددة الأطراف لوضع حد لحكم البيض. وزير الإسكان في حكومة مانديلا من العام ۱۹۹۶، منح أرقى وسام في (ANC)، إسبتوالاندوي سيارانكو العام ۱۹۸۲.

### سوبوكوي، روبرت مانغاليسو

(ANCYL). محام وناشط ضد التمييز العنصري وسجين سياسي. عضو في (ANCYL) (ANCYL) (غرافريقاني». إلى أن شكّل (PAC) استاداً إلى الرؤية القائلة «أفريقيا لكل الأفارقة». محرر صحيفة «الأفريقاني». اعتقل وسجن عقب مجزرة شاريفيل العام ١٩٦٠. دين بالتحريض، وتحكم عليه بالسجن ٣ سنوات. قبل إطلاقه سُنّ قانون تعديل القانون العام الرقم ٣٧ للعام ١٩٦٣، الذي سمع بإعادة تجديد فترة عقوبات الأشخاص المدينين بجنح سياسية. عُرف هذا القانون، بفقرة سريوكوي، وأمضى بالتالي ٢ سنوات أخرى في سجن جزيرة روين. أطلق العام ١٩٦٩، وانضم إلى عائلته في كيمبرلي حيث بقي الإقامة الجبرية في منزله التي تعدد ١٢ ساعة وتنع من المشاركة في أي نشاط سياسي بتيجة شركته القانونية الخاصة العام ١٩٧٥.

# الحزب الشيوعي الجنوب أفريقي (SACP)

أُسَس العام ١٩٢١ الحزب الشيوعي في جنوب أفريقيا (CPSA)، لمناهضة الإمبريالية والسيطرة

العرقية. نغير اسمه لبصبح الحزب الشيوعي الجنوب أفريقي (SACP) العام 190۳ عقب حظره العام 190. تم تشريع هذا الحزب في العام 199 فقط. يشكل الحزب ثلث التحالف الثلاثى مع الهيئة الأفريقية الوطنية ومؤتمر النقابات التجارية الجنوب أفريقية.

# المؤتمر الهندي الجنوب أفريقي (SAIC)

أسّس العام 19۲۳ لمناهضة قوانين التمييز العنصري. تألف من مؤتمري كابب وناتال وترانسفال الهندي. كان في البداية منظمة متحفظة، كانت تحركاته تقتصر على الالتماسات وإرسال الوفود إلى السلطات، تحت قيادة أكثر راديكالية فضلت المقاومة المناضلة غير العنيفة ووصلت إلى السلطة في الأربعينيات تحت قيادة يوسف دادو ومونتي نيكر.

# حالة الطوارئ، (١٩٦٠)

أطنت في ٣٠ آذار/مارس ١٩٦٠ كرد فعل على مجزرة شاريفيل. انسمت بحملات الاعتقال الواسعة وسجن معظم القيادات الأفريقية. في ٨ نيسان/أبريل ١٩٦٠ تم حظر (ANC) و(PAC)بموجب قانون المنظمات غير المشروعة.

# ستينغل، ريتشارد

محرر وكاتب. تعاون مع مانديلا في كتابة سيرته الذاتية، «مشوار طويل إلى الحرية» (نُشر العام 1948). ساعد على إنتاج الوثائقي «مانديلا»، 1947. محرر مجلة «تابم».

### قانون قمع الشيوعية، الرقم ٤٤، ١٩٥٠

قانون أقرُّ في ٢٦ حزيران/يونيو ١٩٥٠. حظرت فيه الدولة الحزب (SACP). أي نشاط تعده شيوعياً. معرّفة الشيوعية بمعابير واسعة بحيث بعد أي شخص بحنج على نظام النمييز العنصري خارقاً للقانون.

### سوزمان، هیلین

(٢٠٠٩-١٩١٧). أكاديمية وسياسية وناشطة ضد التمييز العنصرى ونائبة. أستاذة تاريخ الاقتصاد

في جامعة ويتوانززاند. أسست فرعاً من الحزب المتحد في جامعة ويتوانززاند كرد على السياسات العرقية لدولة التمييز العنصري. نائبة عن الحزب المتحد، (١٩٥٣-٥٩)، ثم لاحقاً عن الحزب الفيديرالي التقدمي المناهض للتمييز العنصري (١٩٦٦-٧٤). القائدة السياسية المعارضة الوحيدة التي شمح لها بزيارة جزيرة روبن.

# تامبو (كنيتها قبل الزواج: تشوكودو)، أديلايد فرانسيس

(١٩٢٩-/٢٠٠٧). معرضة وعاملة اجتماعية وناشطة ضد التمييز العنصري وفي مجال حقوق السرأة. تزوجت بأوليفر تامبو. (١٩٥٦). عضو في (ANCYL). شاركت في التظاهرة النسائية العام ١٩٥٦. تلقت عدة جوائز، منها وسام سيمون من سايرين. تموزايوليو (١٩٩٧). أرقى وسام تعطيه الكنيسة الإنجيلية لعامة العشب، لقاء خدمتهم المتميزة، ووسام باوياب الذهبي العام ٢٠٠٢.

# تامبو، أوليفر ريجينالد (أو آر)

أبي (١٩٦٧). محام وسياسي وناشط ضد التعبيز العنصري. عضو بارز في (ANC) وعضو مؤسس في (ANC). شارك إلى جانب مانديلا في تأسيس أول شركة قانونية أفريقية في جنوب أفريقيا. اصبح الأمين العام لا (ANC) بعد تقييد حرية والتر سيبولو ونائب رئيس (ANC) العام ١٩٥٨. خضع لعقوبة تقييد حريته مدة ٥ سنوات العام ١٩٥٩. غادر جنوب أفريقيا في خلال السنينات ليدير التناطات الخارجية له (ANC) ولتحريك المعارضة ضد نظام التعبيز العنصري. أسس مخيمات التدريب العسكري خارج جنوب أفريقيا. أطلق حملة تحرير مانديلا في الثمانينيات. عاش في المنفى في لتدن في المملكة المتحدة حتى العام ١٩٦٠، نائب رئيس (ANC) العام ١٩٦٧ بعد تولاه حتى العام أولاء لي مؤتمر موروغورو، وهو منصب تولاه حتى العام (ANC) العام ١٩٦٧، منه أرقى وسام في ولاه حتى العام (ANC). منح أرقى وسام في (ANC)، منح أرقى وسام في

### ثيما، سيلوب

(١٩٥٦-١٩٥٦). صحافي وناشط سياسي. عضو بارز في (ANC). أمين السر للوفد إلى مؤتمر السلام في فيرساي وإلى الحكومة البريطانية العام ١٩١٩.

### محاكمة الخيانة

(١٩٥٦- ٦١). كانت محاولة حكومة التعييز العنصري لقمع قوة تحالف الهيئات. في خلال غارات جرت في الصباح الباكر من يوم ٥ كانون الأول/ديسمبر ١٩٥٦، تم اعتقال ١٥٦ فرداً واتهامهم بالخيانة العظمى. عند نهاية المحاكمة في آذار/مارس ١٩٦١ إما شحبت الاتهامات عن المتهمين. وإما يُردرا كما جرى في حالة آخر ٣٠ متهماً، ومن بينهم مانديلا.

# تشويت، ستيف فوكيل

(ANC). ناشط ضد التمييز العنصري، سجين سياسي، سياسي، نائب. عضو في (ANC) (و(ANC)). ناشط ضد التمييز العنصري، سجين سياسي، سياسي، ناظمة محظورة. شارك في اللجنة التنفيذية لـ (ANC) العام ١٩٨٨، وشارك في المحادثات في غروت شور العام ١٩٩٠. وزير الرياضة والاستجمام، (٩٩٥-٩٩)، عزز عملية إلغاء التمييز العنصري من الرياضة في جنوب أفريقيا. وزير الأمن والسلامة، (١٩٩٩-٩٩)، عزز عملية إلغاء التمييز العنصري من الرياضة في جنوب

### توروك، بن

(۱۹۲۷). أكاديمي ونقابي وناشط ضد التعييز العنصري ونائب. عضو في (CPSA) و(MM). عضو بارز في (CPS) الذي انخرط في تنظيم مؤتمر الشعب، (۱۹۵0). عضو مؤسس في (MM). اعتقل ثم برئ لاحقاً في محاكمة الخيانة. مثل أفارقة شرق كايب في مجلس كايب الإقليمي العام ۱۹۵۰. هرب إلى المنفى العام ۱۹۲۰.

# توتو، رئيس الأساقفة ديزموند

(۱۹۳۱). رئيس أسافقة إيميريتوس وناشط ضد التمييز العنصري وفي مجال حقوق الإنسان. أسقف ليسوتو. (۱۹۷٦). أول أمين عام أسود لمجلس الكنائس في جنوب أفريقيا. (۱۹۷۸). ترأس عقب انتخابات العام ۱۹۹۶، بعثة الحقيقة والمصالحة التي سعت إلى التحقيق في جرائم عهد التمييز العنصري. تلقى جائزة نوبل العام ۱۹۸۶ لسعيه إلى وضع حد للتمييز العنصري عبر وسائل لاعنفية. وجائزة أثبرت شويتزر الإنسانية عام ۱۹۸۲، وجائزة غاندي للسلام عام ۲۰۰۵.

### تايهوفو

(راجعوا سيسولو، والتر)

# أمخونتو وي سيزوي (أم كاي)

تعني عبارة «أمخونتو وي سيزوي» رمع الأمة. أسست العام 1971 وتُعرف عموماً باختصار MK. كان نيلسون مانديلا أول قائد أعلى لها. أصبحت الجناح العسكري لـ(ANC). بعد انتخابات العام 1942، تم تفكيك (MK) وإدماج جنودها في قوة الدفاع الوطنية الجنوب أفريقية (SANDF) التي تشكلت حديثاً إلى جانب جنود من القوة الدفاعية الجنوب أفريقية التابعة لنظام التمييز العنصري والقوى الدفاعية الباتوستانية ووحدات الحماية الذاتية في حزب الحرية في إنكاثا وجيش تحرير الشعب الآزني (APLA)، الجناح العسكري لـ(PAC).

### فیروورد، د. هندریك فرینش

(١٩٠٦-٢٦). رئيس وزراء جنوب أفريقيا (١٩٥٨-٢٦). وزير الشؤون المحطية، (١٩٥٠-٥٥). سياسي من الحزب الوطني. اعتبر على نحو واسع مهندس نظام التمبيز العنصري، حيث دعم نظام «التنمية السنفصلة». أصبحت جنوب أفريقيا تحت قيادته جمهورية في ٣١ أبار/مايو ١٩٦١. اغتاله داخل البرلمان ديميتري تسافينداس.

# سجن فيكتور فيرستر

سجن مخفف الحراسة، يقع بين بارل وفرانسشلوك في غرب كايب. نُقل مانديلا إلى هناك العام

١٩٨٨، وعاش في منزل خاص داخل مجمع السجن. يوجد تمثال لمانديلا خارج بوابة السجن. أصبح اسمه اليوم مركز درايكنشتاين التصحيحي.

# فورستر، بالثازار جوهانس (بي جاي)

(١٩١٥-٨٣). رئيس وزراء جنوب أفريقيا (١٩٦٦-٧٨). رئيس جنوب أفريقيا، (١٩٧٨-٧٩).

# واينبيرغ، إيلي

(١٩٠٨). نقابي، مصور، ناشط سياسي، عضو في (SACP). خضع بشكل متواصل لعقوبات تقييد الحرية منذ العام ١٩٥٣. شجن مدة ٣ أشهر العام ١٩٦٠ في خلال حالة الطوارئ، ثم في أيلول/سبتمبر ١٩٦٤. خكم عليه بالسجن ٥ سنوات بعد أن دين بكونه عضواً في اللجنة المركزية (SACP). هرب من جنوب أفريقيا العام ١٩٧٦ وفق تعليمات (ANC).

### زاميلا

(راجعوا سيسولو، والتر).

### زامى

(راجعوا ماديكيزيلا - مانديلا، نومزامو وينيفريد).

### زینی

(راجعوا مانديلا، زيناني).

### زيندزى

(راجعوا مانديلا، زيندزيسوا).

### ببليو غرافيا

Davenport, Rodney and Saunders, Christopher, South Africa: A Modern History, 5th ed., Macmillan Press Ltd, London, 2000.

Kathrada, Ahmed, Memoirs, Zebra Press, Cape Town, 2004.

Mandela, Nelson, Long Walk to Freedom, Little, Brown and Company, London, 1994.

Meer, Fatima, Higher Than Hope, Skotaville Publishers, Johannesburg, 1988.

Nelson Mandela Foundation: A Prisoner in the Garden: Opening Nelson Mandela's Prison Archive, Penguin, 2005.

Nicol, Mike, Mandela: The Authorised Portrait, PQ Blackwell, Auckland, 2006.

Sampson, Anthony, Mandela: The Authorised Biography, HarperCollins Publishers, London. 2000.

Sisulu, Elinor, Walter and Albertina Sisulu: In Our Lifetime, David Philip Publishers, Cape Town, 2002.

www.justice.gov.za/trc www.nelsonmandela.org www.robben-island.org.za www.sahistory.org.za

### شکر

كل الامتنان لزيندزي مانديلا لسماحها بنشر قصيدتها «شجرة قُطعتْ»، ولدعمها مركز نيلسون مانديلا للذاكرة والحوار.

نشكر الرئيس باراك أوباما على مقدمته السخية، وكذلك السفير دونالد غيبس لتمهيل تواصلنا مع الرئيس.

نعزو أهمية هذا الكتاب إلى الأرشيفين السليمين اللذين وضعهما أحمد كاثرادا وريتشارد ستينغل، وكلا الأرشيفين أودعهما واضعهما في مركز الذاكرة والحوار بعد التفكير بتأليف الكتاب.

قام ماثيو ويلمان بتزويد الكتاب بالصور الفوتوغرافية بمهارة وطول أناة باستثناء بعض الصور التالية:

(المشهد القروي) ص ٢٧- ٢٣. (مُستَهَلات ثيمبو الصغير) ص ٢٧- ٧٠ (متحف ماكيغور، كمبرلي، مجموعة دوغان - كرونين؛ (الصور الرسمية لمائديلا) ص ٤٧- ٤٣. (حضود عند بوابة دريل هول) ص ٥٠- ٥٠ (متحف إفريقيا، مجموعة تايمز للإعلام) ٥٥- ٥٥ (مائديلا يحرق تصريح مروره) ص ٨٠- ٨١ (مائديلا في لندن، المملكة المتحدة) - ماري بينسون ص ٢٠١ - ١٠٧، (مائديلا تحت غطاء سريره القطني) إيلي واينبيرغ ص ١٣٣- ١٣٣، (بريد رائد اليومي) - منشورات أفوسا ص ١٥٣ - ١٣٠ الومفيلد ص ١٣٢ - ١٣٣ (سياج الأسلاك الثائكة، جزيرة روبن) ص ١٥- ١٥١ (مساجين في الفناء) - جامعة (سياج الأسلاك الثائكة، جزيرة روبن) ص ١٥- ١٥١ (مساجين في الفناء) - جامعة

غرب كايب - متحف جزيرة روبن، أرشيف مايبيوتي، كلوتيه برايتناك ص 108-100، (زنزانة مانديلا على جزيرة روبن) - ماثيو ويلمان ص ١٨٠ - ١٨١، (مانديلا في حديقة السجن) - (الأرشيف الوطني لجنوب إفريقيا، مؤسسة نيلسون مانديلا المبجلة ص ٢٣٨-٢٩٥، (مانديلا يعاود زيارة زنزانته في سجن جزيرة روبن) - كوربيس، دايفيس تورنلي ص ٢٦٥-٢٦١، (مكتب مانديلا، جزيرة روبن) ص ٢٨٤-٢٨٥، (أف دبليو دي كليرك ومانديلا في مؤتمر السلام الوطني، جوهانسبورغ) - روجر بوش ص ٣٣٥-٣٥٩، (طابور في يوم الانتخاب عام ١٩٩٤) - أرغوس نيور ص٢٥٥-٣٥٣. (مانديلا بقميص من قماش مطبوع) - بي كيو بلاكويل ص ٢٠١-٤٠٠، (صورة مأخوذة عن قرب لمانديلا) - مؤسسة نيلسون مانديلا) ص ٢٥٠-٢٠١.

ندين بالفضل للمصادر التالية لتوفيرها إمكانية ولوج إلى المواد: مانديلا، وأرشيف جنوب إفريقيا الوطني، وجامعة فورت همير، وجامعة ويتواترزراند (الصحف التاريخية).

على المساعدة والدعم نشكر زهيرة أدامز وجون باتلر وإيريك تشسكي وديانا وكليت كوزينز وأشمات دانغور ولي دايفيس وإيماني ميديا وزيلدا لا غرانج ومولي لوات وويني ماديكيزيلا - مانديلا وزيندري مانديلا وروشيل متيرارا والقاضي ثومها بيلاي وناتالي سكومولو وويندي شميث وجاك سوارت وإيفان فلاديسلافيك وغيريت واغنر.

ونشكر من مركز مؤسسة نيلسون مانديلا للذاكرة والحوار الأشخاص التالية أسماؤهم:

فيرن هاريس وسام فينتر وأحمد كاثرادا وتيم كوزينز وسيلو هاتانغ ورازيا صالح ولوشيا رادشيلديرز وزانيل ريبا وبونيسوا نياتي.

كما نشكر الناشرين في بالأكويل:

جیوف بلاکویل وروث هوبداي وبیل فیلیبس وکامیرون غیب وراشیل کلیر وداینا ستانلي وجوني غیلیر وبیتسي روبنز وکایت کوبر وسلوان هاریس.



# صدر عن شركة الطبوعات للتوزيع والنشر

# روبرت فيسك

□ الحرب الكبرى تحت ذريعة الحضارة - (في كتاب واحد)
 □ الحرب الكبرى تحت ذريعة الحضارة - الجزء الأول

الحرب الخاطفة = الحرب الكبرى تحت ذريعة الحضارة - الجزء الثاني الالمد

الحرب الكبرى تحت ذريعة الحضارة - الجزء الثالث إلى البرية

🛚 ويلات وطن

🛭 زمن المحارب

### عصام نعمان

" هل يتغيّر العرب؟

العرب على مفترق
 أميركا والإسلام والسلاح النووى

حقيقة العصر - عصام نعمان وغالب أبو مصلح
 على مفترق التحوّلات الكبرى... ما العمل؟

### محمد حسنين هيكل

□ الحل والحرب!

🗆 آفاق الثمانينات

تَ قصة السويس

🗆 عند مفترق الطرق

لمصر لا لعبد الناصر
 زيارة جديدة للتاريخ

🗆 حديث المبادرة

= خريف الغضب

السلام المستحيل والديموقراطية الغائبة
 وقائع تحقيق سياسي أمام المدعي الاشتراكي

ا بين الصحافة والسياسة سليم الحص

🗆 صوت بلا صدی

تعالوا إلى كلمة سواء
 سلاح الموقف

في زمن الشدائد لبنانياً وعربياً
 للحقيقة والتاريخ

نحن والطائفية

عصارة العمر
 محطات وطنية وقومية

محفات وطلية وقولية
 ما قَلَّ ودَلْ

ومضات في رحاب الأمة
 قطاف من التجارب

#### وليد رضوان

مشكلة المياه بين سوريا وتركيا

العلاقات العربية التركية

تركيا بين العلمانية والإسلام

### جوزيف أبو خليل درية للمستقبل

البنان وسوريا مشقة الأخوة

قصة الموارنة في الحرب

🗆 لبنان. . . لماذا؟

### بول فندلى

من يجرؤ على الكلام
 الخداع

🛛 لا سكوت بعد اليوم

🗈 أميركا في خطر

كريم بقرادوني

□ لعنة وطن

السلام المفقود

🛘 صدمة وصمود



### شكرى نصرالله

- مذكرات قبل أوانها
  - □ السنوات الطبية

### شادي خليل أبو عيسى

- الولايات غير المتحدة اللبنانية
  - رؤساء الجمهورية اللبنانية
    - 🗆 قيود تتمزق

### مريم البسّام

- ا حقيقة ليكس 🛭 وثائق ويكيليكس الكاملة: لبنان وإسرائيل - (الجزء
- وثائق ويكيليكس الكاملة لبنان وإسرائيل (الجزء

# غادة عيد

- سوكلين وأخواتها
- □ . . . ؟! أساس الملك
- الخلوى أكبر الصفقات

# موريال ميراك - فايسباخ

- 🗆 عبر جدار النار
- 🗆 مهووسون في السلطة

# جيمي كارتر 🗈 ما وراء البيت الأبيض

- السلام ممكن في الأراضى المقدسة

- تقى الدين الصلح سيرة حياة وكفاح (جزآن) عمر
  - مبادئ المعارضة اللبنانية حسين الحسيني
    - □ رؤية للمستقبل الرئيس أمين الجميل
  - الضوء الأصفر عبدالله بو حبيب
  - الخلوى أشهر فضائح العصر ألين حلاق
    - أصوات قلبت العالم كيرى كندى
    - □ الخيارات الصعبة د. إيلى سالم
    - أسرار مكشوفة أسرائيل شاحاك
- الولايات المتحدة الصقور الكاسرة في وجه العدالة والديموقراطية - تحرير برند هام
  - عزارع شبعا حقائق ووثائق منيف الخطيب
    - الأشياء بأسمائها العقيد عاكف حيدر
      - 🗈 اللوبي إدوار تيڤنن
      - □ أرض لا تهدأ د. معين حداد
    - الوجه الآخر لإسرائيل سوزان نايثن
- مساومات مع الشيطان ستيفن غرين بالسيف أميركا وإسرائيل في الشرق الأوسط - ستيفن
  - الأسد باتريك سيل
  - الفرص الضائعة أمين هويدى
    - طریق أوسلو محمود عباس
- □ الأمة العربية إلى أين؟ د. محمد فاضل الجمالي □ النفط - د. هاني حبيب
  - الصهيونية الشرق أوسطية إنعام رعد
  - حربا بريطانيا والعراق رغبد الصلح
- نحو دولة حديثة بعيداً عن ٨ و١٤ آذار الشيخ محمد على الحاج العاملي
  - الحصاد جون كوولى
  - عاصفة الصحراء اربك لوران
  - حرب تحرير الكويت د. حبيب الرحمن
  - حرب الخليج بيار سالينجر وإريك لوران



 المفكرة المخفية لحرب الخليج - بيار سالينجر وإريك لوران

الماسونية - دولة في الدولة - هنري كوستون
 النقط والحرب والمدينة - د. فيصل حميد

 رحلة العمر من بيت الشعر إلى سدّة الحكم - د. عبد السلام المجالي

الدولة الديموقراطية - د. منذر الشاوي

التحدي الإسلامي في الجزائر - مايكل ويليس

🗆 السكرتير السابع والأخير – ميشبل هيلير

التشكيلات الناصرية في لبنان - شوكت اشتي

€ عزيزي الرئيس بوش - سيندي شيهان

 أوزبكستان على عتبة القرن الواحد والعشرين - إسلام كريموف

أوزبكستان على تعميق الإصلاحات الاقتصادية إسلام كريموف

 العرب والإسلام في أوزبكستان - بوربيوي أحمدوف وزاهدالله مندوروف

🗉 إسرائيل والصراع المستمر - ربيع داغر

🗆 أبي لافرنتي بيريا – سيرغو بيريا

الفهم الثوري للدين والماركسية - زاهر الخطيب

□ الديبلوماسية على نهر الأردن - د. منذر حدادين
 □ المال إن حكم - هنرى إده

قراصنة أميركا الجنوبية - أبطال يتحدّون الهيمنة
 الأميركية - طارق علي

اللوبي الإسرائيلي وسياسة أميركا الخارجية - جون
 ج. ميرشايمر وستيفن م. والت

الطبقة الضاربة - دايفد روثكوبف

🗆 إرث من الرماد - تيم واينر

بلاكووتر - أخطر منظمة سرية في العالم - جيريمي
 سكاهيل

حروب الأشباح - ستيف كول

🛭 الأيادي السود - نجاح واكيم

تعتیم - بقلم آمی ودیفید جودمان

 دارفور تاريخ حرب وإبادة - جولي فلنت وألكس دي فال

بالعطاء لكل منا أن يغير العالم - بيل كلينتون

رئيس مجلس الوزراء في لبنان بعد الطائف ۱۹۸۹ ۱۹۹۸ - محمود عثمان

🛭 تواطؤ ضد بابل – جون كولي

العلاقات اللبنانية - السورية - د. غسان عيسى
 المصالحة - الإسلام والديموقراطية والغرب - بنازير

بوتو ت قضيّة سامة - يوست ر. هيلترمان

لبنان بين ردَّة وريادة - ألبير منصور

الأمن الوطني الداخلي لدولة الإمارات العربية
 المتحدة - عائشة محمد المحياس

سجن غوانتانامو - شهادات حية بألسنة المعتقلين مايفيتش رخسانا خان

في قلب المملكة - حياتي في السعودية - كارمن بن
 لادن

هكذا. . وقع التوطين - ناديا شريم الحاج

إرث من الرماه - تاريخ السي. آي. أيه. » - تيم واينر
 لبنان: أزمات الداخل وتدخلات الخارج - مركز
 عصام فارس للشؤون اللبنانية

أميركا من الداخل - د. سمير التنبر

سوريا ومفاوضات السلام في الشرق الأوسط - جمال
 واكيم

🛭 ضريبة الدم – ت. كريستيان ميلر

□ ابنة القدر - بنازير بوتو - بالمحدد م

الطبقة الخارقة - دایثید ج. روثکویف
 بوابة الحقیقة - عبد السلام المجالی

الأخطبوط الصهيوني والإدارة الأميركية - علي وهب

الصراع على السلطة في لبنان جدل الخاص والعام زهوة مجذوب

🛭 أوباما . . والسّلام المستحيل - سمير التنّير

الأحزاب السياسية في العراق - عبد الرزاق مطلك
 الفهد



### Inv:26

### Date: 18/3/2014

🗈 ويليس من تونس - ناديا خياري

🗅 العودة إلى الضفر - ستيفن كينزر

🛭 ديبلوماسيّة إسرائيل السريّة في لبنان - كبرستين شولنزه

□ مدن تحت الحصار - ستيفن غراهام

توال السعداوي والثورات العربية - نوال السعداوي

قضيتي ضد إسرائيل - أنطوني لوينستاين
 القياصرة الأميركيون - نايجل هاملتون

العراقية الشاملة - أرمان ماتلار العراقية الشاملة - أرمان ماتلار

🛭 مصر ثورة العشرين عاماً عبر تلفزيون الجديد – مريم

ت **توازن الرعب** − هادي زعرور □

□ مذكرات نيلسون مانديلا - نيلسون مانديلا

صيف من نار في لبنان - الجنرال ألان بيلليغريني
 غزة في أزمة - إيلان بابه ونعوم تشومسكي

□ صراع القوى الكبرى على سوريا - جمال واكبم

محو العراق - مايكل أوترمان وريتشارد هيل
 مصر على شفير الهاوية - طارق عثمان

وهم السلم الأهلي - حسين يعقوب

حركات ثورية - ستيف كراوشو وجون جاكسون
 أميراطورية الإرهاب - اليهاندرو كاسترو اسبين

تعبور عوريه الرمل - أندريه جدولهماتوس قصور من الرمل - أندريه جدولهماتوس

□ الثورات العربية في ظل الدين ورأس المال - راضي

نظرية الاحتواء - إيان شابيرو

بُعيد زهاء العقدين من دخولي لأول مرة عالم السياسة، وقفتُ في زنزانة مانديلا السابقة في سجن جزيرة روبن. وهناك حاولت إرجاع نفسي إلى تلك الأيام عندما كان الرئيس مانديلا لا يزال السجين رقم ٦٤/٤٦٦، وهي فترة زمنية كان فيها نجاح نضاله أمراً مؤخَّداً دون أدنى شك. حاولت تخيُّل مانديلا – الأسطورة التي غيرت التاريخ – رجُلاً ضحَى بالغالي والرخيص مِن أجل إحداث التغيير. يقدِّم هذا الكتاب إلى العالم خدمة استثنائية بأنه رسم تلك الصورة لمانديلا الرجل.

# الرئيس باراك أوباما



في الحياة الواقعية لا نتعامل مع ألهة بل مع بشر عاديين مثلنًا: رجال ونساء تملؤهم التناقضات، يتُسمون بالاستقرار والزعزعة، والقوة والضعف، والصيت الحسن والسمعة السيئة.

# نيلسون مانديلا

عاء

نل

No

يُعدُّ نيلسون مانديلا أحد أبرز شخصيات عصرنا وأكثرها إلهاماً. بعد قضائه عمراً بأكمله، وهو يتابُّطُ الورقة والقلم لتدوين الأفكار والأحداث والمصاعب والانتصارات، فتح أرشيغه الشخصي الذي يشكُّل مدخلاً غير مسبوق إلى حياته اللافتة.

يتيح هذا الكتاب للقراء إمكانية التعرُّف إلى الوجه الأخر لمانديلا: من رسائله التي كتبها في أحلك ساعات الاحتجاز خلف القضيان الذي تعرُّض له على مدى ٢٧ سنة، إلى مسؤدة الجزء غير المنتهى من كتاب (مشوار طويل نحو الحرية). هنا يعرض ملاحظات دوّنها، بل خربشات كتبها خلال الاجتماعات، أو

يُسجِّل أحلاماً مزعجة على رزنامة مكتبه في زنزانته داخل سجن جزيرة روبن، أو يحوُن خلال مسيرة نضالاته المناهِضة للتمييز العنصرى فى بداية الستينيات، أو يعرض أد ضمن حوالي ٧٠ ساعة من الأحاديث المُسجِّلة. في هذه الصفحات لا ترون <del>مانديلا لا</del> ترونه شخصاً عاديًا مثلي، ومثلكم. رحلة حميمة من أول انخراط لمانديلا في الحيا إلى دوره المهم في الساحة العالمية. ويُعدّ فرصة نادرة لقضاء الوقت معه كرد المباشر والواضح والشخصى.

ISBN 978-9953-88-769-2

tradebooks@all-prints.com www.all-prints.com



شارع جان دارك - بناية الوهاد ص.ب. ۸۳۷۵ - بيروت - لبنان تلفون ۱۲۵۰۷۲۲ - ۱۱۳۵۰۷۲۲۹۰

تلفون افاكس، ۳٤١٩٠٧ - ۳٤٢٠٠٥ - ۹٦١١٧٥٢٥٤٧ -